





INTERPRETATION  
DES PSEAVMES  
DE DAVID,  
ET  
DES CANTIQUES

QUI SE DISENT TOUS LES JOURS  
de la Semaine dans l'Office de l'Eglise.

AVEC UN ABREGE' DES  
*Veritez & des Mysteres de la  
Religion Chrétienne,*

Par Mr COCQUELIN Chancelier  
de l'Eglise & de l'Université de Paris.

*Le Roy*  *Par Maestry.*  
Vall A PARIS *Andurmon*

Chez FEDERIC LEONARD Imprimeur ordi-  
naire du Roy, de Monseigneur, & du Clergé  
de France, rue S. Jacques, à l'Écu de Venise.

---

M. DC. LXXXVI.

AVEC PRIVILEGE DV ROY.





AUROY.



IRE,

*L'ECLAT de la gloire qui envi-  
ronne Vostre Majesté, & qui la rend  
le digne sujet de l'admiration de tous*

# EPISTRE

les Peuples, de même qu'Elle est l'objet sincere de l'amour de ses Sujets, m'étonne & m'anime en même temps.

L'élevation de Vostre Majesté me retient dans un profond respect, & m'empêche d'approcher de son Trône : mais sa bonté m'attire & m'engage à me presenter à ses pieds, sous les auspices d'un grand Roy, d'un Prince selon le cœur de Dieu, d'un Prophete, pour qui Vostre Majesté animée des sentimens de la Religion, qui tient le premier rang parmi ses Vertus Royales, est prevenuë d'une estime toute singuliere.

Ce Prince S I R E, a toujours esté persuadé que rien n'attache si fortement les Sujets à leur devoir, que les maximes de la Religion : C'est elle qui les soumet à la puissance du Sceptre par des principes qui gagnent le cœur, & elle leur fait regarder la desobeissance & la revolte comme des crimes qui les rendent execrables à Dieu & aux hommes.

Ce Roy Prophete vient donc apprendre à ceux qui vivent si heureusement



# AU ROY.

*sous l'Empire du plus grand des Rois, les devoirs que Dieu exige, & ceux que le Prince demande.*

*Aussi vient-il s'expliquer avec d'autant plus de plaisir, qu'il voit que Votre Majesté a trouvé par sa bonté le secret de faire accomplir les preceptes qu'il a donnez à toutes les Nations: & il ne peut assez admirer l'empressement que les Peuples de votre Empire ont de marquer la joye qu'ils ressentent d'obeir à un Roy qui sçait si bien commander.*

*Mais comme ce Prince est parfaitement instruit des droits de la Royauté, il ne veut parler à vos Sujets dans la Langue qui leur est familiere, que de l'aven de Vostre Majesté.*

*Il s'en servira d'autant plus utilement, qu'elle est à present en usage presque parmi toutes les Nations, & qu'il n'y a point de Terres si éloignées, où le bruit des grandes actions de Vostre Majesté n'ait porté la gloire de son Nom. Mais ce qui engage le plus ce Roy Prophete à s'exprimer dans la Langue de vos*

# EPISTRE

*Peuples* , est le dessein qu'il a de  
reparer les ruines qu'avoient faites  
les Sectateurs de Calvin , qui se  
sont servis contre son gré de ses di-  
vins Cantiques , pour s'unir dans cette  
malheureuse Secte que Vostre Majesté  
a si heureusement détruite.

Ce Prince , *SIRE* , vient recon-  
noistre que ce grand événement l'em-  
porte infiniment sur tous ceux qui  
l'ont rendu si celebre par la deffaitte des  
ennemis du Peuple de Dieu.

Il vient admirer avec ce même  
Peuple , ou pour mieux dire , avec  
toute l'Eglise , dont son Peuple n'a  
esté que la figure , cette glorieuse  
entreprise , qui suivie du succez ,  
fait l'étonnement de toute la Ter-  
re.

Cet événement a appris à toutes  
les Nations , que comme elles n'a-  
voient encore rien connu parmi les  
hommes qui ne fust au dessous de la  
gloire que Vostre Majesté s'est acqui-  
se par l'union de toutes les vertus qui  
font le véritable éclat du Trône , elles  
doivent avouer que vous pouviez seul  
vous surpasser Vous - même par cet

# AU ROY.

evenement incomparable, qui est autant au dessus de vos grandes actions, que vos grandes actions vous élevent au dessus des autres Rois.

Mais il étoit juste, *SIRE*, que Vostre Majesté vengeast les Rois ses Predecesseurs de l'injure faite à l'autorité Royale, qui n'avoit pû se dispenser d'accorder à des Sujets revoltés, la malheureuse liberté de se perdre, sous le titre specieux de liberté de conscience. Il étoit juste qu'Elle fist servir à la gloire de Dieu cette grande élévation & cette autorité absolue qu'Elle a reçue de lui dans un si suprême degré, qu'il suffit à Vostre Majesté de vouloir & de parler pour voir ses volontés accomplies, & ses ordres exécutez.

Et c'est en cela, *SIRE*, qu'Elle remplit sur la Terre d'une manière admirable l'auguste qualité d'Image de Dieu, dont le S. Eprit n'a pû nous donner une idée plus sublime, qu'en nous apprenant qu'il a tout fait d'une seule parole, & que la production de toutes les creatures est l'effet de sa seule volonté.

# EPISTRE

*Que l'Histoire fasse donc le recit des actions heroïques de LOUIS LE GRAND : qu'étant accablée sous la grandeur de son sujet , elle avouë qu'elle ne peut en soutenir le poids.*

*Qu'elle représente ce grand Prince comme le modele achevé de toutes les vertus Royales. Qu'elle publie qu'il a pû seul & par ses propres lumieres conduire & regler le plus puissant Royaume du monde , & que par une vertu qui doit servir d'exemple à la posterité , toujours maistre de lui-même , il donne à toute la Terre , dans toutes ses paroles , comme dans ses actions , les veritables regles de la prudence & de la sagesse.*

*Qu'elle vante aux siècles à venir , que toute l'Europe armée contre Lui , n'a fait qu'augmenter sa gloire & ses conquestes. Qu'il a donné la paix à ses ennemis au milieu des avantages qu'il étoit assuré de remporter par la guerre. Qu'il leur en a prescrit les conditions , qu'ils ont esté obligez de s'y soumettre , & qu'il a fait venir à ses pieds ceux qui ont attiré sa colere ,*

# AU ROY.

*pour y recevoir les effets de sa bonte.*

*Qu'elle represente la France sous l'Empire du plus puissant de ses Rois , dans l'état le plus florissant où elle ait jamais esté.*

*Qu'elle fasse voir la gloire du Nom François portée jusques dans les climats les plus éloignez ; les Provinces entieres conquises , malgré la rigueur des hyvers ; les Villes les mieux fortifiées , & les Places estimées imprenables , emportées en moins de temps qu'il n'en faut pour les reconnoître.*

*Qu'elle rehausse de ses plus vives couleurs la Pieté solide de ce Grand Monarque , qui après avoir aboli les duels , & détruit le blaspheme , donne , sans rien diminuer des autres soins de l'autorité Royale , sa principale application à relever les Autels du Dieu vivant , & à détruire les restes de l'erreur , après en avoir renversé tous les Temples.*

*Qu'elle découvre , si elle le peut , le fond de cette prudence consommée , qui porte le succez de toutes ces grandes entreprises au de - là de toutes les esperances.*

# EPISTRE

Qu'elle dise que les Regnes des Rois ses Predecesseurs n'ont pû produire tous ces prodiges que l'on voit reünis dans celui de LOUIS LE GRAND, & qui feront l'admiration de tous ceux qui doivent le suivre.

Qu'elle fasse voir tous ses ennemis, ou vaincus, ou humiliés; tous ses Alliez, ou rétablis, ou secourus, ou vengés; & toutes les Puissances de la Terre attentives à ses résolutions pour se régler sur ses desseins.

Qu'elle propose à tous les Rois le secret impenetrable de son Conseil, la justesse de ses mesures, la fermeté de ses résolutions, & cette autorité surprenante, par laquelle dans une pleine paix, il est plus respecté de toute la Terre, qu'au milieu des succès de la guerre la plus heureuse.

Qu'elle fasse connoître la bonté de ce Grand Prince qui veille sans cesse à faire rendre justice à ses Sujets, & à la rendre lui-même: & ce soin continuel qu'il prend de mettre le foible sous la protection des Loix contre l'oppression du plus fort.

# AU ROY.

Qu'elle apprenne à la posterité , que dans sa propre cause il a fait souvent ceder la qualité de Juge à celle de Pere de la Patrie, & que dans ces occasions importantes , où il pouvoit d'une parole s'assurer des sommes immenses , il a prononcé en faveur de ses Peuples contre ses propres interests.

Enfin, qu'elle declare à toute la Terre , que ses Sujets , s'ils étoient sans Maistre, & en droit d'en choisir , éleveroient d'un commun accord ce Heros sur le Trône, & qu'ils augmenteroient le nombre de ses jours aux dépens de leur propre vie.

Ces choses , S I R E , sont à la verité incomparables , elles renferment tout ensemble le Heros , & l'Homme selon le cœur de Dieu. Celles qui forment le Heros sont sujettes aux vicissitudes du temps ; Mais ce qui fait l'Homme selon le cœur de Dieu ne craint point les revolutions des siècles , parce que l'Arbitre supreme de la Nature en est le Principe immuable.

Ainsi le zele ardent de Votre Majesté pour la Religion portera la reputation de son Regne au de - là de tout

# EPISTRE AU ROY.

*les temps ; & comme le Ciel lui a inspiré une entreprise si admirable , & qu'il lui a donné un succès encore plus surprenant , il répandra sur sa Personne sacrée , sur sa Famille Royale , sur une heureuse Posterité , & sur son Royaume , les effets des promesses que Dieu avoit faites à ce Roy , qui étoit selon son cœur , & qui vient aujourd'hui publier par toute la Terre , que cette auguste qualité est en Vostre Majesté la source de toutes celles qui jcontinueront de l'élever au comble de la gloire. Ce sont les vœux de celui qui a l'honneur d'estre dans les sentimens du plus profond respect ,*

*S I R E ,*

*De Vostre Majesté ,*

*Le tres-humble , tres-obéissant & tres-fidele Sujet , COCQUELIN.*



---

## P R E F A C E.

**I**L est beaucoup plus utile de toucher le cœur que de plaire à l'esprit, quand on veut engager l'homme dans le parti de la vertu : & ceux qui veulent réussir dans ce dessein, doivent rapporter à la conduite des mœurs toute l'intelligence qu'ils peuvent donner de la vérité.

C'est ce que Dieu s'est proposé dans l'Ecriture Sainte. Et c'est dans ces oracles sacrez, cōme dās une source intarissable, que l'on doit puiser la connoissance des remedes differens pour les differentes maladies de l'ame. On doit y chercher aussi celle des secours qui peuvent lui procurer une santé parfaite.

Et comme nôtre ame se nourrit & s'entretient; qu'elle se change & se transforme selon les differentes connoissances que l'on lui donne; c'est par les veritez divines qu'elle reçoit les favorables impressions qui l'unissent à Dieu, & qui élevent l'esprit jusqu'à la participation de la divinité.

Mais il faut avoïer avec S. Augustin, qu'entre tous les Livres du Texte Sacré, les Pseumes renferment d'une maniere admirable, tout ce que l'esprit de Dieu a

## P R E F A C E.

répandu dans le reste des Ecritures. Le passé y paroist present : l'avenir y est caché sous des figures qui renferment autant de mysteres , que de veritez. Il y a des preceptes pour former le Chrétien & le Juste : & il y a des loix , dont la pratique fait même la felicité du corps, par la sobrieté & par la temperance , de même que la vie de l'ame y trouve son repos , sa force & sa perfection , par la meditation des choses divines.

Ils renferment un éloge continuel de la Loi de Dieu : ils engagent l'homme à l'obeïssance de ses Commandemens , & l'éloignent de tous les faux biens , qui enchantent les sens , & qui corrompent le cœur.

Le pecheur trouve dans cette sainte lecture, ce qui le mène insensiblement au repentir : le Juste y rencontre ce qui l'affermir dans le desir de la perfection : celui qui languit dans une tiedeur funeste est tiré de son indolence par l'esprit de ferveur, qui regne dās ces hymnes sacrés.

Le dérèglement des passions trouve dans ces divins cantiques une digue qui en arrête l'impetuosité : ils produisent dans l'ame cette precieuse tranquillité qui fait le charme de la vie.

La douceur de leurs accens mêlée avec

## P R E F A C E .

les transports du cœur , fait ressentir à l'homme des plaisirs dont la pureté sçait unir par des liens sacrez la creature avec le createur.

Ils ont le secret de faire heureusement succeder le calme à l'orage : ils desarment le furieux au milieu de sa colere : ils portent la tranquillité dans son ame : ils appaisent le trouble & l'agitation de son esprit:ils s'opposent à l'effort de sa temerité:ils en arrêtent les faillies : ils inspirent de l'amour pour la modestie & pour la continence : ils donnent de la haine pour l'orgueil , pour la jalousie & pour l'envie : ils font briller la verité de tout l'éclat de sa beauté : ils découvrent la laideur du mensonge, de la médifance & de la calomnie:ils engagent à rendre justice , & donnent de l'horreur pour les hommes injustes:ils produisent les sentimens d'une amitié veritable pour le prochain : ils rétablissent la bonne intelligence parmi les hommes. Ils excitent à ptendre l'interest du pauvre & à lui faire du bien : les ennemis se reconcilient pat la puissance de leur impression , en même temps qu'ils s'unissent dans un même esprit , pour rendre à Dieu les mêmes loüanges : ils inspirent aux hommes & fortifient en eux les mon-

## P R E F A C E.

venemens de la charité, que l'Apôtre des Nations élève avec tant d'avantage au dessus de toutes les vertus, & que Tertulien appelle le Tresor de nom chretien.

Ils font voir que ceux qui s'abandonnent au crime, sont dans une veritable misere, au milieu d'une fausse prosperité; & que ceux qui sont fidelles dans l'exercice de la vertu, jouissent d'une veritable felicité au milieu des plus grandes afflictions.

Ils s'expliquent fortement sur l'esperance que l'on doit mettre en Dieu, & sur la vanité de celle que l'on ne met que trop dans les enfans des hommes.

Ils nous consolent dans l'affliction, mais particulièrement quand nous sommes persecutez pour les interests de Dieu, ou pour ceux de la justice: & si le Prophete semble quelquefois se laisser transporter par son zele, & par le desir de se voir vengé des mechans, c'est toujours en rapportant à Dieu le châtiment des coupables, ou en desirant leur conversion, ce qui n'a rien qui ne soit conforme à la pureté de la morale de I E S U S - C H R I S T.

Et Saint Augustin a excellemment remarqué que les maledictions que l'on trouve dans les livres des Prophetes ne

## P R E F A C E.

sont pas des expressions qui partent d'une mauvaise volonté, mais des prédictions d'un esprit de prophétie, qui révèle ce qui doit arriver.

L'esprit de Dieu s'y communique aux cœurs les plus rebelles, & les oblige souvent de se rendre aux expressions dont il se sert pour marquer leur desordre : leurs sentimens intérieurs ne peuvent démentir les paroles du Saint Esprit. La langue & le cœur se trouvent souvent d'accord, & Dieu tire quelquefois des cœurs les plus endurcis les eaux salutaires des larmes, par l'impression de ces admirables cantiques.

L'on y découvre l'excellence de la vertu, la règle de la justice, la beauté de la pudeur, la perfection de la prudence, le principe de la patience, la vérité des paroles & des promesses de Dieu, la science du ciel, le mépris de la sagesse du siècle ; les vérités de la Religion, l'Incarnation du Verbe, la divinité du Messie : son regne & sa bassesse, sa gloire & ses humiliations, ses miracles & ses souffrances, l'espérance de la résurrection, la crainte des jugemens de Dieu, les promesses de la gloire, & la révélation de tous les mystères, la conversion des Nations, la ruine de l'idolâtrie.

## P R E F A C E.

Mais l'on y voit encore plus clairement l'établissement de l'Eglise de J E S U S - C H R I S T , son étendue , sa durée , son autorité , & toutes les qualitez augustes que sō adorable Epoux lui a acquises par son sang , & qui ne laissent aucune excuse à ceux qui ne peuvent la méconnoître , qu'en demeurant dans les tenebres d'un aveuglement volontaire. Et c'est seulement dans l'union avec l'Eglise , que l'on peut chanter à Dieu un Cantique nouveau , qui lui soit agreable , selon que S. Augustin l'explique si admirablement presque dans tous ses ouvrages.

Enfin l'on peut dire de tous les Pseaumes en general , & presque de chacun en particulier , que c'est un composé de prophetie , de louange , de precepte , & de priere , & que le Saint-Esprit a souvent réuni ces quatre choses dans un même Verset.

Voila à peu près l'idée que j'ay pû recueillir de ce que Saint Augustin nous a laissé de la force admirable , & de la beauté toute divine de ces Pseaumes sacrez. Personne ne peut encherir sur les éloges que cet Oracle de l'Eglise leur a donnés. Ce grand Saint a éprouvé leur utilité : il y a trouvé les lumieres & les consolations dont son ame avoit besoin

## P R E F A C E.

dés que la grace eut commencé de diffuser en lui le nuage de l'erreur, dont les tenebres l'avoient long-temps environné.

Ce fut pour lors qu'il en reconnut les beautés, & qu'il ressentit les vives impressions de cet adorable Esprit, qui en est l'auteur. Quel cris, disoit-il, n'élevois-je point vers vous, ô mon Dieu, en lisant ces Pseaumes ? Ces Cantiques animez d'une foi vive, & ces hymnes sacrez qui bannissent des ames l'esprit d'orgueil & de vanité. Vous sçavez, Seigneur, avec quelle ardeur je souhaitois de les chanter, s'il m'eût esté possible, par toute la terre, afin de confondre l'orgueil des hommes ? Mais ne se chantent-ils pas par toute la terre, & y a-t-il un lieu dans l'univers qui ne se sente de vôtre chaleur ?

Tous les ouvrages de ce grand S. sont pleins des expressions de ces divins Cantiques ; qui répandent par tout les traits brillans des lumieres de la verité, & les ardeurs de la charité.

Que je m'estimerois heureux si je pouvois suivre dans cette interpretation les traces de ce grand Saint, si je pouvois ressentir en moi même, & découvrir à ceux qui jetteront les yeux sur cet

## P R E F A C E.

ouvrage, les veritez penetrantes de l'Esprit de Dieu.

Pour y réüssir, j'ai pris le parti de faire une interpretation, qui tient le milieu entre la longueur d'une paraphrase, & l'obscurité d'une versio puremēt literale.

J'ai taché de parler dans nôtre langue de la maniere dont on parle quand on veut estre entendu.

Je sçai bien que le Saint Esprit a dicté ses oracles d'une maniere sublime & qui n'est pas toujourns fort intelligible; mais je sçai aussi que l'Eglise qui est l'appui & la colonne de la Verité, a toujourns ordonné à ceux qui sont les Ministres du Seigneur & les Interpretes de ses Mysteres, d'expliquer ces mêmes oracles aux Fideles, afin de leur en donner l'intelligence necessaire à l'établissement de leur foy & à la conduite de leurs mœurs: autrement ils ne trouveroient souvent que des sujets de trouble & d'inquietude, où ils doivent trouver leur repos & leur consolation.

J'ai donc pris autant que je l'ai pû le sens du Psalmiste: Pour le mieux prendre, sur tout dās les endroits obscurs & difficiles, & dans lesquels, pour l'ordinaire, les versio's literales ne sōt pas plus intelligibles que le texte; j'ay consulté les differens



## P R E F A C E.

originaux, l'explication des Saints Peres, & la pens e des plus s avans Interpretes, & j'ai prefer e ce qui m'a paru plus conforme aux maximes de la Religion & aux sentimens de la pieté Chrétienne.

Je me suis donc propos e d'édifier les Fideles, en excitant les mouvemens du c eur, par la découverte des veritez de la Religion, & je me suis trouv e comme engag e à entreprendre cet Ouvrage par la conjoncture du temps par l'autorité du grand Augustin , & par l'exemple du s avant Gerson, du Cardinal d'Ailly, & de Monsieur Gaigny, qui dans la place que j'occupe, ont travaille sur les Pseumes.

Mais j'y ay esté determin e par ce grand Prelat , à qui je dois obéir , & qui par sa profonde erudition & par l' levati  de son Genie, est au dessus de tous les éloges que je pourrois lui donner.

Et puisque je dois rendre ici raison dans le détail, du dessein que je me suis form e : J'ay premierement tâché d'éclaircir les lieux obscurs & difficiles de ces divins Cantiques , & d'en donner aux autres la même intelligence que j'ay tâché de trouver dans ces pures & dans ces vives sources , où je l'ay recherch e.

Je me suis ensuite appliqu e   découvrir le sens prophetique des endroits que les

## P R E F A C E.

Saints Peres ont interpretez de I E S U S, C H R I S T & de l'Eglise : & il me paroist qu'il y a du peril à s'en éloigner pour s'attacher trop scrupuleusement à la Lettre des evenemens particuliers, des figures & des métaphores dont le Prophete s'est servi pour voiler nos plus adorables mysteres.

J'ay aussi tâché de donner autant que je l'ai pû un sens continu & suivi à chaque Pseaume : soit en suppleant les liaisons qui m'ont paru necessaires : soit en continuant les mêmes nombres & le même tour de l'expression dans les endroits où la Langue originale les change, & j'ay pensé que je pouvois imiter en cela la plus grande partie des Peres de l'Eglise & des Interpretes de l'Ecriture-Sainte.

J'ay évité de me servir des termes qui ne donnent pas dans nostre Langue des idées assez pures ou assez serieuses pour exprimer la pensée du S. Esprit : & j'ay crû que je pouvois supprimer les metaphores, & ne prendre que le sens qu'elle signifient, lorsque nostre Langue en détruit la convenance, ou qu'elle ne leur conserve pas la beauté qu'elles ont dans le texte original.

Enfin, j'ay tâché de répandre dans cet ouvrage cet esprit d'onction que l'on

## P R E F A C E.

trouve dans ces divins Cantiques, quand, par un sentiment de pieté & de religion, on s'applique à rompre la dureté de l'ecorce qui la couvre en quelques endroits. Et c'est sans doute cet esprit qui les a fait regarder par les Saints Peres, & particulièrement par S. Augustin, comme le trésor incomparable de toutes les prieres, par lesquelles l'homme peut s'adresser à Dieu dans ses besoins & dans les différentes conjonctures de la vie, & quiconque voudra suivre les mouvemens de cet esprit, cherchera avec soin, dans les prieres qu'il a dictées, des expressions pour s'unir à Dieu dans l'Oraison.

J'ay fait mettre le texte de la Vulgate à costé de chaque verset, non pas pour donner aucune idée d'une Traduction littérale, mais afin que ceux qui ont l'intelligence de la Langue Latine, puissent recourir au texte quand ils le souhaiteront: soit qu'ils veillent prendre par eux-mêmes le sens littéral, soit qu'ils veillent voir la difference de celui qu'ils y donneroient, d'avec celui que j'y ay donné.

J'ay crû aussi devoir joindre à l'Interpretation des Pseaumes celles des Cantiques sacrez que l'Eglise a inferez dans l'Office de la Semaine.

J'y ay ajouté une explication succincte de

## P R E F A C E.

L'Oraifõ Dominicale, de la Salutatiõ Angeli- que & du Symbole des Apostres, pour servir d'instruction à ceux qui desirẽt cõnoître les verités que l'Eglise enseigne, en même temps qu'ils demandent à Dieu par la priere, la grace d'accõplir ce qu'elle leur prescrit; & c'est pourquoy je donne aussi une explication des Commandemens de Dieu & de ceux de l'Eglise.

Et comme ma profession & mon inclination ne m'õt jamais fait estimer la vie, qu'autant qu'elle est occupée par le travail, j'espere continuer celui que je commence ici sur l'Escriture, & donner au public les autres livres interpretez de la même maniere, selon que Dieu me donnera le temps & les moyens pour y

J'aurois beaucoup de choses à ajouter à cette Preface, si je voulois imiter ceux qui ont travaillé avant moi sur les Pseaumes: mais je ne me suis proposé que d'élever à Dieu l'esprit & le cœur de ceux qui liront cet Ouvrage, & beaucoup plus encore le cœur que l'esprit.

Il me reste à supplier ceux qui seront assez heureux pour y respirer l'Esprit de Dieu & de sa grace, de vouloir m'obtenir de sa bonté que je suive moi-même la voye que je tâche de découvrir aux autres pour les conduire à la Vie.

INTERPRET.



INTERPRETATION.  
DES PSEAUMES  
DE DAVID.

---

PSEAUME PREMIER.

Ps. 1.

*BEátus vir, qui non ábiit in concilio impiórum : & non sedit in cathedra peccatórum : & in cathedra pestilentia non sedit ;*

**H**ÉUREUX celui qui n'a pas donné dans le sens des impies, qui ne s'est point arrêté dans la voie des pecheurs, & qui ne s'est pas reposé sur une chaire où l'on enseigne une doctrine empestee.

*2. Sed in lege Domini voluntas ejus : & in lege ejus meditabitur die ac nocte.*

2. Heureux si sa volonté est touÿours conforme à la Loi du Seigneur : & s'il en fait jour & nuit le sujet de sa meditation.

*3. Et erit tanquam lignum, quod plantatum est secus decúr-*

3. Il ressemblera à ces arbres qui sont plantez sur les bords d'une eau courá-

re, & qui ne manquent jamais de donner le fruit dans leur saison.

4. Et comme ces arbres conservent la beauté de leurs feuilles : ainsi toutes les entreprises de cet homme auront un heureux succès.

5. Il n'en sera pas ainsi des impies; il n'en sera pas ainsi : mais comme la poussière sert de jouet aux vents il seront de même enlevés de la terre.

6 C'est pourquoi au jour du Jugement les impies ne ressusciteront pas pour avoir part à la gloire des Saints ; & les Pecheurs seront séparés de l'assemblée des Justes.

7. Parce que le Seigneur connoist parfaitement la voie que les Justes ont suivie, & que le chemin des impies sera entièrement détruit.

*sus aquarum : quod fructum suum dabit in tempore suo.*

4. *Et folium eius non defluet : & omnia, quacumque faciet, prosperabuntur.*

5. *Non sic impii, non sic: sed tanquam pulvis, quem projicit ventus à facie terra.*

6. *Ideò non resurgent impii in iudicio : neque peccatores in concilio Iustorum.*

7. *Quoniam novit Dominus viam Iustorum : & iter impiorum peribit.*



## PSEAUME II.

V. 1.

*Quare fremuerunt Gentes : & populi meditati sunt inania?*

**D**Ans quel dessein les Nations ont-elles fait des assembles tumultueuses ; & pourquoi les Peuples ont ils formé de vains projets.

*2. Astitérunt reges terra , & principes convenérunt in unum : advérsus Dóminum , & advérsus Christum ejus.*

2. Les Rois de la Terre se sont élevez, & les Princes se sont assemblez pour s'unir contre le Seigneur: ils ont conspié contre son Christ.

*3. Dirumpámus vincula eórum : & projiciámus à nobis jugum ipsórum.*

3 Ils ont dit, Brisons les chaînes dont ils nous tiennent liez , & secouons le joug dont ils oppriment nôtre liberté.

*4. Qui hábitat in caelis, irridébit eos: & Dóminus subsannábit eos.*

4 Celui qui demeure dans les Cieux se rira de leur orgueil , & le Seigneur les insultera au milieu de leurs folies entreprises.

*5. Tunc loquétur ad eos in ira sua : & in furóre suo conturbábit eos.*

5 Alors il leur parlera dans sa colere : & sa fureur les jettera dans la confusion.

*6 Ego autem constitúus sum rex ab*

6. Mais pour moi il m'a établi Roy sur sa sainte

Montagne de Sion ; afin que j'annonce ses Loix & ses commandemens à son Peuple.

7. Le Seigneur m'a dit, Vous êtes mon fils : je vous ai engendré aujourd'hui.

8. Demandez-moi, & je vous donnerai toutes les Nations pour vôtre heritage, & j'étendrai vôtre empire jusqu'aux extrémités de la terre.

9. Vous les gouvernerez avec un pouvoir absolu & une autorité suprême, & vous les briserez avec autant de facilité que l'on brise un vase de terre.

10. Vous donc qui êtes Rois, appliquez vous maintenant à bien comprendre l'étendue de vos devoirs ; & vous qui devez juger les hommes, apprenez à quoi vous êtes engagés.

11. Servez le Seigneur avec crainte : & quoi que vous ne deviez l'approcher qu'en tremblant, ne laissez pas d'avoir en lui une véritable joye.

12. Observez les Loix du

*super Sion montem sanctum eius : pradicans preceptum eius.*

7. *Dominus dixit ad me : Filius meus es tu, ego hodie genui te.*

8. *Postula à me & dabo tibi gentes hereditatem tuam : & possessionem tuam terminos terra.*

9. *Reges eos in virga ferrea : & tanquam vas figuli confringes eos.*

10. *Et nunc reges intelligite : erudimini qui iudicatis terram.*

11. *Servite Domino in timore : & exultate ei cum tremore.*

12. *Apprehendite*

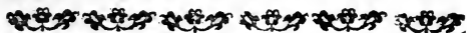


*disciplinam , ne-  
quándo irascátur  
Dóminus : & pereá-  
tis de via iusta.*

13. *Cum exárserit  
in brevi ira ejus :  
beáti omnes qui con-  
fidunt in eo.*

Seigneur de peur qu'il ne se mette en colere, & qu'il ne permette que vous perissiez en vous écartant de la Justice.

13. Lorsqu'il s'embrasera de colere, ainsi qu'il arrivera bien-tost : heureux tous ceux qui esperent en lui.



## PSEAUME III.

Ps. I.

**D**omine , quid multiplicati sunt qui tribulant me ? multi insurgunt adversum me.

2. Multi dicunt anima mea : Non est salus ipsi in Deo eius.

3 Tu autem Domine susceptor meus es : gloria mea, & exáltans caput meum.

4 Voce mea ad Dóminum clamávi : & exáudiuit me

**D**'Où vient, Seigneur, que ceux qui me persecutent se font si fort multiplier, & que le nombre de ceux qui s'élevent contre moi s'augmente tous les jours ?

2. Plusieurs me disent que j'attens inutilement de Dieu le salut de mon ame.

3. Mais vous, Seigneur, vous êtes mon Protecteur. Vous êtes ma gloire, & vous faites toute ma grandeur.

4. J'ai poussé mes cris vers le Seigneur, & il m'a exaucé du haut de sa sainte

Montagne.

de monte sancto suo.

5. J'ai dormi, & après que je me suis abandonné au sommeil, je me suis réveillé, parce que le Seigneur a pris soin de moi.

5. Ego dormivi, & seporatus sum : & exurrexi, quia Dominus suscepit me.

6. Je ne craindrai pas la multitude du peuple qui m'entourne : levez vous, Seigneur, & sauvez-moi. Faites connoître que vous êtes mon Dieu.

6. Non timebo millia populi circumdantis me : exurge Domine salvum me fac Deus meus.

7. Vous avez frappé tous ceux qui m'ont persécuté injustement, vous avez anéanti la force des pécheurs qui se sont élevés contre moi.

7. Quoniam tu percussisti omnes adversantes mihi sine causa dentes peccatorum contrivisti.

8. Le salut, Seigneur, vient de vous : vous répandrez vos bénédictions sur votre peuple.

8. Domini est salus : & super populum tuum benedictio tua.



## PSEAU ME IV.

Ps. I.

Quand j'ai invoqué mon Dieu, & que je l'ai reconnu pour le principe de ma justice, il m'a non seulement exaucé : mais même, au milieu de mes affli-

Cum invocarem. Exaudivit me Deus justitia mea : in tribulatione dilatasti mihi.

2. *Miserere mei: & exaudi orationem meam.*

3. *Filii hominum usquequò gravi corde? ut quid diligitis vanitatem & queritis mendacium?*

4. *Et sciote quoniam mirificavit Dominus sanctum suum: Dominus exaudiet me cum clamávero ad eum.*

5. *Iraſcimini & nolite peccare: quia dicitis in cordibus vestris, in cubilibus vestris compungimini.*

6. *Sacrificáte sacrificium iustitiae, & speráte in Domino: multi dicunt, Quis osténdit nobis bona?*

Etions, ila fait regner la joye dans mon cœur.

2. Ayez pitié de moi, Seigneur, ayez la bonté d'exaucer ma priere.

3. Jusques à quand, Enfants des hommes, aurez-vous le cœur apesanti. Pourquoi aimez-vous la vanité, & pourquoi cherchez-vous le mensonge?

4. Apprenez que le Seigneur a glorifié d'une maniere admirable celui qu'il a sanctifié: & que le Seigneur m'exaucra lors que j'éleverai ma voix pour implorer son assistance.

5. Que si vous vous laissez aller à la colere: souvenez-vous toujours de ne pas pecher, & lors même que vous êtes dans le temps, que vous prenez pour votre repos, excitez-vous au regret des fautes, dont vous reconnoissez que votre cœur est coupable.

6. Sacrifiez au Seigneur, offrezlui un sacrifice de justice, mettez en lui votre esperance: Plusieurs de ceux qui la mettét dás les creatures demandent, Qui est celui qui nous fait esperer

les veritables biens.

7. Vous avez , Seigneur imprimé sur nous l'auguste caractere de vôtre divine lumiere, vous avez rempli mô cœur d'une solide joie.

8. La multiplication des hômes l'a emportée sur celles des grains de froment, sur celle du vin & del'huile.

9. Appuyé , Seigneur, sur ces preuves de vôtre Providence, je me repose-rai avec autant de tranquillité que si je m'abandonnois au sommeil.

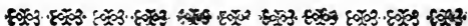
10. Et c'est ainsi, Seigneur, que vous m'avez établi d'une maniere singuliere dans une tres-profonde paix.

7. *Signatum est super nos lumen vultus tui Dómine: delisti latitiam in corde meo*

8. *A fructu frummenti, vini, & olei sui: multiplicati sunt.*

9. *In pace in idipsum: dormiam & requiescam.*

10. *Quóniam tu Dómine singulariter in spe: constituisti me.*



## P S E A U M E V.

ŷ. 1.

Seigneur: prestez l'oreille à mes paroles: entendez les cris que je pousse vers vous.

2. O mon Roi, & mon Dieu, rendez vous attentif à la voix de ma priere.

3. Parce que mon oraison

*Verba mea auribus percipe Dómine: intellige clamorem meum.*

2. *Inténde voci orationis meae: rex meus, & Deus meus.*

3. *Quóniam ad*

*te orábo : Dómine mane exaúdiēs vocem meam.*

4. *Mane astábo tibi , & vidébo: quóniam non Deus volens iniquitátem tu es.*

5. *Neque habitábit iuxta te malignus : neque permánébunt injústi ante óculos tuos.*

6. *Odisti omnes, qui operántur iniquitátem , perdes omnes qui loquúntur mendácium.*

7. *Virum sánquiniū & dolósum abominábitur Dóminus : ego autem in multítudine misericórdia tua.*

8. *Introibo in domum tuam : adorábo ad Templum sanctum tuum in timóre tuo.*

9. *Dómine deduc me in iustitia tua: propter inimicos meos , dirige in cons-*

s'adressera à vous , Seigneur, vous exaucerez ma voix dès le commencement du jour.

4. Je me présenterai dès le matin devant vous , & je comprendrai que vous êtes un Dieu ennemi de l'iniquité.

5. Que le méchant n'habitera point auprès de vous, & que les hommes injustes ne demeureront pas en vôtre présence.

6. Vous avez haii tous ceux qui commettent le peché : vous perdrez tous ceux qui se laissent aller au mensonge.

7. Le Seigneur aura en abomination le trompeur, aussi bien que celui qui aime à répandre le sang : Mais pour moi étant appuyé sur la grandeur de vos misericordes.

8. J'entrerai dans vôtre Maison , & rempli de respect & de crainte je vous adorerais dans vôtre saint-Temple.

9. A cause de mes ennemis conduisez-moi , Seigneur, selon vôtre justice, faites - moi marcher en

vôtre présence selon les  
regles de vostre droiture.

10. Vous sçavez , Sei-  
gneur , que leur bouche  
est pleine de mensonge , &  
que leur cœur est plein  
d'une insupportable va-  
nité.

11. Leur bouche est com-  
me un sepulchre ouvert, la  
justice & l'innocence y  
trouvent toujôurs la mort.  
Leur langue est sans cesse  
occupée a seduire : Faites  
ô Dieu , qu'ils soient châ-  
tiez par votre juste juge-  
ment.

12. Qu'ils soient eux-mê-  
me trompez dans leurs  
projets, & puisqu'ils vous  
ont irrité , poussez les,  
Seigneur, selon la multitu-  
de de leurs crimes.

13. Mais accordez, Sei-  
gneur, une véritable joye  
à ceux qui esperent en  
vous Ils en seront com-  
blez durant toute l'eterni-  
té, parce que vous éta-  
blirez en eux votre de-  
meure.

14. Vous comblerez aussi  
d'une véritable gloire tous  
ceux qui aiment vostre

*péctu tuo viam  
meam.*

10. *Quoniam non  
est in ore eorum ve-  
ritas : cor eorum van-  
num est.*

11. *Sepulchrum pa-  
tens est guttur eorum.  
linguis suis dolose  
agebant : iudica illos  
Deus.*

12. *Décidant à co-  
gitationibus suis,  
secundum multitu-  
dinem impietatum  
eorum expelle eos :  
quoniam irritaverunt  
te Domine.*

13. *Et latentur  
omnes , qui sperant  
in te : in æternum  
exultabunt, & habi-  
tabis in eis.*

14. *Et gloriabun-  
tur in te omnes , qui  
diligunt Nomen*

*tuum: quoniam tu benedices iusto.*

Nom, parce que vous répandrez vos bénédictions sur le Juste.

15. *Domine, ut scuto bona voluntatis tue: coronasti nos.*

15. Vous nous avez couronné, Seigneur, en nous mettant à couvert sous la protection de votre divine bonté, comme sous un bouclier impenetrable.



## PSEAUME VI.

Ps. 1.

**D**omine ne in furore tuo arguas me: neque in ira tua corripas me.

**N**E me reprenez pas, Seigneur, dans votre fureur, & ne me corrigez pas dans votre colere.

2. *Miserere mei, Domine, quoniam infirmus sum: sana me Domine, quoniam conturbata sunt ossa mea.*

2. Ayez pitié de moi, Seigneur, parce que je suis foible; guerissez-moi, parce que ce qu'il y a de plus fort en moi est dans l'agitation, & dans le trouble.

3. *Et anima mea turbata est valde: sed tu Domine, usquequò?*

3. Mon amé se trouve étrangement agitée, mais jusques à quand, Seigneur differez vous de me secourir?

4. *Convertere Domine, & eripe animam meam: saluum me fac prop-*

4. Tournez, Seigneur, vos yeux favorables sur moi, tirez mon ame de ses peines, & sauvez-moi

par un effet particulier de votre miséricorde.

5. Considérez, Seigneur, que dans le sein de la mort éternelle personne ne se souvient de vous, & que personne ne confessera votre Nom au milieu des enfers.

6. J'ay souffert au milieu de mes gémissemens, je laverai mon lit toutes les nuits, & j'arrouserai de mes larmes le lieu ou je repose.

7. Le trouble de mon ame a paru dans mes yeux, & mes ennemis m'ont regardé comme un homme accablé des incommoditez de la vieillesse.

8. Retirez-vous de moi vous tous qui commettez le péché, parce que le Seigneur a exaucé ma voix & mes larmes.

9. Le Seigneur a exaucé ma priere, la reçû favorablement mon oraison.

10. Que tous mes ennemis rougissent de honte, qu'ils soient laisis de

*ter misericordiam tuam.*

5. *Quoniam non est in morte qui memor sit tui: in inferno autem quis confitebitur tibi?*

6. *Laboravi in gemitu meo, lavabo per singulas noctes lectum meum: lacrymis meis stratum meum rigabo.*

7. *Turbatus est à furore oculus meus: inveteravi in ser omnes inimicos meos.*

8. *Discédite à me omnes qui operamini iniquitatem: quoniam exaudivit Dominus vocem fletus mei.*

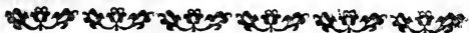
9. *Exaudivit Dominus deprecationem meam: Dominus orationem meam suscepit.*

10. *Erubescant & conturbentur vehementer omnes ini*



*mici mei : conver-  
santur & erubés-  
cant valde velóci-  
ter.*

trouble & de crainte, qu'ils  
se reconnoissent au plûtôt  
& que la confusion qu'ils  
doivent avoir de leur lâ-  
che conduite les engage à  
se convertir.



## PSEAUME VII.

ψ. 1.

**D**omine , Deus  
meus in te spe-  
rávi : saluum me  
fac ex ómnibus per-  
sequéntibus me , &  
libera me.

**M**on Seigneur , &  
mon Dieu , j'ay es-  
peré en vous , sauvez-moi  
& délivrez moi de tous  
ceux qui me persecutent.

2. Ne quándo rá-  
piat ut leo ánimam  
meam : dum non est  
qui rédimat , neque  
qui saluum fáciat.

2. De peur que mon en-  
nemy comme un lion ru-  
gisant ne ravisse mon ame  
pendant qu'il n'y a person-  
ne qui pense à me rache-  
ter & à me sauver.

3. Dómine , Deus  
meus, si feci istud : si  
est iniquitas in má-  
nibus meis.

3. Mon Seigneur & mon  
Dieu , si j'ai fait ce que  
vous condamnez avec plus  
de severité , si vous me  
trouvez coupable de cette  
iniquité.

4. Si réddidi re-  
tribuéntibus mihi  
mala : decídám mé-  
ritó ab inimicis meis  
inánis.

4. Si j'ai rendu le mal  
pour le bien , je consens  
que mes ennemis rempor-  
tent sur moi toute sorte  
d'avantage.

5. Je consens que mon plus grand ennemi, qui cherche à m'ôter la vie, réussisse dans son dessein; qu'après ma mort il insulte à ma mémoire: & qu'il réduise en poudre toute la gloire & la réputation que je me suis acquise.

6. Elevez-vous, Seigneur dans votre juste colère, & rendez-vous redoutable en portant votre gloire au delà des bornes que mes ennemis veulent prescrire à votre puissance.

7. Et quand vous vous éleverez, mon Seigneur & mon Dieu, pour faire observer les Commandemens que vous nous avez donnés, l'assemblée des peuples vous environnera.

8. En faveur de cette union des Nations r'entrez dans la profondeur de vos desseins: Le Seigneur jugera tous les peuples.

9. Mais pour moi, Seigneur, jugez-moi selon la justice que je tiens de vous & portez votre jugement sur moi, selon l'innocence dont je vous suis redevable.

5. *Persequatur inimicus animam meam, & comprehendat, & conculetur in terra vitam meam: & gloriam meam in pulverem deducat.*

6. *Exurge, Domine, in ira tua: & exaltare in finibus inimicorum meorum.*

7. *Et exurge, Domine, Deus meus, in præcepto quod mandasti: & synagoga populorum circumdabit te.*

8. *Et propter hanc in altum recredere: Dominus iudicat populos.*

9. *Iudica me Domine secundum iustitiam meam: & secundum innocentiam meam super me.*

10. *Consumetur nequitia peccatorum, & diriges : iustum : scrutans corda, & renes Deus.*

10. La méchanceté des pecheurs sera détruite, & vous conduirez le Juste : vous, ô mon Dieu, qui estes le scrutateur des reins & des cœurs.

11. *Iustum adiutorium meum à Domino : qui salvos facit rectos corde.*

11. Le Seigneur m'accordera un juste secours. Il est le Sauveur de ceux qui ont le cœur droit.

12. *Deus iudex iustus, fortis & patientis : numquid irascitur per singulos dies.*

12. Comme Dieu attend le pecheur dans une grande patience, il le juge selon sa force & dans toute sa justice : Pensez - vous qu'il se mette tous les jours en colere.

13. *Nisi conversi fueritis, gladium suum vibrabit : arcum suum retendit & paravit illum.*

13. Si vous ne vous convertissez, il fera briller son épée ; il a tendu son arc, & il l'a préparé.

14. *Et in eo paravit vasa mortis : sagittas suas ardentibus effecit.*

14. Et il a disposé ses flèches qui seront les instrumens d'une prompte mort pour les hommes violens.

15. *Ecce parturit iniquitatem : concépit dolorem, & péperit iniquitatem.*

15. Le pecheur a beaucoup travaillé pour faire paroître son injustice, il a conçu le dessein de la peine qu'il veut faire souffrir, & il a mis au jour son iniquité.

16. *Lacum asté-*

16. Il a ouvert un précipice

pice pour me perdre , & après l'avoir creusé il est tombé dans la fosse qu'il a faite.

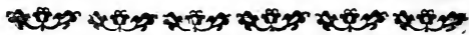
17. Il sentira tout le poids de sa douleur , & toute son iniquité retombera sur lui-même.

18. Je confesserai le Seigneur selon sa justice, & je chanterai un cantique de louange pour honorer le Nom du Tres-haut.

*ruit , & effodit eum, & incidit in foveam quam fecit.*

17. *Convertetur dolor ejus in caput ejus : & in verticem ipsius iniquitas ejus descendet.*

18. *Confitebor Domino secundum justitiam ejus ; & psallam nomini Domini altissimi.*



## P S E A U M E VIII.

Ps. I.

Seigneur , qui êtes nôtre Dieu , que vôtre Nom est admirable dans toute l'étendue de la terre.

2. Car vôtre magnificence est plus élevée que les Cieux.

3. Pour confondre vos ennemis, vous avez voulu que la bouche des enfãs, & de ceux même qui étoient encore à la mamelle vous louât d'une manière parfaite , afin de confondre

*Domine , Dominus noster , quam admirabile est nomen tuum in universa terra.*

2. *Quoniam elevata est magnificentia tua super caelos.*

3. *Ex ore infantium & lactentium perfecisti laudem , propter inimicos tuos : ut destruas inimicum & ultorem.*

l'ennemi qui cherche à se vanger

4. *Quóniam vídebo cœlos tuos, ópera digitorum tuórum: lunam & stellas, quæ tu fundásti.*

5. *Quid est homo, quod memor es ejus: aut filius hóminis quóniam visitas eum.*

6. *Minuísti eum paulúm ab Angelis, glória & honóre coronásti eum: & constituísti eum super ópera mánuum tuárum.*

7. *Omnia subiecísti sub pédibus ejus: oves & boves univérsas, insuper & pécora campi.*

8. *Vólucres cœli & pisces maris: qui perámbulant sémitas maris.*

9. *Domine Dominus noster, quàm admirábile est nomen tuum in univérſa terra.*

4. Parce que je verrai les Cieux qui sont les ouvrages de vos mains, la Lune & les Etoiles que vous avez si solidement établies.

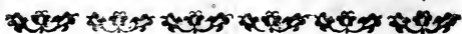
5. Qu'est-ce que l'homme pour que vous vouliez bien vous souvenir de lui, ou qu'est-ce que le fils de l'homme pour vous engager à le visiter?

6 Vous l'avez abaissé un peu au dessous des Anges, vous l'avez couronné de gloire & d'honneur, & vous l'avez établi sur les ouvrages de vos mains.

7 Vous avez mis toutes choses à ses pieds: les bœufs & les brebis comme toutes les bêtes des campagnes.

8. Les oiseaux qui volent dans l'air & les poissons qui nagent dans la mer, & ceux même qui se promettent dans ses routes les plus cachées.

9. Seigneur, qui êtes notre Dieu, que vôtre Nom est admirable dans toute la terre.



## PSEAUME IX.

§. 1.

**J**E vous louerai, Seigneur  
de toute l'affection de  
mon cœur : je raconterai  
toutes vos merveilles.

2. Je me réjouirai en  
vous, Seigneur, qui êtes  
le Tres-haut : j'éleverai  
ma joie jusques à vous, &  
je chanterai des cantiques  
à l'honneur de vôtre Nô.

3. Mes ennemis seront  
mis en déroute, ils seront  
défaits : & ils periront de-  
vant vous.

4. Car en me jugeant,  
vous avez défendu la ju-  
stice de ma cause : vous qui  
jugez la justice même,  
vous vous êtes assis sur un  
trône.

5. Vous avez fait des  
reproches aux Nations,  
vous avez fait perir les  
impies, & vous avez effacé  
leur nom pour toute l'é-  
ternité & pour les siècles  
des siècles.

6. L'épée de nos enne-

**C**onfitebor tibi  
*Domine in toto*  
*corde meo : narrabo*  
*omnia mirabilia tua.*

2. *Laabor &*  
*exultabo in te : psal-*  
*lam nomini tuo, Al-*  
*tissime.*

3. *In convertendo*  
*inimicum meum re-*  
*trorsum : infirma-*  
*buntur, & peribunt à*  
*facie tua.*

4. *Quoniam feri-*  
*sti iudicium meum*  
*& causam meam :*  
*sedisti super thro-*  
*num qui iudicas ju-*  
*stitiam.*

5. *Increpasti gen-*  
*tes, & perit im-*  
*pius : nomen eorum*  
*delisti in aeternum,*  
*& in saeculum sa-*  
*culi.*

6. *Inimici defecé-*

runt fræmæ in finem: & civitates eorum destruxisti,

mis est demeurée pour toujours inutile, & vous avez renversé leurs villes.

7. Périt memòria: eorum cum sonitu & Dominus in æternum permanet.

7. Leur mémoire a péri avec éclat: mais le Seigneur demeure éternellement.

8. Paravit in iudicio thronum suum & ipse iudicabit orbem terra in æquitate: iudicabit populos in iustitia.

8. Il a préparé son trône pour rendre justice: il jugera toute la terre en équité, & il rendra justice à tous les Peuples

9. Et factus est Dominus refugium pauperi: adiutor in opportunitatibus, in tribulatione.

9. Le Seigneur s'est fait l'azile du pauvre: il a été son défenseur dans le tems qu'il en avoit le plus de besoin, & au plus fort de la tribulation.

10. Et sperent in te qui novèrunt nomen tuum: quoniam non dereliquisti quarèntes te Domine.

10. Que ceux donc qui ont connu vôtre Nom espèrent en vous, Seigneur, puisque vous n'avez jamais abandonné ceux qui vous cherchent.

11. Psállite Domino, qui habitat in Sion: annuciáte inter gentes stúdia ejus.

11. Chantez des cantiques au Seigneur, qui a choisi en Sion sa demeure: Publiez parmi les Nations les soins qu'il veut bien prendre de ceux qui lui sont fideles.

12. Quoniam requirèns sanguinem eorum recordatus

12. Car en faisant la recherche de ceux qui les ont persécutés, il s'est sou-

nu d'eux, il n'a pas oublié les cris qu'ils ont poussé vers lui.

13. Ayez pitié de moi, Seigneur, considérez l'abaissement où je me trouve réduit par la malignité de mes ennemis.

14. Vous qui me tirez des portes de la mort, afin que j'annonce toutes vos merveilles aux portes de la fille de Sion.

15. Je me réjouirai dans celui qui doit être mon Sauveur : Les Nations qui ne l'ont pas reconnu ont reçu le coup de la mort qu'elles se sont attirées

16. Ils se sont eux-mêmes trouvez pris par le pied dans les pièges qu'ils avoient caché pour me surprendre.

17. On connoitra que le Seigneur exerce de justes jugemens, en permettant que le Pecheur soit souvent pris dans les ouvrages de ses propres mains.

18. Vous ordonnerez, Seigneur, que les Pecheurs, & que tous ceux qui vous ont oublié soient jettez dans

*est: non est oblitus clamorem pauperum.*

13 *Miserere mei, Domine: vide humilitatem meam de inimicis meis.*

14. *Qui exaltas me de portis mortis: ut annuntiem omnes laudationes tuas in portis filie sion.*

15. *Exultabo in salutari tuo: infixæ sunt gentes in interitu, quem fecerunt.*

16. *In laqueo isto, quem absconderunt; comprehensus est pes eorum.*

17. *Cognoscetur Dominus iudicia faciens; in operibus manuum suarum comprehensus est peccator.*

18. *Convertantur peccatores in infernum; omnes gentes quæ obliviscuntur*



Deum.

19. *Quoniam non in finem obliuio erit pauperis : patientia pauperum non peribit in finem.*

20. *Exurge, Domine, non confortetur homo : iudicentur gentes in conspectu tuo.*

21. *Constitue, Domine, legislatorem super eos : ut sciant gentes, quoniam homines sunt.*

22. *Ut quid Domine recessisti longe : despicis in opportunitatibus, in tribulatione.*

23. *Dum superbit impius incenditur pauper : comprehendantur in consiliis, quibus cogitant.*

24. *Quoniam laudatur peccator in desideriis anima sua, & iniquus be-*

l'enfer.

19. Mais pour vous, Ô mon Dieu, vous ne laisserez pas les pauvres dans l'oubli: leur attente ne sera pas toujours vaine.

20. Elevez vous, Seigneur, afin que l'homme ne s'enorgueillisse pas, Que les Nations soient jugées en votre présence.

21. Etablissez, Seigneur, un Legislatteur sur elles, afin que les hommes se souviennent de ce qu'ils sont.

22. Pourquoi, Seigneur, vous êtes-vous retiré si loin de nous; est-ce que vous nous méprisez dans le temps où votre secours nous est le plus nécessaire, & au milieu de la tribulation? P. Je. 10.  
me 10.  
selon  
l'Hebreu.

23. Lorsque l'impie s'élève par l'orgueil, le pauvre est dévoré par le feu de la jalousie, & l'un & l'autre sont surpris dans les conseils où ils s'embarassent.

24. Car le Pecheur est loué dans les desirs de son cœur, & l'on donne souvent des éloges & des bénédictions

aux méchans.

25. Le Pecheur a irrité le Seigneur: est-ce que Dieu ne le recherchera point selon la grandeur de sa colère ?

26. Il n'agit point dans la vûe de Dieu: c'est pourquoi ses voies sont souillées en tout temps.

27. Il n'a point vos jugemens devant les yeux: il se rendra le Maître de tous ses ennemis.

28. Car il a dit en lui-même, rien ne sera jamais capable de m'ébranler, il ne peut m'arriver aucun mal.

29. Sa bouche est remplie de medifance, ses discours sont pleins d'une raillerie amere: c'est un fourbe qui ne s'occupe qu'à donner de la peine & de l'inquietude.

30. Il a des intelligences secretes avec ces riches malheureux qui dressent des embûches pour faire perir l'innocent.

31. Il a toujours l'œil sur quelque pauvre, il dresse continuellement quelque

*nedicitur.*

25. *Exacerbavit Dominum peccator: secundum multitudinem ira sua non quaret.*

26. *Non est Deus in conspectu ejus: inquinata sunt via illius in omni tempore.*

27. *Auferuntur judicia tua à facie ejus: omnium inimicorum suorum. dominabitur.*

28. *Dixit enim in corde suo: Non movebor à generatione in generationem, sine malo*

29. *Cujus maledictione os plenum est, & amaritudine, & dolo: sub lingua ejus labor & dolor.*

30. *Sedet in insidiis cum divitibus in occultis: ut interficiat innocentem.*

31. *Oculi ejus in pauperem respiciunt insidiatur in ab-*

*sccondito, quasi leo in spelunca sua.*

piege, comme un lion qui se tient caché dans sa caverne, pour se jeter sur sa proye.

32. *Insidiátur ut rapiat paúperem, dum attrahit eum.*

32. Ainsi il dresse sans cesse des pieges pour attraper le pauvre, & pour le piller en l'attirant à soi.

33. *In láqueo suo humiliábit eum inclinabit se, & cader cum dominatus fuerit paúperum.*

33 Il l'abattra sous ses filets, & quand il aura entierement opprimé le pauvre, il sera lui-même abaissé, & il fera une lourde chute.

34. *Dixit enim in corde suo, Oblitus est Deus: avertit faciem suam, ne videat in finem.*

34. Car il a dit en lui-même, Dieu ne s'en souvient plus: il a détourné ses yeux pour n'en prendre aucune connoissance.

35. *Exúrge, Domine Deus, exaltétur manus tua: ne obliuiscaris paúperum.*

35. Levez-vous, Seigneur nôtre Dieu: Que vôtre main s'éleve pour la défense du pauvre: N'oubliez pas de le proteger.

36. *Propter quid irritauit impius Deum dixit enim in corde suo, Non requiret.*

36. Car l'impie a irrité Dieu, & il a dit dans son cœur qu'il ne fera aucune recherche de ses crimes.

37. *Vides, quoniam tu laborem & dolorem consideras: ut tradas eos in manus tuas.*

37. Vous ne laissez pas néanmoins de tout examiner: Vous en faites une exacte recherche: Vous considerez même avec soin la peine & le travail du pauvre, afin de l'attirer

sous vôtre main , & de le délivrer de celle de l'impie

38 Le pauvre a été abandonné à vos soins, vous prendrez l'orphelin sous vôtre protection.

39. Brisez , Seigneur, le bras de l'homme pecheur & méchant, on cherchera son peché, & l'on ne le trouvera plus lui-même.

40 Le Seigneur regnera durant toute l'éternité & jusques au siecle des siecles: & vous Nations vous ferez exterminées de l'étenduë de son domaine.

41. Le Seigneur a éxaucé le desir des pauvres: Vous avez prêté l'oreille à la preparation de leur cœur.

42 Afin de juger le pupile & le pauvre , & que l'homme orgueilleux n'entreprenne plus de se glorifier sur la terre.

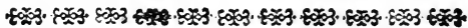
38 *Tibi derelictus est pauper : orphans tu eris adjutor.*

39. *Contere brachium peccatoris & maligni : quarétur peccatum illius , & non invenietur.*

40. *Dominus regnabit in aeternum, & in saculum saculi: peribitis gentes de terra illius.*

41. *Desiderium pauperum exaudivit Dominus prapARATIONEM cordis eorum audivit auris tua.*

42. *Judicare pupillo & humili : ut non apponat ultra magnificare se homo super terram.*



## P S E A U M E X.

Y. I.

J'Ai mis ma confiance au Seigneur , & comment donc dites - vous à mon ame, Eleve-toi sur la

*IN Dómino confido quómo do dicitis ánima mea: Tránsmigra in montem*

*tem sicut passer ?*

montagne, comme un passercau.

2. *Quoniam ecce peccatores intendérunt arcum, paravérunt sagittas suas in pharétum ut sagittent in obscuro rectos corde.*

2. Car je voi que les pecheurs ont tendu leur arc: ils ont prepare leurs fleches dans leur carquois: afin de percer sans qu'on les voye, ceux qui ont le cœur droit.

3. *Quoniam qua perfecisti, destruxérunt: justus autem quid fecit ?*

3. Et ils ont détruit le plus bel ouvrage de vos mains. Mais qu'avoit fait le Juste pour s'attirer ce traitemét ?

4. *Dominus in templo sancto suo: Dominus in caelo sedes ejus.*

4. Le Seigneur est dans son saint Temple, le Seigneur a son siege dans le Ciel.

5. *Oculi ejus in pauperem respiciunt: palpebra ejus interrogant filios hominum.*

5. Il regarde favorablement le pauvre & à travers de ses paupieres ses yeux découvrent la misere des enfans des hommes.

6. *Dominus interrogat justum & impium: qui autem diligit iniquitatem, odit animam suam.*

6. Le Seigneur comme Juge interroge le Juste & l'impie: mais celui qui aime l'iniquité, a pour son ame une haine cruelle.

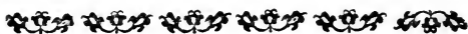
7. *Pluet super peccatores laqueos: ignis & sulphur, & spiritus procellarum, pars calicis eorum.*

7. Il fera pleuvoir des pieges sur la teste des pecheurs: Le feu, le soufre & les toutbillons seront leur partage.

8. *Quoniam justus Dominus, & justitias dilexit: aequitatem*

8. Car le Seigneur est juste, il aime à faire justice: il se plaît à

voir l'équité.

*tem vidit vultus eius,*

## PSEAUME XI.

V. 1.

**S**Auvez-moi-Seigneur ,  
parce qu'il n'y a plus  
personne qui pense à se  
sanctifier, parce que la ve-  
rité a beaucoup diminué  
parmi les enfans des hom-  
mes.

2. Chacun s'entretient  
de choses inutiles avec son  
prochain : ils ont tous les  
lèvres trompeuses ; ils se  
parlent les uns aux autres se-  
lon la duplicité de leur cœur

3. Que le Seigneur dé-  
truise toutes ces lèvres  
trompeuses , & cette lan-  
gue qui ne parle que pour  
se glorifier.

4. Qu'il perde ceux qui  
disent : Nous sçaurons nous  
faire valoir assez nous-  
même : nostre éloquence  
vient de nous ; & qui est ce  
qui sera nostre maître ?

5. Mais pour tirer les  
pauvres de misere, & pour  
exaucer leurs gémissemens,  
je m'élèverai, dit le Sei-

**S**Alvum me fac  
Dómine quoniam  
defecit sanctus : quón-  
iam diminuta sunt  
veritates à filiis ho-  
minum.

2. *Vana locuti sunt  
unusquisque ad pro-  
ximum suum : lábia  
dolosa in corde , &  
in corde locuti sunt.*

3. *Dispérdat Dó-  
minus universa lá-  
bia dolosa & linguam  
magniloquam.*

4. *Qui dixerunt,  
Linguam nostram  
magnificábitur lá-  
bia nostra à vobis  
sunt : quis noster  
Dóminus est?*

5. *Propter miseriam  
inopum , & gmi-  
tum páuperum : nunc  
exúrgam , dicit Dó-*

*tinus.*

6. *Ponam in salutari : fiducialiter agam in eo.*

7. *Elóquia Domini, elóquia casta; argentum igne examinatum, probatum terra, purgatum séptuplum.*

8. *Tu Dòmine servabis nos, & custodis nos à generatione hac in aeternum.*

9. *In circuitu impij ambulans : secundum altitudinem tuam multiplicasti filios hóminum.*

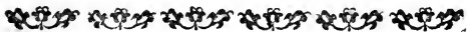
gneur, dans ce même moment.

6. J'établirai leur secours dans celui qui sera leur Sauveur : J'agirai en lui pour les engager à y mettre leur confiance.

7. Les paroles du Seigneur sont pures elles, sont comme un argent qui a passé par le feu, qui a été éprouvé dans le creuset, & qui a été purifié jusques à sept fois.

8. Mais pour vous, Seigneur, vous nous mettrez sous vostre protection, & vous nous préserverez pour toujours de cette race des méchans.

9. Les impies cherchent toujours des détours: selon l'impenetrabilité de vos desseins, vous avez enrichi, qui vous avez voulu parmi les enfans des hommes.



## PSEAUME XII.

Ps. I.

Usquequò, Dòmine oblivisceris me in finem? Vsf-

J Usques à quand, Seigneur, n'oublierez-vous? Sera - ce pour

toûjours : Jusques à quand détournerez-vous de moi vostre face ?

2. Jusques à quand serai-je obligé de chercher chez-moi d'inutiles conseils & de passer les jours à vouloir calmer le trouble de mon cœur

3. Jusques à quand mon ennemi aura-t'il l'avantage sur moi. Mon Seigneur & mon Dieu, jettez vos yeux sur moi, & ayez la bonté de m'exaucer.

4. Remplissez mes yeux d'une veritable lumiere, afin qu'il ne soient jamais fermés d'un sommeil eternal, de peur que mon ennemi n'ait lieu de dire, J'ai eu l'avantage sur lui.

5. S'il m'arrive d'estre ébranlé, ceux qui m'affligent se réjouiront, mais moi, Seigneur, j'ay esperé en vostre misericorde.

6. Mon cœur tressaillira de joye dans l'attente de celui qui doit estre mon Sauveur : je chanterai les loüanges du Seigneur qui m'a comblé de biens, & je célébrerai le Nom du Tres-haut.

*quequo avertis faci-  
ciem tuam à me ?*

2. *Quândiu ponam consilia in anima mea : dolorem in corde meo per diem ?*

3. *Vsquequò exultabitur inimicus meus super me ? respice & exaudi me Dómine Deus meus.*

4. *Illúmina óculos meos ne unquam obdormiam in morte : Nequánto dicat inimicus meus Prævalui adversus eum.*

5. *Qui tribulant me, exultábunt si motus fuero : ego autem in misericordia tua sperávi.*

6. *Exultabit cor meum in salutári tuo cantábo Dómino qui bona tribuit mihi : & psallam nómini Dómini Altissimi.*





PSEAUME XIII.

Ps. i.

**D**ixit insipiens in  
corde suo, non est  
Deus.

2. *Corrupti sunt,  
& abominabiles fa-  
cti sunt in stúaiis  
suis : non est qui fa-  
ciat bonum ; non est  
usque ad unum.*

3. *Dóminus de cœ-  
lo prospéxit super fi-  
lios hominum : ut vi-  
deat si est intelligens,  
aut requirens Deum.*

4. *Omnes declina-  
verunt, simul inúti-  
les facti sunt non est  
qui fáciat bonum,  
non est usque ad  
unum.*

5. *Sepúlchrum pa-  
tens est guttur eó-  
rum, linguis suis do-  
lôse agébant : vené-  
num áspidum sub lá-  
bis eorum.*

**L'**Insensé a dit en son  
cœur : Il n'y a point  
de Dieu.

2. Les hommes sont des  
corrompus, ils sont deve-  
nus abominables dans leurs  
occupations : Il n'y a per-  
sonne qui s'applique à fai-  
re le bien, il n'y en a pas  
un seul.

3. Le Seigneur a regardé  
du Ciel sur les enfans des  
hommes, pour voir s'il  
y en a quelqu'un qui ait  
de l'intelligence, ou qui  
recherche véritablement  
Dieu.

4. Il a vû que tous se  
font égarez, que tous en-  
semble ils se sont rendus  
inutiles à tout bien, & qu'il  
n'y en a pas un qui fasse  
son devoir.

5. Leur bouche est le se-  
puichre de l'innocence :  
Leur langue est l'instru-  
ment de la fourbe & du  
mensonge : Leurs lèvres  
cachét le venin des aspics.

6. Ils n'ouvrent la bouche que pour répandre la médifance, & que pour s'épancher en des railleries ameres : leurs pieds marchent avec legereté quand il s'agit de repandre le fang.

7. Ils portent par tout l'affliction & l'infortune: Ils s'écartent toujourns de la voye qui conduit à la paix, ils n'ont point la crainte de Dieu devant les yeux.

8. Tous ceux qui commettent le crime, & qui devorent mon peuple, comme s'ils mangeoient un morceau de pain, ne feront-ils jamais de retour fur eux-mêmes ?

9. Ils se gardent bien d'invoquer le Seigneur : Mais il les frappera de crainte, lors même qu'ils n'en auront pas de fujet.

10. Et fans faire reflexion fur ce que le Seigneur est parmi la generation des Justes, vous avez voulu jeter la confusion fur les desseins & les entreprises du pauvre, parce que vous voyez qu'il a mis son ef-

*6. Quorum os maledictione & amaritudine plenum est : veloces pedes eorum ad effundendum sanguinem.*

*7. Contritio & infelicitas in viis eorum, & viam pacis non cognoverunt: non est timor Dei ante oculos eorum.*

*8. Nonne cognoscunt omnes, qui operantur iniquitatem: qui devorant plebem meam sicut escam panis ?*

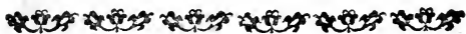
*9. Dominum non invocaverunt illic trepidaverunt timore ubi non erat timor.*

*10 Quoniam Dominus in generatione justa est, consilium inopis confudistis: quoniam Dominus spes ejus est.*

1. *Quis dabit ex  
Sion salutáre Israël  
Cum avertérit Dó-  
minus captivitátem  
plebis suæ, exultábit  
Jacob, & latabitur  
Israël.*

perance en Dieu.

11 Qui est-ce qui trouve-  
ra dans Sion celui qui doit  
faire le salut d'Israël, lors  
que le Seigneur aura tiré  
son Peuple de captivité,  
Jacob tressaillira de joye  
& Israel se réjouira.



## PSEAUME XIV.

Ps. 1.

**D**omine, qui shábi-  
tabit in taberná-  
culo tuo? aut quis re-  
quiescit in monte san-  
cto tuo?

**Q**ui est-ce, Seigneur,  
qui sera assez heu-  
reux pour demeurer dans  
vôtre Tabernacle, ou pour  
se reposer sur vôtre sainte  
Montagne?

2. *Qui ingreditur  
sine mácula: & ope-  
ratur iustitiam.*

2. Ce sera celui dont la  
vie est sans tache, &  
qui est dans l'exercice de  
la Justice.

3. *Qui loquitur  
veritátem in corde  
suo: qui non egit do-  
lum in lingua sua.*

3. Celui qui dit la verité  
dans son cœur, & qui ne  
trompe personne par ses  
paroles.

4. *Nec fecit proxi-  
mo suo malum: &  
opprobrium non accé-  
pit adversus próximos  
suos.*

4. Qui n'a point fait de  
mal à son prochain, & qui  
ne souffre pas que l'on le  
charge d'opprobre.

5. *Ad nihilum de-  
ductus est in conspe-*

5. Qui ne fait non plus  
d'estime des méchans, que

s'ils n'étoient pas : & qui honore ceux qui craignent le Seigneur.

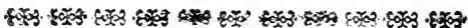
6. Qui est fidelle dans les paroles qu'il donne à son prochain : qui ne preste-point à usure, & qui ne reçoit pas des presens au préjudice de l'innocent.

7. Celui qui se conduit ainsi ne sera jamais ébranlé.

*Et tu ejus malignus: timentes autem Dominum glorificat.*

6. *Qui jurat proximo suo. & non decipit: qui pecuniam suam non dedit ad usuram. & mittera super innocentem non accépit.*

7. *Qui facit hac: non movebitur in aeternum.*



## PSEAUME XV.

Ps. I.

Conservez moi, Seigneur; Car j'ai mis en vous mon esperance.

2. J'ai dit au Seigneur: Vous estes mon Dieu parce que vous n'avez nul besoin de mes biens.

3. Il a couronné tous les bons desseins que j'ai eû de me joindre aux Saints qui sont encore sur la terre.

4. Quand les Pecheurs ont vû que leurs infirmités se multiplioient, ils se sont hastez de recourir à Dieu.

*Conserve me Domine, quoniam speravi in te.*

2. *Dixi Domino Deus meus es tu, quoniam benorum meorum non eges.*

3. *Sancti, qui sunt in terra ejus: mirificavit omnes voluntates meas in eis.*

4. *Multiplicate sunt infirmitates eorum: postea acceleraverunt.*

5. Non congregábo conventicula eorum de sanguinibus: nec memor ero nominum eorum per labia mea.

6. Dominus pars hereditátis mea, & calicis mei: tu es qui restitues hereditatem meam mihi.

7. Funes ceciderunt mihi in praclaris: etenim hereditas mea praclára est mihi.

8. Benedicam Dominum, qui tribuit mihi intellectum: insuper & usque ad noctem increpuérunt me renes mei.

9. Providébam Dominum in conspectu meo semper quoniam à dextris est mihi, ne commovear.

10. Propter hoc latátum est cor meum, & exultávit lingua mea, insuper & caro mea requiescet in spe.

11. Quoniam non

5. Je n'assemblerai pas, dit le Seigneur, ceux qui s'unissent pour répandre le sang, & leur nom ne sera jamais dans ma bouche.

6. Vous estes Seigneur, mon partage & la portion de mes biens: Vous estes celui qui me rendrez mon heritage.

7. Le fort est heureusement tombé pour moi: car mon heritage me semble admirable.

8. Je benirai le Seigneur qui m'a donné de l'intelligence: & mes reins m'ont averti même durant la nuit de recourir à Dieu.

9. J'avois toujours le Seigneur présent devant mes yeux: & je sçavois qu'il est toujours à ma droite, afin que je ne sois pas ébranlé.

10. Dans cette vûë mon cœur s'est réjoui, ma langue à exprimé ma joye & ma chair même a fondé son repos sur mon esperance.

11. Car vous ne laisserez

pas mon ame dans le sepulchre : & vous ne permettrez pas que vostre Saint soit sujet à la corruption.

12. Vous m'avez fait entrer dans les voies del'immortalité en vous manifestant à moi vous me comblerez de joye: Les veritables delices seront eternellement à vostre droite.

*derelinques animam meam in inferno : nec dabis sanctum tuum videre corruptionem.*

12. *Notas mihi fecisti vias vite adimplebis me latitia cum vultu tuo: delectationes in dextera tua usque in finem.*



## P S E A U M E XVI.

Ps. 1.

**E**Xaucez-moi, Seigneur, selon la justice de ma cause ; soyez attentif à mon oraison.

2. Prestez l'oreille à ma priere; je la fais, Seigneur, d'une bouche qui ne sçait ce que c'est que de tromper.

3. Que mon jugement parte du fonds de vótre Misericorde , & que vos yeux s'appliquent seulement à la droiture de mes intentions.

4. Vous avez éprouvé mon cœur , vous en avez

**E**Xaúdi , Dómine, justitiam meam : intènde deprecationem meam.

2. *Auribus percipe orationem meam: non in lábiis dolosis.*

3. *De vultu tuo iudicium meum prodeat : oculi tui videant equitates.*

4. *Probasti cor meum , & visitasti*

*nocte: igne me examinasti, & non est inventa in me iniquitas.*

*5. Ut non loquatur os meum opera hominum: propter verba labiorum tuorum, ego custodi vias duras.*

*6. Pérfica gressus meos in sémitis tuis: ut non moveántur vestigia mea.*

*7. Ego clamávi, quóniam exaudisti me Deus: inclina aurem tuam mihi: & exáudi verba mea.*

*8. Mirifica misericordias tuas: qui salvos facis sperantes in te.*

*9. A resisténtibus dextera tua custodi me: ut pupíllam óculi.*

penetré l'obscurité, & fondé la profondeur: vous m'avez purifié par le feu, & vous n'avez plus trouvé de peché en moi.

5. Faites, Seigneur, que je ne m'emporte point en des paroles de ressentiment comme le reste des hommes: & souvenez-vous qu'en obeissant à vos loix, je me suis conduit avec fidélité, & que j'ai suivi des routes dures & mal-aisées.

6. Faites que je marche d'un pas assuré dans ces routes difficiles, & que je ne m'en éloigne jamais.

7. Parce que vous m'avez exaucé, j'ai élevé ma voix vers vous, qui estes mon Dieu: Prestez l'oreille à ma priere, & accordez-moi ce que je vous demande.

8. Faites admirer en moi la grandeur de vos miséricordes: vous qui sauvez ceux qui esperent en vous.

9. Gardez-moi, comme la prunelle de l'œil: & défendez-moi de ceux qui résistent à vostre miséricorde.

10. Protégez moi sous l'ombre de vos aïles, contre la hardiesse de ceux qui m'ont affligé.

11. Mes ennemis ont environné mon ame, ils se sont fortifiés dans la confiance qu'ils ont en eux-mêmes: ils ont fait trophée de leur orgueil.

12. Ils m'ont investi tout d'un coup dans le dessein de me perdre: ils ont employé toute leur industrie pour me renverser.

13. Ils se sont jettez sur moi, comme un lion se jette sur sa proie, comme un jeune lion qui a choisi sa retraite en des lieux d'où il s'élançe sans être vû.

14. Levez vous Seigneur, prevenez l'impie & le supplantez: Délivrez mon ame de ses pièges: Prenez en main votre épée, ôtez la de celle de vos ennemis.

15. Separez les, Seigneur, même durant cette vie, de ceux dont le petit nombre leur paroist méprisable sur la terre: ils ont esté comblez de richesses, & ils

10. *Sub umbra alarum tuarum protege me: à facie impiorum qui me affligerunt.*

11. *Inimici mei animam meam circumdedérunt, à dipem suum conclusérunt: os eorum locútum est superbiam.*

12. *Projiciéntes me nunc circumdedérunt me: oculos suos statuerunt declinare in terram.*

13. *Suscepérunt me sicut leo parátus ad pradam: & sicut cattulus leónis hábitans in abditis.*

14. *Exúrge Domine, praveni eum, & supplanta eum: éripe animam meam ab impio, frameam tuam ab inimicis manus tue.*

15. *Dómine à paucis de terra divide eos in vita eorum: de absconditis tuis adimplétus est venter eorum.*



ont acumulé des threfors.  
cachez.

16. *Saturati sunt filii : & divisérunt reliquias suas parvulis suis.*

16. Ils se font glorifiez dans le nombre de leurs enfans & ils ont laissé des biens considerables à leurs descendans.

17. *Ego autem in iustitia apparebo conspéctui tuo : satiabor cum apparuerit gloria tua.*

17. Et pour moi je paroîtrai en vostre presence, parce que j'ai cherché vôtre justice, & je serai rassasié quand je verrai vôtre gloire.



## PSEAUME XVII.

ψ. 1.

**D**iligam te Dómini fortitúdo mea: Dóminus firmamentum meum, & refúgium meum, & liberátor meus.

**J**E vous aimerai, Seigneur, vous qui estes ma force; Vous Seigneur qui estes mon appui, mon refuge & mon liberateur.

2. *Deus meus, adjéctor meus: & sperábo in eum.*

2. J'ay pris mon Dieu pour ma deffence, & j'espererai en lui.

3. *Protéctor meus, & cornu salutis mea: & susceptor meus.*

3. Il est mon Protecteur: il assure mon salut par sa puissance & par sa force; il m'a mis sous sa protection.

4. *Laudans invocabo Dóminum : &*

4. Pour invoquer le Seigneur, je joindrai la louan-

ge à la priere, & je serai ab) inimicis meis sal-  
délivré de mes ennemis. *vus ero.*

5. Les douleurs de la mort m'ont environné, & le trouble de mon ame, à la vûe de mes iniquitez, a été semblable à celui d'un homme qui se trouve emporté par la rapidité des torrens.

*5. Circumdedérunt me dolores mortis : & torrentes iniquitatis conturbavérunt me,*

6. Je nai esté occupé que de la triste idée des peines de l'Enfer : jai presque esté surpris dans les filets d'une mort imprevuë.

*6. Dólores inférni circumdedérunt me : praoccupavérunt me laquei mortis.*

7. J'ai invoqué le Seigneur dans le plus fort de ma tristesse, & j'ai poussé mes cris vers mon Dieu.

*7. In tribulatione mea invocavi Dominum : & ad Deum meum clamavi.*

8. De son saint Temple il a exaucé ma voix, & les cris que j'ai poussé, m'ont fait en sa presence trouver graces auprès de lui.

*8. Et exaudivit de templo sancto suo vocem meam : & clamor meus in conspectu ejus introivit in aures ejus.*

9. La terre a esté émuë : elle a esté agitée par des tremblemens : les fondemens des montagnes ont esté ébranlez : ce sont les marques terribles de l'indignation de Dieu.

*9. Commota est, & contremúit terra : fundamenta montium conturbata sunt : & commota sunt quoniam iratus est eis.*

10. La fumée du feu de sa colere s'est elevée dans

*10. Ascéndit fumus in ira ejus, &*

*ignis à facie ejus exarsit: carbones succensifunt ab eo.*

les airs; ce feu qui sortoit de son visage faisoit de tous côtez voler des charbons allumez.

11. *Inclinavit cœlos, & descendit: & caligo sub pèdibus ejus.*

11. Il a abaissé les cieux pour descendre avec plus de majesté; il marchoit sur un nuage dont l'obscurité répandoit la terreur & la crainte.

12. *Et ascendit super Cherubim; & volavit, volavit super pennas ventorum.*

12. Il s'est fait porter sur les testes des Cherubins: sa descente a esté comme un vol rapide, les vents lui ont presté leurs aïles.

13. *Et posuit tenebras latibulum suum, in circuitu ejus tabernaculum ejus: tenebrosa aqua in nîbbibus aëris.*

13. Il est renfermé dans sa propre gloire qui lui sert de retraite & de thrône, ainsi que l'eau est cachée dans les nues qui sont portées dans le vague de l'air.

14. *Prafulgere in conspèctu ejus nubes transférunt: grando & carbones ignis.*

14. Sa presence a dissipé les nues; elles se sont ouvertes dès qu'elles ont esté frappées de sa lumiere. La grêle & les feux sont tombez sur la terre.

15. *Et introiit de cœlo Dominus, & Altissimus deit vocem suam. grando & carbones ignis,*

15. Le Seigneur a fait du haut des cieux entendre son tonnerre: C'est ainsi que le Tres-haut parle aux mortels; ils ont tremblé de voir sur la teste, la fureur des tempêtes & des orages.

16. Il a fait partir ses foudres comme des flèches: par ses éclairs redoublez il a dissipé ses ennemis, il leur a donné l'épouvente & il les a mis en déroute.

17. La terre par ses tremblemens a montré ses fondemens, & elle a fait voir la source des fontaines qui l'arrosent.

18. Ces prodiges ont esté l'effet de vôstre indignation & du soufflé de vôstre colere.

19. Mais le Seigneur m'a secouru du haut des cieux, il m'a tiré du milieu de tous ces orages.

20. Il m'a délivré de mes ennemis, dont la puissance étoit redoutable: il m'a mis hors des atteintes de ceux qui me haïssoient & dont la force étoit beaucoup au dessus de la mienne.

21. Ils avoient malicieusement prevenu le temps de mon affliction: mais le Seigneur s'est rendu mon Protecteur.

22. Il m'a dégagé des malheurs où ils croyoient

16. *Et misit sagittas suas, & dissipavit eos: fulgura multiplicavit, & conturbavit eos.*

17. *Et apparuerunt fontes aquarum, & revelata sunt fundamenta orbis terrarum.*

18. *Ab increpatione tua, Domine: ab inspiratione spiritus ira tua.*

19. *Misit de summo, & accepit me: & assumpsit me de aquis multis.*

20. *Eripuit me de inimicis meis fortissimis: & ab iis qui oderunt me: quoniam confortati sunt super me.*

21. *Prævenérunt me in die afflictionis meae: & factus est Dominus protector meus.*

22. *Et eduxit me in latitudinem: sal-*

*vum me fecit, quoniam voluit me.*

m'avoir réduit, il m'a fait la grace de m'en délivrer, & il a agi pour moi, selon l'étendue de ses miséricordes.

23. *Et retribuet mihi Dominus secundum justitiam meam: & secundum puritatem manuum mearum retribuet mihi.*

23 Le Seigneur me fera du bien parce que j'aime la justice, & il m'en fera selon la pureté de mon cœur & l'innocence de ma conduite.

24. *Quia custodivi vias Domini: nec impie gessi à Deo meo.*

24. Parce que j'ai gardé les voyes du Seigneur, & que je me suis éloigné de toute impiété pour m'attacher toujours à mon Dieu.

25. *Quoniam omnia judicia ejus in conspectu meo: & justitias ejus non repuli à me.*

25. Car j'ai toujours ses jugemens devant les yeux, & je ne me suis point écarté de la justice de ses loix.

26. *Et ero immaculatus cum eo: & observabo me ab iniquitate mea.*

26. Et je marcherai avec pureté en sa présence, & je serai en garde contre mon iniquité.

27. *Et retribuet mihi Dominus secundum justitiam meam: & secundum puritatem manuum mearum in conspectu oculorum ejus.*

27. Le Seigneur me comblera de biens, parce qu'il sçai que j'aime l'équité, & que l'impureté n'a point souillé les actions que j'ai faites en sa présence.

28. *Cum sancto sanctus eris: & cum*

28. Vous serez Saint, ô mon Dieu, avec le Saint,

& Innocent avec l'Innocent.

29. Ainsi vous aurez une charmante conduite pour vos Elûs, & vous en tiendrez une de rigueur avec ceux qui se pervertissent.

30. Car vous sauvez ceux qui s'humilient, & vous humilierez l'orgueil des superbes.

31. Et vous éclairerez mon esprit par vostre lumière: Seigneur mon Dieu faites succéder vos clartez à l'obscurité de mes tenebres.

32. Et vous me délivrez de la tentation, & par vôtre secours je surmonterai les obstacles dont mes ennemis m'ont environé, je passerai par dessus les remparts dans lesquels ils m'ont assiégré.

33. Vostre voye, ô mon Dieu, est sans tâche; les paroles du Seigneur sont purifiées par le feu: il est le Protecteur de tous ceux qui esperent en lui.

34. Y a-t'il un Dieu autre que le Seigneur? Y a-t'il un Dieu autre que

*viro innocente innocens eris.*

29 *Et cum electo electus eris: & cum perverso pervertéris.*

30. *Quoniam tu populum humilem salvum facies: & oculos superborum humiliabis.*

31. *Quoniam tu illuminas lucernam meam Domine: Deus meus illuminat tenebras meas.*

32. *Quoniam in te eripiar à tentatione: & in Deo meo transgrediar murum.*

33. *Deus meus impolluta via eius, eloquia Domini igne examinata: protector est omnium sperantium in se.*

34. *Quoniam quis Deus præter Deum? aut quis Deus?*

*prater Deum nostrū?*

35. *Deus qui prae-  
tinxit me virtute: &  
posuit immaculatam  
viam meam.*

36. *Qui perficit pe-  
des meos tanquam  
cervorum: & super  
excelsa statuens me.*

37. *Qui docet ma-  
nus meas ad praelium:  
& posuisti ut arcum  
aereum brachia mea.*

38. *Et dedisti mihi  
protectionem salutis  
tua, & dextera tua  
suscepit me.*

39. *Et disciplina  
tua corréxit me in  
finem: & disciplina  
tua ipsa me docébit.*

40. *Dilatasti gres-  
sus meos subtus me &  
non sunt infirmata  
vestigia mea.*

41. *Pérsequar ini-  
micos meos, & cor-  
prehéndam illos: &  
non convértar donec  
deficiant.*

42. *Confringam*

nostre Dieu?

35. Ce Dieu qui ma revé-  
tu de force, & qui m'a fait  
marcher avec puieté dans  
la voye qu'il m'a marquée.

36. C'est lui qui a don-  
né à mes pieds la même  
agilité qu'ont ceux des  
cerfs, & qui m'a élevé dans  
un degré sublime

37. Il a instruit mes  
mains au combat, & il a  
fortifié mon bras comme  
un arc plus dur que l'ai-  
rain.

38. Vous m'avez mis  
Seigneur, sous la prote-  
ction de vostre puissance:  
vostre droite a pris soin  
de moi.

39. L'instruction que j'ai  
reçûe de vous ma servi de  
regle jusques à present, &  
elle me conduira toujourns.

40. Vous avez, Seigneur,  
élargi les sentiers sous mes  
pas, & mes démarches  
n'ont pas esté chancelan-  
tes.

41. Je poursuivrai mes  
ennemis, je les surprendrai:  
& je ne reviendrai pas que  
je ne les aye entierement  
deffaits.

42. Je les accablerai, &

ils ne pourront se relever, je les verrai tomber à mes pieds.

43. Vous m'avez revêtu de force pour faire la guerre, & vous avez fait ployer sous moi ceux qui se sont élevez contre moi.

44. Vous avez fait tourner le dos à mes ennemis, & vous avez deffait ceux que la haine avoit armez contre moi.

45. Ils ont crié, & ils n'ont trouvé personne qui püst les sauver : ils se sont même adressez au Seigneur ; mais il ne les a pas écoutez.

46. Je les dissiperei de même que le vent disipe la poussiere ; je les annerai comme on voit que la bouë est reduite à rien dans les places publiques.

47. Vous m'élèverez, Seigneur, au dessus de la contradiction des peuples, & vous m'établirez le chef des Nations.

48. Un Peuple que ie ne connoissois pas m'a esté soumis, il a obeï à mes ordres aussi-tost qu'il les a reçus.

*illos, nec poterunt stare: cadent subtus pedes meos*

43 *Et pracinxisti me virtute ad bellum: & supplantasti insurgentes in me subtus me.*

44. *Et inimicos meos dedisti mihi dorsum: & odientes me disperdidisti.*

45. *Clamaverunt nec erat qui salvos faceret: ad Dominum, nec exaudivit eos.*

46. *Et comminuum eos ut pulverem ante faciem venti: ut lutum platearum delébo eos.*

47. *Eripies me de contradictionibus populi: constitues me in caput gentium.*

48. *Populus, quem non cognovi, servivit mihi: in auditu auris obedivit mihi.*



49. *Filii aliéni mentiti sunt mihi : filii aliéni inveteráti sunt, & claudicaverunt á sémitis tuis.*

50. *Vivit Dóminus, & benedictus Deus meus, & exaltétur Deus salútis meæ.*

51. *Deus qui das vindictas mihi, & subdis pópulo: sub me: liberátor meus de inimicis meis iracundis.*

52. *Et ab insurgéntibus in me exaltábis me: á viro iniquo eripies me.*

53. *Propterea confitébor tibi in nátionibus, Dómine: & nómini tuo psalmum dicam.*

54. *Magnificans salútes regis ejus: & fáciens misericórdiam Christo suo*

49 Les Etrangers m'ont rendu de faux hommages, dès leurs premières années ils sont tombés dans les incommoditez de la vieillesse, ils se sont écartez du droit chemin.

50 Vive le Seigneur, & que mon Dieu soit à jamais beni : que le Dieu de mon salut soit élevé au dessus de toutes choses.

51. C'est ce Dieu qui m'a donné le pouvoir de me vanger des méchans : c'est lui qui soumet le Peuple à mes loix ; c'est lui qui me délivre de la fureur de ceux qui me haïssent.

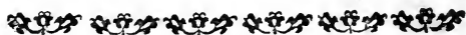
52. Vous m'élevez, Seigneur, au dessus de ceux qui se sont élevez contre moi ; vous me sauvez de l'injustice de mon ennemi.

53 Je vous en rendrai mes actions de graces devant toutes les Nations, & je chanterai des cantiques en l'honneur de vôtre Nom.

54. Dieu sauve le Roy d'une maniere éclatante : il fait misericorde à David qu'il a choisi pour être son

Christ, & il la fera à sa posterité dans le cours de tous les siècles.

David : & *séminis ejus usque in sæculum.*



## PSEAUME XVIII.

§. I.

**L**Es Cieux racontent la gloire de Dieu, & le Firmament annonce qu'il est l'ouvrage de ses mains.

2. Chaque jour annonce les merveilles du Seigneur au jour qui succede, & chaque nuit apprend à le louer à la nuit suivante.

3. Il n'y a point de Nation : quelque langage qu'elle parle, qui n'entende cette voix.

4. Le bruit s'en est répandu par toute la terre, leur langage s'est fait entendre jusqu'au extremitez du monde.

5. Le Seigneur a choisi sa demeure dans le Soleil, & il se montre dès l'aurore, comme un Epoux qui sort de son lit nuptial.

6. Il s'élève comme un Geant pour fournir sa car-

**C**Æli enarrant glóriam Dei: & *operamánuum ejus annúnciat firmaméntum.*

2. *Dies diéi erúctat verbum: & nox nocti indicat sciéntiam.*

3. *Non sunt loque-la neque sermónes: quorum non audiantur voces eorum.*

4. *In omnem terram exiit sonus eorum: & in fines orbis terra verba eorum.*

5. *In sole posuit tabernaculum suum: & ipse tanquam sponsus procedens de thalamo suo.*

6. *Exultávit ut gigas ad curréndam*

viam : à summo calo  
egressio ejus.

7. Et occursus ejus  
usque ad summum  
ejus : nec est qui se  
abscondat à calore  
ejus.

8. Lex Domini im-  
maculata, convertens  
ánimas : testimonium  
Domini fidele, sapién-  
tiam prestans par-  
vulis.

9. Iustitia Domini  
recta, latificantes cor-  
da : præceptum Domi-  
ni lucidum illúmi-  
nans oculos.

10. Timor Domini  
sanctus permanens in  
seculum sæculi judi-  
cia Domini vera, ju-  
stificata in semetipsa

11. Desiderabilia  
super aurum & lápi-  
dem pretiosum mul-  
tùm : & dulciora su-  
per mel, & favum.

12. Etenim servus  
tuus custodit ea : in  
custodiendis illis re-

riere: il commence sa cour-  
se du plus haut des Cieux:

7. Et il retourne jusques  
au lieu le plus élevé : il  
n'y a personne qui puisse  
se dérober à ses ardeurs.

8. La loi du Seigneur est  
toute pure ; elle convertit  
les ames: les promesses du  
Seigneur sont fidelles: elles  
donnent de la sagesse aux  
simples & aux ignorans.

9. Les regles de la justice  
du Seigneur sont droites :  
elles comblent le cœur de  
joye ; les commandemens  
du Seigneur sont brillans  
de lumiere, & ils éclairent  
l'esprit de ceux qui les ac-  
complissent.

10. La crainte du Sei-  
gneur est toute sainte, elle  
demeure éternellement: les  
jugemens du Seigneur sont  
veritables, ils se justifient  
par eux-mêmes.

11. Ils sont plus à desirer  
que l'or & que toutes les  
pierres précieuses: ils sont  
plus doux que le miel le  
plus agreable.

12. Votre serviteur les  
garde, & il reçoit une  
grande recompense en

les gardant.

13. Qui est-ce parmi les hommes qui peut connoître parfaitement toutes ses fautes : purifiez moi, Seigneur, de mes pechez cachez, & pardonnez moi ceux des autres, où je puis avoir quelque part.

14. Si vous ne m'en trouvez pas coupable, j'espère que je serai sans tache, & que je me trouverai exempt d'un tres-grand crime.

15. Et pour lors mes paroles pourront vous estre agreables : & vous serez toujours present à toutes les pensées de mon esprit & aux mouvemens les plus secrets de mon cœur.

16. O Dieu, vous estes ma force, Seigneur, vous estes mon Redempteur.

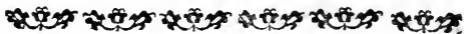
*tributio multa.*

13. *Delicta quis intelligit? ab occultis meis munda me: & ab alienis parce seruo tuo.*

14. *Si mei non fuerint dominati, tunc inmaculatus ero: & emundabor à delicto máximo.*

15. *Et erunt ut compláceant eloquia oris mei: & meditatio cordis mei in conspectu tuo semper.*

16. *Dómine adjutor meus: & redemptor meus.*



## PSEAUME XIX.

ŷ. 1.

**Q**ue le Seigneur vous exauce au jour de votre affliction: que le nom du Dieu de Jacob soit votre protection.

*EXaúdiat te Dóminus in die tribulationis protegat te nomen Dei Iacob.*

*Mittat*

2. *Mittat tibi auxilium de sancto, & de Sion tueatur te.*

2. Qu'il vous envoie son secours du milieu de son sanctuaire, & que de la montagne de Sion il veille pour vous défendre.

3. *Memor sit omnis sacrificii tui: & holocaustum tuum pingue fiat.*

3. Qu'il se souvienne de tous vos sacrifices, & que vôtre holocauste soit agreable à ses yeux.

4. *Tribuat tibi secundum cor tuum: & omne consilium tuum confirmet.*

4. Qu'il fasse reüssir les Justes desirs de vôtre cœur, & qu'il affermissetous vos desseins.

5. *Latabimur in salutari tuo: & in nomine Dei nostri magnificabimur.*

5. Nous serons ravis de joye quand nous verrôs qu'il vous aura sauvé, & nous nous glorifierons au nom de nôtre Dieu.

6. *Impleat Dominus omnes petitiones tuas: nunc cognovi quoniam salvum fecit Dominus Christum suum.*

6. Que le Seigneur vous accorde toutes vos demâdes: j'ai maintenât cõpris que le Seigneur a sauvé celui qu'il a choisi pour estre son Christ.

7. *Exaudiet illum de cælo sancto suo, in potentatibus salus dextera ejus.*

7. Il l'exaucera du Ciel comme de son sanctuaire; & le secours qu'il lui donnera pour la sauver sera selon la force invincible de sa droite.

8. *Hi in curribus, & hi in equis: nos autem in nomine Domini Dei nostri invoca-*

8. Nos ennemis ont marché contre nous, animez par la confiance

qu'ils avoient en leurs chariots & en leurs chevaux : mais pour nous , nous avons mis nostre esperance dans le Nom du Seigneur qui est nostre Dieu.

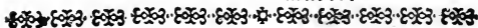
9. Ils ont esté enveloppez : ils sont tombez , & ont esté défaits ; mais pour nous , nous nous sommes relevés , & nous avons remporté la victoire.

10. Seigneur , conservez le Roy , & exaucez-nous au jour que nous vous invoquerons pour lui.

*bimus.*

9. *Ipsi obligati sunt, & ceciderunt nos autem surreximus, & erecti sumus.*

10. *Domine salvum fac Regem: & exaudi nos in die, qua invocaverimus te.*



## P S E A U M E XX.

ψ. 1.

**L**E Roi, Seigneur, te réjoüira, parce qu'il ressentira les effets de vostre puissance , & il sera comblé de joye dans la vuë du salut dont il vous est redevable.

2. Vous avez accompli les desirs de son cœur, & vous n'avez point rejetté la priere qu'il vous a faite.

3. Vous l'avez prevenu par les benedictions de vô-

**D**omine in virtute tua letabitur rex: & super salutare tuum exultabit vehementer.

2. *Desiderium cordis ejus tribuisti ei: & voluntate labiorum ejus non fraudasti eum.*

3. *Quoniam prevenisti eum in bene-*

*ditionibus dulcedinis : posuisti in capite ejus coronam de lapide pretioso.*

4. *Vitam petiit à te : & tribuisti ei longitudinem dierum in seculum , & in seculum seculi.*

5. *Magna est gloria ejus in salutari tuo , gloriam & magnum decorem impones super eum.*

6. *Quoniam dabis eum in benedictionem in seculum seculi : letificabis eum in gaudio cum vultu tuo.*

7. *Quoniam rex sperat in Domino : & in misericordia Altissimi non commovebitur.*

8. *Inveniatur manus tua omnibus inimicis tuis : dextera tua inveniatur omnes , qui te oderunt.*

9. *Pones eos ut clibanum ignis in tempore vultus tui : Dominus in ira sua*

tre douceur : vous avez mis sur sa teste une couronne de pierres precieuses.

4. Il a marqué de l'empressement pour la vie , & vous lui avez accordé qu'il vivra éternellement & dans tous les siècles des siècles.

5. Il a tiré une grande gloire de la protection que vous lui avez accordée , & vous continuerez de le combler à l'avenir de gloire & d'honneur.

6. Il sera l'objet de vos bénédictions éternelles : vous le remplirez d'une joye incompréhensible quand vous vous montrerez à lui.

7. Car le Roi a mis son esperance au Seigneur , & étant appuyé sur sa misericorde , il demeurera inébranlable.

8. La main du Roi atteindra tous ses ennemis , & dans l'étendue de sa puissance , il saura trouver tous ceux qui le haïssent.

9. Vous les ferez brûler Seigneur au jour de vostre colere , comme s'ils étoient dans une fournaise ardente.

te ; vous les troublez dans vôtre fureur , & le feu les devorera.

10. Vous exterminerez même leurs enfans de dessus la terre , & leur posterité sera éfacée d'entre les enfans des hommes.

11. Ils ont voulu vous faire passer pour l'Auteur de leurs crimes , & ils ont formé des desseins qu'ils n'ont pû affermir.

12. Vous les mettrez, Seigneur , en fuite ; & la crainte dont ils seront saisis en fuyant , les obligeant à regarder derriere eux, vous les fraperez au visage.

13. Elevez-vous, Seigneur, faites paroître vôtre puissance : nous joindrons nos voix & nos instrumens pour celebrer vôtre gloire.

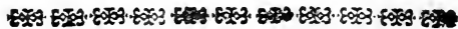
*conturbabit eos , & devorabit eos ignis.*

10. *Fructum eorum de terra perdes , & semen eorum à filiis hominum.*

11. *Quoniam declinaverunt in te mala ; cogitaverunt consilia , qua non potuerunt stabilire*

12. *Quoniam pones eos dorsum : in reliquiis tuis preparabis vulsum eorum.*

13. *Exaltare , Domine in virtute tua : cantabimus & psallemus virtutes tuas.*



## PSEAU ME XXI.

ψ. I.

**O** DIEU, qui estes mon Dieu, jettez vos yeux favorables sur moy : pourquoy m'avez-vous abandonné ? la voix de mes cri-

**D** EUS , Deus meus respice in me : quare me dereliquisti ? longè à salute mea ver-



*ba delictorum  
meorum.*

mes m'a mis dans un fort grand éloignement de mon salut.

2. *Deus meus  
clamabo per diem  
& non exaudies :  
& nocte, & non ad  
insipientiam mihi.*

2. Mon Dieu, je crierai durant la prospérité, & vous ne m'exaucerez pas, je crierai durant l'adversité & pour me tirer de mes égaremens vous ne me répondrez point.

3. *Tu autem in  
sancto habitas :  
laus Israël,*

3. Mais pour vous, Seigneur, vous demeurerez dans votre Sanctuaire: vous qui estes la gloire & la défense d'Israël.

4. *In te sperave-  
runt patres nostri,  
speraverunt, & li-  
berasti eos.*

4. Nos Peres ont esperé en vous, ils y ont mis toute leur esperance, & vous les avez delivrez.

5. *Ad te clama-  
verunt, & salvi  
facti sunt: in te spe-  
raverunt: & non  
sunt confusi.*

5. Ils ont poussé leurs cris vers vous, & vous les avez sauvez: ils ont esperé en vous, & ils n'ont point été cōfondus dans leur attente.

6. *Ego autem  
sum vermis, &  
non homo: oppro-  
brium hominum,  
& abjectio plebis.*

6. Pour moi je suis un ver de terre, & non pas un homme; je suis l'opprobre des hommes, & l'objet du mépris du peuple,

7. *Omnes vi-  
dentes me, derise-  
runt me: locuti  
sunt labiis, & mo-  
verunt caput.*

7. tous ceux qui m'ont vû se sont moqué de moi, ils m'ont déchiré par leurs calomnies, & en secouant la tête ils m'ont publiquement insulté.

8. Il a, disent-ils, témoigné qu'il mettoit son esperance au Seigneur : que le Seigneur le delivre, qu'il vienne le sauver, puis qu'il est attaché à lui.

9. Et n'ay-je pas raison, Seigneur, de mettre en vous mon esperance, puis que vous m'avez tiré du sein de ma mere, & que vous m'avez fait avoir confiance en vous dès le temps que j'ai succé la mammelle de celle qui m'a mis au monde.

10. J'ai esté mis entre vos bras en sortant de son sein: vous avez esté mon Dieu, dès qu'elle m'a donné le jour: ne vous éloignez donc pas de moi.

11. Car je sens que la tribulation est proche, & que personne ne se dispose à me secourir.

12. Un grand nombre d'ennemis qui ne sont pas moins dangereux que des taureaux irrités, m'a environné, & j'ai crû estre assailli par des taureaux, dont la force & la fureur m'ont donné beaucoup de crainte.

8. *Speravit in Domino, eripiat eum: saluum faciat eum, quoniam vult eum.*

9. *Quoniam tu es qui extraxisti me de ventre: spes mea ab uberibus matris mee.*

10. *In te projectus sum ex utero: de ventre matris mee, Deus meus es tu, ne discesseris à me.*

11. *Quoniam tribulatio proxima est: quoniam non est qui adiuveret.*

12. *Circumdederunt me vituli multi: tauri pingues obsederunt me.*

13. *Aperuerunt super me os suum: sicut leo rapiens & rugiens.*

14. *Sicut aqua effusus sum: & dispersa sunt omnia ossa mea.*

15. *Factum est cor meum tanquam cera liquefscens in medio ventris mei.*

16. *Aruit tanquam testa virtus mea, & lingua mea adhesit faucibus meis: & in pulverem mortis deduxisti me.*

17. *Quoniam circumdederunt me canes multi: consilium malignantium obsedit me.*

18. *Foderunt manus meas & pedes meos: dinumeraverunt omnia ossa mea.*

19. *Ipsi verò consideraverunt & inspe-*

13. Ils se sont déchaînez contre moi par leurs médisances: ils m'ont déchiré comme un lion ravissant & rugissant.

14. Ma force s'est écoulée comme l'eau: & tous mes os ont esté disloquez.

15. Mon cœur s'est fondu comme la cire qui est exposée au feu: j'ai senti qu'il s'affoiblissoit au milieu de moi-même.

16. Ma vigueur s'est dessechée comme l'argile se desseche dans le fourneau, ma langue s'est attachée à mon palais: & j'ai esté réduit aux horreurs de la mort.

17. Parce que je me suis trouvé entouré par une troupe de furieux, qui m'ont environné comme des chiens: j'ai esté assiegé par un grand nombre de méchans.

18. Ils ont percé mes mains & mes pieds, & ils m'ont déchiré avec tant de rage, que l'on a pû compter tous mes os.

19. Ils ont pris plaisir à me considerer en cet estat:

ils n'ont regardé en m'insultant : ils ont partagé mes vestemens , & ils ont jetté ma robe au fort.

20. Mais vous, Seigneur, n'éloignez pas de moi vótre secours : soyez attentif à ma défense.

21. Délivrez mon ame de la persecution de ces desesperez qui la poursuivent à main armée : tirez-la du milieu de tous ces chiens; souvenez-vous que je n'en ay qu'une.

22. Sauvez-moi de la gueule du lion : delivrez mon ame du sein de la mort, que ces bestes farouches lui preparent.

23. J'annoncerai vótre Nom à mes Freres : & je publierai vos loüanges au milieu de l'Eglise.

24. Vous qui craignez le Seigneur , publiez ses loüanges : Vous tous qui estes Enfants de Jacob , rendez gloire à sa souveraine bonté.

25. Que tous les descendants d'Israël craignent le Seigneur : parce qu'il n'a

*xerunt me : dividerunt sibi vestimenta mea, & super vestem meam miserunt sortem.*

20. *Tu autem Domine ne elongaveris auxilium tuum à me : ad defensionem meam conspice.*

21. *Erue à frama Deus animam meam : & de manu cavis animam meam.*

22. *Salva me ex ore leónis : & à cornibus unicornium humilitatem meam.*

23. *Narrabo nomen tuum fratribus meis : in medio Ecclesie laudabo te.*

24. *Qui timetis Dominum, laudate eum universum semen Jacob glorificate eum.*

25. *Timeat eum omne semen Israël : quoniam non spre-*

*vit, neque despexit deprecationem pauperis,*

point méprisé ni rejeté la priere du pauvre.

26. *Nec avertit faciem suam à me: & cum clamarem ad eum, exaudivit me.*

26. Il n'a pas détourné ses yeux de dessus moi, il m'a exaucé lors que j'ai imploré son assistance.

27. *Apud te laus mea in Ecclesia magna: vota mea reddam in conspectu iumentium eum.*

27. Au milieu de toute l'Eglise vous serez le sujet de mes loüanges: j'accomplirai en presence de ceux qui vous craignent, les vœux que je vous ai faits.

28. *Edent pauperes, & saturabuntur, & laudabunt Dominum qui requirunt eum: vivet corda eorum in salsulum seculi.*

28. Les pauvres mangeront & seront rassasiez: ceux qui cherchent le Seigneur se glorifieront, & leur cœur vivra éternellement.

29. *Reminiscentur, & convertentur ad Dominum universi fines terra.*

29. Toutes les extremitez de la terre se souviendront du Seigneur, & elles se convertiront à lui.

30. *Et adorabunt in conspectu ejus: universa familia gentium,*

30. Et toutes les Nations de la terre se prosterneront devant lui, & elles l'adoreront.

31. *Quoniam Domini est regnum: & ipse dominabitur gentium.*

31. Car c'est au Seigneur qu'il appartient de regner, & sa domination s'étendra sur toutes les Nations.

32. *Manducaverunt, & adoraverunt omnes pingues*

32. Tous les puissans & tous les riches de la terre l'ont mangé, & l'ont ado-

ré : tous ceux qui confiderent qu'ils ne sont que poussiere & que cendre, se prosterneront en sa presence.

*terra : in conspectu ejus cadent omnes, qui descendunt in terram.*

33. Mon ame ne vivra que pour lui, & mes descendans seront comptez pour jamais au nombre de ceux qui le servent.

*33. Et anima mea illi vivet : & semen meum serviet ipsi.*

34. Un grand peuple qui viendra sera mis au nombre de ceux qui serviront le Seigneur : les cieux annonceront sa justice à ce peuple qui doit naître & qui sera l'ouvrage du Seig.

*34. Annuntiabitur Domino generatio ventura : & annuntiabunt cœli justitiam ejus, populo qui nascetur, quem fecit Dominus.*



## PSEAU ME XXII.

ψ. 1.

**L**E Seigneur me conduit : je ne manquerai d'aucunes des choses qui me sont necessaires : il m'a établi en un lieu tout rempli d'excellens pâturages.

*D*ominus regit me & nihil mihi deerit : in loco pascuæ ibi me collocavit.

2. Il m'a placé dès ma jeunesse sur les bords d'une eau qui m'a regeneré, il a comblé mon ame d'une satisfaction véritable, en l'attachant à lui par la

*2. Super aquam refectionis educavit me : animam meam convertit.*

grace d'un e conversion sincere.

3. *Deduxit me super semitas justitia: propter nomen suum.*

3. C'est par elle qu'il m'a fait marcher dans les sentiers de la justice pour la gloire de son Nom.

4. *Nam, et si ambulavero in medio umbra mortis: non timebo mala, quoniam tu mecum es.*

4. Aussi quand je marcherois au milieu des ombres de la mort, je ne craindrois pas les malheurs d'ôt je serois menacé, parce que vous estes avec moi.

5. *Virga tua & baculus tuus: ipsa me consolata sunt.*

5. Et que j'ai mis toute ma consolation dans l'esperance de vostre secours & de vostre protection.

6. *Parasti in conspectu meo mensam: adversus eos qui tribulant me.*

6. Vous m'avez même préparé une table chargée de mets delicieux pour me consoler au milieu de ceux qui me persecutent.

7. *Impinguasti in oleo caput meum: & calix meus inebrians quam praclarus est?*

7. Vous avez répandu un baume precieux sur ma teste & qui pourroit exprimer la beauté de ce vase plein d'un vin precieux, d'ôt vous appeaisez ma soif.

8. *Et misericordia tua subsequetur me: omnibus diebus vitae meae.*

8. Cette misericorde me protegera durant tout le cours de ma vie.

9. *Et ut inhabitem in domo Domini: in longitudinem dierum.*

9. Et elle me conduira jusque dans vostre celeste demeure, afin que j'y vive eternellement.



## PSEAUME XXIII.

V. 1.

**T**OUT E la terre, & tout ce qu'elle renferme appartient au Seigneur : le monde entier & tous les habitans sont de son empire.

1. Et ce qui merite davantage nostre étonnement, est que Dieu a fondé la terre sur les mers, & qu'il l'a établie sur la source des fleuves.

3. Qui est-ce donc qui montera sur la montagne du Seigneur, ou qui pourra demeurer dans son Sanctuaire ?

4. Ce sera celui qui joindra l'innocence des mœurs à la sincérité du cœur : qui n'a point juré en vain, & qui n'a pas fait de faux sermens pour tromper son prochain.

5. Celui-là sera beni du Seigneur, & il obtiendra misericorde de Dieu son Sauveur.

*D*omini est terra, & plenitudo ejus : orbis terrarum, & universi qui habitant in eo.

2. *Quia ipse super maria fundavit eum : & super flumina preparavit eum.*

3. *Quis ascendet in montem Domini : aut quis stabit in loco sancto ejus.*

4. *Innocens manibus & mundo corde : qui non accepit in vano animam suam nec juravit in dolo proximo suo.*

5. *Hic accipiet benedictionem à Domino : & misericordiam à Deo salutari suo.*



6. *Hac est generatio quarentium eum: quarentium faciem Dei Iacob.*

6. Ce sont là ceux qui cherchent Dieu, & qui desirerent de voir le Dieu de Jacob.

7. *Attollite portas Principes vestras: & elevamini porta aeternales: & introibit Rex gloria.*

7. Elevez donc les hersees de vos portes, ô vous Princes qui estes preposez à les garder: Ouvrez-vous portes eternelles, & le Roi de gloire entrera.

8. *Quis est iste Rex gloria? Dominus fortis & potens, Dominus potens in praelio.*

8. Quel est donc ce Roi de gloire? C'est le Seigneur fort puissant, c'est le Seigneur puissant dans les batailles.

9. *Attollite portas Principes vestras, & elevamini porta aeternales: & introibit Rex gloria.*

9. Elevez donc les hersees qui deffendent vos portes, vous Princes qui les gardez; ouvrez-vous portes eternelles, & le Seigneur entrera.

10. *Quis est iste Rex gloria: Dominus virtutum ipse est Rex gloria.*

10. Quel est donc ce Roi de gloire? c'est le Seigneur des armées qui est veritablement Roi de gloire.





## PSEAUME XXIV.

ψ. 1.

**J'**ELÈVE, Seigneur, mon ame vers vous. J'ai mis en vous, mon Dieu, toute ma confiance, ne permettez pas que je sois confondu.

2. Ni que mes ennemis soient assez heureux pour m'insulter impunément: & souvenez-vous, Seigneur, que ceux qui mettent en vous leur esperance, ne doivent pas estre confondus.

3. Que ceux-là soient couverts de confusion, qui se plongent de gayeté de cœur dans l'injustice.

4. Mais découvrez moi, Seigneur, vos veritables voyes, enseignez-moi les sentiers que je dois suivre.

5. Conduisez-moi par vostre verité, enseignez-moi par elle: parce que vous estes mon Dieu, & que j'ai mis en vous mon esperance.

6. Souvenez-vous Seigneur, de toutes vos bon-

*AD te Dómine levávi ánimam meam: Deus meus in te confido, non erubescam.*

2. *Neque irrideant me inimici mei: etenim universi, qui sustinent te, non confundentur.*

3. *Confundantur omnes iniqua agentes supervacue.*

4. *Vias tuas, Dómine, demonstra mihi: & semitas tuas edoce me.*

5. *Dirige me in veritate tua: & doce me: quia tu es Deus salvátor meus, & te sustinui tota die.*

6. *Reminiscere miserationum tua-*

*vum , Domine : & miserationum tuarum , qua à saculo sunt.*

7. *Delicta juventutis mea : & ignorantias meas ne memineras.*

8. *Secundùm misericordiam tuam meménto mei tu : propter bonitatem tuam , Domine.*

9. *Dulcis & rektus Dominus : propter hoc legem dabit , & elinquentibus in via.*

10. *Diriget mansuetos in iudicio : docebit mites vias suas.*

11. *Univérse via Domini misericordia & veritas requiréntibus testamentum ejus , & testimonia ejus.*

tez & de vos anciennes misericordes , dont vous avez prévenu de tout tems les pecheurs.

7. Ne remettez pas en vostre memoire les pechez de ma jeunesse : oubliez tout ce qu'elle m'a fait commettre par imprudence , ou par legereté.

8. Mais souvenez-vous de moi selon vostre misericorde , & traitez-moi , Seigneur , selon vostre bonté.

9. Car vous joignez , Seigneur , la misericorde à la justice : c'est pourquoi vous aurez la bonté de redresser ceux qui tombent dans les voyes que vous leur avez marquées.

10. Et vous conduirez dans les voyes de vostre justice , les hommes qui ont de la douceur : vous les enseignerez à ceux qui sont pleins de bonté pour leur prochain.

11. Toutes les voyes du Seigneur sont la misericorde & la justice , & il les fait connoître à ceux qui recherchent son alliance , & qui veulent observer ses loix.

12. Pour honorer v<sup>o</sup>tre Nom, Seigneur, vou<sup>s</sup> m'accorderez le pardon de mes pechez ; car vous en connoissez le nombre.

13. Qui est celui qui craint Dieu autant qu'il le doit, & qui connoist parfaitement ce qu'il est obligé de faire dans la voye que le Seigneur lui a marquée.

14. Celui-là sera comblé de biens, & il verra sa posterité heureuse, même dès cette vie.

15. Le Seigneur est l'appui de ceux qui le craignent, & il executera en leur faveur les promesses de son alliance.

16. J'aurai donc toujours mes yeux élevez vers le Seigneur, & il me délivrera des pieges de mes ennemis.

17. Jetez vos yeux sur moi, Seigneur, & faites-moi misericorde, parce que vous connoissez ma pauvreté & ma misere.

18. Les peines & les afflictions dont mon cœur est serré, se sont multipliées, délivrez-moi,

12. *Propter nomen tuum, Domine, propitiaberis peccato meo: multum est enim.*

13. *Quis est homo qui timet Dominum? legem statuit ei in via, quam elegit,*

14. *Anima ejus in bonis demorabitur: & semen ejus hereditabit terram.*

15. *Firmamentum est Dominus timen- tibus eum: & testa- mentum ipsius ut manifestetur illis.*

16. *Oculi mei semper ad Dominum: quoniam ipse eruet de laqueo pedes meos.*

17. *Respice in me, & miserere mei: quia unicus & pauper sum ego.*

18. *Tribulationes cordis mei multiplicatae sunt: de necessitatibus meis erue*

me.

19. *Vide humilitatem meam, & laborem meum: & dimitte universa delicta mea.*

20. *Respice inimicos meos, quoniam multiplicati sunt: & odio iniquo oderunt me.*

21. *Custodi animam meam, & erue me: non erubescam, quoniam speravi in te,*

22. *Innocentes & recti adhaeserunt mihi: quia sustinui te.*

23. *Libera, Deus, Israël, ex omnibus tribulationibus suis.*

Seigneur, de toutes mes miseres.

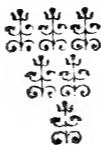
19. Jettez les yeux sur mes travaux & sur mon affliction, & délivrez-moi de toutes mes iniquitez.

20. Considérez le nombre de mes ennemis: & avec quelle haine ils m'ont persecuté.

21. Protegez-moi, Seigneur, & me délivrez de mes peines; faites que je ne sois pas couvert de confusion, puis que j'ai mis mon esperance en vous.

22. Ceux qui ont eu de la droiture & de l'innocence se sont declarez pour moi, & ils ont connu que j'avois mis ma confiance en vous.

23. O vous qui estes le Dieu d'Israël, delivrez-le de toutes ses afflictions.





## PSEAUME XXV.

ψ. 1.

SOYEZ mon Juge, Seigneur, parce que vous sçavez avec quelle innocence j'ai toujours marché devant vous : & comme j'ai toujours espéré en vous, je ne serai point ébranlé.

2. Eprouvez-moi, Seigneur, sondez mes intentions, soyez le scrutateur de mes reins & de mon cœur.

3. Je vous en conjure par cette miséricorde que j'ai toujours devant les yeux, & par cette confiance que j'ai toujours eüe dans la fidélité de vos promesses.

4. Je n'ai jamais eu de part au conseil des impies, & je n'en veux jamais avoir avec les méchants.

J'ai haï souverainement l'assemblée de ceux qui s'abandonnent à l'injustice & à l'iniquité & je n'aurai aucun commerce avec les impies.

*J*udica me, Domine, quoniam ego in innocentia mea ingressus sum : & in Domino sperans non infirmabor.

2. *Proba me, Domine, & tenta me: ure renes meos, & cor meum.*

3. *Quoniam misericordia tua ante oculos meos est, & complacui in veritate tua.*

4. *Non sedi cum concilio vanitatis: & cum iniqua gerentibus non introibo.*

5. *Odivi Ecclesiam malignantium: & cum impiis non sedebo.*

6. *Lavabo in her innocentes manus meas & circumdabo altare tuum, Domine.*

7. *V. audiam vocem laudu tue: & enarrem universa mirabilia tua.*

8. *Domine, dilexi decorum domus tue: & locum habitacionis gloria tue.*

9. *Ne perdas cum impiis, Deus, animam meam: & cum viris sanguinum vitam meam.*

10. *In quorum manibus iniquitates sunt: dextera eorum repleta est numeribus.*

11. *Ego autem in innocentia mea ingressus sum & redime me, & miserere mei.*

12. *Pes meus stetit in directo: in Ecclesiis benedicam te, Domine.*

6. Je laverai mes mains avec ceux qui marchent dans l'innocence, & j'approcherai de vostre Autel avec pureté.

7. Afin d'entendre vos loüanges, & d'annoncer toutes vos merveilles.

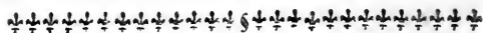
8. J'ai aimé, Seigneur, la beauté de votre Maison, & le lieu que vous avez choisi pour la demeure de vostre gloire.

9. O mon Dieu, ne perdez pas mon ame avec celle des impies, & ne me détruisez pas avec ces hommes qui ne cherchent qu'à répandre le sang.

10. Leurs mains sont pleines de crimes, ils reçoivent des presens de tous côtez pour opprimer l'innocent & le Juste.

11. Pour moi j'ai toujours marché dans l'innocence: Rachetez-moi, & me délivrez de mes ennemis.

12. J'ai suivi dans mes démarches la droiture de vos sentiers; Je vous bénirai, Seigneur, dans toutes les assemblez des Fideles.



## PSEAUME XXVI.

V. 1.

**C**'EST du Seigneur que  
je reçois toutes mes  
lumières, c'est en lui seul  
que je fonde l'espérance  
de mon salut : Y a-t'il  
donc quelqu'un que je  
doive craindre ?

1. Je suis sous la pro-  
tection du Seigneur, il est  
le défenseur de ma vie : Y  
a-t'il quelqu'un que je  
doive redouter ?

3. Lors que mes enne-  
mis se sont avancez pour  
me perdre, & qu'il se sont  
jettez sur moi comme des  
bêtes farouches, qui se  
jettent sur une proye pour  
la devorer.

4. En même temps  
qu'ils me faisoient ressen-  
tir leur persécution, Dieu  
leur a fait ressentir leur  
foiblesse, & ils sont tōbez  
dās les pieges qu'ils avoient  
dressé pour me perdre.

5. Quand je me trouve-  
rois au milieu du camp de  
mes ennemis, mon cœur

*Dominus illumi-  
natio mea, &  
salus mea: quem ti-  
mebo?*

*2. Dominus prote-  
ctor vitæ meæ: à quo  
trepidabo?*

*3. Tum appropiant  
super me nocentes: ut  
edant carnes meas.*

*4. Qui tribulant  
me inimici mei: ipsi  
infirmati sunt, &  
ceciderunt:*

*5. Si consistant ad-  
versum me castra:  
non timebit cor meum*



6. *Si exurgat adversum me praelium: in hoc ego sperabo.*

7. *Vnam petii à Domino, hanc requiram. ut inhabitem in domo Domini: omnibus diebus vita mea.*

8. *Ut videam voluptatem Domini: & visitem templum ejus.*

9. *Quoniam abscondit me in tabernaculo suo: in die malorum protexit me in abscondito tabernaculi sui.*

10. *In petra exaltavit me: & nunc exaltavit caput meum super inimicos meos.*

11. *Circuivi & immolavi in tabernaculo ejus hostiam vociferationis: can-*

ne sera pas saisi de crainte.

6. Que si mes ennemis m'attaquent, & si plus forts que moi, ils m'engagent au combat, je ne laisserai pas d'espérer la victoire.

7. Je n'ai demandé qu'une grace au Seigneur, & je le prierai sans cesse de me l'accorder: c'est de passer toute ma vie dans sa sainte Maison.

8. Afin de pouvoir être arresté par les plaisirs dont on jouit en voyant le Seigneur: lors que je visiterai son saint Temple.

9. Et ce sera pour lors qu'il me cachera, comme il a déjà fait, dans son sanctuaire: & qu'au temps de l'affliction il me mettra à couvert dans le lieu le plus secret de son Tabernacle.

10. Mon élévation a esté solide & stable comme sur la pierre; & maintenant même il m'a fait marcher sur la tête de tous les ennemis qui m'environnent.

11. J'ai cherché de tous costez une hostie digne de sa divine Majesté: j'ai poussé vers lui des cris de

joye , & j'accompagnerai mes offrandes des Cantiques & des hymnes que je chanterai au Seigneur.

12. Seigneur écoutez la voix que j'éleve depuis long-temps vers vous : ayez pitié de moi , exaucez ma priere.

13. Mon cœur vous dit il y a long-temps que je vous cherche des yeux de l'esprit : Je desirerai toujours , Seigneur, la vûë de vostre gloire.

14. Ne détournez pas vostre face de dessus moi : Ne vous retirez pas de vostre Serviteur dâs les mouvemens de vostre colere.

15. Vous qui m'avez toujours assisté , ne m'abandonnez pas , & vous mon Dieu , qui estes mon Sauveur , ne me rejetez pas avec mépris de devant vostre face.

16. I'ai esté abandonné par ceux de qui j'ai reçu le jour : mais le Seigneur m'a pris sous la protection

17. Donnez-moi une loi, Seigneur , qui me conduise dans vostre voye : &

*tábo , & psalmum dicam Domino.*

*12. Exaudi , Domine, vocem meam, qua clamavi ad te : miserere mei , & exaudi me.*

*13. Tibi dixit cor meum , exquisivit te facies mea : faciem tuam , Domine requiram.*

*14. Ne avertas faciem tuam à me : ne declines in ira à servo tuo.*

*15. Adjutor meus esto , ne derelinquas me : neque despicias me , Deus salutaris meus.*

*16. Quóniam pater meus & mater mea dereliquerunt me : Dominus autem assumpsit me.*

*17. Legem pone mihi , Domine : in via tua : & dirige*

*me in semitam re-  
ctam, propter inimi-  
cos meos.*

18. *Ne tradideris  
me in animas tribu-  
lantium me : quo-  
niam insurrexerunt  
in me testes iniqui,  
& mentita est ini-  
quitas sibi.*

19. *Credo videre  
bona Domini : in ter-  
ra viventium.*

20. *Expecta Do-  
minum, viriliter  
age : & confortetur  
cor tuum, & sustine  
Dominum.*

faites-moi marcher dans  
un droit chemin, où je  
puisse éviter les pièges de  
mes ennemis.

18. Ne m'abandonnez  
pas à la fureur de ceux qui  
me persecutent, parce  
qu'il s'est élevé contre  
moi de faux témoins, &  
l'iniquité s'est détruite  
elle-même.

19. J'espère qu'après les  
avoir surmontez, je verrai  
les biens du Seigneur en  
la terre des vivans.

20. O mon ame atten-  
dez le Seigneur, travail-  
lez avec fermeté dans cet-  
te attente.



## PSEAUME XXVII.

ψ. I.

**A**D te, Domine,  
clamabo, Deus  
meus, ne sileas à  
me : nequando ta-  
ceas à me, & assi-  
milabor descenden-  
tibus in lacum.

**S**EIGNEUR, j'éleverai  
mes cris vers vous, ré-  
pondez à ma voix, & ne  
demeurez pas dans le si-  
lence : de peur que si vous  
vous taisez je ne perde  
courage & que je ne de-  
viennne semblable à ceux  
qui descendent dans l'enfer

2. Seigneur ayez la bonté d'écouter ce que je vous demande, lors que je vous prie, & que j'éleve mes mains au Ciel du costé de vostre saint Temple.

3. Ne me laissez pas perir avec les pecheurs, & faites que vostre Iustice ne me cõfonde pas avec ceux qui commettent l'iniquité.

4. Qui n'ont dans la bouche que des paroles de paix & d'amitié pour le prochain, & qui n'ont dans le cœur que des desseins de le perdre.

5. Traitez-les, Seigneur, d'une maniere proportionnée à la malice de leurs desseins & à la méchanceté de leurs projets.

6. Rendez leur selon les œuvres de leurs mains, & faites que leur iniquité retombe sur eux.

7. Puis qu'ils ne veulent pas reconnoistre les ouvrages du Seigneur, ni ce qui est sorti de ses mains, vous les détruirez & vous ne les retablirez pas.

8. Que le Seigneur soit à jamais beni, parce qu'il

2. *Exaudi, Domine, vocem deprecationis meae dum oro ad te: dum extollo manus meas ad templum sanctum tuum.*

3. *Ne simul trahas me cum peccatoribus, & cum operantibus iniquitatem ne perdas me.*

4. *Qui loquuntur pacem cum proximo suo: mala autem in cordibus eorum.*

5. *Da illis secundum opera eorum: & secundum nequitiam ad inventionum ipsorum,*

6. *Secundum opera manuum eorum tribue illis: redde retributionem eorum ipsis.*

7. *Quoniam non intellexerunt opera Domini, & in opera manuum eius: destrues illos, & non aedificabis eos.*

8. *Benedictus Dominus, quoniam exaudivit*

DE DAVID.

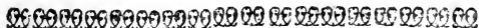
*audivit vocem de-* a exaucé la voix de  
*precationis mea.* priere.

9. *Dominus adju-* 9. Le Seigneur est mon  
*tor meus & Proté-* Sauveur & mon Protecteur  
*ctor meus: & in ipso* mon cœur n'a point eu  
*spéravit cor meum,* d'esperance qu'en lui, aussi  
*& adjutus sum.* ai-je senti les effets de son  
assistance.

10. *Et refloruit* 10. Ma chair a repris la  
*caro mea: & ex vo-* premiere vigueur, & je le  
*luntate mea confite-* louerai de toute l'étendue  
*bor ei.* de mon ame.

11. *Dominus for-* 11. Le Seigneur est la  
*titudo prebis sua: &* force de son peuple, il est  
*protector salvatio-* le Protecteur du salut qu'il  
*num Christi sui est.* opere par son Christ.

12. *Salvum fac pó-* 12. Sauvez vostre peuple,  
*pulum tuum, Dó-* Seigneur: benissez ceux  
*mine, & benedic* que vous avez choisis pour  
*hereditarii tua: &* estre vostre heritage, con-  
*rege eos, & extolle* duisez-les comme leur Pa-  
*illos usque in atér-* steur, & mettez-les dans  
*num.* la gloire pour toute l'éter-  
nité.



P S E A U M E X X V I I I.

ψ. i.

*A*fferte Dómino  
*Fili Dñi, affér-*  
*te Dómino filios a-*  
*rietum.*

*V*ous qui estes les en-  
fans de Dieu, offrez  
au Seigneur des victimes  
qui lui soient agreables, of-  
frez-vous vous-mêmes et

sacrifice, comme des hosties pures & saintes.

2. Rendez au Seigneur l'honneur & la gloire qui lui sont dûs; rendez au Seigneur la gloire que vous devez à son Nom, adorez-le dans son saint Temple.

3. Dieu fait entendre son tonnerre, il s'en sert comme d'une voix terrible pour inviter les hommes à répandre les eaux d'une véritable penitence. Le Dieu de Majesté a tonné le Seigneur a tonné sur de grandes eaux.

4. Cette voix du Seigneur est toute puissante. C'est une voix pleine de magnificence.

5. Cette voix du Seigneur brise les cedres; Le Seigneur renversera les plus hauts cedres du Liban

6. Il les reduira en poudre, avec autant de facilité que la foudre met en poussiere un jeune taureau du Liban, ou un jeune faon de Licorne.

7. Cette voix du Seigneur brille d'un feu qui se partage en éclairs, son bruit ébranle les deserts;

2. *Afferte Dómino glóriam & honórem, afferte Dómino glóriam nómini ejus: adoráte Dóminum in átrio sancto ejus.*

3. *Vox Dómini super aquas, Deus maiestátis intónuit: Dóminus super aquas multas.*

4. *Vox Dómini in virtúte, vox Dómini in magnificéncia.*

5. *Vox Dómini confringéntis cedros: & confringet Dóminus cedros Libani.*

6. *Et comminuet eas tanquam vitulum Libani: & dilectus quemádmodū filius uniórnium.*

7. *Vox Dómini intercidéntis flammam ignis. Vox Dómini concutiéntis*

*desertum, & commovebit Dominus desertum Cades.*

8. *Vox Domini preparantis cervos. & revelabit condensa: & in Templo ejus omnes dicent gloriam.*

9. *Dominus diluvium inhabitare facit: & sedebit Dominus rex in aeternum.*

10. *Dominus virtutem populo suodabit: Dominus benedicet populo suo in pace.*

le Seigneur fera trembler la solitude des Cades.

8. La voix du Seigneur inspire la crainte, elle fait fuir les hommes avec autant de vitesse que les cerfs. Le Seigneur découvrira les choses les plus cachées, & tous les hommes lui rendront gloire dans son saint Temple.

9. Le Seigneur couvrira la terre par de grandes inondations, il demeurera assis éternellement sur le trône de sa gloire.

10. Le Seigneur armera son peuple de force; le Seigneur benira son peuple, & il lui donnera la paix.

PSAUME XXIX.

Ps. I.

**E**xaltábo te, Domine, quóniam suscepísti me: nec delectásti inimicos meos super me.

**J**E vous glorifierai, Seigneur, parce que vous m'avez mis sous vostre protection, & que vous n'avez pas voulu que mes ennemis se réjouissent de mes malheurs.

2. Seigneur mon Dieu, je me suis adressé à vous dans mes infirmités, & vous m'avez guéri.

3. Seigneur, vous avez délivré mon ame de l'enfer, vous m'avez tiré du nombre de ceux qui descendent dans ces abysses épouvantables.

4. Vous qui estes les Saints du Seigneur, chantez en son honneur des cantiques de louïange : faites connoître dans vos concerts que la sainteté est la source de vostre justice & de vostre pieté.

5. Parce que si vous estes des ingrats, vostre ingratitude attirera sa colere, que sa colere sera suivie de sa vengeance, & que la vie de l'ame dépend de sa seule bonté.

6. Souvenez - vous que si pour perseverer dans le bien, vous passez cette vie dans les larmes, vostre tristesse sera la source d'une joye infinie pour le grand jour de l'éternité.

7. Pour moi il m'est arrivé souvent de dire au lieu de la plus grâde abon-

2. *Dómine Deus meus clamávi ad te: & sanásti me.*

3. *Dómine eduxísti ab inférno ánimam meam: salvásti me à descendéntibus in lacum.*

4. *Psállite Dómino Sancti ejus: & confitémini memória sanctitatis ejus.*

5. *Quóquam ira in indignatione ejus: & vita in voluntate ejus.*

6. *Ad vésperum demorábitur fletus: & ad matutinum latítia.*

7. *Ego autem dixi in abundantia mea: Non movébor in*



atérnum.

8. *Dómine in voluntate tua : praestitisti decóri meo virtutem.*

9. *Avertisti faciém tuam à me : & factus sum conturbatus.*

7

10. *Ad te, Dómine clamábo : & ad Deum meum deprecabor.*

11. *Qua utilitas in sanguine meo : dum descendo in corruptionem,*

12. *Numquid confitébitur tibi pulvis : aut annuntiábit veritatem tuam?*

13. *Audívit Dóminus, & misértus est mei : Dóminus factus est adjutor meus.*

14. *Convertísti planctum meum in gáudium mihi : conficidisti saccum meum & circumdedísti me*

dance de vos graces, que je ne serois jamais ébranlé.

8. Si mon ame, Seigneur, a eû pour lors quelque beauté, c'est vous qui l'avez ainsi voulu, & elle vous en est redevable.

9. Mais quãd j'ai peché par orgueil, vous avés détourné vos yeux, & vous ne m'avés plus regardé, aussi suis-je aussi tost tombé dans le trouble & dans le desordte.

10. Pour éviter ce malheur, je crierai vers vous ô mon Dieu, & je vous adresserai ma priere.

11. Que me sert-il de jouïr de la vie, si la corruption du peché me donne la mort.

12. Je ne seray qu'une chetive poussiere : serai-je donc en état d'annoncer par l'Univers la force de vostre verité ?

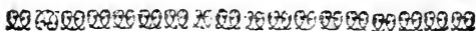
13. Le Seigneur a écouté favorablement ma voix. Il a eu pitié de ma misere ; il s'est rendu mon Protecteur.

14. Il a changé mes plaintes en des cantiques de joye : il a brisé le sac & le cilice que j'avois pris, & il m'a revêtu des ornemens

qui marquent une véritable *latitia.*  
allegresse.

15. C'est pourquoi, Seigneur, je vous offrirai des cantiques éternels dans la gloire que j'espère, quand je ne serai plus exposé aux miseres de cette vie. Ô mon Dieu, je vous rendrai sans cesse des actions de grace.

15. *Ut cantet tibi gloria mea, & non confundar: Domine Deus meus in æternum confitebor tibi.*



## P S E A U M E XXX.

ψ. 1.

**V**ous estes, Seigneur, mon unique esperance; aussi je me flatte de n'estre point confondu pendant toute une éternité; je m'appuye sur vos promesses qui sont justes & véritables.

2. Abaissez-vous pour écouter ma priere, hâtez-vous de me délivrer.

3. Soyez pour moi un Dieu de protection; faites que je trouve en vous mon azile, afin que je vous reconnoisse pour l'Auteur de mon salut.

4. Parce que vous estes ma force & ma retraite al-

**I**n te, Domine. *Esperavi, non confundar in æternum: in justitia tua libera me.*

2. *Inclina ad me aurem tuam: accelera ut eruas me.*

3. *Esto mihi in Deum protectorem, & in domum refugij: ut salvum me facias.*

4. *Quoniam fortitudo mea, & re-*

*fúgium meum es tu:  
& propter nomen  
tuum. dedúces me, &  
enútries me.*

surée, & que pour la gloire de vôtre Nom vous me tirerez de mes malheurs, & vous me nourrirez par vous-même.

5. *Edúces me de  
lâqueo hoc, quem  
abscondérunt mihi:  
quóniam tu es pro-  
tèctor meus.*

5. Vous me délivrerez du piège que mes ennemis avoient caché pour me perdre : parce que vous m'avez pris sous vostre protection.

6. *In manus tuas  
comméndo spiritum  
meum: redemísti me,  
Dómine, Deus veri-  
tátis.*

6. l'abandonne, Seigneur, mon esprit en vos mains, parce que j'espère que vous serez mon Protecteur: Vous m'avez racheté, Seigneur, parce que vous êtes le Dieu de vérité.

7. *Odísti observán-  
tes vanitátes: super-  
vácuè.*

7. Vous haïssez tous ceux qui s'attachent inutilement à des vanitez trompeuses.

8. *Ego autem in  
Dómino sperávi:  
exultábo, & latábor:  
in misericórdia tua.*

8. Mais pour moy, parce que j'ai mis mon espérance au Seigneur, je ressentirai des transports de joye, & je me réjouirai dans les effets de vostre miséricorde.

9. *Quóniam respe-  
xísti humilitátem  
meam: salvásti de  
necessitátibus ani-  
mam meam.*

9. Parce que vous avés daigné me regarder dans ma bassesse, vous avez délivré mon ame des derniers malheurs où elle étoit engagée.

10. *Nec conclusísti*

10. Vous n'avez pas vou-

lu m'abandonner au pouvoir de mes ennemis: vous m'avés fait marcher par des chemins faciles & affurez.

11. Ayez pitié de moy, Seigneur, parce que je suis sensiblement affligé: mes yeux, mon ame & mes entrailles ont esté troublez par les sentimens de colere dont j'ai esté saisi à la veüe de l'ingratitude & de la malice de mes ennemis.

12. L'en ai esté si penetré de douleur, que j'ai esté prest d'en mourir, & j'ay passé la meilleure partie de ma vie dans les gemissemens.

13. Ma fermeté a esté ébranlée par la pauvreté qui m'a accablé, & les puissances de mon ame ont esté troublees dans leurs fonctions par l'état où j'ai esté réduit.

14. Je suis devenu l'opprobre de mes ennemis; j'ay esté l'objet de la risée de mes proches & de ceux qui m'environnoient: & mon infortune a esté si grande, que ceux qui me connoissent le mieux en ont esté épouvantez.

*me in manibus inimici: statuisti in loco spatioſo pedes meos.*

11. *Miserere mei, Domine, quoniam tribulor: conturbatus est in ira oculus meus, anima mea, & venter,*

12. *Quoniam defecit in dolore vita mea: & anni mei in gemitibus.*

13. *Infirmata est in paupertate virtus mea: & ossa mea conturbata sunt.*

14. *Super omnes inimicos meos factus sum opprobrium vicinis meis valde: & timor notis meis.*

DE DAVID.

15. *Qui vidébant me, foras fugerunt à me : oblivioni datus sum tanquam mortuus à corde.*

16. *Factus sum tanquam vas perditum : quoniam audivi vituperationem multorum commorantium in circuitu.*

17. *In eo dum convenirent simul adversum me : accipere animam meam consiliati sunt.*

18. *Ego autem in te speravi, Domine : dixi, Deus meus es tu, in manibus tuis sortes meae.*

19. *Eripe me de manu inimicorum meorum : & à persecutentibus me.*

20. *Illustra faciem tuam super ser-*

15. Ceux qui me rencontroient s'enfuyoient de moi : Ceux qui devoient me considerer davantage, ont fait ce qu'ils ont pû pour m'effacer de leur memoire, comme si j'eusse esté déjà mort.

16. Je me suis regardé moy - même comme un vaisseau brisé que tout le monde méprise : parce que j'ai sçû ce que ceux qui demeuroient autour de moi publioient pour me couvrir d'infamie.

17. Pendant qu'ils étoient ainsi de concert pour me persecuter, ils ont conspiré contre ma vie.

18. Mais comme vous le sçavez, Seigneur, je ne me suis jamais appayé que de votre secours, je vous ai toujours dit, vous estes mon Dieu, & j'ai toujours mis mon salut entre vos mains.

19. Délivrez-moi de celles de mes ennemis, & de la malice de tous ceux qui me persecutent.

20. Faites briller l'éclat de vostre protection sur

vostre serviteur , sauvez-moi selon vostre misericorde : que ie ne sois pas confondu ; Seigneur , puis que i'ai invoqué vostre secours.

21. Que les impies soient couverts de honte : Qu'ils soient precipitez dans les Enfers : Que les bouches & les lévres trompeuses soient reduites à un silence éternel.

22. Ces lévres qui ne prononcent que des paroles d'iniustice & d'outrage contre ceux qui ne leur ont fait que de bien , & qui ne les traittent qu'avec orgueil & qu'avec mépris.

23. Mais au milieu de toutes ces persecutions, que vous reservez de biens , Seigneur . & que vous faites ressentir de douceurs à ceux qui vous craignent !

24. Vous en avez comblé ceux qui esperent en vous , & vous les en avez récompensez à la vûë des enfans des hommes.

25. Vous les cacherez dans le secret de vostre lumiere qui est impenetrable , & ils y seront à l'abri

*vum tuum, salvum me facin misericordia tua : Domine, non confundar, quoniam invocavi te.*

*21. Erubescant impii, & deducantur in infernum: muta fiant labia dolosa.*

*22. Quæ loquuntur adversus justum iniquitatem: in superbia & in abusione.*

*23. Quam magna multitudo dulcedinis tuæ, Domine: quam abscondisti timentibus te!*

*24. Perfecisti eis, qui sperant in te: in conspectu filiorum hominum.*

*25. Abscondes eos in abscondito faciei tue: à conurbatione hominum.*

des insultes de leurs ennemis.

26. *Próteges eos in tabernáculo tuo: à contradicçãoe linguárum.*

26. Vous leur accordez vostre protection, en les recevant dans vostre Tabernacle. Quand ils seront dans ce lieu saint, ils ne craindront plus les traits des langues envenimées.

27. *Benedictus Dóminus: quóniam mirificávit misericórdiam suam mihi in civitate munita.*

27. Le Seigneur soit à jamais beni, parce qu'il a fait éclatter sur moi ses misericordes, en me deffendant, comme si j'avois esté dans une ville bien fortifiée.

28. *Ego autem dixi in excéssu mentis meae: Projectus sum à facie oculorum tuórum.*

28. Mais dans le trouble & la crainte dont j'étois saisi, & dans le transport dont j'étois agité, ie disois en moi-même, que vous m'aviez reiecté de devant vostre face.

29. *Idèò exaudisti vocē oratiónis meae: dum clamárem ad te.*

29. Dans cet état, vous avez exaucé la voix de ma priere, & vous m'avez écouté, lors que ie vous ai fait entendre mes cris & mes gemissemens.

30. *Diligite Dóminū omnes Sancti ejus, quóniam veritatem requiret Dóminus: & retribuet abundanter facien-*

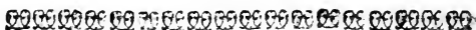
30. Aimez donc le Seigneur, vous tous qui êtes les Saints, parce qu'il cherche la verité, qu'il châtie rudement les superbes, & qu'il sçaura bien les faire repen-

air de leur orgueil.

*tibus superbiam.*

31. Et vous tous qui avez mis vostre esperance aux promesses du Seigneur. animez vous par un esprit de fermeté, & que vostre ame se fortifie toujourns de plus en plus.

31. *Viriliter agite, & confortetur cor vestrum: omnes qui speratis in Domino.*



PSEAUME XXXI.

ψ. I.

**B**IEN HEUREUX ceux dont les iniquitez sont pardonnées, & de qui les pechez sont couverts & enfévelis sous les eaux de la penitence.

*BE*ati, quorum remissa sunt iniquitates: & quorum tecta sunt peccata.

2. Heureux l'homme de qui Dieu a oublié le peché & dans l'esprit duquel il n'a trouvé ni fourbe ni déguisement.

2. *Beatus vir, cui non imputavit Dominus peccatum: nec est in spiritu ejus dolus.*

3. Infortuné que suis, j'ay gardé le silence, en ne m'accusant pas de mon peché: la corruption s'est emparée de mon cœur, lors même que le trouble de ma conscience m'obligeoit de crier nuit & jour.

3. *Quoniam taci in veteraverunt ossa mea: dum clamarem tota die.*

4. Car je ressentois jour

4. *Quoniam die.*



*ac nocte gravata est  
super me manus  
tua : conversus sum  
in arumna mea ,  
dum configitur spi-  
na.*

& nuit sur moi la pesanteur  
de vostre main ; mais je  
me suis converti dans l'a-  
mertume de mon cœur .  
lors que j'ai senti le remors  
de ma conscience, comme  
d'un aiguillon dont la dou-  
leur est insupportable.

*5. Delictum meum  
cognitum tibi feci : &  
injustitiam meam  
non abscondi,*

5 Pressé de ce reproche,  
je vous ai déclaré mon pe-  
ché. & je n'ai pas tenu mon  
iniquité secreete.

*6. Dixi, Confitebor  
adversum me inju-  
sticiam meam Dó-  
mine : & tu remisi-  
sti impietatem pec-  
cáti mei.*

6. Et deslors que j'ai dit,  
je confesserai mon iniqui-  
té en m'accusant moi-mê-  
me devant le Seigneur ,  
vous m'avez pardonné tou-  
te l'impieté de mon offéce.

*7. Pro hac orábit  
ad te omnis sanctus  
in tempore opportú-  
nó.*

7. C'est pourquoy toutes  
les Ames saintes vous a-  
dresseront leurs prieres  
dans le temps qu'elles croi-  
ront propre & favorable  
pour trouver misericorde  
auprés de vous.

*8. Verúntamen in  
dilúvio aquarum  
multarum : ad eum  
non approximábant.*

8. Mais si le peché, com-  
me un autre deluge vient à  
couvrir toute la terre , ils  
vous imploreront en vain  
pour appaiser vótre colere.

*9 Tu es refúgium  
meum à tribulatio-  
ne, qua circumdedit  
me : exultatio mea  
érué me a circum-*

9. J'ai eu recours à vous,  
& vous m'avez servi d'a-  
zile au milieu de ma dis-  
grace. O vous, mon Dieu,  
qui estes ma joye : déli-

vrez moi de mes ennemis  
qui m'assiègent de toutes  
parts.

10. Lors que je vous fai-  
sois cette priere, vous m'a-  
vez fait entendre cette voix  
dans le fonds de mon cœur:  
Puis que vous mettez vôtre  
confiance en moi, je vous  
ferai entendre ce que vous  
devez faire: Je vous instrui-  
rai dans le chemin que  
vous devez tenir, & j'au-  
rai toujours les yeux sur  
vous pour vous conduire.

11. Mais gardez-vous de  
devenir semblables à des  
chevaux, à des mulets, &  
aux autres animaux qui  
n'ont pas de raison.

12. Mais vous vous servi-  
rez, Seigneur des peines &  
des afflictions comme d'un  
mords & d'une bride pour  
ramener à vous ceux qui se  
conduisent en bestes; &  
qui s'éloignent de vous.

13. Ainsi les pecheurs se-  
roient frappez de plusieurs  
flaux; mais la miséricor-  
de du Seigneur délivrera  
celui qui aura mis en lui  
son esperance.

14. Vous donc qui suivez  
la justice, réjouissez-vous

*dántibus me.*

10. *Intelléctum ti-  
bi dabo, & instruan-  
te in via hac, qua  
gradiéris: firmábo  
super te óculos meos.*

11. *Nolite fieri si-  
cut equus & mulus:  
quibus non est in-  
télléctus.*

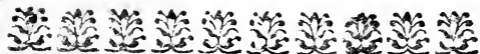
12. *In chamo &  
frano maxillas eó-  
rum constringe: qui  
non appróximant  
ad te.*

13. *Multa flagél-  
la peccatoris: sperán-  
tem autem in Do-  
mino misericórdia  
circumdábit.*

14. *Latámini in  
Dómino, & exultáte*

*justi : & gloriâmini  
omnes recti corde.*

au Seigneur, soyez ravis en  
lui d'une sainte & verita-  
ble joye, & glorifiez-vous  
en lui, vous tous qui avez  
le cœur droit.



P S E A V M E X X X I I .

ψ. 1.

**E**Xultate justi in  
Dômino : rectos  
deceat collaudatio.

**J**U S T E S , n'ayez point  
d'autre joye que celle  
qui vient du Seigneu, il  
n'appartient qu'à ceux qui  
ont le cœur droit de faire  
ses éloges.

2. *Confitemini Dô-  
mino in cithara : in  
psalterio decem chor-  
dârum psallite illis.*

2. Louëz le Seigneu sur  
la harpe, faites entendre  
de beaux airs sur la lyre :  
faites resonner ses louan-  
ges sur l'instrument à dix  
cordes.

3. *Cantate ei cân-  
ticum novum : bene  
psallite ei in vocife-  
ratione.*

3. Chantez à sa gloire un  
cantique nouveau ; faites  
un concert composé d'in-  
strumens & de voix.

4. *Quia rectum  
est verbum Dômini :  
& omnia ôpera ejus  
in fide.*

4. Publiez dans vos con-  
certs ; que la parole du Sei-  
gneu est immuable, &  
qu'il est fidele dans la con-  
servation de ses ouvrages.

5. *Diligit miseri-  
córdiam & jui-  
stiam : misericórdia*

5. Dites qu'il aime le mi-  
sericordieux & le Juste, &  
que toute la terre est pleine

de la miséricorde du Seigneur.

6. Les Cieux ont esté affermis par la parole du Seigneur, & toute leur force & leur beauté est un effet du souffle de sa bouche.

7. Il retient par sa puissance toute la vaste étendue des mers, dans l'espace qu'il leur a prescrit, comme on renferme une liqueur dans une peau, ou dans un vase; & il cache les trésors infinis dans les abysses de ce vaste élément.

8. Que toute la terre craigne le Seigneur, & que tous ceux qui habitent dans le monde tremblent en sa présence.

9. Car il a parlé, & tout a esté fait: Il a commandé, & toutes choses ont esté créées.

10. Mais le Seigneur n'est pas moins admirable quand il dissipe le conseil des Nations, qu'il confond les pensées des peuples, & qu'il renverse les conseils des Princes.

11. Au lieu que les

*Domini plena est terra.*

6. *Verbo Dòmini cœli firmati sunt: & spiritu oris ejus omnis virtus eorum.*

7. *Còngregans sicut in utre aquas maris: ponens in thesauris abyssos,*

8 *Tímeat Dòminum omnis terra: ab eo autem commoveántur omnes inhabitantes orbem.*

9. *Quòniam ipse dixit, & facta sunt: ipse mandávit, & creata sunt.*

10. *Dòminus dissipat concilia gentium: réprobat autem cogitationes populòrum, & réprobat consilia principum.*

11. *Consilium au-*

*tem Domini in aeternum manet : cogitationes cordis ejus in generatione & generationem.*

12. *Beata gens, cujus est Dominus Deus ejus: populus, quem elegit in hereditatem sibi.*

13. *De caelo respexit Dominus: vidit omnes filios hominum.*

14. *De preparato habitaculo suo: respexit super omnes qui habitant terram.*

15. *Qui finxit sigillatim corda eorum: qui intelligit omnia opera eorum.*

16. *Non salvatur Rex per multam virtutem: & Gigas non salvabitur in multitudine virtutis suae.*

17. *Fallax equus ad salutem: in abun-*

decrets du Seigneur sont à jamais immuables, & que les ordres de sa volonté sainte s'exécutent pendant toute la suite des siècles.

12. Qu'heureuse est la Nation qui a le Seigneur pour son Dieu. Qu'heureux est le peuple qu'il a lui-même choisi pour estre son héritage.

13. Le Seigneur a regardé du haut des Cieux il a considéré tous les enfans des hommes

14. Du lieu qu'il a choisi pour estre sa demeure, il a jetté les yeux sur tous ceux qui habitent la terre.

15. C'est lui qui a formé le cœur de tous les hommes, & qui par sa divine lumière en penetre tous les replis, & il connoist la fin qu'ils se proposent dans toutes leurs actions.

16. Les Rois les plus puissans ne se sauvent point par le nombre & par la valeur de leurs troupes: les Géans ne se sauvent pas par leur force & par leur grandeur extraordinaire.

17. En vain l'homme met l'esperance de son salut

dans la vitesse de son cheval, c'est inutilement qu'il se fie à sa force.

18. Mais le Seigneur jette des regards favorables sur ceux qui le craignent & sur ceux qui espèrent en sa miséricorde.

19. Afin de délivrer leur ame de la mort, & de les nourrir durant la semaine.

20. Nôtre ame se confie avec patience en la providence du Seigneur, parce qu'il est nôtre Protecteur, & que c'est de lui que nous attendons nôtre secours.

21. Et parce que nous avons esperé en son saint Nom nôtre cœur se réjouira en lui.

22. Exercez sur nous, Seigneur, vostre miséricorde; car nous l'avons attenduë comme un effet de vostre bonté.

*dancia autem virtutis sua non salvabitur.*

18. *Ecce oculi Domini super metuentes eam: & in eis, qui sperant super misericordia ejus.*

19. *Ut eruat à morte animas eorū: & alat eos in fame.*

20. *Anima nostra sustinet Dominum: quoniam adiutor & pretector noster est.*

21. *Quia in eo latabitur cor nostrum: & in nomine sancto ejus speravimus.*

22. *Fiat misericordia tua Domine super nos: quemadmodum speravimus in te.*



## PSEAUME XXXIII.

V. 1.

**B**enedicam Dó-  
minum in omni  
tém pore: semper laus  
ejus in ore meo.

**I**E beniray le Seigneur  
dans tout le temps de  
ma vie; ma bouche sera  
incessamment occupée de  
sa loüange.

2. In Dómino lau-  
dábitur ánima mea:  
áudiant mansueti,  
& latentur.

2. Mon ame mettra tou-  
te sa gloire à rendre au  
Seigneur celle qu'elle lui  
doit. Que ceux qui ont  
l'esprit de douceur écou-  
tent ce que je dirai, & qu'ils  
se jéjoüissent.

3. Magnificáte  
Dóminum mecum:  
& exultemus nomen  
ejus in idípsum.

3. Chantez avec moi la  
magnificence du Seigneur,  
& joignons-nous pour ce-  
lebrer d'une commune voix  
la gloire de son Nom.

4. Exquisivi Dó-  
minum, & exaudi-  
vit me: & ex ómni-  
bus retributió nibus  
meis eripuit me.

4. J'ai recherché avec ar-  
deur le secours du Sei-  
gneur, il a exaucé ma prie-  
re, & il m'a délivré de  
toutes mes afflictions.

5. Accedite ad  
eum, & illuminámi-  
ni: & fácies vestra  
non confundéntur.

5. Approchez-vous de lui,  
vous serez éclairés, &  
vous serez sans honte &  
sans confusion.

6. Iste pauper cla-  
mávit & Dóminus  
exáudiuit eum: &  
de ómibus tribula-

6. Le pauvre a poussé  
vers lui ses plaintes & ses  
cris, & le Seigneur l'a e-  
xaucé, & il l'a délivré de

toutes ses afflictions.

*tionibus ejus salvavit eum.*

7. L'Ange du Seigneur fera la garde autour de ceux qui le craignent, & il les tirera du peril.

*7. Immittet Angelus Domini in circuitu timantium eum : & eripiet eos.*

8. Jetez-vous dans les bras du Seigneur, vous connoistrez le charme de ses consolations. Heureux celui qui s'abandonne aux soins de sa providence.

*8. Gustate & videte quoniam suavis est Dominus: beatus vir qui sperat in eo.*

9. Craignez le Seigneur; vous tous qui estes les Elus, il est avantageux de le craindre; c'est le moyen de ne manquer de rien.

*9. Time Domini omnes Sancti ejus, quoniam non est inopia timentibus eum.*

10. Les riches ont souffert les rigueurs de la faim. Mais ceux qui ne soupirent qu'après le Seigneur, ont joüi d'une sainte abondance.

*10 Divites eguerunt & esurierunt: inquirentes autem Dominum non minuentur omni bono.*

11. Venez, mes chers enfans, écoutez-moi, & je vous enseignerai la crainte du Seigneur.

*11. Venite filij, audite me: timorem Domini docebo vos.*

12. Souhaittez-vous la felicité de la vie, & desirez-vous passer vos jours dans la paix par la possession des veritables biens.

*12. Quis est homo, qui vult vitam: diligit dies videre bonos,*

13. Rendez-vous maître de vostre langue, abstenez-vous d'outrager vôtre pro.

*13. Prohibe linguam tuam à malo: & labia tua ne lo-*



*quántur dolum.*

chain : Que vos lèvres ne soient par les lèvres d'un fourbe.

14. *Diverte à malo, & fac bonum : inquire pacem, & persequere eam.*

14. Abstenez-vous de faire le mal, appliquez-vous à faire le bien ; cherchez la paix, & ne vous laissez pas dans la recherche.

15. *Oculi Domini super Justos : & aures ejus in preces eorum.*

15. Les yeux du Seigneur s'occupent à considérer le Juste, & ses oreilles sont attentives à sa priere.

16. *Vultus autem Domini super facientes mala ; ut perdat de terra memoriam eorum.*

16. Mais il efface les pecheurs de la memoire des hommes ; c'est ainsi qu'il punit ceux qui par leurs offenses deviennent l'objet de sa colere.

17. *Clamaverunt Justi, & Dominus exaudivit eos : & ex omnibus tribulationibus eorum liberavit eos.*

17. Les Justes ont crié, & le Seigneur les a exaucez : il les a délivrez de toutes leurs peines.

18. *Fuxta est Dominus iis, qui tribulato sunt corde ! & humiles spiritu salvabit.*

18. Le Seigneur est près de ceux qui ont le cœur pénétré de douleur, & il sauvera ceux qui ont l'esprit véritablement humble.

19. *Multa tribulationes Justorum : & de omnibus his liberabit eos Dominus.*

19. Les Justes sont persecutez sur la terre : mais ne sçait-on pas que le Seigneur est leur Libérateur.

20. *Custodit Dominus omnia ossa*

20. Le Seigneur conserve même les os de ceux qui le

servent : il ne permettra eorum: unum ex his  
pas qu'il y en ait aucun non conteretur.  
de brisé.

21. La mort des pecheurs est tres-mauvaise, & la haine qu'ils ont contre les Justes les fera perir malheureusement, parce qu'elle les porte au peché.

22. Le Seigneur rachetera les ames de ses Serviteurs, & ceux qui esperent en lui ne periront jamais.

21. Mors peccatorum pessima: & qui odérunt justum delinquent.

22 Rédimet Dominus animas servorum suorum: & non delinquent omnes qui sperāt in eo.



## PSEAUME. XXXIV.

ψ. 1.

**Q**UE ceux qui m'outragent sentent l'effet de vostre Justice; aneantissez, Seigneur, ceux qui s'avancent pour m'attaquer.

2. Revêtez-vous de vos armes, prenez votre bouclier, levez-vous pour me secourir.

3 Tirez l'épée en ma faveur, décidez de la perte de ceux qui me persecutent, faites qu'ils ne puissent se deffendre: soutenez mon

**J**Udica, Domine nocentes me: ex-tùgna impugnantes me.

2. Apprehende arma & scutum: ex-úrge in adjutorium mihi.

3. Effúnde frámeū & concludé advér-sus eos, qui perse-quúntur me: dic á-nima mea; Salus

*tua ego sum.*

ame, & assurez-moy que vous voulez la sauver.

4. *Confundantur & crevereantur: quarentes animam meam.*

4. Que ceux qui veulent m'ôter la vie ne reçoivent que de la honte & de la confusion.

5. *Avertantur retrorsum & confundantur: cogitantes mihi mala.*

5. Que ceux qui me veulent du mal soient mis en fuite: Qu'ils soient chargez d'ignominie.

6. *Fiant tanquam pulvis ante faciem venti: & Angelus Domini coarctans eos.*

6. Qu'ils soient le joüet de vostre fureur comme la poussiere de celuy des véts, & que l'Ange du Seigneur après les avoir mis en fuite, les resserre pour toujours.

7. *Fiat via illorum tenebra & lubricum: & Angelus Domini persequens eos.*

7. Qu'ils fuyent parmi l'obscurité des tenebres: Qu'ils ne trouvent que des chemins glissans, & que l'Ange du Seigneur les poursuive & les presse.

8. *Quoniam gratis absconderunt mihi interitum laquei sui: supervacue exprobraverunt animam meam.*

8. Parce qu'ils m'ont dressé sans sujet des pieges pour me surprendre, & qu'ils ont iniustement attenté à ma vie.

9. *Veniat illi laqueus, quem ignorat, & captio, quam abscondit apprehendat eum: & in laqueum cadat in ip-*

9. Que celuy qui est à la teste de mes ennemis se trouve accablé sous une ruine imprévuë. Qu'il soit pris dans le piege qu'il a dressé en secret, & qu'il

tombe lui-même dans la fosse qu'il a creusée pour me perdre. *sum.*

10. Mais mon ame se réjoüira au Seigneur, & elle s'abandonnera aux transports d'une sainte allégresse, dans l'attente de son Sauveur.

11. Toutes les puissances de mon ame s'appliqueront à le louer, elles diront Seigneur y a-t'il quelqu'un qui ose dire qu'il est semblable à vous ?

12. Vous qui délivrez le pauvre de la tyrannie de ceux qui abusent de leur autorité : Vous qui protégez le foible, & qui soutenez le miserable contre ceux qui l'oppriment.

13. Vous sçavez que plusieurs faux témoins se sont élvez contre moi, & qu'ils ont tâché de me faire avoüer ce que je ne sçavois pas.

14. Ils me rendoient le mal pour le bien que je leur avois fait, & leur ingratitude a jetté mon ame dans un état qui l'a renduë long-temps incapable de vouloir le bien.

10. *Anima autem mea exultabit in Domino : & delectabitur super salutari suo.*

11. *Omnia ossa mea dicent. Domine, quis similis tibi ;*

12. *Eripiens inopem de manu fortiorum ejus : egenum & pauperem à divitiis eorum.*

13. *Surgentes testes iniqui : quæ ignorabam, interrogabant me.*

14. *Retribuebant mihi mala pro bonis, sterilitatem ànima mea.*

15. *Ego autem cum mihi mo est essent: induébar cilicio.*

16. *Humiliábam in jejúnió ánimam meam: & orátio mea in sinu meo convertétur.*

17. *Quasi próximum, & quasi fratrem nostrum, sic complacébam: quasi lugen, & contristátus sic humiliábar.*

18. *Et advérsum me latáti sunt, & convenérunt: congregáta sunt super me flagélla, & ignorávi.*

19. *Dissipáti sunt, nec compúncti, tentavérunt me, subsannavérūt me subsannatoine: frendévérunt super me déntibus suis.*

20. *Dómine, quando respicies? restitue-*

15. Mais pour moi, lors qu'ils me persecutoient avec plus de violence, je me couvrois d'un cilice.

16. Je me mortifiois souvent par les jeûnes, & ie m'adressois souvent à Dieu dans le secret de mon cœur.

17. Je ne laissois pas d'avoir autant de complaisance pour eux, que s'ils m'eussent traité en frere & en amy, & ie paroissois abattu de leurs disgrasses, comme si i'eusse partagé leurs peines & leurs afflictions.

18. Mais ils se sont réioüis de mes maux, ils n'ont rien oublié pour m'accabler sous les malheurs qu'ils ont attiré sur moi de toutes parts, & lorsque i'y pésois le moins.

19. Ils ont esté dissipez; mais ils n'ont point esté touchez du regret de leur méchante couduite, ils m'ont fait l'obiet de leur raillerie, ils ont grincé les dents pour me d'vorer.

20. Seigneur, quand ietterez vous vos yeux sur ce qu'ils me font souffrir.

délivrez mon ame de leur malice : confiderez qu'elle est seule, ne l'abandonnez pas, defendez-la contre ces lions furieux.

21. Je louerai vostre Nom au milieu de toute l'Eglise, je celebrerai vos loüanges au milieu d'un grand peuple.

22. Ne souffrez pas que ceux qui me persecutent injustement se réjouissent de mes peines, eux qui me haïssent sans qu'ils en aient aucun sujet, & qui sous des regards trompeurs cachent leur malignité & leur perfidie.

23. Car ils m'entretenoient de discours qui ne respiroient que la paix : mais selon la maxime des hommes qui sçavent déguiser leur colere, ils n'avoient l'esprit rempli que des desseins de me surprendre.

24. Et lorsqu'ils ont crû ma perte assurée, ils se sont ouvertement declarez contre moi, ils ont dit : Le voilà, le voilà enfin dans l'état où nous le souhaitons depuis si long-temps.

*animam meam à malignitate eorum, à leonibus unicam meam.*

21. *Confitebor tibi in Ecclesia magna : in populo gravi laudabo te.*

22. *Non supergaudeant mihi qui adversantur mihi iniqui : qui oderunt me gratis, & annunt oculis.*

23. *Quoniam mihi quidem pacificè loquebantur : & in iracundia terra, loquentes dolos cogitabant.*

24. *Et dilataverunt super me os suum : dixerunt, Ecce, ecce, viderunt oculi nostri.*

25. *Vidisti Dómine, nesileas : Dómine, ne discédas à me.*

25. Vous avez vû, Seigneur, cette malheureuse conduite, ne demeurez pas dans le silence, expliquez-vous en ma faveur, ne vous retirez pas de moi.

26. *Exúrge, & inténde iudicio meo : Deus meus & Dóminus meus in causam meam.*

26. Levez-vous pour me faire justice ; faites voir que vous estes mon Dieu ; prenez, Seigneur, la deffense de ma cause.

27. *Júdica me secundum justitiam tuam Dómine Deus meus : & non supergaudeant mihi.*

27. Seigneur, mon Dieu, jugez-moi selon l'équité de vos jugemens : Faites que mes ennemis n'ayent pas la joye de m'avoir enfin abîmé.

28. *Non dicant in cordibus suis, Euge, euge, ánima nostra : nec dicant : Devorávimus eum.*

28. qu'ils n'ayent pas lieu de dire dans le fonds de leur cœur des paroles de raillerie, & qu'ils ne puissent pas se vanter de m'avoir dévoré.

29. *Erubéscant, & reveerántur simul qui gratulántur malis meis.*

29. Que ceux qui se réjouissent par avance des maux qu'ils me souhaitent, souffrent toute sorte de honte & d'opprobre.

30. *Induántur confusione & reverentia : qui magna loquúntur super me.*

30. Que ceux qui s'emportent à parler insolument contre moi, soient accablez de confusion & d'ignominie.

31. *Exúltent & la-*

31. Mais que ceux qui se plaisent dans la justice de

ma cause, soient dans la joye & dans l'allegresse, & que ceux qui desirent que v<sup>o</sup>tre serviteur soit en paix, disent â jamais : Que le Seigneur soit glorifié.

32. Et ma langue servira d'interprete à mon cœur, elle ne parlera que de v<sup>o</sup>tre justice, & ne s'occupera qu'à celebrer la grandeur de vos merveilles.

*tentior qui  
justitiam meam: &  
dicant semper, Ma-  
gnificetur Dominus,  
qui volunt pacem  
servi ejus.*

32. *Et lingua mea  
meditabitur justi-  
tiam tuam: tota die  
laudem tuam.*



## PSEAUME XXXV.

ψ. 1.

**L**'IMPIE a formé en lui-même la resolution de pecher: il n'a point la crainte de Dieu devant les yeux.

2. Car dans le dessein de tromper Dieu, il s'est trompé lui-même, & sa conduite lui attirera la haine de Dieu & des hommes.

3. Toutes ses paroles ne sont qu'injustice & que tromperie: il a refusé d'apprendre toute l'étendue de son devoir, de peur d'être obligé de faire le bien.

4. C'est dans le lit qu'il

**D**ixit injustus, ut delinquat in semetipso: non est timor Dei ante oculos ejus.

2. *Quoniam dolose egit in conspectu ejus: ut inveniatur iniquitas ejus ad odium.*

3. *Verba oris ejus iniquitas & dolus: noluit intelligere, ut bene ageret.*

4. *Iniquitatem me-*



*ditatus est in cubili  
suo: astitit omni via  
non bona, malitiam  
autem non odivit.*

c'est formé l'idée des crimes qu'il a commis : il s'est affermi de plus en plus à suivre de méchantes voyes. Il n'a eu aucune aversion pour le mal.

*5. Domine in caelo  
misericordia tua: &  
veritas tua usque  
ad nubes.*

5. Votre miséricorde, Seigneur, est dans les Cieux, & votre Justice s'éleve jusques aux nuées:

*6. Iustitia tua sicut  
montes Dei: iudicia  
tua abyssus multa.*

6. Votre Justice ressemble aux plus hautes montagnes qui sont environnées de precipices, & vos Jugemens sont un abysme dont il est impossible de penetrer la profondeur.

*7. Homines & jumenta  
salvabis Domine: quemadmodum  
multiplicasti  
misericordiam tuam  
Deus.*

7. Vous étendez vos bontez & votre miséricorde Seigneur, sur les hommes, & même sur les autres animaux & vous nous donnez ô mon Dieu, en toutes choses des preuves sensibles de votre providence.

*8. Filii autem hominum:  
in tegmine alarum  
tuarum sperabunt.*

8 Mais vous prenez un soin particulier des enfans des hommes : ils espereront sous l'ombre de vos ailles.

*9. Inebriabuntur ab  
uberitate domus tua:  
& torrente voluptatis  
tua potabis eos.*

9 Ils seront comme enyvrez de l'abondance des graces, qu'ils recevront dans votre sainte Maison,

& vous appaiserez leur soif, en les faisant boire du torrent de vos delices.

10. Parceque la source de la veritable vie est en vous, & nous verrons la lumiere qui doit nous rendre heureux dans vôtre divine lumiere.

11. Répandez vostre misericorde sur ceux qui vous connoissent, & vôtre Justice sur ceux qui ont une veritable droiture de cœur.

12. Faites Seigneur, que je ne marche pas comme marchent les hommes pleins d'orgueil & ne permettez pas que la main des méchaans m'ébranle de la situation où vous avez eû la bonté de me placer.

13. C'est ainsi que sont tombez ceux qui se sont laissez aller à commettre l'iniquité : ils ont esté abattus, & ils ne pourront se relever.

10. *Quoniam apud te est fons vite, & in lumine tuo vidēbimus lumen.*

11. *Pretēde misericordiam tuam sciētibus te : & justitiam tuam his, qui recto sunt corde.*

12. *Non veniat mihi pes superbia : & manus peccatoris non mōveat me.*

13. *Ibi ceciderunt qui operantur iniquitatem : expulsī sunt, nec poterunt stare.*



## PSEAUME XXXVI.

V. 1.

**N**oli amulári  
in malignan-  
tibus : neque zelá-  
veris faciéntes ini-  
quitatem.

2. Quóniam tan-  
quam scenum veló-  
citer aréscent : &  
quemádmódum óle-  
ra herbárum citò dé-  
cident.

3. Spera in Dó-  
mino, & fac bonitá-  
tem : & inhábita  
terram, & pascéris  
in divitiis ejus.

4. Delectare in  
Dómino, & dabit  
tibi petitiones cordis  
tui.

5. Revela Dómi-  
no viam tuam, &  
spera in eo, & ipse  
faciet.

**G**ARDEZ-vous d'en-  
trer dans les senti-  
mens d'une émulation dan-  
gereuse à la vûe de la prof-  
perité des méchans : n'ayez  
pas de jalousie du bonheur  
apparent de ceux qui s'a-  
bandonnent à l'iniquité.

2. Car ils secheront bien  
tost, comme le foin brûlé  
par l'ardeur du Soleil, &  
ils s'évanouïront comme  
la fraischeur de l'herbe la  
plus tendre.

3. Esperez au Seigneur,  
& faites de bonnes œu-  
vres, & durant même que  
vous serez sur la terre il  
vous donnera les verita-  
bles richesses.

4. Mettez vôtre joye dans  
le Seigneur, & il vous ac-  
cordera les demandes de  
vôtre cœur.

5. Découvrez au Seigneur  
vôtre conduite & vos be-  
soins, mettez en lui vôtre  
esperance, & il fera tout ce  
que vous pouvez attendre

de sa bonté.

6. Il fera éclater sa Justice & la mettra dans tout son jour, & par le Jugement qu'il rendra en faveur de votre innocence, il la fera briller comme le Soleil en plein midi : mais soumettez - vous à l'ordre de sa providence , implorez le secours de sa bonté.

7. Gardez vous d'avoir de la jalousie contre celui à qui toutes choses réussissent selon ses souhaits , principalement si c'est un homme qui commet des injustices manifestes.

8 Appaisez en vous tous les mouvemens de la colère , bannissez loin de vous tout ce qui se ressent de la fureur & deffendez - vous de tous les sentimens de jalousie qui pourroient vous engager à faire du mal.

9. Faites reflexion que les méchans , seront exterminés , & que ceux qui attendent avec patience ce qu'il plait au Seigneur d'ordonner , recevront la terre qu'il leur a promise pour leur heritage.

6. *Et educet quasi lumen justitiam tuam , & judicium tuum tanquam meridiem : Subditus esto Domino , & ora eum.*

7. *Noli amulari in eo , qui prosperatur in via sua : in homine faciente injustitias.*

8. *Desine ab ira , & derelinque furorē : noli amulari ut maligneris ,*

9. *Quoniam qui malignantur exterminabuntur : sustinentes autem Dominum , ipsi hereditabunt terram.*

DE DAVID.

10. *Et adhuc pu-  
sillum, & non erit  
peccator: & quares  
locum ejus, & non  
invenies*

11. *Mansuëti au-  
tem hereditabunt  
terram: & delecta-  
buntur in multitu-  
dine pacis.*

12. *Observabit  
peccator justum: &  
stridëbit super eum  
dëntibus suis.*

13. *Dóminus au-  
tem irridëbit eum:  
quóniam prospicit  
quód veniet dies ejus.*

14. *Gládium eva-  
ginaverunt peccató-  
res: intenderunt ar-  
cum suum.*

15. *Vt ejiciant  
paúperem & ino-  
pem: ut trucident re-  
ctos corde:*

16. *Gládus córum  
intret in corda ipso-  
rum: & arcus eórum  
confringátur.*

17. *Mélius est mó-  
dicum justo. super*

10. Attendez encore un peu de temps & le pecheur cessera d'estre: on cherchera même où il est, & on ne le trouvera plus.

11. Mais ceux qui auront souffert avec patience & avec douceur, jouiront de cette bien-heureuse Terre, & ils la posséderont avec plaisir dans l'abondance d'une véritable paix.

12. Le méchant homme observera malignement toute la conduite du Juste, & il fremira de rage contre luy,

13. Mais le Seigneur se rira de luy, parce qu'il voit que son dernier jour approche.

14. Les pecheurs ont tiré l'épée contre moi ils ont tendu leur arc.

15. Pour prendre le pauvre & l'indigent, & pour massacrer ceux qui ont le cœur droit.

16. Faites Seigneur, que leur épée leur entre dans le cœur. & que leur arc soit brisé en mille piéces.

17. Mais ce pauvre & ce indigent qui garde ses biens

de la justice, est beaucoup plus heureux dans le peu qu'il a, que ne le sont les pecheurs au milieu de toutes les richesses.

18. Parce que toutes les forces des méchans seront anéanties, & que le Seigneur fortifiera ceux qui aiment & qui gardent les loix de sa justice.

19. Le Seigneur éclaire de sa divine lumiere les jours de ceux qui sont purs & sans tache, & leur heritage sera éternel.

20. Dans les temps malheureux ils ne seront point confus, ils seront rassasiez dans les jours de la famine; mais les pecheurs périront.

21. Mais aussi-tost que les ennemis du Seigneur seront élevez en honneur & en gloire, ils disparaîtront & s'en iront en fumée,

22. Le pecheur empruntera & il ne payera point, mais le Juste exerce sa charité, il donne libéralement du sien, & satisfait même à ce qu'il ne doit pas

23. Ceux qui béniront

*divitias peccatorum multas.*

18 *Quoniam brachia peccatorum conterentur: confirmat autem justos Dominus,*

19. *Novit Dominus dies immaculatorum: & hereditas eorum in aeternum erit.*

20. *Non confundentur in tempore malo, & in diebus famis saturabuntur: quia peccatores peribunt.*

21. *Inimici vero Domini mox ut honorificati fuerint & exaltati: deficientes quemadmodum fumus deficient.*

22. *Mutuabitur peccator, & non solvet: justus autem miseretur, & tribuet.*

22. *Quia benedi*

*dicentes ei hereditabunt terram: mal-dicentes autem ei disperibunt.*

Dieu auront pour heritage la terre qu'il leur a promise, & ceux qui l'outragent, & qui ne luy rendent pas l'honneur qu'ils luy doivent, seront exterminéz.

24. *Apud Dóminum gressus hominis dirigéntur: & viam ejus volet.*

24. Le Seigneur conduira les pas de l'homme, & il prendra plaisir à le voir marcher dans la voye qu'il luy aura marquée.

25. *Cúm ceciderit, non collidétur: quia Dóminus supponit manum suam.*

25. Quand même il luy arriveroit de tomber, il ne se fera aucun mal, parce que le Seigneur lui donnera la main pour empêcher qu'il ne se blesse.

26. *Fúnior fui, ét enim sénuí: & non vídij justum derelictum, nec sem. in ejus quíarcns panem.*

26. Je suis dans un âge avancé; mais, depuis ma plus tendre jeunesse, je ne me souviens pas d'avoir vû que le Juste ait jamais esté abandonné, ny que ses descendans ayent esté réduits à demander leur pain.

27. *Tota die miserétur, & cómmodat: & semen illius in benedictióne erit*

27. Il s'employe tout le jour dans l'exercice de la charité, il preste à toutes mains & preste sans usure, & le bien qu'il fait fera la source des benedictions & des faveurs dont la posterité sera comblée.

28. Abstenez - vous du mal, faites le bien, & vous vivrez éternellement.

29. Car le Seigneur aime la justice, & il n'abandonnera point ses Saints, mais il les conservera pour l'éternité.

30. Les injustes seront châtiés, & la posterité des impies sera détruite.

31. Mais les Justes auront pour leur héritage la terre que Dieu leur a promise, & ils la posséderont à jamais.

32. La méditation de la sagesse est le propre du Juste, & sa langue fera sans cesse les éloges de la justice.

33. La Loi de Dieu sera toujours dans son cœur, & il ne sera point ébranlé dans ses démarches.

34. Le méchant observe la conduite du Juste, & il cherche les occasions de le perdre.

35. Mais le Seigneur ne l'abandonnera point entre ses mains, & il ne le condamnera pas lorsqu'il viendra pour le juger.

28. Declina à malo, & fac bonum: & inhabitabit in saculum saculi.

29. Quia Dominus amat iudicium & non derelinquet sanctos suos: in aeternum conservabuntur.

30. Injusti punientur: & semen impiorum peribit.

31. Iusti autem hereditabunt terram: & inhabitabunt in saculum saculi super eam.

32. Os iusti meditabitur sapientiam: & lingua eius loquetur iudicium.

33. Lex Dei eius in corde ipsius, & non supplantabuntur gressus eius.

34. Considerat peccator iustum: & querit mortificare eum.

35. Dominus autem non derelinquet eum in manibus eius: nec damnabit eum cum venerit iudicabitur illi.



36. *Expécta Dóminum : & custódi viam ejus : & exaltábit te , ut hereditáte cúpias terram : cùm per erint peccatóres , vidébis.*

37. *Vidi impiam superexaltátum : & elevátum sicut cedros Libani.*

38. *Et transivi & ecce non erat : & quasiivi eum : & non est invéntus locus ejus.*

39. *Custódi innocéntiam & vide a-quitátem : quóniam sunt reliquia hómini pacífico.*

40. *Injústi autem disperibunt simul : reliquia impiórum interibunt.*

41. *Salus autem justórum á Dómino : & protectóreórum in tēpore tribulatiónis.*

42. *Et adjuvabit*

37 Attendez le Seigneur , demeurez ferme dans la voye qu'il vous a marquée, & il vous élèvera, afin que vous possédiez la terre bien heureuse, vous jouirez de la vûë du Seigneur, lorsque les pecheurs auront été détruits.

37. J'ai vû l'impie dans la plus grande élévation ; je l'ai vû élevé comme les cedres du Liban

38. J'ai passé & il n'étoit plus, je l'ai cherché, & je n'ai pas même trouvé la place où il étoit.

39. Lettez vos yeux sur ceux qui vivent dans l'innocence, & considérez ceux qui suivent les loix de la Justice, & vous trouverez que pour récompense de leurs bonnes actions ils finissent leur vie en paix.

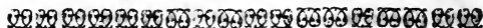
40 Mais tous ceux qui vivent dans l'injustice périront ensemble, & la race des impies sera malheureusement détruite.

41. Le salut des Justes est l'ouvrage du Seigneur, il les protège dans le temps de l'affliction

42. Le Seigneur leur ac-

cordera son secours, il sera leur Libérateur : il les tirera des mains des pecheurs, & il les sauvera, parce qu'ils ont esperé en luy.

*eos Dominus, & liberabit eos: & eruet eos à peccatoribus, & salvabit eos, quia speraverunt in eo.*



## PSEAUME. XXXVII.

ψ. 1.

**S**EIGNEUR, ne me reprenez pas dans vôtre fureur, & ne me châtiez pas dans vôtre colere.

2. Car vos flèches m'ont percé de toutes parts, & vôtre main s'est appesantie sur moy.

3. La crainte que j'ai eü de vôtre indignation, m'a réduit à l'extrémité : & la vüë de mes pechez à jetté le trouble dans toutes les puissances de mon ame.

4. Parce que je me suis trouvé accablé sous le poids de mes crimes, ils se sont élevez par dessus ma teste, & j'en ay senti le poids comme celui d'un fardeau que je n'ai pü porter.

5. La pourriture & la

**D**omine, ne in furore tuo arguas me: neque in ira tua corripias me.

2. Quoniam sagittata tua infixata sunt mihi: & confirmasti super me manum tuam.

3. Non est sanitas in carne mea à facie ira tua: non est pax ossibus meis à facie peccatorum meorum.

4. Quoniam iniquitates mea supergressa sunt caput meum: & sicut onus gravé gravata sunt super me.

5. Putruerunt, &

*corrupta sunt cicatrices meae : à face in signata mea.*

6. *Miser factus sum & curvatus sum usque in finem: teta die contristatus ingrediēbar.*

7. *Quoniam lumbi mei implēti sunt illusionibus, & non est sanitas in carne mea.*

8. *Afflictus sum, & humiliatus sum nimis: rugiebam à gemitu cordis mei.*

9. *Domine ante te omne desiderium meum: & gemitus meus à te non est absconditus.*

10. *Cor meum conturbatum est dereliquit me virtus mea: & lumen oculorum meorum, & ipsum non est mecum.*

11. *Amici mei, &*

corruption se sont mises dans les cicatrices des maux qui sont les effets de mon égarement.

6. Rien n'approche de ma misere j'ai esté humilié, jusqu'à souhaiter la mort : la tristesse est peinte sur mon visage.

7. Mes reins sont remplis d'ulceres qui me font souffrir des douleurs aiguës, & je n'ai aucune partie dans mon corps qui ne soit attaquée de quelque maladie.

8. Je suis tout languissant & dans un abattement extrême, & mon cœur pressé de l'excez de sa douleur, pousse des sanglots & des cris qui ressemblent à des rugissemens.

9. Seigneur vous connoissez tous mes desirs, & les gemissemens de mon cœur ne vous sont pas cachés.

10. Mon cœur est dans le trouble & dans le desordre, mes forces m'ont abandonné, & mes yeux même ont perdu leur vivacité.

11. Mes amis & mes plus

proches ne se sont approchez de moi que pour me perdre, ils se sont élevez & declarez contre moi.

12. Ceux qui m'étoient liez de plus près se sont éloignez de moi, & ceux qui desiroient ma mort se sont emportez contre moy avec violence.

13. Ceux qui cherchoient à me faire du mal ont inventé tout ce qui pouvoit ternir ma reputation : ils s'appliquoient nuit & jour à imaginer quelque nouveaux moyens de me surprendre.

14. Pour moi je ne m'arrétois non plus à les écouter, que si j'eusse esté sourd, & je ne leur répondois non plus que si j'eusse esté muet.

15. J'ai esté comme un homme sans oreilles, & j'ai fait de même que si je n'avois rien eû à leur répondre.

16. Parce que j'ai esperé en vous, Seigneur vous ferez connoître que vous êtes mon Dieu : Seigneur, vous exaucerez ma priere.

17. Je vous ai demandé

*próximí meí: advérsum me appropinquaverunt, & steterunt.*

12. *Et qui juxta me erant de longè steterunt: & vim faciébant qui querébant animam meã.*

13. *Et qui inquirébant mala mihi locúti sunt vanitates: & dolos totá die meditabántur.*

14. *Ego autem tanquam surdus non audiébam: & sicut mutus non áperiens os suum.*

15. *Et factus sum sicut homo non audiens: & non habens in ore suo redargutiónes.*

16. *Quóniam in te Dómine sperávi; tu exáudies me Dómine Deus meus.*

17. *Quia dixi;*

*Nequándo supergaúdeant mihi inimici mei : & dum commouéntur pedes mei , super me magna locuti sunt.*

que vous ne permiffiez pas que je devinffe la fable & le jouët de mes ennemis : & deflors qu'ils se font aperçûs que mes démarches étoient moins fermes qu'à l'ordinaire , ils ont commencé à parler contre moi avec orgueil & avec insolence.

18. *Quóniam ego in flagélla parátus sum : & dolor meus in conspéctu meo semper.*

18. Considérez que je suis prest d'endurer tous les châtimens qui viendront de vôtre main , & que la douleur que j'ai senti de vous avoir offensé est toujôurs présente à mon esprit.

19. *Quóniam iniquitátem meam annúnciábo : & cogitábo pro peccáto meo.*

19. Je confesserai mon iniquité , & mon peché ni sortira point de ma mémoire.

20. *Inimici autem mei vivunt, & confirmáti sunt super me : & multiplicáti sunt, qui odérunt me iniquè.*

20. Cependant mes ennemis vivent encore , ils se fortifient contre moi , & le nombre de ceux que me persecutent injustemét. augmente tous les jours.

21. *Qui retribuunt mala pro bonis , detrahébant mihi : quóniam sequébar bonitátem.*

21. Ceux qui sont accoûtuméz a rendre le mal pour le bien , ont porté leur ingratitude , jusqu'à me déchirer par les médifances & par les calomnies , parce que je faisois

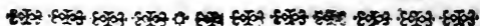
profession de suivre la  
voye de la iustice & de  
la Vertu.

21. Vous, Seigneur, qui  
estes mon Dieu, ne me  
délaissez pas ne vous éloi-  
gnez pas de moi.

23. Hâtez - vous de me  
secourir, vous Seigneur,  
qui estes la source & le  
Dieu de mon salut.

22. *Ne derelin-  
quas me Dómine  
Deus meus : ne di-  
scésseris á me.*

23. *Inténde in ad-  
jutórium meum :  
Dómine Deus salú-  
tis mea,*



## PSEAUME XXXVIII.

ψ. 1.

**J'**AI dit en moi-même  
Je m'observeray dans  
toutes mes démarches,  
& je veillerai sur moi pour  
ne point pecher en paro-  
les.

2. J'ai mis comme un  
frein à ma bouche, afin de  
me taire, lorsque le pe-  
cheur s'est élevé contre  
moi.

3. J'ai gardé le silence,  
& je me suis humilié : Je  
n'ai pas même voulu m'ex-  
pliquer sur ce que je pou-  
vois dire de bon & mon  
silence à renouvelé ma  
douleur.

4. J'ai senti que mon

**D***ixi, Custodiam  
vias meas : ut  
non delinquam in  
lingua mea.*

2. *Pósiui ori meo  
custodiam: cum con-  
sisteret peccátor ad-  
vérsum me.*

3. *Ohmútui & hu-  
milátus sum, &  
silui á bonis: & do-  
lor meus renovátus  
est.*

4. *Concáluit cor*

*meum intra me : & in meditatione mea exardescet ignis.*

5. *Locutus sum in lingua mea : Notum fac mihi , Domine, finem meum.*

6. *Et numerum dierum meorum quis est : ut sciam quid desit mihi.*

7. *Ecce mensurabiles posuisti dies meos & substantia mea tanquam nihilum ante te.*

8. *Verumtamen universa vanitas : omnis homo vivens.*

9. *Verumtamen in imagine pertransit homo : sed & frustra conturbatur.*

10. *Thesaurizat : & ignorat cui congregabit ea.*

11. *Et nunc qua est*

cœur s'est embrasé au milieu de moi-même , & le même feu s'allumera toutes les fois que j'y ferai reflexion.

5. Je vous ay dit : Seigneur , faites - moi connoître le temps de ma mort.

6. Faites-moi sçavoir le nombre de mes années , afin que je voye le temps que j'ai encore à vivre.

7. Je vois que vous avez abregé mes jours par leur peu de durée , & tout ce que je suis n'est , à le bien considerer, qu'un veritable neant devant vous.

8. En effet, que la vie de l'homme soit aussi longue & qu'elle soit autant heureuse qu'elle le peut estre , ce n'est que pure vanité,

9. Elle passe comme un ombre & comme un phantome , & c'est bien inutilement que l'homme s'agite de tant de trouble & de tant d'inquietude.

10. Il amasse des richesses , & ne sçait pas pour qui il les amasse.

11. Mais pour moi , je

n'ai point d'autre attente que vous, Seigneur, vous estes tout mon bien, tout mon tresor & toute mon esperance.

13. Délivrez moi de tous mes pechez, & ne m'abandonnez pas à la fureur de l'insensé.

12. Je suis demeuré muet, & je n'ai pas ouvert la bouche parce que j'ai reçu tout ce qui m'est arrivé comme venant de vostre main : ne m'affligez donc pas de vos playes, & détournez vos fleaux de dessus moi.

14. Je suis tombé en défaillance sous la pesanteur de vostre main & de vos châtimens : Vous châtiez rudement les hommes, pour leur apprendre à ne pas pecher.

15. Vous faites dessécher leur ame par la crainte, comme une araignée qui est réduite en poussiere. C'est bien en vain que l'homme se tourmente si fort.

16. Ecoutez, Seigneur, mes prieres, ne rejetez pas mes demandes, soyez sem-

*expectatio mea, nonne Dominus ? & substantia mea apud te est.*

12. *Ab omnibus iniquitatibus meis erue me: opprobrium insipienti dedisti me.*

13. *Obmutui, & non aperui os meum, quoniam tu fecisti: amove à me plagas tuas.*

14. *A fortitudine manus tua ego defeci in increpationibus: propter iniquitatem corripuisti hominem.*

15. *Et tabescere fecisti sicut araneam animam ejus: verumtamen vane conturbatur omnis homo.*

16. *Exaudi orationem meam, Domine, & deprecatio-*



*nēm meam: auribus  
p̄rcipe lāchrymas  
meas.*

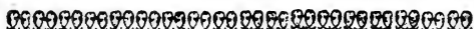
17. *Ne sileas, quō-  
niam ādvena ego  
sum apud te, & pe-  
grinus: sicut omnes  
patres mei.*

18. *Remitte mihi,  
ut refrigerer prius-  
quam ābeam: &  
āmplius non oro.*

sible à mes gemissemens  
& à mes larmes.

17. Declarez-vous pour  
moi, Seigneur, conside-  
rez que je suis étranger  
& voyageur devant vous.  
ainsi que l'ont esté tous  
mes peres.

18. Accordez-moi quel-  
que relâche dans mes pei-  
nes, afin que je prenne de  
nouvelles forces avant  
que de finir ma course, &  
alors ie cesserai d'estre.



## PSEAUME XXXIX.

**E**Xpectans, expe-  
ctavi Dōminū:  
& intēdit mihi.

2. *Et exāudiuit  
preces meas, & edū-  
xit me de lacu misē-  
ria. & de luto fœcis.*

3. *Et stātuīt supra  
petram pedes meos:  
& dirēxit gressus  
meos.*

4. *Et immisit in os*

ψ. 1.

**I**A I attendu le Seigneur  
avec une grande patien-  
ce; & enfin il s'est abaissé  
pour m'entendre.

2. Il a écouté les prieres  
que je lui ai faites: il m'a  
tiré du fonds de la misere  
& du centre de la bouë &  
de l'ordure.

3. Et il a affermi mes  
pieds sur une pierre fer-  
me, & il a pris soin de  
conduire mes pas.

4. Et il a luy mesme

ouvert ma bouche pour chanter un cantique nouveau, un cantique digne d'estre chanté à la gloire de nôtre Dieu.

5. Plusieurs voyant les graces qu'il m'a faites, crâindront de l'offenser, & ils mettront en-lui leur esperance.

6. Heureux celui qui espere au Nom du Seigneur, & qui ne s'est pas attaché aux vanitez du siecle & à ses folies, qui n'ont qu'une fausse apparence de satisfaction.

7. Seigneur mon Dieu, vous avez fait une infinité de merveilles, vous estes incomparable dans l'elevation & la grandeur de vos desseins.

8. Quand je veux les publier, & que j'entreprends de m'en expliquer je trouve que leur nombre & leur magnificence est infiniment au de-là de toutes mes idées.

9. Vous n'avez voulu ni sacrifice. ni offrande; mais vous m'avez formé un corps, & donné le desir de vous obcir.

*meum canticum novum: carmen Deo nostro.*

*5. Vidébunt multi, & timébunt: & sperábunt in Dómine.*

*6. Beátus vir, cujus est nomen Dómini spes ejus: & non respéxit in vanitates & insánias falsas.*

*7. Multa fecisti tu Dómine Deus meus mirabilia tua: & cogitationibus tuis non est qui similis sit tibi.*

*8. Annuntiávi & locátus sum: multiplicáti sunt super númerum.*

*9. Sacrificium & oblationem noluisti: aures autem perfecisti mihi.*

10. *Holocauftum  
& pro peccato non  
postulasti: tunc dixi  
Ecce venio.*

10. Vous avez même  
rejeté les holocaustes  
que l'on vous offre pour  
obtenir le pardon des pe-  
chez : alors j'ai dit : Me  
voici, je viens pour execu-  
ter vos commandemens.

11. *In capite libri  
scriptum est de me, ut  
facerem voluntatem  
tuam : Deus meus  
volui, & legem tuam  
in medio cordis mei.*

11. A la teste du Livre de  
vie il est écrit de moi, que  
je ferai vôtre volonté : Je  
desire l'exécuter, & vôtre  
Loi est gravée au milieu de  
mon cœur.

12. *Annuntiavi  
justitiam tuam in  
Ecclésia magna: ecce  
lâbia mea non prohi-  
bébo, Domine, tu  
scisti.*

12. J'ai annoncé vôtre  
Justice dans l'assemblée  
de vôtre peuple, je ne fer-  
merai point mes lèvres :  
vous sçavez, Seigneur,  
qu'elles sont destinées à  
publier vos loüanges.

13. *Iustitiam tuam  
non abscondi in cor-  
de meo: veritatem  
tuam & salutare  
tuum dixi.*

13. Je n'ai point caché  
vôtre Justice dans mon  
cœur : j'ai publié vôtre  
vérité, & j'ai fait connoi-  
tre celui que vous avez  
choisi pour estre le Sau-  
veur des hommes.

14. *Non abscondi  
misericordiam tuam  
& veritatem tuam:  
à concilio multo:*

14. Je n'ai point caché  
les secrets de vôtre mise-  
ricorde & de vôtre veri-  
té, je les ai publiez dans  
les plus grandes assem-  
blées,

15. *Tu autem Dó-  
mine, ne longè facias*

15. N'éloignez donc  
point de moi, Seigneur,

vos graces & vos bontez :  
Vôtre miséricorde & vô-  
tre verité ont toujours  
pris soin de ma conduite.

16. Considérez que les  
maux dont je suis environ-  
né sont infinis: Le me trou-  
ve accablé sous le poids de  
mes pechez, & ils m'ont  
jetté dans un funeste aveu-  
glement.

17. Leur nombre est plus  
grand que celui de mes  
cheveux, & quand l'y fais  
reflexion, je tombe dans  
une espee de deffailance.

18. Que vostre bonté,  
Seigneur, vous porte à  
me délivrer, Seigneur,  
soyez attentif à me secou-  
rir.

19. Que ceux qui cher-  
chent à m'ôter la vie,  
soient couverts de confu-  
sion & de honte.

20. Que ceux qui me  
veulent du mal, soient  
mis en fuite, & qu'ils  
soient couverts d'oppro-  
bre & d'ignominie.

21. Que ceux qui m'ont  
fait le suiet de leur medi-  
sance & de leur raillerie  
amere, reçoivent la honte

*miserationes tuas à  
me: misericordia tua  
& veritas tua sem-  
per suscepérunt me.*

16. *Quoniam cir-  
cumdedérunt me ma-  
la: quorum non est  
numerus: compre-  
henderunt me ini-  
quitates mea: & non  
potui ut vidérem.*

17 *Multiplicata  
sunt super capillos  
capitis mei: & cor  
meum dereliquit me.*

18. *Complacéat tibi  
Dómine ut éruas me:  
Dómine ad adju-  
vandum me respice.*

19. *Confundántur  
& reveréántur si-  
mul qui quarunt á-  
nimam, meam: ut  
áuferant eam.*

20. *Convertántur  
retrórsim, & reve-  
réántur: qui volunt  
mihi mala.*

21. *Ferant confé-  
ssim confusiónem su-  
am: qui dicunt mihi,  
Euge: euge.*

& la confusion qu'ils méritent.

22. *Exultent & lætentur super te omnes quærentes te: & dicant semper; magnificetur Dominus, qui diligunt salutarem tuum.*

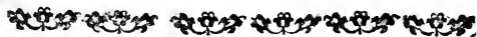
22. Mais que tous ceux qui vous cherchent soient pleins de joye & d'allégresse & que ceux qui aiment le Sauveur disent à jamais; le Seigneur soit glorifié.

23. *Ego autem mendicus sum, & pauper: Dominus sollicitus est mei.*

23. Pour moi je suis comme le pauvre réduit à la mendicité; mais le Seigneur est celui qui prend soin de moi.

24. *Adjutor meus & protector meus tu es: Deus meus ne tardaveris.*

24. Vous êtes mon Libérateur & mon Protecteur: ne differez pas, mon Dieu, hâtez-vous de me secourir.



## PSEAUME XL.

Ps. 1.

**B**éatus qui intelligit super egenum & pauperem: in die maius liberabit eum Dominus.

**H**eurcx celui qui considère avec discernement la misere du pauvre: le Seigneur le délivrera au jour de son indignation.

2. *Dominus conservet eum, & vivificet eum, & beatum faciat eum, in terra:*

2. Que le Seigneur le conserve; qu'il lui donne la vie; qu'il le rende heureux sur la terre, & qu'il

ne l'abandonne point au pouvoir & à la volonté de ses ennemis.

3. Que le Seigneur lui donne toute l'assistance dont il aura besoin, quand accablé de douleur, il sera couché sur un lit, vous aurez la bonté de prendre soin qu'il y trouve le soulagement nécessaire.

4. Je vous ay dit, Seigneur, ayez pitié de moi guerissez les maladies de mon ame, parce que j'ai peché contre vous.

5. Mes ennemis se sont emportez en injures contre moi: ils ont dit souvent: Quand est-ce que nous le verrons mourir? & quand sera-il effacé de la memoire des hommes?

6. Quand ils venoient pour me voir, ils ne me parloient qu'avec dissimulation: leur cœur est devenu le centre du peché.

7. En me quittant ils faisoient des cabales & conspiroient contre moi, selon leur mechanceté.

8. Tous mes ennemis s'accordoient ensemble, pour faire en secret des

*& non tradat eum in animam inimicorum ejus.*

3. *Dominus opem frat illi super lectum doloris ejus: univ ersum stratum ejus versa sti in infirmitate ejus.*

4. *Ego dixi: Domine, miserere mei, sana animam meam, quia peccavi tibi.*

5. *Inimici mei dixerunt mala mihi: Quando morietur, & peribit nomen ejus?*

6. *Et si ingrediebatur ut videret, vana loquebatur; cor ejus congregavit iniquitatem sibi.*

7. *Egrediebatur foras: & loquebatur in idipsum.*

8. *Adversum me susurrabant omnes inimici mei: adver-*

*San me cogitabant mala mihi.*

9. *Verbum iniquum constituérunt adversum me : numquid qui dormit non adjiciet ut resúrgat?*

10. *Etenim homo pacis meæ, in quo sperávi : qui e tébat panes meos, magnificávit super me supplantationem.*

11. *Tu autem Domine, miserere mei & resuscita me : & retribuas eis.*

12. *In hoc cognóvi, quoniam voluisti me : quoniam non gaudebit inimicus meus super me.*

13. *Me autem propter innocentiam suscepisti : & confirmásti me in conspéctu tuo in ætérnum.*

14. *Benedictus Dominus Deus Israël à sæculo, & usque in*

complots contre moi, & ensuite ils faisoient des desseins pour me perdre.

9. Ils ont resolu de faire courir le bruit de mamort: ils ont dit; Il est impossible qu'il en releve jamais.

10. Le plus criminel de tous est celui en qui j'établissois mon repos & ma paix: J'avois mis en lui ma confiance, il mangeoit avec moi, & il s'est insolament elevé jusqu'à vouloir me fouler aux pieds.

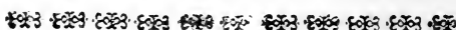
11. Mais vous, Seigneur, ayez pitie de moi: resuscitez moi, & je leur rendrai ce qui leur est dû.

12. J'ai connu que vous avez pour moi une bonté toute particuliere, en ce que vous n'avez pas voulu que je fusse le jouet de mon ennemi.

13. Car connoissant l'innocence de ma conduite, vous m'avez pri. sous vôtre protection, & vous m'avez pour jamais affermi en vostre presence.

14. Que le Seigneur, qui est le dieu d'Israël, soit beni à present & dans

tous les siècles des siècles. *faculum. Fiat, fiat.*  
Ainsi soit-il. Ainsi soit-il.



## P S E A U M E XLI.

Ÿ. 1.

**C**ome le cerf dans sa plus grande soif, desire avec ardeur les sources des fontaines ; de même, ô mon Dieu, mon ame soupire après vous.

2. Mon ame brûle d'une soif ardente, & desire de toute la violence de sa passion de jouir de son Dieu, qui est le Dieu fort & le Dieu vivant. Quand est-ce que je serai assez heureux pour paroître devant la face de mon Dieu ?

3. Mes larmes m'ont servi de nourriture durant le jour & la nuit, pendant que mes ennemis m'insultoient à toute heure, & qu'ils me demandoient: où étoit le Dieu que j'adore.

4. En me souvenant de ces choses, mon ame s'est abandonnée aux gemissements ; mais je me suis consolé par l'esperance d'entrer quelque jour dans

**Q**uemadmodum desiderat cervus ad fontes aquarum ita desiderat anima mea ad te Deus.

2. *Sitivit anima mea ad Deum fontem, vivum : quana veniam, & apparebit ante faciem Dei.*

3. *Fuerunt mihi lacryma mea panem die ac nocte : dicitur mihi quotidie, Ubi est Deus tuus.*

4. *Hac recordatus sum, & effudi in manus animam meam : quoniam transito in locum tabernaculi admirabilis, usque a*



*domum Dei.*

ce Tabernacle admirable que Dieu a choisi pour sa demeure.

5. *In voce exultationis, & confessionis: sonus epulantis.*

5. C'est-là que je chanterai des cantiques avec plus de joye & d'alliegresse, que l'on n'en fait entendre dans la symphonie & les concezts d'un festin magnifique.

6. *Quare tristis es anima mea: & quare conturbas me?*

6. D'où vient donc, mon ame, que vous laissez aller à la tristesse, & que vôtre accablement me jette dans le trouble?

7. *Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi: salutare vultus mei & Deus meus.*

7. Mettez, ô mon ame, vôtre esperance en Dieu, car je le loueray encore dans son Temple, & je lui rendrai l'honneur que je lui dois, comme à mon Sauveur & au Dieu qui me protege.

8. *Ad meipsum anima mea conturbata est: propterea memor ero tui de terra Jordanis, & Hermonium à monte mōdico.*

8. Mon ame a esté troublée; & c'est-ce qui m'engage à me souvenir de vous dans mon exil, au de-là du Jourdain proche d'Hermon, & de la petite montagne; où je me suis retiré.

9. *Abyssus abyssum invocat: in voce cataractarum tuarum.*

9 Un abyfme de malheurs est toujours suivi d'un autre; c'est-ce que j'éprouve dans l'inonda-

tion des maux dont je me trouve accablé.

10. Tous les flots de votre colere n'ont menacé, & tous les orages de votre indignation ont éclaté sur ma teste.

11. Le Seigneur a signalé sa miséricorde sur nous durant le jour de la prospérité; & durant la nuit de l'affliction je n'efforcerai d'attirer la bonne, en lui adressant des cantiques de louange.

12. Je lui adresserai toujours dans mon cœur mes prières & mes vœux, comme à l'auteur de ma vie. Je dirai à Dieu: Vous êtes mon azile & mon protecteur.

13. Pourquoi m'avez-vous oublié, & pourquoi me laissez-vous marcher dans le deuil & dans la tristesse sous l'oppression de mes ennemis?

14. Durant que toutes mes forces sont détruites, les ennemis qui me persécutent n'ont rien oublié pour me couvrir de confusion.

15. Ils me disent tous les

10. *Omnia excelsa tua, & fluctus tui super me transierunt.*

11. *In die mandavit Dominus misericordiam suam: & nocte canticum ejus.*

12. *Apud me oratio Deo vita mea: dicam Deo, Susceptor meus es.*

13. *Quare oblitus es mihi: & quare contristatus incedo dum affligit me inimicus.*

14. *Dum confringuntur ossa mea: exprobraverunt mihi, qui tribulant me inimici mei.*

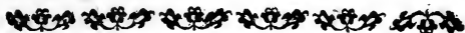
15. *Dum dicunt*

*mibi per singulos dies : Ubi est Deus tuus : quare tristis es anima mea, & quare conturbus me.*

jours : Où est donc ce Dieu que tu sers, & en qui tu as mis ton esperance ? O mon ame , pourquoi vous abandonnez vous à la tristesse & pourquoi me troublez-vous ?

16. *Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi : salutare vultus mei & Deus meus.*

16 Esperez en Dieu, ô mon ame ; car je lui rendrai encore le tribut de mes louanges comme à celui qui est l'auteur de mon salut , & le Dieu en qui j'ay mis mon esperance.



## P S E A V M E XLII.

Ps. I.

*Judica me Deus, & discerne causam meam de gente non sancta : ab homine iniquo & doloso erue me.*

Ugez-moi , ô mon Dieu , & separez ma cause de celle d'un peuple qui n a nulle pieté. Délivrez moi de l'homme injuste & trompeur.

2 *Quia tu es Deus fortitudo mea : quare me repulisti , & quare tristis incedo , dum affligit me inimicus ?*

2. Et puisque c'est vous ô mon Dieu , qui êtes ma véritable force, pourquoi m'avez-vous rejeté , & pourquoi me laissez-vous dans la tristesse sous l'oppression de mes ennemis.

3. Faites luire, vôtre lumière sur moi, éclairez-moi de vôtre vérité : ce sont elles qui m'ont conduit & qui m'ont introduit sur vôtre sainte Montagne & dedans vos Tabernacles.

4. J'entreray à l'Autel du Dieu vivant, du Dieu qui comble ma jeunesse d'une véritable joye.

5. Je chanterai sur la harpe des cantiques de loüange, & je vous bénirai, vous qui êtes mon Seigneur & mon Dieu. Pourquoi donc, mon ame, êtes-vous dans la tristesse & pourquoi me troublez-vous ?

6. Continuez d'esperer en Dieu; car je lui rendrai encore l'hommage de mes loüanges, comme à celui qui est l'Auteur de mon salut & le dieu en qui j'ai mis mon esperance.

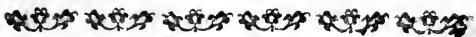
3 *Emitte lucernam tuam & veritatem tuam : ipsa me deduxerunt & adduxerunt in montem sanctum tuum, & inhabitabunt in tabernacula tua.*

4. *Et introibo ad altare Dei : ad Deum qui latificavit juventutem meam.*

5. *Confitebor tibi in cythara Deus Deus meus : quare tristis es anima mea, & quare conturbas me ?*

6. *Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi : salutare vultus mei, & Deus meus.*




 PSEAUME XLIII.

V. 1.

**D**Eus auribus nostris  
audivimus patres nostri annun-  
tiaverunt nobis.

2. Opus, quod operatus es in diebus eorum : & in diebus antiquis.

3. Manus tua gentes disperdidit , & plantasti eos : afflixisti populos , & expulisti eos.

4. Nec enim in gladio suo possederunt terram : & brachium eorum non salvavit eos.

5. Sed dextera tua & brachium tuum , & illuminatio vultus tui : quoniam complacuisti in eis.

**N**Os oreilles , ô mon dieu , ont entendu ce que nos Peres nous ont annoncé.

2 Ils nous ont appris cet ouvrage admirable que vous avez fait de leur temps & dans les siècles passez

3. Vostre bras tout-puissant a perdu les Nations infidelles, & vous avez établi nos Peres à leur place : Vous avez frappé les Peuples , & vous les avez chassé de leur pays.

4. Car nos Peres ne s'en sont pas rendus les maîtres par l'épée : & la force de leurs bras ne les a pas garentis.

5. Mais ç'a esté l'effet de vostre droite & de la puissance de votre bras , vous avez fait briller vostre lumiere , & par une bonté toute pure, vous avez fait connoître que vous avez mis en eux vostre affection.

6. Vous êtes mon Roy  
& mon Dieu, vous qui  
êtes le salut de Jacob.

7. Avec vostre secours  
nous obtiendrons une en-  
tiere victoire sur nos enne-  
mis; & appuyez sur la ver-  
tu de vótre Nom, nous  
mépriserons tous ceux qui  
s'elevent contre nous.

8. Ainsi je ne mettrai  
point mon esperance dans  
la force & dans la justesse  
de mon arc: & je sçai que  
mon épée ne me sauvera  
point.

9. Car c'est vous, Sei-  
gneur, qui nous avez sau-  
vez jusques à present de  
ceux qui nous ont affligé,  
& vous avez accable de  
confusion ceux qui nous  
haïssioient injustement.

10. C'est pourquoi nous  
ne nous glorifierons qu'en  
vous tous les jours de nô-  
tre vie, & nous louerons  
eternellement vótre nom.

11. Il est vrai que presen-  
tement vous nous avez  
rejeté, vous nous avez  
couverts de confusion: &  
quoï, mon Dieu, ne mar-  
cherez-vous plus à la tête

6. Tu es ipse Rex  
meus & Deus meus:  
qui mandas salutes  
jacob.

7. In te inimicos  
nostros ventilabimus  
cornu: & in nomine  
tuo spernemus insur-  
gentes in nobis.

8. Non enim in  
arcu meo sperabo: &  
gladius meus non  
salvabit me.

9. Salvasti enim  
nos de affligentibus  
nos: & oasentes nos  
confudisti.

10. In Deo laudá-  
bimur tota die: & in  
nómine tuo confité-  
bimur in saculum.

11. Nunc autem  
repulisti, & confu-  
disti nos: & non  
egredieris Deus in  
virtutibus nostris.

de nos armées.

12. *Avertisti nos retrorsum post inimicos nostros : & qui odérunt nos diripiébant sibi.*

12. Vous nous avez mis en fuite devant nos ennemis, & ceux qui ont fait éclater leur haine contre nous, ont esté chargez de nos dépouilles.

13. *Dedisti nos tanquam oves escárum : & in géntibus dispersisti nos.*

13. Vous nous avez donné en proye comme des brebis destinées à la boucherie, & vous nous avez dispersez parmi les Nations.

14. *Vendidisti populum tuum sine pretio : & non fuit multitúdo in commutationibus eórum.*

14. Vous avez exposé vôtre peuple en vente sans y mettre de prix, & l'on ne s'est pas fort empressé pour l'acheter.

15. *Posuisti nos opprobrium vicinis nostris : subsannationem & derisum his qui sunt in circuitu nostro.*

15. Vous nous avez rendu l'opprobre de nos voisins : Vous nous avez fait le sujet de la raillerie & du mépris des Peuples, qui nous environnent.

16. *Posuisti nos in similitúdinem géntibus : commotionem cápitis in populis.*

16. Vous nous avez rendu la fable des Nations & le rebut des Peuples, qui nous ont insulté.

17. *Tota die verecúndia mea contra me est : & confúsió faciés meae cooperuit me.*

17. Mon ignominie ne fait point de ma pensée, & j'ai tellement esté confondu, que je n'ai osé paroître.

18. *A voce exprobrántis & obloquén-*

18. Parce que je me trouve sans cesse exposé aux

reproches de ceux qui m'outragent, & aux insultes de ceux qui me maltraitent.

19. Tous ces maux sont venus fondre sur nous & nous ne vous avons point oublié pour cela, ni nous n'avons pas cherché à rompre les engagements de vostre alliance.

20. Notre cœur ne s'est point détourné de vous, & vous n'avez pas vû que nous nous soyons écartez de vos sentiers.

21. Vous nous avez humilié dans le lieu de nôtre affliction, & nous nous sommes trouvez environnez de l'ombre de la mort

22. Si nous avons oublié le nom de nostre Dieu, & si nous avons élevé nos mains pour implorer le secours d'un Dieu étranger.

23. Dieu ne nous en demanderoit il pas compte, lui qui connoist les secrets des cœurs ?

24. Mais c'est pour vôtre amour que l'on nous expose, tous les jours à la mort, & que l'on nous

*tis: à facie inimici & persequentis.*

19. *Hac omnia: venerunt super nos, nec obliti sumus te: & iniquè non egimus in testamento tuo.*

20. *Et non recessit retrò cor nostrum: & declinasti semitas nostras à via tua.*

21. *Quòniàm humiliasti nos in loco afflictionis: & coepervit nos umbra mortis.*

22. *Si obliti sumus nomen Dei nostri & si expandimus manus nostras ad Deum aliènum.*

23. *Nonne Deus requireret ista? ipse enim novit abscondita cordis.*

24. *Quòniàm propter te mortificamur tota die: estimati sumus sicut oves occis-*



*siónis.*

25 *Exúrge, quare obdormis, Dómine? exúrge, & ne repéllas in finem.*

26: *Quare fáciem tuam avertis? obli- vísceris inópia nostra, & tribulationis no- stra.*

27: *Quóniam hu- miliáta est in púlve- re ánima nostra: con- glutinátus est in ter- ra venter nóster.*

28 *Exúrge, Dómi- ne, adjuva nos: & redime nos propter no- men tuum.*

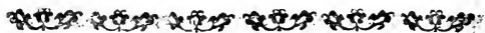
traite comme des brebis destinées à la boucherie.

25. Levez-vous, Seigneur. Pourquoi dormez-vous? Levez vous pour nous de- fendre, & ne nous rejetez pas pour toujours

26 Pourquoi détournez- vous vos yeux de dessus nous Pourquoi oubliez- vous la pauvreté qui nous presse, & l'affliction qui nous accable.

27. Nôtre ame a esté abaissée. jusques dans la poussiere, nous avons ge- mi le ventre contre terre,

28. Levez-vous, Sei- gneur, venez nous deli- vrer, rachetez-nous pour la gloire de vostre Nom.



## PSEAUME XLVI.

Ps. 12

**E**RUCTÁVIT cor meum verbum lo- num: dico ego ópera mea regi.

**M**ON cœur s'est épan- ché sur mes lèvres, il m'a fait dire de gran- des choses, & c'est pour la gloire du Roy que je cõ- pose mes ouvrages.

2. *Lingua mea cá-*

2. C'est pour répondre

aux sentimens de mon cœur que ma langue suivra mon esprit , avec autant de promptitude qu'une plume suit la main legere d'un habile Ecrivain.

3. Vous êtes le plus beau des enfans des hommes: les graces sont repandues sur vos lévres, c'est pour quoi Dieu vous a beni pour toute l'éternité.

4. O Vous qui êtes le Tout-puissant , ceignez-vous de vôtre épée, armez-en vôtre côté.

5. Vous êtes tout brillant de gloire & de beauté avancez-vous, & soyez assuré que le succès répondra à vos desirs , & que vous regnerez heureusement.

6. Vôtre verité , vôtre douceur & vôtre justice, vous attireront cette gloire, & la puissance de vôtre droite vous conduira d'une maniere admirable dans toutes vos entreprises.

7. Vos flèches sont aigües , elles ne porteront point à faux , elles feront tomber les peuples à vos

*lamus scriba : velociter scribentis.*

3. *Speciosus forma pra filiis hominum, diffusa est gratia in labiis tuis : propterea benedixit te Deus in aeternum.*

4. *Accingere gladio tuo super femur tuum : potentissime :*

5. *Spécie tua & pulchritudine tua : intende prospere procede, & regna.*

6. *Propter veritatem, & mansuetudinem, & justiciam: & deducet te mirabiliter dextera tua.*

7. *Sagitta tua acuta, populi sub te cadent : in corda inimicorum regis.*

8. *Sedes tua Deus in saculum saculi : virga directiōnis, virga regni tui.*

9. *Dilexisti justitiam, & odisti, iniquitatem : propterea unxit te Deus Deus tuus oleo latitia pra consortibus tuis.*

10. *Myrrha, & gutta, & casia à vestimentis tuis à domibus ebúrneis, ex quibus delectaverunt te filia regum in honore tuo.*

11. *Astitit regina à dextris tuis in vestitu deaurato circumdata varietate.*

12. *Audi filia, & vide, & inclina aurem tuam : & obliviscere populum tuum : & domum patris tui.*

13. *Et concupiscet Rex. decorem tuum :*

pieds : elles perceront le cœur des ennemis du Roi.

8. Votre trône, ô Dieu, sera un trône éternel : le sceptre de votre Empire sera un sceptre de Justice.

9. Vous avez aimé la Justice, & vous avez haï le péché : c'est pourquoi ô Dieu, votre Dieu vous a oint d'une huile de joye preferablement à tous ceux qui participent à votre gloire.

10. Vos habillemens qui seront tirez de vos Palais d'ivoire, seront parfumez de myrrhe, d'aloës & d'ambre : c'est pourquoi les filles des Rois ont pris plaisir de vous en revêtir, pour augmenter l'éclat de la gloire dont vous brillez.

11. La Reine vêtue d'une robe d'or, s'est tenue à votre droite, elle est parée d'une variété d'ornemens admirables.

12. Écoutez, ma fille, voyez prestez l'oreille, oubliez votre Nation : ne pensez plus à la Maison de votre Pere.

13. Alors le Roi concevra de l'amour pour votre

beauté: car c'est lui qui est le Seigneur vôtre Dieu, & il sera adoré de tous les peuples.

14. Les filles de Tyr viendront vous offrir des presens: tous les riches d'entre les Peuples se prosterneront devant vous & viendront avec respect vous rendre leurs hommages.

15. Toute la gloire de cette Reine, qui est fille de Roy, vient du dedans, elle est revêtuë d'une robe en broderie d'or semée de diverses fleurs

16. On presentera au Roy les Vierges qui la suivront: ses plus proches compagnes vous seront amenées.

17. On vous les amenera avec joye & alliegresse: on les fera entrer dans le Temple du Roy.

18. Il vous est né des enfans qui rempliront la place de vos Peres: vous les établirez Princes de toute la terre.

19. Ils conserveront la memoire de vôtre Nom dans la succession de tous

*quóniam ipse est Dominus Deus tuus & adorábunt eum.*

14. *Et filia Tyri in munéribus: vultum tuum deprecabúntur omnes divites plebis.*

15. *Omnis gloria ejus filia regis ab intus: in fimbriis áureis circumamicta varietátibus.*

16. *Adducéntur Regi virgines post eam: proxima ejus afferéntur tibi.*

17. *Afferéntur in letitia & exultatione adducéntur in templum Regis.*

18. *Pro pátribus tuis nati sunt tibi filii: constitues eos príncipes super omnem terram.*

19. *Mémores erunt nóminis tui: in omni generatióne &*

*generationem.*

les temps.

20. Propterea populi confitebuntur tibi in aeternum : & in saeculum saeculi.

20. C'est pourquoi les Peuples vous loueront éternellement , & jusques dans les siècles des siècles.

PSAUME XLV.

ψ. 1.

**D**Eus noster refugium & virtus : adiutor in tribulationibus, quae invenerunt nos nimis.

**D**ieu est nôtre azile & nôtre force , il est nôtre Protecteur dans toutes les afflictions qui nous accablent de toutes parts.

2. Propterea non timébitur dum turbabitur terra : & transferentur montes in cor maris.

2. C'est pourquoi quand la terre seroit ébranlée , & que les montagnes seroient transportées dans le sein de la mer , nous ne serions pas frappez de crainte.

3. Sonuerunt & turbatae sunt aquae eorum : conturbati sunt montes in fortitudine ejus.

3. Quand les flots de l'ocean s'éleveroient avec violence : quand ils feroient un bruit extraordinaire , & que les montagnes seroient ébranlées par leur agitation , la crainte ne nous saisiroit pas.

4. Fluminis impetus latificat civitatem Dei : sanctificá-

4. La course paisible du fleuve qui arrouse la ville du Seigneur , l'a comblé

d'aïlegresse & de joye : Le Tres-haut a sanctifié sa demeure.

5. Dieu est au milieu d'elle, c'est pourquoi elle ne sera point ébranlée : Dieu la protégera dès le point du jour.

6. Les Nations ont esté troublées, la puissance des Royaumes a esté abaissée : Dieu a fait entendre sa voix, la terre a esté ébranlée.

7. Le Seigneur des armées est avec nous, le Dieu de Jacob a pris nôtre deffense.

8. Venez, & voyez les ouvrages du Seigneur ; considerez les Prodiges qu'il a faits sur la terre : Il a fait cesser la guerre dans tout l'Univers.

9. Il brisera l'arc, il rompra les armes : il jettera les boucliers au feu.

10. Demeurez, leur dit-il, en repos, & reconnoissez ma puissance & ma divinité : ma gloire éclatera dans les Nations ; Je serai glorifié dans toute la terre.

*vit tabernaculum  
suum Altissimus.*

*5. Deus in medio  
ejus, non commovebitur : adjuvabit eam  
Deus mane diluculo.*

*6. Conturbata sunt  
gentes, & inclinata  
sunt regna: dedit vo-  
cem suam, mota est  
terra.*

*7. Dominus vir-  
tutum nobiscum, sus-  
ceptor noster Deus  
Jacob.*

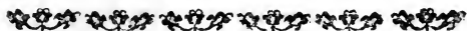
*8. Venite & videte  
opera Domini, qua  
posuit prodigia super  
terram : auferens  
bella usque ad finem  
terre*

*9. Arcum conteret  
& confringet arma:  
& scuta comburet  
igni.*

*10. Vacate & vi-  
dete, quoniam ego  
sum Deus: exaltabor  
in gentibus, & exal-  
tabor in terra.*

*II. Dominus vir  
tutum nobiscum: sus  
ceptor noster Deus  
Jacob.*

*II. Le Seigneur des ar  
mées est avec nous : le  
Dieu de Jacob a pris nô  
tre deffense.*



## PSEAUME XLVI.

§. 1.

**O**MNES gentes  
*plaudite manibus  
jubilate Deo in voce  
exultationis.*

**P**EUPLS , faites tous  
paroître les transports  
de votre joye par vos ap  
plaudissemens: loüiez Dieu  
dans des transports de  
joye par des cris qui la  
fasse connoître.

*2. Quoniam Dó  
minus excelsus, terri  
bilis : Rex magnus  
super omnem terram.*

*2. Car le Seigneur est  
un Dieu puissant & terri  
ble : c'est le grand Roy ,  
dont l'empire s'étend par  
toute la Terre.*

*3. Subjecit pópulos  
nobis & gentes sub  
pédibus nostris.*

*3 Il a soumis les Peuples  
à nôtre puissance, il a mis  
les Nations sous nos pieds*

*4. Elegit nobis ha  
reditatem suam : spé  
ciem Jacob , quam  
dilexit.*

*4. Il a fait choix d'un  
heritage particulier pour  
nous en rendre maîtres ;  
il nous a donné la gloire  
de Jacob, qui étoit l'objet  
de son amour.*

*5. Ascendit Deus  
in iúbilo : & Dómi  
nus in voce tuba.*

*5. Dieu est monté au  
milieu des acclamations  
de joye : le Seigneur s'est  
élevé au milieu du bruit*

des trompettes.

6. Chantez à la gloire de nôtre Dieu, chantez, chantez à la gloire de nôtre Roy, chantez.

7. Et parce que Dieu est le Roy de toute la terre, entonnez à sa gloire un cantique de sagesse.

8. Dieu regnera sur les Nations, Dieu est assis sur son trône qui est Saint.

9. Les Princes de la terre se sont joints au Dieu d'Abraham; car les Grands de la terre sont à Dieu, & il est infiniment élevé au dessus d'eux.

6. *Psallete Deo nostro, psallete : psallete regi nostro, psallete.*

7. *Quoniam Rex omnis terra Deus : psallete sapienter.*

8. *Regnabit Deus super gentes : Deus sedet super sedem sanctam suam.*

9. *Principes populorum congregati sunt cum Deo Abraham : quoniam dii fortes terra vehementer elevati sunt.*



## PSEAUME XLVII.

Ps. 1.

**L**E Seigneur est véritablement Grand : il est digne d'une louange infinie : il veut principalement être loué dans la ville de nôtre Dieu & sur sa sainte montagne.

2. Toute la terre s'est réjouye quand la montagne de Sion a esté fondée :

*Magnus Dominus, & laudabilis nimis : in civitate Dei nostri, in monte sancto ejus.*

2. *Fundatur exultatione universa terra mons Sion : latera*



*Aquilonis , civitas  
Regis magni.*

elle est la ville du grand  
Roy bastie du côté du  
Septentrion.

3. *Deus in dōmi-  
bus ejus cognoscetur:  
cum suscipiet eam.*

3. Dieu sera reconnu  
dans la magnificence de  
ses bâtimens , lorsqu'il en  
aura pris la défense.

4. *Quoniam ecce  
reges terra congregā-  
ti sunt convenerunt  
in unum.*

4. Car les Rois de la  
terre se sont assemblez: ils  
se sont unis pour les dé-  
truire.

5. *Ipsi vidētes sic  
admirati sunt , con-  
turbati sunt , com-  
mōti sunt : tremor ap-  
prehēdit eos.*

5. Mais lorsqu'ils l'ont  
vûë , après l'avoir admi-  
rée , ils ont esté épouven-  
tez & troublez : ils ont  
esté frappez de crainte.

6. *Ibi dolores ut  
parturiētis : in spiri-  
tu vehemēti conte-  
res naves Tharsis.*

6. La douleur n'a pas  
esté moindre que celle  
d'une femme en travail:  
Vous aneantirez leurs ef-  
forts , comme un vent  
imperueux brise les Navi-  
res de Tharse.

7. *Sicut audivimus,  
sic vidimus in civi-  
tate Dōmini virtū-  
rum , in civitate Dei  
nostri . Deus fundā-  
vit eam in aeternum.*

7. Ce que nous avons  
vû dans la ville du Sei-  
gneur des armées , dans  
la ville de nôtre Dieu s'ac-  
corde parfaitement avec  
ce que nous avons enten-  
du, Dieu la fondée pour  
durer eternel'ement.

8. *Suscēpimus Deus  
misericōrdiam tuam:  
in medio templi tui.*

8. O mon Dieu , nous  
avons-reçû vostre miseri-  
corde, au milieu de vôtre  
saint Temple.

9. Comme vôtre nom est grand, ô mon Dieu, aussi vôtre gloire s'étend jusques aux extremitéz de la terre: vôtre droite est pleine de justice.

10. Que la montagne de Sion soit dans la joye, & que les filles de Juda soient dans l'allegresse, parce qu'elles esperent que vos jugemens leur seront favorables.

11. Faites le tour de Sion, considerez l'étendue de ses murailles, comptez le nombre de ses tours.

12. Appliquez-vous à bien considerer sa force, distinguez bien ses maisons & ses edifices, pour en faire la description à toute la posterité.

13. Car c'est-là ce qu'a fait pour nous le Dieu que nous adorons: Il est nôtre Dieu pour toute l'éternité, & il regnera sur nous dans la suite de tous les siècles.

9. *Secundum nomen tuum Deus, sic & laus tua in fines terra: justitia plena est dextera tua.*

10. *Latetur Mons Sion, & exultent filiae Juda propter judicia tua Domine.*

11. *Circumdáte Sion: & complectimini eam: narráte in turribus ejus.*

12. *Ponite corda vestra in virtute ejus & distribúte domos ejus: ut enarrétis in progénie áltera.*

13. *Quóniam hic est Deus, Deus noster in atérnum. & in saculum saculi: ipse reget nos in sacula.*



## PSEAUME XLVIII.

Ps. I.

*A*udite hac omnes  
Gentes : *áuribus*  
*percipite omnes qui*  
*habitátis orbem.*

2. *Quique terrigé-*  
*na, & fílli hóminum:*  
*simul in unum dives*  
*& pauper.*

3. *Os meum loqué-*  
*tur sapiéntiam :* &  
*meditatio. cordis mei*  
*prudéntiam.*

4. *Inclinabo in pa-*  
*rabolam aurem meá:*  
*apériam in psaltério*  
*propositiónem meam,*

5. *Cur timébo in*  
*die mala ? iniquitas*  
*calcánei mei circum-*  
*dabit me.*

**P**Euples , écoutez tous  
ce que je vais vous an-  
noncer ; vous tous qui  
habitez sur la terre , prê-  
tez l'oreille à ce que je  
vais dire.

2. Soit que vous soyez  
parmi le simple Peuple ,  
ou que vous soyez du  
nombre des Grands : En-  
fans des hommes, riches &  
pauvres, unissez-vous pour  
m'écouter.

3. Ma bouche annonce-  
ra les regles de la sagesse,  
& la meditation de mon  
cœur vous enseignera cel-  
les de la prudence.

4. Après m'être instruit  
moi-même des sentences  
& des paraboles : je pro-  
poserai mes sentimens  
dans les cantiques que je  
chanterai sur ma harpe.

5. Pourquoi craindrai-je  
ce qui pourra n'arriver  
dans le jour de la vengeance,  
si ce n'est que le péché  
ne se rende le maître de

mon cœur à l'extrémité  
de ma vie.

6. C'est inutilement que  
les hommes s'appuyent  
sur leurs propres forces, ou  
qu'ils se glorifient dans  
l'abondance de leurs ri-  
chesses.

7. Le frere ne rachetera  
pas son frere; mais l'hom-  
me le rachetera : le frere  
ne donnera rien qui puisse  
appaîser la colere de Dieu.

8. Ni qui puisse être un  
prix suffisant pour délivrer  
son ame, quand même il  
vivroit éternellement &  
qu'il travailleroit toujours

9. Il ne verra point la  
mort : encore qu'il voye  
mourir les Sages, & que  
les fous & les insenséz  
soient enveloppez sous  
une même ruine.

10. Ils ne pensent pas  
qu'ils laisseront à des E-  
trangers ces richesses qu'ils  
amassent avec tant de soin  
& que leurs sepulchres  
leur serviront pour tou-  
jours de demeure.

11. Ils y logeront dans  
la suite de tous les âges, il  
ne restera d'eux tout au  
plus que leur nom qu'ils

6. *Qui confidunt  
in virtute sua, & in  
multitudine divitiarum  
suarum gloriantur.*

7. *Frater non redimit,  
redimet homo non dabit  
Deo placationem suam.*

8. *Et pretium redemptionis  
anime sue: & laborabit in  
aeternum, & vivet  
adhuc in finem.*

9. *Non videlit interitum,  
cum viderit sapientes  
morientes: simul insipiens  
& stultus peribunt.*

10. *Et relinquent  
alienis divitias suas:  
& sepulchra eorum  
domus illorum in  
aeternum.*

11. *Tabernacula  
eorum in progenie &  
progenie: vocabetur  
nomen suum  
in*

*in terris suis.*

ont donné aux terres qu'ils ont possédées.

12. *Et homo cum in honore esset, non intellexit: comparatus est jumentis insipientibus & similibus factus est illis*

12. Lorsque l'homme étoit élevé en honneur, il ne la pas compris, il s'est conduit comme les bestes brutes qui ne naissent que pour mourir, & il leur est devenu semblable.

13. *Hæc via illorum scandalum ipsius: & postea in cre suo complac. bunt.*

13. Cette vie scandaleuse qu'ils ont menée est une véritable folie, & cependant leur postérité ne laissera pas de les louer & de suivre leur exemple.

14. *Sicut oves in inferno positi sunt: mors depascet eos.*

14. On les a conduits & entassés en enfer comme des brebis : la mort les devoreira éternellement.

15. *Et dominabuntur eorum justi in matutino: & auxilium eorum veterascet in inferno à gloria eorum.*

15. Ils seront sous la domination des Justes, dès que le jour de votre gloire se fera paroître, celle qu'ils auront eue sur la terre aura disparu comme un phantôme, il ne leur en restera rien dans l'enfer, qui sera leur demeure pour l'éternité.

16. *Verumtamen Deus redimet animam meam de manu inferi: cum acciperit me.*

16. Mais pour moi, Dieu délivrera mon ame de la puissance de l'enfer, & il me prendra sous sa protection.

17. *Ne timueris,*

17. Ne craignez rien

lorsque vous verrez les hommes qui amassent en si peu de temps de si grandes richesses : & quand leur Maison sera comblée de gloire & d'honneur.

18. Car quand le riche mourra , il n'emportera rien de toutes ces choses ; & sa gloire ne l'accompagnera point dans l'autre ve.

19. Il ne pensera durant sa vie qu'à se satisfaire , & il ne fera état de vous , qu'autant que vous luy serez utile.

20. Mais il ira enfin avec ses Peres, & ils sera privé de l'usage de sa lumiere durant toute l'eternité.

21. Lors que l'homme étoit dans l'honneur il ne l'a pas compris. Il s'est conduit comme les bestes brutes qui ne naissent que pour mourir , & il leur est devenu semblable.

*cum dives factus fuerit homo : & cum multiplicata fuerit gloria domus ejus.*

18. *Quoniam cum interierit, non sumet omnia: neque descendet cum eo gloria ejus.*

19. *Quia anima ejus in vita ipsius benedicetur: confitebitur tibi cum benefeceris ei.*

20. *Introibit usque in progenies patrum suorum: & usque in aeternum non videbit lumen.*

21. *Homo cum in honore esset, non intellexit: comparatus est jumentis insipientibus, & similis factus est illis.*



## P S E A U M E X L I X.

Pſ. 1.

**D**Eus Dórum,  
Dóminus locú-  
tus est: & vocávit  
terram.

1. *A solis ortu usque  
ad occásum: ex Sion  
spécies decoris ejus.*

2. *Deus manifestè  
veniet: Deus noster  
& non silébit.*

3. *Ignis in conspè-  
ctu ejus exardéscet:  
& in circuitu ejus  
tempéstas válida.*

4. *Advocábit cœ-  
lum desúrsum: &  
terram discernere pó-  
pulum suum.*

5. *Congregáte illi  
sanctos ejus: qui ór-  
dinant testaméntum  
ejus super sacrificia.*

**L**E Seigneur qui est le  
Dieu des Dieux, a fait  
entendre sa parole: il a ap-  
pellé à luy toute la terre.

1. Depuis l'aurore jus-  
qu'au couchant: la beauté  
de la gloire qui sort'ra de  
Sion, remplira toute la  
terre.

2. Nôtre Dieu viendra  
visiblement: il est nôtre  
Dieu, & il ne demeurera  
pas dans le silence.

3. Un feu devorant pa-  
roistra devant lui: il sera  
entouré d'une effroyable  
tempeste.

4. Il fera paroistre en sa  
preséce tout ce qui est dans  
le Ciel, & tout ce qui est sur  
la terre, pour faire le dis-  
cernement de son peuple.

5. Auges du Seigneur,  
assemblez devant lui les  
Saints: faites paroistre au-  
tour de lui ceux qui ont eu  
plus de soin de garder son  
alliance que de tous les sa-  
crifices.

7. Les Cieux annoncent la Justice, parce que c'est Dieu même qui vient pour juger le monde.

8. Ecoute mon peuple, & je te parleray : Israël, fois attentif & je te feray connoître que c'est moy qui suis véritablement ton Dieu.

9. Je ne vous condamneray point, parce que vos sacrifices sont defectueux : vos holocaustes me sont toujours présents.

10. Je ne recevray point les veaux de vos Maisons, ni les boeufs de vos troupeaux.

11. Toutes les bestes des forêts ne sont-elles pas à moy : les bœufs & les chevaux qui paissent sur les montagnes.

12. Je sçai le nombre des oyseaux du Ciel, les beautés & les richesses des campagnes sont mes ouvrages, & elles m'appartiennent.

13. Si j'étois sujet à la faim, je n'aurois pas besoin de m'adresser à vous ; car le monde tout entier, & tout ce qui le remplit

7. Et annuntiabunt celi justitiam ejus : quoniam Deus judex est.

8. Audi pópulus meus, & loquar Israël, & respiciábor tibi: Deus Deus tuus ego sum.

9. Non in sacrificiis tuis árguam te: holocausta autem tua in conspectu meo sunt semper.

10. Non accipiam de domo tua vitulos: neque de grégibus tuis hircos.

11. Quoniam mee sunt omnes ferae sylvarum: jumenta in montibus & boves.

12. Cognóvi omnia volatilia cœli & pulchritúdo agri mecum est.

13. Si esuriero, non dicam tibi: meus est enim orbis terra, & plent ádeojs.



est à moy.

1. Numquid manducábo carnes taurórum: aut sánguinem hircórum potábo?

14. Est-ce que je mangeray la chair des taureaux, ou que je boiray le sang des boucs.

15. Immola Deo sacrificium laudis: & redde Altissimo vota tua.

15. Offiez donc plutoft à Dieu un sacrifice de loüange, & rendez vos vœux au Tres-haut.

16. Et invoca me in die tribulatiónis: & erua me, & honorificábis me.

16. Invoquez-moy au jour de vostre affliction, ayez recours à ma puissance, je vous délivrerai & vous me glorifierez.

17. Peccatóri autem dixit Deus: quare tu enárras justias meas, & assúmisti testaméntum meum per os tuum?

17. Mais Dieu a dit au pecheur: pourquoy annoncez-vous la justice de mes preceptes, & pourquoy vôtre bouche impure ôte-t-elle expliquer les veritez de mon alliance.

18. Tu verò edisti disciplinam: & projecisti sermões meos retrórsim.

18. Pendant que vous haïssez d'estre repris dans vos fautes, & que vous rejettez loin de vous mes paroles & mes commandemens.

19. Si vidébas firrem, currébas cum eo: & cum adúlteris peritiónem tuam ponébas.

19. Si vous voyiez ces gens qui voient mon peuple, vous couriez aussi-tôt pour estre de leurs amis, & vous vous rendiez le complice des adulteres.

20. Os tuum abundavit malitia: &

20. Il ne sortoit de vôtre bouche que de l'ordure

& de la malignité, & votre langue ne s'occupoit qu'à tromper adroitement ceux qui se confioient en vous.

21. Dans vos conyersations vous ne pensiez qu'à détruire la reputation de votre prochain : vous tendiez des pieges à vos plus proches, votre frere n'en étoit pas exempt, & j'ai gardé le silence durant que vous avez fait toutes ces choses.

22. Vous vous estes imaginé, injuste que vous estes, que je vous ressemblerai : mais il n'en sera pas ainsi, je serai votre accusateur, & je vous représenterai vous même à vous-même.

23. Comprenez bien ceci vous qui faites gloire d'oublier Dieu, de peur qu'il ne vous enleve dans sa fureur, & qu'il n'y ait personne qui vous arrache de ses mains.

24. Celui-là m'honorera véritablement qui m'offrira des sacrifices de louange & d'actions-de-grace, & je luy ferai voir celui que

21. *Sedens adversus fratrem tuum loquebaris & adversus filium matris tuae ponebas scandalum: hac fecisti, & taces.*

22. *Existimasti iniquè quòd ero tui similis: arguam te, & statuam contra faciem tuam.*

23. *Intelligite hac qui obliviscimini Deum: nequàndo rapiat, & non sit qui eripiat.*

24. *Sacrificium laudis honorificabit me: & illic iter, quo ostendamo. illi salutare Dei.*

Dieu a choisi pour être le  
Sauveur de ceux qui vien-  
dront à luy par cette voye.

## PSEAUME L.

ψ. 1.

**M**iserere mei  
Deus, secun-  
dum magnam mise-  
ricordiam tuam.

2. Et secundum  
multitudinem mise-  
rationum tuarum:  
dele iniquitatem  
meam.

3. Amplius lava  
me ab iniquitate  
mea: & à peccato  
meo munda me.

4. Quoniam ini-  
quitatem meam ego  
cognosco: & peccā-  
tum meum contra me  
est semper.

5. Tibi soli peccavi,  
& malum coram te  
feci: ut justificeris in  
sermōnibus tuis, &  
vincas cum iudicā-  
tis.

**A**yez pitié de moi, mon  
Dieu, selon vostre  
dgrane misericorde,

2. Et effacez mon iniqui-  
té, selon la multitude & l'é-  
tenduë de vos bontez.

3. Lavez-moi toujours  
de plus en plus de mon  
iniquité, & purifiez-moi  
de mon peché.

4. Car je reconnois mon  
iniquité, & mon peché est  
tôujours present à mon es-  
prit.

5. J'ai peché contre vous  
seul, & j'ai commis le mal  
en vostre presence: vous  
serez tôujours justifié dans  
vos paroles, & vous de-  
meurerez victorieux, lors  
que les hommes oseront  
juger de vostre conduite.

6. Vous voyez que j'ai esté engendré dans l'iniquité ; & que ma mere m'a conçu dans le peché.

7. Vous aimez la sincerité , & vous m'avez découvert ce qu'il y a de plus caché dans les mysteres de vostre sagesse.

8. Vous répandrez sur moi l'eau meslée avec l'hysope , & je deviendra pur : vous me laverez , & je deviendrai plus blanc que la neige.

9. Vous me ferez entendre des paroles de consolation ; & les puissances de mon ame que vous avez humiliées, treuillieront de joye.

10. Détournez vos yeux pour ne plus voir mes offenses, & effacez tous mes pechez.

11. Créez en moi un cœur pur , ô mon Dieu , & renouvez l'esprit de droiture dans le fonds de mon ame.

12. Ne me rejettez pas de devant vostre presence ; & ne retirez pas de moi vostre saint Esprit.

6. *Ecce enim in iniquitatibus concéptus sum : & in peccatis concépit me mater mea.*

7. *Ecce enim veritatem dilexisti : incerta & occulta scientia tua manifestasti mihi.*

8. *Aspérge me hyssopo & mundabor : lavabis me, & super nivem dealbabor.*

9. *Auditiui meo dabitis gaudium & letitiam : & exultabunt ossa humiliata.*

10. *Averte faciem tuam à peccatis meis, & omnes iniquitates meas dele.*

11. *Cor mundum crea in me Deus : & spiritum rectum innova in visceribus meis.*

12. *Ne projicias me à facie tua : & spiritum sanctum tuum ne auferas à me.*

13. *Redde mihi la-  
titiā salutāris tui  
& spīritu principalī  
confirma me.*

13. Rendez moy la joye par le salut que j'attends de vous, & fortifiez moi par cēt Esprit adorable qui regne souverainement sur les cœurs.

14. *Docēbo iniquos  
vias tuas : & impiī  
ad te convertentur.*

14. J'apprendray vos voyes aux pecheurs ; & les impies se convertiront pour vous estre fidelles.

15. *Libera me de  
sanguinibus Deus,  
Deus salutis meae : &  
exultabit lingua mea  
justitiam tuam.*

15. O Dieu, ô Dieu, mon Sauveur, délivrez-moy du reproche que je sens par le souvenir du sang que j'ay répandu : & ma langue chantera avec joye vostre justice.

16. *Dōmine labia  
mea apēries : & os  
meum annuntiabit  
laudem tuam.*

16. Seigneur, vous ouvrirez mes lèvres : & ma bouche annoncera vostre louange.

17. *Quōniam si  
voluisses sacrificium  
dēdissem ūnique : ho-  
locāustis non dele-  
ctāberis.*

17. Si vous eussiez voulu un sacrifice, je vous l'eusse offert : les holocauste ne vous seront pas agreables.

18. *Sacrificium Deo  
spīritus contribulātus :  
cor contritum & hu-  
miliātum Deus non  
despiciet.*

18. Le sacrifice qui plaît à Dieu, c'est d'avoir l'ame penetrée de douleur : ô Dieu, vous ne mépriserez pas un cœur contrit & humilié.

19. *Benignè fac,  
Dōmine in bona vo-  
luntate tua Sion : ut*

19. Seigneur faites sentir à Sion les effets de vostre bonté, afin que les

murs de Jerusalem se bâ-  
tissent

adificentur muri Je-  
rusalem.

20. Alors vous agréerez  
le sacrifice de justice, les  
offrandes & les holocau-  
stes : & pour lors les vici-  
mes seront immolées sur  
vostre Autel.

20. Tunc accepti-  
bis sacrificium justitiae,  
oblationes & holocausta :  
tunc imponent super altare  
tuum vitulos.

PSEAUME LI.

ψ. I.

**P**OUR QUOY vous glo-  
rifiez-vous dans vostre  
malicé ? Vous qui n'em-  
ployez ce que vous avez  
de puissance qu'à faire du  
mal.

**Q**uid gloriaris in  
malitia : qui  
potens es in iniqui-  
tate ?

2. Vostre langue ne s'oc-  
cupe depuis le matin jus-  
qu'au soir, qu'à dire du  
mal ; c'est un rasoir affilé  
qui tranche des deux co-  
stés.

2. Totā die injusti-  
tiam cogitavit lin-  
gua tua : sicut novā-  
cula acuta fecisti  
dolum.

3. En toutes choses vous  
vous portez à faire le mal,  
plûtost que le bien, &  
vous aimez mieux parler  
au désavantage de vostre  
prochain que luy faire ju-  
stice.

3. Dilexisti mali-  
tiam super benigni-  
tatem : iniquitatem  
magis quam loqui  
aquitatem.

4. Langue trompeuse,  
vous ne prenez plaisir

4. Dilexisti omnia  
verba precipitatiō-

*nis : lingua dolosa.*

5. *Propterea Deus destruet te in finem : evellat te & emigrabit te de tabernaculo tuo, & radicem tuam de terra viventium.*

6. *Vidébunt Justi, & timébunt, & super eum ridebunt, & dicent : Ecce homo qui non posuit Deum adiutorem suum.*

7. *Sed speravit in multitudi-  
ne divitiarum suarum : & prevaluit in vanitate sua.*

8. *Ego autem sicut oliva fructifera in domo Dei : speravi in misericordia Dei in æternum, & in sæculum sæculi.*

9. *Confitebor tibi in sæculum, quia fe-*

qu'aux entretiens qui ouvrent des précipices, & qui causent la perte de ceux dont vous parlez.

5. Pour châtier cette malignité Dieu, vous détruira pour jamais : il vous enlevra & vous arrachera de vostre demeure, & il vous déracinera de la terre des vivans.

6. Les Justes verront ce châtiment, & ils seront frappez de crainte : ils ne pourront néanmoins s'empêcher de rire d'un si méchant homme ; ils diront : Voilà celui qui n'a pas mis en Dieu son esperance.

7. Mais il ne mettoit sa confiance que dans l'abondance de ses richesses, & il n'établissoit sa force que sur son orgueil,

8. Pour moy ie seray comme un olivier qui porte du fruit en abondance dans la maison du Seigneur, parce que j'ai mis pour jamais mon esperance dans la misericorde de Dieu, & pour tous les siècles des siècles.

9. Je vous rendray d'éternelles actions de grace

de ce que vous avez fait en ma faveur, & j'attendrai la protection de vostre Nom adorable, c'est luy qui qui comble vos Saints de satisfaction & de ioye.

*cisti : & expectabo nomen tuum quoniam bonum est in conspectu sanctorum tuorum.*

## PSE A U M E LII.

Pſ. 1.

L'INSENSE a dit en son cœur : Il n'y a point de Dieu.

2. Dans cet égarement les fous ont esté des hommes conompus, ils se sont rendu abominables par l'excez de leurs crimes, il n'y en a pas un d'eux dont la volonté le porte au bien.

3. Dieu du haut du Ciel, où il a établi sa demeure, a ietté les yeux sur les enfans des hommes ; pour voir s'il s'en trouve quelqu'un qui ait une véritable connoissance de Dieu, & qui le cherche comme le centre de sa felicité.

4. Ils se sont tous écartez du droit chemin : ils se sont rendus inutiles, il n'y

*D*ixit insipiens in corde suo : Non est Deus.

2. *Corrupti sunt, & abominabiles facti sunt in iniquitatibus : non est qui faciat bonum.*

3. *Deus de caelo prospexit super filios hominum : ut videret si est intelligens aut requirens Deum.*

4. *Omnes declinaverunt, simul inutili facti sunt : non*



*Et qui faciat bonum, non est usque ad unum.*

en a pas un d'eux dont la volonté se determine au bien; il n'y en a pas un seul.

*5. Nonne scient omnes, qui operantur iniquitatem? qui devorant plebem meam ut cibum panis.*

5. Ceux qui s'abandonnent au peché ne comprendront-ils donc jamais le funeste état de leur ame? Ces gens qui devorent mon peuple ne craindront-ils jamais la rigueur de ma justice?

*6. Deum non invocaverunt: illic trepidaverunt timore, ubi non erat timor.*

6. Ils n'ont point invoqué Dieu: ils ont tremblé de peur quand il n'y avoit rien à craindre.

*7. Quoniam Deus dissipavit ossa eorum qui hominibus placeant: confusi sunt quoniam Deus sprexit eos.*

7. Dieu a détruit la puissance & l'autorité de ceux qui ne veulent plaire qu'aux hommes: il ont senti toute sorte de confusion, parce que Dieu les a méprisés.

*8. Quis dabit ex Sion salutarem Israël? cum converterit Deus captivitatem plebis suae, exultabit Jacob, & latabitur Israël.*

8. Qui est-ce qui fera sortir de Sion le Sauveur d'Israël? Lorsque Dieu aura tiré son peuple de l'esclavage le cœur de Jacob sera rempli d'une sainte joye, & Israël s'abandonnera aux transports d'une véritable allegresse.

## PSEAUËME LIII.

V. 1.

**O** Dieu, faites éclater la gloire de vostre Nom, & sauvez-moy : Faites paroistre vôtres puissance en soutenant la bonté de ma cause.

2. O Dieu ; écoutez ma priere : soyez attentif aux paroles que je prononce.

3. Parce que les Etrangers se sont élevez contre moy, leur puissance & leur force sont extraordinaires, ils ont entrepris de m'oster la vie, ils n'ont point eu de crainte de pecher à la vûe de Dieu.

4. Mais je sens l'approche d'un Dieu Tout-puissant, & le Seigneur est le Protecteur de mon ame.

5. Détournez de moy, Seigneur, & faites tomber sur mes ennemis les maux dont ils me menacent : exterminatez les selon la vérité de vos promesses.

Je vous offriray vo-

*Deus in nomine tuo saluum me fac : & in virtute tua iudica me.*

2. *Deus exaudi orationem meam : auribus percipe verborum mei.*

3. *Quoniam alieni insurrexerunt adversum me, & fortiter quasi erunt animam meam : & non proposuerunt Deum ante conspectum suum.*

4. *Ecce enim Deus adjuvat me : & Dominus susceptor est anime mee.*

5. *Averte mala inimicis meis, & in veritate tua disperde illos.*

6. *Voluntarie sa-*

*erispecto tibi : & confitebor nomini tuo Domine , quoniam bonum est.*

7. *Quoniam ex omni tribulatione eripuisti me , & super inimicos meos despectit oculus meus.*

lontainement des sacrifices ; & je loueray hautement vostre Nom , parce qu'il est la source du bien que j'espere.

7. Parce que vous m'avez delivré de toutes les afflictions dont j'étois accablé , & que vous m'avez mis en état de ne regarder qu'avec mépris tous ceux qui se sont declarez mes ennemis.

## PSEAUME LIV.

7. Ps.

*EX*audi Deus orationem meam , & ne despexeris deprecationem meam : intende mihi , & exaudi me.

**M**ON Dieu , exaucez ma priere : ne méprisez pas les demandes que je vous fais : soyez attentif à ma voix , accordez moy les graces qui me sont nécessaires.

2. *Contristatus sum in exercitatione mea : & conturbatus sum à voce inimici , & à tribulatione peccatoris.*

2. J'ay esté abbattu de tristesse dans les peines dont vous avez voulu exercer ma patience : J'ay esté troublé par les menaces de mon ennemi , & par la persecution de l'impie.

3. *Quoniam declinaverunt in me ini-*

3. Car ils m'ont imputé des crimes dont j'estois in-

nocent, & leur fureur les a animez contre moy.

*quitates, & in ira molésti erant mihi.*

4. Mon cœur s'est troublé au dedans de moi-même, & j'ai esté agité des frayeurs de la mort.

*4. Cor meum conturbatum est in me: & formido mortis cecidit super me.*

5. J'ay esté saisi de crainte & de tremblement, & ie me suis trouvé environné de tenebres.

*5. Timor & tremor ventrunt super me: & contexerunt me tenebra.*

6. J'ay dit alors: Qui me donnera des ailes de colombe? Je voleray & je chercherai un lieu de repos.

*6. Et dixi, Quis dabit mihi pennas sicut columba: & volabo, & requiescam?*

7. Afin que ie m'éloigne de mes ennemis, & que je me retire au milieu de quelque solitude.

*7. Ecce elongavi fugiens: & mansi in solitudine.*

8. Ainsi j'attendois celui qui m'a rassuré au milieu de mes craintes, qui m'a fait sortir de ma timidité & qui m'a mis à l'abri de l'orage.

*8. Expectabam enim, qui salvum me fecit: a pusillanimitate spiritus, & tempestate.*

9. Precipitez Seigneur, ceux qui me persecutent, divisez leurs langues: car même dans la ville qui doit estre un lieu de paix & de justice, ie n'ai vû qu'injustice & que dissensions.

*9. Precipita Domine, divide linguas eorum: quoniam vidi iniquitatem & contradictionem in civitate.*

10. Les méchans environnent jour & nuit les murailles, & l'on voit re-

*10. Die ac nocte circumdabit eam super muros ejus in-*

quitas : & labor in medio ejus , & injustitia.

11. Non defecit de plateis ejus : usura & dolus.

12. Quoniam si inimicus meus maledixisset mihi : sustinuissem utique.

13. Et si is qui oderat me , super me magna locutus fuisset : abscondissem me forsitan ab eo.

14. Tu verò homo unánimis : dux meus & notus meus.

15. Qui simul mecum dulces capitebas cibos : in domo Dei ambulávimus cum consensu.

16. Veniat mors super illos & descendat in infernum viventes.

17. Quoniam nequitia in habitaculis eorum in medio eorum.

gner au dedans l'injustice & la violence.

11 L'usure & la tromperie s'exercent toujours dans les places publiques.

12. Si c'eust été mon ennemi qui m'eust eccablé d'opprobres : je l'aurois enduré avec patience.

13. Et si celui qui me haïssoit eust parlé de moi avec insolence , j'aurois peut-estre pris des mesures pour l'éviter.

14. Mais vous qui étiez le dépositaire de mes secrets , que j'avois fait le chef de ma Maison , qui étiez mon meilleur ami :

15. Qui mangiez à ma table , qui preniez les mets les plus délicieux , & qui marchiez comme moi avec une parfaite union dans la Maison du Seigneur.

16. Que la mort vienne surprendre les méchants , & qu'ils descendent tous vivans dans les enfers.

17. Car il n'y a que méchanceté parmi eux , l'iniquité & la violence regnent au milieu d'eux.

18. Mais pour moi, j'ai invoqué Dieu par mes cris, & le Seigneur m'a sauvé.

19. Je publierai & j'annoncerai ses loüanges le soir & le matin, & au milieu du jour : & il écoutera ma voix.

20. Il rachetera mon ame, il luy donnera sa paix : il me délivrera de ceux qui m'environnent, & dont le nombre augmente sous les jours.

21. Dieu m'exaltera, & celui qui est avant tous les siècles, humiliera ceux qui me persecutent.

22. Parce qu'ils perseverent dans leur malice, que l'on ne voit point de changement en eux, & qu'ils n'ont aucune crainte de Dieu : il leur a fait sentir la puissance de son bras, & il leur a rendu ce qu'il leur devoit selon leur mérite.

23. Ils ont profané son alliance ; mais il les a divisés par la rigueur de sa juste-colere : ils ont senti les effets de l'indignation de son cœur.

18. Ego autem ad Deum clamavi : & Dominus salvabit me.

19. Vespere & mane & meridie narrabo ; & annuntiabo : & exaudiet vocem meam.

20. Redimet in pace animam meam ab his, qui appropinquant mihi : quoniam inter multos erant mecum.

21. Exaudiet Deus & humiliabit illos, qui est ante seculas.

22. Non enim est illi commutatio, & non timuerant Deum : extendit manum suam in retribuendo.

23. Contaminaverunt testamentum ejus, divisi sunt ab ira vultus ejus : & appropinquavit cor illius.

24. *Molliti sunt  
sermões ejus super  
oleum: & ipsi sunt  
jacula.*

24. Les paroles de celui  
qui veut me tromper sont  
plus coulantes que l'huile,  
& ce sont néanmoins des  
traits envenimez, dont  
il se sert pour me per-  
dre.

15. *Facta super Dó-  
minum curam tuam,  
& ipse te enútriet:  
non dabit in aetér-  
num fluctuatiónem  
justo.*

25. Rejetez vos soins  
& vos inquietudes sur la  
providence du Seigneur,  
& il vous nourrira lui-mê-  
me: il ne permettra pas  
que le Juste soit dans  
une agitation continuel-  
le.

26. *Tu verò Deus  
dedúces eos in púteum  
interitus.*

26. Mais vous, ô mon  
Dieu, vous précipiterez  
les méchans dans le puits  
de l'abyme.

27. *Viri sanguinum,  
& dolósi non dimidiá-  
bunt dies suos: ego au-  
tem sperábo in, te,  
Dómine.*

27. Les hommes qui  
aiment le sang, les trom-  
peurs & les fourbes n'ar-  
riveront point à la moi-  
tié de leur âge: mais moi  
Seigneur, j'espererai toujours  
en vous.



## PSEAUME LV.

ψ. 1.

**M**ON Dieu ayez pitié de moi ; car mes ennemis m'ont foulé aux pieds : ils m'ont cruellement persécuté, & m'ont fait une guerre continuelle.

2. Ils m'ont accablé sans me donner de relâche ; & ceux qui m'ont déclaré la guerre se multiplient tous les jours.

3. J'ai même tout sujet de craindre qu'ils ne m'accablent ; mais j'ai mis, Seigneur, mon espérance en vous.

4. Je me glorifieray en Dieu, sur l'assurance des promesses qu'il m'a faites : J'ai espéré en Dieu, je ne craindrai point le mal que l'homme me peut faire.

5. Ils faisoient continuellement paroître combien ils m'avoient en horreur, ils tâchoient de me surprendre dans mes pa-

**M**iserere mei, Deus, quoniam concitavit me homo : tota die impugnans tribulavit me.

2. Conculcaverunt me inimici mei tota die : quoniam multi bellantes, adversum me.

3. Ab altitudine dei timébo : ego verò in te sperábo.

4. In Deo laudábo sermónes meos, in Deo sperávi : non timébo quid faciát mihi caro.

5. Tota die verba mea execrabántur. adversum me omnes cogitationes eórum in malum.



6. *Inhabitábunt ,  
& abscondent : ipsi  
caecáneum meum ob-  
servábunt.*

7. *Sicut suffinué-  
runt ánimam meam,  
pro nihilo salvos fá-  
cies illos : in ira pó-  
pulos confringes.*

8. *Deus vitam  
meam annuntiávi  
tibi : posuisti láchry-  
mas meas in confé-  
tu tuo .*

9. *Sicut & in pro-  
missióne tua : tunc  
converténtur inimici  
mei retrórsim.*

10. *In quacúmque  
die invocávero te :  
ecce cognóvi quóniam  
Deus meus es.*

11. *In Deo laudá-  
bo verbum , in Dó-  
mino laudábo sermó-  
nem : in Deo sperá-  
vi , non timebo , quid*

roles , & ils ne s'appli-  
quoient qu'à inventer les  
moyens de me perdre.

6. Ils s'unissent contre  
moi : ils s'assemb'ent en  
secret , & ils observent jus-  
qu'à mes moindres dé-  
marches.

7. Comme ils se sont  
opiniâtres à chercher les  
moyens de m'ôter la vie ;  
vous ne les sauverez pas ,  
vous exterminerez ces mal-  
heureux dans vostre colere.

7. Mon Dieu , je vous  
ai découvert toute la con-  
duite de ma vie , vous avez  
la bonté de vous ressouve-  
nir des larmes que j'ai ré-  
pandues en vostre presen-  
ce.

9. Alors mes ennemis  
seront mis en détoete ,  
selon la verité de vos pro-  
messes.

10. En quelque jour que  
je vous invoque , je recon-  
noîtrai toujours que vous  
êtes mon Dieu.

11. Je louerai Dieu de  
l'immuabilité de sa parole ,  
je me glorifieray en luy des  
promesses qu'il m'a faites ,  
& je ne craindrai rien de

tout ce que les hommes *fáciat mihi honore* ?  
me pourroient faire.

12. Je conserve fidelie-  
ment en moy même le de-  
sir d'accomplir les vœux  
que je vous ait faits, je les  
executeray en vous rendant  
l'hommage de ma recon-  
noissance.

12. *In me sunt  
Deus vota tua : qua  
reddam, laudationes  
tibi.*

13. Parce que vous avez  
arraché mon ame à la  
mort, vous m'avez garen-  
ti d'une chute mortelle :  
afin, ô mon Dieu, que je  
vous sois agreable dans la  
lumiere des vivans.

13. *Quoniam eri-  
puisti animam meam  
de morte, & pedes  
meos de lapsu : ut  
pláceam coram Deo  
in lumine vivén-  
tium.*

## PSEAUME LVI.

ψ. 1.

Ayez pitié de moy,  
mon Dieu, ayés pitié  
de moy, mon ame met en  
vous toute sa confiance.

Misere mei,  
Deus, mise-  
rere mei : quoniam  
in te confudit anima  
mea.

Et j'espereray sous  
l'ombre de vos aïles : jus-  
qu'à ce que l'iniquité soit  
passée.

2. *Et in umbra a-  
larum tuarum spe-  
rabo : donec transeat  
iniquitas.*

Je penseray mes cris  
à vous, Dieu qui est le  
Dieu Très-Haut, le Dieu  
qui me courtes de bien

3. *lamabo ad  
Deum altissimum :  
Deum, qui benefe-  
cis mihi.*

4. Misit de caelo,  
& liberavit me: de-  
dit in opprobrium  
conculcantes me.

4. Du haut du Ciel il m'a  
envoyé du secours & il m'a  
delivré : il a fait tomber  
dans la confusion & dans  
l'opprobre ceux qui me te-  
noient sous leurs pieds.

5. Misit Deus mi-  
sericordiam suam, &  
veritatem suam: &  
eripuit animam meam  
de medio catulorum  
leonum, dormivi  
conturbatus.

5. Dieu a envoyé sa mis-  
ericorde, il a fait éclater  
sa vérité : il a tiré mon  
ame du milieu des liea-  
ceux : dans l'accablement  
de ma tristesse je me suis  
laissé aller au sommeil.

6. Filii hominum,  
dentes eorum arma  
& sagittae: & lingua  
eorum gladius acu-  
tus.

6. Les dents de ceux qui  
cherchent à me devorer,  
sont comme des lances &  
des dards, & leur langue est  
une épée perçante.

7. Exaltare super  
caelos Deus: & in  
omni terra gloria  
tua.

7. Elevez-vous, mon  
Dieu, au dessus des cieus,  
& que vostre gloire éclate  
par toute la terre.

8. Laqueum para-  
verunt pedibus meis:  
& incurva verunt co-  
nimam meam.

8. Ils ont de tous costez  
tendu des pieges pour me  
surprendre, & mon ame  
a esté abbatuë & toute prête  
à succomber.

9. Foderunt ante  
faciem meam fo-  
veam: & incidérunt  
in eam.

9. Ils ont creusé un pre-  
cipice à mes pieds, & ils  
y sont tombez eux-mes-  
mes.

10. Paratum cor  
meum, Deus, paratum  
cor meum: cantabo,  
& psalmum dicam.

10. Mon cœur est pre-  
paré, mon Dieu, mon  
cœur est préparé, il est  
prest à vous rendre les a-

ctions de grace : je chanterai & je vous offrirai des cantiques de louange.

11. Relevez-vous, ma gloire, réveillez-vous, ma harpe & ma lyre, je me leverai dès le point du jour

12. Et je vous glorifierai, Seigneur, parmi les peuples, & je chanterai vos louanges parmi les Nations.

13. Parce que votre miséricorde s'éleve jusqu'aux Cieux, & que votre vérité va jusques aux nuées.

14. Elevez-vous, mon Dieu, au dessus des Cieux, & faites éclater votre gloire par toute la terre.

11. *Exurge gloria mea: exurge psalterium & cithara: exurgam diluculo.*

12. *Confitebor tibi in pèpulis, Domine: & psalmum dicam tibi in gentibus.*

13. *Quoniam magnificata est usque ad caelos misericordia tua: & usque ad nubes veritas tua.*

14. *Exaltare super caelos Deus: & super omnem terram gloria tua.*

## PSEAU ME LVII.

Ps. 1.

**S**IL est vray, comme vous le pretendez, que la justice soit dans vos paroles : faites donc, enfant des hommes, qu'elle se trouve aussi dans les jugemens que vous rendez.

2. Mais comme vous

**S**I verè utique justitiam loquimini: recta judicate filii hominum.

2. *Et enim in corde iniqui-*

*iniquitates operámini : in terra injustitias manus vestra concipiunt.*

3. *Alienati sunt peccatores à vulva, erraverunt ab útero: locuti sunt falsa.*

4. *Furor illis secundum similitudinem serpentis: sicut ápidis surda, & obturantis aures suas.*

5. *Qua non exáudiet vocem incantantium: & venéfici incantantis sapienter.*

6. *Deus conteret dentes eorum in ore ipsorum: molas leonum confringet Dominus.*

7. *Ad nihilum devénient tanquam aqua decúrrens: in-*

estes injustes dans le secret de vos cœurs, vos mains déguisent avec adresse les injustices qu'elles commettent parmi les hommes.

3. Les méchans se sont écartez du bon chemin, presqu'avant leur naissance: ils ont commencé à s'égarer en entrant dans le monde, & dès qu'ils ont eu l'usage de la parole ils ne s'en sont servis que pour dire des faussetés.

4. Leur fureur ne le cede pas à celle des serpens, elle est semblable à celle d'un aspíc qui veut être sourd & qui se bouche les oreilles.

5. Afin de ne point entendre la voix des enchan-teurs, & pour éviter celle d'un habile chasseur qui pourroit le surprendre avec adresse.

6. Le Seigneur brisera les dents, & il rompra les mâchoires de ces lions furieux qui veulent me devorer.

7. Ils seront réduits à rien, comme un peu d'eau qui s'écoule, Dieu a ten-

du lion arc, & il les per-  
ra de ses fleches. jusqu'à  
ce qu'ils soient abattus.

8. Ils se fondront com-  
me une cire qui s'écoule,  
le feu du Ciel tombera sur  
eux, & la lumiere du jour  
leur sera ostée.

9. Ils seront engloutis  
tout vivans par le tourbil-  
lon de la colere de Dieu,  
dans le temps même de  
leur plus tendre jeunesse,  
& lorsqu'ils seront encore  
semblables à ces jeunes  
épinés qui ont à peine  
poussé leur premier aiguil-  
lon.

10. Le Juste aura de la  
joye, quand il verra que  
Dieu sera vengé : il lavera  
ses mains dans le sang du  
pecheur.

11. Les hommes diront  
alors : C'est ainsi que le  
Juste n'est point sans ré-  
compense, & qu'il y a un  
Dieu qui rend justice, mê-  
me sur la terre.

*téndit arcum suum  
donec infirméntur.*

8 *Sicut cera qua  
fuit, auferéntur,  
supercécidit ignis &  
non vidérunt solem.*

9. *Priúsqum in-  
telligerent spina ves-  
tra rhamnum : sicut  
vivéntes, sic in ira  
absórbet eos.*

10. *Latábitur ius-  
tus cum viderit  
vindictam : manus  
suas lavábit in san-  
guine peccatóris.*

11. *Et dicet homo:  
Si útique est fructus  
justo : utique est  
Deus iudicans eos in  
terra.*



## P S E A U M E L V I I I.

V. 1.

**E** Ripe me de inimicis meis Deus meus : & ab infurgentibus in me libera me.

2. Eripe me de operantibus iniquitatem : & de viris sanguinum salva me.

3. Quia ecce repèrunt animam meam : irruerunt in me fortes.

4. Neque iniquitas mea , neque peccatum meum Domine : sine iniquitate cucurri , & direxi.

5. Exurge in occursum meum , & vi-

**D** Elivrez-moy , mon Dieu , de mes ennemis , & sauvez-moi de ceux qui s'élevent de tous costez dans le dessein de me perdre.

2. Delivrez - moi des mains de ceux qui cōmettent le mal, deffendez-moi contre ceux qui cherchent à répandre le sang.

3. Car vous connoissez qu'ils ont usé de surprise pour me perdre , & que j'ai esté expo é à l'irruption de ces lâches & puissans ennemis , qui se sont jettez sur moi comme des bestes farouches.

4. Cependant, Seigneur, je ne leur ai jamais fait d'injustice , je ne me sens coupable d'aucun peché à leur égard , & dans tout le cours de ma vie je me suis conduit sans leur faire aucun tort.

5. O vous , Seigneur, qui estes le Dieu des ar-

mées, vous qui estes le Dieu d'Israël: levez-vous, venez me secourir & voyez l'état où je suis.

6. Faites agir vostre Justice pour la punition des Nations: soyez sans miséricorde pour ceux qui ont voulu vivre dans le crime.

7. Ils retournent le soir sur leurs brisées, ils sont affamez comme des chiens qui ont manqué leur curée, ils font tout le tour de la ville pour trouver quelque proye.

8. Ils s'entretiennent à leur maniere pour reüssir dans leurs mauvais desseins, leurs paroles sont plus dangereuses que le glaive: ils disent entr'eux; Personne ne nous a entendus.

9. Mais vous, Seigneur, vous vo<sup>s</sup> mocqués de tous leurs projets, vous exterminerez tous les peuples.

10. Je reconnoîtrai que toute ma force vient de vous, parce que vous estes mon protecteur: Je dirai c'est mon Dieu, & il me prevendra par sa miséricorde.

*de: & tu Dómine Deus virtutum Deus Israël.*

*6. Inténde ad visitandas omnes gentes: non misereáris ómnibus qui operántur iniquitátem.*

*7. Converténtur ad vésperam, & famem patiéntur ut canes: & circuibunt civitátem.*

*8. Ecce loquéntur in ore suo, & gladius in lábiis eórum: quóniam quis audívit?*

*9. Et tu Dómine, deridébis eos: ad nihilum dedúces omnes gentes.*

*10. Fertitúdinem meam ad te cústódiam, quia Deus susceptor meus es: Deus meus, misericórdia eius fráveniet me.*



11. *Deus osténdet  
mibi super inimicos  
meos, ne occidas eos :  
nequándo obliviscán-  
tur pópuli mei.*

12. *Dispérge illos  
in virtúte tua : &  
deponé eos protectór  
meus Dómine.*

13. *Delictum oris  
eorum, sermónem la-  
biórum ipsórum : &  
comprehendánur in  
superbia sua.*

14. *Et de excra-  
tione & mendácio  
annunciabúntur in  
consummatione : in  
ira consummationis,  
& non erunt.*

15. *Et scient quia  
Deus dominábitur  
Iacob : & finium  
terra.*

16. *Converténtur  
ad vésperam, & fa-*

11. Dieu me fera con-  
noître la conduite qu'il  
veut tenir pour le châti-  
ment de mes ennemis : il  
me deffendra de les faire  
mourir, de peur que mes  
peuples n'oublent que  
c'est lui qui en veut faire  
justice.

12. Dissipez-les, Sei-  
gneur, par vostre puissan-  
ce, & humiliez-les en  
vous declarant nostre pro-  
tecteur.

13. Châtiés-les pour leurs  
nédisances : Punissez-les  
pour leurs calomnies, &  
qu'ils se trouvét pris eux-  
mêmes dans les mesures  
que leur orgueil leur a fait  
prendre pour me perdre.

14. Que la punition de  
leurs blasphêmes & de  
leurs mensonges serve d'e-  
xemple à la posterité : ils  
periront par le feu de vô-  
tre colere, & ils seront  
aneantis.

15. Ils apprendront que  
Dieu regne sur Jacob, &  
que son empire s'étend  
jusqu'aux extremitez de  
la terre.

16. Après s'estre lassez  
tout le jour, ils retour-

nent le soir plus affamez que des chiens qui ont manqué leur proye, & ils font tout le tour de la ville, pour faire reüssir leurs injustes entreprises.

17. Ils chercheront de tous costez qui leur donnera à manger, & quand ils ne seront pas rassasiez, ils murmureront contre vous.

18. Mais pour moi, Seigneur, je chanterai vostre puissance, & dès le matin je louerai vostre miséricorde.

19. Parce que vous vous estes déclaré mon protecteur, ô mon Dieu, vous voulez que l'on sçache que vous estes mon Dieu, & que vous m'avez fait miséricorde.

20. O vous, Seigneur, qui voulez me protéger, vous serez le sujet de mes louanges : je publierai par tout que vous estes mon libérateur, & je ferai connoître ce que je dois à vostre miséricorde.

*mem patientur ut canes : & circuibunt civitatem.*

17. *Ipsi dispergentur ad manluandum : si vero non fuerint saturati, & murmurabunt.*

18. *Ego autem cantabo fortitudinem tuam : & exaltabo manè misericordiam tuam.*

19. *Quia factus es susceptor meus : & refugium meum in die tribulationis meae.*

20. *Adjutor meus tibi psallam, quia Deus susceptor meus es : Deus meus misericordia mea.*

## PSEAUME LIX.

**D**Eus repulisti nos, & destruxisti nos : iratus es, & misertus es nobis.

2. *Commovisti terram, & conturbasti eam : sana contritiones ejus, quia commota est.*

3. *Ostendisti populo tuo dura : potasti nos vino compunctionis.*

4. *Delisti mentibus te significationem : ut fugiant à facie arcus.*

5. *Vt liberentur*

**M**On Dieu, vous nous avez rejettez, nous avons esté exterminé par la pesanteur de vostre bras : nous avons senti le poids de vostre colere, & nous n'avons pas laissé d'éprouver les effets de vostre misericorde.

2. Vous avez fait trembler la terre, vous en avez ébranlé les fondemens ; refermez les abysses qu'elle nous a fait voir dans cette furieuse agitation.

3. Vous avez fait sentir à vostre peuple le poids d'un joug insupportable : vous nous avez fait boire un vin d'amertume.

4. Ceux qui vous craignent ont esté recompensez par le signal dont vous les avez marquez, afin qu'ils se puissent garentir des coups redoutables de vostre arc.

5. Afin que le peril ne

fust point pour ceux dont vous avez fait l'objet de vos bontez & de vostre amour; vôt're droite m'arrachera de la main de mes ennemis, & vous me ferez la grace de m'écouter.

6. Dieu a parlé par la bouche de celui qui est son véritable Saint; mon ame sera charmée de plaisir: je partagerai les champs de Sichem, & je mesurerai la vallée des tentes.

7. Galaad m'appartient aussi-bien que Manassé, & je mettrai ma principale force dans Ephraïm.

8. Je tiendrai le Sceptre de Juda; c'est là que j'agirai en véritable Roy de mon peuple: Moab sera le vaisseau d'où je tirerai de quoi entretenir le fond de mes esperances.

9. J'étendrai mes pas jusques à l'Idumée, & les peuples étrangers seront soumis à ma domination.

10. Qui est-ce qui me conduira dans une ville, dont la force puisse soutenir l'irruption de mes ennemis? Trouverai-je quel-

*dilecti tui: saluum  
fac dextera tua, &  
exaudi me.*

*6. Deus locutus est  
in sancto suo: latā-  
bor & partiber Si-  
chimam: & convāl-  
lem tabernaculorum  
metibor.*

*7. Meus est Gá'ad,  
& meus est Maná'sses:  
& Ephraim fortitū-  
do cāpitis mei.*

*8. Iuda rex meus:  
Moab cilia spei mea.*

*9. In Idumeam ex-  
tendam calceamén-  
tum meum: mihi  
alienigena súbditi  
sunt.*

*10. Quis dedúcet  
me in civitatem mu-  
nitam? quis dedúcet  
me usque in Iné-  
manam?*

11. Nonne tu Deus,  
qui respicisti nos : &  
non egrediéris Deus  
in virtutibus nostris?

12. Da nobis auxi-  
lium de tribulatione:  
quia vana salus hó-  
minis.

13. In Deo faciémus  
virtutem & ipse  
ad nihilum deducet  
tribulantes nos.

qu'un qui me conduit  
jusques en Idumée?

11. Ne voulez-vous pas,  
ô mon Dieu, que nous  
esperions cette grace de  
vôtre bonté? Voulez-vous  
toujours nous abandonner  
à nostre foiblesse, & ne  
marcherez-vous plus à la  
teste de nos armées?

12. Secourez-nous vous-  
même dans vostre adver-  
sité : car quel salut pou-  
vons-nous esperer de  
l'homme qui n'est qu'or-  
gueil & que vanité?

13. Quand nous serons  
animez de Dieu, nous  
étonnerons les hommes  
par nostre valeur; & ce  
sera par lui que nous an-  
neantirons nos persecu-  
teurs.

## P S E A U M E L X.

Ps. 1.

**E**xaudi Deus de-  
precationem  
meam : inténde ora-  
tioni mea

2. A finibus terra  
ad te clamavi : dum

**C**'Est à vous, ô Dieu,  
que je m'adresse,  
écoutez ma priere avec  
bonté.

2. J'ai crié vers le Ciel  
des extremités de la terre.

Quand j'avois le cœur pectifié d'une vive douleur, vous m'avez affermi contre mes ennemis ; & en quelque pays où vostre providence m'ait jetté, j'y ai esté en feureté, comme sur une pierre inébranlable.

3. Vous avez esté mon guide, parce que j'ai mis mon unique esperance en vous : Vous m'estes une forte tour contre les attaques de mes ennemis.

4. Votre Tabernacle sera pour toujours ma demeure : & vos asiles me mettront à couvert de l'orage.

5. Il n'y a que vous seul qui ayez pû entendre ma priere : Ceux qui respectent vostre Nom ont esté comblez de vos biens.

6. Vous multiplierez les jours du Roi : & les siecles ne boieront point les années.

7. Dieu a toujours les yeux sur lui ; Y a-t-il quelqu'un qui s'applique autant qu'il le doit à rechercher la misericorde & la verité ?

*anxiarētus cor meū,  
in petra exaltāsti  
me.*

3. *Deduxisti me,  
quia factus es spes  
mea: turris fortitudinis à facie inimici.*

4. *Inhabitābo in  
tabernāculo tuo in  
saculo: protégar in  
velamēto alārū  
tuārū.*

5. *Quoniam tu  
Deus meus exaudisti  
oratiōem meam: de-  
disti hereditātem timē-  
tibus nomen tuū.*

6. *Dies super dies  
regis adjūcies: annos  
ejus usque in diem  
generatiōnis & gene-  
ratiōnis.*

7. *Permanet in  
atērnū in conspēctu  
Dei: misericórdiam  
& veritātem eius  
quis requirēt?*

8. Sic psalmum di  
*eam nómīni tuo in  
 saculum saculi : ut  
 reddam vota mea de  
 die in diem.*

8. Je ne cesserai point  
 de glorifier vostre Nom  
 dans mes hymnes , & je  
 ne passerai pas un seul  
 jour de ma vie sans vous  
 presenter mes vœux.

## PSEAUME LXI.

Ps. 1.

**N**onne Deo sub-  
*jecta erit ani-  
 ma mea ? ab ipso e-  
 nim salutare meum.*

**M**On ame osera-t-elle  
 se revolter contre  
 Dieu ? Ne sera-t-elle pas  
 toujours sous sa dépendance,  
 puis qu'il est l'Au-  
 teur de mon salut ?

2. Nam & ipse  
*Deus meus , & sa-  
 lutaris meus : suscé-  
 ptor meus , non mo-  
 vébor amplius.*

2. Il est le Dieu que j'a-  
 dore , il est celui qui m'a  
 sauvé & qui me protege :  
 rien au monde ne sera ca-  
 pable de m'ébranler.

3. Quisquisque irrúis-  
*tis in hóminem ? in-  
 terfuitis univér-  
 vos tanquam parie-  
 ti inclináto ; & ma-  
 céria depúlse.*

3. Jusques à quand serez-  
 vous assez lâches pour  
 vous jeter tous sur un  
 seul homme ? viendrez-  
 vous tous en feule pour  
 luy donner la mort ? le re-  
 garderez - vous toujours  
 comme une muraille qui  
 menace ruine , & comme  
 une mazure toute presté à  
 tomber ?

4. Verúmtamen

4. Ils ont fait une con-

piration contre ma gloire, ils m'ont si vivement poursuivi, que je n'ai pas eu le loisir d'appaîser ma soif dans ma course : & les bénédictions qu'ils me donnoient de bouche, estoient démenties par la malignité de leur cœur.

5. Mais, ô mon ame, foyez toujours assujettie aux ordres de Dieu, puisque ma patience est un effet de ses bontez.

6. C'est lui qui est le Dieu de mon cœur, il est mon Sauveur, il me fait sentir la force de sa protection, je n'ai garde de m'éloigner de la divine présence.

7. Je ne peux estre sauvé qu'en Dieu, je n'ai point d'autre gloire que celle de lui rendre mes hommages : il est ce Dieu qui ne me refuse point son assistance, aussi je n'espere qu'en sa miséricorde.

8. Vous, ô peuples, qui estes assemblez, n'esperez qu'en lui ; ouvrez vos cœurs pour lui faire voir vos besoins, Dieu ne cessera jamais de vous protéger.

*prætinum meum cogitaverunt repellere, cucurri in siti: ore suo benedicébant, & corde suo maledicébant.*

*5. Verintamen Deo subjécta esto ánima mea: quóniam ab ipso patientia mea.*

*6. Quia ipse Deus meus & Salvátor meus: adiutor meus, non emigrábo.*

*7. In Deo salutáre meum, & glória mea: Deus auxilií mei, & spes mea in Deo est.*

*8. Speráte in eo omnis congregátio populi, effúndite coram illo corda vestra: Deus adiutor noster in ætérnum.*



9. *Verūtamen vāni filii hōminum, mendāces filii hōminum in statēris : ut decipiant ipsi de vānitāte in idīpsūm.*

9. Les enfans des hommes sont pleins de vanité, les enfans des hommes ne prennent jamais que de fausses mesures : ils sont ingénieux à se tromper les uns les autres, quand ils suivent les maximes de leur orgueil.

10. *Nolite sperāre in iniquitāte, & rapinas nolite concupiscere : divitias si affluant, nolite cor apertōere.*

10. N'esperez jamais de réussir par le crime, & ne desirez point le bien d'autrui ; si vous devenez riches, faites en sorte que votre cœur ne soit point l'esclave de vos trésors.

11. *Semel locūtus est deus, duo hac āndivi, quia potēstas Dei est, & tibi dōmine, misericōrdia : quia tu reddes unicuique iuxta ōpera sua.*

11. Une seule parole de Dieu m'a fait entendre deux choses ; que la puissance est le propre de la grandeur de Dieu, que la miséricorde est à vous, Seigneur, & que vous jugerez les hommes selon le mérite de leurs œuvres.

## P S E A U M E L X I I.

Ÿ. 1.

**D**EUS DEUS MEUS :  
Dad te de luce  
vigilo.

**O** Dieu, ô mon Dieu,  
je ne me laisse point  
surprendre au sommeil,  
je vous cherche avec em-  
pressement dès le point

du jour.

2. Si mon ame a soif ce n'est que parce qu'elle desire se desalterer en vous possédant ; ma chair est de concert avec elle pour flatter l'ardeur de ses souhaits.

3. Dans cette affreuse & aride solitude où il n'y a ni route, ni sentier, & qui m'a servi d'azile : j'ai sans cesse désiré d'estre dans vostre saint Temple, pour y voir vostre puissance & vostre gloire.

4. Car les siècles qu'on passeroit à vivre, sans penser à vous, ne valent pas un de ces momens où l'on ressent les effets de vostre misericorde, mes lèvres ne cesseront point de louer la grandeur de ces merveilles.

5. Ainsi toute ma vie s'occupera à vous benir, & j'éleverai mes mains vers le Ciel pour vous invoquer.

6. Que mon ame soit rassasiée & engraisée comme par l'abondance d'une nourriture délicieuse : mes lèvres & m'a bouche s'ou-

2. *Sitivit in te anima mea : quàm multipliciter tibi caro mea.*

3. *In terra deserta, in via, & in aquosa : sic in sancto apparui tibi : ut via érem virtutem tuam, & gloriam tuam.*

4. *Quòniàm melior est misericordia tua super vitas : labia mea laudábunt te.*

5. *Sic benedicam te in vita mea : & in nómine tuo levábo manus meas.*

6. *Sicut ádipe & pinguédine repleátur ánima mea : & labiis exultatiónis latábit os meum.*

vriront pour faire entendre vos louanges, je donnerai des marques de la joye de mon cœur.

7. *Si memor fui tui super stratum meum, in matutinis meditabor in te : quia fuisti adjutor meus.*

7. Si toutes mes pensées, quoi qu'estant couché, vous ont eu pour objet, l'aurore ne paroîtra pas plutôt, que je mediterai les bontez que vous avez eu de me secourir.

8. *Et in velamento alarum tuarum exultabo, adhesit anima mea post te : me suscepit dextera tua.*

8. Estant sous l'ombre de vos aîles, je m'abandonnerai au transport d'une joye ineffable : mon ame s'est fixée à n'esperer rien qu'en vous, & vostre droite m'a scûtenu.

9. *Ipsi vero in vanum quasi erunt animam meam introibunt in inferiora terra : tradentur in manus gladii, partes vulpium erunt.*

9. C'est en vain que mes envieux ont attenté à ma vie, ils seront precipitez dans le centre de la terre, ils seront livrez à l'épée, ils donneront dans les pieges des renards.

10. *Rex vero latabitur in Deo, laudabuntur omnes qui jurant in eo : quia obstructum est osloquentium iniqua.*

10. Mais Dieu fera toute la joye du Roy, tous ceux qui jurent de servir le Seigneur recevront des louanges, parce qu'il a imposé silence aux menteurs.

## PSEAUME LXIII.

V. 1.

**M**ON Dieu, écoutez ma demande, lorsque je vous adresse mes prières : faites que mon ame voye mon ennemi sans être frappée de crainte.

2. Vous m'avez deffendu, c'est en vain que les méchans se sont réunis pour me perdre, aussi-bien que la multitude de ceux qui font gloire d'estre injustes, j'ai senti l'effet favorable de vostre secours.

3. Car ils ont aiguisé leurs langues comme une épée, ils ont tendu leur arc, & lancé des paroles d'aigreur pour tirer à la dérobée sur celui qui est innocent.

4. Ils le perceront tout d'un coup, ils n'auront point de crainte, ils se sont faits une habitude de médire.

5. Ils ont consulté ensemble pour tendre des

**E**Xaudi deus orationem meam cum deprecor : à timore inimici eripe animam meam.

2. *Protexiſſi me à conventu malignantium à multitudinis operantium iniquitatem.*

3. *Quia exacuerunt ut gladium linguas suas : intenderunt arcum rem amaram, ut sagittent in occultis immaculatum.*

4. *Súbitò sagittabunt eum, & non timebunt : firmaverunt sibi sermonem nequam.*

5. *Narraverunt ut abscederent lá-*

*quos : dixerunt quis  
vidēbit eos ?*

*6. Scrutāti sunt  
iniquitates : defecē-  
runt scrutātes s. ru-  
inō.*

*7. Accēdet homo ad  
er altum : & exal-  
tābitur deus.*

*8. Sagitta parvis-  
simum facta sunt pla-  
e eorum : & infir-  
mitata sunt contra eos  
in lingua eorum.*

*9. Conturbāti sunt  
omnes , qui vidēbant  
eos : & timuit omnis  
homo.*

*10. Et annuntia-  
verunt opera Dei :  
& facta ejus intelle-  
xerunt.*

*11. Letābitur ju-  
stus in Domino , &  
gloriabitur in eo : &  
gaudabuntur omnes  
de eī corde.*

pieges en secret , ils ont dit ; Quelqu'un pourra-t'il estre le témoin de nôtre crime ?

6. Ils se sont étudiés à former des desseins injustes ; & ils se sont fatigués dans cette mal-heureuse occupation.

7. L'homme entrera dans les secrets ressorts de son cœur, & Dieu sera glorifié.

8 Les méchans ont esté perçez par les flèches des ames innocentes, ils en ont esté couverts de playes, & le venin de leurs langues a réfléchi sur eux.

9. Leur veüe a jetté le trouble dans l'ame des spectateurs : la crainte a achevé le desordre & la confusion de leur esprit.

10. Vos serviteurs ont hautement publié tout ce qui a esté fait par vostre puissance : & vos ouvrages ont brillé à leur entendement.

11. Le Seigneur fera toute la joye du Juste , & toute son esperance : & la sincerité du cœur recevra de lui de véritables eloges.

## PSEAUME LXIV.

V. 1.

VOSTRE Sion doit estre,  
ô mon Dieu, le lieu  
où l'on chante vos loüan-  
ges, & c'est de Jerusalem  
qu'il faut pousser des  
vœux vers le Ciel.

2. Ecoutez, Seigneur,  
ma priere; toute chair  
viendra à vous.

3. Les paroles des in-  
justes ont prévalu contre  
tous nos efforts: Mais  
vous nous accorderez le  
pardon de nos iniquitez.

4. Heureux l'homme  
que vous avez jugé digne  
de vostre choix, & que  
vous avez pris pour vous,  
vostre palais sera le lieu  
de sa demeure.

5. Nous serons rassasiés  
par les richesses dont nous  
jouïrons dans vostre mai-  
son, vostre Temple est  
saint, la justice qui y regne  
fait qu'il est admiré de  
toutes les Nations.

6. Soyez-nous propice,  
ô Dieu, qui estes nostre  
Sauveur, vous qui estes

**T**E decet hymnus  
Deus in Sion:  
& tibi reddetur vo-  
tum in Ierúsalem.

2. *Exaudi oratio-  
nem meam: ad te  
omnis caro veniet.*

3. *Verba iniquo-  
rum pravaluerunt  
super nos: & impie-  
târibus nostris: tu pro-  
pitiaberis.*

4. *Beâtus quem  
elegisti, & assump-  
sisti: inhabitabit in  
atriis tuis.*

5. *Replebimur in  
bonis domus tue: san-  
ctum est templum  
tuum, mirabile in  
aquitate.*

6. *Exaudi nos  
Deus salutâris nos-  
ter: spes omnium fi-*

*um terra , & in mari longè.*

l'esperance de toute la terre, de ceux qui sont sur la mer & dans les Isles les plus éloignées.

7. *Præparans montes in virtute tua , cinctus potentia : cui conturbas profundum maris , sonum stridorum ejus.*

7. C'est vous dont la force donne aux montagnes les fondemens , votre puissance est incomparable ; vous agitez la mer jusques dans les plus profonds abysses , & vous faites cesser quand il vous plait le bruit étonnant de ses flots irritez.

8. *Turbabuntur gentes , & timebunt qui habitant terminos à signis tuis : exiurus matutini & vesperè delectabis.*

8. Les Nations seront remplies de trouble & d'horreur ; les derniers habitans de la terre tremblent par les prodiges de votre puissance , & vous répandrez la joye depuis l'Oriënt jusqu'à l'Occidēt.

9. *Visitasti terram & inebriasti eam : multiplicasti locupletare eam.*

9. Vous avez visité la terre, & vous l'avez abreuvée de vos pluyes , vous l'avez tellement renduë feconde , qu'elle a esté comblée de richesses

10. *Flumen Dei replētum est aquis , præparasti cibum illorum. quoniam ita est præparatio ejus.*

10 Le fleuve de Dieu roule ses eaux avec abondance , vous avez préparé ce qui doit faire la nourriture des hommes sur la terre, parce que c'est ainsi que vous l'avez ordonné.

## 188 LXIV. PSEAUME

11. Remplissez ses ruisseaux, multipliez ses filions: elle recevra avec joye vos influences, & elle donnera les grains dans leur saison.

12. Vous donnerez votre benediction aux biens de la terre jusqu'à la fin de l'année, & l'on verra l'abondance dans vos campagnes.

13. Le desert deviendra un champ cultivé, & il s'engraissera; & les collines prendront part à la joye universelle.

14. Les belliers seront couverts de laine, les vallées seront chargées de bleds, l'air retentira des cris de joye, on entendra de toutes parts entonner des chants d'allegresse.

11. *Rivos ejus iné-  
bria multiplicā gremi-  
na ejus: in sillicidiis  
ejus latābitur  
gérminans.*

12. *Benedices co-  
rona anni benignitā-  
tis tue: & campi  
tui replebuntur uber-  
tate.*

13. *Pinguēscunt  
speciosa deserti: &  
exultatione colles ac-  
cingentur.*

14. *Inānti sunt  
arīeres ovium, &  
valles abundābunt  
frumento: clamā-  
bunt, etenim hymnum  
dicent.*

## PSEAUME LXV.

♫. 1.

**P**Euples qui estes dans la vaste étendue de la terre, faites aller vers Dieu les transports de votre joye, chantez un hymne à la gloire de son

**I**ubilāte deo omnis terra, psalmum dicite nōmini ejus: date glōriam laudi ejus.



Nom, que vos loüanges parlent de sa magnificēce.

2. *Dicite deo, Quam terribilia sunt ópera tua Dómine: in multitudine virtútis tue mentiētur tibi inimici tui.*

2. Dites à Dieu : Seigneur, que vos ouvrages impriment de crainte à ceux qui les considerent ; si vos ennemis déguisent vostre verité, vous ferez connoître en les punissant, vostre grandeur & vostre puissance.

3. *Omnis terra adóret te, & psallat tibi: saluum dicat nómi- ni tuo.*

3. Que toute la terre se prosterne pour vous adorer, qu'elle porte vos loüanges jusques dans l'immensité des airs: qu'elle chante un hymne pour célébrer la gloire de vostre Nom.

4. *Venite & videte ópera Dei: terribilis in consiliis super filios hóminum.*

4. Venez & contemplez les œuvres de Dieu ; admirez combien il est terrible dans la conduite qu'il tient avec les enfans des hommes.

5. *Qui convertit mare in aridam, in úmine pertransiunt pede: ibi latá-mur in ipso.*

5. C'est lui qui seche le vaste lit de la mer, qui fait passer le fleuve à pied sec; c'est là que nous nous réjouïrons dans les effets de ses miséricordes.

6. *Qui dominátur virtúte sua in éternum, óculi ejus per gentes respiciunt: qui exáspe-*

6. Par sa puissance il est toujourns le maistre absolu de la nature, il a toujourns les yeux ouverts sur les Nations; Faites, Seigneur,

que tous ceux qui osent se revolter contre vos ordres ne puissent trouver de quoi soutenir la folie de leur orgueil.

7. Peuples, benissez nostre Dieu : Faites par tout retentir ses loüanges.

8. C'est lui qui a animé mon corps de cette ame qu'il a créée & qu'il a mise en lui : il l'a fortifiée, & il n'a pas permis que mes pieds fussent ébranlez.

9. O Dieu, ne nous avez-vous pas éprouvez ? Oüi, sans doute, vous nous avez éprouvez par le feu, comme on épure l'argent.

10. Vous nous avez laissé prendre dans les pieges qui nous ont esté tendus, vous avez mis sur nos épaules un fardeau insupportable, vous nous avez soumis à l'orgueil des hommes.

11. Nous avons passé par l'eau & par le feu, & vous nous avez mis ensuite dans un lieu de rafraichissement.

12. J'entrerais dans votre maison pour y presenter

*rant non exaltentur in semetipsis.*

7. *Benedicite gentes Deum nostrum: & auditam facite vocem laudis eius.*

8. *Qui posuit animam meam ad vitam: & non dedit in commotionem pedes meos.*

9. *Quoniam probasti nos Deus ignis: nos examinaisti, sicut examinatur argentum.*

10. *In iuxisti nos in laqueum, posuisti tribulationes in dorso nostro: imposuisti homines super capita nostra.*

11. *Transivimus per ignem, & aquam: & eduixisti nos in refrigerium.*

12. *Intrabo in domum tuam in holo-*

des offrandes, & ma bouche sera l'interprete de mon cœur pour vous rendre les vœux qu'il a faits.

13. Je vous les ai faits, ô mon Dieu, lorsque j'étois dans l'adversité.

14. L'offriray sur vostre Autel des holocausts qui vous seront agreables, la fumée de mes sacrifices s'élevera vers vous comme un encens precieux: Je vous offrirai en sacrifice des bœufs & des boucs.

15. Approchez vous, & soyez attentifs, vous tous qui avez une crainte religieuse de Dieu, & je vous ferai part des graces dont il a comblé mon ame.

16. Ma bouche a crié vers lui, & ma langue l'a glorifié.

17. Si j'ay invoqué Dieu en voulât que le peché regne dans mon cœur, le Seigneur ne m'écouterà pas.

18. Mais parce que j'ai purifié mon cœur, Dieu a esté favorable à ma priere, & il s'est rendu attentif à ma voix.

19. Beni soit Dieu, qui

*cáuſtis: reddam tibi vota mea, qua diſtinxérunt labia mea.*

13. *Et locútum eſt os meum: in tribulatióne mea.*

14. *Holocáuſta medulláta offeram tibi cum incenſo arietum: offeram tibi boves cum hircis.*

15. *Venite, audite, & narrábo, omnes qui tímētis Deum: quanta jecit ánima mea.*

16. *Ad ipſum ore meo clamávi: & exaltávi ſub lingua mea.*

17. *Iniquitátem ſc̄i aspéxi in corde meo: non exáudiet Dóminus.*

18. *Proptérea exáudit Deus, & attendit voci deprecatiónis mee.*

19. *Benedictus*

n'a point refusé ma priere, & qui n'a point éloigné de moy sa miséricorde.

*Deus qui non amovit orationem meam, & misericordiam suam à me.*

## PSEAUME LXVI.

V. I.

**Q**UE Dieu répande sur nous les effets tout-puissans de sa bonté, & qu'il nous comble de ses bénédictions, qu'il fasse briller sur nous la lumière de son visage, & qu'il nous secoure par sa miséricorde.

2. Afin que nous connoissions quelle route vous voulez que nous suivions sur la terre, & quel est le salut que vous donnez à toutes les Nations.

3. O Dieu, que les peuples s'efforcent à l'envi de vous louer: Que tous les peuples vous rendent par leurs hommages un culte religieux.

4. Que les Nations s'abandonnent aux transports d'une sainte joye: Qu'elles soient toutes dans une al-

**D***eus miseratur nostri, & benedicat nobis: illuminet vultum suum super nos, & miseretur nostri.*

2. *Vt cognoscamus in terra viam tuam: in omnibus gentibus salutare tuum.*

3. *Confiteantur tibi populi Deus: confiteantur tibi populi omnes.*

4. *Letentur & exultent gentes: quoniam iudicas populos in equitate, & gentes*

*gentes in terra dirigi-  
tis.*

legresse digne de vos mer-  
veilles, parce que vous ju-  
gerez les peuples dans la  
justice, & que vous con-  
duirez les Nations dâs la  
droite voye qu'elles doi-  
vêt tenir pour vous plaire.

5. *Confiteantur tibi  
pópuli Deus : confi-  
teantur tibi pópuli  
omnes : terra dedit  
fructum suum.*

5. O Dieu, que les peuples  
celebrent vos grandeurs,  
que les peuples vo<sup>s</sup> rendēt  
leurs hommages, qu'ils re-  
connoissent cette bōté in-  
finie, qui vous engage à  
cōbler la terre de ses biēs.

6. *Benedicat nos  
Deus, Deus noster;  
benedicat nos Deus,  
& mētuant eum om-  
nes fines terra.*

6. Que Dieu répande sur  
nous ses saintes benedi-  
ctions, que nostre Dieu  
nous benisse, que Dieu  
nous comble de ses gra-  
ces, & qu'il soit redouté  
jusqu'aux extremitez de  
la terre.

## PSEAUME LXVII.

Ÿ. I.

**E**xurgat Deus &  
dissipentur ini-  
mici ejus : & sú-  
giant qui odérunt  
eum à fácie ejus.

**Q**ue Dieu paroisse  
dans tout l'éclat de  
sa grandeur; que ses enne-  
mis soient écartez aux ap-  
proches de sa puissance, &  
que ceux qui sont assez  
impies pour haïr ce digne  
objet de nostre amour,  
prennent la fuite à la veüe

de sa majesté sainte.

1. Comme la fumée se dissipe par les vents; comme la cire fond devant le feu avec vitesse: Qu'ainsi les méchans périssent devant la face d'un Dieu irrité.

3. Que les Justes soient comme dans un festin magnifique; qu'ils soient charmez de plaisir dans la contemplation de Dieu, & qu'ils se laissent emporter à l'ardeur de leur joye.

4. Que vostre bouche ne s'ouvre que pour chanter des Cantiques à Dieu; préparez le chemin à celui qui vient vous élever au dessus de vos foiblesses; c'est celui qui est le Seigneur.

5. Ne gardez point de mesure dans l'épanchement de vostre joye: les méchans seront saisis de crainte & d'horreur quand ils verront que Dieu veut estre lui-même le Pere des orphelins & le Juge des veuves.

6. Dieu est dans son Sanctuaire: C'est Dieu qui donne un même esprit &

2. *Sicut deficit fumus, deficiant: sicut fuit cera à facie ignis, sic pereant peccatores à facie Dei.*

3. *Et justī epulentur, & exultent in conspectu Dei & delectentur in lætitiā.*

4. *Cantate Des psalmum dicite nomini ejus: iter facite ei, qui ascendit super occasum, Dominus nomen illi.*

5. *Exultate in conspectu ejus: turbabuntur à facie ejus; Patris orphanorum, & Iudicis viduarum.*

6. *Deus in loco sancto suo: Deus qui inhabitare facit u-*

*vius moris in aomo.*

donne une même conduite à ceux qu'il unit dans une même maison.

7 *Qui eduxit viros in fortitudine: similiter eos, qui exsperant, qui habitant in sepulchris.*

7 C'est lui dont la force rompt les chaînes des captifs : mais ceux qui sont rebelles à ses volontez saintes, seront enfermez dans le centre de la terre comme dans des tombeaux.

8. *Deus cum egredieris in conspectu populi tui: cum pertransires in deserto.*

8. O Dieu lorsque vous sorties pour vous montrer aux yeux de vostre peuple, lorsque vous passiez dans les deserts.

9. *Terra mota est, etenim cœli distillarunt à facie Dei Sinai: à facie Dei Israël.*

9 La terre a esté ébranlée sur ses poles, & les Cieux se sont écoulés comme l'eau à la veuë du Dieu de Sinai, à la presence du Dieu d'Israël.

10. *Pluviam voluntarium segregabis Deus hereditati tue: & infirmata est, tu vero perfecisti eam.*

10. Vous ferez tomber par vostre bonté une agreable pluye sur l'heritage de vostre peuple : elle estoit foible dans son commencement ; mais vous lui avez donné la force & la vertu de rendre la terre fertile.

11. *Animalia tua habitabunt in ea: parasti in dulcedine tua pauperi, Deus.*

11. Vos animaux y feront leur demeure, vous avez préparé, ô Dieu ; dans vostre douceur la

nourriture du pauvre.

12. Le Seigneur inspirera la parole aux Predicateurs de l'Evangile, ils s'acquitteront avec fermeté de leur ministere.

13. Il est le Roy de ses Armées & le souverain de son Peuple bien-aimé; il embellira sa maison des dépouilles de ses ennemis, & il les partagera à tous ceux qui y feront leur demeure.

14. Si vous meditez sur ses bontez dans un profond repos au milieu des biens dont il vous a comblez de toutes parts, en vous accordant un heritage si avantageux, vous ressemblerez à une colombe exposée aux rayons du Soleil, dont les plumes brillent comme l'argent, & dont les ailes sont semblables à l'or le plus éclatant.

15. Quand le Roi du Ciel aura exercé la rigueur de son Jugement, & qu'il aura divisé les Rois qui se ligueroient ensemble pour destruire son heritage; pour lors les Peuples qui habiteront cette sainte

12. *Dominus dabit  
verbum evangeli-  
zationis: virtute  
multa.*

13. *Rex virtutum  
caelesti dilecti: &  
speciei domus deci-  
dere spolia.*

14. *Si dormiatis  
inter meliores clericos,  
penna columba de-  
argentata & poste-  
riora dorsu eius in  
pallore auri.*

15. *Dum discernit  
caelestis reges super  
eam, nive dealba-  
buntur in Selmon;  
mons Dei, mons pin-  
guis.*



maison, deviendront plus blancs que la neige de Selmon : & la montagne de Dieu sera pour eux une montagne abondante & fertile.

16. *Mons coagulatus, mons pinguis: ut quid suspicâmini montes coagulâtes?*

16. C'est une montagne fertile, une montagne véritablement abondante : croyez-vous donc qu'il y ait d'autres montagnes aussi fertiles que celle de Sion ?

17. *Mons in quo benedictum est deo habitare in eo: etenim Dominus habitabit in finem.*

17. C'est la montagne où il a plu au Seigneur d'habiter : & le Seigneur y fera sa demeure pour l'éternité des siècles.

18. *Currus Dei decem millibus multiplex, millia letantium: Dominus in eis in Sina in sancto.*

18. Dieu qui la garde a mille & mille chariots pour son équipage de guerre : il a des millions d'Anges & de Saints qu'il comble d'une joye infinie, & le Seigneur est au milieu d'eux dans Sina & dans son Sanctuaire.

19. *Ascendisti in altum cepisti captivitatem: accepisti decem in hominibus.*

19. Vous vous estes élevé au dessus de la terre, vous avez paru plein de gloire au milieu de ceux que vous avés délivrés de la servitude: vous avez reçu des dons de la part des hommes en action de gra-

ce de vos bien-faits.

20. Afin que ceux qui étoient sans foi fussent persuadés de vos veritez saintes, & qu'ils pussent devenir le Temple du Seigneur par leur conversion.

21. Que le Seigneur soit beni de jour en jour ; & comme il est nostre Sauveur , il nous conduira heureusement dans la voye qu'il nous a marquée.

22. Nostre Dieu est un Dieu dôt la toute puissance peut nous sauver , & c'est le Seigneur qui malgré l'enormité de nos offenses , nous arrache d'entre les bras de la mort.

23. Dieu écrasera la tête de ses superbes ennemis , qui se declarent contre sa divine bonté, il les fera repentir de leur orgueil & de la continuation de leurs pechez.

24. Le Seigneur a dit : Je vous ramenerai de Basan , je vous irai tirer du fonds de la mer.

25. Afin que vous marchiez dans le sang de vos ennemis ; & que pour établir la verité de vos paroles

20. *Etenim non credentes, inhabitare Dóminum Dexam.*

21. *Benedictus Dóminus die quætidie : præsterum iter faciet nobis Deus salutarium nostrorum.*

22. *Deus noster, Deus saluos facienti : Et Dómini, Dómini exiit mortis.*

23. *Veruntamen Deus confringet capita inimicorum subrum : verticem capilli perambulantium in delictis suis.*

24. *Vixit Dñs, Ex Basan convertam : convertam in profundum maris.*

25. *Vt intingatæres tuas in sanguine : lingua canum tuorū ex inimicis, ab ipso.*

la langue de ceux que vous choisirez pour estre les gardiens fidelles de vostre troupeau , soit animée de vostre Esprit , & qu'elle publie vostre gloire à tous les Peuples de la terre.

26. *Viderunt ingressus tuos Deus, ingressus Dei mei: regis mei, qui est in sancto.*

26. Ils ont vû toutes vos démarches , ô Dieu , ils ont admiré la conduite de mon Dieu & de mon Roy , qui reside dans son Sauveur.

27. *Prævenērunt Principes conjuncti psallentibus, in medio juvenularum tympanistriarum.*

27. Les Princes qui avoient esté vos plus grands ennemis , ont publié vos louanges : ils se sont unis à ceux qui chantoient vos cantiques : ils les ont entonnéz eux-mêmes au milieu des jeunes filles qui faisoient retentir l'air par toutes sortes d'instrumens de musique.

28. *In Ecclesiis benedicite Deo Domino, de fontibus Israël.*

28. Benissez le Seigneur qui est nostre Dieu , dans les assemblées les plus saintes , vous qui estes sortis des sources d'Israël.

29. *Ibi Benjamin adolescētulus, in mentis excessu.*

29 Le jeune enfant issu de la Tribu de Benjamin , y sera dans un ravissement d'esprit extraordinaire.

30. *Principes Iuda,*

30. Les Princes de Juda

feront leurs chefs, les Princes de Zabulon, les Princes de Nephtali.

31. O Dieu usés de vostre puissance : ô Dieu, faites - nous perséverer dans les saintes résolutions que vostre grace nous a fait prendre.

32. De vostre saint Temple qui est à Jerusalem, les Rois vous offriront des presens.

33. Domptez, Seigneur, sous la figure des bêtes qui se retirent dans les roseaux, les Ministres de l'erreur : cette troupe de Tauraux accompagnez des Peuples, qui par leur faiblesse & par leur facilité les suivent comme des genisses stupides : vous attirerez à vous ceux qui sont éprouvez comme l'argent.

34. Dissipez les Peuples qui ne respirent qu'après la guerre : il viendra des Ambassadeurs de l'Egypte, l'Ethiopie ne sera pas la dernière à reconnoître nostre Dieu.

35. Royaumes de la terre, chantez des Hymnes à Dieu : louez le Seigneur

*duces eorum, Principes Zabulon, Principes Nephtali.*

31. *Manda Deus virtuti tuae : confirma hoc Deus, quod operatus es in nobis.*

32. *A templo tuo in Ierusalem : tibi offerent reges munera.*

33. *In creta feras arundinis congregatio taurorum in racis populorum : ut excutiant eos qui probati sunt argento.*

34. *Dissipa gentes qui bella volunt, venient legati ex Aegypto : Aethiopia preveniet manus ejus Deo.*

35. *Regna terra cantate Deo : psallite Domino.*

dans vos Cantiques.

36. *Psállite Deo, qui ascendit super cœlum cœli ad Orientem.*

36. Celebrez le nom de Dieu par vos chants : il s'est élevé jusques au plus haut des Cieux du costé de l'Orient.

37. *Ecce dabit voci sua vocem virtutis, date glóriam Deo super Israël : magnificentia ejus & virtus ejus in núbibus.*

37. Sa voix va estre animée par une force merveilleuse : rendez gloire à Dieu des prodiges qu'il a faits en Israël ; sa magnificence se fait voir dans le brillant des nuës, & sa force se fera craindre quand les mêmes nuës s'ouvriront pour laisser partir le tonnerre.

38. *Mirabilis Deus in sanctis suis, Deus Israël : ipse dabit virtutem & fortitudinem plebi sua, benedictus Deus.*

38. Dieu est admirable dans ses Saints : le Dieu d'Israël donnera lui-même la force & la vertu à son Peuple ; beni soit Dieu à jamais.

## PSEAUME LXVIII.

Ÿ. 1.

**S**alvum me fac Deus : quóniam inravertunt aqua usque ad ánimam meam.

**S**auvez-moi, mon dieu, car le peché comme un torrent a fait dans mon ame un ravage furieux : il a esté tout prest de la faire perir.

2. *Infixus sum in*

2. le suis presque abîmé

dans la vaze : je cherche le fonds de tous côtez & je ne puis le trouver.

3. Je suis comme abîmé dans la profondeur d'une vaste mer : & la tempête m'a fait faire un triste naufrage.

4. J'ai perdu la voix à force de crier dans l'attente du secours de mon Dieu : mes yeux se sont fermés de langueur & de foiblesse.

5. Ceux qui me haïssent, sans que je leur aye donné aucun sujet d'aversion contre moi, se sont multipliés plus que les cheveux de ma tête.

6. Mes ennemis, qui me persécutent à tort, ont pris de nouvelles forces : ils m'ont obligé de payer des dettes que je n'avois pas faites.

7. Seigneur vous connoissés que c'est là ma plus grande folie à leurs yeux : Mais ce n'est pas ce qui me rend coupable devant vous : mes pechés ne sont point cachés à vous qui voyez tout.

8. Seigneur Dieu des

*limo profundi : & non est substantia.*

3. *Veni in altitudinem maris : & tempestas demersit me.*

4. *Laboravi clamans, rauca facta sunt voces meae : defecerunt oculi mei, dum spero in Deum meum.*

5. *Multiplicati sunt super capillos capitis mei : qui oderunt me gratis.*

6. *Confortati sunt qui persecuti sunt me inimici mei iniuste : quae non rapui, tunc exolvebam.*

7. *Deus, tu scis insipientiam meam : & delicta mea à te non sunt abscondita.*

8. *Non erubescans*

*in me, qui expéctant te* *Domine: Domine virtutum.* armées; que ceux qui n'ont point d'autre esperance que vostre secours, ne reçoivent point de confusion à cause de moy.

9. *Non confundantur super me qui quarunt te Deus Israël.* 9 Que je ne devienne point un suiet de honte: ny de scandale à ceux qui cherchent de vous posséder, ô Dieu d'Israël.

20. *Quóniam propter te sustinui opprobrium: otérui confúso faciém meam.* 10. Car c'est pour l'amour de vous, & je ne m'en repens pas, que j'ai esté rempli d'opprobre & que mon visage a esté couvert de confusion.

11. *Extráneus factus sum frátribus meis: & peregrinus filiis matris meæ.* 11. Mes freres m'ont méconnu, & les enfans de ma mere ne m'ont regardé que comme un étranger.

12. *Quóniam zelus domus tuæ comédit me: & opprobria exprobrántium tibi ceciderunt super me.* 12. Parce que le zele de vostre maison m'a embrasé le cœur: & que les opprobres de ceux qui vous ont outragé, ont réfléchi sur moi.

13. *Et otérui in ieiúnió animam meá: & factum est in opprobrium mihi.* 13. J'ai affligé mon ame par le jeûne & par l'austerité: Mais ce que j'ai fait pour vous plaire, m'a fait devenir le jouet des méchans: ils m'ont regardé avec le dernier mépris.

14. *Et pósui vestiméntum meum cilicium.* 14. Je me suis couvert d'un cilice comme d'un

habit précieux ; mais ce qui m'a servi d'ornement à vos yeux , n'a fait que m'exposer à la raillerie de mes ennemis.

15. Il n'y a pas jusqu'à ceux qui doivent rédre la Justice dās les Tribunaux qui ont exercé contre moi le venin de leur langue ; les autres parmi la debauché du vin m'ont fait le sujet de leurs chansons.

16. Mais sans m'étonner, Seigneur, je vous ai invoqué ; voici le temps , ô mon Dieu , de me donner des marques de vostre bien-veillance.

17. Vostre miséricorde est si grande, que j'ose me flatter d'estre exaucé , & d'autant plus que la verité du salut dont vous êtes le dispensateur , est certaine & infaillible.

18. Tirez - moi de la boue, afin que je ne perisse pas ; délivrez-moi de la haine de mes ennemis , & de la profondeur des eaux qui m'environnent.

19. Faites que j'échape à la fureur de la tempête : que je ne descende point

*cium : & factus sum illis in parabolam.*

*15. Adversum me loquebantur qui sedebant in porta : & in me psallebant qui bibebant vinum.*

*16. Ego vero orationem meam ad te, Domine : tempus beneplaciti Deus.*

*17. In multitudi-  
ne misericordiae tuae  
exaudi me : in veritate  
salutis tuae.*

*18. Eripe me de luto, ut non infingar : libera me, ab his qui odérunt me, & de profundis aquarum.*

*19. Non me demergat tempestas aquae, neque aborbeat me*



*profundum : neque  
urgeat super me pú-  
teus os suum.*

20. *Exáudi me,  
Dómine , quóniam  
benigna est miseri-  
córdia tua : secún-  
dum multitudínem  
miserationum tuá-  
rum respice in me.*

21. *Et ne avértas  
fáciem tuam á púero  
tuo : quóniam tribu-  
lor, velóciter exáudi  
me.*

22. *Inténle ánima  
mea , & libéra eam :  
píspet inimicos meos  
éripé me.*

23. *Tu scis impro-  
périum meum & con-  
fusiónem meam : &  
reveréntiam meam.*

24. *In conspéctu  
tuo sunt omnes , qui  
tribulant me : impro-  
périum expectávit  
cor meum & mi-*

dans l'abyssime , & que le puits où l'on me jette puisse avoir une issue pour m'en laisser sortir.

20. Exaucez-moi , Seigneur, puisque vostre misericorde éclate sans cesse pour le bien de ses creatures : Jetez les yeux sur moi selon la grandeur de vostre misericorde.

21. Ne détournez pas vostre visage de celui qui vous adore par un culte sincere & religieux : je suis dans une cruelle adversité ; venez viste à mon secours.

22. Voyez l'état pitoyable de mon ame, elle est assez humiliée , tirez-la d'oppression , sauvez-la, pour ne pas réjouir mes ennemis par sa perte.

23. Vous ne sçavez que trop les opprobres que j'essuye , les affronts que l'on me fait , & de quelle maniere ignominieuse l'on me traite.

24. Vos yeux sont les spectateurs de mon affliction , vous conceillez mes ennuis, & vous voyez l'opprobre & l'ignominie

dont mes ennemis ont *sériam.* -  
entrepris de m'accabler.

25. C'est en vain que j'ai  
crû que quelqu'un vien-  
droit partager mes dou-  
leurs ; personne n'a esté  
assez charitable : j'ai cher-  
ché de la consolation, &  
je me suis vû hors d'espe-  
rance d'en trouver.

26. Le fiel a esté la nour-  
riture qu'ils m'ont don-  
née, & ils ont apaisé ma  
soif avec du vinaigre.

27. Que la table qui doit  
estre un lieu de plaisir leur  
soit à eux-mêmes un piege  
dangereux : qu'ils en re-  
connoissent le peril, qu'ils  
y soient récompensez de  
leurs malices ; & qu'ils y  
trouvent de l'opprobre &  
de l'infamie.

28. Que les tenebres les  
aveuglent, sans qu'ils  
puissent avoir l'usage des  
yeux & que pour une mar-  
que de leur indignité ils  
soient toujours courbez  
vers la terre.

29. Répandez sur eux les  
plus violents effers de vô-  
tre indignation, & que  
vôtre juste colere leur don-  
ne des allarmes conti-

25. *Et sustinui quæ  
simul contristarétur,  
& non fuit : & quæ  
consolarétur, & non  
inveni.*

26. *Et dedérunt  
in escam meam fel :  
& in siti mea pota-  
verunt me aceto.*

27. *Fiat mensa eò-  
rum coram ipsis, in  
retributiones, & in  
scandalum.*

28. *Obscurentur  
oculi eòrum ne vi-  
deant : & dorsum eò-  
rum, emper incurva.*

29. *Effunde super  
eos iram tuam : &  
furore ira tua compre-  
héndat eos.*

nelles.

30. *Fiat habitatio eorum deserta: & in tabernaculis eorum non sit qui inhabitet.*

30. Qu'ils soient tellement en horreur à tous les hommes, que leur maison devienne deserte, & que tout le monde s'éloigne du lieu de leur demeure.

31. *Quoniam quem tu percussisti persecuti sunt: & super dolorem vulnerum meorum addiderunt.*

31. Parce qu'ils ne m'ont pas vû plutôt l'objet de vostre Justice, qu'ils sont devenus mes persecuteurs, & qu'ils ont agrandi ma playe par de nouvelles blessures.

32. *Appone iniquitatem super iniquitatem eorum; & non intrent in justitiam tuam.*

32. Abandonnez-les tellement, qu'ils entassent crime sur crime, & qu'ils ne trouvent aucune grace auprès de vous.

33. *Deléantur de libro viventium: & cum justis non scribantur.*

33. Qu'ils soient effacez du livre de vie, & que leurs noms ne soient point écrits parmi ceux des Justes.

34. *Ego sum pauper & dolens: salus tua Deus suscepit me.*

34. Je suis dans une extrême pauvreté, & dans un grand accablement de douleur, non pas de ma disette, mais de mon péché: ô mon Dieu, puis-je craindre si vous avez entrepris de me sauver?

35. *Laudabo nomen Dei cum cantico: & magnificabo*

35. Le nom de Dieu fera le sujet de mes éloges, & je le glorifierai par mes

208 LXVIII. PSEAUME

louanges.

*eum in laude.*

37. Il y trouvera plus d'agrément, que si je lui offrois et sacrifice les plus belles & les plus tendres victimes.

36. *Et placébit Deo super vitulum novellum : cornua producentem & ungulas.*

37. Il est la véritable joye des pauvres, leur cœur sent à sa veüe des épanchemens de joye; cherchez Dieu avec simplicité, & vostre ame vivra de la vie des Saints.

37. *Videant pauperes, & laténtur: quæríte Deum & vive: ánima vestra.*

38. Les pauvres ont l'avantage d'estre écoutez du Seigneur, il n'a pas méprisé ceux qui estoient dans l'esclavage, où il les avoit reduits, en punition de leurs pechez: & ils ont esté les captifs, parce qu'il les en a retiré.

38 *Quóniam exaudivit pauperes Dominus: & victos suos non despexit.*

39. Que le Ciel, la terre, la mer, & tout ce qui y est renfermé le loient par la bouche des Justes, & de ceux qui travaillent à le devenir.

39. *Laudent illum caeli & terra: mare & ómnia reptilia in eis.*

40. Car Dieu sera le liberateur de Sion, & les villes de Juda seront rebasties.

40 *Quóniam Deus salvam fáciat Sion: & edificabúntur civitates Juda*

41. Ceux qui lui rendent leurs hommages, y feront leur séjour, elle deviendra leur heritage.

41 *Et inhabitábunt ibi: & hereditáre acquirént eam.*

42. Et semen servorum eius possidebit eam : & qui diligunt nomen eius habitabunt in ea.

42. La posterité de ceux qui se sont attachez à lui la possedera , & ceux qui brûlent d'amour pour l'exaltation de son Nom , y demeureront à jamais.

PSEAUME LXIX.

Ps. 1.

**D**eus in adiutorium meum intende : Domine ad adjuvandum me festina.

**O** Dieu , secourez-moi promptement , & hâtez-vous de m'aider par la force de vôtre bras.

2. Confundantur & revereantur : qui quarunt animam meam.

2. Que ceux qui attendent à ma vie se retirent , que la confusion & la honte soit la suite de leur crime.

3. Avertantur retrorsum & erubescant : qui volunt mihi mala.

3. Que ceux qui cachent dans leur cœur une méchante intention contre moi , prennent la fuite , & qu'ils rougissent de leur méchanceté.

4. Avertantur statim erubescentes , qui dicunt mihi : Euge , euge.

4. Que ceux qui me flattent pour me seduire , & qui ne me disent courage , courage , qu'afin de me pousser dans le precipice , s'éloignent de moi , & que la confusion soit le prix du piège qu'ils me tendent.

210 LXIX. PSEAUME

5. Que tous ceux qui vous cherchent soient ravis de joye, qu'ils ne soient néanmoins sensibles qu'à celle que l'on trouve en vous, & que ceux qui soupirent après le salut que vous donnez, disent sans cesse: que le Seigneur soit glorifié.

6. Pour moi j'avouë ma pauvreté, je reconois mon indigence, ô Dieu, j'attends vostre secours qui m'est si nécessaire.

7. Deffendez-moi, Seigneur, & me délivrez, regardez l'état où je suis, c'est assez pour vous faire haster.

*Exultent & lætèntur in te omnes, qui quarunt te: & aicant semper, Magnificètur Dóminus, qui diligunt salutáre tuum.*

*6 Ego verò egénus & pauper sum; Deus ádjuva me.*

*7. Adjutor meus, & liberátor meus es tu: Dómine, ne moréris.*

PSEAUME LXX.

ÿ. 1.

**D**Ois-je estre à jamais confondu, moi, Seigneur, de qui vous faites toute l'esperance: tirez-moi du danger, & faites agir vostre justice pour mon salut.

2. Ecoutez-moi d'une oreille favorable, & hastez-vous de me venir sauver.

3. Que je trouve en vous

**I**N te Dómine sperávi, non confúndar in atérnum: in iustitia tua libera me.

*2. Inclina ad me aurem tuam: & salva me.*

*3. Esto m. hi in*

*Deum protectorem, & in locum muritum, ut salvum me facias.*

un asile, soyez le Dieu qui me protege, afin que j'échape du naufrage, & que je vous sois redevable de mon salut.

4. *Quoniam firmamentum meum; & refugium meum es tu.*

4. Car vous estes ma force, ô mon Dieu, vous estes mon veritable asile.

5. *Deus meus eripe me de manu peccatoris; & de manu contra legem agentis, & iniqui.*

5 Mon Dieu, arrachez-moi de la main du méchant: ôtez-moi de celle du malheureux qui viole vôtre loi: & faites que je ne demeure point sous la tyrannie de l'injuste.

6. *Quoniam tu es patientia mea Domine; Domine, spes mea à juventute mea.*

6. C'est de vous, Seigneur, que je tiens toute ma patience, & dès ma plus tendre jeunesse vous avez fait toutes mes esperances.

7. *In te confirmatus sum ex utero; de ventre matris mee tu es protector meus.*

7. A peine ay-je vû la lumiere que je vous ai regardé comme celui sur qui je dois fonder tous les projets de ma vie; car dès le sein de ma mere j'ai senti vostre protection.

8. *In te cantatio mea semper; tanquam prodigium factus sum multis: & tu adjutor fortis.*

8. Je ne taris jamais quand il s'agit de chanter vos loüanges; toute la Terre me regarde comme un prodige, parce que mes

ennemis ignorent que c'est  
vostre puissance qui me  
soutient.

9. Que ma bouche, ô  
mon Dieu, s'ouvre sans  
cesse pour publier vos Elo-  
ges : que je sois le Paneg-  
iriste de vostre gloire ; &  
que j'annonce par tout vô-  
tre Grandeur.

10. Quand l'âge m'ap-  
prochera du tombeau ne  
vous éloignez point de  
moi : ne m'abandonnez  
pas lorsque toutes mes for-  
ces seront diminués.

11. Car mes ennemis  
déchirent cruellement ma  
reputation : & ceux qui  
ont rendu des pièges à  
mon ame se sont réunis  
pour me perdre.

12. Ils disent, Dieu l'a  
abandonné poursuivez-le,  
& le prenez : puisqu'il est  
hors de la protection de  
Dieu, personne ne pourra  
l'arracher à vostre fureur.

13. O Dieu ne vous éloi-  
gnez pas de moi : mon  
Dieu soyez attentif à me  
secourir.

14. Que la confusion  
accable ceux qui veulent  
faire mourir mon ame :

9. *Repleatur os  
meum laude ut can-  
tem glóriam tuam :  
tota die magnitudi-  
nem tuam.*

10. *Ne projicias  
me in tempore senec-  
tutis : cum defice-  
rit virtus mea, ne  
derelinquas me.*

11. *Quia dixerunt  
inimici mei mihi :  
& qui custodiébant  
ánimam meam con-  
siliium fecerunt in  
unum.*

12. *Dicentes : Deus  
dereliquit eum, per-  
sequimini, & com-  
prehéndite eum : quia  
non est qui eripiat.*

13. *Deus ne elon-  
géis à me : Deus  
meus in auxiliium  
meum respice.*

14. *Confundántur  
& deficiant detra-  
héntes ánima mea :*



*aperiantur confusio-  
ne & pudore, qui  
querunt mala mihi.*

15. *Ego autem sem-  
per sperabo: & ad-  
jiciam super omnem  
laudem tuam.*

16. *Os meum an-  
nuntiabit iustitiam  
tuam: tota die salu-  
tare tuum.*

17. *Quoniam non  
cognovi litteratu-  
ram: introibo in po-  
téntias Dómini: Dó-  
mine memorabor  
iustitia tuae solius.*

18. *Deus docuisti  
me à juventúe mea:  
& usque nunc pro-  
nunciabo mirabilia  
tua.*

19. *Et usque in se-  
néctam, & senium*

qu'ils fassent naufrage eux-  
mêmes: que mes ennemis  
sentent tout ce que l'in-  
famie & la honte ont de  
plus cruel.

15. J'espérerai toujours  
Seigneur en vôtre hôté: je  
redoublerai la ferveur de  
mes louâges, & je multipli-  
rai les éloges que je vous  
ai donnez toute ma vie.

16. Ma bouche annou-  
cera combien vous estes  
juste: elle employera tou-  
tes les heures du jour à  
publier que vous êtes l'u-  
nique & le veritable Sau-  
veur de l'homme.

17. Il est vrai que j'igno-  
re la science de la Terre;  
mais je suis assez éclairé:  
puisque je penetre les se-  
crets de la puissance du  
Seigneur: ô mon Dieu,  
je n'aurai rien de present  
à mon esprit que vostre  
Justice.

18. Vous avez été mon  
guide & mon Maître dans  
ma jeunesse: & j'ai conti-  
nué jusques à maintenant  
de faire éclater le bruit de  
vos merveilles.

19. O Dieu, quand je serai  
à la porté du trépas ne m'a-

bar donnés point dans ce temps où votre secours me sera si nécessaire.

20. Afin que les siècles à venir apprennent de moi que rien ne peut résister à la force de votre bras.

21. Et afin que je parle ô mon Dieu, de votre puissance & de votre Justice; & des merveilles que l'esprit humain n'a pu comprendre; car qui est-ce, ô mon Dieu, qui est égal à vous?

22. Combien m'avez-vous de fois accablé sous le poids redoutable de votre colère? Je ne l'ai que trop senti dans mes afflictions: mais vous m'avez enfin regardé d'un œil de pitié, & vous m'avez donné la vie en me retirant des abîmes de la terre.

23. Vous avez laissé de fameux monumens de votre Grandeur infinie: vous m'avez fait goûter les effets de votre miséricorde & vous avez bien daigné me consoler.

24. Je ferai éclater la vérité de vos paroles sur des

*Deus ne derelinquit me.*

20. *Donc annuntiem brachium tuum generationi omni, quæ ventura est.*

21. *Potentiam tuam, & justitiam tuam Deus usque in altissima, quæ fecisti magnalia: Deus quis similis tibi?*

22. *Quantas ostendisti mihi tribulationes multas & malas, & conversus revivificasti me: & de abyssis terra iterum reduxisti me?*

23. *Multiplicasti magnificentiam tuam: & conversus consolatus es me.*

24. *Nam & ego confitebor tibi in va-*

*sis psalmi veritatem tuam; Deus psallam tibi in cithara, sanctus Israël.*

25 *Exultabunt lilia mea cum cantavero tibi; & anima mea, quam redemisti.*

26. *Sed & lingua mea tota die meditabitur justitiam tuam; cum confisi & reveriti fuerint qui querunt mala mihi.*

Instrumens de musique, O Dieu, ô Saint d'Israël, je vous chanterai des Cantiques sur la harpe.

26. Mes lèvres montreront leur joye lors qu'elles s'occuperont à vos loüanges; & mon ame que vous avez ramenée au port, s'occupera toujours à faire connoître ses transports d'allegresse & sa reconnoissance pour le bien-fait de son salut.

27. Ma langue fera admirer vostre Justice tant que le Soleil éclairera; je ferai retétir vos loüanges par toute la terre, pendant que ceux qui veulent me détruire retourneront dás le neant, sans avoir remporté de leurs vains projets que de la honte & de la confusion.

## PSEAUME LXXI.

ψ. 1.

**D**eus *judicium tuum Regi da; & justitiam tuam filio Regis.*

**O** Dieu, animez l'esprit du Roi de l'esprit de Justice; donnez-lui toutes les lumieres & toutes les graces qui lui sont nécessaires pour juger ayes

l'ageisse ; faites que le fils du Roy rende de justes jugemens.

2. Afin qu'il juge vostre Peuple selon la justice : & que les pauvres ressentent les effets de son équité.

3. Que ceux qui par leur élévation sont figurez par les montagnes , reçoivent de vous la paix pour la répandre sur le Peuple : & que ceux qui sont leurs Ministres pratiquent la justice.

4. Les pauvres d'entre le Peuple se loueront de son équité : les enfans des pauvres trouveront leur salut dans sa protection, & ceux qui font profession d'estre des calomniateurs seront humiliés.

5. Sa memoire sera éternelle & durera dans la succession des siècles , autant de temps que le Soleil & la Lune fourniront leur carrière.

6. Il descendra comme la pluye sur une toison, afin de mieux faire sentir sa protection : & comme l'eau qui tombe goutte à goutte sur la terre pour la mieux pénétrer.

2. *Iudicâre p̄pulum tuum in iustitia: & p̄âuperes tuos in iudicio*

3. *Suscipiant montes pacem p̄pulo: & colles iustitiam.*

4. *Iudicabit p̄âuperes p̄puli, & salvos faciet filios p̄âuperum; & humiliabit calumniatorem.*

5. *Et permanebit cum sole, & ante lunam; in generatione & generationem.*

6. *Descendet sicut pluvia in vellus; & sicut stillicidia stillantia super terram.*

7. Orietur in diebus ejus iustitia & abundantia pacis : donec auferatur Luna.

7. La Justice & la paix feront la félicité de son regne : tant que la Lune demeurera dans le Ciel.

8. Et dominabitur à mari usque ad mare : & à flumine usque ad terminos orbis terrarum.

8. Il sera reconu depuis une mer jusques à l'autre mer : il fera recevoir ses loix, depuis le fleuve près duquel il établira le siege de son Empire, jusqu'aux extremités de la terre.

9. Coram illo proccident Ethiopes : & inimici ejus terram lingent.

9 Les Ethiopiens fléchiront devant lui les genoux pour lui rendre leur hommage : & ses ennemis mordront la poussiere en sa présence.

10. Reges Tharsis, & insula mìnera offerent : Reges Arabum, & Saba dona addúcent.

10. Les Rois de Tharse & des Isles les plus éloignées lui offriront des presens, les Rois d'Arabie & de Saba lui apporteront des dons.

11. Et adorábunt eum omnes reges terra : omnes Gentes seruiunt ei.

11. Il sera adoré par tous les Rois de la Terre ; toutes les Nations du monde seront soumises à son Empire.

12. Quia liberábit páuperem à poténte : & páuperem cui non erat auxiliator.

12. Il sera l'appui du pauvre, il l'arrachera à la tyrannie des Puissans dans le temps que personne ne pensera à le secourir.

13. Parcet páuperi

13. Celui que la pauvreté

fait languir, & qui passe sa vie dans l'indigence, fera l'objet de sa compassion.

14. Il les délivrera des mains de l'usurier & de la puissance de l'injuste, & leur nom sera illustre devant lui.

15. Il triomphera de la mort : il recevra l'or de l'Arabie, le Ciel n'entendra que des vœux qui lui seront offerts de tous côtés : il sera adoré dans tous les siècles, & l'air ne sera rempli à toutes les heures du jour que des bénédictions dont il sera comblé.

16. Toute la nature sera riante en sa faveur, le froment poussera jusqu'aux plus hautes montagnes : son fruit atteindra les cèdres du Liban, & les habitans des villes multiplieront comme l'herbe de la terre.

17. Que son Nom soit beni : son Nom qui est éternel, & qui subsiste avant le Soleil, puisque c'est lui qui l'a produit, fera glorifié dans tous les siècles.

*ex inopi : & animas pauperum salvas faciet.*

14. *Ex usúris & iniquitate redimet anima: eorum : & honorabile nomen eorum coram illo*

15. *Et vivet & dabitur ei de auro Arabia, & adorabunt de ipso semper : tota die benedicent ei.*

16. *Et erit firmiter in terra in summis montium superextollétur super Libanum fructus ejus : & floréunt de civitate sicut fanum terra*

17. *Sit nomen ejus benedictum in jacula, ante solem permanet nomen ejus.*

18. *Et benedictur in ipso omnes tribus terra : omnes Gentes magnificabunt eum.*

19. *Benedictus Dominus Deus Israël : qui facit mirabilia solus.*

20. *Et benedictum nomen majestatis ejus in aeternum : & replebitur majestate ejus omnis terra. Fiat, fiat.*

18 Toutes les Nations de la Terre seront benies en lui, tous les peuples le glorifieront.

19 Beni soit le Seigneur le Dieu d'Israël, qui peut seul étonner l'esprit de l'homme par la grandeur de ses miracles.

20. Que le Nom de sa Majesté soit beni dans tous les siècles, & que toute la terre soit remplie de sa gloire. Il est ainsi. Il est ainsi.

## PSEAUME LXXII.

Ÿ. 1.

**Q**uam bonus Israël Deus, his qui recto sunt corde.

2. *Mei autem penè moi sunt pedes : penè effusi sunt gressus mei.*

3. *Quis zelavi super iniquos, pacem peccatorum videns.*

**E**st-il rien de comparable à la bonté du Dieu d'Israël ? Qui n'admira ses miséricordes envers ceux dont le cœur est sans corruption par la sincérité.

2 Cependant le péril a esté si grand, que mes pieds ont esté ébranlez de leur situation, & que j'ay esté prest de tomber dans le precipice.

3. J'ai presque murmuré de la prospérité des méchans, j'ai esté jaloux

de voir qu'ils passent la vie avec tranquillité.

4. Leur mort n'a rien de tragique, elle n'est pas proportionnée à leurs crimes, & les playes qu'ils souffrent ne durent pas.

5. Il semble que la disgrâce qui accable les autres hommes, les respecte; ils ne reçoivent point le châtement de leurs injustices.

6. C'est pourquoi l'orgueil les maîtrise, & l'injustice regne tellement en eux, qu'elle couvre leur ame comme un vestement dont ils ne peuvent se défaire.

7. Leur iniquité est sortie de leur prospérité & de leur abondance: ils se sont abandonnez aux desirs de leur cœur.

8. Toutes leurs pensées & leurs paroles ne respirent qu'impieté; ils ont fait une profession publique du crime.

9. Ils osent même attaquer le Ciel: & la Terre retentit de leurs blasphemes.

10. Ils tirent avantage

4. *Quia non est respectu: morti eorum: & firmamentum in plaga eorum.*

5. *In labore hominum non sunt: & cum hominibus non flagellabuntur.*

6. *Ideo tenuit eos superbia: operiti sunt iniquitate, & impietate sua.*

7. *Prodiit quasi ex adipe iniquitas eorum: transierunt in affectum cordis.*

8. *Cogitaverunt & locuti sunt nequitiam: iniquitatem in excelsis locuti sunt.*

9. *Posuerunt in cælum os suum: & lingua eorum transiit in terra.*

10. *Ideo converté-*



*tur pópulus meus hic: & dies pleni inveniéntur in eis.*

des afflictions dont Dieu éprouve son Peuple, & ils se glorifient dans l'abondance des biens dont ils sont comblez.

11. *Et dixerunt, Quómodo scit Deus? & si est sciéntia in excélsis?*

11. Ils osent dire : Et comment peut-on soutenir que Dieu sçait ce qui se passe, & que le Tres-haut prend connoissance des affaires humaines?

12. *Ecce ipsi peccatóres abundántes in saculo : obtinuérumt divítias.*

12. On voit que les méchans, & ceux qui suivent les maximes du siècle, réüssissent dans leurs desseins, & qu'ils amassent des richesses.

13. *Et dixi, Ergo sine causa justificávi cor meum : & laevi inter innocéntes manus meas.*

13. C'est donc bien en vain, me suis-je écrié, que mon cœur a suivy les regles de la Justice? C'est en vain que j'ay imité les actions de ceux qui ont conservé leur innocéce.

14. *Et fui flagellátus tota die : & castigatio mea in matutinis.*

14. Puisque je n'ay pas laissé d'estre continuellement dans l'affliction & dans la peine, & que depuis le commencement du jour, jusqu'à la nuit je suis dans la douleur.

15. *Si dicébam, Narrábo sic : ecce nationem filiórum tuórum reprobrávi.*

15. Mais je fais ensuite reflexion que je ne puis publier ces sentimens, sans scandaliser & sans ex-

poser au peril du salut, ceux que vous avez choisis pour estre vos enfans.

16. J'ai donc tâché de penetrer en cela les secrets de vostre conduite, & j'ai trouvé une grande difficulté à les comprendre.

17. Jusqu'à ce que je suis entré dans vostre sanctuaire, & que j'ai compris quelle est la fin des impies & des pecheurs.

18. Car enfin vous les avez traités selon la malice & la duplicité de leur cœur; vous les avez fait tomber dans l'abyssine des derniers malheurs au moment qu'ils se croyoient les plus élevez.

19. Dans quelle desolation ne sont-ils point tombez? Leur chute a esté l'ouvrage d'un moment: Ils ont peri tout à coup par un juste châtement de leur peché.

20. De même qu'un songe s'évanouit dans le temps que l'on se réveille; ainsi, Seigneur, au milieu de vostre ville même, où ils se croyoient le plus en sûreté, vous les détruisez

16. *Existimábrim  
ut cognóscerem hoc:  
labor est ante me.*

17. *Donec intrem  
in sanctuárium Dei,  
& intélligam in no-  
vissimis eórum.*

18. *Verúntamen  
propter delos posuisti  
eis: dejecisti eos, dum  
allevaréntur.*

19. *Quómodo facti  
sunt in desolationem,  
súbitò defécérunt:  
perierunt propter ini-  
quitátem suam.*

20. *Velut sórnium  
surgéntium, Dómine  
in civitáte tua imá-  
ginem ipsórum ad  
nihilum réliges.*

en un instant, & vous aneantirez toute leur fausse grandeur.

21. *Quia inflammatum est cor meum, & renas mei commutati sunt : & ego ad nihilum redactus sum, & nescivi.*

21. Mais encore que dans le temps de leur prospérité mon cœur ait esté attaqué des sentimens d'une furieuse jalousie, que mon ame en ait esté alarmée, & que je n'aye rien compris pour lors à la conduite de vostre providence.

22. *Vt iumentum factus sum apud te : & ego semper tecum.*

21. Quoi que ma raison eût de la peine à s'élever au dessus de mes sens, jamais néanmoins vous ne m'avez abandonné.

23. *Tenuisti manum dexteram meam, & in voluntate tua deluxisti me : & cum gloria suscepisti me.*

23. Vous m'avez toujours tenu comme par la main : Vous m'avez conduit selon vostre volonté, & vous m'avez couronné de gloire.

24. *Quid enim mihi est in caelo ? & à te quid volui super terram ?*

24. Que pourrois-je donc souhaiter, ou que pourrois-je desirer dans le Ciel & dans toute la Terre, si ce n'est vous, Seigneur ?

25. *Defecit caro mea, & cor meum : Deus cordis mei, & pars mea Deus in aeternum.*

25. Ma chair & mon cœur sont entrez dans une heureuse deffailance, ô Dieu, vous estes le Dieu de mon cœur, soyez aussi mon partage pour toute

l'éternité.

26. Car tous ceux qui s'éloignent de vous périront, comme vous avez perdu toutes ces ames adultères qui se separent de vous.

27. Mais pour moi, mon souverain bon-heur est de me tenir immuablement attaché à Dieu : & de mettre en luy seul toute mon esperance.

28. Afin que je puisse annoncer vos loüanges aux portes de la Fille de Sion.

26. *Quia ecce, qui elórgant se à te, peribunt: perdidisti omnes, qui fornicántur abs te.*

27. *Mihi autem adharére Deo bonum est: pónere in Dómino Deo spem meam.*

28. *Vt annúnciem omnes predicatiónes tuas: in portis filia Sion.*

## PSEAUME LXXIII.

Ps. 1.

**O** Dieu, pourquoy nous avez-vous rejettez pour toujours : & pourquoy vostre fureur s'est-elle embrasée contre les oüailles de vostre Troupeau.

2. Souvenez-vous de ce Peuple qui est à vous, & dont vous vous estes mis en possession dès le commencement.

3. Vous avez retiré des mains de vos ennemis le

**V**T quid Deus repulisti in finem? irátus est furor tuus super oves páscea tua.

2. *Memor esto congregatiónis tuæ: quam possedisti ab initio.*

3. *Redemisti virgam hereditátis tuæ:*

*mons Sion, in quo habitasti in eo.*

Royaume que vous avez choisi pour vôtre héritage ; c'est la montagne de Sion où vous avez établi vôtre demeure.

4. *Leva manus tuas in superbias eorum in finem : quanta malignatus est inimicus in sancto ?*

4. Elevez - vous pour châtier ces orgueilleux & pour les punir à jamais : punissez - les selon leurs impietez , ils ont profané vôtre Sanctuaire.

5. *Et gloriati sunt, qui olerunt te : in medio solemnitatis tue.*

5. Ceux qui vous haïssent ont fait gloire des sacrileges dont ils ont profané vos festes les plus solennelles.

6. *Posuerunt signa sua, signa : & non cognoverunt, sicut in exitu super summum.*

6. Ils ont mis leurs drapeaux & leurs étendars , comme des trophées , au milieu de vostre saint Temple : & ils n'ont pas compris que le succès de leur entreprise est l'effet de vostre juste colere , & du dessein que vous avez eû de nous châtier.

7. *Quasi in silva lignorum securibus exciderunt januas ejus in idipsum : in securi & ascia dejecerunt eam.*

7. Ils ont abattu les portes magnifiques de ce Temple , comme on abat les arbres des forests ; ils les ont brisées à coups de haches & de coignées.

8. *Incenderunt igni sanctuarium tuum in terra : polluerunt,*

8. Ils ont brûlé vostre Sanctuaire , ils ont profané & mis par terre le Ta-

bernacle, où l'on revere  
vostre Nom.

9. Toute cette malheureuse Nation s'est accordée ensemble, ils ont dit dans leur cœur : Faisons cesser par toute la terre les jours de feste qui sont consacrez au Seigneur.

10. Vous n'avez point fait pour nous deffendre ces prodiges que vous avés fait autrefois en faveur de nos Peres : Nous n'avons plus de Prophete parmi nous, & personne ne peut plus nous reconnoître pour les enfans de cette Nation sainte que vous avez toujours protégée.

11. Jusques à quand, Seigneur, vos ennemis insultent-ils vostre gloire ? & ceux qui se déclarent contre vous profaneront-ils toujours impuément vostre Nom ?

12. Pourquoi, Seigneur, détournez-vous toujours votre main bienfaisante de dessus nous ? Pourquoi ne la tirez-vous pas de votre sein pour nous deffendre ?

13. Mais vous, ô mon Dieu, qui estes nostre Roi,

*tabernaculum nominis tui.*

9. *Dixerunt in corde suo cognatio eorum simul : Quiescere faciamus omnes dies festos Dei à terra.*

10. *Signa nostra non vidimus, jam non est Propheta : & nos non cognoscet amplius.*

11. *Vsquequò Deus improperabit inimicus ? irritat adversarius nomen tuum in finem ?*

12. *Vt quid avertis manum tuam, & dexteram tuam : de medio sinu tuo infirmem ?*

13. *Deus autem Rex noster ante facu-*

*la: operatus est salutem in medio terra.*

avant tous les siècles, vous avez accompli l'ouvrage de nostre salut à la face de toute la terre.

*14. Tu confirmasti in virtute tua mare: contribulasti capita draconum in aquis.*

14. Vous avez affermi la mer sous nos pieds par votre puissance pour nous servir de passage, & vous avez brisé au milieu des eaux la teste des dragons qui venoient nous devorer.

*15. Tu confregisti capita draconis: dedisti eum escam populus Ethiopum.*

15. Vous avez brisé la teste du grand dragon, vous l'avez donné en proye au Peuple de l'Ethiopie.

*16. Tu dirupisti fontes & torrentes: tu siccasti siccios Erihan.*

16. Vous avez fait sortir d'un rocher des fontaines d'eau vive: Vous avez desséché les fleuves & les rivières d'Erihan.

*17. Tuus est dies, & tua est nox: tu fabricatus es auroram & solem.*

17. Vous avez fait le jour, vous avez fait la nuit: Vous avez fait le Soleil & l'Aurore.

*18. Tu fecisti omnes terminos terra: aestatem & ver tu plasmasti ea.*

18. Vous avez donné des bornes à la terre, l'hyver & l'esté sont l'ouvrage de vos mains.

*19. Memor esto hujus, inimicus improperavit Domino: & populus insipiens incitavit nomen tuum.*

19. Souvenez-vous, Seigneur, des outrages que vos ennemis vous ont faits: souvenez vous que ce peuple insensé vous a irrité,

## 228 LXXIII. P S E A U M E

& qu'il a blasphémé v<sup>o</sup>tre saint Nom.

20. N'abandonnez pas aux bestes farouches l'ame de ceux qui confessent ce Nom adorable, & n'oubliez pas pour toujours l'ame de ceux qui malgré leur misere, ne laissent pas de vous honorer.

21. N'oubliez jamais l'alliance que vous avez faite avec v<sup>o</sup>tre Peuple, & vangez-vous de ces malheureux qui par injustice & par violence se sont rendus maistres de l'heritage que vous ne<sup>9</sup> avez promis.

22. Et si vous avez voulu affliger v<sup>o</sup>tre Peuple, ne permettez pas, Seigneur, qu'il s'éloigne pour jamais de vous; mais faites que son affliction l'engage à invoquer v<sup>o</sup>tre Nom avec plus de zele.

23. Levez-vous donc, Seigneur, il s'agit de defendre v<sup>o</sup>tre cause, souvenez-vous des outrages que vos ennemis vous font continuellement.

24. N'oubliez point les blasphemes que vos ennemis vomissent c<sup>o</sup>tre vous:

20. *Ne tradas bestiis animas confitentes tibi: & animas pauperum tuorum ne obliviscaris in finem.*

21. *Réspice in testamentum tuum: quia repleti sunt, qui obscurati sunt terra dormitus iniquitatum.*

22. *Ne avertatur humilis factus confusus: pauper & inops laudabunt nomen tuum.*

23. *Exurge, Deus iudica causam tuam, memor esto improperiorum tuorum, eorum qua ab insipientibus sunt, tota die.*

24. *Ne obliviscaris voces inimicorum tuorum: superbia eorum*



*rum, qui te odérunt* leur impunité fait que leur  
*ascéndit semper.* orgueil augmente tou-  
 jours de plus en plus.

## PSEAUME LXXIV.

Ps. 1.

**C**onfitébirur ti-  
*bi Deus: confi-*  
*tébirur & invocá-*  
*birur nomen tuum.*

**N**ous vous louïerons,  
 Seigneur, nous vous  
 louïerons touïjours, & nous  
 invoquerons vostre saint  
 Nom.

2. *Narrábirur mi-*  
*rabilia tua: cum*  
*accépero tempus ego*  
*justitias judicábo.*

2. Quand vous don-  
 nerez le tems & le secours  
 necessáire, nous annon-  
 cerons vos merveilles, &  
 je n'oublierai rien pour  
 faire connoître l'aveugle-  
 ment de ceux qui croyent  
 faire justice quand ils nous  
 persécutent.

3. *Liquesfacta est*  
*terra, & omnes qui*  
*habitant in ea: ego*  
*confirmávi colúmnas*  
*ejus.*

3. La Terre que vous  
 nous avez accordée a esté  
 détruite, les habitans de  
 vostre sainte Cité ont peri  
 par le feu, ou ils ont esté  
 menez en captivité: mais  
 j'ai formé le dessein de la  
 rendre imprenable, & de  
 la mettre hors de l'insul-  
 te de ses ennemis.

4. *Dixi iniquis,*  
*Nolite iniquè ágere:*  
*& delinquentibus,*  
*Nolite exaltáre cor-*  
*no.*

4. C'est dans ce dessein  
 que j'ai dit aux meschans;  
 abstenez-vous de pecher:  
 & à ceux qui se glorifient

dans le mal, ne vous élevez point insolemment du succez de vostre injustice.

5. Ne vous élevez point contre le Ciel, & ne vous laissez pas emporter aux mouvemens de vostre impieté, pour blasphemer contre Dieu.

6. Car quand Dieu voudra vous châtier selon sa justice, il ne vous viendra aucun secours, ni de l'Orient, ni de l'Occident, ni des montagnes du desert, parce que c'est lui-même qui sera vostre Juge.

7. Dieu abaisse l'un & il élève l'autre; car le Seigneur tient en sa main une coupe de vin pur, qu'il mêle & qu'il tempere, comme il lui plaît.

8. Il verse & mêle l'un avec l'autre; mais toute la lie n'en est pas épuisée, il en reste encore assez pour enyvrier les pecheurs qui sont sur la terre.

9. Ce sera pour lors que j'annoncerai vos merveilles & que je chanterai les loüanges du Dieu de Jacob.

10. Ce sera pour lors

5. *Nolite extollere in altum cornu vestrum: nolite loqui adversus Deum iniquitatem.*

6. *Quia neque ab Oriente neque ab Occidente, neque à desertis montibus: quoniam Deus iudex est.*

7. *Hunc humiliat & hunc exaltat: quia calix in manu Domini, vini meri plenus misto.*

8. *Et inclinavit ex hoc. in hoc: verumtamen fax ejus non est exinanita: bibent omnes peccatores terra.*

9. *Ego autem annuntiabo in saculum: cantabo Deo Jacob.*

10. *Et omnia cor-*

*nua peccatorum con-  
fringam: & exalta-  
buntur cornua iusti.*

que j'aneantirai toute la  
force & la puissance des  
mêchans, & que le Juste  
s'élevera de plus en plus.

## PSEAUME LXXV.

Ps. 1.

**N**otus in Iudæa  
Deus: in Israël  
magnum nomen ejus.

**D**ieu est connu dans la  
Judée, son Nom est  
grand dans Israël.

2. Et factus est in  
pace locus ejus: &  
habitatío ejus in  
Sion

2. Il a choisi sa demeure  
au milieu de la paix, il a  
élevé son Tabernacle sur la  
montagne de Sion.

3. Ibi confrégit po-  
tentias arcuum, scu-  
tum, gládium, &  
bellum.

3. C'est là qu'il a brisé  
l'arc & les flèches, qu'il a  
détruit les boucliers, qu'il  
a rendu les épées inutiles,  
& qu'il a fait cesser la  
guerre.

4. Illúminans tu  
mirabiliter à mónti-  
bus atérnis: turbáti  
sunt omnes insipién-  
tes corde.

4. Vous avez fait briller  
vostre lumiere du haut de  
ces montagnes saintes, où  
vous avez choisi vostre  
demeure pour jamais: &  
vous avez jetté le trouble  
& la terreur dans l'ame  
des insensez.

5. Dormiérunt  
somnia suum: &  
nihil invenérunt om-  
nes viri divitiarum  
in manibus suis.

5. Les riches & les puis-  
sants de la terre se sont en-  
dormis dans la fausse con-  
fiance qu'ils ont prise en  
leur prospérité: mais quád  
ils sont sortis de leur assou-

piſſement, ils n'ont rien trouvé de leurs fauſſes richesses.

6. Vôtre colere & vôtre indignation ont jetté dans l'aſſoupiffement ceux qui s'aſſuroient ſur la force & l'adreſſe dont ils ſçavent manier leurs chevaux & leurs chariots.

7. Vous eſtes, Seigneur, un Dieu terrible, & qui eſt-ce qui pourra vous reſiſter ? Vôtre colere durera toujors.

8. Vous avez du plus haut du Ciel fait entendre le bruit de vôtre jugement, la terre en a tremblé, & vous l'avez rétablie dans ſon repos.

9. Lorſque Dieu s'eſt levé pour juger toute la terre. & pour ſauver tous ceux qui pratiquent l'humilité & la douceur.

10. Ce ſera pour lors que l'eſprit de l'homme ſera penetré de vôtre gloire : & la memoire qui lui en reſtera le tiendra toujours occupé de vos louanges, comme dans un jour de feſte.

11. Faites des vœux à

6. *Ab increpatione tua Deus Jacob: dormitaverunt qui ascendérunt equos.*

7. *Tu terribilis es & quis reſiſtet tibi: ex tunc ira tua?*

8. *De cælo auditum feciſti iudicium: terra trémuit, & quiévit.*

9. *Cùm exurgeret in iudicium Deus: ut ſalvos faceret omnes manſuetos terra.*

10. *Quoniam cogitatio hominis confitebitur tibi: & reliqua cogitationis diem feſtum agent tibi.*

11. *Vovete, & red-*

*dite Dómino Deo ve-  
stro : omnes qui in  
circúitu ejus affértis  
múnera.*

Dieu avec liberté, & quãd  
vous les aurez faits, ac-  
complissez-les avec beau-  
coup d'exactitude, vous  
tous qui luy offrez des  
presens de toutes parts.

*12. Terribili, & ei  
qui aufert spíritum  
principum : terribili  
apud reges terra.*

12. A ce Dieu terrible qui  
fait perdre aux Princes  
l'esprit de conduite & de  
prudence : A ce Dieu qui  
jette quand il luy plaît la  
crainte & la frayeur dans  
l'ame des Rois de la terre.

## PSEAUME LXXVI.

Ps. 1.

**V**oce mea ad  
Dóminum cla-  
mávi : voce mea ad  
Deum, & inténdit  
mihí.

**I**'Ay élevé ma voix  
pour implorer le se-  
cours du Seigneur : j'ay  
crié vers Dieu, & il m'a  
entendu.

*2. In die tribula-  
tionis mea Deum ex-  
quisívi : mánibus  
meis nocte contra  
eum, & non sum  
decéptus.*

2. Dans le temps de l'af-  
fliction j'ay recherché le  
Seigneur : durant la nuit  
j'ai élevé mes mains à  
Dieu pour luy demander  
du secours, & je n'ai point  
esté trompé.

*3. Rénuít consolári  
ánima mea, memor  
fui Dei, & delectá-  
tus sum, & exerci-  
tátus sum : & defecit  
spírítus meus.*

3. Mon ame a refusé tou-  
te sorte de consolation hu-  
maine, jamais néanmoins  
je n'ay perdu Dieu de vüe :  
l'esperance de son secours  
m'a donné de la joye :

mais le souvenir de mes pechez m'a jetté dans le trouble ; & mon esprit est tombé dans la langueur.

4. Mes yeux ont prevenu les desirs que j'ai eu de veiller : j'ai esté tourmenté par des cruelles inquietudes , & dans toute mon agitation j'ai gardé le silence.

5. J'ai repassé dans mon esprit les siecles qui se sont écoulés , & j'ai toujours eu dans l'esprit les années éternelles.

6. J'en ai fait durant les nuits le sujet de mes reflexions , je faisois des retours sur moi-même , & je m'occupois des pensées qui pouvoient me rendre pur aux yeux de Dieu.

7. Je me demandois à moi-même. Est-ce que le Seigneur me rejettera pour toujours : ne reprendra-t-il jamais les sentimens de bonté dont il m'a donné tant de preuves ?

8. A-t-il retiré pour jamais sa misericorde de dessus moi : Ses promesses ne s'exécueront-elles jamais en ma faveur ?

4. *Anticipaverunt vigiliis oculi mei : turbatus sum, & non sum locutus.*

5. *Cogitavi dies antiquos : & annos aternos in mente habui.*

6. *Et meditatus sum nocte cum corde meo : & exercitabar, & scopébam spiritum meum.*

7. *Nunquid in aeternum projiciet Deus : aut non apponet, ut complacuior sit adhuc ?*

8. *Aut in finem misericordiam suam abscondet, à generatione in generationem ?*

9. *Aut o'liviscétur  
miseréri Deus : aut  
continétit in ira sua  
miseriór suas ?*

10. *Et tixi : Nunc  
cœpi : hac mutatio  
dèxtera Excélsi.*

11. *Memor fui ó-  
porum Dómini : quia  
memor ero ab iníto  
mirábilium tuórum.*

12. *Et meditábor in  
ónnibus opéribus tuis  
& in adinventioni-  
bus tuis exercébor.*

13. *Deus in sancto  
via tua , quis Deus  
magnus sicut Deus  
noster ? tu es Deus qui  
facis mirabilia.*

14. *Notam fecisti  
in pópulis virtútem  
tuam : redemisti in  
bráchio tuo pópulum  
tuum filios Jacob &  
Ioséph.*

15. *Vidérunt te a-*

9. Dieu s'oubliera-t-il  
de me faire misericorde :  
sa colere arrettera-t-elle le  
cours de ses bontez ?

10. Au milieu de toutes  
ces agitations j'ai com-  
mencé d'esperer au Sei-  
gneur, & c'est la droite du  
Seigneur qui a fait en moi  
ce changement.

11. J'ai repassé dans ma  
memoire ce que le Sei-  
gneur a fait, & je conser-  
verai toute ma vie le sou-  
venir des prodiges qu'il a  
faits en ma faveur.

12. J'en feray le sujet de  
ma meditation, & j'admi-  
rerai la conduite de vos  
desseins.

13. Vos voyes, ô mon  
Dieu, sont toutes dans la  
saineté. Y a-t-il un Dieu  
qui soit si grand que le  
nostre ? Vous estes ce Dieu  
seul qui faites de verita-  
bles prodiges.

14. Vous avez fait éclat-  
ter vostre puissance au mi-  
lieu des Peuples qui ne  
vouloient pas la reconnoî-  
tre : Vous avez delivré  
vostre Peuple par la force  
de vostre bras.

15. Vous avez fait sentir

vostre puissance aux eaux de la mer rouge : elles ont esté comme frappées de crainte , le fond de ses abysses en a esté troublé.

16. Le bruit des orages s'est joint à celui de la mer agitée : les foudres & les tonnerres se sont fait entendre dans les nuées.

17. Les éclairs ont paru dans l'air comme des flèches de feu ; le bruit des tonnerres s'est fait entendre comme celui des rouës d'une infinité de chariots.

18 Vos éclairs ont brillé sur toute la Terre , elle en a esté épouvantée : & elle en a tremblé jusques dans ses fondemens.

19 Vous avez marqué vostre route dans le fond de la mer : vos sentiers ont esté tracez au milieu des plus grandes eaux : mais quand vostre peuple a esté passé , on n'a pû remarquer vos vestiges.

20. Vous avez conduit vostre peuple dans ces routes extraordinaires par la main de Moÿse & d'Aaron , comme les oüailles de vostre troupeau.

*qua, Deus, viderunt te aqua: & timuerunt. & turbata sunt abyssi.*

*16. Multitudo sonitus aquarum: vocem detulerunt nubes.*

*17. Etenim sagitta tua transeunt: vox tonitru tui in rota.*

*18. Illuxerunt convulsiones tuae orbem terra: commota est, & contrémuit terra.*

*19. In mari via tua, & semita tua in aquis multis: & vestigia tua non cognoscuntur.*

*20. Deduxisti sicut oves populum tuum: in manu Moysi & Aaron.*



## PSEAUME LXXVII.

Pſ. I.

**A**tténdite, pópule meus, legem meam: inclináte aurem vestram in verba oris mei

1. Apériam in parabolis os meum: loquar propositiones ab initio.

3. Quanta audivimus, & cognovimus ea: & patres nostri narraverunt nobis?

4. Non sunt occulta à filiis eorum in generatione altera.

5. Narrantes laudes Dómini: & mirabilia ejus, qua fecit.

6. Et suscitávit

**E**Coutez, mon peuple, la loi que je vous donne: prêtez l'oreille à mes paroles.

2. J'ouvrirai ma bouche, je m'énonceray par des paraboles & des figures: je vous expliqueray les énigmes & les myteres des temps qui ont précédé.

3. Que les choses que nous avons entenduës, & que nous avons apprises, sont admirables, & que les prodiges dont vos peres nous ont fait le recit, sont extraordinaires.

4. Ils ne nous les ont point cachez, à nous qui sommes leurs enfans: & nous les annoncerons à toute la posterité.

5. Nous publierons les loüanges du Seigneur: nous ferons connoistre la grandeur de sa puissance, & les merveilles qu'il a faites en nostre faveur.

6. Il a donné un pre-

cepte à Jacob : & il a imposé une loy à Israël.

7. Il a commandé expressément à nos Peres d'enseigner toutes ces merveilles à leurs enfans : afin que la connoissance de ces prodiges , puisse passer à toute la posterité.

8. Et que nos enfans en fassent le recit à ceux qui viendront après eux : & qu'ils en instruisent leurs descendans.

9. Pour les engager à mettre leur esperance en Dieu : à n'oublier jamais les merveilles qu'il a faites en faveur de leurs peres, & à eitre fidelles dans la pratique de ses Commandemens.

10. A ne pas ressembler à leurs peres : à cette race si corrompue & si rebelle.

11. Race qui n'a jamais eu le cœur droit, & dont l'esprit a toujours résisté à celui de Dieu.

12. Aussi les enfans d'Ephrem qui se confioient dans leurs armes, & dans

*testimonium in Jacob : & legem posuit in Israël.*

*7. Quanta mandavit patribus nostris nota facere ea filiis suis : ut cognoscat generatio altera.*

*8 Filii qui nascentur & exurgent & narrabunt filiis suis.*

*9. Ut tenant in Deo spem suam, & non obliviscantur operum Dei : & mandata eius exquirant.*

*10. Ne fiant sicut patres eorum : generatio prava, & exasperans.*

*11. Generatio qua non direxit cor suum : & non est creditus cum Deo spiritus eius.*

*12 Filii Ephrem intendentes & mitentes arcum : con-*

*versifunt in die bel-  
li.*

l'adresse qu'ils avoient à tirer de l'arc, ont esté mis en fuite au jour de la bataille.

13. *Non custodié-  
runt testaméntum  
Dei: & in lege ejus  
noluerunt ambuláre.*

13. Ils n'ont pas esté fideselles à garder l'alliance, que Dieu avoit bien voulu faire avec eux: ils n'ont pas voulu garder ses commandemens

14. *Et obliti sunt  
benefactorum ejus:  
& mirabilium ejus  
qua osténdit eis.*

14. Ils ont oublié les graces dont il les a comblez: ils ne se sont point souvenus des merveilles qu'il a faites en leur faveur.

15. *Coram pátri-  
bus eorum fecit mi-  
rabília in terra Æ-  
gypti: in campo Tá-  
neos.*

15. Il fit des choses prodigieuses aux yeux de leurs peres, dans la Terre de l'Égypte: & dans la plaine de Tanis

16. *Interrúpit ma-  
re, & perduxit eos:  
& stáruit aquas  
quasi in utre.*

17. Il a ouvert la Mer en leur faveur, il les a fait passer au milieu de son sein: & il a retenu ses eaux comme s'il les avoit renfermées dans un vase.

17. *Et deduxit eos  
in nube diéi: & tota  
nocte in illuminatió-  
ne ignis.*

14. Au milieu des ardeurs du jour il les a conduits à l'ombre d'une nuée: il les a fait marcher durant la nuit à la clarté d'une colonne de feu.

10. *Interrúpit pe-*

18. Il a brisé le rocher

du desert, il leur a donné des eaux pour appaiser leur soif : & ils en ont eu avec autant d'abondance, que s'ils eussent esté environnez des plus grandes rivières.

19. Il a tiré de l'eau de la pierre : il en a fait sortir des fleuves pour satisfaire à leurs besoins.

20. Malgré tous ces prodiges ils n'ont pas laissé de l'offenser : & dans le desert même ils ont irrité la colere du Tres-haut.

21. Ils ont tenté Dieu par les desirs déreglez de leur cœur : ils lui ont demandé des viandes extraordinaires, pour leur nourriture.

22. Ils ont même blasphémé contre Dieu : ils ont dit entr'eux. Voyons s'il pourra nous donner des mets delicieux dans le desert.

23. Parce qu'il a frappé la pierre, & qu'il a tiré des eaux du rocher, & que les torrens en sont sortis avec abondance.

24. Est-ce à dire qu'il pourra donner du pain à

*tram in eremo : & adaquavit eos velut in abyſſo multa.*

19. *Et eduxit aquam de petra : & deduxit tanquam flumina aquas.*

20. *Et asposuerunt adhuc peccare ei : in iram excitaverunt Exiēsum in iniquoſo.*

21. *Et tenta verunt Deum in cordibus suis : ut peterent escas animabus suis.*

22. *Et malè locuti sunt de Deo : dixerunt . Numquid poterit Deus parare mensam in deserto ?*

23. *Quoniam percussit petram & fluxerunt aqua : & torrentes inundaverunt.*

24. *Numquid & panem poterit dare :  
ant*

*aut parare mensam  
pópulo suo ?*

25. *Ideò audivit  
Dóminus, & distu-  
lit : & ignis accén-  
sus est in Iacob, &  
ira ascéndit in Is-  
raël.*

26. *Quia non cre-  
didérunt in Deo :  
nec speravérunt in  
salutári ejus.*

27. *Et mandávit  
núbibus desuper : &  
jánuas cali apéruit.*

28. *Et pluit illis  
manna ad mandu-  
cándum : & panem  
cali dedit eis.*

29. *Panem An-  
gelórum manducá-  
vit homo : cibária  
misi eis in abun-  
dántia.*

30. *Tránstulit Au-  
strum de calo : &  
indúxit in virtúte  
sua Africum.*

son peuple dans le desert ,  
ou qu'il pourra nous y ap-  
prêter une table délicieuse.

25. Le Seigneur enten-  
dit leur blasphême , il dif-  
fera de leur accorder l'ef-  
fet de leurs desirs , le feu  
de ses vengeances s'alluma  
contre Jacob , & sa fureur  
s'éleva contre Israël.

26. Parce qu'ils n'a-  
voient pas ajoûté foy à ce  
que Dieu leur avoit prom-  
mis , & qu'ils n'avoient  
pas mis leur esperance en  
celuy qui les avoit sauvez.

27. Et neanmoins par  
un excez de condescen-  
dance à leur infirmité , il  
commanda aux nuées , &  
il ouvrit les portes du Ciel.

28. Il fit tomber , com-  
me une pluye , cette man-  
ne admirable , qui leur  
servit de nourriture : & il  
leur donna le pain du Ciel.

29. L'homme mangea  
le pain des Anges , &  
Dieu envoya à son peu-  
ple des viandes en abon-  
dance.

30. Il fit lever le vent  
du côté de l'Orient en  
leur faveur : & par sa puis-  
sance il y joignit le vent

du Midy.

31. Il fit tomber sur eux de la chair, & il fit pleuvoir des oiseaux dans une aussi grande abondance qu'il y a de grains de sable sur le bord de la mer.

32. Il les fit tomber au milieu de leur camp, & tout autour de leurs tentes.

33. Ils en mangerent, & ils furent pleinement rassasiez : leur appetit fut satisfait, & ils obtinrent ce qu'ils avoient demandé.

34. Mais dans le temps même qu'ils ne pensoient qu'à se gorger de viandes, & qu'ils les avoient encore à la bouche, Dieu s'embrasa de coiere contre eux.

35. Il tua les principaux d'entre'eux : & il fit mourir l'élite d'Israël.

36. Malgré ces châtimens ils ne laisserent pas encore de l'offenser : & ils ne se laissoient point gagner par tous ces prodiges.

37. Leurs jours s'écou-

31. *Et pluit super eos sicut púlverem carnos: & sicut arenam maris volatilia pennáta.*

32. *Et ceciderunt in médio castrórum eórum circa tabernácula eórum.*

33. *Et manducavérunt, & saturáti sunt nimis, & desiderium eórum attrulit eis : non sunt fraudáti à desiderio suo*

34. *Adhuc esca eórum erant in ore ipsórum, & ira Dei ascendit super eos.*

35. *Et occidit pingues eórum & electos Israël impedi vit.*

36. *In omnibus his peccavérunt adhuc: & non crediderunt in mirabilibus ejus.*

37. *Et defecérunt*

*in vanitate dies eorum: & anni eorum cum festinatione.*

38. *Cum occideret eos, querébant eum: & revertébantur, & diluculo veniebant ad eum.*

39. *Et remorati sunt, quia Deus adiutor est eorum: & Deus excelsus redemptor eorum est.*

40. *Et dilexerunt eum in ore suo: & lingua sua mentiti sunt ei.*

41. *Cor autem eorum non erat rectum cum eo: nec fideles habitati sunt in testamento eius.*

42. *Ipsa autem est misericors, & propitius fiet peccatis eorum: & non disperdet eos.*

43. *Et abundavit ut auerteret iram suam: & non accendit omnem iram suam.*

lerent dans l'inutilité de leurs desirs, & Dieu abregea leurs années.

38. Quand il leur ostoit la vie, ils commençoient à le rechercher, ils retournoient vers lui; & ils faisoient paroistre de grands empressements de s'y adresser.

39. Ils se souvenoient pour lors que c'est en Dieu qu'ils devoient chercher leur secours, & qu'il n'y avoit que le Tres haut en qui ils pussent trouver leur salut.

40. Ils ont protesté de bouche qu'ils aiment le Seigneur, mais leur cœur n'étoit pas d'accord avec leurs lèvres.

41. Il penetroit le fond de leur dissimulation, & il sçavoit qu'ils ne luy étoient pas fideles.

42. Mais comme sa misericorde est infinie: il leur pardonna leurs pechez, & il ne les perdit pas pour toujours.

43. Il moderoit souvent sa juste colere, & il n'agissoit pas dans toute l'étendue de son indignation.

44. Il a considéré que l'homme n'est composé que d'une chair qui est infirme, & d'un esprit qui n'a point de solidité.

45. Combien de fois l'ont-ils aigry dans le desert ? Combien de fois ont-ils irrité sa colere au milieu de ces sables brûlans, où il faisoit tant de prodiges en leur faveur ?

46. Combien se sont-ils égarez de fois : combien ont-ils tenté le Seigneur, & combien ont ils irrité la colere du Dieu d'Israël.

47. Ils ont oublié ce que sa main toute puissante a fait en leur faveur, quand il les a délivrez de la tyrannie de Pharaon.

48. Ils ont banni de leur memoire les prodiges qu'il a faits pour les tirer de l'Egypte, & les merveilles qu'il a operées dans la campagne de Tanis.

49. Il a changé en sang les eaux des fleuves, il en a fait de même de toutes les eaux dont les Egyptiens vouloient appaiser leur soif.

44. *Et recordatus est, quia caro sunt : spiritus vadens, & non rediens.*

45. *Quoties exacerbaverunt eum in deserto: in iram concitaverunt eum in inaquoso ?*

46. *Et conversi sunt, & tentaverunt Deum : & sanctum Israël exacerbaverunt.*

47. *Non sunt recordati manus ejus: die qua redemit eos de manu tribulantis.*

48. *Sicut posuit in Ægypto signa sua: & prodigia sua in campo Taneos.*

49. *Et convertit in sanguinem flumina eorum: & imbres eorum, ne biberent.*



50. *Misit in eos  
œcnomyiam, & co-  
médit eos: & ra-  
nam, & dispéridit  
eos.*

51. *Et dedit arú-  
gini fructus eórum:  
& labores eórum lo-  
cúste.*

52. *Et occidit in  
grándine vineas eó-  
rum: & moros eó-  
rum in pruina.*

53. *Et tráidit  
grándini jumenta  
eórum: & possessió-  
nem eórum igni.*

44. *Misit in eos  
iram indignatiónis  
sue: indignatiónem,  
& iram, & tribula-  
tiónem, immissiões  
per ángelos malos.*

55. *Viam fecit sé-  
mita ira sua, & non  
pépércit à morte ani-  
mabus eórum: & ju-  
ménta eórum in mor-  
te conclúsit.*

56. *Et percússit om-*

10. Il les a accablé de mouches & d'insectes qui ont mangé toute la recolte de la terre; il leur a envoyé des grenouilles qui les ont desolez.

51. Les chenilles ont mangé leurs fruits, & les fauterelles ont perdu tous leurs grains.

52. La gresle a détruit leurs vignobles, & les arbres ont été gâtez par la bruïne & par les broüillards.

53. La gresle étoit d'une si progédieuse grosseur, qu'elle a tué les animaux dans les campagnes, & leurs métairies ont été détruites par le feu du Ciel.

54 Il a répandu sur eux les effets de sa colere, il leur a fai ressentir sa fureur & son indignation: & pour comble de malheur, il les a abandonnez à la rage des demons.

55. Il n'a point mis de bornes à sa colere, il les a abandonnez à la mort; il a fait perir tous leurs bestiaux.

56. Il frappa de mort tous

les aînez d'Egypte, il aneantit les premices de tous leurs travaux dans les tentes & dans les pavillons de Cham.

57. Il fit ensuite marcher son peuple comme ses oüailles, il les conduisit comme l'on conduit un troupeau dans le desert.

58. Il les garentit même de la crainte, ils ne virent pas la grandeur du peril où ils estoient, & la mer engloutit leurs ennemis.

59. Il les a conduits sur sa sainte montagne, sur la montagne qu'il a acquise par la puissance de sa droite.

60. Il chassa toutes les Nations de devant eux, il leur fit partager la terre qu'il leur avoit promise, comme on divise un heritage.

61. Il donna aux Tribus d'Israël les maisons de ces Peuples, pour leur servir de demeure.

62. Et malgré toutes ces faveurs, ils n'ont pas laissé de tenter & d'irriter le Tres-haut: ils n'ont point gardé les

*ne primogénitum in terra Ægypti: primitias omnis laboris eorum in tabernaculis Cham.*

*67. Et abstulit sicut oves populum suum: & perduxit eos tanquam gregem in deserto.*

*58 Et deduxit eos in spe, & non timuerunt: & inimicos eorum operuit mare.*

*59. Et induxit eos in montem sanctificationis sue: montem, quæ acquisivit dextera ejus.*

*60. Et ejecit à facie eorum gentes: & sorte divisit eis terram in funiculo distributionis.*

*61. Et habitare fecit in tabernaculis eorum tribus Israël.*

*62. Et tentaverunt, & exacerbarerunt Deum excelsum: & testimonia ejus non custodierunt.*

Commandemens.

63. *Et avertérunt se, & non servaverunt pactum: quemadmodum patres eorum, conversi sunt in arcum pravum.*

63. Ils se sont éloignés de Dieu, ils lui ont été infidèles. Ils ont malheureusement imité leurs Pères: ils ont été semblables à un arc corrompu dont les fleches n'arrivent jamais au but que l'on se propose.

64. *In iram concitaverunt eum in collibus suis. & in sculpilibus suis ad amulationem eum provocaverunt.*

64. Ils l'ont irrité en élevant sur les hauteurs & les collines, des autels pour un culte étranger: & ils ont excité la fureur de son zele par les Idoles qu'ils ont adoré.

65. *Audivit Deus & sprevit: & ad nihilum redégit valaè Israël.*

65. Dieu a entendu les prieres qu'ils faisoient aux fausses divinitez, il a regardé Israël avec mépris, & il l'a presque anéanti.

66. *Et répulit tabernaculum Silo: tabernaculum suum ubi habitavit in hominibus.*

66. Il a rejeté le Tabernacle qu'il lui avoit élevé en Silo: le Tabernacle qu'il avoit choisi pour demeurer avec son Peuple.

67. *Et tradidit in captivitatem virtutem eorum: & pulchritudinem eorum in manus inimici.*

67. Il permit même que l'Arche de son alliance, en qui ils mettoient toute leur force, fust prise par leurs ennemis, & que ce qui faisoit toute la gloire d'Israël, tombast entre les mains

de ceux qui les avoient  
defaits.

68. Il a fait passer son  
Peuple par le fil de l'épée,  
& il l'a abandonné par un  
souverain mépris.

69. Le feu d'une cruelle  
guerre a cōsumé la jeunef-  
se de Juda, les filles n'ont  
plus trouvé d'époux, &  
personne n'a réfléchi sur  
un si grand malheur.

70. Les Prêtres mêmes  
ont péri par le glaive, & les  
veuves qu'ils ont laissées  
n'ont trouvé personne  
pour les consoler dans leur  
affliction.

71. Mais enfin le Sei-  
gneur qui sembloit ense-  
veli dans un profond som-  
meil, s'est réveillé comme  
un homme genereux qui  
sort de l'assoupissement  
d'une longue yvresse.

72. Il frapa les ennemis  
de son peuple par derriere :  
il les couvrit d'une  
honte & d'une confusion  
éternelle.

73. Il méprisa les tentes  
de Ioseph, & il ne voulut  
pas se servir de la Tribu  
d'Ephraïm.

68. *Et conclusit in  
gládio pópulum suũ:  
& hereditátem suã  
sprevit.*

69. *Iúvenes eórum  
comédit ignis : &  
virgines eórum non  
sunt lamentáca.*

70. *Sacerdótes eó-  
rũ in gládio cecidé-  
runt : & vídua eó-  
rum non plorabán-  
tur.*

71. *Et excitátus est  
tanquam dormiens  
Dóminus : tanquam  
potens crapuláus á  
vino.*

72. *Et percússit ini-  
micos suos in poste-  
rióra : oppróbrium  
sempitérnnum dedit  
illis.*

73. *Et répulit ta-  
bernáculum Ióseph :  
& tribum Ephraïm*

73. *Sed elegit tribum Iuda : montem Sion quem dilexit.*

75. *Et edificavit sicut unicórnium sanctificium suum in terra : quam fundavit in secula.*

76. *Et elegit David servum suum, & sústulit eum de grégibus óvium : de post-fœtantes accepit eum,*

77. *Pascere Iacob servum suum : & Israel hereditatem suam.*

78. *Et pavit eos in innocentia cordis sui : & in intellectibus manuum suarum deduxit eos*

74. Mais il choisit la Tribu de Juda, c'est elle qu'il a placées sur la montagne sainte, c'est elle qu'il a toujours aimée.

75. Il y a élevé son sanctuaire : il en a fait une forteresse admirable, afin qu'elle dure dans tous les siècles.

76. Et il a choisi David son serviteur : il l'a tiré de la bergerie, il l'a pris pendant qu'il conduisoit ses troupeaux.

77. Il en a fait le pasteur de son peuple, pour conduire Jacob : & pour gouverner Israël, qu'il a choisi pour son heritage.

78. Et David les a nourris selon l'innocence & la droiture de son cœur : il les a conduits avec une main adroite & intelligente.

## PSEAUME LXXVIII.

ψ. 1.

**D**EUS, venerunt gentes in hereditatem tuam : polluerunt templum sanctum tuum, posuerunt Ierusalem in

**O**DIEU, les nations ont entrées dans vostre heritage, elles ont profané vostre saint peuple, elles ont fait de vostre Jerusalem une mi-

ferable cabane semblable *pomorum custodiam.*  
à celles dont on se sert  
pour garder les vergers.

2. Elles ont donné les corps morts de vos ser-  
viteurs en proie aux oi-  
seaux du ciel, la chair de  
vos saints aux bêtes de la  
terre.

2. *Posuerunt mor-  
ticina servorū tuō-  
rum escas volatilibus  
caeli : carnes sanctorū  
tuorum bestiis  
terra.*

3. Elles ont répandu le  
sang de vos élus autour  
de Jerusalem, comme si  
c'étoit de l'eau, & il ne  
s'est trouvé personne pour  
leur donner la sepulture.

3. *Effuderunt san-  
guinem ipsorum tan-  
quam aquam in cir-  
cūitu Ierusalem: &  
non erat qui sepeli-  
ret.*

4. Nous avons esté en  
opprobre à nos voisins,  
nous avons servy de jouet  
à ceux qui nous environ-  
nent.

4. *Facti sumus  
opprobrium vicinis  
nostris : subsannatio  
& illūsiō his qui in  
circūitu nostro sunt.*

5. Jusques à quand, Sei-  
gneur, continuërez-vous  
d'estre en colere : jusques  
à quand vostre indigna-  
tion s'allumera-t-elle  
comme un feu contre nous?

5. *Vsquequò, Dō-  
mine, irascēris in fi-  
nem: accendētur ve-  
lut ignis zelus tuus?*

6. Répandez vostre co-  
lere sur les nations qui ne  
vous connoissent pas, &  
sur les Royaumes qui n'in-  
voquent pas vostre nom.

6. *Effūde iram  
tuam in gentes quā-  
te non novērunt : &  
in regna quā nomen  
tuū non invocavērūt.*

7. Car ils ont devoré  
Jacob : & ils ont desolé le  
lieu de sa demeure.

7. *Quia comedē-  
runt Iacob: & locum  
eius desolavērunt.*

8. Mettez en oubly nos

8. *Ne memineris:*

*iniquitatum nostrarum antiquarum, citò anticipent nos misericordia tua: quia pauperes facti sumus nimis.*

9. *Adiuvā nos, Deus salutaris noster, & propter gloriam nominis tui, Domine, libera nos, & propitius esto peccatis nostris propter nomen tuum.*

10. *Ne forte dicant in gentibus, ubi est Deus eorum; & innoescat in nationibus coram oculis nostris.*

11. *Vltio sanguinis servorum tuorum qui effusus est: introeat in conspectu tuo gemitus compeditorum.*

12. *Secundum magnitudinem brachii tui: posside filios mortificatorum.*

13. *Et reddo vicis-*

iniquitez passées, que vos misericordes se hastent de nous prévenir; parce que nous sommes réduits à une extrême misere.

9. Assistez-nous, ô Dieu qui estes nostre Sauveur, délivrez-nous, Seigneur, pour la gloire de vostre nom, & pardonnez nous nos pechez pour l'amour de ce nom adorable.

10. De peur que les peuples ne disent, Où est maintenant leur Dieu; faites paroistre en nostre faveur vôtre puissance sur les nations.

11. Tirez vengeance du sang de vos serviteurs, qu'ils ont cruellement répandu: que les gemissemens des captifs montent jusques à vous.

12. Faites connoistre selon toute l'étendue & la force de vostre bras: que les enfans de ceux qui ont souffert pour vous une mort cruelle, vous s'appartiennent, & qu'ils ont sous vostre protection.

13: Répandez, Sei-

gneur, sur les ennemis, *nis nostris séptuplum*  
 qui nous environnent: sept *in sinu eorum: im-*  
 fois autant d'opprobre & *propérium ipsorum,*  
 de honte qu'ils vous en *quod exprobraverūt*  
 ont fait en ravageant vó- *tibi, Dómine.*  
 tre heritage.

14. Et nous qui som- *14. Nos autem póp-*  
 mes vostre peuple, & les *ulus tuus, & oves*  
 brebis de vos paturages, *pásua tua, confité-*  
 nous vous rendions à ja- *bimur tibi in sacu-*  
 mais nos actions de gra- *lum.*  
 ces.

15. Et dans le cours de *15. In generatió-*  
 tous les siecles nous an- *nem & generatió-*  
 noncerons vos loüanges. *nem annuciábi-*  
*mus laudem tuam.*

## PSEAUME LXXIX.

Ps. I.

**V**ous qui estes le pa-  
 steurs d'Israël écoutez  
 nos prieres: vous qui con-  
 duisez Joseph comme on  
 conduit un troupeau par  
 les campagnes.

2. Vous qui avez éta-  
 bli vostre throsne sur les  
 Cherubins, faites éclater  
 vostre gloire devant E-  
 phraïm, devant Benjamin  
 & devant Manassé.

3. Faites paroistre vo-  
 stre puissance, & venez  
 pour nous sauver.

**Q**ui regis Israël,  
*Q*inténde: - qui  
*dedúcis velut ovem*  
*Ioseph.*

2, *Qui sedes super*  
*Chérubim: manife-*  
*stare corā Ephraim,*  
*Bénjamin, & Ma-*  
*nasse.*

3. *Excita potén-*  
*tiam tuam, & veni:*  
*ut salvos fácias nos.*



4. Deus, convérte nos : & osténde fáciem tuam , & salvi érimus.

5. Dómine, Deus virtútum: quóusque irascéris super orationem servi tui ?

6. Cibábis nos pane lachrymárum: & potum dabis nobis in láchrymis in mēsurá?

7. Posuísti nos in contradíctiónem vicinís nostris : & inimici nostri subsannavérunt nos.

8. Deus virtútum convérte nos : & osténde fáciem tuá , & salvi érimus.

9. Vineam de Ægypto transtulísti : ejecísti gentes : & plantásti eam.

10. Dux itineris fuísti in conspéctu ejus, plantásti radices ejus, & implévit erram.

4. O Dieu, accordez-nous les graces dont nous avons besoin pour nous convertir à vous, regardez nous favorablement, & nous serons sauvez.

5. Seigneur Dieu des armées jusques à quand vous irriterez - vous contre la priere de vostre serviteur.

6. Jusques à quand nous nourrirez-vous du pain de douleur : & jusques à quand nous ferez - vous boire avec tant d'abondance l'eau de nos larmes ?

7. Vous nous avez mis en butte à nos voisins : & nos ennemis se sont moquez de nous.

8. Dieu des armées convertissez - nous : montrez-vous à nous, & nous serons sauvez.

9. Vous avez transplanté vostre vigne de l'Égypte : vous avez chassé les nations, & vous l'avez plantée dans leurs terres.

10. Vous lui avez montré le chemin, en marchant devant elle : vous lui avez fait prendre racine, & elle a rempli la terre.

11. Son ombre a couvert les plus hautes montagnes, & ses branches se sont elevées jusques sur les cedres de Dieu.

12. Elle a étendu ses pampres jusques à la mer : & ses rejettons jusques au fleuve.

13. Pourquoi avez-vous rompu sa haye ? pourquoy souffrez - vous qu'elle soit exposée au pillage des passans.

14. Le sanglier de la forest l'a ravagée : & elle a servi de pâture à une bête sauvage & cruelle.

15. Dieu des armées tournez-vous vers nous, regardez du Ciel, voyez cette vigne, & visitez-la.

16. Rendez parfaite celle que vostre main a plantée : & jetez les yeux sur le fils de l'homme que vous avez établi pour estre toujours à vous.

17. Elle a esté brûlée & arrachée : ils periront par les traits de vostre colere.

18. Protegez de vostre bras l'homme de vostre droite, le fils de l'homme que vous avez établi pour

11. *Operuit montes umbrâ ejus : & arbûsta ejus cedros Dei.*

12. *Exténdit pâlmites suos usque ad mare : & usque ad flumē propâgines ejus.*

13. *Ut quid destruxisti maceriam ejus : & vidémiant eam omnes qui pratergred. úntur viam ?*

14. *Exterminávit eam aper de silva : & singularis ferus depástus est eam.*

15. *Deus virtútum convértere : respice de caelo, & vide, & visita vineam istam.*

16. *Et pèrsice eam, quam plántavit dextera tua : & super filium hóminis, quem confirmásti tibi.*

17. *Incrénsa igni, & suffóssa ab increpatione vultús tui peribüt.*

18. *Fiat manus tua super virü dextera tua, & super filium hóminis, quem*

*confirmâsti tibi.*

19. *Et non discédimus à te, vivificabis nos : & nomen tuum invocâbimus.*

20. *Dómine Deus virtutum converte nos, & ostende faciém tuám, & salvérimus.*

estre 10ûjours à vous.

19. Et alors nous ne nous retirerôs plus de vous : vous nous dônerez la vie, & nous invoquerons vôtre Nom.

20. Seigneur, Dieu des armées, faites nous retourner à vous : faites luire sur nous vôtre visage, & nous serons sauvez.

## PSEAUME LXXX.

Ps. 1.

**E**Xultate Deo  
Adjutori nostro :  
jubilate Deo Jacob.

**P**oussez des cris de joye,  
pour honorer le Dieu  
qui nous fortifie : faites  
retentir les loüanges du  
Dieu de Jacob.

2. *Súmite psalmum,  
& date tympanum :  
psaltérium iucundum  
cum cythara.*

2. Entonnez des Can-  
tiques de joye : prenez des  
tymbales, des harpes & des  
luts.

3. *Buccinate in  
Neoméniâ tuba : in  
insigni die solemnita-  
tatis vestrae.*

3. Faites entendre les  
trompettes le premier jour  
de la lune, en ce grand jour  
de vôtre fête solennelle.

4. *Quia præceptum  
in Israël est : & iudicium  
Deo Jacob.*

4. Parce que c'est un  
commandement au peuple  
d'Israël, & un ordre étable  
pour glorifier le Dieu de  
Jacob.

5. *Testimónium in  
Ioseph pèsuit illud,  
súm exiret de terra.*

5. Le Seigneur institua  
cette fête comme un té-  
moignage de son alliance.

entre lui & Joseph, lorsque nos peres sortirent de la terre d'Egypte : ce malheureux pais où ils entendoient parler une langue qui leur estoit estrangere.

6. Il les dechargea du fardeau dont ils estoient accablez : leurs mains estoient occupées à des ouvrages d'argile.

7. Vous m'avez invoqué dans vôtre affliction : & je vous ai délivré, je vous ai exaucé parmi les tonnerres de cette nuée où j'étois caché : je vous ai éprouvé aux eaux de contradiction.

8. Ecoutez mon peuple, je veux bien entrer en jugement avec vous : Israël, si vous m'écoutez vous n'aurez point d'autre Dieu que moy, & vous n'adorerez point les Dieux étrangers.

9. Car je suis le Seigneur vôtre Dieu, qui vous ai délivré de la captivité d'Egypte, & si vous m'êtes fidelles, vous pourrez donner à vos justes desirs toute l'étenduë que vous voudrez, & je sçaurai vous satisfaire.

10. Mais mon peuple n'a oint obeï à ma voix : Is-

*Ægypti : linguam quam non nóerat, audívit.*

*6. Divértit ab o-  
néribus dorsum ejus:  
manus ejus in cóphi-  
no serviérunt.*

*7. In tribulatióne  
invocásti me, & li-  
berávi te: exaudívi  
te in abscondito tem-  
pestátis, probávi te  
apud aquam contra-  
dictiónis.*

*8. Audi pópulus  
meus, & contéstábor  
te: Israël, si audie-  
ris me, non erit in te  
Deus recens, neque  
adorábis Déum alie-  
num.*

*9. Ego enim sum  
Dóminus Deus tuus,  
qui edúxi te de terra  
Ægypti: diláta os  
tuum, & implébo  
illud.*

*10. Et non audívit  
pópulus meus vocem.*

*meam: & Israel non raël ne m'a point écouté.*  
*inténdit mihi.*

11. *Et dimisi eos se-* 11. Aussi les ay je aban-  
*cúndū desidéria cor-* donnez aux desirs dereglez  
*dis eorum: ibunt in* de leur cœur: ils s'empor-  
*adinventiõibus suis.* terõt dás leurs égaremens.

12. *Si populus meus* 12. Si mon peuple m'a-  
*audisset me: Israël si* voit esté fidele, si Israël  
*in viis meis ambu-* avoit suivi les routes que  
*lasset!* je luy avois marquées.

13. *Pro nihilo forsi-* 13. J'aurois dans l'instan-  
*tan inimicos eorum* tementi ses ennemis, &  
*humiliassem: & su-* j'aurois fait sentir la force  
*per tribulantes eos* de mon bras à tous ceux  
*missem manū meã.* qui le persecutent.

14. *Inimici Dñi mē-* 14. Les ennemis du Sei-  
*titi sunt ei: & erit* gneur ont esté des perfides  
*tempus ebrū in sacula.* leur châtimēt sera éternel.

15. *Et cibavit eos* 15. Mais il a nourri les  
*ex adipē frumēti:* siens de la fleur de fromēt:  
*& de petra melle sa-* & il les a rassasiez du miel  
*turavit eos.* qu'il a tiré sur la pierre.

## PSEAUME LXXXI.

Ps. 1.

**D**eus stetit in sy-  
*magaga Deorum:*  
*in medio autem Deos*  
*dijudicat.*

**D**ieu s'est trouvé dans  
l'assemblée de ceux  
qu'il a établis pour être les  
Dieux de la terre: & quand  
il est au milieu d'eux, il  
examine la justice qu'ils  
rendēt aux autres hōmes,  
& il les juge eux mêmes.

2. *Vsquequo iudi-*

2. Jusques à quand, leur

dit il , jugerez vous injustement ; jusques à quand favoriserez vous les méchans ?

3. Faites justice au pauvre & à l'orphelin : appuyez le bon droit du misérable & de ce ui qui est dans la persecution.

4. Délivrez l'indigent & le pauvre , arrachez-le des mains des méchans.

5. Mais ils n'ont rien voulu cōprendre à ce que Dieu leur a dit : ils n'y ont fait nulle reflexion, ils ont toujours marché dans les tenebres de l'injustice , tous les fondemens de la terre en seront ébranlez.

6. Je leur ay dit : Vous estes les Dieux de la terre , vous estes comme les Enfans du Tres-haut.

7. Mais songez qu: vous ne laisserez pas de mourir comme le reste des hōmes , & que vous perirez comme tous les Grands de la terre qui vous ont precedé.

8. Levez vous, Seigneur , venez juger la terre ; parce que toutes les Nations doivent estre vostre heritage.

*catis iniquitatem: & facies peccatorum sumitis.*

3. *Judicāte egēno & pupillo: hūmiliem & pāuperem justificāte.*

4. *Eripite pāuperē: & egēnum de manu peccatoris liberāte.*

5. *Nesciērunt, neque intellexērunt, in tēnebris āmbulant: movebūntur omnia fundamēta terra.*

6. *Ego dixi, Dii estis: & filii Excelsi omnes.*

7. *Vos autem sicut hōmines moriemini: & sicut unus de principibus cadēris.*

8. *Surge Deus, iūdicā terra: quōniam tu hereditābis in omnibus gēntibus.*

## PSEAUME LXXXII.

PŒ. I.

**D**Eus quis similis  
Derit tibi ? ne taceas,  
neque compeſcâris Deus.

**O** DIEU que nous adorons,  
y a-t-il quelqu'un qui soit semblable  
à vous ? Ne gardez donc pas  
le silence : ne demeurez pas  
plus long-temps sans vous  
declarer en nostre faveur.

2. Quoniam ecce inimici tui sonuerunt,  
& qui odérunt te, extulerunt caput.

2. Car vos ennemis se font entendre, & ceux qui vous haïſſent s'élevent insolentement contre vous.

3. Super pópulum tuum malignaverunt consílium : & cogitaverunt adversus sanctos tuos.

3. Ils ont malicieusement formé des desseins plins d'artifice contre vôtre peuple, & ils ont cōspiré contre les SS. que vous protegez.

4. Dixérunt, Venite, & disperdamus eos de gente : & non memorétur nomen Israël ultra.

4. Ils ont dit : Venez, exterminons ce Peuple de dessus la terre ; Que l'on ne se souvienne plus d'Israël à l'avenir.

5. Quoniam cogitaverunt unanimiter : simul adversum te testamentũ disposuerunt, tabernacula Idumæbrum & Ismaélita.

5. Ils ont pris conseil tous ensemble, ils se sont unis dans le même esprit, les Iduméens & les Ismaélites se sont liguez & se sont joints contre vous.

6. Moab & Agaréri, Gebal, & Ammon, & Amalec : alienigena cum ha-

6. Les Moabites, les Agaréens, les Gebalistes, les Ammonites, les Amalecites, les autres Peuples voi-

ains de la Palestine, avec les habitans de la ville de Tyr. font entrez dās cette ligue.

7. Les Assyriens se sont unis avec eux, ils sont venus au secours des enfans de Loth.

8. Traitez-les, Seigneur, comme vous avez traité les Madianites : comme vous avez traité Sisara & le Roy Jabin, près du torrent de Ciffon.

9. Ils furent defaits à Endor : ils demeurèrent sans sepulture, ils furent abandonnez comme un fumier que l'on laisse pourrir sur la terre.

10. Faites de tous les Princes de ces peuples ce que vous avez fait d'Oreb, de Zeb, de Zebée & de Salmana.

11. Tous ces Princes qui disoient : allons-nous mettre en possession du Sanctuaire de Dieu, allons en faire nostre heritage.

12. Mon Dieu, faites les tourner comme une rouë, sans leur donner aucun repos : dissipez-les comme le vent dissipe un amas de paille & de poussiere.

13. Vous les embraserez

*bitantibus Tyrum.*

*7. Etenim Assur venit cum illis: facti sunt in adiutorium filiis Loth.*

*8. Fac illis sicut Madian & Sisara: sicut Iabin in torrente Ciffon.*

*9. Disperierunt in Endor: facti sunt ut stercus terra.*

*10. Pone principes eorum, sicut Oreb, & Zeb, & Zebée, & Sálmana.*

*11. Omnes principes eorum, qui dixerunt: Hereditate possideamus Sanctuarium Dei.*

*12. Deus meus pone illos ut rotam: & sicut stipulam ante faciem venti.*

*13. Sicut ignis qui*



*combúrit silvam: & sicut flamma combúrens montes.*

14. *Ita persequéris illos in tempestate tua: & in ira tua turbábis eos.*

15. *Imple fácies eórum ignominia: & quærent nomen tuum Dómine.*

16. *Erubéscant & cõturbéntur in saculum saculi: & confundántur & péreát.*

17. *Et cognóscant quia nomen tibi Dóminus: tu solus altíssimus in omni terra.*

comme un feu qui se rend maistre d'une forest. & comme une flâme qui desole les plus hautes montagnes.

14. Vous les poursuivrez par l'impetuosité d'une violente tempeste, & vous les enlèverez par les tourbillons de vostre colere.

15. Couvrez les de honte & d'ignominie, afin, Seigneur qu'ils vous cherchent, & qu'ils respectent vôtre Nõ.

16. S'ils n'implorent pas vostre secours: faites que leur confusion & leurs déroutes soient éternelles: faites qu'ils soient confondus & qu'ils perissent pour toujours.

17. Mais faites plutôt qu'ils connoissent que vous estes le Seigneur; que vous estes seul le Tres-haut & le Tres-puissant sur toute la terre.

## P S E A U M E LXXXIII.

Ps. I.

**Q**uam dilēta tabernácula tua Dómine virtútum: concupiscit, & deficit ánima mea in

**O** Seigneur, Dieu des Armées, que vos Tabernacles sont aimables: mon ame brûle du desir d'entrer dans la maison du

Seigneur, elle languit dans cette esperance. *atria Domini.*

2. Mon cœur & ma chair ont tressailli de joye : pour le Dieu de mon ame, qui est un Dieu vivant.

2. *Cor meum, & caro mea exultaverunt in Deum vivum.*

3. Car si le passereau trouva sa demeure. & si la tourterelle choisit un nid pour mettre ses petits:

3. *Etenim passer invenit sibi domum. & turtur nidum sibi, ubi ponat pullos suos.*

4. Pour moi, ô Seigneur des armées, mon Roy & mon Dieu, je desire choisir ma demeure aux pied de vos Autels.

4. *Altaria tua, Domine, virtutum: Rex meus, & Deus meus.*

5. O Seigneur, que ceux-là sont heureux qui demorent dans vôtre maison, ils chanteront eternellement vos loüanges.

5. *Beati, qui habitant in domo tua, Domine in secula seculorum laudabunt te.*

6. Heureux celuy qui n'espere du secours que de vous, & qui dans cette vallée de larmes & dans le sejour de cette vie mortelle dispose son cœur par vostre grace à s'élever vers vous.

6. *Beatus vir, cujus est auxilium ab te: ascensiones in corde suo disposuit in valle lachrymarum, in loco quem posuit.*

7. Car nôtre divin Legislatteur donnera sa grace aux hommes, & ceux qui en feront un usage salutaire, avanceront de vertu en vertu, & ils verront enfin le Dieu des Lieux dans la celeste Sion.

9. *Etenim benedictionem dabit legislator, ibunt de virtute in virtutem, videbitur Deus Deorum in Sion.*

8. *Dómine Deus virtutum exaudi orat ónem meam áuribus percípe Deus Iacob.*

8. Seigneur Dieu des armées, exaucez ma priere, ô Dieu de Jacob, prêtez l'oreille pour entendre ma voix.

9. *Protéctor noster aspice Deus : & respice in faciém Christi tui.*

9. O Dieu qui estes notre Protecteur, jetez vos yeux favorables sur nous : regardez nous en les portant sur la face de vôtre Christ.

10. *Quia mélior est dies una in átriis tuis : super millia.*

10. Je sçai, Seigneur : qu'il vaut mieux passer un seul jour en vostre maison, que d'estre plusieurs années en la compagnie des pecheurs

11. *Elégi abiectus esse in domo — ei mei: magis quàm habitare in tabernaculis peccatorum.*

11. C'est pou quoy j'ay choisi d'estre le deraier dás la maison de mon Dieu plutôt que de demeurer dans les Palais des méchaus.

12. *Quia misericordiam & veritatē diligit Deus : gratiam & glóriam dabit Dóminus.*

12. Car Dieu aime la misericorde & la verité : le Seigneur donnera la grace & la gloire à ceux qui luy seront fidelles.

13. *Non privábit bonis eos, qui ámbulant in innocéntia : Dómine virtutum, beátus homo, qui sperat in te.*

13. Il ne refusera aucun de ses biens à ceux qui marchent dans l'innocence, Seigneur, Dieu des armées, que l'homme est heureux qui met son esperance en vous.

## PSEAUME LXXXIV.

Pſ. I.

**V**ous avez, Seigneur, comblé de bénédictions la terre que vous avez choisie: vous avez délivré Jacob de sa captivité.

2. Vous avez pardonné à vostre peuple toutes ses iniquitez: vous luy avez remis tous ses pechez.

3. Vous avez entièrement appaisé vostre colere: vous avez calmé tous les mouvemens de vostre indignation.

4. O Dieu, qui estes nostre Sauveur, accordez-nous la grace de retourner à vous, & détournez de dessus nous vostre colere.

5. Serez-vous donc toujours irrité contre nous, & ferez-vous passer vostre colere de generation en generation.

6. O Dieu, quand sera-ce que vous nous regarderez favorablement: vous nous donnerez la vie, & vostre peuple se réjouira pour lors uniquement en vous.

7. Faites, Seigneur que nous voyons les effets de

**B**enedixisti Dómine terram tuā: avertisti captivitatem Iacob.

2. Remisisti iniquitatem plebis tuæ: operuisti omnia peccata eorum.

3. Mitigasti omnem iram tuam: avertisti ab ira indignationis tuæ.

4. Converterte nos, Deus salutaris noster: & averte iram tuam à nobis.

5. Numquid in ætérnum irascéris nobis? aut exténderis iram tuam à generatióne in generatióne?

6. Deus tu convertertus vivificabis nos: & plebs tua lætabitur in te.

7. Osténde nobis: Dómine misericórdiam

*diam tuam: & salutáre tuum da nobis.* vostre infinie misericorde, & donnez nous le Sauveur que vous voulez envoyer sur la terre.

8. *Aúdiam quid loquátur in me Dominus Deus: quóniam loquétur pacem in plebem suam.* 8. J'écouterai attentivement ce que le Seigneur qui est mon Dieu voudra dire au fõd de mon cœur; & il me fera entendre ce qu'il dit quãd il veut donner la paix à son peuple.

9. *Et super sanctos suos: & in eos, qui convertiúntur ad cor.* 9. Et il la donnera a ses Saints & à ceux qui se convertissent à lui d'un cœur veritable & sincere.

10. *Verúmtamen propè timéntes eum salutáre ipsius: ut inhábitet glória in terra nostra.* 10. Le salut n'est pas éloigné de ceux qui le craignent, & l'on verra bientôt sa gloire demeurer parmi nous.

11. *Misericórdia & veritas obviavérunt sibi: justitia & pax osculáta sunt.* 11. La misericorde & la verité se sont rencontrées: la justice & la paix se sont saluées d'ũ baiser mutuel.

12. *Véritas de terra orta est: & justitia de cœlo prospéxit.* 12. La verité est sortie du sein de la terre, & la justice a favorablement regardé du haut du Ciel.

13. *Etenim Dominus dabit benignitátem: & terra nostra dabit fructum suum.* 13. Car le Seigneur versera sur nous ses graces en abondance & la terre de nostre cœur produira les fruits qu'il en attend.

14. *Iustitia ante eum ambulábit, &* 14. La justice marchera toujours devant luy: & par

toutes ses démarches il nous marquera la voie que nous devons suivre.

## PSEAUME LXXXV.

Ps. I.

**S**EIGNEUR, abaissez vous pour entendre ma priere: exaucez moi, car je suis pauvre & miserable.

2. Soyez le protecteur de mon ame; car vous m'avez sanctifié: sauvez, ó mon Dieu, vótre serviteur, qui met en vous toute son esperance.

3. Faites moi misericorde, Seigneur, je crie continuellement vers vous: réplissez d'une sainte joye l'ame de vostre serviteur; considerez, ó mon Dieu, que je la tiens toujours élevée vers vous.

4. Car il n'est rien, Seigneur, de si doux, ni de si bon que vous, & vos misericordes sont infinies pour tous ceux qui invoquent vostre Nom.

5. Seigneur, écoutez ma priere, & soyez attentif à la voix de mon oraison.

**I**nclina Dñe aurē tuam & exaudi me: quóniam inops & pauper sum ego.

2. Custódi ánimam meam, quóniam sanctus sum: saluum fac servum tuum Deus meus, sperántem in te.

3. Misérére mei, Domine, quóniam ad te clamávi tota die. letifica ánimam servi tui, quóniam ad te, Domine ánimam meam levávi.

4. Quóniam tu Domine suavis & mitis: & multa misericordiæ ómnibus invocántibus te.

5. Auribus percípe, Domine oratióem meá: & inténde voci deprecationis meæ.

6. In die tribulationis mee clamavi ad te : quia exaudiisti me.

7. Non est similis tui in diis, Domine : & non est secundum opera tua.

8. Omnes gentes quascumque fecisti, venient, & adorabunt coram te, Domine : & glorificabunt nomen tuum.

9. Quoniam magnus es tu, & faciens mirabilia : tu es Deus solus.

10. Deduc me, Domine, in via tua, & ingrediar in veritate tua : latetur cor meum, ut timeat nomen tuum.

11. Confitebor tibi, Domine, Deus meus in toto corde meo : & glorificabo nomen tuum in aeternum.

12. Quia misericor-

6. J'ay élevé mes cris vers vous au jour de mon affliction, & vous m'avez exaucé.

7. Entre tous les Dieux que les hommes ont adoré, il n'y en a point, Seigneur, qui vous ressemblé, & il n'y en a point qui puisse faire les prodiges que vous faites

8. Aussi toutes les Nations qui tiennent l'être de vous, viendront à vous, Seigneur : elles vous adoreront & rendront à votre Nō la gloire qui lui est due

9. Parce que vous estes véritablement grand, vous estes celui qui faites des prodiges, il n'y a point d'autre Dieu que vous.

10. Conduisez moi, Seigneur, dans le chemin que vous m'avez marqué : faites que je marche selon vostre verité : que mon cœur soit rempli de joye, & qu'il ait pour vôtre nom une crainte salutaire.

11. Seigneur, qui estes mon Dieu, je vous louerai de tout mon cœur, & je glorifierai vôtre S. Nom durant toute l'éternité.

12. Car vous avez eu pour

moi une grâde misericorde, vous avez retiré mon ame du plus profond de l'enfer.

13. Les méchans, ô mon Dieu, se sont clevez contre moi: une assemblée composée d'hommes emportez & violens à voulu me perdre; ils n'ont point eü vostre crainte devant les yeux.

14. Mais vous, Seigneur, vous avez une bonté & une misericorde infinie: vous donnez aux hômes l'exemple d'une souveraine patience, vostre clemence s'accorde avec vostre verité.

15. Jettez vos yeux sur moi, & faites moi misericorde; Accordez vostre Royaume à vôtreserviteur & sauvez celui qui est le fils de vostre servante.

16. Donnez-moi des marques de vostre bonté, afin que ceux qui me haïssent le connoissent, & qu'ils soient confondus, lorsqu'ils verront, Seigneur, que vous m'aurez secouru, & que vous aurez bien voulu me consoler.

*diatua magna est super me: & eruisi animam meam ex inférno inferiori.*

13. *Deus, iniqui insurrexerunt super me, & synagoga potentium quasi erunt animam meam: & non proposuerunt te in conspectu suo.*

14. *Et tu, Domine, Deus miserator & misericors: patiens, & multa misericordia, & verax.*

15. *Réjice in me, & miserere mei: da impérium tuum puerro tuo, & saluum fac filium ancilla tua.*

16. *Fac mecum signum in bonum, ut videant qui oderunt me, & confundantur: quoniam tu, Domine, adiuuisti me & consolatus es me.*



## PSEAUME LXXXVI.

V. 1.

**F**undamentis ejus  
in montibus sanctis,  
diligit Dominus portas  
Sion super omnia  
tabernacula  
Jacob.

2. *Gloriosa dicta  
sunt de te : civitas  
Dei.*

3. *Memor ero Ra-  
hab, & Babilonis :  
scientium me.*

4. *Ecce alienigena,  
& Tyrus, & populus  
Æthiopum : hi fuerunt  
illic.*

5. *Numquid Sion  
dicet, Homo, & homo  
natus est in ea :  
& ipse fundavit  
eam Altissimus.*

6. *Dominus narrat*

**I**ERUSALEM est fon-  
dée sur des montagnes  
saintes, le Seigneur aime  
mieux les portes de Sion  
que tous les tabernacles  
de Jacob.

2. O sainte cité de Dieu,  
on nous a dit de vous  
des choses bien avanta-  
geuses.

3. Il est vrai, dit le Sei-  
gneur, qu'il y a dans  
Rahab, & dans Babilone  
des gens qui me connois-  
sent, & je me souviendrai  
d'eux.

4. Il y en a quelques uns  
parmi les étrangers, il ny  
en a dans Tyr : & parmi  
les Peuples d'Ethiopie :  
il y en a même qui sont  
nez dans tous ces pays.

5. Mais dans Sion, l'on  
ne dira pas comme dans  
tous ces pays, qu'il n'y a  
qu'un homme ou deux  
qui servent le Seigneur :  
Aussi est ce le Seigneur  
qui l'a fondée pour sa de-  
meure.

6. Le Seigneur pour.

ra seul faire le dénombrement des Peuples & des Princes qui auront esté dans son enceinte.

*bit in scripturis populorum, & principum: horum qui fuerunt in ea.*

7. Tout ceux qui demeurent en vous, ô cité sainte, sont comme des personnes qui sont toutes dans des transports d'allegresse & de ioye.

*7. Sicut latantium omnium habitatio est in te.*

## PSEAUME LXXXVII.

Ps. I.

**S**EIGNEUR, qui êtes mon Dieu & mon Sauveur, j'éleve mes cris vers vous durant le jour & la nuit.

**D**omine Deus salutaris mea: in die clamavi & nocte coram te.

2. Faites que ma priere s'éleve jusqu'à vous, prêtez favorablement l'oreille à la voix de mon oraison.

2. Intret in conspectu tuo oratio mea: inclina aurem tuam ad preces meas.

3. Car mon ame a esté accablée de malheurs, & je me suis vû tout proche de l'enfer.

3. Quia repleta est malis anima mea: & vita mea inferno appropinquavit.

4. On m'a mis au nombre de ceux que l'on destinoit à la mort: j'ai esté regardé comme un homme destitué de toute

4. Estimatus sum cum descendētib; in lacum: factus sum sicut homo sine adiutorio inter mortuos

liber.

forte de secours, & comme ceux qui ne doivent plus penser qu'à la terre.

5. *Sicut vulnerati dormientes in sepulchris, quorum non es memor amplius: & ipsi de manu tua repulsi sunt.*

5. On a crû que je serois du nombre de ceux qui ayant esté tuez dans un combat, sont enterrez confusément, & mis dans la même sepulture, & que je serai semblable à ceux que vous avez effacez de vostre souvenir, & que vostre main irritée a retranché du nombre des vivans.

6. *Posuerunt me in lacu inferiori: in tenebrosis, & in umbra mortis.*

6. Ils m'ont destiné au plus bas de l'enfer, dans ces lieux pleins d'horreur & de tenebres, au milieu des ombres de la mort.

7. *Super me confirmatus est furor tuus: & omnes fluctus tuos induxisti super me.*

7. Vostre fureur s'est augmentée pour me perdre, & vous avez fait fōdre sur moi tous les flots de vostre colere.

8. *Longè fecisti notos meos à me: posuerunt me abominationem sibi.*

8 Vous avez éloigné de moi ceux que je croyois mes meilleurs amis: vous m'avez mis dans un état qui a excité leur aversion contre moi, & qui leur en a donné de l'horreur.

9. *Traditus sum,*

9. J'ay esté réduit à n'o-

fer me montrer : mes yeux ont fait voir dans leur langueur l'excez de ma misere.

*& non egrediébar, óculi mei languerunt pra inópia.*

10. Seigneur, j'ai crié continuellement vers vous: j'ai elevé mes mains vers le Ciel pour demander vôtre secours.

10. *Clamávi ad te, Dómine, tota die expándi ad te manus meas.*

11. Je vous ai demandé, Seigneur, si vous voulez attendre que nous soyons au nombre des morts pour faire des prodiges en nôtre faveur: Est-ce que les Medecins nous ressusciteront? pourront-ils quand nous serons morts, nous mettre en état de vous louer encore?

11. *Numquid mortuis fácies mirabilia: aut mélici suscitábunt, & confitebúntur tibi?*

12. Se trouvera-t-il quelqu'un d'ás le tombeau qui annonce vostre misericorde, & qui dans le sein de la mort publie la verité de vos promesses?

12. *Numquid narrábit aliquis in sepúlchro misericórdiam tuam: & veritátem tuam in perditióné?*

13. Au milieu de ces tenebres pourra-t-on comnoître vos merveilles, & se souviendra-t-on de vôtre justice dans cette terre d'oubli.

13. *Numquid cognoscétur in tenebris mirabilia tua: & justitia tua in terra obliviónis?*

14. Mais moi, Seigneur, je vous fais entendre mes cris, & dès le matin je

14. *Et ego ad te, Dómine, clamávi: & manè orátio mea*

*pravéniet te.*

vous previendrai par ma priere.

15. *Vt quid, Dómine, repéllis orationem meam: avértis faciém tuam à me.*

15. Pourquoi donc, Seigneur, rejettez-vous mon oraison, & pourquoi vous détournez-vous de moi?

16. *Pauper sum ego, & in laboribus à juventute mea: exaltatus autem humiliatus sum, & conturbatus.*

16. Vous sçavez que dès le temps de ma jeunesse j'ai esté dans la pauvreté & dans le travail, à peine m'avez vous élevé que je me suis vû aussi tost dans l'abaissement & dans le trouble.

17. *In me transierunt ira tua: & terrores tui conturbaverunt me.*

17. J'ai esté penetré de la crainte de vostre fureur, & j'ai esté frappé de la frayeur de vos jugemens.

18. *Circumdederunt me sicut aqua rota die: circumdederunt me simul.*

18. J'ai esté comme plongé dans les terreurs de vostre colere: elles m'ont faisi de toutes parts, elles m'ont toutes environné.

19. *Elongásti à me amicum, & proximum: & natos meos à miséria.*

19. Vous avez éloigné de moi mes amis & mes plus proches, & ma misere a écarté ceux qui me connoissoient le mieux.

## PSEAUME LXXXVIII.

V. 1.

JE chanterai durât toute l'éternité les miséricordes du Seigneur.

2. Ma bouche publiera la vérité de ses promesses & elle la fera passer jusqu'aux siècles des siècles.

3. Car vous avez dit, Seigneur. Le centre de la miséricorde sera toujours dans le Ciel, les larmes des pecheurs l'y trouveront sans cesse, & ils sentiront les effets de mes paroles, & la vérité de mes promesses.

4. L'ai fait une alliance avec mes Elûs, & elle sera ferme, je l'ai promis ainsi à David que j'ay trouvé selon mon cœur, je lui ay dit : Votre posterité sera fleurissante, & jamais sa gloire ne sera ternie.

5. Et j'établirai votre Trône sur des fondemens si solides, qu'il durera pendant une longue succession de Rois.

6. Les Cieux, Sei-

**M**isericordias  
Dñmini : in  
atérnum cantábo.

2. In generatióem  
& generatióem an-  
nuntiábo veritátem  
tuam in ore meo.

3. Quóniam di-  
xisti : In atérnum  
misericórdia adifi-  
cábitur in cœlis : pre-  
parábitur véritas  
tua in eis.

4. Dispósi testá-  
mētum eléctis meis,  
jurávi David seruo  
meo : usque in atér-  
num, preparábo se-  
men tuum.

5. Et adificábo in  
generatióem & ge-  
neratióem sedem  
tuam.

6. Confitebuntur

*cœli mirabilia tua ,  
Dómine étenim , ve-  
ritátem tuam in Ec-  
clésiá sanctorum.*

7. *Quóniam quis  
in núbibus aquábi-  
tur Dómino : similis  
erit Deo in filiis Dei?*

8. *Deus, qui glori-  
ficátur in consilio  
sanctorum : magnus  
& terribilis super  
omnes , qui in cir-  
cúitu ejus sunt.*

9. *Dómine Deus  
virtutum , quis sí-  
milis tibi ? Potens es  
Dómine , & veritas  
tua in circúitu tuo.*

10. *Tu domináris  
potestáti maris : mo-  
tum autem flúctuum  
ejus tu mitigas.*

11. *Tu humiliásti  
sicut vulnerátum ,  
superbum in bráchio*

gneur , publieront vos  
merveilles , & la verité  
de vos promesses fera la  
gloire de l'assemblée des  
Saints.

7. Qui est - ce qui ira  
dans les nuées s'égalér  
avec Dieu: qui sera sem-  
blable au Seigneur , par-  
mi ceux mêmes qui por-  
tent la qualité d'Enfans  
de Dieu.

8. Il n'y a que Dieu  
seul qui soit semblable à  
lui-même ; c'est lui qui  
est glorifié dans l'assem-  
blée des Fidelles, c'est lui  
qui est grand & redouta-  
ble par dessus tout ce  
qui l'approche.

9. Seigneur , Dieu des  
armées , quel est celui  
qui vous ressemble? VÔ-  
tre puissance , Seigneur ,  
est incomprehensible , &  
la verité est le propre de  
vostre Essence.

10. La mer soumet ses  
flôts impetueux à vos  
ordres; elle devient tran-  
quille dès l'instant que  
vous commandez.

11. L'orgueilleux a esté  
humilié, comme un hom-  
me affoibli d'une blessure.

qui le met en état de mort : la force de vostre bras a terrassé tous vos ennemis.

12. Les Cieux & la Terre sont à vous ; La Terre vous doit ses beautés & sa forme, aussi bien que tout ce qu'elle renferme dans son étendue : Vous avez donné aux Aquilons leurs souffles impetueux, & vous avez produit la vaste étendue des mers.

13. Les Montagnes de Thabor & d'Hermon, retentiront du bruit harmonieux de vos loüanges : Vostre Nom y sera celebre ; Qui est-ce qui approchera de la force toute puissante de vostre bras ?

14. Que vostre main fasse de plus en plus sentir ce qu'elle peut, que l'on donne en tous lieux des éloges à la force de vostre droite, si vostre Troñe est rempli de gloire, c'est la justice & l'équité de vos jugemens qui le font briller.

*virtutis tua disper-  
sisti inimicos tuos.*

12. *Tui sunt cæli :  
& tua est terra, or-  
bem terræ, & pleni-  
tudinē ejus tu fun-  
dāsti : Aquilonem  
& mare tu creāsti.*

13. *Thabor & Her-  
mon in nōmine tuo  
exultābunt : tuum  
brāchium cum po-  
tētia.*

14. *Firmetur ma-  
nus tua, & exaltē-  
tur dēxtera tua ju-  
stitia & judicium  
præparatio sedis tuæ.*



15. *Misericórdia & veritas præcedent faciém tuam : beátus pópulus , qui scit jubilatiónem.*

15. *Dómine , in lumine vultús tui ambulábunt , & in nómine tuo exultábunt tota die : & in iustitia tua exaltábuntur.*

17. *Quóniam glória virtútis eórum tu es : & in benedictio tua exaltabitur cornu nostrum.*

18. *Quia Dómini est assumptio nostra : & sancti Israël Regis nostri.*

19. *Tunc locútus es in visione sanctis tuis , & dixisti : Pó sui adiutorium in potéte , & exaltá-*

15. La miséricorde & la vérité marcheront devant vous : heureux le peuple qui comprend le sujet surprenant de sa joye.

16. Seigneur , la lumière de vostre visage leur servira de guide : la grandeur de vostre Nom sera la matiere d'une sainte allegresse : ils y employeront toutes les heures du jour, & toutes leur gloire sera de publier les merveilles de vostre justice.

17. Si leur vertu merite quelque honneur , vous en estes le principe : nous n'avons de grandeur qu'autant qu'il vous plaist de nous élever.

18. C'est le Seigneur qui nous a mis sous sa protection , nous luy devons ce que nous sommes : aussi bien qu'à celui qui est le saint d'Israël , & nostre veritable Roy.

19. Vous avez fait connoistre vostre volonté à vos saints , vous leur avez dit , c'est moi qui ai fait la force du puissant,

& j'ai pris d'entre mon *vi electum* de ple-  
peuple, celui que j'ai *be mea*.  
choisi.

20. J'ai trouvé David  
qui m'a toujours servi  
d'un culte religieux, je  
l'ai oint de mon huile  
sainte.

21. Ma main sera tou-  
jours preste à le secou-  
rir, & mon bras fera son  
appui.

22. Son ennemi l'atta-  
quera en vain, & les  
enfans d'iniquité n'auront  
point de prise sur lui.

23. Je lui ferai voir la  
défaite de ses ennemis,  
& je ferai fuir honteuse-  
ment devant lui ceux dont  
il est haï.

24. Ma miséricorde &  
la verité de mes paroles  
seront inseparables de lui:  
& parce qu'il n'a rien  
fait sans invoquer mon  
Nom, sa puissance ne  
sera point abbattue.

25. Je ferai redouter  
sa main sur toute l'éten-  
due des mers: & sa droite  
sur les fleuves.

26. Il s'adressera à  
moi, & il me dira du

20. *Inveni Da-  
vid servū meum:  
éleo sancto meo un-  
xi eum.*

21. *Manus enim  
mea auxiliabitur  
ei: & bráchium  
meū cōfortábit eū.*

22. *Nihil profi-  
ciet inimicus in eo:  
& filius iniquitá-  
tis non appōnet no-  
cēre ei.*

23. *Et concidam  
à facie ipsius ini-  
micos ejus: & o-  
diētes eum in fu-  
gam convertam.*

24. *Et veritas  
mea, & misericór-  
dia mea cum ipso:  
& in nómine meo  
exaltábitur cornu  
ejus.*

25. *Et ponam in  
mari manum ejus:  
& in fluminibus  
dexteram ejus.*

26. *Ipse invocá-  
bit me: Pater meus.*

*es-tu : Deus meus  
& susceptor salu-  
tis mee.*

profond de son cœur ,  
Vous estes mon pere ,  
vous estes mon Dieu ,  
c'est vous qui estes le  
port où je trouve une re-  
traite assurée contre la  
tempeste, qui me veut  
perdre.

*27. Et ego primo-  
génitum ponam il-  
lum: excelsum pra  
régibus terra.*

27. Je lui donnerai le  
droit d'aînesse sur tous  
mes enfans : & j'éleve-  
rai sa puissance au dessus  
de tous les Rois de la  
terre.

*28. In aeternum  
servabo illi miseri-  
córdiam meam: &  
testamentũ meum  
fidèle ipsi.*

28. Je lui conserverai  
toujours les faveurs de  
ma misericorde: & l'alliãce  
que j'ai faite avec lui se-  
ra inviolable.

*26. Et ponam in  
saeculũ saeculi semẽ  
ejus: & thronum  
ejus sicut dies cali.*

29. Sa posterité ne  
manquera jamais, & son  
trône sera ferme autant  
de temps que les Cieux  
seront suspendus sur la  
terre.

*30. Si autem de-  
reliquerint filii  
ejus legem meam:  
& in judiciis meis  
non ambulaverint.*

30. Si ses enfans de-  
viennent les infracteurs  
de ma loi: & s'ils aban-  
donnent mon culte sans  
s'arrester aux commande-  
mens que je leur ay pré-  
scrits.

*31. Si justitias  
meas profanave-  
rint: & mādāta mea.*

31. S'ils profanent la  
sainteté de mes preceptes:  
& s'ils sont rebelles à mes

volontez.

*non custodierint.*

23. Je les ferai repentir de leurs iniquitez par une severe punition : & leurs pechez attireront sur eux les coups de ma colere.

32. *Visitábo in virgá iniquitátes eórum : & in verbéribus peccáta eórum.*

33. Cependant je ne le priveray point du fruit de ma misericorde , & je seray stable dans les promesses que je luy ai faites.

33. *Misericórdiam autem meam non dispérgam ab eo : neque nocébo in veritate mea.*

34. Je n'ai garde moi qui suis le saint des saints, de profaner mon alliance : & , comme ma bouche est la verité même , ce que j'ay dit ne peut estre un mensonge.

34. *Neque profanábo testaméntum meum : & quæ procédunt de lábiis meis , non fáciám irrita.*

35. J'ay juré par ma Divinité, que David verra l'effet de mes promesses : & je n'ay point dit en vain que sa race ne cessera qu'à la fin des siecles.

35. *Semel jurávi in sancto meo , si David méntiar : semen ejus in atérnum manébit.*

36. Son trône tirera de ma propre lumiere un éclat plus brillant que celui du Soleil, il durera autant que le globe de la Lune, qui, malgré tous ses changemens, sera dans le Ciel un témoin

36. *Et thronus ejus sicut sol in conspéctu meo : & sicut luna perfécta in atérnum. & testis in cæto fidéiis.*

fidele pour lui.

37. *Tu verò repulisti & despexisti : distulisti Christum tuum.*

37. Cependant on croiroit, Seigneur, que vous avez rebutté vostre oint, que vous avez eu du mépris pour vostre Christ, & que vous avez difféié de lui estre secourable.

38. *Evertisti testamentum servi tui: profanasti in terra sanctorum eius.*

38. Vous avez brisé les tables de vostre alliance, & quoique je vous aye toujours réclamé, vous avez rendu méprisable sur la terre le sanctuaire où vous daigniez autrefois habiter au milieu de votre peuple.

39. *Destruixisti omnes sepes eius: posuisti firmamentum eius formidinem.*

39. Vous lui avez osté tout ce qui luy servoit de défense, & toute sa force s'est évanouie, pour l'abandonner à la foiblesse de sa crainte.

40. *Diriperunt eum omnes transientes viam: factus est opprobrium vicinis suis.*

40. Tous ceux qui se sont trouvez à sa rencontre, lui ont ravi ses biens, & lui, qui étoit redouté de ses voisins, est devenu leur opprobre.

41. *Exaltasti dexteram de primis inimicis eius: latificasti omnes inimicos eius.*

41. Vous avez fortifié le bras de ses persecuteurs, vous avez fait naistre la joye dans l'ame de ceux qui lui ont fait sentir les tristes effets de leur haine.

42. Vous avez fait qu'il n'a pû se servir de son épée, & vous l'avez abandonné dans le plus fort de la guerre.

43. Vous lui avez fait perdre tout l'éclat, qui l'environnoit, vous avez mis son trône en pieces : & elles ont esté dispersées sur la terre.

44. Vous avez abregé le cours de sa vie : & vous l'avez accablé de confusion.

45. Jusques à quand, Seigneur, ne daignerez-vous pas nous regarder : jusqu'à quand étincellerez vous de colere ?

46. Oserois - ie vous prier de vous souvenir quelle est la foiblesse de mon estre, & que vous n'avez créé tous les enfans des hommes que dans le dessein de les sauver ?

47. Qui est l'homme qui jouissant de la vie, n'est pas destiné à la perdre depuis le peché ? Qui est-ce qui tirera son ame de l'esclavage du tombeau ?

42. *Avertisti adjutorium gladii ejus: & non es auxiliatus ei in bello.*

43. *Destruxisti eum ab emundatione: & sedem ejus in terram collidisti.*

44. *Minorasti dies temporis ejus: perfudisti eum confusione.*

45. *Usquequò, Domine, avertis in finem: exardescet sicut ignis ira tua ?*

46. *Memorare quæ mea substantia: numquid enim vanè constituisti omnes filios hominum ?*

47. *Quis est homo, qui vivet, & non videbit mortem: eruet animam suam de manu inferi ?*

48. *Vbi sunt misericordia tua antiqua, Domine: sicut iurasti David in veritate tua?*

48. Où sont, Seigneur, les miséricordes dont vous flattiez autrefois l'horreur de nos craintes, quand nous espérons votre secours avec d'autant plus de justice, que vous l'avez promis à David, par cette vérité, qui est stable & éternelle en vous.

49. *Memor esto Domine, opprobrii servorum tuorum: (quod continui in sinu meo.) multarum gentium.*

49. J'ai fait souvent reflexion, & j'ose, Seigneur, vous prier de vous en souvenir, sur la maniere outrageante, dont ceux qui se sont attachez à vous, ont été traitez par beaucoup de nations.

50. *Quod exprobraverunt inimici tui, Domine: quod exprobraverunt commutationem Christi tui.*

50. Souvenez-vous aussi, Seigneur, que les ennemis de votre gloire vous ont fait de sanglans reproches, sur l'étrange changement de votre Christ.

51. *Benedictus Dominus in aeternum: fiat, fiat.*

51. Mais pour moi je dirai toujours, Que le Seigneur soit comblé de bénédictions pendât l'éternité des siècles. Faites Seigneur qu'il soit ainsi, faites qu'il soit ainsi.

## P S E A U M E LXXXIX.

V. 1.

SEigneur, vous avez bien voulu estre nostre azile depuis les premiers temps jusques à la fin des siècles.

2. Avant que vous eussiez fait les montagnes, & que vous eussiez créé la terre, & tout l'Univers, vous estes Dieu de toute éternité.

3. Ne vous servez pas, Seigneur, de vostre souverain pouvoir, pour réduire l'homme dans son neant, puisque vostre bonté vous engage à dire: Convertissez - vous, enfans des hommes.

4. Car mille ans devant vos yeux ne sont pas plus que le jour d hier qui s'est écoulé comme un instant.

5. Et leurs années passeront comme une des veilles de la nuit à quoi l'on ne pense pas.

6. Ils passeront comme une herbe qui fleurit au point du jour, & qui flétrit aussitost qu'elle

**D**omine, refugium factus es nobis: à generatione in generationem.

2. Priusquam montes fierent, aut formarétur terra & orbis: à seculo & usque in saculum tu es Deus.

3. Ne avértas hóminem in humilitatem: & dixisti: Convertimini filii hóminum.

4. Quóniam mille anni ante óculos tuos: tanquã dies hésterna, qua pratériit.

5. Et custódie in nocte: qua pro nihilo habéntur, eórum anni erunt.

6. Mane sicut herba tránsseat, mane floreat, & tránsseat: vésperé decidat, in-



*duret, & aréscat.*

7. *Quia defécimus in ira tua: & in furóre tuo turbáti sumus.*

8. *Posuisti iniquitates nostras in cōspectu tuo: saculum nostrum in illuminatione vultus tui.*

9. *Quóniam omnes dies nostri defécérunt: & in ira tua defécimus.*

10. *Anni nostri sicut aranea meditantúntur: dies annórum nostrórum in ipsis, septuaginta anni.*

11. *Si autem in potētátibus octoginta anni: & amplius eórum labor & dolor.*

12. *Quóniam su-*

paroist, qui tombe dès le soir, qui durcit, & qui se sèche.

7. Parce que vostre colere nous a frappez, & que vostre fureur nous a jettez dans le trouble.

8. Vous avez considéré nos crimes, vous avez pénétré les pechez les plus secrets de tous les hommes: rien n'est inconnu à vostre divine lumiere.

9. C'est pourquoi par un juste jugement de vostre colere tous nos jours ont esté reduits à rien: & vous nous avez aneantis dans les mouvemens de vostre indignation.

10. A bien considerer nos années, elles sont aussi fragiles qu'une toile d'araignée: le cours le plus ordinaire de nostre vie est de soixante & dix ans.

11. Et si les plus robustes des hommes vont jusqu'à quatre-vingt, on peut dire que le reste n'est que travail & que misere.

12. Vostre bonté nous, a

prévenus, & parce que *pérvenit ma<sup>n</sup> suetudo* nous l'avons méprisée, *do: & corripiemur.* nous n'éviterons pas la rigueur de vos châtimés.

13. Qui pourroit comprendre la grandeur de votre colere, & qui pourroit vous craindre autant que vous estes terrible.

14. Faites, Seigneur, que nous connoissions votre puissance, & que nôtre cœurs'attache aux maximes de la véritable sagesse.

15. Agissez, Seigneur, avec nous selon vos premières bontés: jusques à quand refuserez-vous de vous laisser fléchir à la priere de vos serviteurs.

16. Quand vous nous avez prevenu par les effets de vos misericordes: nous avons esté comblez de joye, & nous nous sommes réjouis pour tout le temps de nôtre vie.

17. Nous avons esté dans la joye pour le temps auquel vous nous avez humilié, & pour les années que nous avons passées dans la douleur & dans la peine.

18. Jetez les yeux sur

13. *Quis novit potestatem ira tua: & pro timore tuo iram tuam dinumerare?*

14. *Dexteram tuam sic notam fac: & eruditos corde in sapientia.*

15. *Convertere, Domine. usquequò? & deprecabilis esto super servos tuos.*

16. *Repleti sumus mane misericordia tua exultavimus & delectati sumus omnibus diebus nostris.*

17. *Latati sumus pro diebus, quibus nos humiliasti: annis, quibus vidimus mala.*

18. *Réspice in ser-*

*vos tuos & in ópera  
tua: & dirige filios  
eórum.*

ceux qui vous loient :  
c'eftidez qu'ils font l'ou-  
vrage de vos mains , &  
prenez foín de leur po-  
fterité.

19. *Et fit splendor  
Dómini Dei nóstri  
super nos , & ópera  
mánuum nóstrárum  
dirige super nos : &  
opus mánuum nó-  
strárum dirige. ;*

19. Que la lumiere du  
Seigneur qui est nostre  
Dieu éclate sur nous.  
Faites, Seigneur, que les  
ouvrages de nos mains  
soient reglez par la con-  
duite de vostre sagesse,  
& que tout ce que nous  
ferons soit conforme à  
vos desseins.

## PSEAUME XC.

v. I.

**Q***ui hábitat in  
adjuatório Altí-  
símí : in protectióne  
Dei cæli commorá-  
bitur.*

**C**ELUI qui trouve dans  
le Seigneur un azile  
assuré doit estre dans un  
parfait repos, car il demeu-  
rera sous la protection du  
Dieu qui gouverne le Ciel.

2. *Dicet Dómino ,  
Suscéptor meus es tu ,  
& refúgium meum :  
Deus meus sperábo  
in eum.*

2. Il dira au Seigneur :  
Vous estes mon protecteur  
& mon refuge, il est mon  
Lieu : c'est en lui seul  
que je mettrai mon espe-  
rance.

3. *Quóniam ipse  
liberávit me de lá-  
queo venantium: &  
á verbo á spero.*

3. C'est lui qui m'a tiré  
des filets de ceux qui me  
poursuivoient, comme un  
chasseur poursuit sa proye

& il m'a délivré de la persécution cruelle de mes ennemis.

4. Il vous couvrira de ses épaules , & vous esperez à l'ombre de ses aîles.

5. Sa verité vous servira de bouclier , vous serez à l'abri des terreurs dont les pecheurs sont agitez durant la nuit.

6. Vous ne serez tourmenté , ni des traits qui volent durant le jour , ni des spectres qui marchent dans les tenebres , ni des insultes du demon du midi.

7. Vous en verrez tomber mille à votre gauche , & dix mille à votre droite : mais pour vous la mort n'osera vous approcher.

8. Cependant vous verrez de vos propres yeux , & vous considererez la punition des méchans.

9. Parce que vous avez dit à Dieu : Seigneur, vous estes mon esperance , & que vous avez pris le Tres-haut pour vostre refuge.

10. Il ne vous arrive-

4. *Scápulis suis obumbrábit tibi: & sub pennis ejus sperábis.*

5. *Scuto circúmdabit te veritas ejus: non timébis à timóre noctúrno.*

6. *A sagitta volante in die à negotio perambulán. e in ténebris: ab incúrso & damónio meridiáno.*

7. *Cadent à látere tuo mille, & decem millia à dextris tuis: ad te autem nō appropinq uá bit*

8. *Verúmtamen oculis tuis cōsiderábis: & retributióne peccatórū vidébis.*

9. *Quóniam tu es Dómine, spes mea: altíssimum posuisti refúgium tuum.*

10. *Non accédet ad*

*et malum : & flagellum non appropinquabit tabernaculo tuo.*

11. *Quoniam Angelis suis mandavit de te : ut custodiant te in omnibus viis tuis.*

12. *In manibus portabunt te : ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.*

13. *Super aspidem & basiliscum ambulabis : & conculcabis leonem & draconem.*

14. *Quoniam in me speravit, liberabo eum : protegam eum, quoniam cognovit nomen meum.*

15. *Clamabit ad me, & ego exaudiam eum : cum ipso sum in tribulatione, eripiam eum, & glorificabo eum.*

16. *Longitudine dierum replebo eum : & ostendam illi salutarem meum.*

ra aucun mal, & les fleaux n'approcheront point de votre maison.

11. Car il a commandé à ses Anges de prendre soin de vous dans toutes vos voyes.

12. Ils vous porteront en leurs mains, de peur qu'en marchant vous ne heurtiez vos pieds contre la pierre.

13. Vous marcherez sur l'aspic & sur le basilic : & vous foulerez aux pieds les lions & les dragons.

14. Vous entendrez dire à Dieu : Parce qu'il a mis son esperance en moi je le délivrerai : je le protégerai, parce qu'il a connu la puissance de mon nom.

15. Il élèvera sa voix jusqu'à moi, & je l'exaucerai : je serai avec lui dans le temps de son affliction : je l'en délivrerai, & je le remplirai de gloire.

16. Je lui accorderai une longue & heureuse vie, & je lui ferai voir le salut que je destine à mes Saints.

## PSEAUME XCI.

V. 1.

**Q**U'il est avantageux de louer le Seigneur, & de chanter la gloire de vostre Nom, vous qui estes le tres-haut.

2. Qu'il est doux de se preparer dès le matin pour annoncer vostre misericorde : & pour publier vos veritez, même durant la nuit.

3. Je chanteray vos louanges sur l'instrument à dix cordes : je ferai ressonner ma harpe, & j'entonnerai des cantiques sur la lyre.

4. Parce que vous m'avez, Seigneur, rempli d'une sainte joye à la vûe de vos ouvrages : je ferai dans un ravissement continuel, quand je considererai attentivement les œuvres de vos mains.

5. Que vos ouvrages, Seigneur, sont grands & admirables : que vos pensées & vos connoissances sont profondes.

6. L'insensé ne les con-

**B**onum est confiteri Dómino : & psállere nómini tuo, Altíssime.

2. Ad annuntiándum mane misericórdiam tuam : & veritátem tuam per noctem.

3. In decachórdó psaltério : cum cántico in cythara.

4. Quia delectásti me, Dómine, in factúra tua : & in opéribus mánuum tuárum exultábo.

5. Quàm magnificáta sunt ópera tua, Dómine : nimis profunda facta sunt cogitátióes tuae.

6. Vir insípiens

non cognoscet: & stultus non intelliget hæc.

7. *Cùm exortifuerint peccatores sicut fœnum: & apparuerint omnes, qui operantur iniquitatem.*

8. *Vt intéreat in sæculum sæculi: tu autem Altissimus in ætérnum, Domine.*

9. *Quóniam ecce inimici tui, Domine, quóniam ecce inimici tui peribunt, & dispergentur omnes qui operantur iniquitatem.*

10. *Et exaltabitur sicut unicórnis cornu meum: & senectus mea in misericórdia úberis.*

11. *Et despéxit óculus meus inimicos meos: & in insurgéntibus in me malignántibus áudiet auris mea.*

nostra point: & le fol ne pourra les comprendre.

7. Quand les pecheurs se seront élevez au dessus de la terre comme un peu d'herbe, & que tous ceux qui s'adonnent au peché auront prospéré durant quelque temps.

8. Ils seront exterminés pour toûjours, mais pour vous, Seigneur, qui estes le tres haut, vous serez le même durant toute l'éternité.

9. Tous nos ennemis, Seigneur, tous ceux qui se declarent contre vous, periront: & tous les pecheurs seront dissipés.

10. Mais pour moi vous élevez ma puissance au dessus de tous mes ennemis: & par vostre misericorde ma vieillesse sera heureuse, & vous la cõblez de toute sorte de biens.

11. Dans cette assurance j'ai regardé mes ennemis avec beaucoup de mépris: & j'ai écouté sans m'émouvoir, tout ce que la fureur de leur malignité leur a fait dire pour me perdre.

12. Le juste fleurira cōme la palme, il s'élevera & multipliera ses racines & ses branches comme les cedres du Liban.

13. Ceux qui servent le Seigneur feront comme des arbres plantez dans sa maison : ils fleuriront sous les portiques de la maison de nostre Dieu.

14. Ils pousseront de nouveaux rejettons dans une heureuse vieillesse, & ils auront encore assez de force pour publier ses louanges.

15. Ils feront connoître combien le Seigneur nostre Dieu est équitable, & qu'il n'y a point en lui d'injustice.

12. *Iustus ut palma florebit: si ut cedrus Libani multiplicabitur.*

13. *Plantati in domo Domini: in atriis domus Dei nostri florebunt.*

14. *Adhuc multiplicabuntur in senecta uberi: & benè patientes erunt, ut annuncient.*

15. *Quoniam rectus Dominus Deus noster: & non est iniquitas in eo.*

## PSE AUME XCII.

ψ. 1.

LE Seigneur a pris possession de son Royaume, il s'est revêtu de gloire: le Seigneur s'est revêtu de force, il s'est armé cōme un Dieu fort.

2. Il a affermi le globe de la terre: & elle ne se-

**D**ominus regnavit, decorem indutus est: indutus est Dominus fortitudinem, & praeinxit se.

2. *Etenim firmavit orbem terra: qui*



*non comm. rébitur.*

3. *Parata sedes  
tuis, Deus, ex tunc :  
à seculo tu es.*

4. *Elevaverunt  
flumina, Domine,  
elevaverunt flumina  
vocem suam.*

5. *Elevaverunt  
flumina fluctus suos :  
à vocibus aquarum  
multarum.*

6. *Mirabiles ela-  
tiones maris : mirá-  
bilis in altis Dómi-  
nus.*

7. *Testimonia tua  
credibilia facta sunt  
nimis : domum tuam  
decet sanctitudo, Dó-  
mine, in longitudinem  
dierum.*

ra point ébranlée.

3. Votre trône a esté  
preparé dès l'éternité :  
vous estes avant tous les  
temps. -

4. Les fleuves ont éle-  
vé leurs flots : ils les ont  
élevés avec un bruit ex-  
traordinaire.

5. La violence des ora-  
ges a fait élever les va-  
gues des fleuves : elle a  
excité le bruit de toutes  
leurs eaux.

6. Les agitations de la  
mer ont esté épouvanta-  
bles : le Seigneur est ve-  
ritablement admirable  
dans la profondeur de  
ces abîmes dont il agite  
les eaux.

7. Vos oracles sont fi-  
deles & infailibles : ain-  
si la sainteté, Seigneur,  
doit regner dans vostre  
maison jusqu'à la consom-  
mation des siècles.

## PSEAUME XCIII.

Y. I.

**D**EVS *ultió-  
num Dómi-  
nus : Deus ultiónum*

**L**E Seigneur a fait voir  
qu'il est le Dieu des  
vengeances : il s'est vengé

N. iij.

dans toute l'étendue de *liberè egit.*  
son bras tout puissant.

2. Elevez-vous, Juges de la terre : traitez les orgueilleux selon qu'ils le meritent.

3. Jusques à quand, Seigneur, jusques à quand les pecheurs se glorifieront-ils de leur impunité?

4. Jusques à quand se vanteront ils de leur injustice : jusques à quand ceux qui commettent des crimes s'épancheront-ils en de vains discours ?

5. Seigneur, ils ont humilié vostre peuple, & ils ont détruit vostre heritage.

6. Ils ont mis à mort la veuve & l'étranger : ils ont fait mourir l'orphelin.

7. Ils ont dit : Le Seigneur n'en voit rien : le Dieu de Jacob n'y prend pas garde.

8. Hommes sans esprit & sans jugement, comprenez vostre égarement : insensé que vous estes, r'entrez dans vostre bon sens.

2. *Exaltare qui iudicas terram : redde retributionem superbis.*

3. *Vsquequò peccatores, Domine : usquequò peccatores gloriabuntur.*

4. *Effabuntur & loquentur iniquitatem : loquentur omnes qui operantur iniustitiam ?*

5. *Pópulum tuum, Domine, humiliaverunt : & hereditatem tuam vexaverunt.*

6. *Viduam & advenam interfecerunt : & pupillos occiderunt.*

7. *Et dixerunt : Non videbit Dominus : nec intelliget Deus Iacob.*

8. *Intelligite, insipientes in populo : & stulti aliquando sapiate.*

9. *Qui plantávit aurem, non áudiet : aut qui finxit óculum, non considerat ?*

10. *Qui córrigit gentes, non arguet : qui docet hóminem sciéntiam ?*

11. *Dóminus scit cogitatiónes hóminum : quóniam vana sunt.*

12. *Beátus homo, quem tu erudiéris, Dómine : & de lege tua docúeris eum.*

13. *Vt mítiges ei à diébus malis : donec fodiátur peccatóri fóvea.*

14. *Quia non repéllet Dóminus plebem suam, & hereditátem suam non derelinquet.*

15. *Quoadúsque iustitia convertátur*

9. Quoi celui qui a formé l'oreille de l'homme, n'entendra pas : & celui qui lui a donné des yeux, ne verra pas ?

10. Celui qui punit les nations entières ne vous châtiéra point : celui qui est l'auteur de toutes les connoissances de l'homme, pourra-t'il ignorer quelque chose ?

11. Le Seigneur connoît les pensées des hommes : il voit combien elles sont vaines & inutiles.

12. Heureux celui que vous voulez bien instruire, Seigneur : & à qui vous voulez bien apprendre vostre loi.

13. Vous mettrez son ame en repos dans les temps les plus difficiles, pendant que la fosse se creuse pour servir de precipice aux mechans.

14. Parce que le Seigneur ne rejettera pas ion peuple : il n'abandonnera point son heritage.

15. Jusqu'à ce qu'il exerce une pleine justice

en jugeant tous les hommes : pour lors ceux qui ont le cœur droit se trouveront d'accord avec elle.

16. Qui est-ce qui prendra mon parti contre les mechans, & qui est-ce qui s'unira à moi, pour me deffendre contre ceux qui commettent le peché?

17. Si Dieu ne m'avoit secouru il y a long-temps qu'ils m'auroient mis à mort.

18. Quand ie me croyois prest à tomber, vostre misericorde venoit à mon secours.

19. Et vos consolations remplissoient mon ame de joye, à proportion que mon cœur avoit esté penetré de douleur.

20. Peut-on dire que vostre thrône soit le siège de l'injustice, ou que les loix que vous imposez soient dures ou impossibles?

21. Ceux qui le disent ainsi conspireront contre

*in iudicium : & qui juxta illam omnes qui recto sunt corde.*

16. *Quis consurget mihi adversus malignantes ? aut quis stabit mecum adversus operantes iniquitatem ?*

17. *Nisi quia Dominus adiuvit me : paulò minus habitasset in inferno anima mea.*

18. *Si dicebam, Motus est pes meus : misericordia tua, Domine, adjuvabat me :*

19. *Secundùm multitudinẽ dolòrum meòrum in corde meo : consolaciones tua letificaverunt animam meam.*

20. *Numquid adhaeret tibi sedes iniquitatis : qui fingis labòrem in præcepto ?*

21. *Captabunt in animam iusti : &*

*sanguinem innocentem condemnabunt.*

l'ame du Juste : & ils condamneront l'innocent à la mort.

22. *Et factus est mihi Dominus refugium : & Deus meus in adiutorium spei mea.*

22. Mais le Seigneur s'est rendu mon azile : mon Dieu a voulu estre l'appui de mon esperance.

23. *Et reddet illis iniquitatem ipsorum : & in malitia eorum disperdet eos : disperdet illos Dominus Deus noster.*

23. Il fera retomber sur eux leur injustice : il les perdra dans leur malice : le Seigneur nostre Dieu les aneantira.

## P S E A V M E XCIV.

Ps. I.

**V**enite , exultemus Domino :  
jubilémus Deo  
salutári nostro.

**V**enez , rejoüissons-nous au Seigneur , chantons avec allegresse des hymnes & des cantiques à la gloire du Dieu qui est nostre Sauveur.

2. *Praoccupemus faciém ejus in confessione : & in psalmis jubilémus ei.*

2. Presentons-nous devant lui , pour celebrer ses louanges , & chantons - lui des cantiques avec joye.

3. *Quóniam Deus magnus Dominus : & Rex magnus super omnes Deos.*

3. Car le Seigneur est le Dieu tres-grand : c'est le grand Roi qui est élevé au dessus de tous les Dieux.

4. *Quia in manu ejus sunt omnes fines terra : & alti-*

4. Il tient en sa main toutes les extremités de la terre , & le plus hau-

tes montagnes lui appartiennent.

5. Toutes les mers sont à lui, c'est lui qui les a faites; & ses mains ont formé la terre.

6. Venez donc, adorons ce Dieu tout puissant, prosternons-nous devant lui: versons des larmes devant le Seigneur qui nous a faits; car c'est lui qui est le Seigneur nostre Dieu.

7. Et pour nous, nous sommes son peuple, nous sommes les brebis qu'il conduit de sa propre main.

8. Si vous entendez aujourd'hui sa voix: gardez-vous d'endurcir votre cœur.

9. Ne faites pas comme firent vos peres, lors qu'ils m'irriterent dans le desert: dans ce jour funeste pour eux, où ils me tenterent, où ils éprouverent mon pouvoir: & où ils virent les prodiges que je fis.

10. Durant quarante années cette generation

*tūdines mōntium ipsius sunt.*

5. *Quoniam ipsius est mare; & ipse fecit illud: & siccam manus ejus formarunt.*

6. *Venite, adoramus & procidamus, ploramus ante Dominum qui fecit nos: quia ipse est Dominus Deus voster.*

7. *Et nos populus pascuae ejus, & oves manus ejus.*

8. *Hodie si vocem ejus audieritis: nolite obdurare corda vestra.*

9. *Sicut in irritatione secundum diem tentationis in deserto: ubi tentarunt me patres vestri, probaverunt & viderunt opera mea.*

10. *Quadraginta annis offensus fui ge-*

*nerationi illi, & dixi: Semper hi errant corde.*

m'a offensé, & j'ai dit en moi-même, Ce peuple est dans un continuel égarement de cœur.

11. *Et isti non cognoverunt vias meas, quibus iuravi in ira mea: si introibunt in requiem meam.*

11. Ils n'ont pas voulu s'instruire de mes voyes, & c'est pourquoy je leur ai juré dans ma colere, qu'ils n'entreront point dans mon repos.

## PSEAUME XCV.

Ps. 1.

**C**antate Dómino canticum novum: cantate Dómino omnis terra.

**C**hantez au Seigneur un nouveau cantique: vous qui habitez la terre: faites par tout retentir des hymnes à la louange du Seigneur.

2. *Cantate Dómino, & benedicite nómini eius; annuntiáte de die in diem salutare eius.*

2. Chantez des airs fa- crez en son honneur, & benissez son saint-Nom: annoncez de jour en jour le salut qu'il nous a donné.

3. *Annuntiáte inter gentes gloriam eius: in omnibus pópulis mirabilia eius.*

3. Publiez par toutes les nations, ce qu'il a fait pour sa gloire: & faites connoître parmi tous les peuples, les prodiges de sa puissance.

4. *Quóniam magnus Dóminus, & laudábilis nimis: ter-*

4. Car le Seigneur est grand: il est au dessus de toutes nos louanges:

il est infiniment plus redoutable que tous les autres Dieux.

5. Car tous les Dieux des Nations ne sont que des demons. Mais le Seigneur que nous adorons à créé les Cieux.

6. La gloire & la majesté l'environnent, la magnificence & la sainteté eclatent dás son Sanctuaire.

7. Peuples & Nations, venez offrir des presens au Seigneur, offrez au Seigneur l'honneur & la gloire: offrez au Seigneur la gloire qui est due à son Nom.

8. Apportez des hosties, entrez dans son Temple, adorez le Seigneur dans son Sanctuaire.

9. Que toute la Terre tremble devant lui, publiez parmy les Nations que le Seigneur est entré en possession de son Royaume.

10. Car il a affermi la Terre; elle ne sera plus ébranlée: il jugera les Peuples dans toutes les

*ribilis est super omnes deos.*

*5. Quoniam omnes dii gentium demonia: Dominus autem caelos fecit.*

*6. Confessio & pulchritudo in conspectu ejus: sanctimonia, & magnificentia in sanctificatione ejus.*

*7. Afferte Domino patria gentium, afferte Domino gloria & honorem: afferte Domino gloriam nomini ejus.*

*8. Tollite hostias, & introite in atrio sancto ejus.*

*9. Commoveatur à facie ejus universa terra: dicite in gentibus, quia Dominus regnavit.*

*10. Etenim corrèxit orbem terra, qui non commovebitur: judicabit populos in*



*aquitate.*

11. *Latentur cæli,  
& exultet terra :  
commoveatur mare,  
& plenitudo ejus :  
gaudébunt campi, &  
omnia quæ in eis  
sunt.*

12. *Tunc exultá-  
bunt omnia ligna  
sylvárum à fácie Dó-  
mini, quia venit: quó-  
niam venit iudicáre  
terram.*

13. *Iudicábit orbem  
terra in aquitate,  
populos in veritate  
sua.*

regles de la justice.

11. Que les Cieux se ré-  
joüissent: Que la Terre  
que la Mer, & tout ce  
qu'elles renferment soient  
dans l'allegresse: que les  
campagnes & ce qu'elles  
contiennét fassent parôit-  
tre leur ioye.

12. Que tous les arbres  
des forests fassent con-  
noistre leur allegresse à  
la venuë du Seigneur,  
qu'ils se réjoüissent de ce  
qu'il vient pour juger la  
Terre.

13. Il viendra juger toute  
la terre selon sa justice, &  
tous les Peuples selon les  
regles de sa verité.

## P S E A U M E X C V I.

Ps. 1.

**D**ominus regná-  
vit exultet ter-  
ra: latentur in sula  
multa.

2. *Nubes, & caligo  
in circuitu ejus: ius-  
titia & iudicium  
corrèctio sedis ejus.*

**L**E Seigneur est entré  
dans son Royaume:  
Que la Terre se réjoüis-  
se, & que les Isles partici-  
pent à la joye du reste du  
monde.

2. Il marche sur un nua-  
ge environné d'obscurité:  
la justice & l'équité sont  
l'appuy & le soulié de son  
Trône.

3. Le feu marchera devant luy, & il embrasera ses ennemis de toutes parts.

4. Il a fait briller ses éclairs d'une extremité de la Terre à l'autre, elle les a vûs, & elle en a fremi de crainte.

5. A la veuë du Seigneur, les montagnes se sont écoulées comme la cire se font aux approches d'un grand feu: toute la Terre a tremblé en sa presence.

6. Les Cieux ont fait éclater sa justice, & tous les Peuples ont vû sa gloire.

7. Que tous ceux qui adorent les Idoles soient confondus, & que tous ceux qui se glorifient dās leurs fausses divinitez, rougissent de confusion & de honte.

8. Vous tous qui estes les Anges du Seigneur, adorez le dans sa majesté: la montagne de Sion a écouté ses loix, & elle a tressailli de joye.

9. Les Filles de Juda ont été ravies, parce qu'el-

3. *Ignis ante ipsum præcedet: & inflammabit in circuitu inimicos ejus.*

4. *Illuxerunt fulgura ejus orbi terra: vidit & commota est terra.*

5. *Montes sicut cera fluxerunt à facie Domini: à facie Domini omnis terra.*

6. *Annuntiaverunt cæli justitiam ejus: & viderunt omnes populi gloriam ejus.*

7. *Confundantur omnes qui adorant sculptilia: & qui gloriantur in simulacris suis.*

8. *Adorate eum omnes Angeli ejus: audivit, & lætata est Sion.*

9. *Et exultaverunt filia Judæ propter ju-*

*dicia tua, Domine.*

les ont vû, Seigneur, l'équité de vos jugemens.

10. *Quóniam tu Dominus Altissimus super omnem terram: nimis exaltatus es super omnes Deos.*

10. Parce que vous avez fait connoître que vous estes le Tres-haut, que vostre empire s'étend sur toute la Terre, & que vous êtes infiniment élevé au dessus de tous les Dieux

11. *Qui diligitis Dñm, odite malum: custòdit Dominus animas sanctorum suorum, de manu peccatoris liberabit eos.*

11. Vous tous qui aimez le Seigneur, haïssez le péché, il prend en sa garde les ames de ses Saints, il les délivrera de la puissance des méchants.

12. *Lux orta est justo: & rectis corde letitia.*

12. La lumiere du Seigneur s'est levée pour éclairer le Juste: & ceux qui ont le cœur droit seront remplis de joye.

13. *Letâmini justi in Domino: & confitèmini memoria sanctificationis eius.*

13. Réjouissez-vous, Justes, dans le Seigneur, & rendez gloire à la sainteté de son Nom.

## PSEAUME XCVII.

ψ. 1.

**C**Antate Domino Canticum novū: quia mirabilia fecit.

**C**HANTEZ un nouveau Cantique à la louange du Seigneur, parce qu'il a fait des choses admirables.

2. *Salvavit sibi dextera eius: & brâ-*

2. Il a sauvé Israël par la puissance de sa droite.

& par la force de son bras *chium sanctum eius.*  
saint.

3. Le Seigneur a fait  
cônoistre le Sauveur qu'il  
a envoyé : il a revelé sa  
grace & sa justice à toutes  
les Nations.

3 *Notum fecit Dô-  
minus salutare suum:  
in conspéctu gen-  
tium revelavit justî-  
tiam suam.*

4. Mais il s'est principa-  
lement souvenu de sa mi-  
sericorde & de sa verité  
en faveur de la Maison  
d'Israël.

4. *Recordatus est  
misericordia sua : &  
veritatis sue dômni  
Israël.*

5. Toutes les extrémitez  
de la terre ont esté éclair-  
rées de la lumiere du Sau-  
veur que Dieu a envoyé.

5. *Viderunt omnes  
términi terra : salu-  
tare Dei nostri.*

6. Que toute la terre soit  
donc dans les transports  
d'une parfaite joye : qu'elle  
fasse entendre ses chants  
& ses cris d'allegresse , &  
qu'elle offre des hymnes  
à sa gloire.

6. *Iubilâte Deo om-  
nis terra : cantâte ,  
& exultâte , & psâl-  
lite.*

7. Chantez sur la harpe  
les louanges du Seigneur :  
joignez vos voix au son des  
instrumens : faites enten-  
dre le son des clairons &  
des trompettes.

7. *Psállite Dômi-  
no in cithara, in ci-  
thara & voce psalmi,  
in tubis ductilibus ,  
& voce tuba côrnea.*

8. Celebrez avec joye la  
venuë du Roy nostre Sei-  
gneur, que toute la mer  
en soit émuë avec tout ce  
qu'elle renferme dans son  
sein : Que toute la terre

8. *Iubilâte in con-  
spéctu regis Dômini :  
moveatur mare , &  
plenitudo eius , orbis  
terrarum , & qui  
hâbitant in eo.*

s'en réjouisse avec tous ceux qui y font leur demeure.

9. *Flumina plaudent manu, simul montes exultabunt à conspéctu Dómini: quoniam venit iudicare terram.*

9. Que les fleuves témoignent leur allegresse, & que les môtagnes tressaillent de joye à la venuë du Seigneur, parce qu'il vient pour juger la terre.

10. *Iudicabit orbem terrarum in justitia: & pópulos in aequitate.*

10. Il jugera le monde selon la justice & les Peuples dans l'équité.

## PSEAVME XCVIII.

Ps. I.

**D**ominus regnavit irascantur pópuli: qui sedet super Chérubin, moveatur terra.

**L**E Seigneur entre dans la gloire de son Royaume: Que les Peuples s'étonnent: celui qui est assis sur les Chérubins fera voir sa puissance: Que la terre en soit ébranlée.

2. *Dóminus in Sion magnus: & excelsus super omnes pópulos.*

2. Le Seigneur fait connoistre sa grandeur dans Sion, il y est élevé au dessus de tous les Peuples.

3. *Confiteantur nomini tuo magno, quoniam terribile & sanctum est: & honor regis iudicium diligit.*

3. Qu'ils reconnoissent la grâdeur de vôtre Nom: qu'ils avouënt qu'il est saint & terrible: & que pour vous honorer il faut rendre la justice.

4. Vous avez accordé de justes loix, vous avez voulu que la justice soit observée dans les jugemens que l'on rend dans la Tribu de Jacob.

5. Elevez par vos loüâges autant que vous le pouvez, la gloire du Seigneur qui est nôtre Dieu, & adorez l'escabeau de ses pieds, parce qu'il est Saint.

6. Moyse & Aaron doivent estre comptez au nombre de ses Prestres, & Samuel doit estre au rang de ceux qui invoquoient son Nom.

7. Ils invoquoient le Seigneur, & il les écoutoit lui-même : il parloit à eux dans la colonne de la nuée.

8. Ces grands hommes gardoient fidèlement les loix qu'il leur avoit données, & ils observoient avec exactitude les preceptes qu'il leur avoit imposés

9. Aussi, Seigneur, vous qui estes nôtre Dieu, vous les écoutiés favorablement : vous leur avez touours fait ressentir les effets de

4. Tu parâsti dir-  
ctiões : *judicium &*  
*justitiam in Jacob tu*  
*fecisti.*

5. Exaltâte Dômi-  
num Deum nostrum,  
& adorâte scabellum  
pedum ejus : *quôniam*  
*sanctum est.*

6. Moyses & Aaron  
in Sacerdotibus ejus :  
& Sâmuël inter eos,  
qui invocant nomen  
ejus.

7. Invocabant Dô-  
minum, & ipse exau-  
diébat eos, in colûmna  
nubis loquebâtur ad  
eos.

8. Custodiébant  
testimônia ejus : &  
præceptum quod de-  
dit illis.

9. Dôminus Deus  
noster tu exaudiébas  
eos : Deus tu propi-  
tius fuisti eis, & ul-  
ciscens in omnes ad-

10. *Exaltate Dominum Deum nostrum, & adorâte in monte sancto eius : quoniam sanctus Dominus Deus noster.*

vostre bonté, & vous les avez vengé au de-là de leurs souhaits.

10. Publiez hautement les louanges du Seigneur qui est nostre Dieu, adorez-le sur sa sainte montagne, & rendez vos hommages à la sainteté supreme de sa divine majesté.

---

## PSEAUME XCIX.

Ps. 1.

*Jubilâte Deo omnis terra : servite Domino in latitia.*

PEUPLES qui habitez toute la Terre: réjouissez-vous en Dieu: servez le Seigneur, avec des sentimens d'allegresse.

2. *Introite in conspectu eius : in exultatione.*

2. Tressaillez de joye, lorsque vous vous presentez devant lui.

3. *Scitote quoniam Dominus ipse est Deus : ipse fecit nos, & non ipsi nos.*

3. Sçachez que le Seigneur que nous adorons est le veritable Dieu: que c'est lui qui nous a faits, & que nous ne nous sommes pas faits nous-mêmes

4. *Populus eius, & oves pascua eius : introite portas eius in confessione, atria eius in hymnis confitemini illi.*

4. Vous qui estes son Peuple & les oüailles de son troupeau, entrez en le louant, dans les portes de son Temple, Chantez des Hymnes sous ses Portiques, & rendez-lui vos

actions de grace.

5. Louiez son Nom, parce que le Seigneur est bon: sa misericorde sera pour toute l'eternité, & sa verité passera de siecle en siecle dans toutes les generacions.

5. *Laudate nomen eius, quoniam suavis est Dominus: in aeternum misericordia eius: & usque in generationem & generationem veritas eius.*

## PSEAU ME C.

Ps. I.

**C'**EST à vous même, Seigneur, que je m'adresserai pour chanter votre misericorde & vostre justice.

**M**isericordiam & iudicium: cantabo tibi, Domine.

2. Je chanterai vos bontez, & je me conduirai avec sagesse dans cette voye pure & sans tache que vous m'avez marquée, en attendant que vous veniez à moi.

3. *Psallam & intelligam in via immaculata, quando venies ad me.*

3. Je marchois dans l'innocence de mon cœur, dans le milieu de vostre sainte Maison.

3. *Perambulabam in innocentia cordis mei: in medio domus meae.*

4. Je détournois mes yeux pour ne pas voir & pour ne pas commettre l'injustice: je raissois tous ceux qui se détournoient du droit chemin.

4. *Non proponēbam ante oculos meos rem inūstam: facientes prevaricationes odiosi.*

5. Ceux dont le cœur

5. *Non adhaesit mi-*



*hi cor pravum : declinantem à me malignum non cognoscebam.*

6. *Detrahentem secreto proximo suo : hunc persequebar.*

7. *Supérbo óculo, & insatiabili corde : cum hoc non edebam.*

8. *Oculi mei ad fideles terra , ut sédeant mecum , ambulans in via immaculata , hic mihi ministrabat.*

9. *Non habitabit in médio domus mea qui facit superbiam : qui loquitur iniqua , non diréxit in conspectu oculórum meórum.*

10. *In matutino interficiebam omnes peccatores terra : ut disperderem de civitate Dómini omnes*

étoit corrompu, ne se font pas attachez à moi, & je rompois tout commerce avec ceux que leur malice avoit obligez de me quitter.

6. Je me déclarois contre ceux qui faisoient des médifances de leur prochain, & qui en disoient du mal en son absence.

7. Je ne recevois point à ma table ces hommes altiers, & ces ames insatiables qui déchirent la réputation des autres.

8. Je jettois les yeux sur ceux qui gardent la fidélité, je les faisois asséoir avec moi : je n'avois dans ma maison que des gens qui se conduisoient avec innocence & pureté.

9. Je ne recevray jamais les gés fiers & orgueilleux pour demeurer dans ma Maison : celui qui parle malicieusement de son prochain ne trouvera point de grace auprès de moi.

10. Je commençois tous les jours à exterminer dès le matin tous les pecheurs de la terre, afin de chasser de la ville du Seign. tous

ceux qui commettent l'in-  
justice. *operantes iniquitatem.*

## PSEAUME CI.

Ps. I.

**S**EIGNEUR, écoutez  
ma priere ; que mes  
cris penetrent jusqu'à  
vous.

2. Ne détournez pas  
votre visage de moi : tou-  
tes les fois que je serai  
dans l'affliction, soyez fa-  
vorable aux tristes accens  
de ma voix.

3. En quelque temps  
que j'implore vostre assi-  
stance, soyez prompt à me  
secourir.

4. La fumée ne s'éva-  
nouit pas plus prompte-  
ment que mes jours ont  
passé : & mes os se sont  
sechez comme le bois  
que l'on met au feu.

5. J'ay esté abatu com-  
me une herbe que la faux  
emporte : mon cœur a  
esté rempli d'une si étran-  
ge douleur, que j'ay même  
oublié de manger mon  
pain, & que je n'ai pas sôgé  
à prendre la nourriture qui  
m'étoit nécessaire.

**D**omine exaudi  
orationem meam :  
& clamor meus ad te  
veniat.

2. Non avertas fa-  
ciem tuam à me : in  
quacúmque die tri-  
bulor, inclina ad me  
aurem tuam.

3. In quacúmque  
die invocávero te :  
velóciter exaudi me.

4. Quia defecerunt  
sicut fumus dies mei :  
& ossa mea sicut cré-  
mium aruerunt.

5. Percússus sum ut  
fœnum, & aruit cor  
meum : quia óblitus  
sum comédere panem  
meum.

6. *A voce gémitus  
mei: adhsit os meum  
carni mea.*

6. A force de m'épan-  
cher en gemissemens &  
en soupirs, ma peau s'est  
colée sur mes os.

7. *Similis factus  
sum pellicano solitú-  
dinis: factus sum sicut  
nicticorax in domi-  
cilio.*

7. Je suis devenu sem-  
blable à un pelican qui  
n'habite que les deserts,  
& à un hibou qui ne sort  
point des lieux solitaires,

8. *Vigilavi: & fa-  
ctus sum sicut passer  
solitarius in tecto.*

8. J'ay passé les nuits  
sans dormir, & je suis de-  
venu comme un misera-  
ble oy eau qui n'a pour  
toute retraite que le toit  
d'une vieille mazure.

9. *Tota die expro-  
brabant mihi inimi-  
ci mei: & qui lauda-  
bant me; aduersum  
me jurabant.*

9. J'essuyois pendant  
tout le jour les outrages  
de mes ennemis, & ceux  
même qui faisoient pu-  
bliquement mes eloges,  
me chargeoient en secret  
de mille imprecations.

10. *Quia cinerem  
tanquam panem nã-  
ducabam: & porum  
meum cum fletu mis-  
cèbam.*

10. Le pain n'avoit pas  
plus de goust pour moi  
que la cendre: & il se fai-  
soit un triste mélange de  
mes larmes & de mon  
breuvage.

11. *A facie ira &  
indignationis tue:  
quia elevans allisisti  
me.*

11. C'est l'effet de vôtre  
colere & de vôtre indi-  
gnation: vous m'avez  
élevé pour me convaincre  
de mon orgueil, & vous  
m'avez fait connoître par  
ma chute combien il étoit

mal fondé.

12. L'ombre ne s'est pas retirée si viste que mes jours ont passé; & l'herbe la plus tendre ne s'est pas dessechée si promptement que moi.

13. Mais vous, Seigneur, vous estes toujours le même, parce que vous estes eternal. La memoire de vostre Nom est gravée dans le cœur des hommes & elle sera ainsi perpetuée de siecle en siecle.

14. Vous vous élevez comme un Dieu fort, la misere de Sion reveillera vostre misericorde: car le temps de la compassion est venu, c'est à présent qu'il faut lui faire sentir l'assistance qu'elle implore.

15. Ses pierres ont fait le charme de ceux qui se sont devoiez à vous: ils auront pitie de la terre où elle est bastie.

16. Vostre Nom, Seigneur, fera trembler les Nations: & vostre gloire humiliera tous les Rois de la terre.

17. Lorsque le Seigneur aura rebâti les murailles

12. *Dies mei sicut umbra declinaverunt: & ego sicut fœnum arui.*

13. *Tu autem, Domine, in ætænum permanes: & memoriæ tuæ in generatiõnem & generatiõnem.*

14. *Tu exurgens miseraberis Sion: quia tempus miserendi eius, quia venit tempus.*

15. *Quoniam placuerunt servis tuis lapides eius: & terra eius miserebuntur.*

16. *Et timèbunt gentes nomen tuum, Domine: & omnes reges terra gloriam tuam.*

17. *Quia ædificavit Dominus Sion: & vidèbitur*

*vidébitur in glória  
sua.*

de Sion, & qu'il apparôitra avec tout l'éclat de sa majesté.

18. *Respéxit in  
oratióem humili-  
lium : & non spre-  
vit precem eorum.*

18. Il a eu égard à la priere des humbles, il n'a point eu de mépris pour les vœux qu'ils lui ont adressez.

19. *Scribántur,  
hæc in generatióne  
altera : & populus  
qui creábitur, lau-  
dabit Dominum.*

19. Que toutes ces choses soient écrites pour servir d'un éternel monument à la posterité : & le Peuple qui naistra pour lors, en témoignera sa reconnoissance au Seigneur.

20. *Quia prospé-  
xit de excelso san-  
cto suo : Dominus  
de cælo in terram  
aspexit.*

20. Parce qu'il a bien daigné regarder du haut de son Sanctuaire ; le Seigneur a eu assez de bonté pour abaisser les yeux vers la terre, quoi qu'elle fust remplie de pecheurs.

21. *Vt audiret  
gemitus compedi-  
torum ; ut solveret  
filios interempto-  
rum.*

21. Il s'est rendu propice aux plaintes de ceux qui étoient dans l'esclavage, il a délivré les enfãs de ceux qui ont souffert la mort pour sa gloire.

22. *Vt annúntient  
in Sion nomen Do-  
mini : & laudem  
ejus in Ierusalem.*

22. Afin que tout Sion retentisse du Nom du Seigneur, & que sa gloire éclate dans Jerusalem.

23. *In conveniendo*

23. Lorsque les Peuples

& les Rois, par un heureux concert, rendront à l'envi leurs hommages au Seigneur.

24. Celui qui medite ces grandes veritez, & dit à Dieu dans la fleur de son âge, faites-moi voir si je vivrai peu.

25. Vous qui estes le maistre de ma vie, ne m'entirez pas dans le temps que je ne commence que de la gouster; vous qui devez vivre pendant l'éternité des siècles.

26. Seigneur, vous avez établi la terre sur des fondemens solides dès le commencement du monde, & les Cieux sont les ouvrages de vos mains.

27. Ils periront, & vous seul vous demeurerez: ils vieilliront comme le vêtement qui s'use à force de le porter.

28. Vous les changerez, de même que l'on fait un manteau, ils changeront, mais vous estes toujours le même: Vous estes immuable, & l'on ne mesurera point votre durée par celle des années

*populos in unum:  
& reges ut ser-  
viant Dómino.*

*24. Respondit ei  
in via virtutis sue:  
paucitatem dierum  
meorum nuncia  
mihi.*

*25. Ne revoces  
me in dimidio die-  
rum meorum: in  
generationem &  
generationem anni  
tui.*

*26. Initio tu Dó-  
mine terram fun-  
dasti: & opera má-  
nuum tuarum sunt  
cæli.*

*27. Ipsi peribunt  
tu autem perma-  
nes: & omnes sicut  
vestimentum ve-  
teráscunt.*

*28. Et sicut oper-  
torium mutabis eos  
& mutabún:ur: tu  
autem idem ipse es,  
& anni tui non de-  
ficient.*

qui perissent, parce qu'elle ne dépéd point du temps.

29. *Filii servorum tuorum habitabunt : & semen eorum in saculum dirigetur.*

29. Les enfans de ceux qui vous honorent & qui vous obeissent , habitent sur la Terre , & leur posterité aura l'éternité pour recompense.



## PSEAUME CII.

**B**enedic ánima mea Dómino : & ómnia qua intra me sunt nomini sancto eius.

ψ. 1.

**O** Mon ame, benissez le Seigneur : & que tout ce qui est en moi rende graces à son saint Nom.

2. *Benedic ánima mea Dómino : & noli oblivisci omnes retributiones eius.*

2. O mon ame ne manquez pas de le benir toujours , & qu'il ne nous arrive jamais d'oublier les graces qu'il nous a faites.

3. *Qui propitiatur ómnibus iniquitatibus tuis : qui sanat omnes infirmitates tuas.*

3. C'est lui qui pardonne toutes vos offenses : c'est lui qui guerit toutes vos maladies.

4. *Qui redimit de intéritu vitam tuam : qui coronat te in misericórdia & miserationibus.*

4. C'est lui qui vous tire de la mort pour vous donner la vie : c'est lui qui vous couronne par sa misericorde & par sa grace.

5. C'est lui qui comble vos desirs par l'abondance de ses biens: il vous donnera une nouvelle vigueur, & vous rajeunirez comme l'Aigle.

6. Le Seigneur fait misericorde: il rend justice à tous ceux qui sont opprimés par violence.

7. Il a fait connoître ses voyes à Moïse, & ses volontés aux enfans d'Israël.

8. Le Seigneur est clement & misericordieux: il attend long-temps les Pecheurs à Penitence, & ses bontez sont infinies.

9. Sa colere ne durera pas toujours, & il ne nous menacera pas toujours des rigueurs de sa justice.

10. Il ne nous a pas traités comme nos pechez l'ont mérité, & ses châtimens sont bien au dessous de nos crimes.

11. Car autant que le Ciel est élevé au dessus de la Terre autant sa misericorde est grande & infinie en faveur de ceux qui le craignent.

5. *Qui replet in bonis desiderium tuum: renovabitur, ut aquila, juvenus tua.*

6. *Faciens misericordias Dominus, & judicium omnibus injuriam patientibus.*

7. *Notas fecit vias suas Moysi: filiis Israël voluntates suas.*

8. *Miserator & misericors Dominus: longanimis & multum misericors.*

9. *Non in perpetuum irascetur: neque in aeternum comminabitur.*

10. *Non secundum peccata nostra fecit nobis: neque secundum iniquitates nostras retribuit nobis.*

11. *Quoniam secundum altitudinem caeli à terra, corroboravit misericordiam suam super timentes se.*



12. *Quantū distat ortus ab Occidente: longè fecit à nobis iniquitates nostras.*

12. Autant que l'Orient est éloigné de l'Occident autant il a éloigné de nous les pechez qu'il nous a pardonnez.

13. *Quomodo miseretur pater filiorum, misertus est Dominus timentibus se: quoniam ipse cognovit figmentum nostrum.*

13. Comme un pere est plein de tendresse & de bonté pour ses enfans: ainsi le Seigneur a compassion de ceux qui le craignent: parce qu'il connoît parfaitement nôtre fragilité, & qu'il a pitié de nôtre foiblesse.

14. *Recordatus est, quoniam pulvis sumus: homo sicut scœnum, dies ejus tanquam flos agri sic efflorescit.*

14. Il s'est souvenu que nous ne sommes que poudre: que l'homme paroît comme une herbe qui seche au moment qu'elle sort de la terre, & que son éclat ressemble à celui d'une fleur.

15. *Quoniam spiritus pertransibit in illo, & non subsistet: & non cognosset amplius locum suum.*

15. De même que le moindre vent desseche cette fleur, ainsi l'homme est emporté en un instant, & il n'en reste aucun vestige.

16. *Misericordia autem Domini ab aeterno: & usque in aeternum super timentes eum.*

16. Mais la misericorde que le Seigneur a bien voulu avoir de toute éternité pour ceux qui le craignēt durera à jamais.

17. *Et justitia*

17. Et la justice qu'il

rend en faveur des gens de bien , s'étend jusques sur les enfans des enfans de ceux qui gardent son alliance.

*illius in filios filiarum : his qui servant testamentum ejus.*

18. Et qui conservent la memoire de ses commandemens , afin de les observer.

18. *Et memores sunt mandatorum ipsius : ad faciendum ea.*

19. Le Seigneur a établi son Throné dans les Cieux : & tout sera soumis à son empire.

19. *Dominus in caelo paravit sedem suam : & regnum ipsius omnibus dominabitur.*

20. Vous qui estes les Anges du Seigneur , benissez-le tous : vous en qui il fait éclater sa force & sa puissance pour executer ses ordres , & pour obeir à la voix de ses Commandemens.

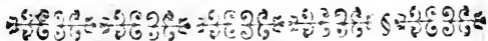
20. *Benedicite Domino omnes Angeli ejus : potentes virtute , facientes verbum illius , ad audiendam vocem sermonum eius.*

21. Vous qui composez les Armées du Seigneur , benissez-le tous : vous qui estes les ministres & qui executez ses volontez.

21. *Benedicite Domino omnes virtutes ejus . ministri ejus qui facitis voluntatem ejus.*

22. Ouvrages des mains du Seigneur, benissez celui qui vous a formez : faites entendre ses loüanges dás toute l'étenduë de son empire, & vous mon ame, benissez aussi le Seigneur.

22. *Benedicite Domino omnia opera ejus : in omni loco dominationis ejus benedic anima mea Domino.*



## P S E A U M E C I I I.

V. I.

*B*enedic anima  
mea Domino :  
Domine Deus meus  
magnificatus es  
vehementer.

**E**PANCHEZ-VOUS,  
mon ame, en benedi-  
ctions pour remercier le  
Seigneur : Seigneur mon  
Dieu, l'homme peut-il  
cesser d'admirer & de pu-  
bler vostre magnificen-  
ce.

2. *Confessionem &  
decorem induisti :  
amictus lumine si-  
cut vestimento.*

2. Vous avez fait voir  
vostre grandeur, vous avez  
brillez avec tout l'éclat  
de vostre majesté vous  
vous estes revêtu de la  
lumiere comme d'un vê-  
tement convenable à vo-  
stre divine Essence.

3. *Extendens cœ-  
lam sicut pellem :  
qui regis aquis su-  
periora ejus.*

3. Vous avez étendu  
le Ciel, comme un pa-  
villon : vous avez sus-  
pendu les eaux au dessus  
de l'air.

4. *Qui ponis ni-  
bem ascensum tuum :  
qui ambulat super  
pennas ventorum.*

4. Vous paroissez sur  
les nuës pour punir les  
pecheurs : vous marchez  
sur l'aîle des vents quand  
il vous plaist d'assister les  
Justes.

5. *Qui facis an-  
gelos tuos, spiritus :*

5. Les Anges vont  
porter vos ordres ; les

flammes & les feux sont les ministres de vostre Justice.

*Et ministros tuos ignem uréntem.*

6. Vous avez fondé la Terre sur son propre poids, elle ne sera jamais ébranlée.

6. *Qui fundasti terram super stabilitatem suam : non inclinabitur in seculum seculi.*

7. La vaste étendue de la mer la couvre, ainsi qu'un vestement, les eaux, quand il vous plaist, s'élevent juscues sur les plus hautes montagnes.

7. *Abyssus, sicut vestimentum, amictus ejus : super montes stabunt aqua.*

8. Neanmoins toutes ces choses se cacheront dans les abysses, à la voix menaçante de vôtre justice, & les bruits redoutables de vos foudres feront trembler toutes les creatures.

8. *Ab increpatione tua fugient : à voce tonitruu tui formidabunt.*

9. Mais dans l'état où vous avez créé la Terre; les montagnes s'élevent de son sein, & les vallées trouvent leur avantage dans leur abaissement: chaque chose se place où vôtre sainte Providence l'a destinée.

9. *Ascendunt montes, & descendunt campi : in locum quem fundasti eis.*

10. Vous avez donné des limites à la mer: Quelque épouvantable

10. *Términum posuisti : quem non transgrediéntur : ne-*

*que convertentur  
operire terram.*

11. *Qui emittis  
fontes in convalli-  
bus : inter medium  
montium pertran-  
sibunt aqua.*

12. *Potabunt om-  
nes bestia agri : ex-  
pectabunt onagri in  
siti sua.*

13. *Super ea vo-  
lucres cœli habita-  
bunt : de medio pe-  
trarum dabunt vo-  
ces.*

14. *Rigans mon-  
tes de superioribus  
suis : de fructu ope-  
rum tuorum satia-  
bitur terra.*

soit sa fureur, elle ne les passera jamais : ce sont les bornes qui deffendent la Terre contre l'inondation de ses eaux.

11. Vous faites couler avec un doux murmure les fontaines dans les vallées : souvent leurs eaux penetrent le milieu des montagnes, & font ensuite voir aux hommes la beauté de leur crystal.

12. Les bêtes des champs lassées du travail, s'y desalterent, & les animaux les plus sauvages y viennent appaiser leur soif.

13. Les oyseaux du Ciel friseront de leur ailles leurs claires eaux, & venant se placer sur les cailloux des rivages, ils feront entendre la douceur de leurs chants.

14. Vous arrosez les montagnes de la haute region de l'air, & vous répandez les pluyes, afin que la terre abreuvée, fasse sentir aux hommes les effets de vostre bonté & de sa fécondité.

15. Vous lui faites produire le foin pour la nourriture des bestes, & vous nous donnez l'herbe pour nostre commodité.

16. Afin qu'il tire son pain du sein de la Terre, & que la treille fasse la joye du cœur de l'hōme.

17. Que l'huile serve pour lui embellir le visage, & que le pain soutienne sa vie, en lui donnant de nouvelles forces.

18. Les arbres de la campagne conserveront leur beauté, parce que les eaux des pluyes, en humectant la terre; rafraîchiront leurs racines: & les hauts Cedres du Liban, que le Seigneur a plantez, s'éleveront jusqu'aux nuës, les oyseaux y feront leur nid, & y élèveront leurs petits en seureté.

19. Les Sapins servent de retraite aux cicognes, les montagnes aux Cerfs, & les rochers aux Lapins.

15. *Prodúcens fœnum jumentis: & herbam servituti hómimum.*

16. *Ut edúcas panem de terra: & vinum latificet cor hómimis.*

17. *Ut exhiláres faciém in óleo: & panis cor hominis confirmet.*

18. *Saturabúntur ligna campi, & cedri Libani quas plantávit: illic passerés nidificabunt.*

19. *Herodii domus dux est eorum montes excélsi, cervis, petra refugium lapinacis.*

20. *Fecit lunam in tempora: sol cognovit occasum suum.*

20. Vous avez fait la Lune pour distinguer les temps, & le Soleil est exact à l'heure que vous lui avez marqué pour son couchant.

21. *Posuisti tenebras & facta est nox: in ipsa pertransibunt omnes bestia silva.*

21. Ainsi, vous avez par l'ordre d'une juste providence, disposé la nuit & les tenebres, afin que les bêtes des forests eussent le temps de se reposer & de faire leurs courses.

22. *Catuli leonum rugientes ut rapiant: & querant à Deo escam sibi.*

22. On entend alors les lionceaux rugir pour trouver quelque proye, ils demandent à Dieu leur nourriture.

23. *Ortus est sol, & congregati sunt: & in cubilibus suis collocabuntur.*

23. Le Soleil n'a pas plutôt fait voir ses rayons sur nôtre hemisphere, qu'ils se retirent & qu'ils retournent dans leurs cavernes.

24. *Exibit homo ad opus suum: & ad operationem suam usque ad vesperam.*

24. Et pour lors l'homme que vous avez destiné au travail, s'occupe, selon l'art où il s'est addonné, & cela dure jusqu'au soir, qu'il se repose.

25. *Quam magnificata sunt opera tua Domine! im-*

25. Peut-on cesser, Seigneur, d'estre ravi dans la contemplation de tout

ce qu'a fait la puissance de vostre main : Qui peut comprendre cette haute sagesse avec laquelle vous avez disposé tous vos ouvrages : la Terre est toute pleine de vos richesses, elle n'a rien qui ne soit le témoin de vôtre magnificence.

26. Ces vastes abysses de la mer sont remplis de poissons, dont le nombre est inconnu, & presque incompréhensible à l'homme.

27. Il y en a de toutes les sortes, de grands & de petits : c'est là qu'on voit ces masses prodigieuses de bois qui flottent sur l'eau.

28. Ce dragon que vous avez fait pour être le jouet de vostre puissance ; & toutes les creatures sont dans l'attente de cette nourriture que vous leur donnez, selon la différence des Saisons qui font l'effet de vostre Providence.

29. Ils reçoivent cette même nourriture que vous leur donnez, vous

*sapientia fecisti : impleta est terra possessione sua.*

26. *Hoc mare magnum & spatiosum manibus : illic reptilia, quorum non est numerus.*

27. *Animalia pusilla cum magnis : illic naues pertransibunt.*

28. *Draco isle, quem formasti ad illudendum ei : omnia à te expectant ut des illis escam in tempore.*

29. *Dante te illis, colligent : aperiente te manus tuas,*



*omnia implebuntur  
bonitate.*

30. *Avertente  
autem te faciem,  
turbabuntur : au-  
feres spiritum eo-  
rum , & deficient,  
& in pulverem  
suum revertentur.*

31. *Emitte Spi-  
ritum tuum , &  
creabuntur : & re-  
novabis faciem  
terre,*

32. *Sit gloria  
Domini in sacu-  
lum : latabitur Do-  
minus in operibus  
suis.*

33. *Qui respicit  
terram , & facit  
eam tremere : qui  
tangit montes &  
fumigant.*

ouvrez vostre main libe-  
rale & des l'instant el-  
les sont rassasiées , parce  
que vous les comblez de  
biens.

30. Dès que vous ne  
les regardez plus avec mi-  
sericorde , elles sont rem-  
plies de trouble , si vous  
ne les animez plus , elles  
sont immobiles & sans  
force , & toutes prestes  
de retourner à cette ter-  
re dont elles ont esté ti-  
rées.

31. Daignez, Seigneur,  
leur envoyer vostre Es-  
prit ; ce sera comme si  
vous les produisiez tout  
de nouveau , & la terre  
pour lors verra renouvel-  
ler toute la beauté de ses  
parties différentes.

32. Qu'à jamais le Sei-  
gneur soit rempli de gloi-  
re , qu'à jamais il s'ap-  
plaudisse dans ses ouvra-  
ges , afin de faire sentir à  
l'Univers les effets de sa  
libéralité.

33. Quand il jette ses  
yeux où brillent les é-  
clairs : la terre tremble :  
s'il frappe les monta-  
gnes du feu de son ton-

nerre, leur crime fume de tous côtez.

34. Je fais un vœu solennel de chanter toute ma vie les loüanges du Seigneur, & je passerai le reste de mes jours à dire des Cantiques & des Hymnes en l'honneur de mon Dieu.

35. Que mes loüanges ayent pour lui une odeur de suavité, que je n'aye jamais de véritable joye que celle qui se goûte dans la contemplation du Seigneur.

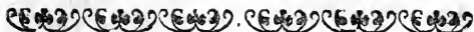
36. Que la Terre soit délivrée du joug & de la servitude des impies; que les injustes soient anéantis pour jamais: & vous mon ame, abîmez-vous dans les grandeurs de Dieu, pour le benir durant toute l'éternité.

34. *Cantabo Domino in vita mea: psallam Deo meo quamdiu sum.*

35. *Iucundum sit ei eloquium meum: ego verò delectabor in Domino.*

36. *Deficiant peccatores à terra, & iniqui, ita ut non sint: benedic anima mea Domino.*





## PSEAUME CIV.

ψ. 1.

**C**onfitémini Do-  
mino, & invo-  
câte nomen ejus :  
annuntiâte inter  
gentes opera ejus.

2. Cantâte ei,  
& psallite ei : nar-  
rate omnia mira-  
bilia ejus.

3. Laudamini in  
nomine sancto ejus :  
latetur cor quaren-  
tium Dominum.

4. Quarite Domi-  
num : & confirma-

**R**EMERCIEZ le  
Seigneur des graces  
qu'il vous a faites :  
implorez sans cesse son  
auguste Nom : Allez  
parmi les Nations pu-  
blier combien il est  
Grand dans ses loüan-  
ges.

2. Que tous vos chants  
n'ayent point d'autre  
but que sa gloire : fai-  
tes que vostre harpe  
ne soit occupée qu'à le  
louer, soyez les perpe-  
tuels Historiens de ses  
merveilles.

3. Ne recherchez point  
les loüanges des hom-  
mes, bornez toute vôtre  
élévation dans la gloire  
de son Nom adorable, &  
vous éprouverez que le  
cœur de ceux qui ne sou-  
pirent qu'après le Sei-  
gneur, est toujourns dans  
la joye.

4. N'ayez point d'em-  
pressement que pour le

Seigneur, fortifiez-vous sans cesse dans cette résolution: occupez-vous à contempler sa grandeur, & ne vous éloignez jamais de sa présence.

5. Remettez-vous en memoire les merveilles de sa puissance, les prodiges de sa bonté, & la sainteté des jugemens qui sont sortis de sa bouche.

6. Sçachez, race d'Abraham, vous qui lui rendez un hommage fidelle: Vous, Enfans de Jacob, qu'il a predestinez.

7. Qu'il est celui que nous adorons, & qu'il fait craindre ses jugemens par la vaste étendue de la Terre.

8. Qu'il s'est souvenu de l'alliance qu'il a faite avec vos Peres, & de la promesse qu'il veut executer dans tous les âges à venir.

9. Il a fait cette promesse à Abraham son Serviteur fidelle, & il la confirma à Jacob par un

*mini: quarite faciem ejus semper.*

5. *Mementote mirabilium ejus, qua fecit: prodigia ejus, & judicia oris ejus.*

6. *Semen Abraham servi ejus: filii Jacob electi ejus.*

7. *Ipse Dominus Deus noster: in universa terra judicia ejus.*

8. *Memor fuit in saculum testamenti sui: verbi quod mandavit in mille generationes.*

9. *Quod disposuit ad Abraham & juramenti sui ad Israël.*

10. *Et statuit illud Iacob in preceptum: & Israël in testamentum æternum.*

11. *Dicens: Tibi dabo terram Chanaan: funiculum hereditatis vestra.*

12. *Cùm essent numero brevi: paucissimi & incolæ ejus.*

13. *Et pertransierunt de gente in gentem: & de regno ad populum alterum,*

14. *Non reliquit hominem nocere eis: & corripuit pro eis reges.*

serment solemnel.

10. Il est la vérité même: aussi a-t'il confirmé à Iacob cette loi inviolable, & à Israël cette alliance éternelle.

11. Lorsqu'il a dit par une pure bonté: Je vous donneray la Terre de Canaan, elle sera vostre partage.

12. C'est la promesse admirable qu'il vous a faite dans le temps même qu'ils étoient en petit nombre, que leur petite troupe reduite à une seule famille paroissoit méprisable au reste des hommes, & qu'ils étoient étrangers dans cette Terre.

13. Ils étoient errants de pays en pays, & de Royaume en Royaume, & ils passaient d'un pays à l'autre, chez des peuples dont les mœurs & les coûtumes étoient toutes différentes.

14. Il les protegea, sans souffrir qu'ils reçussent aucun mal, les Rois qui les maltraitte-

rent, furent chastiez par la force de son bras.

15. Il leur a dit : Gardez-vous bien d'outrager mes Oïnctés, ni de faire sentir à mes Prophetes la malignité que vous meditez contre eux.

16. Il affigea la Terre par la famine, & le pain ne suffisoit pas pour la nourriture des hommes.

17. Il envoya devant eux un homme juste, Ioseph fut vendu pour être esclave.

18. Il fut affigé, jusqu'à se voir les fers aux pieds : la cruauté de ses chaines lui perça l'ame de douleur, jusqu'à ce que la prophetie fust accomplie dans toute son étendue.

19. L'oracle du Seigneur le remplit de son ardeur : le Roy le fit venir devant son Trône, & le fit mettre en

15. *Nolite tangere christos meos : & in prophetis meis nolite malignari.*

16. *Et vocavit famem super terram & omne firmamentum panis contrivit.*

17. *Misit ante eos virum in servum venundatus est Ioseph.*

18. *Humiliaverunt in compedibus pedes ejus : ferrum pertransiit animam ejus : donec veniret verbum ejus.*

19. *Eloquium Domini inflammavit eum, misit Rex, & solvit eum princeps populorum, & di-*

*nisi eum.*

liberté ; le maistre absolu des peuples le tira de l'esclavage.

20. *Constituit eum Dominum domus sua : & principem omnis possessionis sua.*

20. Il l'établit sur sa Maison avec une entiere autorité , il le rendit souverain dans tout son Royaume.

21. *Vt erudiret principes ejus sicut emetissum : & sones jus prudentiam doceret.*

21. Afin qu'il communiquast sa science aux Princes de sa Cour , & qu'il apprist aux vieillards la prudence qu'il monroit dans toutes ses Paroles & dans toutes ses actions.

22. *Et intravit Israël in Ægyptum : & Jacob accola fuit a terra Cham.*

22. Israël entra dans l'Egypte , & Jacob demeura dans la Terre de Cham.

23. *Et auxit populum suum vehementer : & firmavit eum super inimicos ejus.*

23. Il agrandit la puissance de son Peuple , & le rendit par sa force redoutable à ses ennemis.

24. *Convertit cor eorum ut odirent populum ejus : & dolorem facerent in servos ejus.*

24. Cette prosperité fit naistre dans leur cœur de la haine pour son Peuple , & leur cruauté les porta à dresser des pieges à ses Serviteurs.

25. Il envoya Moÿse qu'il avoit choisi, & Aaron qu'il avoit élu.

26. Il leur donna son Esprit pour faire des miracles, & pour operer des prodiges dans la Terre de Cham.

27. Il couvrit toute l'Egypte d'épaisses tenebres, & ses paroles firent cet effet prodigieux sans que rien püst l'empêcher.

28. Leurs eaux furent changées en sang, & leurs poissons moururent dans cet épouvantable changement.

29. Il sortit de la terre des grenouilles, qui allerent jusques dans les plus secrets appartemens des Rois.

30. Sa parole fit naître toutes sortes de mouches & de moucherons, dont toute l'Egypte fut affligée.

31. Au lieu de faire tomber une pluye qui fist

25. Misit Moysen servum suum: & Aaron quem elegit ipsum.

26. Posuit in eis verba signorū suorum: & prodigiorū in terra Cham.

27. Misit tenebras & obscuravit: & non exacerbovit sermones suos.

28. Convertit aquas eorum in sanguinem: & occidit pisces eorum.

29. Edidit terra eorum ranas: in penetrabilibus regū ipsorum.

30. Dixit, & venit cynomyia, & ciniphes: in omnibus finibus eorum.

31. Posuit pluvias eorum grandinem,



*ignem comburentem in terra ipsorum.*

la fertilité, il fit descendre la gresle : Cét orage fut accompagné d'un feu brulant, qui ravagea toutes leurs terres.

32. *Et percussit vineas eorum & ficulneas eorum: & contrivit lignum finium eorum.*

32. Il frappa leurs vignes & leurs figuiers, tous les arbres furent abbatus dans toute l'Egypte.

33. *Dixit & venit locusta, & bruchus: cujus non erat numerus.*

33. Il n'eust pas plûtoft parlé, qu'il parut des legions de sauterelles & de chenilles.

34. *Et comedit omne fœnum interra eorum: & comedit omnem fructum terra eorum.*

34. Tous les prez perdirent leur beauté, parce qu'elles mangerent toute l'herbe, & qu'elles ne laisserent aucun fruit sur la terre.

35. *Et percussit omne primogenitum in terra eorum: primitias omnis laboris eorum.*

35. Il donna la mort à tous leurs premiers nés: & il aneanti les premices de tous leurs travaux.

36. *Et eduxit eos cum argento & auro: & non erat in tribubus eorum infirmus.*

36. Il leur commanda de sortir avec l'or & l'argent dont ils avoient dépouillé leur persecuteurs: & dans cette sortie où Dieu tenoit la main,

il ne se trouva pas un malade dans toutes les Tribus.

37. L'Egypte fut ravie de voir leur départ ; parce qu'elle estoit toute remplie de la terreur qu'elle avoit de ce peuple.

38. Il forma dans le vaste de l'air une nuë, qui les couvroit durant le jour : & pendant la nuit une colonne de feu les éclairoit & leur servoit de guide.

39. Ils demanderent de quoi appaiser leur faim : il accorde des Cailles à leurs importunités , & sa providence les rassasia du pain du Ciel.

40. Il fit fendre les pierres pour en faire sortir des fontaines : il fit couler des rivieres parmi les sables & l'aridité d'un desert.

41. Parce qu'il s'est souvenu que sa parole est sainte & veritable , & qu'il l'avoit donnée à

37. *Lata est Ægyptus in protectione eorum : quia incubuit timor eorum super eos.*

38. *Expandit nubem in protectionem eorum : & ignem ut luceret eis pernoctem.*

39. *Petiérunt, & venit coturnix : & pane cœli saturavit eos.*

40. *Dirúpit petram, & fluxerunt aqua : abierunt in sicco flumina.*

41. *Quoniam memor fuit verbi sancti sui : quod habuit ad Abraham*

*pccatum suum.*

Abraham son Serviteur, quand il fit alliance avec lui.

42. *Et eduxit populum suum in exultatione: & electos suos in latitia.*

42. Il fit donc sortir son Peuple de l'esclavage où il étoit parmi les Egyptiens : Cette bonté excessive fut reçûë avec des applaudissemens : & des cris d'allegresse qui ne peuvent s'exprimer : & ses Eleus en eurent le cœur tout remply de joye.

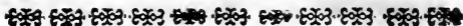
43. *Et dedit illis regiones gentium: & labores populorum possederunt.*

43. Il leur abandonna les Terres des Nations, & les fit jouïr de tous les biens qu'ils avoient amassez avec tant de peine.

44. *Vt custodiant justificationes ejus: & legem ejus requirant.*

44. Et Dieu fait toutes ces graces à son Peuple, afin qu'il observe les ordres de sa volonté suprême, & qu'il s'occupe sans cesse à pratiquer sa Loy & ses Commandemens.





## PSEAUME CV.

ψ. 1.

**C**ONFESSEZ VOS crimes au Seigneur, & le remerciez de ne vous avoir pas puni, rendez-lui de tres-humbles graces de sa bonté, & admirez les grandeurs de ses misericordes.

**C**onfitemini Domino, quoniam bonus: quoniam in saculum misericordia ejus.

2. L'homme peut-il, par sa foiblesse, parler comme il le doit, de la puissance du Seigneur? Peut-il le louer d'une maniere proportionnée à sa majesté?

2. *Quis loquetur potentias, Domini: auditas faciet omnes laudes ejus?*

3. Que ceux-là sont heureux qui se conduisent par les regles de la Justice, & qui en conservent le caractere dans toutes leurs actions.

3. *Beati qui custodiunt judicium: in omni tempore,*

4. Vous, Seigneur, à qui tout est present, souvenez-vous de nous, & accordez à nos vœux le Sauveur que vous nous

4. *Memento nostri Domine, in beneplacito populi tui visita nos in salutatio tuo.*

5. *Ad*

avez promis.

5. *Ad videndum  
in bonitate electorum  
tuorum, ad latandum  
in latitia gen-  
tis tuae: ut lauderis  
cum hereditate tua.*

5. Afin que la verité de vos bontez agisse en faveur de ceux que vous avez choisis : nostre cœur sera pour lors rempli de joye, parce que vous accablez de biens vôtre Peuple : & vous ferez eternellement loué, par ceux que vous avez destinez à estre les heritiers de vostre gloire.

6. *Peccavimus  
cum patribus nostris:  
injustè egimus ini-  
quitatem fecimus.*

6. Nous avons herité du peché de nos Peres, l'injustice a esté presque inseparable de toutes nos actions, & l'iniquité a fait le dereglement de nos mœurs.

7. *Patres nostri in  
Ægypto non intel-  
xerunt mirabilia tua:  
non fuerunt memores  
multitudinis miseri-  
cordiæ tuæ.*

7. Pendant que nos Peres étoient dans l'esclavage parmi les Egyptiens, leur esprit ne comprit point les grands miracles que vous fistes en leur faveur : ils eurent assez d'aveuglement pour oublier vos misericordes.

8. *Et irritaverunt  
ascendentes in mare:  
mare rubrum.*

8: Et lorsqu'ils furent prests de s'abandonner à passer la mer rouge, ils furent assez malheu-

reux pour attirer sur eux la colere de Dieu.

9. Il les fit néanmoins passer par les abysses de ce vaste élément sans les vouloir perdre , parce que la gloire de son Nom y étoit interressée , & qu'il vouloit donner à toutes les Nations une idée formidable de sa puissance.

10. Dès qu'il eut parlé d'un ton menaçant à la mer rouge , elle fut dessechée jusques dans les plus profondes abysses , & il les fit passer au milieu des precipices , comme dans des lieux où les eaux n'auroient jamais esté.

11. Il les arracha des mains de ceux qui leur portoient une haine mortelle : il les délivra de la tyrannie de leurs ennemis.

12. Les eaux de la mer se réunirent après leur passage , pour ensevelir sous leurs flots irrités , ceux qui les persécutoient , ils furent tous exterminés : Il ne s'en sauva

9. *Et salvavit eos propter nomen suum : ut notum fieret potentiam suam.*

10. *Et increpuit mare rubrum, & exsiccatum est : & deduxit eos in abyssis sicut in deserto.*

11. *Et salvavit eos de manu odientium : & redemit eos de manu inimici.*

12. *Et operuit aqua turbulantes eos : unus ex eis non remansit.*

13. *Et crediderunt  
verbis ejus : & lau-  
daverunt laudem  
ejus.*

14. *Citò fecerunt ,  
obliti sunt operum  
ejus : & non sustinè-  
runt consilium ejus.*

15. *Et concupièrunt  
concupiscèntiam in  
deserto : & tentavè-  
runt Deum in in-  
agnòso.*

16. *Et dedit eis  
petitionem ipsòrum :  
& misit saturitatem  
in ànimas eòrum.*

17. *Et irritavè-  
runt Moysen in ca-  
stris : Aaron san-*

pas un seul.

Nos Peres ne dou-  
terent plus que les pro-  
messes du Seigneur ne  
fussent les oracles de la  
verité : aussi firent ils re-  
tentir l'air des louanges  
que meritoit un si grand  
bien-fait.

14. Mais par une étran-  
ge ingratitude, ils mirent  
en oubli les merveilles de  
son bras tout-puissant ;  
ils murmurèrent contre  
lui, sans vouloir atten-  
dre l'effet de ce qu'il a-  
voit medité de faire en  
leur faveur.

15. Il s'abandonnerent  
au dereglement de leurs  
desirs, & ne suivant que  
les mouvemens de la  
chair, sans vouloir écou-  
ter ceux de l'esprit, ils  
tentèrent Dieu dans un  
lieu sec & sterile.

16. Il leur accorda  
neanmoins ce qu'ils sou-  
haitterent, & leur ame,  
par son immense bonté,  
fut rassasiée.

17. Ils exciterent dans  
le camp la colere de  
Moysè, aussi bien que

li dignation d'Aaron , *Flum Domini.*  
qui étoit le Saint du Sei-  
gneur.

18. La terre montra  
que Dieu n'abandonne ja-  
mais ses Ministres : elle  
s'ouvrit & reçût Dathan  
dans ses abysses , Abyron  
& tous les séditieux peri-  
rent avec lui.

19. Le feu exerça toute  
sa fureur , il agit dans  
toute sa force , pour ex-  
terminer la faction qui  
s'étoit élevée ; la flam-  
me devora tous ceux qui  
avoient péché par leur  
revolte & par leur murmu-  
re.

20. Les impies oubliant  
le culte du vrai Dieu ,  
firent un veau d'or près  
la Montagne d'Oreb ,  
ils rendirent leurs hom-  
mages à une Idole de fon-  
te.

21. Quelle fut la folie  
de ces malheureux , ils  
cessèrent d'adorer Dieu ,  
qui faisoit toute leur gloi-  
re & toute leur prospérité ,  
pour adorer la figure d'un  
veau , à qui l'herbe suffit  
pour nourriture.

18. *Aperta est ter-  
ra , & d'gloravit  
Dathan : & obéruit  
super congregationem  
Abyron.*

19. *Et exarsit  
ignis in Synagoga  
eorum : flamma com-  
bussit peccatores.*

20. *Et fecerunt  
vitulum in Oreb : &  
adoraverunt sculpi-  
le.*

21. *Et mutaverunt  
gloriam suam in si-  
militudinem vacellæ  
comedenti fœnum.*



21. *Obliti sunt Deum, qui salvavit eos : qui fecit magna in Ægypto, mirabilia in terra Cham, terribilia in mari rubro.*

22. Ils oublierent Dieu, qui avoit esté la cause de leur salut ; qui avoit fait trembler l'Égypte par la terreur de ses prodiges ; & la Terre de Cham par les miracles de sa puissance, & qui avoit étonné toute la nature par les merveilles qu'il avoit faites dans le passage de la mer rouge.

23. *Et dixit, ut disperderet eos : si non Moyſes electus ejus ſe iſſet in conjunctione in conjunctu ejus.*

23. Sa Justice avoit juré leur perte, si Moÿse qu'il avoit élu pour le Ministre de sa gloire & de ses volontez, ne se fust présenté à lui dans le temps qu'il alloit tout exterminer par une juste indignation.

24. *Us avérteret iram ejus, ne disperderet eos : & pro nobis habitavit terram desiderabilem.*

24. Afin qu'il détournast sa colere, & qu'il ne les aneantist pas dans son indignation : ils méprisèrent une Terre qui devoit faire l'empressement de tous leurs souhaits.

25. *Non credidē-*

25. Ils furent sans foy

pour ses paroles , ils *runt verbo ejus* , & remplirent toutes leurs *murmuraverunt in tentes* du bruit de leur *tabernaculis suis* : murmure , & ils devin- *non exaudierunt vo-* rent sourds à la voix du *cem Domini*.  
Seigneur.

26. Alors irrité de leur 26. *Et elevavit*  
endurcissement , il leva *manum suam super*  
la main , & jura qu'il *eos : ut prosterneret*  
les feroit tous perir dans *eos in deserto*.  
le desert.

27. Que leur posterité 27. *Et ut desiceret*  
porteroit la faute de leur *semen eorum in na-*  
crime , qu'elle mourroit *tionibus ; & disper-*  
parmi des Nations étran- *geret eos in regioni-*  
geres , & qu'il les dis- *bus*.  
perferoit en des climats  
différens.

28. Ils factifierent à 28. *Et initiati sunt*  
Beel-phegor , & ils se *Beél-phegor : & comen-*  
profanerent en mangeant *dérunt sacrificia*  
des hosties immolées à *mortuorum*.  
des Idoles qui étoient  
sans vie.

29. Tant de crimes ir- 29. *Et irritaverunt*  
riterent la bonté de Dieu , *eum in adinventio-*  
il les frappa de grandes *nibus suis : & multi-*  
playes , pour leur faire *plicata est in eis*  
sentir sa puissance & sa *ruina*.  
colere : une peste violente ,  
jointe à un sanglant carna-  
ge , fit , par une prompte

mort, respecter l'Autheur de la vie.

30. *Et stetit Phinées, & placavit: & cessavit quassatio.*

30. Alors Phinée leva sa main, il perça les pecheurs; & Dieu, par sa misericorde fit cesser la mortalité.

31. *Et reputatum est ei in iustitiam: in generationem & generationem usque in sempiternum.*

31. Aussi tous les siècles lui ont réputé cette action comme l'effet de sa iustice & de son culte envers Dieu.

32. *Et irritaverunt eum ad aquas contradictionis: & vexatus est Moyses propter eos, quia exacerbaverunt spiritum ejus.*

32. Ils continuerent de fascher Dieu dans les eaux de contradiction, Moyse souffrit de leur opiniâtreté, parce qu'ils n'avoient point suivi ses conseils, & qu'ils s'étoient revoltez contre sa volonté.

33. *Et distinxit in labiis suis: non disperdidérunt gentes: quas dixit Dominus illis.*

33 Il hesita dans ses paroles, ils laisserent vivre les Peuples que Dieu leur avoit commandé de faire perir.

34. *Et commixti sunt inter gentes, & didicerunt opera eorum, & serviérunt sculprilibus eorum: & factum est illis in*

34. Ils contrevinrent à la Loy, en se meslant parmi les Nations, ils se conformerent à la malice de leurs mœurs: ils adorèrent les Idoles

qu'ils s'étoient fait & de- *scándalum.*  
vinrent abominables par leur  
impieté.

35. Ils offrirent en sa-  
crifice leurs enfans aux de-  
mons.

35. *Et immolavé-  
runt filios suos : &  
filias suas dæmoniis.*

36. Ils trempèrent leurs  
mains dans le sang inno-  
cent; & de quels crimes n'é-  
toient pas coupables ceux  
qui immoloient leurs fils &  
leurs filles aux Idoles de  
Chanaan ?

36 *Et effuderunt  
sanguinem innocen-  
tem : sanguinem fi-  
liorum suorum , &  
filiarum suarum ,  
quas sacrificaverunt  
sculpilibus Chá-  
naan.*

37. La Terre reçut avec  
horreur le sang qu'ils  
versèrent , elle devint  
exécrable par leurs actions  
criminelles , & ils se pro-  
fituerent aux Idoles qui  
étoient l'ouvrage de leurs  
mains.

37. *Et infecta est  
terra in sanguinibus ,  
& contaminata est  
in operibus eorum : &  
fornicati sunt in ad-  
inventiõibus suis.*

Le Seigneur fut animé  
contre son Peuple d'une  
juste colere , & celuy qui  
étoit son heritage de-  
vint abominable à ses  
yeux.

38. *Et iratus est  
furere Dominus in pó-  
pulum suum : & a-  
bominatus est here-  
ditatem suam.*

39. Il les abandonna  
à la fureur des Nations :  
ils furent mis aux fers  
par ceux qui les hay-  
soient

39. *Et tradidit  
eos in manus gén-  
tium : & dominati  
sunt eorum , qui odé-  
runt eos.*

40. *Et tribulaverunt eos inimici eorum, & humiliati sunt sub manibus eorum: sedè liberavit eos.*

41. *Ipsi autem exacerbaverunt eum in consilio suo: & humiliati sunt in iniquitatibus suis.*

42. *Et vidit cùm tribularentur: & audivit orationem eorum.*

43. *Et memor fuit testamenti sui: & pœnituit eum secundum multitudinẽ misericordie sue.*

44. *Et dedit eos in misericordias in conspectu omnium qui cœperant eos.*

45. *Salvos nos fac*

40. Ils sentirent tout le poids de l'esclavage, où leurs ennemis les tenoient : leur puissance fut anéantie par celle de leurs persecuteurs, Dieu néanmoins par sa bonté les délivra souvent de la misere où leurs pechés les faisoient tomber.

41. Cependant ils ne cessèrent point de le mettre en colere par leurs temeraires entreprises, & leur iniquité fut cause qu'ils furent souvent humiliez dans leur orgueil.

42. Il eut pourtant pitié de leur état déplorable : il eut la bonté d'écouter leur priere.

43. Il n'oublia pas son alliance, & comme il est infiniment bon, il fut touché de regret de les avoir affligez : il leur donna des marques de sa misericorde.

44. Aussi toucha-t-il de compassion les cœurs de ceux dont ils étoient les esclaves.

45. Sauvez-nous, s'éz

crierent - ils dans leur affliction , Seigneur , notre Dieu Tout - puissant , retirez-nous du milieu des Nations où nous sommes dispersez.

46. Afin que tous nos cantiques soient en l'honneur de vostre saint Nom , & que nous mettions toute nostre gloire à ne cesser jamais de faire les eloges de vostre grandeur incomprehensible.

47. Que le Seigneur qui est le veritable Dieu d'Israël , soit comblé de benedictions dans la suite de tous les siecles , & le peuple ayant le cœur élevé vers le Ciel , dira : Ainsi soit-il , ainsi soit-il.

*Dómine Deus noster:  
& congrega nos de  
nationibus.*

*46. Ut confiteámur  
nómini sancto tuo:  
& gloriémur in lau-  
de tua.*

*47. Benedíctus Dó-  
minus à saculo , &  
usque in saculum: &  
dicet omnis pópulus  
Fiat , fiat.*

---

## P S E A U M E C V I.

Ÿ. I.

**F**AITES reflexion sur toutes les bontez du Seigneur : rendez - lui vos actions de graces : souvenez - vous que ses misericordes seront eternelles , & pour les attirer sur vous , rendez - lui sur la terre

**C**onfitemini Dómino , quóniam bonus : quóniam in saculum misericórdiis ejus.

l'honneur qui lui est dû.

2. *Dicant qui redempti sunt à Domino, quos redemit de manu inimici: & de regionibus congregavit eos.*

2. N'est-il pas juste que ceux que le Seigneur a tirez de l'esclavage d'un cruel ennemi, & qu'il a réunis, quoiqu'ils fussent dispersez en des climats differents, celebrent sa gloire dans son temple.

3. *A solis ortu & occasu: ab Aquilone & mari.*

3. Les uns étoient du costé de l'Orient, les autres vers les parties Occidentales, il y en avoit dans les froides regions du Septentrion, & quelques-uns qui étoient dans les ardeurs brûlantes du midy.

4. *Erraverunt in solitudine in aquoso: viam civitatis habitaculi non invenerunt.*

4. Ils ont erré dans une triste solitude, & en des lieux où il n'y avoit point d'eau pour appaiser leur soif; c'est en vain qu'ils ont voulu chercher un chemin pour se rendre dans la Cité, où ils devoient demeurer, ils n'ont point esté assez heureux pour le trouver.

5. *Esuriētes & sitiētes: anima eorum in ipsis defecit.*

5. La faim & la soif les faisoit perir: leur ame a presque quitté leur corps par un excez de défaillance.

6. L'affliction les a fait retourner à Dieu, ils ont poussé des cris vers lui : aussi les a-t'il delivrez de la necessité où ils étoient tombez par leur desobéissance.

7. il a esté leur guide dans le droit chemin qu'ils devoient tenir pour aller à la sainte Cité qui leur étoit destinée pour estre leur demeure.

8. Qu'ils fassent donc retentir en tout lieu les miséricordes du Seigneur, qu'ils publient les merveilles de sa puissance à tous les enfans des hommes.

9. Parce qu'il a rempli par sa bonté l'ame qui le desiroit, & qu'il a comblé de biens celle qui soupiroit après lui.

10. Ils étoient assis dans l'horreur des tenebres, ils n'avoient point d'autre esperance que la mort, & parmi la rigueur des fers, ils étoient encore dans une extrême pauvreté.

6. *Et clamaverunt ad Dominum cum tribularerunt : & de necessitatibus eorum eripuit eos.*

7. *Et deduxit eos in viam rectam : ut irent in civitatem habitationis.*

8. *Gonfiteantur Domino misericordia eius : & mirabilia ejus filiis hominum.*

9. *Quia satiavit animam inanem : & animam esurientem satiavit bonis.*

10. *Sedentes in tenebris & umbra mortis : victos in mendicitate & ferro.*



11. *Quia exacerbaverunt eloquia Dei : & consilium Altissimi irritaverunt.*

11. Parce qu'ils se sont revoltés contre la parole de Dieu , & qu'ils ont irrité le conseil du Tres-haut.

12. *Et humiliatum est in laboribus cor eorum : infirmati sunt nec fuit qui adjuvaret.*

12. Le travail a dompté l'orgueil de leur cœur ; ils ont manqué de force , sans que personne se soit offert pour les secourir.

13. *Et clamaverunt ad Dominum cum tribularerentur : & de necessitatibus eorum libera vit eos.*

13. Ils se sont donc adressés à Dieu dans le fort de leur affliction , & ils ont senti dans leur nécessité , que lui seul étoit leur Libérateur.

14. *Et eduxit eos de tenebris , & umbra mortis : & vincula eorum dirupit.*

14. Il les a tirez des tenebres pour leur rendre la lumiere du jour , il les a arrachez des bras de la mort , & il a rompu leurs chaînes.

15. *Confiteantur Domino misericordia ejus : & mirabilia ejus filiis hominum.*

15. Quelle seroit leur ingratitude , s'ils ne publioient pas les miséricordes du Seigneur , & si les enfans des hommes n'apprenoiént pas d'eux la verité de ses merveilles.

16. *Quia contrivit portas areas : & vestes terreos confrégit.*

16. Parce que sa force a rompu les portes d'airain : & que sa puissance

ce à brisé les barres de fer.

17. Il les a reçûs aussitôt qu'ils ont quitté les routes malheureuses du péché ; & l'humiliation , où la multitude de leurs crimes les a jettez , a attiré sur eux ses miséricordes.

18. Ils ont ensuite eû de l'horreur pour toute forte de nourriture , & l'extrême abattement où ils sont tombez leur a presque donné la mort.

19. Ils ont imploré l'assistance du Seigneur dans leurs maux , & Dieu comme un bon pere , les a délivrez de leurs besoins.

20. Il leur a envoyé celui qui est sa parole , & elle les a gueris de toutes leurs maladies , il les a retirez de la langueur mortelle dont ils étoient accablez.

21. Que leur bouche s'ouvre incessamment pour dire combien Dieu est miséricordieux : Que leurs eloges servent aux enfans des hommes de monument , pour dire com-

17. *Suscépit eos de via iniquitatis eorum : propter injustitias enim suas humiliati sunt.*

18. *Omniem escam abominata est anima eorum : & appropinquaverunt usque ad portas mortis.*

19. *Et clamaverunt ad Dominum cum tribularerunt : & de necessitatibus eorum liberavit eos.*

20. *Misit verbum suum , & sanavit eos : & eripuit eos de interitionibus eorum.*

21. *Confiteantur Domino misericordia ejus : & mirabilia ejus filiis hominum.*

bien ses misericordes sont grandes.

22. *Et sacrificent sacrificium laudis: & annúncient ópera eius in exultatióne.*

22. Que leurs langues s'occupent à le louer, qu'ils lui offrent d'éternels sacrifices de louange: & qu'ils annoncent avec des larmes de joye, la grandeur de ses miracles.

23. *Qui descéndunt mare in návibus: faciéntes operatióne in aquis multis.*

23. Ceux qui navigent sur les vastes plaines de l'Océan: ceux qui entretiennent leur commerce sur les mers les plus éloignées.

24. *Ipsi vidérunt ópera Domini: & mirabilia eius in profundo.*

24. Ils ont tous esté les témoins de ce qu'a fait le Seigneur, & ils ont vû ses prodiges dans la profondeur des abysses.

25. *Dixit, & stetit spiritus procélla: & exaltáti sunt fluctus eius.*

25. Dès qu'il a parlé les vents ont obéi à sa voix pour exciter la tempeste & l'orage, & il a fait soulever les flots de la mer.

26. *Ascéndunt usque ad cœlos, & descéndunt usque ad abyssos: ánima eórum in malis tabescébat.*

26. Ils s'élevent jusques aux Cieux, & se precipitent ensuite dans les abysses: l'ame de ceux qui y sont exposez s'est comme évanouïe à la vûe de tant de perils

différents.

27. Ils sont remplis de l'agitation qui les tourmente, leur démarche est semblable à celle d'un homme plein de vin, & toute leur sagesse s'est perduë.

28. Ils ont crié au Seigneur dans le temps qu'ils ont esté affligés, & il les a sauvés de l'accablement où ils étoient.

29. Il a fait cesser l'impetuositè de la tempeste, il a fait naître le calme, & le bruit des flots a esté appaisé: ils n'ont plus esté agitez.

30. Cette heureuse bonace a fait le comble de leur joye, & bien loin de faire naufrage, ils ont esté conduits au port, comme dans un azile assuré.

31. Que leur bouche soit l'interprète de leur cœur dans le recit des miséricordes du Seigneur, & qu'ils vantent ses merveilles aux enfans des hommes.

32. Qu'ils donnent dans l'assemblée des fi-

27. *Turbati sunt, & moti sunt sicut ebrui: & omnis sapientia eorum devorata est.*

28. *Et clamaverunt ad Dëminum cum tribulaverunt: & de necessitatibus eorum eduxit eos.*

29. *Et stavit procellam ejus in auram: & siluerunt fluctus ejus.*

30. *Et letati sunt quia siluerunt: & deduxit eos in portum voluntatis eorum.*

31. *Confiteantur Domino misericordiam ejus: & mirabilia ejus filiis hominum.*

32. *Et exaltem eum in Ecclesia ple-*

*bis : & in cáhedra  
seniorum laudent  
eum.*

dèles toute l'élevation qui est dûë à sa louange, & que les vieillards soient les témoins des éloges qu'ils donnent à sa puissance.

*33. Póssuit flúmina  
in désertum : &  
éxitus aquarum in  
súsim.*

33. Il tarit les plus grands fleuves, & fait un desert de leur lit, il seche les sources & les ruisseaux ; quand il veut punir les hommes par les ardeurs de la soif.

*34. Terram fruí-  
féram in salú-  
ginem : à malicia  
inhabitantium in  
ea.*

34. Qu'une terre soit féconde il la rend sterile quand il veut châtier la corruption qui s'est glissée dans le cœur de ses habitans.

*35. Póssuit désér-  
tum in stagna aquá-  
rum : & terram sine  
aqua in éxitus aquá-  
rum.*

35. Il fait au contraire par le même effet de sa puissance, qu'un lieu desert est arrosé par les eaux : & que les fontaines coulent dans une terre aride.

*36. Et collocávit  
illic esuriéntes : &  
constituérunt civi-  
tatem habitatiónis.*

36. Il y met dans l'abondance ceux que la faim pressoit auparavant : afin qu'ils l'habitent, & qu'ils y bâtissent une vil-

le pour leur demeure.

37. Ils ensemencent les champs , & plantent des vignes , qui dans leur saison produisent une charmante abondance , & ils jouissent eux - mêmes d'une heureuse fécondité.

37. *Et seminaverunt agros , & plantaverunt vineas : & fecerunt fructum civitatis.*

38. La benediction qu'il leur donne les fait multiplier, & sa bonté ne permet pas que leurs troupeaux diminuent.

38. *Et benedixit eis , & multiplicati sunt nimis : & jumenta eorum non minoravit.*

39. Après cela , quand ils se font éloignez de Dieu , leur nombre est devenu tres petit ; le malheur s'est répandu sur eux , & ils ont esté accablez de maux & de tristesses.

39. *Et pauci facti sunt : & vexati sunt à tribulatione malorum & dolere.*

40. Comme les Princes ne font pas plus devant lui que le simple peuple : quand il lui plaît il les couvre d'opprobres , & il aneantit leur puissance pour les faire errer dans un desert , dont les routes sont inaccessibles.

40. *Effusa est contemptio super principes : & errare fecit eos in invio , & non in via.*

41. Et adiúvit  
*páuperem de inópia :*  
 & púsuit sicut oves  
*famílias.*

41. Mais pour donner  
 des marques de sa gran-  
 deur , il délivre le pau-  
 vre de son indigence , &  
 il fait que leur famille se  
 multiplie comme les trou-  
 peaux.

42. Vidébunt re-  
 ti, & latabúntur :  
 & omnis iníquitas  
*oppilábit os suum.*

42. Les justes seront  
 les témoins irréprocha-  
 bles de ces choses , elles  
 seront le sujet de leur  
 joye pendant que les mé-  
 chans seront dans la dernie-  
 re confusion , & qu'ils n'o-  
 seront pas même ouvrir la  
 bouche.

43. Quis sápiens ,  
 & custódiét hæc :  
 & intélliget miseri-  
*córdias Dómini ?*

43. L'homme qui sera  
 véritablement sage con-  
 servera précieusement le  
 souvenir de toutes ces  
 choses , & comprendra  
 jusqu'à quel excès le Sei-  
 gneur est rempli de miséri-  
 corde.

---

## PSEAUME CVII.

ψ. I.

**P**ARATVM cor  
*meum , Deus ,*  
*parátum cor meum :*  
*cantábo : & psal-*  
*lam in glória mea.*

**M**ON cœur est pre-  
 paré , mon Dieu ,  
 mon cœur est préparé :  
 je chanterai vos louan-  
 ges , & je mettrai toute  
 ma gloire à faire des

cantiques pour vous honorer.

2. Elevez-vous ma gloire : élevez-vous ma lyre & ma harpe : pour faire entendre vôtre harmonie , je me leverai dès le point du jour.

3. Je vous rendray , Seigneur , mes actions de grâces parmi tous les peuples : on chantera mes cantiques parmi toutes les nations.

4. Parce que vôtre miséricorde est é levée au dessus de tous les Cieux : & que vôtre verité se manifeste au delà des nuées.

5. Elevez-vous , mon Dieu , au dessus de tous les Cieux : faites éclater vôtre gloire par toute la terre : afin que vos bien aimés soient délivrés des mains de ceux qui les persécutent.

6. Sauvez-moy par vôtre puissance , & exaucez-moi : Dieu m'a fait connoître ses volontez par celui qu'il a sanctifié.

7. Il m'a appris que

2. *Exúrge glória mea : exúrge psalterium & cythara : exúrgam diúculo.*

3. *Confitéber tibi in jópulis : Domine , & psallam tibi in nationibus.*

4. *Quia magna est super calos misericórdia tua : & usque ad nubes veritas tua.*

5. *Exaltáre super calos , Deus : & super omnem terram glória tua : ut libéréntur di.écti tui.*

6. *Salvum fac dextera tua , & exaudi me : Deus locútus est in sancto suo.*

7. *Exultábo , &*



*avidam Sichimam : & convállem tabernaculorum diméciar.*

je serai dans la joye , que je partagerai les champs de Sichem , & que je disposerai de la vallee des tentes.

8. *Mous est Galaad , & mous est Manassés : & Ephraim suscep. o capitis mei.*

8. Galaad m'appartient, Manassé est à moi , & j'ai mis en Ephraim ma principale force.

9. *Iuda rex mous : Moab lebes spei mea.*

9 Ma couronne sera dans la Tribu de Juda : & Moab me fournira les fonds dont j'aurai besoin pour faire réussir mes desseins.

10. *In Idumeam exténtam calcsaméntum meum mih: alienigena amici facti sunt.*

10. J'étendrai mes conquêtes jusques dans l'Idumée : les peuples étrangers s'empresseront de faire alliance avec moi.

11. *Quis dedúcet me in civitatem ruinatam ? Quis dedúcet me usque in Idumeam ?*

11. Mais qui est-ce qui me rendra maître des villes fortifiées : qui est-ce qui m'assujettira l'Idumée ?

12. *Nonne tu , Deus , qui repulisti nos : & non aibis Deus in virtutibus nostris ?*

12. Sera-ce vous , ô Dieu , qui sembleriez nous avoir abandonné : vous , ô mon Dieu , qui depuis si long-temps ne marchez plus à la tête de nos armées.

13. *Da nobis auxilium de tribula-*

13. Accordez nous vous-même le secours

dont nous avons besoin *tiene : quia VANVS*  
 dans nostre affliction : car *salus hominis.*  
 c'est en vain que nous at-  
 tendons du côté des hom-  
 mes nostre force & nostre  
 salut.

14. Ce sera par le secours  
 de Dieu même, que nous  
 remporterons des victoires:  
 ce sera lui qui détruira nos  
 ennemis.

14. *In Deo faciē-*  
*mus virtutem : &*  
*ipse ad nihilum dedū-*  
*cet inimicos nostros.*

## PSEAUME CVIII.

V. I.

**N**E souffrez pas, mon  
 Dieu, que la louange  
 qui m'est justement due  
 diminuë par vostre silence,  
 pendant que la bouche  
 du méchant & de l'impo-  
 steur s'est ouverte contre  
 moi.

2. Leur langue ne s'est  
 exprimée avec moi que  
 par un artifice trompeur,  
 ils m'ont outragé par des  
 paroles de haine, & ils  
 m'ont plutôt persécuté par  
 caprice que par aucun sujet  
 que je leur aye donné.

3. Ils étoient obligez  
 de m'aimer, & cependant  
 ils n'ont pas laissé de mé-  
 dire de moi : cela ne m'a

**D**Eus, laudem  
 meam ne ta-  
 cueris : quia os pec-  
 catoris, & os dolosū  
 super me apertum  
 est.

2. *Locuti sunt*  
*adversum me lin-*  
*gua dolosa, & ser-*  
*monibus odii cir-*  
*cumdedērunt me :*  
*& expugnaverunt*  
*me gratis.*

3. *Pro eo ut me*  
*diligerent, detrahē-*  
*bant mihi : ego au-*  
*tem erābam.*

pas empêché de vous prier, & je vous ai offert ma patience en sacrifice.

4. *Et posuerunt aduersum me mala pro bonis : & odium pro dilectione mea.*

4. Je leur ai fait du bien, & ils m'ont fait du mal ; je les ai aimés, & ils m'ont haï.

5. *Constituè super eum peccatorem : & diabolus stet à dextris ejus.*

5. Mettez-les sous la dépendance d'un méchant homme, & que le demon se rende pour toujours le maistre de celui qui s'est le plus ouvertement déclaré contre moi.

6. *Cum iudicatur, éxeat condemnatus : & oratio ejus fiat in peccatum.*

6. Lors qu'il subira son jugement ; que l'arrest de sa condamnation soit certain : & que sa priere bien loin de le justifier, le rende coupable à vos yeux.

7. *Fiant dies ejus pauci : & episcopatum ejus accipiat alter.*

7. Que ses jours soient abrégés, & que sa dignité soit donnée à un autre.

8. *Fiant filii ejus orphani : & uxor ejus uidua.*

8. Que ses enfans restent orphelins & sans appui, & que sa femme, étant veuve, soit opprimée.

9. *Nutantes transferantur filii ejus, & mendicent : & ejiciantur de ha-*

9. Que ses enfans errent de tous costés, qu'ils soient réduits à la mendicité, & qu'ils soient

soient bannis de leur propre maison. *bitationibus suis.*

10. Que l'usurier le dépouille de tout son bien, & que les étrangers lui arrachent tout ce qu'il a acquis par son travail.

10. *Scrutetur foenerator omnem substantiam ejus : & diripiant alieni labores ejus.*

11. Qu'il soit tellement hai que personne ne l'assiste, & que ses enfans qu'on qu'orphelins ne trouvent aucun secours.

11. *Non sit illi adiutor : nec sit qui misereatur pupillis ejus.*

12. Que sa posterité soit entièrement anéantie, que sa race soit exterminée dès la première génération; & que son nom soit effacé de la mémoire des hommes.

12. *Fiant nati ejus in in éritum : in generatione una deleatur nomen ejus.*

13. Que l'iniquité de ses pères le fasse devenir coupable aux yeux du Seigneur : & que le péché de sa mere reste toujours dans sa mémoire.

13. *In memoriam redat iniquitas patrum ejus in conspectu Domini : & peccatum matris ejus non deleatur.*

14. Que leur crime soit tellement présent à Dieu, qu'il n'en perde jamais le souvenir, & que leur mémoire perisse entièrement sur la terre : parce qu'il ne s'est pas souvenu

14. *Fiant contra Dominum semper, & dispereat de terra memoria eorum : pro eo quod non est recordatus facere misericordiam.*

qu'il falloit faire miséricorde.

15. *Et persecutus est hominem inopem & mendicem : & compunctum corde mortificare.*

15. Parcequ'il a pris plaisir à persecuter le pauvre & celui qui estoit réduit à la mendicité, & qu'il a donné le dernier coup de la mort a ceux dont le cœur expiroit de douleur.

16. *Et dilexit maledictionem, & veniet ei : & noluit benedictionem, & elongabitur ab eo.*

16. Il a aimé la malediction, il en sera accablé, il a méprisé la benediction & elle s'éloignera de lui comme d'un homme execrable.

17. *Et induit maledictionem sicut vestimentum : & intravit sicut aqua in interiora ejus, & sicut oleum in ossibus ejus.*

17. Il s'est revêtu de la malediction, comme d'un vestement, elle s'est insinuée comme l'eau dans ses entrailles, & elle a pénétré comme l'huile jusques dans ses os.

18. *Fiat ei sicut vestimentum, quo operitur : & sicut zona, qua semper praecingitur.*

18. Puisqu'il fait trophée de son crime, qu'il soit couvert de cette même malediction comme de sa robe, & qu'il ne s'en défasse non plus que d'une ceinture dont il ne peut se passer.

19. *Hac opus eorum qui detrahunt*

19. Que ceux qui médisent de moi, & qui

veulent m'oster la vie ,  
tremblent de frayeur :  
c'est le châtiment que le  
Seigneur leur prepare.

*miki apud Dómi-  
num : & qui lô-  
quúntur mala ad-  
vérsus ánimam  
meam.*

20. Mais vous, Seigneur  
Seigneur, joignez - vous  
à moi pour la gloire ,  
de vostre auguste Nom ;  
parce que vostre miseri-  
corde a une douceur in-  
finie pour ceux qui en  
reçoivent les effets.

20. *Et tu , Dómi-  
ne , Dómine fac me-  
cum prepter nomen  
tuum : quia suavis  
est misericórdia tua.*

21. Sauvez - moi , car  
je suis pauvre & indi-  
gent , & il s'est formé  
au dedans de moi - même  
une guerre cruelle excitée  
par l'agitation de mon  
cœur.

21. *Libera me ,  
quia egénus , & pau-  
per ego sum : & cor  
meum conturbátum  
est intra me.*

22. Ma vie passe beau-  
coup plus viste que l'om-  
bre qui se retire : & la  
fautereille ne saute pas  
en plus de lieux , que je  
vais en des pays diffé-  
rens.

22. *Sicut umbra  
cúm déclinat , ab-  
látus sum : & ex-  
cússus sum sicut lo-  
cústa.*

23. Je manque de for-  
ce , mes genoux ployent  
à cause du jeûne , & ma  
chair n'est plus la mé-  
me , parce que je negli-  
ge de me servir de l'huile  
qui m'est nécessaire.

23. *Génua mea  
infirmáta sunt à je-  
iúnio : & caro mea  
immutata est pro-  
pter óleum.*

24. Je leur suis devenu

24. *Et ego factus*

*sum opprobrium illis, viderunt me, & moverunt capita sua.*

un spectacle de risée, ils ne m'ont pas plustost vû qu'ils ont secoué la teste par mépris.

25. *Adiúva me, Dómine Deus meus: saluum me fac secundum misericórdiam tuam.*

25. Je vous implore, Seigneur, assistez-moi, faites que je doive mon salut à vôtre miséricorde.

26. *Et sciant quia manus tua hac: & tu, Dómine, fecisti eam.*

26. Qu'ils reconnoissent ici vôtre main toute puissante: & qu'ils sachent que c'est vous qui estes le principe & la source de toutes ces choses.

27. *Maledicent illi, & tu benedices, qui inúrgent in me confundántur: seruus autem tuus lætábitur.*

27. Que m'importe qu'ils me maudissent, pourvû que vous me benissiez? Que tous ceux qui m'attaquent de dessein prémédité, essuyent toutes sortes d'opprobres, pendant que celui qui vous sert sera comblé de joye.

28. *Induántur qui détrahunt mihi pudóre: & cónuántur sicut diplóide confusióne sua.*

28. Que tous ceux qui me font le sujet de leur médisance, passent pour des infames: qu'ils soient couverts de leur propre confusion comme d'un double manteau.

29. Ma voix retentira par tout l'univers, pour louer le Seigneur, & je publieray ses louanges à la face des hommes.

30. Parce qu'il n'a point abandonné la droite de celui que la pauvreté sembloit rendre méprisable, & qu'il a délivré mon ame de la tyrannie de ceux qui me persécutent.

29. *Confitebor Domino nimis in ore meo : & in medio multorum laudabo eum.*

30. *Quia ástitit à dextris páuperis : ut saluum fáceret à persequéntibus ánimam meam.*

## PSEAUME CIX.

Ps. I.

**L**E Seigneur a dit à mon Seigneur : Soyez assis à ma droite.

2. Jusqu'à ce que je réduise vos ennemis à estre l'escabeau de vos pieds.

3. Le Seigneur fera sortir de Sion le sceptre de vostre empire : il vous dira : Regnez souverainement au milieu de vos ennemis.

4. Au jour de vostre plus grande victoire, lorsque vous serez environné de la splendeur de vos

**D**ixit Dominus Domino meo : *Sede à dextris meis.*

2. *Domine ponam inimicos tuos : scabellum pedum tuorum.*

3. *Virgam virtutis tuae mittet Dominus ex Sion : dominare in medio inimicorum tuorum.*

4. *Tecum principium in die virtutis tuae, in splendoribus sanctorum : ex*



*ûtero ante luciferum  
genui te.*

Saints : l'univers reconnoîtra vostre generation éternelle : car je vous ay engendré de mon sein comme la source & le principe de toute lumie-re.

5. *Iuravit Dô-  
minus , & non pœ-  
nitêbit eum : Tu es  
Sacerdos in ætérnum  
secúndum órđinem  
Melchisedech.*

5. Le Seigneur a juré,  
& il ne s'en repentira pas :  
vous estes le Prestre éter-  
nel selon l'ordre de Mel-  
chisedech.

6. *Dôminus à dex-  
tris tuis : confrégit in  
die ira sua reges.*

6. Le Seigneur mar-  
che à vostre droite : au  
jour de sa colere & de son  
indignation , il a brisé les  
Rois qui estoient vos en-  
nemis.

7. *Iudicábit in  
natióibus , implêbit  
ruinas : conuassibit  
cápita in terra mul-  
têrum.*

7 Il jugera les nations,  
il acheuera de les exter-  
miner , il fera dans toute  
la terre un étange carna-  
ge de ceux qui sont les  
chefs des rebelles.

8. *De torrente in  
via bibet propterea  
exaltábit caput.*

8. En marchant dans la  
voye qu'il a voulu choisir,  
il boira de l'eau du tor-  
rent des afflictions, & par  
là il s'élevra en honneur,  
& arrivera à sa gloire.

## PSEAVME CX.

V. R.

SEigneur, je vous louë-  
 rai de tout mon cœur :  
 je publieray vos louanges  
 au milieu du conseil & de  
 l'assemblée des gens de  
 bien.

2. Les prodiges que le  
 Seigneur a faits en nostre  
 faveur sont admirables :  
 ce sont des preuves au-  
 thentiques des bontés  
 qu'il veut avoir pour nous.

3. Sa gloire & sa mag-  
 nificence éclatent dans  
 tous ses ouvrages, & sa  
 justice sera immuable du-  
 rant toute l'éternité.

4. Par un excez de bon-  
 té & de miséricorde, il a  
 estably un monument é-  
 ternel de ses plus grands  
 prodiges : il a donné  
 une nourriture admirable  
 à ceux qui le craignent.

5. Il conservera à ja-  
 mais le souvenir de son  
 alliance, & il donnera  
 toujours à son peuple des  
 preuves de son divin pou-  
 voir.

6. Et afin de le met-

CONFITÉBOR tibi,  
 Dómine, in toto  
 corde meo : in consé-  
 lio iustórum, & con-  
 gregatióne.

2. Magna ópera  
 Dómini : exquisita  
 in omnes voluntátes  
 ejus.

3. Conféssio & ma-  
 gnificéntia opus e-  
 jus : & iustitia e-  
 jus manet in sacu-  
 lum seculi.

4. Memóriam fe-  
 cit mirabilium sú-  
 rum miséricors &  
 miserátor Dóminus :  
 escam dedit timénti-  
 bus se.

5. Memor erit in  
 saculum testaméti  
 sui : vir-útem ópe-  
 rum sú-um annun-  
 ciábit pópulo suo.

6. Ut det illis

*hereditatem gentium : opera manuum eius veritas & iudicium.* tre en possession de l'héritage qu'il luy a fait esperer : la verité & la justice seront l'ouvrage de ses mains.

7. *Fidélia omnia mandata eius, confirmata in seculum seculi : facta in veritate & equitate.* 7. Toutes ses promesses sont soutenües par sa fidelité:elles se confirment de siecle en siecle. Elles sont fondées sur la verité & sur la justice.

8. *Redemptionem misit populo suo : mandavit in eternum testamentum suum.* 8. Il a envoyé un Redempteur à son peuple : il a étab'i une alliance avec lui, & elle sera éternelle.

9. *Sanctum & terribile nomen eius : initium sapientie timor Domini.* 9. Son saint Nom est terrible, & le commencement de la veritable sagesse consiste dans la crainte du Seigneur.

10. *Intellectus bonus omnibus facientibus eum : laudatio eius manet in seculum seculi.* 10. Tout homme qui gardera fidèlement les loix de cette alliance aura la lumiere de la veritable intelligence : la gloire qu'il meritera en les observant, sera éternelle.

## PSEAUME CXI.

v. 1.

**H**EUREUX celui qui craint le Seigneur : il mettra toute son application à pratiquer ses commandemens.

2. Ses descendans seront puissans sur la terre : Dieu benira les enfans des justes.

3. La gloire & les richesses seront dans sa maison, & l'on parlera de sa justice dans toute la suite des siècles.

4. La lumiere est sortie du sein des tenebres, pour éclairer les justes : ils verront naistre le Seigneur qui est un Dieu clement, misericordieux & juste.

5. Que l'homme est aimable quand il donne & qu'il preste liberalement aux pauvres : on connoistra par ses paroles & par sa conduite qu'il est prudent & judicieux, & quelque chose qu'il lui arrive, il ne sera jamais ébranlé.

6. Sa memoire sera à

**B**Eátus vir, qui timet Dóminum : in mandá:is ejus vollet nimis.

2. Potens in terra erit semen ejus : generatio rectórum benedicétur.

3. Glória & divítia in domo ejus : & justítia eju. manet in saculum saculi.

4. Exórtum est in ténébris lumen re-ctis : misericors & miserátor & justus.

5. Lucúndus homo, qui miserétur & commodat, dispónit sermónes suos in judicio : quia in aeternum non commovébitur.

6. In memória a-

*térna erit justus : ab  
auditióne mala non  
timébit.*

7. *Parátum cor  
eius speráre in Dó-  
mino , confirmátum  
est cor ejus : non  
commovébitur donec  
despi. iat inimicos  
suos.*

8. *Dispérsit dedit  
paupéribus , iustitia  
ejus manet in sa-  
culum saeculi : cornu  
ejus exaltábitur in  
glória.*

9. *Peccátor vi-  
débit , & irascétur ,  
dén:ibus suis fremet  
& tabéscet : desidé-  
rium peccatórum pe-  
ríbit.*

jamais en benediction ; il n'aura pas lieu de craindre que l'on déchire sa reputation après sa mort.

7. Son cœur est toujours disposé à mettre son esperance au Seigneur : tout ce qui luy arrive ne sert qu'à fortifier son ame : & il verra ses ennemis à ses pieds, avant qu'ils ayent pû le voir ébranlé.

8. Il a distribué ses biens, il en a fait de grandes aumônes : on parlera de sa justice dans tous les siècles : sa force & sa puissance seront couronnées de gloire.

9. Le Pecheur verra la prospérité de l'homme de bien, il en fremira de colere : sa rage ira jusqu'au grincement de dents, il en sechera de dépit : mais le desir des méchans n'aura point d'effet.

## PSEAUME CXII.

Ps. 1.

**L** Audáte prieri  
Dóminum : lau-  
dáte nomen Dómi-

**V**ous qui estes les ser-  
viteurs du Seigneur,  
faites entendre ses élo-

ges : faites retentir les ni.  
loüanges de son nom.

2. Que le nom du Seigneur soit beni : qu'il soit beni dès maintenant & dans tous les siècles des siècles.

3. Depuis le Levant jusqu'au Couchant, le nom du Seigneur merite d'estre loué de tous les hommes.

4. Le Seigneur est infiniment élevé au dessus de toutes les Nations : sa gloire est élevée au dessus de tous les Cieux.

5. Ya-t-il quelqu'un qui soit semblable au Seigneur nostre Dieu, qui fait sa demeure dans le plus haut des Cieux : & qui voit les choses les plus basses du Ciel & de la terre.

6. C'est luy qui tire le miserable & le pauvre du milieu de la poussiere : C'est luy qui relève comme il luy plaist, ceux qu'il tire de dessus le fumier.

7. Afin de le placer au rang des Princes, & de le mettre au même rang

2. *Sit nomen Domini benedictum : ex hoc nunc, & usque in seculum.*

3. *A Solis ortu usque ad occasum laudabile nomen Domini.*

4. *Excelsus super omnes gentes Dominus : & super calos gloria eius.*

5. *Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat : & humiliar respicit in caelo, & in terra ?*

6. *Suscitans à terra inopem : & de stercore erigens pauperem.*

7. *Vt collocet eum cum principibus, cum principibus pō-*

*puli sui.*

que ceux qui gouvernent son peuple.

8. *Qui habitare facit stérilem in domo : matrem filiorum lætānem.*

8. C'est luy qui rend féconde celle qui estoit sterile ; qui luy donne la paix dans sa Maison , & la joye de se voir mere de plusieurs enfans.

## PSEAUME CXIII.

ψ. 1.

**I**N exitu Israël de Ægypto : domus Iacob de populo barbaro.

**I**Sraël ne fut pas plutôt sorti de l'Égypte , & la maison de Iacob eut à peine esté hors de l'esclavage d'un peuple cruel.

2. *Facta est Iudæa sanctificatio eius : Israël potestas eius.*

2. Que la nation Juive fut sanctifiée par la miséricorde de Dieu , & que la puissance d'Israël fut l'effet de sa bonté.

3. *Mare vidit , & fugit : Iordānis convērsus est retrorsum*

3. Sa seule vûe donna la fuite aux eaux de la mer : elle fit remonter le Jourdain vers sa source.

4. *Montes exultaverunt ut arietes : & colles sicut agni ovium.*

4. Les montagnes sautèrent comme des belliers , & les collines imitèrent les bonds des agneaux.

5. *Quid est tibi ,*

5. O mer , par quelle

épouvante fuyez-vous? & vous Jourdain, pourquoy forciez-vous vos eaux de retourner à leur source?

*mare quod fugisti : & tu Iordánis , quia convérsus es retrérsum?*

6. Montagnes, pourquoi fautiez-vous avec la légèreté des beliers? & vous collines, par quel effet bondissiez-vous comme des agneaux?

*6 Montes exultástis sicut árietes : & colles sicut agni óvium?*

7. La Terre a esté ébranlée dans toutes ses différentes parties : dès qu'elle a vû le Seigneur, elle a tremblé devant le Dieu de Jacob.

*7. A fácie Dómini mota est terra : à fácie Dei Iacob.*

8. Qui est-ce qui a fait sortir l'eau d'un rocher avec tant d'abondance. qu'elle a rempli les plaines? & qu'il a failli d'un rocher une fontaine miraculeuse.

*8. Qui convértit petram in stagna aquárum : & rupem in fontes aquárum.*

9. Ce n'est point à nous Seigneur, qu'il faut attribuer ces prodiges, nostre orgueil n'en doit point tirer de vanité : c'est à la puissance de vostre Nom que toute la gloire de ces merveilles est dûë.

*9. Non nobis , Domine , non nobis : sed nómini tuo da glóriam.*

10. Vous l'avez fait ainsi pour laisser de fameux monumens de vostre mi-

*10. Super misericórdia tua , & veritate tua : nequando di-*



*cant gentes : Vbi est  
Deus eorum ?*

11. *Deus autem no-  
ster in celo : omnia  
quacúmque voluit  
fecit.*

12. *Simuláchra  
géntium , argéntum  
& aurum ópera má-  
num hóminum.*

13. *Os habent , &  
non loquéntur : óculos  
habent , & non vi-  
débunt.*

14. *Aures habent  
& non áudient : na-  
res habent , & non  
odorábunt.*

15. *Manus habent ,  
& non palpábunt ,  
pedes habent , & non  
ambulábunt : non  
clamábunt in gút-  
ture suo.*

sericorde & de la verité de vos promesses : & ç'a esté pour faire taire les Nations qui auroient pû dire, Où est donc ce Dieu si terrible, dont ils publiét de si grandes choses.

11. Nôtre Dieu a son Trône dans le Ciel, il n'a eu besoin que de sa simple volonté pour faire tout ce qu'il luy a plû.

12. Les Idoles qu'adorent les Nations ne sont que du métal, l'or & l'argent y ont esté employez : ils ne sont que l'ouvrage artificieux de l'homme.

13. Ils ont une bouche sans pouvoir s'exprimer, ils ont des yeux, & néanmoins ils n'ont point l'usage de la vûe.

14. Ils ont des oreilles sans estre capables d'entendre : ils ont des narines & ne peuvent rien sentir.

15. Ils ont des mains sans avoir la faculté de toucher : ils ont des pieds sans qu'ils puissent faire aucune démarche, ils ont une gorge & néanmoins

ils n'ont pas le pouvoir de crier.

16. Que les impies qui forment ces monstres leur deviennent semblables : aussi bien que les fous qui mettent toute leur espérance dans ces Idoles.

16. *Similes illis  
fiant qui faciunt ea :  
& omnes qui confi-  
dunt in eis.*

17. La maison d'Israël qui sçait la puissance du Seigneur, n'a esperé qu'en lui, c'est la force de son bras qui les appuye, c'est la grandeur de ses bontez qui les protege.

17. *Domus Israël  
speravit in Domino :  
adjutor eorum , &  
protector eorum est.*

18. La maison d'Aaron n'a point d'autre esperance que celle de tout attendre du Seigneur ; ils n'ont point d'autre assistance , ni d'autre protection que la sienne.

18 *Domus Aaron  
speravit in Domino :  
adjutor eorum . &  
protector eorum est.*

19 Il est impossible d'avoir de la crainte pour le Seigneur, sans esperer en même temps l'effet de ses misericordes : c'est aussi cette même crainte qu'il récompense par sa protection & par son secours.

19. *Qui timent Dō-  
minum speraverunt  
in Domino : adjutor  
eorum , & protector  
eorum est.*

20. Le Seigneur a daigné s'abaisser jusqu'à se souvenir de nous , & il

20. *Dōminus me-  
mor fuit nostri : &  
benedixit nobis.*

nous a rempli de benedictions.

21. *Benedixit domui Israël: benedixit domui Aaron.*

21. Il a beni la Maison d'Israël, parce qu'elle a mis en lui toute sa cōfiance: il a beni la Maison d'Aaron, parce qu'elle a tout attendu de sa bonté.

22. *Benedixit omnibus qui timent Dominum: pusillis cum majoribus.*

22. Il a comblé de ses benedictions ceux qui ont toujours conservé pour lui une crainte religieuse: Il les a répandues sur les puissans, de même que sur les pauvres: lorsqu'ils ont este remplis de terreur dans l'apprehension de ses jugemens.

23. *Adjiciat Dominus super vos: super vos & super filios vestros.*

23. Que le Seigneur multiplie l'abondance de ses graces sur vous & sur vos enfans.

24. *Benedicti vos à Domino: qui fecit cælum & terram.*

24. Que le Seigneur vous benisse: c'est luy qui par sa seule parole a fait le Ciel & la terre.

25. *Cælum cæli Domino: terram autem dedit filius hominum.*

25. Le Trône du Seigneur est au plus haut des Cieux, & la Terre est le partage des enfans des hommes.

26. *Non mortui laudabunt te Domine.*

26. Ceux qui sont morts par le peché ne vous

louèront point, Seigneur ne : neque omnes qui  
ceux qui sont précipitez descendent in infer-  
dans l'enfer ne feront num.  
point vos éloges.

27. Mais nous qui vivons par la grace, nous  
vivimus benedicimus Dómino : ex hoc  
benissons le Seigneur de nunc & usque in sa-  
ses misericordes, depuis culum.  
cet instant jusqu'à l'éternité des siècles.

## PSEAUME CXIV.

Y. I.

LE Seigneur est l'objet  
de mon amour, parce  
qu'il écoutera la voix de  
ma priere.

1. Parce qu'il s'est abais-  
sés pour m'entendre,  
je l'invoquerai tout le res-  
te de ma vie.

3. Les douleurs de la  
mort m'ont environné,  
& j'ai esté saisi de frayeur  
à la vuë des perils de  
l'enfer.

4. J'ai esté dans la dou-  
leur & dans l'affliction,  
& j'ai invoqué le nom du  
Seigneur.

5. O Seigneur, délivrez  
mon ame : le Seigneur  
est infiniment bon, com-

Dillexi, quóniam  
Dexáudiet Dó-  
minus vocem oratió-  
nis mee.

2. Quia incliná-  
vit aurem suam mi-  
hi : & in diébus meis  
invocabo.

3. Circumdederunt  
me dolóres mortis : &  
perícula inférni in-  
venérunt me.

4. Tribulatiónem  
& dolórem invéni,  
& nomen Dómini  
invocabi.

5. O Dómine líbe-  
ra ánimam meam :  
miséricors Dóminus

*Et iustus : Et Deus noster miseretur.* me il est infiniment juste : & nostre Dieu est plein de misericorde.

6. *Custodiens parvulos Dominus : humiliatus sum , Et liberavit me.* 6. Le Seigneur est le protecteur des foibles & des petits : j'ay esté abaissé , & il m'a délivré.

7. *Convertere anima mea in requiem tuam : quia Dominus benefecit tibi.* 7. Commencez , mon ame , à gouter le repos , puisque le Seigneur vous a comblé de graces.

8. *Quia eripuit animam meam de morte , oculos meos à lacrymis : pedes meos à lapsu.* 8. Car il a délivré mon ame de la mort , il a tari la source de mes larmes : & il a garanti mes pieds d'une lourde chute.

9. *Placébo Domino in regione vivorum.* 9. Je serai agreable au Seigneur , quand je serai dans le país des vivans.

## PSEAUME CXV.

V. 1.

**C**RÉDIDI , propter quod locutus sum : ego autem humiliatus sum nimis.

J'AY crû d'une ferme foi ! c'est pourquoi j'ay parlé : mais aussi toit que j'ay commencé de me confier en mes propres forces , j'ai esté humilié jusqu'à

l'excez.

2. J'ai dit dans le transport de mon adversité : Il est vrai que tout homme est menteur, & qu'il est sujet à se tromper.

3. Mais que pourrai-je rendre au Seigneur en action de graces pour tous les biens dont il m'a comblé.

4. Je prendrai le calice du Sauveur, & en même temps, Seigneur, j'invoquerai vostre Nom.

5. En presence de tout son peuple j'accomplirai les vœux que j'ai faits à sa divine Majesté : la mort des Saints du Seigneur est precieuse devant ses yeux.

6. O mon Dieu, souvenez vous que je suis votre serviteur, que je suis vostre serviteur, & le fils de vostre servante.

7. Vous avez brisé mes liens ; Je vous sacrifierai une hostie de louange, & j'invoquerai le Nom du Seigneur.

8. J'accomplirai en presence de tout son peuple les vœux que j'ai faits

2. *Ego dixi in excessu meo : Omnis homo mendax.*

3. *Quid retribuam Dómino : pro ómnibus quæ retribuit mihi.*

4. *Cálicem salutaris accipiam : & nomen Dómini invocábo.*

5. *Vota mea Dómino reddam coram omni pópulo ejus pretiósá in conspéctu Dómini mors Sanctórum ejus.*

6. *O Dómine, quia ego servus tuus : ego servus tuus, & filius ancilla tue.*

7. *Dirupisti vincula mea : tibi sacrificábo hóstiam laudis, & nomen Dómini invocábo.*

8. *Vota mea Dómino reddam in conspéctu omnis pópuli*

*eius : in atriis domus  
Dómini, in médio tui  
Ierúsalem.*

au Seigneur : je les accomplirai sous les portiques de sa Maison ; au milieu de toy , ô ville de Jerusalem.

## PSEAUME CXVI.

ψ. 1.

**L**audáte Dóminum omnes Gentes : laudáte eum omnes pópuli.

2. Quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus : & veritas Dómini manet in atérnum.

**V**OUS , Nations ; loüez le Seigneur , Vous , Peuples , publiez tous la gloire de ses loüanges.

1. Parce que sa misericorde est affermie sur nous, & que sa verité subsistera durant toute l'éternité.

## PSEAUME CXVII.

ψ. 1.

**C**onfiémmini Dómino , quóniam bonus : quóniam in saculum misericórdia ejus.

**P**ENETREZ autant que l'esprit humain le peut faire , la bonté du Seigneur , & pour lors ne cessez point de luy rendre la gloire dont il est si digne par ses misericordes.

2. Qu'Israël s'épuise à present pour dire combien il est bon, & qu'il publie que sa miséricorde est sans bornes.

3. Que la maison d'Aaron se fasse une joye de marquer sa reconnoissance en tous lieux, & de faire les éloges de sa miséricorde qui n'est point limitée.

4. Que tous ceux qui tremblent dans la vuë des jugemens du Seigneur, s'écrient que sa miséricorde est éternelle.

5. J'ay ouvert mon ame au Seigneur, je l'ay invoqué dans le temps que mes ennemis m'opprimoient, & le Seigneur s'est montré favorable à mes prieres, & il m'a délivré de la tyrannie où j'étois.

6. Le Seigneur est ma force, puis-je avec un secours si puissant craindre les foibles atteintes de l'homme.

7. Le Seigneur me soutient, ne puis-je pas après cela regarder tous mes ennemis avec mépris ?

2. *Dicat nunc Israël quóniam bonus : quóniam in saculum misericórdia ejus.*

3. *Dicat nunc domus Aaron : quóniam in saculum misericórdia ejus.*

4. *Dicant nunc qui timent Dóminum : quóniam in saculum misericórdia ejus.*

5. *De tribulatióne invocávi Dóminum : & exaudivit me in latitúdine Dóminus.*

6. *Dóminus mibi adjútor : non timébo quid fáciat mibi homo.*

7. *Dóminus mibi adjútor : & ego despiciam inimicos meos.*



8. *Bonum est credere in Dómino : quám sperare in hómine.*

8. Il est incomparablement plus avantageux de mettre toute la confiance dans la bonté du Seigneur, que de se flatter du secours de l'homme.

9. *Bonum est sperare in Dóm: no: quám sperare in principibus.*

9. Il est beaucoup plus sûr d'espérer au Seigneurs que de mettre son espérance dans la puissance des Grands de la Terre.

10. *Omnes gentes circumiérunt me: & in nómine Dómini quia ultus sum in eos.*

10. Tous les peuples se sont réunis contre moi ; mais je n'ai pas plûtost mis toute ma force dans le Nom du Seigneur, que j'ai trouvé aussi tost l'occasion de me venger des injures qu'ils m'ont faites.

11. *Circumdantes circumdederunt me : & in nómine Dómini, quia ultus sum in eos.*

11. Ils m'ont assiégé de tous costez ; mais j'ai triomphé de leurs atteintes, & le Nom du Seigneur m'a servi pour me venger d'eux.

12. *Circumdederunt me sicut apes, & exarsérunt sicut ignis in spinis : & in nómine Dómini, quia ultus sum in eos.*

12. Ils m'ont environné comme des abeilles, dont l'essain se jette en fureur pour lancer leur aiguillón, ils m'ont fait sentir leur rage, ainsi que le feu fait agir son ardeur sur les épines : mais par la puissance du Nom du Seigneur, j'ai tiré vengeance.

ce de leur malice.

13. J'ay este poussé avec tant d'impetuosité, que je serois tombé sans doute, si le Seigneur ne m'avoit soutenu.

14. N'est-il pas toute ma force ? n'est-il pas toute ma gloire ? n'est-ce pas lui qui s'est fait mon Sauveur ?

15. Les acclamations des Justes se font entendre dans leurs tentes, ils marquent la joye qu'ils ont de leur délivrance.

16. La droite du Seigneur a fait voir toute sa force, la droite du Seigneur a montré sa puissance, en m'élevant ; la droite du Seigneur a marqué quel est son pouvoir.

17. La vie ne me sera pas ostée ; mais au contraire je vivrai, & je dirai les merveilles du Seigneur.

18. Le Seigneur m'a puni par sa Justice ; il m'a châtié à cause de mon crime : mais sa bonté m'a delivré de la mort.

19. Ouvrez-moi les portes qui peuvent me conduire dans le chemin de

15. *Impulsus ever-  
sus sum ut caderem :  
& Dominus suscepit  
me.*

14. *Fortitudo mea,  
& laus mea Domi-  
nus : & factus est  
mibi in salutem.*

15. *Vox exultatio-  
nis & salutis : in ta-  
bernaculis justorum.*

16. *Dextera Do-  
mini fecit virtutem,  
dextera Domini ex-  
altavit me : dextera  
Domini fecit virtutem.*

17. *Non moriar,  
sed vivam : & nar-  
rabo opera Domini.*

18. *Castigans ca-  
stigavit me Domi-  
nus : & morti non  
tradidit me.*

19. *Aperite mihi  
portas justitie, in-  
gressus in eas confite-*

*bor Dómino : Hac porta Dómini , iusti intrábunt in eam.*

20. *Confitébor tibi quóniam exaudísti me: & factus es mihi in salutem.*

21. *Lápidem, quem reprobarerunt adificátes: hic factus est in caput ánguli.*

22. *A Dómino factum est istud: & est mirábile in óculis nostris.*

23. *Hac est dies quam fecit Dóminus; exultémus, & lætémur in ea.*

24. *O Dómine, salvum me fac, ó Dómine, benè prosperáre: benedictus qui venit in nómine Dómini.*

la Justice, afin que j'entre pour marquer ma reconnoissance au Seigneur; c'est là qu'est la porte du Seigneur, l'entrée en sera permise aux Justes.

20. Je vous remercierai du meilleur de mon cœur, parce que vous avez écouté mes vœux, & que je vous suis redevable de mon salut.

21. La pierre, dont les Architectes n'ont pas voulu se servir, a esté mise à la teste de l'angle.

22. C'est l'ouvrage admirable du Seigneur, que nos yeux ne scauroient regarder sans surprise.

23. Voici le jour que le Seigneur a fait briller d'une lumiere extraordinaire; que nostre ame s'abandonne à la joye, qu'elle se transporte de plaisir.

24. C'est de toutes mes forces que je vous prie Seigneur, de me sauver, faites que vôtre regne s'étende: que celui qui vient au nom du Seigneur soit comblé de benedictions.

25. Nous vous bénissons de la maison du Seigneur, en lui présentant nos prières : le Seigneur est le Dieu, dont la lumière a brillé pour nous éclairer.

26. Que ce jour soit rendu solennel : Venez tous en foule pour adorer le Seigneur jusqu'aux pieds de l'Autel.

27. Vous estes mon Dieu, je ne cesserai point de vous rendre des actions de grâces : vous estes mon Dieu, & toute ma vie se passera à vous glorifier.

28. J'inventerai des termes pour vous marquer ma reconnaissance, parce que vous m'avez écouté favorablement, & que vous estes devenu mon Libérateur.

29. Occupez-vous sans cesse à rendre gloire au Seigneur : parce que sa bonté est infinie, & sa miséricorde éternelle.

25. *Benediximus vobis de domo Domini: Deus Dominus, & illuxit nobis.*

26. *Constituite diem solennem in condensis: usque ad cornu altaris.*

27. *Deus meus es tu, & confitebor tibi: Deus meus es tu, & exaltabo te.*

28. *Confitebor tibi quoniam exaudisti me: & factus es mihi in salutem.*

29. *Confitemini Domino, quoniam bonus: quoniam in seculum misericordia eius.*

## PSEAUME CXVIII.

V. I.

A L E P H.

**B**éati immaculáti in via : qui ambulat in lege Domini.

**H**Eureux ceux dont la pureté & l'innocence ne sont point flétries devant Dieu : & qui n'ont point desobei à la Loi du Seigneur.

2. *Beati qui scrutantur testimonia ejus : in toto corde exquisunt eum.*

2. Quelle felicité de rechercher avec exactitude l'étenduë de ses commandemens : & de les chercher dás la simplicité du cœur.

3. *Non enim qui operantur iniquitatem : in viis ejus ambulaverunt.*

3. Quiconque est dans l'esclavage du peché : ne marche point dans les voyes que le Seigneur a prescrites.

4. *Tu mandasti : mandata tua custodiri nimis.*

4. Les Commandemens que vous avez faits, ô mō Dieu, pour faire observer vostre loi, ont esté faits avec une juste severité.

5. *Vtinam dirigantur via mea : ad custodiendas just. fien. iobnes tuas.*

5. O que je souhaite que vous redressiez mes voyes : afin de marcher devant vous en toute justice & toute verité.

6. *Tuæ non confundar : cum peripexero in omnibus mandatis tuis.*

6. Je ne crains point d'estre confondu : pourveu que j'aye toujous dans l'esprit l'intelligence de

R

vôtre loy.

7. Je publieray vos bon- 7 *Confitebor tibi*  
tez dans toute la droiture *in directiōne cordis :*  
& la sincerité de mon *in eo quod didici ju-*  
cœur : & je vous rendrai- *dicia iustitia tue.*  
mes actions de graces de  
ce que vous m'avez in-  
struit de vos loix pleines  
d'équité.

8. Je garderay vos or- 8 *Iustificatiōnes*  
donnances : ne m'aban- *tuas custōtiam : non*  
donnez pas pour toujous. *me derelinquas us-*  
*quequaque.*

B E T H.

9. Comment un jeune 9. *In quo corrigi-*  
homme redresse-t'il sa *adolescētiar viam*  
voye : si ce n'est en gar- *suam ? in custodiē-*  
dant vos paroles ? *do sermones tuos.*

10. C'est du meilleur 10. *In toto corde*  
de mon cœur que j'ay *meo exquisivi te : ne*  
couru après vous : faites *repellas me à man-*  
que je ne sois pas un mal- *datis tuis.*  
heureux infracteur de vos  
commandemens.

11. J'ay imprimé dans 11. *In corde mes*  
mon cœur toute la force *abscondi eloquia tua :*  
de vos paroles : afin de *ut non peccem tibi.*  
ne point offenser vôtre  
divine majesté.

12. Vous estes rempli de 12. *Benedictus es*  
benedictions : faites, Sei- *Dōmine : doce me*  
gneur, que vôtre sainte *iustificatiōnes tuas.*  
volonté me soit connuë.

13. J'ai prononcé de 13. *In labiis meis*  
mes lèvres tous les juge- *preuntiavi omnia*

*judicia oris tui*

14. *In via testimoniorum tuorum delectatus sum : sicut in omnibus divitiis.*

15. *In mandatis tuis exercébor : & considerábo vias tuas.*

16. *Injustificatió-nibus tuis meditábor : non obliviscar sermónes tuos.*

17. **R** *espere servo tuo, vivifica me : & custodiam sermónes tuos.*

18. *Revéla oculos meos : & considerábo mirabilia de lege tua.*

19. *Incola ego sum in terra : non abscondas à me mandáta tua.*

mens de vostre bouche.

14. En obeissant à vos loix j'ai trouvé la véritable joye qui fait le repos de la conscience : & c'est dans cette voye qu'elle se rencontre beaucoup plus avantageusement que dans les plus grandes richesses.

15 J'apprendrai à pratiquer vos commandemens : & je m'appliquerai à suivre vos voyes.

16. Vos jugemens seront le digne sujet de mes meditations : & vos preceptes ne partiront jamais de ma memoire.

G I M E L.

17. **F**aites graces à celui qui vous sert, sauvez mon ame de la mort qui la menace : & je garderai vos paroles.

18. Mes yeux sont obscurs, rendez-leur la lumiere : & pour lors je serai l'admirateur perpetuel des merveilles que renferme vostre loi.

19. Je suis étranger sur la terre : donnez-moi l'intelligence de vostre loi.

20. Mon ame est toute remplie de desirs : & l'unique but de ses souhaits, c'est de pouvoir soupirer autant qu'elle le doit après la connoissance de vostre loi.

21. Les orgueilleux ont senti les coups de vostre foudre : & la malediction est tombée sur les infracteurs de vos loix.

22. J'ai eu tout l'empressement possible pour pratiquer vostre volonté : faites donc que je sois sans infamie & sans opprobre.

23. Les Princes se sont assis sur leurs Tribunaux pour me juger : mais comme teures mes veuës se bornent à vous plaire, je n'ai point discontinué de vous obeir

24. Car je ne pense que ce qui est conforme à vostre loi : & je ne prends point d'autre conseil que celui de vos commandemens.

10. *Concupiuit anima mea desiderare iustificationes tuas: in omni tempore.*

21. *Increpasti superbos: maledicti qui declinant à mandatis tuis.*

22. *Aufer à me opprobrium & contempum: quia testimonia tua exquisivi.*

23. *Etenim sederunt principes: & adversum me loquebantur: servus autem tuus exercebatur in iustificationibus tuis.*

24. *Nam & testimonia tua meditatio mea est: & consilium meum iustificationes tue.*

## DALETH.

25. Les choses de la terre m'ont attaché beaucoup plus que celles du Ciel :

25. *Adhaesit pavimento anima mea: vivifica me secundum*



*Domine verbum tuum.*

ne laissez pas de me donner la vie, puisque vous me l'avez promise.

26. *Vias meas enuntiavi, & exaudivisti me: doce me justificationes tuas.*

26. Je vous ay ouvert le fond de mon ame, je vous ay fait l'aveu sincere de toutes mes actions: apprenez - moi donc votre loi.

27. *Viam justificationum tuarum instrue me: & exercebor in mirabilibus tuis.*

27. Instruisez - moi de vos Commandemens: & la grandeur de vos merveilles occupera tout mon esprit.

28. *Dormitavit anima mea pro radio: confirma me in verbis tuis.*

28. Mon ame est tombee dans un extrême abattement, affermissez - moi par la confiance que je dois avoir en vos promesses.

29. *Viam iniquitatis amove à me: & de lege tua misereve me.*

29. Faites que je ne succombe pas à l'iniquité: prenez compassion de ma misere, afin que j'observe votre loi.

30. *Viam veritatis elegi: judicia tua non sum oblitus.*

30. Je n'ai point balancé à prendre le chemin tracé par la verité: vos jugemens ont toujours esté presens à mon esprit.

31. *Adhaesi testimoniis tuis, Domine: noli me confundere.*

31. J'ai esté exact à vous rendre une veritable obeissance: sauvez - moi, Seigneur, de toute confusion.

32. J'ai couru avec facilité dans la voye de vos commandemens : lorsque vous avez comblé mon cœur de la suavité de votre grace.

32. *Viam mandatorum tuorum cucurrerit : cum dilatasti cor meum.*

H E.

33. **I**mposez-moi une loi qui soit la guide de mes actions : & je ne cesserai point de l'accomplir.

33. **L**egem pone mihi . . . Domine, viam justificationum tuarum : & exquiram eam semper.

34. C'est vous, Seigneur, qui donnez l'intelligence de votre loi : on ne la peut comprendre sans vos lumieres, donnez-les moi donc, & je m'appliquerai de tout mon cœur à vous obeïr.

34. *Da mihi intellectum . . . & servabo legem tuam : & custodiam illam in toto corde meo.*

35. Soyez mon guide dans la voye de vos preceptes : parce que je desire d'y marcher.

35. *Deduc me in semitam mandatorum tuorum : quia ipsam volui.*

36. Humiliez l'orgueil de mon cœur, afin qu'il soit rempli d'humilité pour observer vos commandemens : & qu'il ne soit pas dominé par l'avarice.

36. *Inclina cor meum in testimonia tua : & non in avaritiam.*

37. Détournez mes yeux de tous les objets qui peuvent faire naître

37. *Averte oculos meos ne videant vanitatem : in via tua*

*vivifica me.*

tre dans mon cœur les sentimens de la vanité : faites que mon ame vive de la vie de la grace , afin que je marche dans la voie que vous m'avez marquée.

38. *Statue servo tuo eloquium tuum : in timore tuo.*

38. Prescrivez telle loi qu'il vous plaira à celui qui est entierement à vous : prevenez le de la crainte de vos jugemens.

39. *Ampūta opprobrium meum , quod suspicatus sum : quia iudicia tua jucunda.*

39. Conservez-moi contre l'infamie dont mes ennemis veulent me couvrir : si je la crains , c'est parce que vos jugemens font la joie de mon cœur.

40. *Ecce concupi vi mandata tua : in aequitate tua vivifica me.*

40. Mon ame , vous le sçavez , Seigneur , n'aspire qu'à vous obeir : traitez-moi selon vostre équité , & faites-moi vivre de la vie dont vous estes la veritable source.

VAU.

41. *Et veniat super me misericordia tua, Domine : salutare tuum secundum eloquium tuum.*

41. Et que vostre misericorde me fasse sentir la grandeur de ses effets : mon Dieu , que vostre grace salutaire agisse pour me sauver , je l'espere de la verité de vos promesses.

42. *Et respondebo exprobrantibus mihi*

42 Et je répondrai à ceux qui me font d'in-

justes reproches, que j'ai mis toute mon esperance dans vos paroles.

43. Si les opprobres de la terre m'ont fait peur : ne m'en punissez pas en osant de ma bouche pour toujours la parole de la verité, parce que j'ai une entiere esperance dans vos jugemens.

44. Et je garderai toujours vostre loi dans tous les siecles : & dans les siecles des siecles.

45. Et je marchois sans contrainte & sans apprehension : parce que j'ai recherché vos commandemens.

46. Je parlois même devant les Rois des merveilles qu'operoient vos Commandemens : & j'étois écouté sans estre confondu.

47. Et je mediteis sur vos ordonnances : parce qu'elles sont tout l'objet de mon amour.

48. J'ai seûpiré pour la pratique de vos preceptes qui font tout le charme de ma vie : & je m'appliquois sans cesse a la pratique de vostre loi.

*verbum : quia speravi in sermonibus tuis.*

43. *Et ne auferas de ore meo verbum veritatis usquequaque : quia in iudiciis tuis supersperavi.*

44. *Et custodians legem tuam semper : in saculum & in saculum saculi.*

45. *Et ambulabam in latitudine : quia mandata tua exquisivi.*

46. *Et loquebar de testimoniis tuis in conspectu regum : & non confundabar.*

47. *Et meditabar in mandatis tuis : quae dilexi.*

48. *Et levavi manus meas ad mandata tua quae dilexi : & exercabar in iustificationibus tuis.*

Z A I N.

49. **M**emor esto  
verbi tui  
servo tuo: in quo mi-  
hi spem dedisti.

50. *Hac me conso-  
lata est in humilita-  
te mea: quia elo-  
quium tuum vivifi-  
cavit me.*

51. *Superbi iniquè  
agébant usquequá-  
que: à lege autem  
tua non declinavi.*

52. *Memor fui ju-  
diciórum tuórum à  
secúlo Domine, &  
consolatus sum.*

53. *Defectio tenuit  
me: pro peccatò ius  
derelinquentibus le-  
gem tuam.*

49. **O**Serois - je , Sei-  
gneur, vous faire  
souvenir de la parole que  
vous avez donnée à celui  
qui vous sert : ne m'avez-  
vous pas commandé de  
fonder sur elle toute mon  
esperance.

50. Cette esperance a  
esté la seule consolation  
que j'ai ressentie dans  
mon abaissement : vostre  
loi , dont les effets sont  
admirables , m'a donné la  
vie.

51. Les superbes n'ont  
point cessé de pratiquer  
toute sorte d'injustice :  
mais ils n'ont pû me dé-  
tourner de l'obeissance  
que je vous dois.

52. Je me suis souvenu  
avec crainte de la juste  
severité du jugement que  
vous avez exercé dans les  
premiers temps : & je me  
suis consolé en réfléchif-  
fant sur vostre miséricor-  
de.

53. J'ai esté près de mou-  
rir de douleur : quand  
j'ai considéré avec com-  
bien d'emportement les  
pecheurs s'écartent de

vostre loi.

54. Je faisois retentir le lieu de mon exil par les Cantiques que je chantois à vostre gloire.

55. La nuit, Seigneur, ne m'a point fait oublier vostre saint Nom; le sommeil même ne l'a point effacé de mon cœur, & je vous ay obéi ponctuellement.

56. J'ai reçu toute ma consolation de l'application que j'ai à vous rendre mes hommages, par l'accomplissement de vos preceptes.

H E T H.

57. Je vous ay dit, Seigneur, je méprise tout ce qui est de la terre: & je serai assez heureux si pour mon partage je peux garder vostre loi.

58. Plus je vous ay envisagé & plus je me suis anéanti devant vous par l'humilité de mes prières: ayez donc pitié de moi, selon la vérité de vos promesses.

59. J'ai repassé dans mon esprit toutes les voyes que j'ai tenuës, & voyant

54 *Cantábiles mihi erant justificatiões tua: in loco peregrinatiõnis meæ.*

55. *Memor fui nocte nominis tui, Domine: & custodivõs legem tuam.*

56. *Hæc facta est mihi: quia justificatiões tuas exquisivi.*

57. *Portio mea, Domine: dixi custodire legem tuam.*

58. *Deprecatus sum faciẽm tuam in toto corde meo: miserere mei secundum eloquium tuum.*

59. *Cogitavi vias meas: & converti pedes meos in testamẽta tua.*

*mōnia tua.*

combien je me suis égaré : j'ai redressé mes pas pour me conduire dans celle de vos preceptes.

60. *Parātus sum, & non sum turbātus : ut custodiā mandāta tua.*

60. Ordonnez, je suis prest, j'ai réfléchi sur ma conduite, ma conscience est en repos : & je suis resolu de garder vos preceptes.

61. *Funes peccatorum circumplēxi sunt me : & legem tuam non sum oblitus.*

61. Il est vrai que les méchans ont voulu me séduire, mais j'ai rompu les liens dont ils m'ont voulu embarasser : & vôtre loi n'est pas sortie de ma memoire.

62. *Mēdia nocte surgēbam ad confitēdum tibi : super iudicia iustificatiōnis tua.*

62. Bien loin d'estre dans un lâche sommeil je me levois la nuit pour vous louer de vostre justice : & pour admirer les jugemens que vous rendez en faveur de l'innocence.

63. *Pārticeps ego sum omnium timendum te : & custodiētium mandāta tua.*

63. Je suis du nombre de ceux qui vous craignent : je suis uni de cœur & de société avec ceux qui ne savent que vous obeïr.

64. *Miseri ordina tua Dōmine plena est terra iustificatiōnes tuas doce me.*

64. Quel est l'endroit le plus éloigné de la terre qui ne reçoive pas les douces influences de vô-

tre miséricorde : soyez ,  
ô mon Dieu , le maître  
de mon cœur, & gravez-  
y une parfaite obeïssance  
à vostre sainte volonté.

T E T H.

65. **I**'Ai senti , Seigneur,  
les effets de vostre  
bonté en vous obeïssant,  
vostre justice a fait mon  
salut , & c'est là où je  
vous ay reconnu verita-  
ble.

66. Donnez - moi la  
volonté de reformer mes  
mœurs : apprenez - moi  
à me rendre corrigible :  
accordez - moi la veri-  
table science , parce que  
vos preceptes sont pour  
moi l'oracle de la veri-  
té.

67. Auparavant que  
vous m'eussiez humilié je  
me suis laissé aller à une  
infinité d'excez : mais de-  
puis que je croi à vos pa-  
roles j'ai trouvé le ve-  
ritable repos.

68. Que vous estes bon,  
Seigneur , & que ne dois-  
je point faire pour profiter  
de vostre bonté , & pour  
m'instruire dans l'intelli-  
gence de vos preceptes ?

65. **B**onitatem fe-  
cisti cum ser-  
uo tuo Dómine : se-  
cúndum *verbum*  
taum.

66. Bonitatem , &  
disciplinam & scién-  
tiam doce me : quia  
mandátis tuis credi-  
di.

67. Priúsqüam hu-  
miliárer ego deliqui:  
propterea eloquius  
tuum custodivi.

68. Bonus es tu : &  
in bonitate tua doce  
me *justificatiónes*  
tuas.



69. *Multiplicata est super me iniquitas superbórum : ego autem in toto corde meo scrutabor mandata tua.*

69. C'est en vain que les superbes sont devenus plus méchants pour m'affliger : toute leur malice n'a pas empêché mon cœur de s'appliquer à garder vos commandemens.

70. *Coagulatum est sicut lac cor eórum : ego verò legem tuam meditatus sum.*

70. Leur ame , où les rayons de vostre grace ne brillent plus , s'est épaissie comme un lait qui commence à se corrompre : mais pour moi toute mon application a esté de ne rien faire qui ne fust conforme à vostre loi.

71. *Bonum mihi quia humiliásti me : ut discam justificationes tuas.*

71. Vous m'avez humilié pour mon salut , & j'ai connu par là combien il est dangereux d'enfreindre vos preceptes.

72. *Bonum mihi lex oris tui : super millia auri & argenti.*

72. J'ai regardé vos paroles autrement que le reste des hommes : elles m'ót esté pl<sup>s</sup> utiles que les millions d'or & d'argent.  
J O D.

73. *Manus tue fecerunt me , & plasmarunt me : da mihi intellectum , & discam mandata tua.*

73. Je suis le chef-d'œuvre de vos mains , ouvrez - moi l'esprit que vous m'avez donné : ce n'est que par vous que je peux avoir l'art heureux de vous obeir.

74. *Qui timent*

74 Ceux qui ont pour

vous une crainte religieuse me verront avec joye : elle sera extrême, parce qu'ils verront que vous m'avez sauvé pour avoir mis toute la force de mon esperance dans l'accomplissement de vos loix.

75. Vous m'avez affligé, Seigneur, mais je suis forcé d'avoüer que c'est avec justice, se peut-il faire autrement vous qui estes l'équité même : vous m'avez humilié, & la verité de vos paroles m'a fait comprendre que je n'estois rien.

76. Je ne demande pas, Seigneur, que vous fassiez cesser mes maux : souvenez-moi seulement par vostre misericorde, je l'espere puisque vous me l'avez promis.

77. Puisque vous estes un Dieu misericordieux, tenez-moi dans vostre protection : c'est le seul moyen de me faire vivre, parce que vostre loi fait les delices de mon cœur.

78. Que la confusion se répande sur les super-

*se vidébunt me, & letabuntur : quia in verba tua super speravi.*

75. *Cognovi, Domine quia equitas judiciorum tua : & in veritate tua humiliasti me.*

76. *Fiat misericordia tua ut consoletur me : secundum eloquium tuum servo tuo.*

77. *Veniant mihi miserationes tua, & vivam : quia lex tua meditatio mea est.*

78. *Confundantur superbi, quia*

*injūstè iniquitatem  
fecerunt in me : ego  
autem exercébor in  
mandátis tuis.*

79. *Convertántur  
mihí timétes te : &  
qui novérunt testi-  
mónia tua.*

80. *Fiat cor meum  
immaculatum in jus-  
tificationibus tuis : ut  
non confundar.*

bes, elle leur fera salutaire pour les faire revenir de l'injustice avec laquelle ils m'ont persecuté sans sujet, sans que cela m'empêche d'être toujours dans l'exercice de vos preceptes.

79. Que ceux dont le cœur est penetré de vostre crainte ou qui ne quittent jamais la route que vous leur avez montrée se joignent à moi pour vous faire l'unique objet de leur amour.

80. Que l'effet de vos saints Commandemens est admirable, mon cœur y trouvera de quoi se purifier & de quoi bannir les semences du peché, afin que je paroisse devant vous sans confusion.

## C A P H.

81. **D**éfécit in salutare tuum anima mea : & in verbum tuum super-  
spéravi.

81. **M**On ame est toute languissante dans l'attente de vostre salut : mais elle reprend une nouvelle vigueur par l'esperance que je fonde sur vostre parole.

82. *Defecérunt*

82. Mes yeux se sont

lassez à force de contempler les grandes veritez de vos paroles : ils m'ont obligé de dire ,  
 hélas ! quand viendrez-vous pour me consoler ?

83. Je suis desseché de tristesse , ma chair a esté fiéttie comme une peau exposée à la rigueur du froid : j'ai eu recours à vous ; & je n'ai jamais effacé de ma memoire l'idée de vostre loi.

84. Oserai-je vous demander , Seigneur , si vostre serviteur a encore quelque temps à vivre : verrez-vous toujourns mes mal-heurs , sans faire justice de ceux qui me persecutent.

85. Les injustes m'ont vanté les faux plaisirs qu'ils ressentent , mais toutes leurs fausses joyes n'approchent pas des veritables delices que l'on trouve dans la pratique de vostre loi.

86. J'ai suivi vos commandemens , parce qu'ils sont les oracles de la verité , cette conduite m'a

*oculi mei in eloquium tuum : dicentes, Quando consolaberis me.*

83. *Quia factus sum sicut uter in pruina : justificationes tuas non sum oblitus.*

84. *Quot sunt dies servi tui : quando facies de persecutibus me iudicium ?*

85. *Narraverunt mihi iniqui fabulationes : sed non ut les tua.*

86. *Omnia mandata tua veritas : iniqui persecuti sunt me, adjuva me,*

attiré des ennemis : mais comme c'est avec la dernière injustice qu'ils m'ont persécuté, ne me refusez pas votre secours.

87. *Paulò minus consummaverunt me in terra : ego autem non dereliqui mandata tua.*

87. Ils m'ont presque anéanti sur la terre : mais je ne me suis point rebuté de mettre mon espérance dans l'accomplissement de vos commandemens.

88. *Secundùm misericordiam tuam vivifica me : & custodiam testimonia oris tui.*

88. Faites donc par l'excez de votre miséricorde que je vous doive la vie de mon ame : & je garderai inviolablement les oracles de votre bouche.

## L A M E D.

89. *In æternum, Domine : verbum tuum permanet in celo.*

89. Seigneur, votre parole se fera entendre jusqu'à la fin des siècles : & votre vérité subsistera éternellement dans le Ciel.

90. *In generatiònem & generatiònem veritas tua : fundasti terram, & permanet.*

90. Toutes les generatiònens recevront par la bouche de leurs pères la vérité de vos paroles : c'est vous qui avez donné à la terre des fondemens inébranlables.

91. *Ordinatioe*

91. C'est vous qui avez

disposé cet ordre admirable des jours & des tems: car il n'y a rien dans la nature qui ne soit dépendant de vostre volonté.

92. Que j'ai reçu un grand secours d'avoir medité toute l'étendue de vostre Loi: sans cette consolation j'aurois esté accablé sous le poids de la disgrâce qui m'a abaissé.

93. J'aurai toujours vos loix devant les yeux; je ne les mettrai jamais en oubli, autrement je serois plein d'ingratitude, car c'est la loi que vous m'avez prescrite qui m'a rendu la vie.

94. Je suis l'ouvrage de vos mains, ne me laissez pas perir: parce que j'ai recherché à vous obeïr.

95. Les pecheurs ont voulu me seduire pour me faire encourir vostre indignation: mais je me suis jetté dans la protection que l'on trouve à suivre vostre loi.

96. J'ai soutenu une

*tua perseverat dies: quoniam omnia serviant tibi.*

92. *Nisi quod lex tua meditatio mea est: tunc forse perissem in humilitate mea.*

93. *In æternum non obliviscar justificationes tuas: quia in ipsis vivificasti me.*

94. *Tuus sum ego, salvum me fac: quoniam justificationes tuas exquisivi.*

95. *Me expectaverunt peccatores ut perderent me: testimonia tua intellexi.*

96. *Omnis caro*

*summationis vidi firmam: latum mandatum tuum nimis.*

persecution que rien ne pouvoit augmenter: mais elle m'a paru legere, parce que je l'ai receuë avec charité, ainsi que vous l'ordonnez dans vos preceptes, dont l'étenduë est admirable.

## M E M.

97. **Q**uomodo dilexi legem tuam. Dominé: tota die meditatio mea est.

97. **Q**ue vostre loi, Seigneur, est pleine de charme! je l'aime avec ardeur, & je la medite avec plaisir à toutes les heures du jour.

98. *Super inimicos meos prudentem me fecisti mandato tuo: quia in aeternum mini est.*

98. C'est dans vostre commandement que j'ai trouvé une prudence beaucoup plus grande que celle de mes ennemis, aussi jamais je ne serai rebelle à vostre loi.

99. *Super omnes docentes me intellexi: quia testimonia tua meditatio mea est.*

99. J'ai eu plus de succes quand j'ai voulu comprendre quelque verité que n'en ont même eu ceux qui me donnoient des instructions, parce que je n'ai l'esprit occupé que du desir d'accomplir vôtre loi.

100. *Super senes intellexi: quia mandata tua quaesivi.*

100. Les vieillards les plus experimentez ne m'ont rien appris: j'ai esté sçavant, parce que je n'ai

point d'autre maître que  
vostre loi.

101. J'ai évité le peril de  
craincte d'y succomber, ma  
volonté a réglé mes dé-  
marches pour me faire  
perseverer dans l'obeis-  
sance qui vous est deuë.

102. Mais si j'ai tou-  
jours marché dans la voye  
que vous m'avez prescri-  
te : c'est parce que vostre  
loi est la regle de mes pen-  
sées & de mes actions.

103. Quelle douceur ma  
bouche reçoit dans les  
oracles que vous lui di-  
tes : le miel le plus excel-  
lent le cede infiniment à  
leur incomparable dou-  
ceur.

104. C'est dans vos com-  
mandemens que j'ai puisé  
toute mon intelligence :  
c'est pourquoy j'ai tant  
d'horreur pour les voyes  
de l'iniquité.

N U N.

105. Vostre parole est  
comme un flambeau dont  
le brillant éclaire mes de-  
marches : elle est la lu-  
miere qui sert de guide à  
tous mes mouvemens.

106. Je ne quitterai

101. *Ab omni via  
mala prohibui pedes  
meos : ut custodiam  
verba tua.*

102. *A judiciis  
tuis non declinavi :  
quia tu legem posuisti  
mihi.*

103. *Quàm dulcia  
fauibus meis elo-  
quia tua : super mel.  
ori meo!*

104. *A mandatis  
tuis intellexi : pro-  
pterea odii omnem  
viam iniquitatis.*

105. *Lucerna pé-  
dibus meis verbum  
tuum : & lumen sé-  
mitis meis.*

106. *Juravi, &*



*statui, custodire iudicia iustitia tua.*

plus cette divine lumiere pour suivre les tenebres : j'ai juré d'estre fixe dans la resolution que j'ai faite de ne pas enfreindre vos loix qui sont la regle de l'équité.

107. *Humiliatus sum usquequaque Dómine : vivifica me secundum verbum tuum.*

107. Cette fermeté a esté cause que j'ai esté humilié jusqu'à l'excez, Seigneur, vivifiez-moi selon vostre parole.

108. *Voluntaria oris mei beneplacita fac Dómine : & iudicia tua doce me.*

108. Seigneur, recevez les sacrifices de loüange que mon cœur vous presente, agréez que ma bouche soit son interprete par les vœux qu'il pousse vers vous, & instruisez-moi de vos preceptes.

109. *Anima mea in manibus meis semper : & legem tuam non sum oblitus.*

109. Je suis prest de remettre mon ame entre vos mains quand il plaira à vostre divine Majesté d'en ordonner ainsi : je sçai ce que porte vostre loi, je ne l'ai point oubliée, & j'adore les arrests de vostre providence.

110. *Posuerunt peccatores laqueum mihi : & de mandatis tuis non erravi.*

110. Les pecheurs m'ont voulu faire tomber dans leur precipice, mais j'ai évité leur piège : & je ne me suis point écarté de la route, que vostre

loi m'a prescrite.

111. La terre n'a rien que je puisse préférer aux richesses infinies que renferme vostre loy : je la regarde comme mon plus précieux heritage , parce qu'elle fait le transport de mon cœur.

112. Je n'ai point recherché à vous rendre un culte qui ne fût qu'à l'extérieur : je vous ay adoré dans mon cœur & je l'ai préparé à conserver pour toujours une droiture qui le porte à suivre vostre loi, dont la recompense sera éternelle.

## S A M E C H.

113. **T**out ce qui est injuste est l'objet de ma haine : tout ce qui est conforme à vostre volonté fait tout mon empressement & mon amour.

114. Aidez moi, venez à mon secours , & souvenez-vous que j'ai espéré en vostre parole.

115. Je connois combien le commerce de ceux qui méprisent la loi de Dieu est dangereux :

111 *Hereditate aë qui: tui testimonia tua in aeternum: quia exultatio cordis mei sunt.*

112. *Inclinavi cor meum ad faciendas justificationes tuas in aeternum: propter retributionem.*

113. **I**niquos odio habui: & legem tuam dilexi.

114. *Adjutor & susceptor meus es tu: & in verbum tuum supersperavi*

115. *Declinate à me maligni: & scrutabor mandata Dei mei.*

que ces impies se retirent donc de moi, afin que je m'abîme dans la contemplation de ses commandemens.

116. *Suscipe me secundum eloquium tuum. & vivam: & non confundas me ab expectatione mea.*

116. Je me suis séparé de l'assemblée des méchans: recevez-moi, selon vos promesses, accordez-moi la vie & ne rendez pas mon attente vaine.

117. *Adjuva me, & salvus ero: & meditabor in justificationibus tuis semper.*

117. Ce n'est pourtant pas assez d'estre delivré des pieges des pecheurs; je veux m'appliquer serieusement à l'ouvrage de mon salut, je travaillerai à n'estre point rebelle à vos ordres.

118. *Sprevisti omnes discedentes à iudiciis tuis: quia iniusta cogitatio eorum.*

118. N'est-il pas selon vous de mépriser ceux qui ne vous servent qu'en apparence & qui, dans le cœur, s'éloignent de vos loix: parce que ces misérables sont injustes dans leurs pensées.

119. *Prevaricantes reputavi omnes peccatores terra: idè dilèxi testimonia tua.*

119. Tous les pecheurs de la terre sont des voltez contre vous, leur crime m'a donné de l'horreur: & je n'ai pû aimer que vos commandemens.

120. *Confige ti-*

120. Faites que ma

chair soit percée de crainte : & qu'elle soit saisie d'horreur dans la veüe de vos jugemens.

## H A I N.

121. J'ai exercé contre moi-même une justice exacte & un jugement severe en n'accordant rien à mes sens : ayez donc la bonté de me délivrer de la calomnie de mes ennemis.

122. Recevez favorablement celui qui vous sert en simplicité de cœur : faites qu'il ne soit pas plus long-temps exposé à la calomnie des superbes.

123. Mes yeux ne sont tombés dans la langueur qu'à force d'attendre le secours que vous donnez aux affligés par les paroles de vostre justice.

124. Consultez plutôt vostre misericorde que vostre severité sur mon sujet : ne vous laissez point de m'instruire dans la science de vostre Loi.

125. Je sçai qu'il faut vous rendre de sinceres

*môre tuo carnes  
meas : à judiciis  
enim tuis timui.*

121. *Feci iudicium  
& iustitiam : non  
tradas me calum-  
niantibus me.*

122. *Suscipe ser-  
vum tuum in bo-  
num : non calum-  
niéntur me superbi.*

123. *Oculi mei de-  
fecerunt in salutare  
tuum : & in elo-  
quium iustitiæ tuæ.*

124. *Fac cum servo  
tuo secundum miseri-  
cordiam tuam : &  
iustificatiões tuas  
docce me.*

125. *Servus tuus  
sum ego : da mihi  
intellectum,*

*intellectum , ut  
sciam testimonia  
tua.*

126. *Tempus faciendi , Domine :  
dissipaverunt legem  
tuam.*

127. *Idè dilèxi  
mandata tua, super  
aurum & topazion.*

128. *Propterea ad  
omnia mandata tua  
dirigèbar : omnem  
viam iniquam odio  
habui.*

hommages, pour obtenir de vous l'intelligence & la penetration de vos Commandemens.

126. Vous m'avez instruit , Seigneur , c'est à vous d'agir à present, car la connoissance de la Loi ne justifie pas ; puis que pour l'ordinaire ceux que la violèt avec le plus d'impieté , ne manquent pas de la connoistre.

127. Mais comme vous fait des miracles pour soutenir la puissance de vos Commandemens : je les ay chers plus que l'or & les pierres les plus precieuses.

128. C'est pourquoy je n'avois point d'autre but ni d'autre mouvement que d'observer vos præceptes : jugez si dans cette pensèe toutes les voyes injustes ne m'ont pas donné une veritable horreur.

## P H B.

129. *Mirabilia  
testimonia tua : idè scru-*

129. *C*omme vos oracles sont admirables : mon ame s'y est

attachée avec un véritable empressement.

130. L'éclat de vos paroles ne brille que pour les humbles: elle ne donne de l'intelligence qu'aux petits.

131. Parce que j'ai la connaissance de votre Loi, j'ai ouvert ma bouche pour vous prier, & j'ai été réplii de votre esprit; aussi n'ai-je point formé d'autres desirs que ceux de suivre vos preceptes.

132. Daignez me regarder du haut de votre gloire: répandez sur moi la grandeur de vos miséricordes, ainsi que vous faites aux véritables Zélateurs de votre Loi.

133. Redressez mes pas selon la vérité de votre parole, & que l'iniquité n'ait point un empire tyrannique sur moi.

134. Celui qui vous cherche, a tous les méchans pour ses ennemis: ainsi j'implore votre aide pour être à l'abri de la calomnie des hommes, qui veulent que je me revolte contre la Loi.

*tata est ea anima mea.*

130. *Declaratio sermonum tuorum illuminat: & intellectum dat parvulis.*

131. *Os meum aperui, & attraxi spiritum: quia mandata tua desiderabam.*

132. *Aspice in me, & miserere mei: secundum iudicium diligentium nomen tuum.*

133. *Gressus meos dirige secundum eloquium tuum: & non dominetur mei omnis iniustitia.*

134. *Rédime me à calumniis hominum: ut custodiam mandata tua.*

135. *Faciem tuam  
illúmina super ser-  
uum tuum : & doce  
me justificatiões  
tuas.*

135 La calomnie exci-  
te du trouble dans les  
plus sages, délivrez-moi  
de cette agitation, répán-  
dez sur moi qui vous ai-  
me & vous honore, la lu-  
miere de vostre visage :  
afin qu'elle dissipe la ma-  
lice, & qu'elle m'appren-  
ne le secret de ne point  
vous desobeir.

136. *Exiit aqua-  
rum deduxerunt ó-  
culi mei : quia non  
custodiérunt legem  
tuam.*

136. Il est vrai, mon  
Dieu, que quand vous  
m'avez abandonné à moi-  
même, j'ai peché contre  
vous : mais quand vous  
m'avez regardé d'un œil  
favorable j'ay lavé mon  
iniquité dans les torrens  
de larmes que mes yeux  
ont versés.

§ A D E.

137. *Iustus es Dó-  
mine : & rectum  
iudicium tuum.*

137. Je ne murmure  
point d'avoir esté puni,  
vous estes juste, Seigneur,  
& vos jugemens sont  
pleins d'équité.

138. *Mandásti ju-  
sticiam testimónia  
tua : & veritatem  
tuam nimis.*

138. Vous avez employé  
vostre puissance absoluë  
pour faire connoistre aux  
hommes que vous voulez  
qu'ils observent la justi-  
ce de vos Loix & qu'ils  
s'arrestent à la verité de  
vos paroles.

139. La vûë de l'ini-  
quité qui a inondé la ter-  
re, a penetré mon ame de  
douleur: & mon zele m'a  
desseché, parce que mes  
ennemis en me persecu-  
tant, ont oublié que vous  
estes sincere en vos pro-  
messes.

140. Vostre parole fait  
naistre un feu interieur  
dans l'homme qui le ré-  
plit d'amour pour vostre  
sainte Loi: & moi qui  
vous sers avec affection,  
je l'aime de toute mon  
ame.

141. Je suis jeune & mé-  
prisé, mais je n'en louë  
pas moins vostre provi-  
dence: & je n'ay point  
effacé de ma memoire les  
caracteres dont vos pre-  
ceptes sont marquez.

142. Vostre justice n'est  
point passagere, elle est  
eternelle: & vostre Loi est  
la verité même.

143. L'affliction & la  
tristesse m'ont fait sentir  
toute leur violence: ce-  
pendant je n'ay pas cessé  
de mediter vos Com-  
mandemens.

144. Vos jugemens sont

139. *Tabescere me  
fecit zelus meus:  
quia obliti sunt ver-  
ba tua inimici mei.*

140. *Ignitum elo-  
quium tuum vehe-  
mèter: & servus  
tuus dilexit illud.*

141. *Adolescèntu-  
lus sum ego, & con-  
tèptus: justifica-  
tiones tuas non sum  
oblitus.*

142. *Iustitia tua,  
iustitia in atèrnum:  
& lex tua veritas.*

143. *Tribulatio  
& angústia invenè-  
runt me: mandata  
tua meditatio mea  
est.*

144. *Æquitas re-*



*stimonia tua in æternum: intellectum da mihi, & vivam.*

les véritables oracles de la justice, l'éternité ne les sçauroit alterer: vous êtes en droit de me punir, & rien n'ouvre tant l'esprit des pecheurs que le châ-timent de leur faute, c'est ce qui les fait vivre de la vie de l'ame.

C O P H.

145. **C**lamavi in toto corde meo, exaudi me, Domine: justificationes tuas requiram.

145. **L**es mouvemens de mon cœur ont précédé l'action de mes lèvres, exaucez, moi donc afin que je recherche vos Commandemens.

146. Clamavi ad te salvum me fac: ut custodiam mandata tua.

146. J'ay poussé mes cris vers le Ciel: mon ame est malade guérissez la, afin que je garde vos Commandemens.

147. Præveni in maturitate, & clamavi: quia in verba tua super speravi.

147. Le jour ne paroît pas encore que je suis humilié vers vous, & que je fais retentir mes cris jusques devant le thône de vos misericordes; parce que vous avez promis au pecheur de les recevoir s'il se repent.

148. Prævenérunt oculi mei ad te diluculo: ut meditarer eloquia tua.

148. Mes yeux n'ont pas atré du qu'il fût jour pour s'élever jusqu'à vous: & pour mediter vos oracles.

149. Vocem meam

149. Ne soyez pas, Sci-

gneur, un Dieu de rigueur pour ne pas écouter ma voix, soyez un Dieu de bonté & de miséricorde, & faites moi vivre selon l'équité de vos jugemés.

150. Ceux qui ont voulu trouver à redire à ma conversion sont devenus criminels : & ils se sont d'ailleurs tout à fait écartez de vostre Loi.

151. Vous voyez tout Seigneur, parce que vous êtes en tous lieux par vostre puissance : faites voir que vous estes la vérité même.

152. J'ay commencé par mediter la sainteté de vôtre Loi : & j'ai compris qu'elle doit durer éternellement.

## R E S.

153. J'ai reconnu que je ne suis que peché par moi même : voyez donc mon humilité & venez me délivrer.

154. Je suis coupable, rachettez mon ame de l'esclavage du peché, délivrez-la de la mort, & lui rendez la vie selon vostre parole.

*audi secundum misericordiam tuam Domine : & secundum judicium tuum vivifica me.*

150. *Appropinquaverunt persequentes me iniquitati : à lege autem tua longè facti sunt.*

151. *Propè es tu, Domine : & omnes via tua veritas.*

152. *Iníitio cognovi de testimoniis tuis : quia in æternum fundásti ea.*

153. *Vide humilitatem meam, & éripe me : quia legem tuam non sum oblitus.*

154. *Júdica judicium meum, & rédóme me : propter elóquium tuum vivifica me.*

155. Longè à peccatoribus salus : quia justificaciones tuas non exquisierunt.

155. Les pêcheurs sont parmi la tempeste & l'orage: ils sont tous éloignez du port, comment pourroient-ils esperer aucun salut, puis qu'ils n'ont point de crainte de vos jugemens, qui sont si redoutables & si justes?

156. Misericordia tua multa Dómine : secundúm judícium tuum vivifica me.

156. Vos misericordes, Seigneur, sont infinies : faites moi vivre selon la verité de vos oracles.

157. Multi qui persecúntur me, & tribulant me : à testimóniis tuis non declinávi.

157. C'est en vain que le grand nombre de persecuteurs m'a fait sentir la fureur de la haine : ils ont crû me forcer à murmurer contre la providéce, mais j'ai tenu bon, & je n'ai rien fait qui ne fût conforme à vos preceptes.

158. Vidí pravaricantes : & tabescébam : quia eloquia tua non custodiérent.

158. Vos interests m'ont plus touché que l'affliction où j'estois : j'ay vû les infracteurs de vostre Loi, & mon zele m'a fait secher de tristesse à la vûe de leur impieté & de leur desobeissance.

159. Vide quóniam mandata tua diléxi Dómine : in misericordia tua vi-

159. Voyez, Seigneur, que je méprise d'estre haï des hommes pour aimer avec ardeur tout ce que

vous commandez : donnez moi la vie que vous accordez aux hommes par vostre misericorde.

160. La verité est la source & le principe de vos paroles : tous les jugemens de vostre justice subsisteront après la fin des siècles.

S I N.

161. **L**Es Princes m'ont persecuté avec injustice ; leurs menaces ne m'ont point intimidé, mais mon cœur tremble lorsqu'il a ouï vostre voix.

162. Les paroles de vostre bouche feront naître en moy tous les mouvemens d'une véritable joye, je les ferai entendre aux pecheurs : & leur cōversion me plaira beaucoup plus que si j'avois gagné des riches dépouilles.

163. Je hai l'iniquité, je l'ai en execration : & j'aime vostre Loy.

164. J'ay élevé mon cœur à vous sept fois le

*visifica me.*

160. *Principium verborum tuorum veritas : in aeternum omnia iudicia iustitiae tuae.*

161. *Principes persecuti sunt me gratis : & à verbis tuis formidavit cor meum.*

162. *Letabor ego super eloquia tua : sicut qui invenit spolia multa.*

163. *Iniquitatem odio habui, & abominatus sum legem autem tuam dilexi.*

164. *Septies in die laudem dixi*

*tibi : super iudicia  
iustitia tua.*

jour il m'a donné l'idée  
des loüanges que j'ai  
chantées sur le jugement  
de vôtre justice.

165. *Pax multa  
diligentibus legem  
tuam : & non est  
illis scandalum.*

165. Quiconque est  
espris de l'amour de vo-  
stre Loi, méprise tout ce  
qui est de la terre : c'est  
la route qui cōduit dans  
une paix profonde ; puis  
qu'il est affermi contre  
les pieges du peché.

166. *Expectabam  
salutare tuum Dô-  
mine : & mandata  
tua dilexi.*

166. Toute ma justifi-  
cation est fondée sur l'es-  
perance du Sauveur que  
vous nous avez promis,  
j'ai observé vos Com-  
mandemens avec amour.

167. *Custodivit  
anima mea testi-  
monia tua : & di-  
jexit ea vehementer.*

167. La preuve la plus  
certaine que mon ame  
est toute remplie d'amour  
pour vous , c'est qu'elle  
observe vôtre Loi.

168. *Servavi man-  
data tua , & testi-  
monia tua : quia  
omnes via mea in  
conspectu tuo.*

168. Je sçai que vous  
me regardez , & que par  
vôtre sainte grace je  
marche devât vous, ainsi  
j'ai gardé vos Com-  
mandemens & vos pre-  
ceptes.

T A U.

169. *Appropin-  
quet deprecatio mea  
in conspectu tuo ,  
Dômine : iuxta elo-*

169. Faites , Seigneur ,  
que je vous prie selon  
vostre esprit, & non pas  
selon les sentimens de la

chair : donnez-moi l'intelligence de vos preceptes selon la vérité de vostre parole.

170. Que ma dentan-de penetre les Cieux , pour obtenir de vous que j'évite les embusches de mes ennemis : & si j'approche du peril , délivrez m'en selon vostre paroles.

171. Mes levres diront une hymne à vôtre loüanges, elles seront avouïées du cœur , ce sera avec justice , puis que vous m'avez enseigné vostre Loy.

172. Ma langue publiera les merveilles de vostre parole , parce que tous vos Commâdemens sont consacrez par la justice même.

173. L'invoque la puissance de vostre bras pour me sauver : soyez mon guide dans le choix que j'ai fait de perseverer à vous obeïr preferablement à tout.

174. Je n'ai rien à cœur que le salut qui dépend de vostre grace

*quium tuum da mihi intellectum.*

170. *Inret postulatatio mea in conspectu tuo , secundum eloquium tuum eripe me.*

171. *Eruſtábunt labia mea hymnum: cum docueris me justificationes tuas.*

172. *Pronunciabit lingua mea eloquium tuum : quia omnia mandata tua equitas.*

173. *Fiat manus tua , ut salvet me: quoniam mandata tua elegi.*

174. *Concupivi salutare tuum , Domine : & lex tua*

*meditatio mea est.*

& je n'occupe mon esprit qu'à mediter la verité de vostre Loi.

175. *Vivet anima mea, & laudabit te: & iudicia tua adjuvábunt me.*

175. Mon ame aura la vie, & dans l'attente de vous posseder elle vous loüera, quoi qu'elle gemisse de n'estre pas encore avec vous: & la justice de vos jugemens soutiendra mon esperance.

176. *Erravi sicut ovis qua perit: quare servum tuum, quia mandata tua non sum obtinens.*

176. Je me suis égaré comme une brebis qui s'est écartée du troupeau, mais vous recevez ceux qui cherchent à retourner à vous: ramenez donc ainsi qu'un bon pasteur celui qui vous adore d'un culte sincere, puisqu'il conserve dans son cœur le souvenir de vostre Loi.

## PSEAVME CXIX.

ψ. 1.

**A**D Dóminū cūm tribulárer clamávi: & exaudivit me.

**L**ors que j'estois dans l'affliction j'ay élevé ma voix vers le Seigneur, & il m'a exaucé.

2. *Dómine, libera animam meam*

2. Seigneur délivrez mon ame de ces leyxes

qui ne prononcent que des paroles injustes ; & de ces langues qui ne font que tromper.

3. Quel remede peut-on apporter , ou que peut-on faire pour se garantir des attaques d'une mechante langue ?

4. Toutes les paroles font comme des flèches aiguës qui partent de l'arc d'un homme vigoureux & puissant : & elles portent par tout le feu & la desolation.

5. Que je m'estime malheureux de ce que mon exil est prolongé , & de ce que je me trouve obligé de demeurer encore avec les habitans de Cedar: mon Dieu que mon ame s'ennuie de cet exil.

6. Je n'ai rien oublié pour garder la paix avec ceux qui n'ont que de l'averfion pour elle : & quand je leur parlois avec le plus de douceur , c'est pour lors qu'ils me faisoient une plus cruelle persecution.

*à labiis iniquis: &  
à lingua dolosa.*

*3. Quid detur  
tibi, aut quid ap-  
ponatur tibi, ad  
linguam dolosam.*

*4. Sagittæ potén-  
tis acutæ: cum car-  
bonibus desolatoriis.*

*5. Heu mihi, quia  
incolatus meus pro-  
longatus est, habi-  
tavi cum habitan-  
tibus Cedar: mul-  
timumicola fuit ani-  
ma mea.*

*6. Cum his qui  
odérunt pacem,  
eram pacificus: cum  
loquébar illis, im-  
pugnábant me gra-  
tis.*



## PSEAVME CXX.

Pſ. I.

**L**evavi oculos  
*meos in montes :*  
 unde veniet auxi-  
 lium mihi.

2. *Auxilium meum*  
*à Domino: qui fecit*  
*cælum & terram.*

3. *Non det in*  
*commotionem pedem*  
*uum: neque dor-*  
*mitet qui custodit*  
*te.*

4. *Ecce non dor-*  
*mirabit, neque dor-*  
*miat: qui custodit*  
*Israël.*

5. *Dominus cu-*  
*stodit te, Dominus*  
*protectio tua: super*  
*manum dexteram*  
*tuam.*

6. *Per diem sol*  
*non uret te: neque*  
*luna per noctem.*

**J**'Ai levé mes yeux vers  
 les montagnes, pour  
 voir de quel costé il me  
 viendrait du secours.

2. Je n'en attens que  
 du Seigneur, quia a fait  
 le Ciel & la Terre.

3. Le Seigneur m'a dit  
 pour répondre à mon at-  
 tente: Je ne permettrai  
 point que vous soyez é-  
 branlé:& celuy qui vous  
 garde veillera toujours à  
 vostre deffense.

4. Car celui qui garde  
 Israël ne dort jamais: il  
 ne se laisse jamais sur-  
 prendre au sommeil.

5. C'est le Seigneur  
 qui vous garde lui-mé-  
 me, sçachez qu'il est  
 vostre protecteur:& qu'il  
 marche toujours à votre  
 droite.

6. Il vous mettra à  
 l'abri des ardeurs du So-  
 leil durant le jour:& des  
 incommoditez de la Lune

durant la nuit.

7. Le Seigneur vous deffendra de toute sorte de maux, le Seigneur sera lui-même le gardien de vostre ame.

8. Le Seigneur vous conservera dans les lieux où vous entrez, il vous gardera quand vous en sortirez, depuis ce temps-cy jusqu'à jamais.

7. *Dominus custodit te ab omni malo: custodiat animam tuam Dominus.*

8. *Dominus custodiat introitum tuum, & exitum tuum: ex hoc nunc, & usque in seculum.*

## P S E A U M E C X X I.

ψ. I.

**J**E me suis réjoui de ce qu'on m'a dit : nous irons en la maison du Seigneur.

2. Je me souviens, ô Jerusalem du temps que nous estions dans vos parvis, & sous les admirables portiques de votre Temple.

3. Jerusalem est bastie comme une ville dont toutes les parties sont parfaitement unies ensemble.

4. Car c'est-là que sont venus les Tribus : les

*Lætatus sum in his quæ dicta sunt mihi: in domum Domini ibimus.*

2. *Stantes erant pedes nostri: in atrijs tuis Jerusalem.*

3. *Jerusalem, quæ aedificatur ut civitas: cujus participatio ejus in idipsum.*

4. *Illuc enim ascenderunt tribus,*

*tribus Domini : testimonium Israël ad confitendum nomini Domini.*

5. *Quia illic sederunt sedes in iudicio: sedes super domum David.*

6. *Rogate qua ad pacem sunt Ierusalem: & abundantia diligentibus te.*

7. *Fiat pax in virtute tua: & abundantia in turribus tuis.*

8. *Propter fratres meos, & proximos meos: loquabar pacem de te.*

6. *Propter domum Domini Dei nostri: quasi vi bona tibi.*

Tribus du Seigneur selon l'ordre qu'il en avoit donné à Israël, pour y louer le nom du Seigneur.

5. C'est là que sont établis les Thrônes de la justice: les Thrônes de la maison de David.

6. Demandez à Dieu ce qui est pour la paix de Ierusalem: & que ceux qui vous aiment (ô Ville sainte) soient dans l'abondance.

7. Que la paix soit dans vos forteresses: & l'abondance dans vos tours.

8. Je publiois cette paix, j'annonçois ce repos dans vostre ville de Ierusalem, en faveur de mes freres & de mes amis qui en sont les habitans.

9. Et je vous ai procuré, ô Cité sainte, tout le bien qui a dépendu de moi: à cause de la maison du Seigneur qui est dans l'enceinte de vos murailles.

## P S E A U M E CXXII.

P̄. 1.

**I**'Ai élevé mes yeux vers vous, ô mon Dieu, vous qui avez établi dās le Ciel vostre principale demeure.

2. Comme les yeux des serviteurs fidelles sōt attentifs à l'ordre qui vient de la main de leur Maître.

3. Comme une servante qui aime sa maîtresse a toujours les yeux ouverts pour découvrir ce qu'elle desire d'elle : ainsi nos yeux regardent le Seigneur nostre Dieu, pour l'engager à nous faire misericorde.

4. Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous : car il y a bien long-temps que l'on nous accable d'injures & de mépris.

5. Il y a long-temps que dans l'accablement de nos malheurs : nous sommes l'objet de l'op-

*A*D te levavi oculos meos ; qui habitas in caelis.

2. *Ecce sicut oculi servorum : in manibus dominorum suorum.*

3. *Sicut oculi ancilla in manibus dominae suae : ita oculi nostri ad Dominum Deum nostrum, donec misereatur nostri.*

4. *Miserere nostri, Domine, miserere nostri : quia multum repleti sumus despectione.*

5. *Quia multum repleta est anima nostra : opprobrium abundantibus &*

*despectio superbis.*probre des riches & du  
mépris des orgueilleux.

## PSEAVME CXXIII.

V. I.

**N**isi quia Dô-  
minus erat in  
nobis, dicat, nunc  
Israël: nisi quia  
Dôminus erat in  
nobis.

**Q**ue le peuple d'Israël  
s'écrie maintenant,  
& qu'il le repete sans  
cesse, Si le Seigneur n'a-  
voit esté avec nous: si le  
Seigneur n'eut pris no-  
stre deffense.

2. *Cùm exúrge-  
rent homines in nos:  
forte vivos deglutif-  
senti nos.*

2. Lors que tous les  
hommes se déclaroient  
contre nous, ils nous au-  
roient dévorez tous vi-  
vans.

3. *Cùm irasceré-  
tur furor eorum in  
nos: forsitan aqua  
absorbisset nos.*

3. Lors que leur fureur  
s'est excitée contre nous  
dans la dernière violen-  
ce, elle nous eut em-  
portez comme on se  
trouve entraîné par les  
torrens.

4. *Torrentem per-  
transiuit anima no-  
stra: forsitan per-  
transisset anima no-  
stra aquam intole-  
rabilem.*

4. Nostre ame a passé  
heureusement ces eaux  
impetueuses: & ce n'est  
pas sãs peine qu'elle s'est  
dégagée du milieu de ces  
flots irritez.

5. *Benedictus Do-  
minus: qui non de-*

5. Que beni soit le Sei-  
gneur, de ce que sa boa-

té nous a preservez de la fureur de nos ennemis, & de ce qu'il a empêché qu'ils ne nous ayent devorez.

6. Nostre ame s'est tirée de leurs mains comme un oyseau échappé au filet de l'oyseleur.

7 Le filet a esté brisé, & nous nous sommes trouvez en liberté.

8. Nostre unique secours a esté le nom du Seigneur, qui a fait le Ciel & la Terre.

*dit nos in captiónem déntibus eorum.*

*6. Anima nostra sicut passer erepta est : de láqueo venántium.*

*7. Láqueus contritus est : & nos liberáti sumus.*

*8. Adjútrium nóstrum in nómine Dómini : qui fecit cœlum & terram.*

## PSEAVME CXXIV.

ψ. I.

**C**Eux qui se confient au Seigneur sont aussi fermes que la montagne de Sion : & celui qui a choisi sa demeure en Ierusalem, ne sera jamais ébranlé.

2. Les montagnes l'entoureront de tous costez : & le Seigneur environne son peuple, & il le protégera dès maintenant & jusques à jamais.

*Qui confidunt in Dómino, sicut mons Sion : non commovébitur in ætérnum, qui hábitat in Jerúsalem.*

*2. Montes in circuitu ejus, & Dóminus in circuitu pópuli sui : ex hoc nunc, & usque in sæculum.*

3. *Quia non relinquet Dominus virgam peccatorum super sortem justorum: ut non extendant justi ad iniquitatem manus suas.*

4. *Benefac, Domine, bonis: & rectis corde.*

5. *Declinantes autem in obligationes, adducet Dominus cum operantibus iniquitatem: pax super Israël.*

3. Car le Seigneur ne laissera pas plus longtemps les justes sous la domination des pecheurs: de peur que les bons ne se portent à commettre le peché.

4. Faites du bien, Seigneur, à ceux qui sont bons, & qui ont le cœur droit.

4. Mais le Seigneur fera le mesme traitement à ceux qui se détournent du droit chemin pour prendre des voyes détournées, qu'à ceux qui commettent l'iniquité: & la paix demeurera sur Israël.

## PSEAVME CXXV.

ÿ. 1.

**I**N convertendo Dominus captivitatem Sion: facti sumus sicut consolati.

2. *Tunc repletum est gaudio os nostrum: & lingua*

**Q**Uand le Seigneur a délivré Sion de la captivité, il nous a comblez d'une véritable joye.

2. Nous fîmes connoître nostre joye par des chants d'allegresse:

& nous fîmes voir nos transports par nos expressions. *nostra exultatione.*

3. Lors on disoit parmy les Nations : Le Seigneur a fait de grandes choses pour eux.

3. *Tunc dicent inter gentes Magnificávit Dominus facere cum eis.*

4. Le Seigneur a fait véritablement de grandes choses pour nous : il nous a comblez de joye.

4. *Magnificávit, Dominus, facere nobiscum : facti sumus latántes.*

5. Achevez, Seigneur, vostre ouvrage, donnez-nous une entiere liberté rompez nostre captivité, avec la mesme violence qu'un torrent enflé par le vent du midy entraîne tout ce qu'on luy oppose.

5. *Convérte, Domine, captivitátem nostram : sicut torrens in Austro.*

6. Ceux qui sement dans les larmes, recueilleront dans la joye.

6. *Qui séminant in láchrymis : in exultatione metent.*

7. Ils alloient & marchoient en pleurant, & ils semoient dans la douleur.

7. *Eúntes ibant, & flebant : mitténtes, sémina sua.*

8. Mais ils reviendront avec allegresse, chargez des gerbes du grain qu'ils auront recueilly en abondance.

8. *Veniéntes autem vénient cum exultatione : portántes manipulos suos.*



## PSEAVME. CXXVI.

Pſ. 1.

**N**isi Dóminus edificáverit domum : in vanum laboraverunt qui edificánt eam.

2. Nisi Dóminus custodierit civitátem : frustra vigilat qui custódit eam.

3. Vanum est vobis ante lucem surgere : surgite postquam sedéritis , qui manducátis panem doloris.

4. Cum dederit dilectis suis somnum : ecce heréditas Dómini, filij : merces, fructus ventris.

5. Sicut sagitta in manu poténtis : ita filii excusórum.

**S**I le Seigneur ne bâtit luy-même la maison : ceux qui la bâtiſſent sans luy travaillent inutilement.

2. Si le Seigneur ne garde luy-mesme la ville : c'est en vain que l'on veille pour sa conservation.

3. Vous qui vivez du pain de douleur , c'est en vain que vous vous levez avant le jour : ne songez à vous lever que quand vous aurez mis vostre confiance au Seigneur.

4. Quand Dieu aura donné du repos à ceux qu'il aime : il leur donnera les biens qu'il leur a promis : il leur donnera des enfans , & leur fécondité ne leur sera point à charge.

5. Les enfans de ceux que Dieu a tirez de captivité seront comme

des flèches qui partent de la main d'un homme puissant.

6. Heureux celuy qui est satisfait de leur conduite, il ne sera point confus lors qu'il sera aux prises avec les ennemis.

6. *Beátus vir, qui implévit desiderium suum ex ipsis : non confundetur cum loquetur inimicus suis in porta.*

P S E A U M E CXXVII.

Ps. I.

**H**Heureux tous ceux qui craignent le Seigneur, & qui marchent dans les voyes qu'il a lui mesme tracées.

2. Vous serez veritablement heureux, & vous aurez des biens en abondance : parce que vous serez nourris du travail de vos mains.

3. Vostre femme sera comme une vigne abondante: elle demeurera occupée de son travail dans le fonds de vostre maison.

4. Vos enfans seront au tour de vostre table comme de jeunes

**B**ÉATI omnes qui timeant Dominum : qui ambulans in viis ejus.

2. *Labores manuum tuarum quia manducabis : beatus es, & benè tibi erit.*

3. *Vxor tua sicut vitis abundans in lateribus domus tua.*

4. *Filij tui sicut novella olivarum : in circuitu mensa*

tua.

oliviers qui sont aux bords d'une prairie agreable.

5. *Ecce sic benedictetur homo: qui timet Dominum.*

5. C'est ainsi que ce-luy qui craint le Sei-gneur sera comblé de ses benedictions.

6. *Benedicat tibi Dominus ex Sion: & videas bona Ierusalem omnibus diebus vite tue.*

6. Qu'ainsi le Seigneur puisse vous en combler du haut de la montagne de Sion, afin que du-rant toute vostre vie vous puissiez voir les biens qu'il fait à sa ville de Jerusalem.

7. *Et videas filios filiorum tuorum: pacem super Israël.*

7. Afin que vous voyez une heureuse & longue posterité: & ce sera pour lors que la paix re-gnera parmi les enfans d'Israël.

## PSEALME CXXVIII.

ψ. I.

**S**apè expugnave-runt me à juven-tute mea: dicat nunc Israël.

2. *Sapè expugna-verunt me à juven-tute mea: etenim*

**Q**U'Israël dise main-tenant, Depuis que Dieu a commencé de m'establir, mes ennemis m'ont souvent attaqué.

2. Ils m'ont en effet attaqué souvent depuis les premieres années de

ma jeunesse : mais ils n'ont pu me détruire. *non potuerunt mihi.*

3. Les pecheurs m'ont fait ressentir les effets de leur fureur : ils ont couvert mon dos des playes qu'ils y ont faites ; ils y ont imprimé les marques de leur cruauté.

3. *Supra dorsum meum fabricaverunt peccatores : prolongaverunt iniquitatem suam.*

4. Mais comme le Seigneur est juste , il leur écrasera la teste ; & tous ceux qui haïssent Sion seront mis en fuite , & ils seront couverts de confusion.

4. *Dominus justus concidit cervices peccatorum : confundantur & convertantur retrorsum omnes , qui oderunt Sion.*

5. Qu'ils soient semblables à ces méchantes herbes qui croissent sur le haut des toits : & qui se sechent avant que l'on les arrache.

5. *Fiant sicut fennum tectorum : quod priusquam evellatur , exaruit.*

6. Qui ne remplissent jamais la main de celuy qui moissonne : ni le sein de celui qui ramasse les gerbes.

6. *De quo non implevit manum suam qui metit : & sinum suum qui manipulos colligit.*

7. Les passans ne diront point , que le Seigneur continuë de vous benir comme il a commencé : qu'il vous comble de ses plus saintes benedictions.

7. *Et non dixerunt qui prateribant , Benedictio Domini super vos : benediximus vobis in nomine Domini.*

## PSEAUME CXXIX.

V. I.

**D**E profundis  
clamavi ad  
te, Domine: Do-  
mine, exaudi vo-  
cem meam.

2. Fiant aures  
tuae intendentes: in  
vocem deprecationis  
meae.

3. Si iniquitates  
observaveris Do-  
mine: Domine,  
quis sustinebit.

4. Quia apud te  
propitiatio est: &  
propter legem tuam  
sustinui te, Do-  
mine.

5. Sustinuit ani-  
ma mea in verbo  
ejus: speravit ani-  
ma mea in Do-  
mino.

6. A custodia ma-  
tutina usque ad no-

**S**EIGNEUR, du plus creux  
des abysses où je me  
suis trouvé accablé sous la  
pesanteur de mes pechez,  
je me suis récrié vers vous:  
Seigneur, écoutez les cris  
que je vous adresse.

2. Que vos oreilles soient  
attentives à mes gemisse-  
mens: qu'elles écoutent  
la voix de ma priere.

3. Si vous prenez garde  
à nos iniquitez, hé, Sei-  
gneur, qui pourra soute-  
nir vôtre presence & la ri-  
gueur de vos jugemens

4. Mais parce que vous  
traitez les hommes selon  
vôtre misericorde, je suis  
demeuré ferme dans la  
confiance que j'ai eüe en  
observant vos loix.

5. Mon ame s'est confiée  
en vos promesses, elle en  
a attendu les effets, elle a  
mis toute son esperance  
en vous.

6. Que depuis le point  
du jour, & que durant

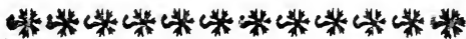


*res est super matre  
sua : ita retributio  
in anima mea.*

gneur , comme un enfant  
qu'une mere sèvre avant  
le temps , & qu'elle prive  
du secours de sa mamelle.

5. *Speret Israël  
in Domino : ex hoc  
nunc & usque in  
saculum.*

5. Mais faites, Seigneur,  
qu'Israël mette son espe-  
rance en vous , depuis ce  
temps jusques dans l'éter-  
nité.



PSEAUME CXXXI.

†. I.

**M**emento , Do-  
mine , Da-  
vid : & omnis man-  
suetudinis ejus.

**S**EIGNEUR , souvenez-  
vous de David , & de  
cette douceur extraordi-  
naire dont il a donné de si  
grandes preuves.

2. *Sicut juravit  
Domino : votum vo-  
vit Deo Jacob.*

2. Souvenez-vous qu'il  
jura en vostre presence ,  
& qu'il fit un vœu solem-  
nel au Dieu de Jacob.

3. *Si introiero in  
tabernaculū domus  
mee : si ascendero in  
lectum strati mei.*

3. Si j'entre jamais ,  
dit il , dans ma Maison ,  
si je couche iamais dans  
mon lit.

4. *Si dederō som-  
num oculis meis :  
& palpebris meis  
dormitationem.*

4. Si je permets jamais  
à mes yeux de dormir , &  
si je ferme la paupiere.

5. *Et réquiem  
temporibus meis ,  
donec inveniam lo-  
cum Domino : tæ-*

5. Si je me donne au-  
cun repos , jusqu'à ce que  
j'aye trouvé une demeure  
pour le Seigneur , & que

J'aye élevé un Tabernacle au Dieu de Jacob.

6. Nous avons scû que son Arche a été en la contrée d'Ephraïm : nous l'avons trouvée au milieu des forêts.

7. Mais nous entrerons dans le Tabernacle qui lui sera édifié , nous l'adorerons dans le lieu , où il demeurera pour toujours.

8. Elevez-vous , Seigneur , pour prendre possession du lieu de vostre repos : vous & l'arche de vostre sanctification.

9. Que vos Prêtres soient revêtus de justice, & que vos Saints soient remplis de joye.

10. En consideration de vostre Serviteur David, ne détournerez point de dessus nous le visage de vostre Christ.

11. Le Seigneur a fait en faveur de David , un ferment veritable , & il l'accomplira avec fidélité : J'établirai , lui a-t'il dit , sur vostre trône , un Roi descendu de vous.

12. Si vos enfans sont

*bernáculum Deo Jacob.*

*6. Ecce audivimus eam in Ephraïm : invenimus eam in campis silva.*

*7. Introibimus in tabernáculum ejus : adorábitur in loco , ubi steterunt pedes ejus.*

*8. Surge Dómine , in réquiem tuam : tu & arca sanctificatiónis tue.*

*9. Sacerdotes tui induántur justitiam : & sancti tui exúltent.*

*10. Propter David servum tuum : non avértas faciém Christi tui.*

*11. Jurávit Dóminus David veritátem , & non frustrábitur eam : de fructu ventris tui ponam super sedem tuam.*

*12. Si custodie-*



*vint filii tui testaméntum meum : & testimónia mea hac qua docébo eos.*

13. *Et filii eorum usque in seculum, sedébunt super sedem tuam.*

14. *Quóniam elégit Dóminus Sion : elégit eam in habitatióne sibi.*

15. *Hac réquies mea in seculum seculi : hic habitábo quoniam elégi eam.*

16. *Viduam ejus benedicens benedicam : páuperes ejus saturábo pánibus.*

17. *Sacerdotes ejus induam salutarí : & sancti ejus exultatióne exultábunt.*

18. *Illuc prodúcam cornu David : parávi lucérnam Christo meo.*

fidelles à garder mon alliance, s'ils observent les preceptes que je leur donnerai.

13. Eux, & leurs descendans seront éternellement assis sur vôtre trône.

14. Parce que le Seigneur a fait choix de la Montagne de Sion, il l'a choisie pour en faire son heritage.

15. Il a dit : c'est ici pour jamais le lieu de mon repos : j'habiterai ici, parce que j'y ai choisi ma demeure.

16. J'y comblerai la veuve de benedictions, & j'aurai soin que les pauvres y trouvent du pain en abondance.

17. Je revêtirai ses Prêtres des ornemens de grace & de benediction, & ses Saints seront transportez de joye.

18. Ce sera là que je ferai toujourns éclater de plus en plus la force & la puissance de David : j'y ai préparé une lumiere qui précèdera celui que j'ai choisi pour estre mon Christ.



## PSEAUME CXXXIII.

Pſ. I.

**E**Cce nunc benedicite Dóminum : omnes servi Dómini.

2. Qui státis in domo Dómini : in atriis domus Dei nostri.

3. In nóctibus exrollite manus vestras in sancta : & benedicite Dóminum.

4. Benedicat te Dóminus ex Sion : qui fecit cælum & terram.

**B**ENISSEZ maintenant le Seigneur, vous tous qui estes les Serviteurs.

2. Vous qui estes assez heureux pour demeurer dans sa Maison : vous qui habitez les portiques du Temple de nostre Dieu.

3. Elevez vos mains toutes les nuits devant le Sanctuaire, & benissez le Seigneur.

4. Que, de Sion où il fait sa demeure, le Seigneur vous benisse : c'est le Seigneur qui a fait le Ciel & la Terre.

## PSEAUME CXXXIV.

Pſ. I.

**L**Audáte nomen Dómini : laudáte servi Dóminum.

2. Qui státis in domo Dómini : in atriis domus Dei

**L**OUÉZ le Nom du Seigneur, loüez-le, vous tous qui estes les Serviteurs.

2. Vous qui demeurez dans sa maison : vous qui logez dans les portiques

du saint Temple de nôtre *noſtri.*

Dieu.

3. Louiez le Seigneur, parce qu'il est bon : chantez des Cantiques à la loüange de son Nom, parce qu'il est la souveraine douceur.

4. Car le Seigneur a choisi Jacob pour lui-même, & il a pris Israël pour être sa possession.

5. Il m'a fait connoître que le seigneur est véritablement grand, & que nostre Dieu est infiniment élevé au dessus de tous les Dieux.

6. Le Seigneur a fait tout ce qu'il a voulu, au Ciel & en la Terre, dans la Mer & dans tous les abyſmes.

7. Il élève les vapeurs & les exhalaisons des extrémités de la terre, pour en former les nuages : il résout à son gré les nuées qui renferment les éclairs & les tonnerres, il les fait fondre en des pluyes favorables.

8. Il tire les vents du fond de ses trésors ; il a frappé de mort les pre-

3. *Laudate Dóminum, quia bonus Dóminus : psállite nomini ejus, quoniam suáve.*

4. *Quoniam Iacob elégit sibi Dóminus : Israël in possessionem sibi.*

5. *Quia ego cognóvi quod magnus est Dóminus : & Deus noster pra omnibus diis.*

6. *Omnia quaecúnque vóluit Dóminus fecit in caelo & in terra : in mari, & in ómnibus abyſſis.*

7. *Edúcens nubes ab extrémoterra : fúlgura in plúviam fecit.*

8. *Qui produxit ventos de thesauris suis : qui percúſſit*

## DE DAVID.

*primogénita Ægypti ab homine usque ad pecus.*

miers nez de toute l'Égypte, depuis les hommes jusques aux moindres animaux.

9. *Et misit signa & prodigia in médio tui, Ægypte in Pharaónem, & in omnes servos ejus,*

9. Il a operé des miracles au milieu de toi, ô terre misérable d'Égypte : il a fait des prodiges pour perdre Pharaon avec tout son Peuple.

10. *Qui percússit gentes multas : & occidit reges fortes.*

10. Il a frappé plusieurs Nations : il a fait perir plusieurs Rois malgré toute leur puissance.

11. *Sehon regem Amorrhæorum, & Og regem Basan : & omnia regna Chanaan.*

11. Sehon Roi des Amorrhéens, & Og Roi de Basan : il a détruit tous les Royaumes de la Terre de Chanaan.

12. *Et dedit terram eorum hereditatem : hereditatem Israël populo suo.*

12. Il a donné le pays à son Peuple d'Israël : il lui a donné pour en faire son heritage.

13. *Dómine, nomen tuum in aeternum : Domine memoriale tuum in generationem & generationem.*

13. La gloire de vostre Nom, Seigneur, durera dans tous les siècles : la mémoire de vos prodiges se perpetuera dans la suite de tous les temps.

14. *Quia judicabit Dóminus populum suum : & in servis suis deprecabitur.*

14. Car le Seigneur exercera la justice au milieu de son Peuple, & ses Serviteurs auront recours à lui dans leur besoin.

15. Les Idoles des Nations sont faites d'or & d'argent : ces faux Dieux sont les ouvrages de la main des hommes.

16. Ils ont une bouche, & ils ne parleront point : ils ont des yeux, & ils ne verront rien.

17. Ils ont des oreilles, & ils n'entendront point; & leur bouche ne respire point.

18. Que ceux qui les font leur deviennent semblables : aussi bien que tous ceux qui y mettent leur confiance.

19. Mais pour vous ; Maison d'Israël, benissez le Seigneur : Maison d'Aaron, benissez le Seigneur.

20. Maison de Lévi, benissez le Seigneur : Vous tous qui estes remplis de sa crainte, continuez de le bénir.

21. Que le Seigneur qui a choisi Jerusalem pour sa demeure, soit beni par tous ceux qui habitent en Sion.

15. *Simulacra-  
gént um argéntum  
& aurum : ópera  
mánuum hóminum.*

16. *Os habent, &  
n n loquéntur:ocu-  
los habent, & non  
vidébunt.*

17. *Aures habent,  
& non áudient: ne-  
que enim est spíri-  
tus in ore ipsórum.*

18. *Similes illis  
fiánt, qui faciunt  
ea : & omnes qui  
confidunt in eis.*

19. *Dómus Israél:  
benedicite Dómino:  
domus Aaron be-  
nedicite Dómino.*

20. *Domus Leví:  
benedicite Dómi-  
no: qui timétis Dó-  
minum benedicite  
Dómino.*

21. *Benedictus  
Dóminus ex Sion:  
qui habitat in Je-  
rusalem.*

## PSEAUME CXXXV.

V. 1.

**C**onfitémini Dómino quóniam bonus : quóniam in atérnum misericordia ejus.

**R**endez au Seigneur les actions de graces que vous lui devez : Reconnoissez qu'il est bon , & que sa misericorde est éternelle.

2. Confitémini Deo Deórum : quóniam in atérnum misericordia ejus.

2. Rendez vos actions de graces au Dieu des Dieux , parce que sa misericorde est infinie.

3. Confitémini Dómino Dominórum : quóniam in atérnum misericordia ejus.

3. Rendez graces à celui qui est le Seigneur de tous les Seigneurs , car sa misericorde est éternelle.

4. Qui fecit mirabilia magna solus : quóniam in atérnum misericordia ejus.

4. C'est lui qui fait seul de grands & de véritables prodiges , parce que sa misericorde est éternelle.

5. Qui fecit cælos in intellectu : quóniam in atérnum misericordia ejus.

5. C'est lui qui a formé les Cieux par son intelligence infinie , parce que sa misericorde est éternelle.

6. Qui firmavit terrā super aquas : quóniam in atérnum misericordia ejus.

6. C'est lui qui a affermi la Terre sur les eaux , parce que sa misericorde est infinie.

7. C'est lui qui a fait les Astres merveillex, qui sont la source de la lumiere, parce que sa misericorde est infinie.

8. Il a fait le Soleil pour estre le maître du jour, parce que sa misericorde est infinie.

9. Il a fait la lune & les Etoiles pour présider à la nuit, parce que sa misericorde est infinie.

10. c'est lui qui a frappé l'Egypte; qui l'a couverte de playes, & qui a fait mourir ses premiers nez, parce que sa misericorde est infinie.

11. C'est lui qui a fait fortir Israël du milieu de ses ennemis, parce que sa misericorde est infinie.

12. Il l'a retiré à main armée; & par la force de son bras tout-puissant, parce que sa misericorde est infinie.

13. Il a divisé la mer rouge, & il l'a separée en plusieurs parties, parce que sa misericorde est infinie.

14. Et il a fait passer le peuple d'Israël au milieu

7. *Qui fecit luminaria magna: quoniam in aeternum misericordia ejus.*

8. *Solem in potestatem dei: quoniam in aeternum misericordia ejus.*

9. *Lunam & stellas in potestatem noctis: quoniam in aeternum misericordia ejus.*

10. *Qui percussit Aegyptum cum primogenitis eorum: quoniam in aeternum misericordia ejus.*

11. *Qui eduxit Israël de medio eorum: quoniam in aeternum misericordia ejus.*

12. *In manu potenti, & brachio excelso: quoniam in aeternum misericordia ejus.*

13. *Qui divisit mare rubrum in divisiones: quoniam in aeternum misericordia ejus.*

14. *Et eduxit Israël per medium*



*ejus : quoniam in  
aternum misericor-  
dia ejus.*

15. *Et excussit  
Pharaonem, & vir-  
tutem ejus in mari  
rubro : quoniam in  
aternum misericor-  
dia ejus.*

16. *Qui traduxit  
populum suum per  
desertum : quoniam  
in aternum miseri-  
cordia ejus.*

17. *Qui percussit  
reges magnos : quo-  
niam in aternum  
misericordia ejus.*

18. *Et occidit re-  
ges fortes : quoniam  
in aternum miseri-  
cordia ejus.*

19. *Sehon regem  
Amorrhæorum :  
quoniam in aternū  
misericordia ejus.*

20. *Et Og regem  
Basan : quoniam in  
aternum misericor-  
dia ejus.*

21. *Et dedit ter-  
ram eorum heredi-  
tatem : quoniam in  
aternum misericor-  
dia ejus.*

de ses eaux , parce que sa  
misericorde est infinie.

15. Et il a precipité  
Pharaon & toute son Ar-  
mée dans ceste vaste mer,  
parce que sa misericorde  
est infinie.

16. C'est lui qui a servi  
de guide à son Peuple  
dans le desert , parce que  
sa misericorde est infinie.

17. Il a subjugué les  
Rois , dont la puissance  
étoit considerable , parce  
que sa misericorde est in-  
finie.

18. Et il a tué les Mo-  
narques , dont les forces  
étoient redoutables , par-  
ce que sa misericorde est  
infinie.

19. Sehon Roi des A-  
morrhéens , parce que sa  
misericordie est infinie.

20. Et Og Roy de Basan,  
parce que sa misericorde  
est infinie.

21. Et il a donné leur  
pays pour être l'heritage  
de son Peuple , parce que  
sa misericorde est infinie.

22. Il en a fait l'héritage d'Israël son Serviteur, parce que sa miséricorde est infinie.

23. Et il s'est souvenu de nous dans nostre affliction, parce que sa miséricorde est infinie.

24. Et il nous a racheté de la captivité de nos ennemis, parce que sa miséricorde est infinie.

25. C'est lui qui donne l'aliment nécessaire à toutes les creatures selon leurs besoins, parce que sa miséricorde est infinie.

26. Rendez graces au Dieu du Ciel: parce que sa miséricorde est infinie.

27. Reconnoissez celui qui est le Seigneur de tous ceux qui ont quelque puissance, parce que sa miséricorde est infinie.

22. *Hæreditatem* Israël *servo suo: quoniam in æternum misericordia ejus.*

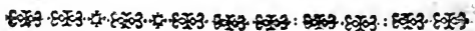
23. *Quia in humilitate nostra memor fuit nostri: quoniam in æternum misericordia ejus.*

24. *Et redemit nos ab inimicis nostris: quoniam in æternum misericordia ejus.*

25. *Qui dat escam omni carni: quoniam in æternum misericordia ejus.*

26. *Confitemini Deo cæli: quoniam in æternum misericordia ejus.*

27. *Confitemini Domino dominorum: quoniam in æternum misericordia ejus.*



PSEAUME CXXXVI.

ψ. 1.

**N**OUS nous sommes assis sur le bord des fleuves de Babylone,

*Super flumina Babylonis, illic sedimus & flevimus:*

*cum recordarémur  
Sion.*

2. *In salicibus in  
medio ejus : suspén-  
dimus organa nostra.*

3. *Quia illic in-  
terrogaverunt nos ,  
qui captivos duxé-  
runt nos : verba can-  
tiónum.*

4. *Et qui abduxé-  
runt nos : Hymnum  
cantátenobis de can-  
tícis Sion.*

5. *Quómodo can-  
tábimus canticum  
Dómini : in terra  
aliéna ?*

6. *Si oblitus fuéro  
tui Ierusalem : obli-  
vióni detur dextera  
mea.*

7. *Adhareat lin-  
gua mea faucibus :*

& là , nous souvenant de  
Sion , nous avons versé  
des larmes pour soulager  
notre douleur.

2. Nous avons suspen-  
du nos harpes & nos lyres  
aux saules qui sont au  
milieu de cette ville or-  
gueilleuse.

3. Ceux qui nous a-  
voient menez captifs ,  
nous faisoient mille que-  
stions , & vouloient nous  
obliger à chanter des airs  
d'allegresse.

4. Et ceux qui nous con-  
duisoient nous disoient :  
Chantez-nous quelques-  
uns de ces cantiques que  
vous aviez accoûtumé de  
chanter, quand vous estiez  
dans Sion.

5. Et comment leur ré-  
pondions-nous , pour-  
rions-nous chanter les  
cantiques du Seigneur  
dans une terre étrangere.

6. Si jet'oublie jamais,  
ô ma chere Jerusalem,  
que je perde plustost le  
souvenir de ma main droi-  
te, & qu'elle me devienne  
inutile,

7. Que ma langue s'at-  
tache à mon palais , si ja-

mais il m'arrive de ne pas me souvenir de toi, & de manquer à en parler toute ma vie.

8. Si je ne me propose toujours Jerusalem, comme le premier objet de ma joye.

9. Mais souvenez-vous aussi, Seigneur, des enfans d'Edom : n'oubliez point ce qu'ils firent au jour de la prise de Jerusalem.

10. Quand ils crioient à haute voix : Razez, razez & détruisez cette ville jusqu'aux fondemens,

11. Fille de Babylone, dont je prévoi la misere : Qu'heureux sera celui qui te rendra le mal que tu nous as fait.

12. Heureux celui qui t'arrachera tes enfans de ton sein, & qui les brisera contre la pierre.

*meis : si non meminero tui.*

*8. Si non proposuero Jerusalem : in principio latitia mea.*

*9. Memor esto, Domine, filiorum Edom, in die Jerusalem.*

*10. Qui dicunt : exinanite, exinanite : usque ad fundamentum in eam.*

*11. Filia Babylonis misera : beatus qui retribuere tibi retributionem tuam, quam retribuisti nobis.*

*12. Beatus qui tenebit, & allidet parvulos tuos ad petram.*

PSEAUME CX-XXVII.

ψ. I.

SEIGNEUR, je vous rendrai graces de tout mon cœur, de ce que vous avez écoulez les prieres que je vous ai faites,

*C*onfitebor tibi, Domine in toto corde meo : quoniam audisti verba oris mei.

2. *In conspéctu Angelorum psallam tibi : adorábo ad templum sanctum tuum, & confitébor nomini tuo.*

3. *Super misericordia tua, & veritate tua : quoniam magnificásti super omne nomen sanctum tuum.*

4. *In quacúmque die invocávero te exáudi me : multiplicábis in anima mea virtútem.*

5. *Confiteántur tibi, Domine, omnes reges terra : quia audierunt omnia verba oris tui.*

6. *Et cantent in viis Domini : quoniam magna est gloria Domini.*

7. *Quoniam excélsus Dominus, & humilia respicit : & alta à longè cognoscit.*

2. Je chanterai des hymnes à vostre gloire, en présence des Anges : je vous adoreraï dans vostre saint Temple, & je confesserai la grandeur de vôtre Nom

3. Je vous benirai en reconnoissance de vôtre misericorde & de vôtre verité, parce que vous avez élevé la gloire de vôtre saint Nom au dessus de toutes choses.

4. Exaucez-moi, Seigneur, en quelque temps que je vous invoque : vous augmenterez tous les jours les forces que vous donnez à mon ame.

5. Que tous les Rois de la Terre vous rendent l'honneur qu'ils vous doivent, puisqu'ils ont entendu les paroles de vôtre bouche.

6. Et que connoissant la droiture de vos voyes, ils publient : que la gloire du Seigneur est véritablement grande.

7. Car le Seigneur est infiniment élevé, & il voit de près les choses basses, & ceux qui sont humbles : & il ne voit que de loin les

choses hautes, & les hommes remplis d'orgueil.

8. Quand vous me verrez accablé par l'excez de l'affliction, vous me rendrez la vie : vous avez étendu votre main pour abatre mes ennemis, & votre droite m'a sauvé

9. Le Seigneur me vengera, Seigneur, votre misericorde est éternelle : ne traitez pas avec mépris les ouvrages de vos mains.

8. *Si ambulávero in médio tribulatiónis, vivificábis me : & super iram inimicórum mórurum extendisti manum tuam : & salvum me fecit dextera tua.*

9. *Dóminus retribuet pro me, Dómine, misericordia tua in saculum : ópera manuum tuarum ne despicias.*



P S E A U M E CXXXVIII.

7. 1.

SEIGNEUR, tous les replis de mon cœur vous sont connus, vous sçavez tout ce qui se passe en moi lorsque je m'assis ou que je me relève, vous penetrez tous mes sentimés.

2. Je ne sçauois rien penser qui puisse échaper à vôtre divine lumière, toutes mes démarches & tous mes pas vous sont presens.

3. Il n'entre pas une seule idée dans mon esprit,

D Omine probásti me, & cognovisti me : tu cognovisti sessionem meam : & resurrectionem meam.

2. *Intellexisti cogitationes meas de longè : semitam meam, & funiculum meum investigásti.*

3. *Et ómnes vias meas previdisti : quia*

*non est sermo in lingua mea.*

4. *Ecce Dómine. tu cognovisti ómnia novissima & antiqua: tu formásti me, & posuisti super me manum tuam.*

5. *Mirabilis facta est sciéntia tua ex me confortáta est & non pótero ad eam.*

6. *Quò ibo à spiritu tuo: & quò à facie tua fugiam?*

7. *Si ascéndero in caelum tu illic es: si descéndero in inférnum, ades.*

que vous ne la connoissiez, avant même que ma langue s'exprime.

4. Le passé, Seigneur, vous est présent, aussi bien que l'avenir, vous pénétrez parfaitement toutes choses: Je vous suis redevable de ma création, & la puissance de vôtre main m'a toujourns protégé.

5. Je suis l'ouvrage de vôtre sagesse, je sçai que je lui dois tout ce que je suis, quoique néanmoins elle soit infiniment au dessus de mes connoissances, & que jamais la foiblesse de mon genie n'y puisse atteindre.

6. Vous penetrez dans les abysses, vous estes présent en tous lieux par vôtre puissance: quel lieu pourrois-je donc trouver pour me dérober à vôtre connoissance, & quelque part où je puisse fuir, serois-je moins vû de vous.

7. Quand je pourrois voler dans le Ciel, vous y estes sur le trône éclarant de vôtre gloire: si je descends dans l'enfer, je vous y trouve, parce que vôtre

justice y punit les damnez.

8. Que je prenne des aîles pour m'envoler vers l'Orient, ou si je me retire dans les extremitez de l'Occident au dé-là de toute la vaste étenduë des mers.

9. Ce sera vostre main qui me servira de guide, & vous ne cesserez point de me soutenir de vostre droite.

10. J'ai dit en moi-même : Peut-être que les tenebres me serviront d'un voile pour me cacher aux yeux du Seigneur, mais la nuit même est devenuë une lumiere brillante, j'y ai trouvé mille sujets de plaisir, lorsque j'ai compris que rien ne vous est caché.

11. Parce que les tenebres n'ont point d'obscurité pour vous, la nuit éclaire ainsi que le jour, & les tenebres & la lumiere font pour vous le même effet, parce que vous estes la lumiere même.

12. Vous avez descendu dans le fond de mes reins, & vous avez penetré tous les mouvemens de mon cœur par un effet de vôtre bonté; vous m'avez reçu dès le ventre de ma mere.

8. *Si sumpsero pennas meas diluculo: & habitavero in extrémis maris.*

9. *Etenim illuc manus tua deducet me: & tenébit me dexteratua.*

10. *Et dixi, forsitan tenebra concubabunt me: & nox illuminatió mea in deliciis meis.*

11. *Quia tenebra non obscurabuntur à te, & nox sicut dies illuminabitur: sicut tenebra ejus, ita & lumen ejus.*

12. *Quia tu poscedisti renes meos: suscepisti me de útero matris mea.*



13. *Confitebor tibi, quia terribiliter magnificatus es : mirabilia opera tua, & anima mea cognoscit nimis.*

13. Je ferai vostre éloge en tous lieux, parce que la grandeur de vostre puissance s'est fait voir aux Nations d'une façon terrible ; que l'excellence de vos ouvrages surprend l'esprit humain, & que mon ame comprend tellement toutes ces grandes merveilles, qu'elle en est toute abyssmée dans la contemplation de vostre majesté.

14. *Non est occultatum os meum à te, quod fecisti in occulto : & substantia mea in inferioribus terra.*

14. Vous avez vu mes os & leur disposition, vous en avez fait en secret l'assemblage différent, & vous avez connu la matiere, dont mon corps seroit formé, dans le temps même qu'elle étoit encore dans le sein de la terre.

15. *Imperfectum meum viderunt oculi tui, & in libro tuo omnes sribentur : dies formabuntur, & nemo in eis.*

15. Mes défauts n'ont point échappé à vos yeux, personne n'est hors de votre vue, & tous les hommes doivent estre écrits dans vostre livre. Les jours seront formez sans que qui que ce soit s'y trouve.

16. *Mihi autem nimis honorificati sunt amici tui, Deus : nimis confortatus*

16. Que vous estes bon, ô Dieu, & que ceux que vous honorez de vostre amitié sont elevez dans un

haut degré de gloire : que les fondemens de leur puissance sont inébranlables.

17. Lorsque j'en regarde le nombre, je trouve qu'il surpasse celui des grains de sable de la mer : je suis sorty du sein du tombeau pour demeurer encore avec vous.

18. O mon Dieu, puisque vous menacez de mort tous ceux qui se portent au mal par un penchant criminel, hommes de meurtre & de carnage, retirez-vous de moi, de crainte que je ne partage vostre punition.

19. Vous estes assez téméraires pour oser dire en vous-même : c'est en vain, Seigneur, que ceux qui esperent en vous, veulent se rendre maître des villes que vous leur avez accordées, ils ne pourront jamais les garder cõtre nous

20. Tous ceux qui vous haïssent, Seigneur, n'ont-ils pas toujours été le sujet de ma haine : le zele dont je défends les intérêts de vostre gloire, ne

*est principatus eorum.*

17. *Dinumerabo eos, & super arenam multiplicabuntur : exurrexi, & adhuc sum tecum.*

18. *Si occideris, Deus, peccatores : viri sanguinum declinate à me.*

19. *Quia dicitis in cogitatione : Accipient in vanitate civitates tuas.*

20. *Nonne qui oderunt te, Domine, oderam & super inimicos tuos tabescēbam.*

m'a-t'il pas déseché & fait  
devenir tout languissant  
à la seule vûë de vos en-  
nemis.

21. *Perfecto odio  
oderam illos : & ini-  
mici facti sunt mihi.*

21. J'avois pour eux une  
veritable haine, & je les  
ai regardez comme mes  
plus cruels ennemis, &  
ceux à qui je souhaittois  
plus de mal.

22. *Proba me Deus,  
& scito cor meum :  
interroga me, & co-  
gnosce semitas meas.*

22. Je serois au comble  
de ma joye si vous me met-  
tiez, grand Dieu, à une  
épreuve qui feroit le char-  
me de mon cœur, entrez  
dans ce même cœur pour  
y voir la verité de mes  
paroles, interrogez-moi,  
examinez enfin toutes les  
actions de ma vie, & vous  
verrez que ma langue est  
un interprete sincere de  
mes sentimens.

23. *Et vide, si via  
iniquitatis in me est:  
& deduc me in via  
aterna.*

23. Voyez s'il y a en moi  
quelque tache de peché, si  
j'ai donc suivi vos precep-  
tes, ne dois-je pas esperer  
que vous me cõduirez dans  
le chemin de l'éternité.

PSEAUME CXXXIX.

Ps. I.

**E** Ripeme, Domi-  
ne, ab homme

**D** ELIVREZ-MOI, Sei-  
gneur, de l'homme

dont vous connoissez la malice, délivrez-moi de celui dont vous connoissez l'injustice.

2. Ils forment dans leur cœur toute sorte de méchans desseins, ils me font une guerre continuelle.

3. Ils aiguïsent leurs langues comme des serpens: ils ont sur leurs lèvres un venin plus dangereux que celui des aspics.

4. Gardez-moi, Seigneur, de la main de ces méchans, & arrachez-moi de celle de ces hommes injustes.

5. Ils ont formé le dessein de me supplanter, & pour satisfaire leur orgueil, ils ont caché le piège qu'ils ont dressé pour me perdre.

6. Ils ont tendu leurs filets pour me surprendre ils les ont préparé dans le chemin par où ils sçavoient que je devois passer.

7. J'ai dit au Seigneur, vous estes mon Dieu: écoutez, Seigneur, la voix de ma priere.

8. Seigneur, qui estes véritablement mon Sei-

*malo: à viro iniquo eripe me.*

2. *Qui cogitaverunt iniquitates in corde: tota die constituébant pralia.*

3. *Acuerunt linguas suas sicut serpentis: venenum aspidum sub labiis eorum.*

4. *Custodi me, Domine, de manu peccatoris: & ab hominibus iniquis eripe me.*

5. *Qui cogitaverunt supplantare gressus meos: absconderunt superbi laqueum mihi.*

6. *Et funes extenderunt in laqueum: juxta iter scandalum posuerunt mihi.*

7. *Dixi Domino, Deus meus es tu: exaudi, Domine vocem deprecationis mea.*

8. *Domine, Domine, virtus salutis mea:*

*mea : obumbrasti  
super caput meum  
in die belli.*

9. *Ne tradas me,  
Domine, à desidē-  
rio meo peccatori:  
cogitaverunt con-  
tra me, ne derelin-  
quas me, ne forte  
exaltentur.*

10. *Caput circūi-  
tus eorum : labor  
labiorum ipsorum  
operiet eos.*

11. *Cadent super  
eos carbones, in  
ignem deicies eos:  
in miseriis non sub-  
sistent.*

12. *Vir linguosus  
non dirigetur in  
terra : virum injus-  
tum mala capiēt  
in interitu.*

13. *Cognovi quia  
faciet Dominus ju-  
dicium inopis : &*

gneur, vous qui estes mon  
puissant Libérateur, vous  
m'avez servi d'ombre, &  
vous avez mis ma teste à  
couvert au jour du cōbat.

9. Ne m'abandonnez  
pas aux desirs qui enga-  
gent ces malheureux à  
desirer ma mort : ils ont  
conspiré contre moi : ne  
me délaissez pas, de peur  
qu'ils ne se glorifient de  
ma perte,

10. Que la fin qu'ils se  
proposent par tous les dé-  
tours qu'ils prennent pour  
me surprendre, & que le  
venin de leurs méchants  
discours retournent con-  
tre eux-mêmes.

11. Vous ferez, Sei-  
gneur, tomber sur eux  
des charbons allumés :  
vous les jetterez au feu :  
& leurs peines seront si  
grandes, qu'ils ne pour-  
ront les supporter.

12. Le calomniateur ne  
se conduira pas sur la ter-  
re : l'homme injuste sera  
surpris par les horreurs  
d'une mort impiée.

13. J'ai reconnu que le  
Seigneur rend justice au  
plus foible, & qu'il vange

l'injure du pauvre.

*vindictam pauperū.*

14. Les hommes justes  
loueront vostre S. Nom,  
& ceux qui ont l'ame droi-  
te jouiront de la vûë de  
vostre souverainemajesté.

14. *Verumtamen  
justi confitebuntur  
nomini tuo: & ha-  
bitabunt recti cum  
vultu tuo.*



PSEAUME CXL.

ψ. 1.

**S**EIGNEUR, j'ai élevé  
mes cris vers vous, é-  
coutez-moi, & soyez at-  
tentif à ma voix, lorsque  
je l'éleve, afin que vous  
m'entendiez.

**D**omine, clama-  
vi ad te, exau-  
di me inténde voci  
mea, cum clama-ve-  
ro ad te.

2. Que ma priere s'éle-  
ve vers vous, comme la  
fumée de l'encens que  
l'on vous offre; & que  
l'élevation de mes mains  
soit en vostre présence  
comme le sacrifice du soir.

2. *Dirigatur ora-  
tio mea sicut incen-  
sum in conspectu  
tuo: elevatio ma-  
nuum mearum sa-  
crificium vesperti-  
num.*

3. Mettez, Seigneur, une  
sûre garde à ma bouche,  
& faites que la prudence  
tienne mes lèvres fermées.

3. *Pone, Domine,  
custodiam ori meo:  
& ostium circum-  
stantia labiis meis.*

4. Ne permettez pas que  
mon cœur s'épanche en de  
mauvaises paroles: ni qu'il  
cherche à excuser les fau-  
tes en vostre présence.

4. *Non declines  
cor meum in verba  
malitia: ad excu-  
sandas excusationes  
in peccatis.*

5. Comme font pour  
l'ordinaire ceux qui com-

5. *Cum hominibus  
operantibus iniqui-*

*entem : & non communicabo cum electis eorum.*

6. *Corripiet me justus in misericordia, & increpabit me : oleum autem peccatoris non impinguet caput meum.*

7. *Quoniam adhuc & oratio mea in beneplacitis eorum : abserpti sunt juncti petra judices eorum.*

8. *audient verba mea, quoniam potuerunt : sicut crassitudo terra erupta est super terram.*

9. *Dissipata sunt ossa nostra secus infernum, quia ad te, Domine, Domine, oculi mei : in te speravi, non auferas*

mettēt le peché : je ne veux avoir aucun commerce avec eux dans les choses qu'ils estiment le plus.

6. Je souhaite plutôt que l'homme de bien me reprenne, parce qu'il le fera avec charité : il me fera des reprimandes ; mais je les préférerai à toutes les fausses douceurs par lesquelles les méchans tâcheront de me corrompre.

7. Je vous demande encore une fois, Seigneur, que je ne leur sois pas semblable : les Juges qu'ils corrompent pour obtenir l'injustice, seront brisez contre la pierre.

8. Ils entendront mes paroles, j'aurai assez de force pour les faire passer jusqu'à eux : faites, Seigneur qu'ils soient divisez entre eux, comme la terre qui se partage en poussière, quand elle est dispersée & emportée par le vent.

9. Nous avons presque esté dispersés de même, lorsque nous avons esté prests d'estre précipitez dans l'Enfer : mais à present, Seigneur, que j'élevez





4. *In via hac qua ambulabam: absconderunt laqueum mihi.*

5. *Considerabam ad dexteram, & videbam: & non erat qui cognosceret me.*

6. *Periit fuga à me: & non est qui requirat animam meam.*

7. *Clamavi ad te, Domine: dixi, Tu es spes mea, portio mea in terra viventium.*

8. *Intende ad deprecationem meam, quia humiliatus sum nimis.*

9. *Libera me à persecutentibus me: quia confortati sunt super me.*

10. *Educ de custodia animam meam, ad confitendum nomini tuo: me expectant iusti, donec retribuas mihi.*

4. Mes ennemis m'ont caché un piège dans le chemin que j'avois pris.

5. J'ai regardé à ma droite, & j'ai jetté les yeux de tous côtés pour trouver du secours, & personne n'a témoigné qu'il voulût me connoître.

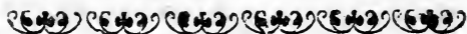
6. Je ne pouvois m'abandonner à la fuite, & je ne voyois personne qui se mist en devoir de me secourir.

7. Et pour lors j'ai crié vers vous: je vous ai dit: Vous estes mon unique esperance, vous estes mon partage en la Terre des Vivans.

8. Soyez attentif à ma priere, & considerez que j'ai esté humilié jusques dans l'excès.

9. Délivrez-moi de ceux qui me persecutent: ils sont devenus beaucoup plus forts que moi.

10. Tirez mon ame de prison, afin que je louë vostre Nom: les Justes attendent que je me joigne à eux, & ils esperent que vous leur ferez part de ma récompense.



## PSEAUME CXLII.

V. 1.

**S**EIGNEUR, écoutez mon oraison : prestez l'oreille à ma priere: Exaucez-moi selon la verité de vos promesses, & selon les regles de vostre justice.

2. Mais n'entrez point en jugement contre vostre serviteur : car nul homme vivant, si vous voulez le traiter à la rigueur, ne sera justifié devant vous.

3. L'ennemi qui me veut ôster la vie, a presque réussi dans son dessein ; il m'a presque renversé par terre.

4. Il m'a réduit à chercher mon salut dans des cavernes & dans des lieux obscurs: j'ai esté contraint de me refugier, au milieu des tombeaux, parmi ceux qui sont morts depuis long-temps : la tristesse s'est emparée de mon esprit, & mon cœur a esté dans l'agitation & dans le trouble.

5. Dans cette extremité,

**D**omine, exaudi orationem meam, auribus percipe obsecrationem meam, in veritate tua exaudi me in tua justitia.

2. Et non intres in iudicium cum servo tuo: quia non justificabitur in conspectu tuo omnis vivens.

3. Quia persecutus est inimicus animam meam: humiliavit in terra vitam meam.

4. Collocavit me in obscuris sicut mortuos seculi: Et anxius est super me spiritus meus, in me turbatum est cor meum.

5. Memor fui die-

*vum antiquorum*, j'ai repassé les premiers sie-  
*meditatus sum in* cles par ma memoire : j'ai  
*omnibus operibus* medité sur les prodiges que  
*tuis: & in factis ma-* vous avez faits en faveur  
*nuum tuarum medi-* de nos Peres : j'ai pensé à  
*tabar.* toutes ces merveilles qui  
 sôt l'ouvrage de vos mains

6. *Expánda ma-*  
*nus meas ad te : ani-*  
*ma mea sicut terra*  
*sine aqua tibi.*

6. J'ai étendu les mien-  
 nes en vostre presence :  
 Mon ame s'est présentée à  
 vous comme une terre se-  
 che & aride qui attend les  
 pluyes & la rosée du Ciel.

7. *Velóçiter exau-*  
*di me, Domine, de-*  
*fecit spiritus meus.*

7. Hâtez - vous, Sei-  
 gneur, de m'exaucer : car  
 je sens que mon ame tom-  
 be en foiblesse.

8. *Non avértas*  
*faciem tuam à me :*  
*& similis ero descen-*  
*déntibus in lacum.*

8. Ne vous détournez pas  
 de moi, Seigneur, car je se-  
 rois semblable à ceux qui  
 descendent dans l'enfer.

9. *Auditam fac*  
*mihí mane miseri-*  
*cordiam tuam : quia*  
*in te speravi.*

9. Faites moi entendre  
 incessamment la voix de  
 vostre misericorde, parce  
 que j'ai mis mon esperance  
 en vous.

10. *Notam fac*  
*mihí viam in qua*  
*ambulem : quia ad*  
*te levávi animam*  
*meam.*

10. Faites-moi connoi-  
 tre la voye par laquelle  
 vous voulez que je mar-  
 che, parce que j'ai élevé  
 mon ame jusqu'à vous.

11. *Eripe me de*  
*inimicis meis, Domi-*  
*ne, ad te confugi: do-*  
*ce me facere volun-*

11. Tirez-moi, Seigneur,  
 des mains de mes enne-  
 mis : j'ai recours à vostre  
 protection: Enseignez-moi

ce que je dois faire pour obéir à vos commandemens , parce que je vous reconnois pour mon Dieu.

12. Vostre Esprit saint me conduira dans cette heureuse Patrie dont elle m'a donné l'esperance : & pour la gloire de vostre Nom , vous me donnerez une nouvelle vie , selon la justice & la verité de vos promesses.

13. Vous me délivrerez de mes peines , & selon la bonté que vous avez pour moi , vous détruirez tous mes ennemis.

14. Et vous perdrez tous ceux qui persecutent mon ame , parce que j'ai un desir sincere de vous servir.

*tatem tuam , quia Deus meus es tu.*

*12. Spiritus tuus bonus dedúset me in terram rectam : propter nomē tuum, Domine , vivificabis me in aequitate tua.*

*13. Edúces de tribulatione animam meam : & in misericordia tua disperdes inimicos meos.*

*14. Et perdes omnes , qui tribulant animā meā : quoniam ego servus tuus sū.*

## PSEAUME CXLIII.

Ÿ. I.

**B**ENI soit le Seigneur mon Dieu , de ce qu'il instruit mes mains pour le combat , & qu'il accoûtume mes doigts à manier mes armes avec adresse dans la guerre.

2. Il est mon apui & mon azile : il est mon Pro-

*Benedictus Dominus Deus meus , qui docet manus meas ad pralium : & digitos meos ad bellum.*

*2. Misericordia mea & refúgium*

*meum : susceptior  
meus , & liberator  
meus.*

tecteur & mon Libera-  
teur.

3. *Protector meus,  
in ipso speravi : qui  
subdit populum me-  
um sub me.*

3. Il est ma véritable dé-  
fense : j'ai mis mon espé-  
rance en lui : c'est lui qui  
retient mon Peuple dans  
l'obéissance.

4. *Domine , quid  
est homo , quia in-  
notuisti ei ? aut fi-  
lius hominis , quia  
reputas eum.*

4. Qu'est ce que l'hom-  
me , Seigneur , pour vous  
engager à vous faire con-  
noître à lui ? ou qu'est-ce  
que le fils de l'homme ,  
pour vous porter à en fai-  
re tant d'estime ?

5. *Homo vanitati  
similis factus est :  
dies ejus sicut um-  
bra prætereunt.*

5. L'homme n'est que  
misère & que vanité : Sa  
vie passe comme un éclair  
& se dissipe comme un  
ombre.

6. *Domine , incli-  
na cælos tuos , &  
descende : tange  
montes , & fumi-  
gábunt.*

6. Seigneur abaissez les  
Cieux , & descendez vers  
nous : Venez foudroyer  
ces testes orgueilleuses  
qui vous méprisent , & re-  
duisez leurs desseins en  
fumée.

7. *Fulgura cor-  
ruscationem , &  
dissipabis eos , emit-  
te sagittas tuas , &  
conturbabis eos.*

7. Lancez vos éclairs :  
faites entendre votre ton-  
nerre ; & vous les dissipe-  
rez : jetez vos flèches  
contre eux , & vous les  
mettrez en desordre.

8. *Emitte manum  
tuam de alto , eripe  
me , & libera me*

8. Etendez vostre main  
du haut du Ciel où vous  
estes , & tirez-moi à vous

délivrez-moi du fond de de aquis multis :  
ces eaux qui m'accablent, de manu filiorum  
& de la main de ces Peu- alienorum.  
ples étrangers.

9. Leur bouche n'est 9. Quorum os lo-  
remplie que de mensonge cutum est vanita-  
& de vanité, & leurs mains tem : & dextera eo-  
ne s'occupent qu'à faire du rum, dextera ini-  
mal & à commettre des in- quitatis.

10. Mon Dieu je chan- 10. Deus canti-  
terai un nouveau cantique cum novum cantá-  
à vostre gloire : je le veux botibi : in psalterio.  
chanter sur ma lyre & sur decachordo psallam.  
l'instrument à dix cordes. tibi.

11. O vous, en qui les 11. Qui das sa-  
Rois trouvent leur salut, lutem regibus qui re-  
qui avez delivré David demisti David ser-  
vostre Serviteur de ses an- vum tuum de gla-  
ciens ennemis : Délivrez- dio maligno, eripe-  
moi de l'épée de ceux qui me.  
me poursuivent.

12. Tirez - moi des 12. Et erue me  
mains de ces étrangers, de manu filiorum a-  
dont la bouche n'est plei- lienorum, quorum os:  
ne que d'impostures, & locutum est vanita-  
dont les mains ne s'occu- tem : & dextera eo-  
pent qu'à faire du mal. rum, dextera ini-  
quitatis.

13. Leurs enfans s'éle- 13. Quorum filii  
vent comme de jeunes sicut novella plan-  
plantes, & ils ont une jeu- tationes in juven-  
nesse vigoureuse. tate sua.

14. Leurs filles sont 14. Filia eorum  
magnifiquement parées : composita : circumor-

*nata ut similitudo  
templi.*

15. *Promptuaria  
eorum plena : eru-  
tiantia ex hoc in  
illud.*

16. *Oves eorum  
fætosa, abundantes  
in egressibus suis :  
boves eorum crassa.*

17. *Non est ruina  
maceria, neque tran-  
situs : neque clamor  
in plateis eorum.*

18. *Beatum di-  
xerunt populum,  
cui hæc sunt : beatus  
populus, cuius Dó-  
minus Deus ejus.*

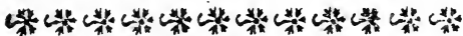
elles sont ornées comme  
des Temples.

15. Leurs celliers sont  
pleins de toutes sortes de  
biens : ils regorgent les  
uns dans les autres.

16. Leurs brebis sont  
fertiles : elles produisent  
des agneaux en abondan-  
ce : leurs bestiaux sont si  
gras, qu'ils ne marchent  
qu'avec peine.

17. On ne voit point  
chez eux de mazure, ni  
de maisons qui tombe en  
ruine : leurs terres ne sont  
point gâstées par une infi-  
nité de chemins : on n'en-  
tend ni cris, ni plaintes dás  
leurs places publiques.

18. On croit un Peuple  
heureux quand il est dans  
cette abondance : mais  
pour moi je ne le trouve  
heureux que quand il re-  
connoist le Seigneur pour  
son Dieu veritable.



PSEAUME CXLIV.

ψ. 1.

**E**xaltábo te Deus  
mèus Rex : &  
benedicam nomi-

**J**E mettrai toute ma  
gloire à vous glorifier  
ô mon Dieu, & mon

Roy, & la plus éloignée posterité sçaura que j'ai esté sans cesse occupé à venir vostre saint Nom.

2. Je m'emploierai tous les jours de ma vie à faire vos eloges, & l'on sçaura jusqu'à la fin des temps que vostre auguste Nom a esté le sujet de mes benedictions.

3. Qui peut comprendre la grandeur du Seigneur, elle est au dessus des expressions & des loüanges, elle ne connoist point de limites, parce qu'elle est infinie.

4. Tous les siecles à venir vanteront vos ouvrages, & vostre puissance sera le sujet de leurs discours.

5. Ils parleront de la magnificence & de la gloire de vostre sainteté, & vos merveilles seront la matiere illustre de leurs recits.

6. Ils apprendront aux Nations combien vous estes terrible, quand il vous plaist de faire craindre vostre grandeur, & ils porteront en tous lieux le

*ni tuo in saculum, & in saculum seculi.*

2. *Per singulos dies benedicam tibi: & laudabo nomen tuum in saculum, & in saculum seculi.*

3. *Magnus Dominus, & laudabilis nimis: & magnitudinis ejus non est finis.*

4. *Generatio & generatio laudabit opera tua & potentiam tuam pronuntiabunt.*

5. *Magnificentiam gloria sanctitatis tue loquentur: & mirabilia tua narrabunt.*

6. *Et virtutem terribilium tuorum dicent: & magnitudinem narrabunt.*



7. *Memoriam abundantia suavitatis tua eruclabunt : & justitia tua exultabunt.*

8. *Miserator & misericors Dominus : p̄ciens , & multum misericors.*

9. *Suavis Dominus univ̄ersis : & miserationes ejus super omnia opera ejus.*

10. *Confiteantur tibi , Domine , omnia opera tua : & Sancti tui benedicant tibi.*

11. *Gloriam regni tui dicent : & potentiam tuam loquentur.*

bruit de vostre puissance.

7. Ce sera avec un entier épanchement de cœur qu'ils célébreront la mémoire de vostre excessive bonté , & lors qu'ils réfléchiront aux effets de vostre justice , ils s'abandonneront aux transports d'une joye ineffable.

8. Le Seigneur est rempli de clemence & de miséricorde envers les hommes , sa patience est incompréhensible à souffrir l'iniquité des pecheurs , & il merite d'estre admiré dans le pardon qu'il leur offre sans cesse.

9. La bonté du Seigneur se répand généralement sur tous : mais les effets de sa Miséricorde l'emportent sur tout ce qu'il a fait.

10. Que tous vos ouvrages , Seigneur , fassent retentir les eloges que vous meritez : que les Saints vous benissent , comme l'Auteur de leur félicité.

11. Ils vanteront l'éclat de vostre gloire : ils parleront des prodiges de vostre puissance.

12. Afin que les enfans des hommes qui osent vous offenser, connoissent combien vostre bras est puissant, & que la magnificence de vostre Royaume est au dessus de toute la gloire que conçoit nostre imagination.

23. Vostre Empire n'a point de limites : il durera au de-là des siècles, & vostre Royaume s'étendra au de-là de tous les âges.

14. Les paroles du Seigneur sont la vérité même : il est saint dans tout ce que fait sa sagesse.

15. Le Seigneur est toujours prest de soutenir ceux qui tombent, il relève avec bonté ceux que leur chute a jetté dans le precipice.

16. Seigneur, les yeux de toutes les creatures vous regardent, comme leur unique esperance : vous sçavez dans chaque saison donner à chacun la nourriture qui lui est propre.

17. Vous n'ouvrez pas plutôt vostre main libérale, que vous remplis-

12. *Ut notam faci-  
ant filii hominum  
potentiam tuam : &  
gloriam magnificentie  
regni tui.*

13. *Regnum tuum,  
regnum omnium se-  
culorum : & domi-  
natio tua in omni ge-  
neratione & genera-  
tionem.*

14. *Fidelis Dominus  
in omnibus verbis suis :  
& sanctus in omni-  
bus operibus suis.*

15. *Allevat Domi-  
nus omnes qui cor-  
ruunt : & erigit om-  
nes elisos.*

16. *Oculi omnium  
in te sperant, Domi-  
ne : & tu das escam  
illorum in tempore op-  
portuno.*

17. *Aperis tu ma-  
num tuam : & imple-*

*omne animal benedictione.*

sez de vos bénédictions tout ce qui a l'usage de la vie.

18. *Iustus Dominus in omnibus viis suis : & sanctus in omnibus operibus suis.*

18. La justice du Seigneur éclate dans tout ce qu'il fait , sa sainteté brille dans ses œuvres.

19. *Propè est Dominus omnibus invocantibus eum : omnibus invocantibus eum in veritate.*

19. Jamais le Seigneur n'a manqué d'assister ceux qui implorent son assistance & qui l'invoquent avec un cœur sincère & véritablement contrit.

20. *Voluntatem simentium se faciet , & deprecationem eorum exaudiet : & salvos faciet eos.*

20. Il sera propice à ceux qui respectent sa divine majesté , & qui ont pour elle une véritable crainte: il écoutera leurs prières & les mettra dans le chemin du salut.

21. *Custodit Dominus omnes diligentes se : & omnes peccatores disperdet.*

21. Tous les bons & tous ceux qui ont de l'amour pour Dieu , sont assurés d'estre sous sa protection : les méchants doivent s'attendre d'estre exterminés.

22. *Laudationem Domini loquetur os meum : & benedicat omnis caro nomini sancto ejus in seculum , & in seculum seculi.*

22. Ma bouche ne s'ouvrira jamais que pour publier les louanges du Seigneur , afin que tout ce qui vit par sa bonté benisse son S. Nom dans tous les siècles des siècles.

## PSEAUME CXLV.

V. 1.

**M**ON ame, loüez le Seigneur : je veux le loüer toute ma vie, tant qu'il lui plaira de me la conserver, on m'entendra publier ses loüanges.

2. Ne mettez point votre confiance dans les Princes, ni dans aucun des enfans des hommes : Il n'y en a pas un qui puisse vous sauver.

3. Leur ame les quittera : Leur corps retournera dans la terre d'où il est sorti; tous leurs desseins & toutes leurs pensées seront pour lors aneanties.

4. Heureux celui qui a pour deffenseur le Dieu de Jacob : son esperance est au Seigneur, elle est en ce Dieu qui a fait le Ciel & la Terre, la mer, & toutes les choses qui y sont renfermées.

5. C'est lui qui garde avec fidelité dans toute la suite des temps la verité de ses promesses : il

*L*auda anima mea Dominum, Laudabo Dominum in vita mea : psallam Deo meo quando diu fuero.

2. Nolite confidere in principibus : in filiis hominum, in quibus non est salus.

3. Exhibit spiritus ejus, & revertetur in terram suam : in illa die peribunt omnes cogitationes eorum.

4. Beatus cujus Deus Jacob adjutor ejus : spes ejus in Domino Deo ipse qui fecit cælum & terram, mare & omnia quæ in eis sunt.

5. Qui custodit veritatem in seculum, facit judicium injuriam pa-

*tiéntibus : dat escam esurientibus.*

rend justice à ceux que l'on veut opprimer par violence, & il nourrit ceux qui sont pressés de la faim.

6. *Dominus solvit compeditos : Dominus illuminat cæcos.*

6. Le Seigneur brise les chaînes des captifs: le Seigneur donne la lumiere aux aveugles.

7. *Dominus erigit elisos : Dominus diligit justos.*

7. Le Seigneur relève ceux qui sont abattus: le Seigneur donne aux Justes des preuves de son amour.

8. *Dominus custodit advenas, pupillum & viduam suscipiet : & vias peccatorum disperdet.*

8. Le Seigneur défend les Etrangers : il prend sous sa protection la veuve & l'orphelin : & il perdra toutes les voyes des pecheurs.

9. *Regnabit Dominus in sacula, Deus tuus Sion : in generationem & generationem.*

9. Et le Seigneur votre Dieu, ô Sion, regnera dans tous les siècles des siècles.

•••••

## PSEAUME CXLVI.

ψ. i.

**L** Audate Dominum, quoniam bonus est psalmus : Deo nostro sit jucunda, decoraque laudatio.

**L** Oüiez le Seigneur car il n'y a rien de plus avantageux que de chanter des hymnes à sa loüange: Que celle que nous lui devons puisse lui estre agreable, & qu'elle soit digne de lui.

2. C'est lui qui rebâtit la ville de Jerusalem, il rassemblera ceux d'Israël qui avoient esté dispersez.

3. Il guerit ceux qui ont le cœur penetré de douleur : c'est lui qui seul peut mettre le veritable appareil à leurs playes.

4. C'est lui qui sçait le nombre des Etoiles, & qui leur a imposé à toutes des noms differens.

5. Le Seigneur que nous adorons est veritablement grand, sa puissance est infinie, & sa sagesse incomprehensible.

6. Le Seigneur prend les doux & les humbles sous sa protection : mais il abaisse les méchans jusques au fond de la terre.

7. Prevenez par vos cantiques les bontez du Seigneur : Rendez lui vos actions de graces : chantez sur vostre harpe les loüanges de nostre Dieu.

8. C'est lui qui couvre le ciel de nuées : c'est lui qui arrose la terre par les pluyes.

9. C'est lui qui produit le foin sur les montagnes,

2. *Ædificans Jerusalem Dominus : dispersiones Israël congregabit.*

3. *Qui sanat contritos corde : & alligat contritiones eorum.*

4. *Qui numerat multitudinem stellarum : & omnibus eis nomina vocat.*

5. *Magnus Dominus noster, & magna virtus ejus : & sapientia ejus non est numerus.*

6. *Suscipiens mansuetos Dominus : humilians autem peccatores usque ad terram.*

7. *Precinite Domino in confessione : psallite Deo nostro in cythara.*

8. *Qui operit caelum nubibus : & parat terra pluviam.*

9. *Qui producit in montibus fœnum : &*

*herbam servituti hominum.*

10. *Qui dat jumentis escam ipsorum & pullis corvorum invocantibus eum.*

11. *Non in fortitudine equi voluntatem habebit : nec in tibiis viri beneplacitum erit ei.*

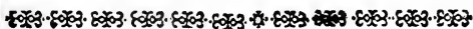
12. *Beneplacitum est Domino super timentes eum : & in eis qui sperant super misericordia ejus.*

& qui fait sortir de la terre tant de différentes sortes d'herbes pour l'usage & le service de l'homme.

10. C'est lui qui donne la pâture à toutes les bêtes qui sont dans les campagnes ; & aux petits des corbeaux la nourriture qu'ils lui demandent.

11. Il n'aime point l'homme qui met sa confiance en la force de son cheval , ou dans la vitesse de ses jambes.

12. Mais le Seigneur à de la bonté & de l'amour pour ceux qui le craignent , & pour ceux qui espèrent en sa miséricorde.



PSEAUME CXLVII.

ψ. 1.

**L**AUDA Jerusalem Dominum : lauda Deum tuum Sion.

2. *Quoniam confortavit seras portarum tuarum : benedixit filiis tuis in te.*

**C**HANTEZ , ô sainte Cité de Jerusalem, les loüanges du Seigneur : chantez , ô Sion , les loüanges de vostre Dieu.

2. C'est lui qui a fortifié vos portes, qui a pris soin de les faire fermer avec tant de justesse : c'est lui qui comble vos enfans de biens & de bénédictions.

qu'il a placez au milieu de vous.

3. C'est lui qui a établi la paix dans toute vostre étendue : & il vous rassasie d'un pain fait de la fleur du froment le plus pur.

4. il envoye à la terre ses ordres & ses commandemens : elle les execute avec la dernière promptitude.

5. Il fait tomber la neige dans l'hiver, comme une laine qui couvre les bleds : Il répand les gelées blanches, comme de la cendre pour les conserver.

6. Il fait tomber la glace divisée en differends grélons, & qui pourra soutenir la rigueur du froid dans les gelées extraordinaires ?

7. Il envoyera ensuite ses ordres, & il fera fondre les glaces les plus épaisses, il fera souffler les vents du midy, & l'on verra tomber aussi-tost les eaux & les pluyes en abondance.

8. Il annonce sa parole & ses loix à Jacob : il donne les regles de sa ju-

3. *Qui posuit fines tuos pacem : & adipe frumenti satiat te.*

4. *Qui emittit eloquium suum terra : velociter currit sermo ejus.*

5. *Qui dat nivem sicut lanam : nebulam sicut cinerem spargit.*

6. *Mittit crystallum suam sicut buccellas : ante faciem frigoris ejus quis sustinebit ?*

7. *Emittet verbum suum, & liquefaciet ea : flabit spiritus ejus, & fluent aqua.*

8. *Qui annunciat verbum suum Jacob : justitias & ju-*

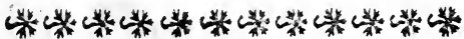


*dicia sua Israël.*

stice & de ses jugemens à Israël.

9. *Non fecit tali-  
ter omni nationi:  
& judicia sua non  
manifestavit eis.*

9. Il n'a pas traité les autres Nations avec la même bonté, & il ne leur a pas fait connoître ses jugemens & ses merveilles.



## PSEAUME CXLVIII.

ψ. 1.

*Laudate Domi-  
num de cœlis:  
laudate eum in ex-  
celsis.*

**V**ous qui estes dans les Cieux, chantez les loüanges du Seigneur: loüez-le dans le plus haut du Firmament.

1. *Laudate eum  
omnes Angeli ejus:  
laudate eum om-  
nes virtutes ejus.*

2. Anges du Seigneur, chantez tous ses loüanges: vous qui composez les celestes armées, faites entendre les cantiques que vous chantez à sa gloire.

3. *Laudate eum  
sol & luna: lauda-  
te eum omnes stella  
& lumen.*

3. Vous Soleil & vous Lune qu'il a remplis de lumiere, loüez sa puissance infinie, & vous Etoiles & Astres qui brillez sur nos testes, loüez celui qui vous a faits.

4. *Laudate eum  
cœli cœlorum: &  
aque omnes qua  
super cœlos sunt,*

4. Ciel Empirée, vous qui renfermez tous les Cieux, loüez celui qui a choisi en vous sa demeu-

re: & vous Eaux qu'il a mis  
comme en reserve au des-  
sus des Cieux, loüez sa  
providēce & son pouvoir.

5. Il a parlé, Et toutes  
choses ont esté faites:  
d'une seule parole il les a  
toutes créées:

6. Il a établi un ordre  
qu'elles garderont à ja-  
mais: Elles observeront  
les loix qu'il leur a pres-  
crites.

7. Vous, creatures, qui  
estes sorties de la terre:  
balenes & dragons: gouf-  
fres & abysses des eaux,  
loüez le Seigneur.

8. Feux, qui brûlez dans  
l'air, gresles, neiges &  
tourbillons, qui executez  
ses ordres, rendez-lui la  
louange que vous lui  
devez.

9. Vous, montagnes,  
& vous collines, vous  
arbres fruitiers, vous, ce-  
dres & plantes les plus  
rares.

10. Bestes sauvages, &  
autres animaux: vous rep-  
tiles, & vous oyseaux qui  
volez dans les airs.

11. Rois de la Terre,  
suivis de tous vos Peu-

*laudent nomen Dē-  
mini.*

*5. Quia ipse dixit  
& facta sunt: ipse  
mandavit, & crea-  
ta sunt.*

*6. Statuit ea in  
atēnum, & in sa-  
culum saculi: pra-  
ceptum posuit, &  
non prateribit.*

*7. Laudate Dōmi-  
num de terra: dra-  
cones, & omnes  
abyssi.*

*8. Ignis, grando,  
nix, glacies, spiritus  
procellarum: quae fa-  
ciunt verbum ejus.*

*9. Montes & om-  
nes colles: ligna fru-  
ctifera, & omnes  
cedri.*

*10. Bestia, & uni-  
versa pecora: ser-  
pentes, & volucres  
pennatae.*

*11. Reges terra,  
& omnes populi:*

*principes, & omnes  
judices terra.*

12. *Juvenes, &  
virgines, senes cum  
junioribus, laudent  
nomen Domini: quia  
exaltatum est nomen  
ejus solius.*

13. *Confessio ejus  
super caelum & ter-  
ram: & exaltavit  
cornu populi sui.*

14. *Hymnus om-  
nibus Sanctis ejus:  
filiis Israël, populo  
appropinquanti sibi.*

ples : Princes & Juges :  
vous tous qui estes prepo-  
sez à la conduite des hom-  
mes.

12. Jeunes hommes & jeu-  
nes filles : vous vieillards,  
avec les enfans, loüez le  
Nom du Seigneur: Publiez  
hautement qu'il n'y a que  
lui seul dont la majesté  
soit veritablemēt sublime

13. L'éclat de sa gloire  
remplit le Ciel & la Ter-  
re : & il l'a fait éclater en  
relevant celle de son peu-  
ple.

14. Que ses Hymnes  
soient chantez par tous  
ceux qui sont les Saints :  
qu'ils soient toujourns dans  
la bouche des enfans d'Is-  
raël, & de tous les Peu-  
ples qui doivent être  
jointes & unis avec lui.

PSEAUME CXLIX.

Ps. I.

*C*Antate Domino  
*canticum novum:*  
*laus ejus in Ecclesia*  
*Sanctorum.*

*C*HANTEZ un nou-  
veau Cantique à la  
gloire du Seigneur : Que  
la loüange soit célébrée  
dās l'assemblée des Saints.

2. Qu'Israël se réjouisse en celui qui lui a donné l'estre : & que les enfans de Sion soient remplis d'allegresse en celui qui est leur véritable Roi,

3. Qu'ils loüent son Nom dans leurs concerts: qu'ils chantent ses loüanges au son des tambours & des instrumens de musique.

4. Parce que le Seigneur prend plaisir à combler son Peuple de biens : il élèvera les humbles , & il aura soin de leur salut.

5. Les Saints seront comblez de joye dans la gloire: ils chanteront des cantiques d'allegresse dans le lieu de leur repos.

6. Ils auront les loüanges de Dieu dans leur bouche, & des épées tranchantes dans leurs mains.

7. Pour exercer les vengeance d'un Dieu sur toutes les Nations , pour châtier & pour punir les Peuples qui ont irrité sa colere.

8. Pour mettre leurs Rois dans les chaînes , & pour charger de fers les plus

2. *Latetur Israël in eo, qui fecit eum: & filii Sion exultent in rege suo.*

3. *Laudent nomen ejus in choro: in tympano & psalterio psallant ei.*

4. *Quia beneplacitum est Domino in populo suo: & exaltabit mansuetos in salutem.*

5. *Exultabunt Sancti in gloria: letabuntur in cubilibus suis.*

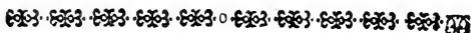
6. *Exaltationes Dei in gutture eorum: & gladii accipites in manibus eorum.*

7. *Ad faciendam vindictam in nationibus: increpationes in populis.*

8. *Ad alligandos reges eorum in compédibus: & nobiles*

*nobiles eorum in les plus illustres , & les  
mánicis férreis. plus cōsiderables de leurs  
Princes.*

9. *Vt faciãnt in eis iudicium conscriptum : glória hæc est omnibus sanctis eius.* 9. Pour executer sur eux le jugement que Dieu a rendu luy-même : c'est la gloire qu'il a reservé à tous ceux qui seront ses Saints.



## P S E A U M E C L.

ψ. 1.

**L**audáte Dominũ in sanctis eius : laudáte eum in firmamento virtutis eius.

2. Laudáte eum in virtutibus eius : laudáte eum secundum multitudinem magnitudinis eius.

3. Laudáte eum in sono tubæ : laudáte eum in psalterio & cythara.

4. Laudáte eum in tympano & choro : laudáte eũ in chordis & órgano.

5. Laudáte eum in cymbalis benesonãr-

**L**oüez le Seigneur dans son Sanctuaire : loüez-le dans le firmament , où il a fait éclater sa puissance.

2. Loüez-le dans les merveilles qu'il a faites , loüez - le selon sa grandeur infinie.

3. Loüez-le au son des trompettes ; chantez ses loüanges sur la Harpe , & sur le Luth.

4. Loüez-le avec des Tambours & par des concerts de Musique : loüez-le sur la Viole & avec des Hautbois

5. Loüez-le sur les Cymbales harmonieuses , sur

les Cymbales agreables, & sonores : que tout ce qui respire louë le Seigneur à jamais. Ainsi soit-il.

*tibus , laudate eum  
in Cymbalis iubilati-  
onis:omnis spiritus  
laudet Dominum.*





# CANTIQUÉ

D E

## M O Y S E.

Ÿ. 1.

**C**antemus Dó-  
mino, gloriósè  
enim magnificátus  
est: equum & as-  
censórem dejécit in  
mare.

**C**hantons les loüan-  
ges du Seigneur : car  
il a remporté une glorieu-  
se victoire : il a précipité  
dans la mer les hommes  
& les chevaux.

2. Fortitúdo mea,  
& laus mea, Dó-  
minus : & factus est  
mihi in salutem.

2. Le Seigneur est ma  
force & le digne sujet de  
mes loüanges, il est l'au-  
teur de mon salut.

3. Iste Deus meus,  
& glorificábo eum :  
Deus patris mei, &  
exaltábo eum.

3. Il est mon Dieu, je  
dois le glorifier, il est le  
Dieu de mon pere, je dois  
publier ses merveilles.

4. Dóminus quasi  
vir pugnátor, omni-  
potens nomen ejus.

4. Le Seigneur est un  
grand Capitaine, tous ses  
exploits sont admirables,  
son nom est le Tout-puis-  
sant.

5. Currus Pharaó-  
nis, & exercitum

5. Il a renversé dans  
les eaux tout l'appareil

de guerre de Pharaon : il a fait perir son armée, il a précipité dans la mer rouge tous les capitaines & tous les gens d'élite.

6. Les abîmes les ont ensevelis, ils sont descendus au fond des eaux comme une pierre.

7. Seigneur la force de vôtre bras s'est merveilleusement signalée ; vous avez exterminé un superbe ennemy.

8. Vous avez manifesté la grandeur de vôtre gloire en abaissant l'orgueil des impies qui s'élevoient contre vous.

9. Le feu de vôtre colere que vous avez fait décédre sur leurs têtes les a devorez en un instant : les eaux se sont entassées les unes sur les autres, parce qu'elles ont été excitées par l'esprit de vôtre fureur.

10. L'onde qui couloit s'est arrêtée dans sa course, les gouffres se sont renfermez au milieu de la mer.

*ejus projecit in mare : electi principes ejus submersi sunt in mari rubro.*

*6. Abyssi operuerunt eos : descendērunt in profundum quasi lapis.*

*7. Dextera tua, Domine, magnificata est in fortitudine : dextera tua, Domine, percussit inimicum.*

*8. Et in multitudine gloria tua : deposuisti adversarios tuos.*

*9. Misisti iram tuam, qua devoravit eos sicut stipulam : & in spiritu furoris tui congregatae sunt aquae.*

*10. Stetit unda fluens congregatae sunt abyssi in medio mari.*



11. *Dixit inimicus; persequar, & comprehendam: dividam spolia, impletur anima mea.*

11. Je poursuivray ce peuple disoit Pharaon, & je l'attendray, je partageray ses dépouilles, & ma colere sera satisfaite.

12. *Evaginabogladium meum: interficiet eos manus mea.*

12. Je passeray tout au fil de l'épée, sans que pas un d'eux puisse éviter la fureur de ma main.

13. *Flavit spiritus tuus, & operuit eos mare: submersi sunt quasi plumbum in aquis vehementibus.*

13. Vous avez commandé aux vents, la mer les a ensevelis: ils ont été submergez comme le seroit un plomb qui s'abîme dans le fond des eaux.

14. *Quis similis tui in fortibus, Domine; quis similis tui; magnificus in sanctitate, terribilis, atque laudabilis, & faciens mirabilia.*

14. Seigneur peut-on imaginer quelque force qui puisse entrer en comparaison avec la vôtre; y a-t'il quelqu'un qui vous soit semblable en sainteté? vous êtes formidable à vos ennemis, vous seul meritez des loüanges; vous faites sans cesse des miracles.

15. *Extendisti manum tuam, & devoravit eos terra: dux fuisti in misericordia tua popu-*

15. Vous avez étendu votre main, ils ont été ensevelis dans les eaux; mais par une pure misericorde vous avez pris la conduite

du peuple que vous avez racheté de la servitude.

16. Et par votre toute-puissance vous l'avez mis en seureté dans votre demeure sainte.

17. Ce prodige excitera quelque jour la fureur des peuples qui l'entendront, les Philistins en feront accablez de douleur.

18. Les Princes d'Edom feront épouventez : le frayeur saisira les forts de Moab : tous les habitans de Canaan seront éperdus.

19. Que l'horreur & l'épouvante abbatent leur courage dans la seule idée de votre force.

20. Faites Seigneur qu'ils deviennent immobiles comme des pierres, jusques à ce que votre peuple soit passé, & que le peuple que vous avez choisi soit hors de peril.

21. Vous l'introduirez & vous l'affermirez sur la montagne de votre heritage, où vous avez établi votre trône.

*lo, quem redemisti.*

*16. Et portasti eum in fertitudine tua : ad habitaculum sanctum tuum.*

*17. Ascenderunt populi & irati sunt : dolores obtinuerunt habitatores Philistinim.*

*18. Tunc conturbati sunt principes Edom, robustos Moab obtinuit tremor : obri-guerunt omnes habitatores Chanaan.*

*19. Irruat super eos formido & pavor : in magnitudine brachii tui.*

*20. Fiant immobiles quasi lapis, donec pertranseat populus tuus, Domine : donec pertranseat populus tuus iste, quem possedisti.*

*21. Introduces eos & plantabis in monte hereditatis tue : firmissimo habitaculo tuo, quod operatus es*

*Dómine.*

22. *Sanctuárium tuum, Dómine, quod firmavérunt manus tua : Dóminus regnabit in atérnum & ultra.*

23. *Ingréssus est enim eques Phárao cum cúrribus & equitibus ejus in mare: & redúxit super eos Dóminus aquas maris.*

24. *Filii autem Israél ambulavérunt per siccum; in médio ejus.*

22. C'est là, Seigneur, que vos mains ont affermi les fondemens de vôtre sanctuaire : car le Seigneur y regnera au delà de l'Eternité.

23. Ainsi Pharaon s'est précipité à cheval dans la mer avec tous les chariots & toute son armée, & le Seigneur les a envelopés dans les eaux de la mer.

24. Mais les enfans d'Israël les ont passées à pied sec.



## CANTIQUE DE MOYSE.

Ÿ. I.

**A**udite cali qua loquor : áudiat terra verba oris mei.

**C**IEUX entendez ce que je dis : que la terre écoute les paroles de ma bouche.

2. *Concréscat ut plúviadoctrina mea, fluat ut ros elóquiũ meum, quasi imber super herbam : & quasi stilla super grámina.*

2. Que ma doctrine se répande comme la pluye : que mon discours devienne coulant comme la rosée, & qu'il degoûte comme les eaux qui tombent du Ciel sur les herbes.

X iiiij

3. Parce que j'invoqueray le nom du Seigneur, rendez gloire à la Majesté de notre Dieu.

3. *Quia nomen Domini invocabo: date magnificentiam Deo nostro.*

4. Les œuvres de Dieu sont parfaites, & toutes ses voyes sont pleines d'équité: Dieu est fidelle en ses promesses, il est incapable de tromper, il est juste & plein de droiture.

4. *Dei perfecta sunt opera, & omnes viae eius iudicia: Deus fidelis, & absque ulla iniquitate, iustus & rectus.*

5. Ils ont peché contre luy, ils se sont plongez dans des iniquitez: car c'est une race perverse & corrompue.

5. *Peccaverunt ei, & non filii eius in sordibus: generatio prava & perversa.*

6. Est-ce là donc la reconnoissance que vous devez au Seigneur, peuple insensé & sans jugement? celui-là n'est-il pas véritablement votre pere qui vous possède absolument, qui est l'auteur de votre estre & qui vous a tiré du neant?

6. *Haccine reddis Domino, popule stulte, & insipiens? numquid non ipse est pater tuus: qui possedit te, & fecit, & creavit te?*

7. Souvenez-vous des tems passez, & de tous les âges du monde: votre Pere vous dira les choses

7. *Memento dierum antiquorum: cogita generationes singulas: interroga*

patrem tuum , & annuntiabit tibi : majores tuos, & dicent tibi.

qu'il a veuës , & si vous interrogez vos anciens , ils vous apprendront , celles qui sont venuës à leur connoissance.

8. Quando dividébat Altissimus gentes, quando separábat filios Adam : constituit términos populórum iuxta númerozum filiórum Israël.

8. Ils vous apprendront que le Tres-haut a partagé la terre à plusieurs nations : qu'il a separé en diverses contrées les enfans d'Adam, & qu'il a prescrit des limites à son peuple suivant le nombre des enfans d'Israël.

9. Pars autem Dómini , pópulus ejus : Iacob funiculus hereditátis ejus.

9. Ils vous diront que le Seigneur a choisi son peuple pour être à luy , & que la famille de Jacob a été son heritage & sa possession.

10. Invénit eum in terra desérta : in loco horróris & vasta solitúdinis , circumdúxit eum , & dócuit , & eustodivit quasi pupillam óculi sui.

10. Il le trouva dans une terre deserte , dans une affreuse & vaste solitude , il l'en a retiré , il luy a donné des loix & il l'a gardé avec autant de soin que l'on garde la prunelle de l'œil.

11. Sicut áquila próvocás ad volandum pullos suos , &

11. De même que l'aigle apprend à ses petits la maniere de vo-

ler, comme il se souvient en l'air lorsqu'il s'éleve au dessus d'eux, de même Dieu étendit ses ailes il enleva son peuple & le porta comme sur ses épaules.

12. Le Seigneur fut le seul cōducteur qu'il eût, il ne fut point secouru par aucun Dieu étranger.

13. Il assœura sa demeure en une terre excellente pour y manger les fruits qu'il produit dans les champs : il luy fit trouver le miel dans la pierre & tirer de l'huile des rochers les plus durs.

14. Il le nourrit du beurre des troupeaux champêtres & du lait des brebis & de la gresse des Agneaux & des Moutons qui paissent sur le mont de Basan : il luy donna des troupeaux de jeunes boucs; la fine fleur de froment fut sa nourriture ordinaire il se desalteroit par le vin le plus pur qu'il tiroit du raisin.

*super eos volitans :  
expādit alas suas,  
& assumpsit eum,  
atque portavit in  
humeris suis.*

12. *Dominus solus  
dux ejus fuit : &  
non erat cum eo  
Deus alienus.*

13. *Constituit eum  
super excelsam ter-  
ram, ut comederet  
fructus agrorum, ut  
sugeret mel de pe-  
tra: oleumque de sa-  
xo durissimo.*

14. *Butyrum de  
armēto, & lac de  
ovibus: cum adipe  
agnorum & arietum  
filiorum Basan, &  
Hircos cum medulla  
tritici, & sanguinem  
uva bibere  
meracissimum.*

15. *Incrassatus est dilectus, & recalci- travit: incrasatus, impinguatus, dilata- tus, dereliquit Deum factorem suum: & recessit à Deo salutari suo.*

15. Mais ce peuple aimé du Seigneur est devenu insolent parmi tant de prosperitez ; la graisse de la terre & l'abondance de toute sorte de biens , luy ont fait abandonner Dieu qui en étoit l'unique auteur, il s'est honteusement retiré de celuy de qui seul il devoit entendre son salut.

16. *Provocaverunt eum in diis alienis: & in abominatibus ad iracundiam concitaverunt.*

16. Par le culte qu'ils ont rendu aux dieux étrangers , ils ont provoqué son indignation , & ils ont excité sa colere par les abominations de leur impieté.

17. *Immolaverunt demoniis, & non Deo: diis quos ignorabant: novi recentisque venerunt, quos non coluerunt patres eorum.*

17. Ils ont immolé aux demons , & non point à Dieu, ils ont sacrifié à des divinitez qu'ils ne connoissoient point : ils en ont adoré de nouvelles qu'ils ont posées sur leurs Autels , divinitez que leurs peres n'avoient jamais reverées.

18. *Deum qui te genuit, dereliquisti: & oblitus es Domini-*

18. Enfin tu as abandonné la souveraine puissance qui t'avoit formé,

& tu as oublié le Seigneur qui t'avoit donné l'estre.

19. Mais le Seigneur à qui nulles choses ne peuvent être inconnues a vû celle-cy : il s'est irrité de ce que les enfans de son peuple ont perdu le respect qu'ils luy devoient , & qu'ils ont insolemment excité sa colere.

20. Il a dit : je me détourneray d'eux , & je les attendray à l'extremité de la vie , car c'est une race rebelle je les rejetteray comme des enfans dénaturés.

21. Ils ont excité ma colere, ils ont rendu l'honneur qu'ils me doivent à celui qui n'étoit point Dieu , ils ont animé mon courroux par la vanité du culte qu'ils ont rendu à leurs idoles , & moy je feray tomber sur eux ma disgrâce : je mettray mes affections en celui qui n'est point mon peuple , & je les exposeray à la

*ni creatoris tui.*

19. *Vidit Dominus, & ad iracundiam concitatus est, quia provocaverunt eum filii sui, & filia.*

20. *Et ait, Abscondam faciem meam ab eis: & considerabo novissima eorum, generatio enim perversa, & infidèles filii.*

21. *Ipsi me provocaverunt in eo, qui non erat Deus: & irritaverunt in vanitatibus suis, & ego provocabo eos in eo, qui non est populus: & in gente stulta irritabo illos.*



fureur d'une nation insensée.

22. *Ignis succensus est in furore meo, & ardēbit usque ad infēni novissima: devorabitque terram cum gēmine suo, & montium fundamenta combūret.*

22. Car le feu qui s'est embrasé dans ma colere brûlera jusques au plus profond de l'enfer, il devorera la terre avec toutes ses semences & reduira en cédres jusqu'aux fondemens des montagnes.

23. *Congregabo super eos mala: & sagittas meas complēbo in eis.*

23. Toutes fortes de malheurs éclateront sur leur tête, & je décocheray toutes mes flèches contre eux.

24. *Consumētur fame: & devorābunt eos aves morsu amarissimo: dentes bestiārum immittam in eos, cum furore trahēntium super terram, atque serpēntium.*

24. Ils seront consumez par la faim, ils seront devorez par des oiseaux immondes, ils ressentiront leurs morsures mortelles, ils seront frappez de leur venin: je lâcheray sur eux les dents des bêtes sauvages, je les exposeray aux serpens & aux bêtes les plus dangereuses.

25. *Foris vastābit eos gladius, & intus pavor: juvenem simul ac virginem lactēntem cum hō-*

25. Au dehors l'épée, & la peur au dedans acheveront de les exterminer; je n'épargneray ny les hommes ni les filles, pas

même l'Enfant qui est encore à la mammelle, & je confondrai leur mort avec celle des vieillards.

26. Puis j'ay dit : où sont-ils maintenant ? je ferois bien qu'il n'en resteroit plus de memoire parmi les hommes.

27. Mais j'ay differé mes vengeancees à cause de l'insolence & de la colere de leurs ennemis, & de peur aussi qu'ils ne s'en fissent trop accroire & qu'ils n'eussent dit; c'est nôtre puissante main qui a fait toutes ces choses & non pas celle du Seigneur.

28. Car ce sont gens inconsiderés, & qui n'ont point de prudence.

29. O! qu'il seroit à fouhaiter qu'ils devinssent sages & que leur entendement éclairé les rendit capables de penser bien serieusement aux derniers momens de leur vie.

30. Car comment s'est-il pu faire qu'un seul en poursuivit mille, & que deux en missent dix mil-

*mine sene.*

*26. Et dixi: Vbi nam sunt? Cessare faciam ex hominibus memoriam eorum.*

*27. Sed propter iram inimicorum distuli: ne forte superbirent hostes eorum: & dicerent; Manus nostra excelsa, & non Dominus fecit hac omnia.*

*28. Gens absque consilio est, & sine prudentia.*

*29. Utinam saperent & intelligerent, ac novissima providerent.*

*30. Quomodo persequatur unus mille: & duo fugient decem millia? nonne*

*ideo, quia Deus suus  
véndidit eos : &  
Dóminus conclúsit  
illos ?*

31. *Non enim est  
Deus noster ut Dii  
eórum : & inimici  
nostri sunt iúdice.*

32. *De vinea Soáo-  
mórum vinea eórum :  
& de suburbánis  
Gomórrha : uva eó-  
rum uva fellis : &  
botri amarissimi.*

33. *Fel draconum  
vinum eórum : &  
venénium áspidum  
insanábile.*

34. *Nónne hac  
cón dita sunt apud  
me : & signáta in  
thesáuris meis.*

35. *Mea est últio  
& ego retribuam eis  
in témpore, ut labá-  
tur pes eórum: iuxta  
est dies perditiónis,  
& adéssé festinant  
témpora.*

le en fuite , si ce n'est à  
cause que leur Dieu a li-  
vré cette grande multitu-  
de & qu'il la abandonnée  
entre leurs mains ?

31. Aussi faut-il avoüer  
que nôtre Dieu n'est point  
comme les Dieux des  
Gentils , & j'en fais ju-  
ges nos ennemis mê-  
mes.

32. Leur vigne est du plâ-  
de Sodome & des faux-  
bourgs de Gomorrhe :  
leurs raisins sont raisins-  
de fiel & leurs grappes  
sont tres-ameres.

33. Leur vin est comme  
le fiel des dragons &  
comme le venin des as-  
pics dont on ne peut guer-  
rir les blessures.

34. Toutes ces choses  
ne sont-elles point en  
mon souvenir, & ne sont-  
elles point conservées  
soigneusement dans les  
tresors de ma memoire.

35. C'est à moy à qui  
appartient , la vengeance  
je ne manqueray pas de  
leur faire sentir dans le  
tems lorsqu'ils feront  
de fausses démarches : le  
jour auquel ils doivent

perir, n'est pas loin, le tems de leur ruine est fort proche.

36. Le Seigneur vengera son peuple & fera misericorde à ses serviteurs, il verra leurs forces affoiblies, & que ceux qui sont dans les chaînes avec le reste des captifs seront presque aneantis.

37. Mais Dieu les soutiendra pour lors, il les délivrera & ils demanderont à leurs ennemis où seront leurs Dieux, & que sera devenuë cette forte protection dans laquelle ils avoient tant de confiance ?

38. Que ces faux Dieux dont ils mangeoient la graisse & les meilleurs morceaux des victimes, & dont ils beuvoient le vin des sacrifices : Qu'ils se levent ces Dieux imaginaires, qu'ils viennent à vôtre secours, & qu'ils vous fassent ressentir dans vôtre besoin les effets de leur protection.

36. *Iudicabit Dominus populum suum: & in servis suis miseretur: videbit quod infirmata sit manus: & clausi quoque defecerunt residuique consumpti sunt.*

37. *Et dicent: Vbi sunt Dii eorum: in quibus habebant fiduciam?*

38. *De quorum victimis comedebant adipem, & bibebant vinum libaminum: surgant, & opitentur vobis, & in necessitate vos protegant.*

39. Voyez donc dit

39. *Videte quod*

*ego sim solus : & non sit alius Deus prater me : ego occidam , & ego vivere faciam , percútiám & ego sanábo : & non est qui de manu mea possit erúero .*

le Dieu d'Israel à son peuple que je suis seul le vray Dieu , & qu'il ny en a point d'autre que moy : je suis celuy qui tuë & qui fais vivre , je frappe & je gueris , & il n'y a personne qui puisse échaper à ma main.

40. *Levábó ad cælum manum meam , & dicam : Vivo ego in atérnum .*

40. Je la leveray au Ciel chargée de victoires, & en jurant je diray: je vis éternellement.

41. *Si acúero ut fulgur gládium meum , & arripuérit iudicium manus mea : reddam ultiónem hóstibus mei : & his quí odérunt me , retribúam .*

41. Si j'aiguise mon épée étincellante comme la foudre , & si ma main prend celle de la Justice , je rendray la vengeance à mes ennemis , & je la pousseray contre ceux qui me haïssent.

42. *Inebriábó sagittas meas sánguine , & gládus meus devorábit carnes : de cruóre occisórum , & de captivité , nudáti inimicórum cápitis .*

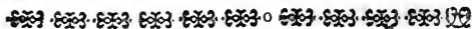
42. J'abreuveray mes flèches de sang , & mon épée mettra en pieces la chair de ceux que j'auray vaincus. Je tireray ma gloire de leur défaite , & de la prise de leur chef que je reduiray à une captivité honteuse.

43. *Laudáte gentes pópulum ejus ,*

43. Nations donnez toute sorte de loüange au

peuple de Dieu, car ce Seigneur Tout-puissant vengera le sang de ses fideles serviteurs, il exercera sur leur ennemis le châtiment dû à leurs crimes, & il fera favorable à son peuple dans la terre qu'il luy a donnée.

*quia sanguinem servorum suorum ulciscetur: & vindictam retribuet in hostes eorum: & propitius erit terra populi sui.*



## CANTIQUE D'ANNE.

Ÿ. 1.

**M**ON cœur s'est réjoui de la grace que le Seigneur-luy a faite, & Dieu a relevé ma gloire.

**E**Xultavit cor meum in Domino, & exultatum est cornu meum in Deo meo.

2. J'ay dequoy répondre à mes ennemis, & j'ay été transportée de joye, parce que vous êtes le Dieu de mon salut.

2. Dilatatur est os meum super inimicos meos, quia letata sum in salutari tuo.

3. Nul n'est Saint comme le Seigneur, aussi n'y a-t-il point d'autre Dieu que luy, & il n'y a rien qui approche de la force de Dieu.

3. Non est sanctus ut est Dominus: neque enim est alius extra te, & non est fortis sicut Deus noster.

4. N'essayez point de faire de longs discours & de parler de choses vaines & arrogantes, renoncez à

4. Nolite multiplicare loqui sublimia, gloriâtes, recédant vetera de ore vestro:

*quia Deus scientiarum Dominus est, & ipsi preparantur cogitationes.*

5. *Arcus fortium superatus est: & infirmi accincti sunt robore.*

6. *Repleti prius pro panibus se locaverunt, & famelici saturati sunt.*

7. *Donec sterilis peperit plurimos, & qua multos habebat filios, infirmata est.*

8. *Dominus mortificat & vivificat: deducit ad inferos & reducit.*

9. *Dominus pauperem facit & ditat humiliat & sublevat.*

10. *Suscitat de pulvere egenum, & de stercore erigens*

vos anciennes manieres de de vous expliquer : Car c'est Dieu qui est le Seigneur de toutes les connoissances, & l'arbitre des plus secretes pensées des hommes.

5. Les arcs des plus robustes ont été brisez, & les foibles ont été revêtus de force.

6. Ceux qui auparavant étoient comblez de biens, ont été contraints de se donner pour trouver leur nourriture, & ceux qui mouroient de faim ont été rassasiez.

7. La femme sterile est devenuë feconde, & celle qui étoit feconde est devenuë sterile.

8. Aussi est-ce le Seigneur qui donne la mort & la vie : il précipite jusque dans le tombeau, & il rend la vie quand il luy plaît.

9. Il fait que l'un est pauvre, & que l'autre est riche, il abaisse & releve celui qui luy plaît.

10. Il tire l'indigent de la poussiere, & le pauvre du milieu de la fange

pour le placer entre les Princes & pour l'élever sur un Trône de gloire : car les fondemens de la terre appartiennent au Seigneur & c'est sur ces fondemens qu'il a voulu appuyer le monde.

11. Il conduira les pas de ses fideles serviteurs , mais les impies & les méchans seront referrez dans les tenebres , car nul ne se peut affermer en ses propres forces.

12. Les ennemis du Seigneur seront saisis de crainte, il fera du haut du Ciel gronder sur eux son tonnerre , le Seigneur jugera tout le monde ; il en donnera l'empire à celuy qu'il en a fait Roy , & il relevera d'une maniere admirable la gloire de son Christ.

*pauperem, ut sedeat cum Principibus, & solium gloria teneat : Domini enim sunt cardines terra, & posuit super eos orbem.*

*11. Pedes sanctorum suorum servabit & impii in tenebris conticescent: quia non in fortitudine sua roborabitur vir.*

*12. Dominum formidabunt adversarii ejus, & super ipsos in caelis tonabit: Dominus iudicabit fines terra, & dabit imperium Regi suo, & sublimabit cornu Christi sui.*





## CANTIQUE D'ISAYE.

ψ. 1.

**C**onfitébor tibi,  
Dómine, quóniam irátus est mihi: convérsus est furor tuus, & consolátus es me.

2. Ecce Deus salvátor meus, fiducialiter agam, & non timébo.

3. Quia fortitúdo mea, & laus mea Dóminus, & factus est mihi in salutem.

4. Hauriétis aquas in gáudio de fontibus salvatóris & dicétis in illa die: Confitémini Dómino, & invocáte nomen ejus.

5. Notas fácite in pópulis ad invétiones

**I**E vous loüeray, Seigneur, parce qu'après m'avoir fait ressentir les effets de vôtre colere, vous avez changé en bonté vôtre fureur & vous m'avez consolé.

2. Je regarderay donc mon Dieu comme mon veritable Sauveur, j'agiray avec confiance en luy & ainsi je ne craindray rié.

3. Le Seigneur est ma force & ma gloire, il est devenu l'objet de mes loüanges, & il a bien voulu me sauver.

4. Vous boirez des eaux des fontaines du Seigneur, elles vous combleront de joye & vous direz dans les transports d'une sainte allegresse: Rendez vos actions de grace au Seigneur, & invoquez son saint Nom.

5. Faites connoître parmy les peuples les effets

admirables de son amour & souvenez-vous que son nom merite des respects infinis.

6. Chantez des loüanges au Seigneur: car il a fait de grandes choses, publiez ses merveilles par toute la terre.

7. Soyez transportez de joye, ô maison de Sion! & jamais ne fermez la bouche à ses loüanges, parce que le saint d'Israël est grand au milieu de vous.

*ejus : mementôte quóniam excélsūm est nomen ejus.*

6. *Cantáte Dómino quóniam magnificè fecit: annuntiáte hoc in univérſa terra.*

7. *Exúlta, & lauda habitátio Sion: quia magnus in médiotuis sáctus Israël.*



## CANTIQUE D'EZECHIAS.

Ÿ. I.

**T**OUT prêt de voir mes jours retranchés au milieu de leur course, j'ay dit: il faut donc que je meure & que j'aille aux portes de la mort.

2. J'ay cherché en vain le surplus de mes années; j'ay dit: Je ne verray plus le Seigneur en la terre des vivans.

3. Je ne converseray plus avec les hommes &

**E**GO dixi; In diemidiodiérũ meórum: vadam ad portas inferi?

2. *Quasí vi residuũ annórum meórum: dixi; Non vidébo Dóminum Deum in terra vivéntium.*

3. *Non aspiciam hóminem ultra: & ha-*

*bitatorem quiétis.*

je ne jouiray plus de la paix avec ceux à qui Dieu l'a accordée sur la terre.

4. *Generatio mea ablata est, & convoluta est à me: quasi tabernaculum pastorum.*

4. Ma maison & mes Enfans ont été enlevez devant moy, comme on enleve la cabane d'un berger pour la changer de place.

5. *Præcisa est velut à texente vita mea, dum adhuc ordire, succidit me: de manè usque ad vespèram finies me.*

5. Ma vie a été retranchée comme la toile d'un tisseran que l'on coupe avant que de l'avoir achevée, & avant qu'il soit soir vous allez finir ma course.

6. *Sperabam usque ad manè: quasi leo sic contrivit omnia ossa mea.*

6. J'esperois pourtant voir l'aube du jour de demain: mais le mal comme un lyon a déjà dévoré toute ma force.

7. *De manè usque ad vespèram finies me: sicut pullus hirundinis sic clamabo, meditabor ut columba.*

7. Je n'espere pas voir la fin du jour où je suis: je crie incessamment comme le petit de l'hirondelle, & je gemis comme la Colombe.

8. *Attenuati sunt oculi mei: suspicientes in excelsum.*

8. Mes yeux se sont affoiblis à force de les élever en haut.

9. *Domine, virum patior responde pro me: quid dicam, aut quid respondebit mihi,*

9. Les tourmens que j'endure m'obligent de presser le Seigneur, & de le conjurer de me répon-

dre : mais que luy diray-  
je , ou que me répondra-  
t'il puisque c'est luy qui  
m'a envoyé les maux que  
je souffre.

10. Tous les jours de  
ma vie , je me souvien-  
dray des amertumes dont  
mon ame a été affligée.

11. Mais , Seigneur, si  
la vie humaine est expo-  
sée à de si grands maux ,  
ne nous corrigez icy bas  
que pour nous donner a-  
près la mort une meilleu-  
re vie : & faites que je ne  
trouve point dans une  
fausse paix, une véritable  
amertume.

12. Vous avez retiré  
mon ame du bord du pré-  
cipice : & vous avez mis  
en oubli tous mes pe-  
chez , vous les avez jetté  
derriere vous.

13. Vous avez confide-  
ré que l'Enfer ne confes-  
sera point vôtre nom : &  
que ceux qui sont morts  
& qui descendent dans ces  
funestes abîmes n'atten-  
dront point la verité de  
vos promesses.

14. Mais celuy qui

*cùm ipse fecerit.*

10. *Recogitábo tibi  
omnes annos meos :  
in amaritúdine áni-  
ma mea.*

11. *Dómine, si sic  
vivitur, & in táli-  
bus vita spiritus  
mei, corripies me,  
& vivificábis me :  
ecce in pace amari-  
túdo mea amarissi-  
ma.*

12. *Tu autem  
eruísti ánimam meá  
ut non periret : pro-  
jecísti post tergum  
tuum ómnia peccáta  
mea.*

13. *Quia non infér-  
nus confitébitur ti-  
bi, neque mors lau-  
dábit te : non expe-  
ctábunt, qui descén-  
dunt in locum, veri-  
tátem tuam.*

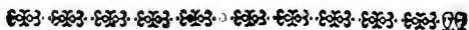
14. *Vivens vivens  
ipse*

*ipse confitebitur tibi, sicut & ego hodie: pater filiis notam faciet veritatem tuam.*

vivra selon vôtre justice, publiera vos merveilles comme je fais aujourd'huy ; le Pere racontera vos biens-faits à ses Enfants, & il leur donnera la connoissance de vôtre verité.

15. *Dómine, saluum me fac: & psalmos nostros cantabimus cunctis diebus vite nostra in domo Dómini.*

15. Seigneur venez à mon secours : tous les jours de nôtre vie, nous chanterons dans la maison de Dieu des Cantiques en vôtre honneur.



## CANTIQUE D'ABACUC.

Y. 1.

**D**omine, *audi vi auditionem tuam: & timui.*

**S**eigneur vous m'avez fait entendre vôtre voix, j'en ay été saisi de frayeur & de crainte.

2. *Dómine, opus tuum: in médio annórum vivífica illud.*

2. Donnez Seigneur un nouvel éclat de gloire à l'ouvrage excellent que vous vous proposez de faire dans la plénitude des tems.

3. *In médio annórum notum facies: cum irátus fueris misericórdia recordáberis.*

3. Faites connoître sa grandeur au milieu de tous les siecles, & vous vous ressouviendrez de vôtre misericorde au milieu de vôtre courroux.

4. Dieu viendra du côté du midy , & celui qui est la source de toute sainteté descendra du mônt de Pharan.

5. Sa gloire a envelopé les Cieux , & toute la terre est pleine de sa louïange.

6. La lumière du Soleil n'est pas si brillante que la splendeur qui l'environnera , il sortira de ses mains des rayons d'un éclat admirable.

7. C'est là où reside sa force, il chassera la mort devant sa face.

8. Le diable s'enfuira devant ses pas : mais le Seigneur s'arrêtera , & il mesurera toute la terre.

9. Un seul de ses regards suffira pour détruire les Nations , & pour anéantir toutes les puissances du Siecle.

10. Les Colines du monde s'abaisseront pour joindre le tems à l'Eternité.

11. Les tentes des Ethiopiens ont été veuës près de Jerusalem pour

4. *Deus ab austro veniet : & sanctus de monte Pharan.*

5. *Opéruit calos glória ejus : & laudis ejus plena est terra.*

6. *Splendor ejus ut lux erit : cornua in manibus ejus.*

7. *Ibi abscondita est fortitudo ejus : ante faciē ejus ibit mors.*

8. *Et egrediētur diabolus ante pedes ejus : stetit, & mensus est terram.*

9. *Aspexit & dissolvit gentes , & contriti sunt montes seculi.*

10. *Incurvati sunt colles mundi : ab itineribus aternitatis ejus.*

11. *Pro iniquitate vidi tentoria Æthyopia : turbabún-*

*sur pelles terra Má-  
dian.*

punir les iniquitez du  
peuple de Dieu, mais les  
pavillons de Madian ont  
été effrayez par l'éclat  
de sa gloire.

12. *Numquid in  
fluminibus iratus es,  
Domine: aut in flu-  
minibus furor tuus,  
vel in mari indi-  
gnatio tua?*

12. N'est-ce point Sei-  
gneur que vous déchar-  
gez vôtre courroux sur  
les fleuves? ou que vous  
voulez faire sentir vôtre  
fureur aux Rivieres, &  
vôtre indignation à la  
Mer.

13. *Qui ascendes  
super equos tuos, &  
quadriga tua salva-  
tio.*

13. Quand vous ferez  
marcher une cavalerie  
nombreuse pour prendre  
vengeance de vos enne-  
mis, & quand vos cha-  
riots seront employez  
pour garantir vôtre peup-  
le de sa ruine.

14. *Súscitans sus-  
citabis arcum tuum:  
juraménta tribubus,  
qua locutus es.*

14. Vous prendrez vô-  
tre Arc pour les asseurer  
sous vôtre protection: &  
vous ne perdrez point le  
souvenir des promesses  
que vous avez faites aux  
tributs d'Israël.

15. *Flúvios scindes  
terra, vidérunt te,  
& doluerunt mon-  
tes: gurges aquarum  
tránsiit.*

15. Ainsi vous diviserez  
les fleuves de la terre, les  
montagnes vous verront;  
l'émotion où sera toute  
la nature les agitera jus-  
que dans leurs fondemés:  
les débordemés des eaux

s'écouleront.

16. Les abîmes feront un bruit épouvantable, & du creux des gouffres les plus profonds, on entendra des voix effrayantes, les orgueilleux n'en seront pas épouvantez, ils ne laisseront pas de s'élever contre Dieu.

17. Le Soleil & la Lune s'arrêteront dans leur Sphère: vos ennemis s'enfuiront à la splendeur de vos dards foudroyans.

18. Vous desolerez la terre dans vôtre indignation, vous étonnerez tous les peuples du monde en vôtre fureur.

19. Vous viendrez pour sauver vôtre peuple, vous viendrez pour être son salut avec le Prince qui est vôtre Christ.

20. Vous avez frappé le chef de la maison de l'impie, & vous avez renversé le fondement de son état en exterminant ses principales forces.

21. Sa domination a

16. *Dedit abyssus vocem suam : altitudo manus suas levavit.*

17. *Sol & Luna steterunt in habitaculo suo : in luce sagittarum tuarum, ibunt in splendore fulgurantis hastæ tuæ.*

18. *In frémitu concalcabis terram : & in furóre obstupescies gentes.*

19. *Egressus es in salutem populi tui : in salutem cū Christo tuo.*

20. *Percussisti caput de domo impii : denudasti fundamentum ejus usque ad collum.*

21. *Maledixisti*



*sceptra eius, capiti  
bellatorum eius: ve-  
niéntibus ut turbo  
ad dispergéndũ me.*

22. *Exultatio eó-  
rum: sicut eius, qui  
dévorat páuperem  
in abscondito.*

23. *Viam fecisti  
in mari equis tuis: in  
luto aquarum mul-  
tarum.*

24. *Audivi, &  
conturbátus est ven-  
ter meus: à voce  
contremuérunt lá-  
bia mea.*

25. *Ingrediátur  
putredo in óssibus  
meis, & subter me  
scáteat.*

26. *Vt requiéscam  
in die tribulatiónis:  
ut ascéndam ad pó-  
pulum accinctũ no-*

été maudite de vôtre  
bouche, & vous avez an-  
neanti la puissance de ses  
guerriers qui dans le des-  
sein de me perdre ve-  
noient fondre sur moy  
comme des tourbillons.

22. Ils venoient avec  
autant d'allegresse com-  
me en ont ceux qui de-  
vorent le pauvre qui tó-  
be entre leurs mains.

23. Mais vous avez ou-  
vert le passage à vos che-  
vaux dans la Mer, vous  
avez fait passer vôtre  
peuple dans le milieu des  
eaux les plus profondes.

24. J'ay compris le  
sens de vos paroles, &  
j'ay senti de grandes agi-  
tations en moy-même,  
la crainte a rendu mes  
levres tremblantes quand  
j'ay entendu le son de  
vôtre voix.

25. La frayeur a pene-  
tré jusques dans mes os,  
elle y a fait naître une  
pourriture qui me con-  
sume.

26. Et toutefois mon  
esprit sera tranquille  
au jour de l'affliction;  
pourvû que je sois du

nombre du peuple qui est *strum.*  
 toujours prêt à exécuter  
 vos commandemens.

27. Le malheur des  
 méchans arrivera quand  
 leurs figuiers ne fleuriront  
 point, & quand leurs  
 vignes ne porteront point  
 de fruit.

28. Leurs Oliviers  
 tromperont leur atten-  
 te, & leurs campagnes de-  
 solées ne leur fourniront  
 pas de quoy vivre.

29. Leurs Bestiaux se-  
 ront pris dans leurs ber-  
 geries, & leurs bœufs  
 seront enlevés dans leurs  
 étables.

30. Mais pour moy je  
 me réjoüiray au Sei-  
 gneur, je seray comblé  
 d'allegresse & de conten-  
 tement en Dieu mon Je-  
 sus & mon Redempteur.

31. Mon Seigneur &  
 mon Dieu vous êtes ma  
 force & mon soutien,  
 vous rendrez mes pieds  
 plus légers que ceux des  
 cerfs pour retourner en  
 mon pays.

32. Après que vous  
 aurez remporté la victoi-  
 re sur mes ennemis vous

27. *Ficus enim  
 non florébit: & non  
 erit germen in vi-  
 neis.*

28. *Mentiétur opus  
 oliva: & arva non  
 afferent cibum.*

29. *Abscindétur  
 de ovili pecus: &  
 non erit arméntum  
 in prasépiibus.*

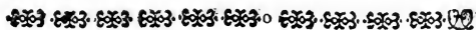
30. *Ego autem in  
 Dómino gaudébo: &  
 exultábo in Deo Iesu  
 meo.*

31. *Deus Dóminus  
 fortitúdo mea: &  
 ponet pedes meos  
 quasi cervórum.*

32. *Et super excélsa  
 mea dedúcet me vi-  
 ctor, in psalmis ca-*

*némentem.*

me ferez passer les montagnes & les Rochers en chantant toujours des Hymnes à vôtre gloire:



## CANTIQUE DES TROIS Enfans de la Fournaise.

ψ. 1.

**B**enedicite omnia opera Domini Domino: laudate & superexaltate eum in sacula.

**O**uvrages du Seigneur, benissez tous le Createur, chantez toujours ses loüanges, & publiez sa bonté & sa gloire.

2. *Benedicite Angeli Domini Domino: Benedicite cali Domino.*

2. Anges qui êtes les Ministres du Seigneur, & vous Cieux, qui êtes son thrône, benissez le Seigneur.

3. *Benedicite aqua omnes, qua super calos sunt, Domino: benedicite omnes virtutes Domini Domino.*

3. Eaux qui êtes au dessus des airs loüez toutes le Seigneur, & vous vertus de Dieu qui êtes ses troupes fidelles, & qui composez ses armées benissez le Seigneur.

4. *Benedicite sol & luna Domino, benedicite stella cali Domino.*

4. Vous Soleil, & vous Lune en qui il a mis sa lumiere benissez le Seigneur, Etoiles du Firmamēt benissez le Seigneur.

5. *Benedicite omnis imber & ros Domino.*

5. Pluye & Rosée benissez le Seigneur; vents

différents qui excitez les pluies & les tempêtes, vous qui dissipez, qui chassez & qui ramassez les nuages, benissez le Seigneur.

6. Feux & chaleurs de l'Esté, benissez le Seigneur : & vous froid & rigueurs de l'Hyver, benissez le Seigneur.

7. Broüillars, vapeurs, bruïnes, gelées, & frimats benissez le Seigneur.

8. Glaces & neiges benissez le Seigneur, & vous jours & nuits benissez le Seigneur.

9. Lumieres & tenebres, benissez le Seigneur, nuées, foudres, éclairs & nuages, benissez le Seigneur.

10. Que la terre benisse le Seigneur, qu'elle celebre ses loüanges & qu'elle fasse éclater éternellement sa gloire.

11. Montagnes, collines, & côteaui, benissez le Seigneur : toutes plantes & semences qui fructifient, benissez le Seigneur.

*no : benedicite omnes Spiritus Dei Domino.*

*6. Benedicite ignis & aestus Domino : benedicite frigus & aestus Domino.*

*7. Benedicite rores : & pruina Domino : benedicite gelu & frigus Domino.*

*8. Benedicite glacies & nives Domino : benedicite noctes & dies Domino.*

*9. Benedicite lux & tenebra Domino : benedicite fulgura & nubes Domino.*

*10. Benedicat terra Dominum : laudet & superexaltet eum in secula.*

*11. Benedicite montes & colles Domino : benedicite universa germinantia in terra Domino.*

12. *Benedicite fontes Dómino: benedicite mária & flúmina Dómino.*

13. *Benedicite cete, & ómnia quæ móventur in aquis Dómino: benedicite omnes volucres cali Dómino.*

14. *Benedicite omnes béstia & pécora Dómino: benedicite filii hóminum Dómino.*

15. *Benedicat Israël Dóminum: laudet & superexáltet eum in sécula.*

16. *Benedicite Sacerdótes Dómini Dómino: benedicite servi Dómini Dómino.*

17. *Benedicite spíritus & ánima iustórum Dómino: benedicite sancti & húmiles corde Dómino.*

18. *Benedicite Anania, Azaria, Misaël Dómino: lau-*

12. Sources, fontaines, étangs: Mers, & Rivières, benissez le Seigneur.

13. Balzines, & vous tous animaux qui vivez dans l'eau, benissez le Seigneur: vous oyseaux de l'air, benissez le Seigneur.

14. Bêtes sauvages & Domestiques, benissez le Seigneur: enfans des hommes, benissez le Seigneur.

15. Qu'Israël beuisse le Seigneur, qu'il recite ses louanges, & qu'il celebre sa gloire à jamais.

16. Prêtres du Seigneur, benissez le sans cesse: vous qui êtes ses serviteurs, benissez son saint Nom, & rendez luy la gloire que vous luy devez.

17. Esprits & ames des justes, benissez le Seigneur: Saints & humbles de cœur, benissez le Seigneur.

18. Ananias, Azarias, & Mizaël benissez le Seigneur, recitez ses

louanges, & celebrez sa gloire à jamais.

19. Benissons le Pere, & le Fils avec le S. Esprit: recitons ses louanges, & exaltons sa gloire à jamais.

20. Seigneur vous êtes beni dans les Cieux, vous êtes digne des louanges qui vous sont données, vous êtes environné de gloire, & vous ferez célébré hautement durant toute l'Eternité.

*dáte & superexaltate eum in sacula.*

19. *Benedicamus Patrem & Filium, cum sancto Spiritu, laudemus & superexaltemus eum in sacula.*

20. *Benedictus es, Domine, in firmamento cali: & laudabilis, gloriosus, & superexaltatus in sacula.*



## CANTIQUE DE LA sainte Vierge.

ψ. 1.

**M**On ame rend toute la gloire qu'elle doit au Seigneur.

2. Et mon esprit a été comblé d'une sainte allegresse: en Dieu qui est mon Sauveur.

3. Parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante: & tous les âges désormais publieront mon bonheur.

4. Car celuy qui est

**M***Agnificat anima mea mea Dominum.*

2. *Et exultavit spiritus meus: in Des salutaris meo.*

3. *Quia respexit humilitatem ancilla sua, ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.*

4. *Quia fecit mihi*

*magna qui potens est : & sanctum nomen ejus.*

le tout puissant a fait en moy des prodiges : & son saint nom a fait en moy des choses surprenantes.

5. *Et misericordia ejus à progénie in progénies : timéntibus eum.*

5. Sa misericorde passe de generation en generation : en faveur de ceux qui le craignent.

6. *Fecit potentiam in bráchio suo : dispersit superbos mente cordis sui.*

6. Il a fait par son bras tout-puissant un prodige admirable : il a dissipé ceux qui cachoient leur orgueil dans le fond de leur cœur.

7. *Deposuit potentes de sede : & exaltavit humiles.*

7. Il a chassé les Potentats de leurs trônes : & il a élevé ceux qui étoient abaissez.

8. *Esuriéntes implevit bonis : & divites dimisit inanes.*

8. Il a rempli de biens ceux qui étoient dans la pauvreté : il a renvoyé les riches sans les satisfaire.

9. *Suscépit Israël puerum suum : recordatus misericordia sua.*

9. Il s'est souvenu de ses anciennes misericordes : il a pris Israël sous sa protection.

10. *Sicut locutus est ad patres nostros : Abraham & semini ejus in secula.*

10. Comme il l'avoit dit à nos peres : à Abraham & à sa posterité qu'il viendroit les sauver pour tous les siècles des siècles.



## CANTIQUE DE ZACHARIE.

V. 1.

**B**eni soit le Seigneur Dieu d'Israël : parce qu'il a visité son peuple & qu'il l'a racheté.

2. Il a élevé la gloire de nôtre salut dans la maison de David son serviteur.

3. Selon qu'il avoit promis par la bouche de ses Prophetes qui ont été dans tous les tems.

4. Qui nous sauveroit de nos ennemis, & des mains de tous ceux qui nous haïssent.

5. Il a ainsi accompli pour établir sa miséricorde, selon qu'il s'y étoit engagé en parlant à nos peres: & pour se souvenir de sa sainte alliance.

6. C'est le serment qu'il a fait à Abraham de qui nous sommes les enfans : quand il luy promit qu'il se donneroit à nous.

7. Afin qu'étant délivrez de la main de nos

**B**enedictus Dominus Deus Israël : quia visitavit, & fecit redemptionem plebis sue.

2. Et erexit cornu salutis nobis : in domo David pueri sui.

3. Sicut locutus est per os Sanctorum : qui à seculo sunt, Prophetarum ejus.

4. Salutem ex inimicis nostris : & de manu omnium, qui odérunt nos.

5. Ad faciendam misericordiam cum Patribus nostris : & memorári testamenti sui sancti.

6. Iusjurandum quod iuravit ad Abraham patrem nostrum : datum se nobis.

7. Ut sine timore de manu inimicorum



*nostrorum liberati :  
serviamus illi.*

8. *In sanctitate &  
iustitia coram ipso :  
omnibus diebus no-  
stris.*

9. *Et tu puer ,  
Propheta altissimi  
vocaberis : praebis  
enim ante faciem  
Domini parare vias  
ejus.*

10. *Ad dandam  
scientiam salutis ple-  
bi ejus : in remis-  
sionem peccatorum  
eorum.*

11. *Per viscera  
misericordiae Dei, no-  
stri : in quibus visi-  
tavit nos oriens ex  
alto.*

12. *Illuminare his  
qui in tenebris &  
in umbra mortis se-  
dent : ad dirigendos  
pedes nostros in viam  
pacis.*

ennemis: nous le servions  
sans crainte.

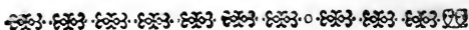
8. En sainteté & en  
justice comme étant en  
sa présence: tous les jours  
de nôtre vie.

9. Et vous petit enfant  
vous serez appelé Pro-  
phete du très-haut : car  
vous marcherez devant  
la face du Seigneur pour  
preparer ses voyes.

10. Pour donner la  
connoissance du salut à  
son peuple : pour la re-  
mission des pechez.

11. Nous recevons  
l'excez de ces graces par  
les entrailles de la mise-  
ricorde de nôtre Dieu, &  
c'est par l'effet de cette  
misericorde qu'il s'est  
élevé du plus haut des  
Cieux : comme le Soleil  
s'éleve dans son Orient,  
pour venir nous visiter.

12. Afin de faire bril-  
ler sa divine lumiere sur  
ceux qui étoient assis  
dans les tenebres, & qui  
se repositoient dans l'om-  
bre de la mort : & pour  
conduire nos pieds dans  
le chemin de la paix.



## CANTIQUE DE SYMEON.

Pſ. 1.

**M**Aintenant , Seigneur , selon votre parole : vous laissez aller votre serviteur en paix.

2. Puisque mes yeux ont vû celuy que vous nous envoyez , pour être nôtre Sauveur.

3. Celuy que vous avez préparé : devant la face de toutes les nations.

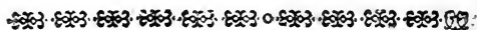
4. Pour être la lumiere qui doit être revelée aux Gentils : & la gloire de votre peuple d'Israël.

**N**unc dimittis  
servum tuum  
Dómine : secundum  
verbum tuum in pace.

2. Quia viderunt  
oculi mei salutare  
tuum.

3. Quod parásti :  
ante fáciem ómnium  
populórum.

4. Lumen ad re-  
velationẽ gentium :  
& glóriam plébis  
tuæ Israël.



## CANTIQUE DE L'EGLISE,

attribué à S. Ambroise &amp; à

S. Augustin.

Pſ. 1.

**N**ous. vous loüons ô vous qui êtes nôtre Dieu : nous confessons que vous êtes le Seigneur de toutes choses.

**T**E Deum laudá-  
mus : te Dómi-  
num confitémur.

2. Vous Pere éternel :

2. Te æternus :

*Patrem: omnis terra* que toute la terre adore.  
*veneratur.*

3. *Tibi omnes An-*  
*geli : tibi cæli &*  
*universæ potestates.*

3. Tous les Anges é-  
xecutent vos divines vo-  
lontez : les Cieux vous  
reverent & les puissances  
vous redoutent.

4. *Tibi Chérubim*  
*& Séraphim : inces-*  
*sabili voce proclá-*  
*mant.*

4. Les Cherubins & les  
Seraphins sont embrasés  
de vôtre amour : & tous  
d'une voix chantent in-  
cessamment cét hymne  
en vôtre honneur.

5. *Sanctus, San-*  
*ctus, Sanctus: Dómi-*  
*nus Deus Sábaoth.*

5. Saint, Saint, Saint  
est le Seigneur Dieu des  
armées.

6. *Pleni sunt cæli*  
*& terra: Majestátis*  
*glória tuæ.*

6. Les Cieux & la ter-  
re sont remplis de la Ma-  
jesté de vôtre gloire.

7. *Te gloriósus:*  
*Apostolorum chorus.*

7. Vous êtes loué par  
la glorieuse compagnie  
des Apôtres.

8. *Te Prophetá-*  
*rum: laudábilis nú-*  
*merus.*

8. La venerable mul-  
titude des Prophetes re-  
cite des Cantiques en  
vôtre honneur.

9. *Te Mártyrum*  
*candidátus: laudat*  
*exercitus.*

9. Les Martyrs qui  
composent une nom-  
breuse armée de person-  
nes innocentes celebrent  
vos loüanges.

10. *Te per orbem*  
*terrárum : sancta*  
*confitétur Ecclésia.*

10. Et la sainte Eglise  
confesse par tout le rond  
de la terre.

11. *Patrem im-*

11. Le Pere éternel.

dont la grandeur ne se peut comprendre. *mensa Maiestatis.*

12. Le fils véritablement unique & adorable, engendré de la substance du pere.

12. *Venerandum tuum verum: & unicum Filium.*

13. Et le saint Esprit qui procede du pere & du fils.

13. *Sanctum quoque Paraclétum Spiritum.*

14. O vous qui êtes nôtre admirable Sauveur, vous êtes le véritable Christ, vous êtes le Roy de gloire.

14. *Tu Rex glóris Christe.*

15. Vous êtes le fils éternel du pere, qui par vous a fait toutes choses.

15. *Tu Patris sempiternus es Filius.*

16. Vous qui pour délivrer l'homme de la servitude du peché, avez bien voulu vous faire homme: & qui n'avez point dédaigné de vous incarner dans le sein d'une Vierge.

16. *Tu ad liberandum suscepturus hominem: non horruisti Virginis úterum.*

17. Vous qui après avoir détruit l'aiguillon de la mort, avez ouvert aux véritables fideles le Royaume des Cieux.

17. *Tu devicto mortis acúleo: aperuisti credéntibus regna cœlorum.*

18. Vous qui êtes assis à la droite de Dieu en la gloire du pere.

18. *Tu ad dexteram ei sedes: in glória Patris.*

19. Nous croyons fermement que vous devez

19. *Iudex créderis esse ventúrus.*

un jour venir juger tout le monde.

20. *Te ergò qua-  
sumus , fámulis tuis  
súbveni : quos pre-  
tioso sángine rede-  
místi.*

20. Nous vous sup-  
plions donc de secourir  
ceux qui vous servent :  
& que vous avez bien  
voulu racheter par vôtre  
pretieux sang.

21. *Ætérna fac  
eum sanétis tuis : in  
glória numerári.*

21. Faites , s'il vous  
plaît , qu'en la gloire  
éternelle ils puissent être  
comptez au nombre de  
vos Saints.

22. *Salvum fac  
pópulum tuum Dó-  
mine : & benedic hæ-  
reditáti tua.*

22. Sauvez vôtre peu-  
ple Seigneur , & versez  
vos benedictions sur vô-  
tre heritage.

23. *Et rege eos ,  
& extólle illos : usque  
in atérnum.*

23. Prenez le soin de  
nôtre cõduite : & ne vous  
lasiez jamais de nous  
comblér de vos faveurs.

24. *Per singulos  
dies , benedicimus  
te.*

24. Tous les jours que  
vous nous accordez : nous  
les employons à vous  
rendre des actions de gra-  
ces , pour tous les biens  
que nous recevons de  
vôtre main liberale.

25. *Et laudámus  
nomen tuum in se-  
culum : & in seculum  
seculi.*

25. Et nous loüons in-  
cessamment vôtre nom :  
& nous le loüerons à ja-  
mais.

26. *Dignáre Dó-  
mine die isto : sine  
peccáto nos custodire*

26. Seigneur daignez  
nous préserver durant  
toute cette journée , de

commettre aucun peché  
& de rien faire qui vous  
soit desagreable.

27. Ayez pitié de nous  
Seigneur : ayez pitié de  
nous.

28. Et comme nous  
avons esperé en vôtre  
bonté, faites que nous  
sentions les effets de vô-  
tre misericorde.

29. En vous Seigneur,  
j'ay mis mon esperance :  
je ne recevray point de  
confusion, & j'en seray  
exempt durant toute l'é-  
ternité.

27. *Miserere no-  
stri Dómine : mise-  
rere nostri.*

28. *Fiat miseri-  
córdia tua Dómine  
super nos : quemad-  
modum sperávimus  
in te.*

29. *In te Dómi-  
ne sperávi non con-  
fúndar in aternum.*





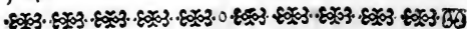
*EXPLICATION SUCCINTE  
de l'Oraison Dominicale , de la Salu-  
tation Angelique, du Symbole des Apô-  
tres , des Commandemens de Dieu , &  
de ceux de l'Eglise.*

**L'**Eglise animée de l'Esprit de Dieu , ne re-  
commande aucune priere à ses Enfans, avec  
plus d'instance , que l'Oraison Dominicale :  
Jesus - Christ l'apprit luy - même à ses Apô-  
tres , lorsqu'ils le supplierent de vouloir bien  
leur enseigner la maniere dont ils devoient  
prier.

C'est par elle que l'Eglise commence & c'est  
par elle qu'elle finit toutes ses autres prieres.

C'est par elle aussi qu'elle apprend à tous ses  
Enfans de commencer à prier.

Tertullien & saint Cyprien ont dit , il y a  
treize & quatorze Siecles que cette priere  
est un abregé de tout l'Evangile , & de tou-  
te la Loy de Jesus-Christ , ils en ont don-  
né une admirable explication. Saint Leon qui  
vivoit dans le cinquième Siecle de l'Eglise ,  
a crû pouvoir dire que Jesus-Christ avoit  
commencé par la priere , le salut de l'homme  
qu'il a consommé par sa Passion , & il y a peu  
de Peres de l'Eglise qui ne se soient appliquez  
à donner aux fideles , l'intelligence de cette  
admirable Oraison , nous dirons icy en peu de  
mots ce qui suffit pour en faire entendre le sens.



## L'ORAISON DOMINICALE.

V. I.

**N**OTRE Pere qui êtes aux Cieux ; que vôtre Nom soit sanctifié.

2. Que vôtre Regne nous arrive.

3. Que vôtre volonté soit faite en la terre comme au Ciel.

4. Donnez-nous aujourd'huy nôtre pain quotidien.

5. Et nous pardonnez nos offenses , comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensez.

6. Et ne nous induisez point en tentation.

7. Mais delivrez-nous du mal.

**P**ATER noster, qui es in calis : sanctificetur nomen tuum.

2. Advéniat regnum tuum.

3. Fiat voluntas tua, sicut in cælo & in terra.

4. Panem nostrum quotidianum da nobis hodiè.

5. Et dimitte nobis débita nostra, sicut & nos dimittimus debitoribus nostris.

6. Et ne nos inducas in tentationē.

7. Sed libera nos à malo. Amen.

**C**Es premieres paroles Nôtre Pere qui êtes aux Cieux, sont comme une espece de petite Préface qui precede les sept demandes que nous faisons dans l'Oraison Dominicale : nous osons , comme parle l'Eglise dans le saint Sacrifice de la messe, en presence de Jesus-Christ même qui est sur l'Autel , donner le nom de Pere à celuy qui est nôtre Dieu.



L'homme n'a osé parler ainsi qu'après qu'il a été autorisé par celuy qui est le Fils unique du Pere Eternel, & qui nous a permis de regarder Dieu comme nôtre Pere, parce qu'il a bien voulu être nôtre frere selon la chair; mais il faut faire cette difference entre la maniere dont Jesus-Christ est le Fils de Dieu, & celle dont nous sommes ses Enfans, que saint Augustin fait quand il explique ces paroles que Jesus-Christ dit à ses Apôtres, je suis prêt de monter à mon Pere, & à vôtre Pere; *à celuy qui est mon Dieu, & qui est vôtre Dieu*, il est mon Pere parce que je suis son Fils par nature. Il est vôtre Pere parce que vous êtes ses Enfans par grace & par adoption. Il est vôtre Dieu parce qu'il vous a créés. Il est mon Dieu parce que j'ay voulu prendre la nature humaine pour être mediateur entre luy & vous.

Nous ne disons pas mon Pere: mais nous disons nôtre Pere, parce que comme dit saint Cyprien, Jesus-Christ le Docteur de la paix, & le maître de l'unité n'a pas voulu que chacun des Chrétiens prie en particulier, mais que tous prient pour tous, parce que tous ne sont qu'un en celuy qui est le Dieu de la paix, & le maître de la concorde.

Par ces paroles qui êtes aux Cieux, nous reconnoissons qu'encore qu'il soit par tout il a néanmoins choisi les Cieux pour être sa demeure d'une maniere particuliere, & nous reconnoissons aussi la bonté infinie de Dieu qui quoy qu'élevé infiniment au dessus de nous, veut bien néanmoins comme s'abaisser, jusqu'à nous pour entendre les prieres qu'il nous inspire de luy faire.

## Par cette premiere Demande.

*Que vòtre Nom soit sanctifié*, nous ne souhaitons pas que Dieu soit sanctifié en luy-même, sa sanctification luy est essentielle, & infinie, & comme elle ne peut recevoir d'alteration, elle ne peut recevoir aussi aucune augmentation, mais nous luy demandons que son nom soit glorifié par toutes les créatures, & qu'il nous sanctifie par sa grace afin que nous soyons conformes à celuy qui a dit, soyez Saint parce que je suis Saint.

## Par cette seconde Demande.

*Que vòtre Regne nous arrive* : Nous demandons qu'il regne en nous, & qu'il nous fasse passer de la servitude du peché, & de la tyrannie du Démon à la liberté des Enfans de Dieu au dedans de qui il Regne par sa grace, & nous demandons aussi que son Royaume, c'est à dire que le jour de son dernier Avenement, auquel il exercera la souveraine autorité de son Empire, arrive bien-tôt, & que nous regnions avec luy à jamais.

## Par cette troisiéme Demande.

*Que vòtre volonté soit faite, en la terre comme au Ciel* : Nous ne demandons pas que Dieu fasse ce qu'il veut, parce que, sans que nous luy demandions, sa volonté est toujors accomplie; mais nous devons luy demander que nous puissions faire ce qu'il desire de nous, parce que nous ne le pouvons faire s'il ne nous aide pour l'accomplir, & voicy, dit saint Cyprien, en quoy consiste principalement la vo-

fonté de Dieu que Jesus-Christ luy-même a accomplie, & qui nous a enseignée : Elle consiste à avoir l'humilité dans la conversation, la stabilité dans la foy, la pudeur dans les discours, la Justice dans les actions, la misericorde dans les œuvres, la règle dans les mœurs. Ainsi dit ce Pere pour accomplir la volonté de Dieu, nous devons ne faire injure à personne, supporter celles qui nous sont faites, conserver la paix avec le prochain, aimer Dieu de tout nôtre cœur, aimer en luy la bonté qu'il a pour nous comme Pere, craindre en luy la Majesté qu'il a comme Dieu, préférer Jesus-Christ à tout le reste ; parce qu'il nous a préférés à luy-même, demeurer inseparablement attachés à sa charité, porter sa Croix avec force & confiance, & quand il s'agit de combattre pour la gloire de son Nom, avoir de la fidélité dans les paroles, de la constance dans les tourmens par lesquels nous sommes éprouvés, & de la patience dans la mort dont nous devons être couronnés. C'est là, dit ce saint Martyr, être coheritiers de Jesus-Christ, c'est faire ce qu'il a commandé, c'est accomplir la volonté de son Pere, & nous demandons que ces choses s'accomplissent en nous sur la terre comme la volonté de Dieu s'accomplit dans le Ciel.

### Par cette quatrième Demande.

*Donnez-nous aujourd'huy le pain, dont nous avons besoin chaque jour.* Nous demandons deux choses à Dieu. Premièrement nous luy demandons sous le nom de pain toutes les choses qui nous sont nécessaires pour la vie

presente , & nous devons nous considerer, selon la pens e de S. Augustin, comme des pauvres, qui attendent à la porte du souverain Pere de famille, tout ce qui est necessaire à leurs besoins , & nous le demandons pour chaque jour ; par ce que comme nos besoins sont continuels , nous devons aussi recourir continuellement à celuy qui seul peut y satisfaire. Mais la seconde chose que nous demandons à Dieu par ces paroles , & qui est incomparablement plus importante , est qu'il plaise à Dieu de nous rendre dignes de recevoir tous les jours Jesus-Christ, qui est nôtre pain celeste dans l'auguste Sacrement de nos Autels , & nous demandons ( dit S. Cyprien ) que ce pain nous soit donné chaque jour ; de peur ( dit ce Pere ) que nous qui sommes unis en Jesus-Christ , & qui recevons tous les jours l'Eucharistie , comme la nourriture qui nous doit sauver , si par quelque peché considerable nous venons , ou à nous abstenir , ou à être separez de la communion de ce pain divin, nous ne soyons en même tems retranchez de son corps pour toujours : c'est pourquoy nous demandons que nôtre pain celeste ou ( comme un autre Evangeliste l'apelle ) ce pain qui est au dessus de toute substance c'est à dire Jesus-Christ, nous soit donné tous les jours , afin que comme nous devons demeurer & vivre en Jesus-Christ nous ne nous éloignons jamais de sa sanctification & de l'union de son corps. Ces expressions de saint Cyprien doivent faire rentrer en eux-mêmes , non seulement ceux qui doutent de la presence réelle du corps de Jesus-Christ dans le Sacrement de l'Eucharistie ,

ristie, mais encore ceux qui, par une negligence criminelle ou une vie indigne du Christianisme, s'éloignent de la Table du Seigneur, en même temps qu'ils ont tant d'application à ne manquer d'aucune des choses nécessaires à la vie du corps.

### Par cette cinquième Demande.

*Et nous pardonnez nos offenses, comme nous pardonnons à tous ceux qui nous ont offensez.* Premièrement, nous demandons à Dieu que par sa grace & sa miséricorde il lui plaise nous pardonner nos pechez : Et tous les Chrétiens en prononçant ces paroles devroient tâcher de produire un acte de contrition, pour demander pardon à Dieu des pechez dont ils se reconnoissent coupables, dans le dessein de recourir au plustost au Sacrement de Penitence, pour recevoir miséricorde. Nous sommes aussi obligez, dit saint Cyprien, de faire tous cette Priere, afin que nous reconnoissions que nous sommes tous pecheurs. Secondement, nous faisons par ces parolles & nous renouvelons tous les jours une convention avec Dieu, par laquelle nous consentons qu'il mesure le pardon que nous lui demandons, sur celui que nous accordons à ceux qui nous ont offensez ; Iesus-Christ donc n'a pas dit seulement que nous devons nous reconcilier à ceux que nous avons offencez, mais que nous devons pardonner à ceux de qui nous avons receu quelque offense, & il n'y aura, dit ce même Pere, aucune excuse au jour du Jugement pour le pecheur qui n'aura pas accompli les conditions de ce traité,

puis qu'il ne sera châtié que selon le jugement qu'il aura porté contre lui même, & il est certain que le martyr ne justifieroit pas celui qui le souffriroit en conservant dans son cœur un sentiment de haine contre son prochain : combien donc, dit ce Pere, doit estre grand le crime qui ne peut estre lavé par le Baptême du sang, combien doit estre énorme le peché qui ne peut estre expié par le martyr ? & la raison de cette surprenante verité est, que le martyr ne peut estre d'aucune utilité à celui qui le souffre, s'il n'est uni à Jesus-Christ, comme à son Chef, par la charité, & il n'y peut estre uni s'il n'est uni avec ses freres, c'est pourquoi ni les Heretiques, ni les Schismatiques, ni ceux qui conservent des sentimens de haine contre leur prochain, ne peuvent recevoir la grace & l'effet du martyr.

Par cette sixième demande,

*Et ne nous induisez point en tentation.*

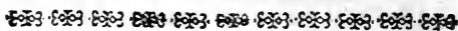
Nous ne demandons pas de n'être point tentez, parce que, selon la verité du texte Sacré, la tentation est nécessaire pour l'épreuve de la vertu ; mais nous luy demandons qu'il ne nous laisse pas succomber à la tentation, & qu'il ne permette pas que nous soyons exposez aux tentations qui sont au dessus de nos forces. La puissance donc que Dieu donne aux ennemis de nostre salut pour nous tenter, ne leur est donnée que pour, ou nous punir quand nous tombons dans le peché, ou nous éprouver, quand nous la soutenons sans y succomber. Ainsi nous devons executer cet ordre que le fils de Dieu don-

na à ses Disciples, & par eux à tous les Chrétiens. *Veillez & priez pour éviter la tentation, souvenez-vous que l'esprit est prompt à se porter au mal, & que la chair est fragile; Afin que nous humiliant en la presence de Dieu, & lui referant toutes choses il nous accorde par sa bonté ce que nous lui demandons avec humilité.*

Par cette dernière Demande, qui est comme la conclusion de toutes les précédentes,

*Mais délivrez nous du mal:*

Nous demandons à Dieu qu'il nous délivre de tous les maux dont nous pouvons estre attaquez, & selon l'ame & selon le corps; ainsi nous nous adressons à Dieu, pour supplier la divine Majesté de nous accorder sa protection contre tous nos ennemis, & principalement, contre celui qui estant le plus dangereux de tous, cherche, comme un lion rugissant, par où il pourra réussir dans le dessein qu'il a de nous perdre: car c'est de lui dont Iesus-Christ disoit à ses Apostres, *Sathan a demandé de vous broyer comme on broye le grain sous la meule, mais j'ai prié afin que vous demeurassiez fermes dans la Foy.* Et ce qu'il a demandé pour eux il l'a demandé pour tous ceux qui devoient croire en lui par leur parole, afin que tous ne fissent qu'un même corps avec lui par la grace, comme il n'est qu'une même chose avec son Pere par nature.



## LA SALUTATION

Angelique.

**J**E vous saluë, Marie, pleine de grace, le Seigneur est avec vous: vous estes benie entre toutes les femmes, & Iesus le fruit de vostre ventre est beni.

*A*ve Maria gratia plena: Dominus tecum: Benedicta tu in mulieribus, & benedictus fructus ventris tui, Iesus.

**O**N donne à toutes ces paroles le nom de Salutation Angelique: parce qu'elles commencent par celles que l'Archange Gabriel dit à Marie, quand il fut envoyé de Dieu vers elle, pour luy annoncer qu'elle concevroit un fils par l'operation du saint Esprit, & que ce Fils estoit le Fils du Tres-Haut. Il commença par ce terme, *Ave*, qui signifie, ou *je vous saluë*, ou *la paix soit avec vous*, ou *réjoüissez-vous*; l'Eglise par un consentement unanime ajoûte le nom de Marie, que l'Ange ne dit point, afin que les fidelles s'accoutument à prononcer ce nom, qui doit leur donner une sainte joye par le souvenir du mystere adorable de l'Incarnation qui a esté operé en elle.

L'Ange lui dit, qu'elle est pleine de grace, ce qui signifie qu'avant même qu'elle eût conceu le Verbe adorable du Pere, elle estoit véritablement agreable à Dieu par la plenitude de toutes les graces & de toutes les vertus dont une creature peut estre comblée: ple



nitude extraordinaire & qui devoit recevoir sa dernière perfection, par l'accomplissement du mystere qui devoit se faire en elle, au moment même qu'elle donneroit son consentement aux paroles de l'Ange.

Il ajoûte, *le Seigneur est avec vous*, comme s'il avoit voulu dire, le Seigneur est avec vous par sa grace, & le Verbe, qui par le mystere ineffable s'incarnera bien-tost en vous, y est déjà par la grace, dont il vous a comblée quand il vous a choisie pour estre véritablement sa Mere.

Il lui dit ensuite, *Vous estes benie entre toutes les femmes*, comme s'il avoit voulu lui dire, vous estes seule entre toutes les femmes exempte de la malediction, que la première des femmes a attirée sur elle & sur tous ses descendants, par sa desobeissance. Avant vous toutes celles dont elle est la mere ont herité de sa malediction; vous seule qui serez Vierge & Mere tout ensemble, vous estes non seulement exempte de cette première malediction, mais vous serez comblée de toutes les benedictions dont Dieu veut honorer celle qui doit estre sa Mere: & toutes celles qui avoient esté maudites en la première femme, seront benies en vous, par celuy qui est la source de toutes les benedictions, & que vous allez concevoir en vos chastes entrailles.

C'est sans doute quelque chose de bien surprenant qu'un Ange du premier Ordre ait donné des loüanges si sublimes à la sainte Vierge, avant même qu'elle eût conçu le Fils de Dieu, & qu'il se trouve des Chrestiens qui dirainuent, autant qu'ils peuvent, l'hon-

neur qui lui est dû, & qui ont de la peine à lui rendre, depuis qu'elle est reconnüe par toute l'Eglise, comme elle est en effet, mere de Dieu, le même salut que l'Evangeliste sacré nous apprend lui avoir esté rendu par l'Ange.

Mais on ne doit pas estre moins surpris de ce qu'il y a des Chrestiens si peu instruits de leur Religion qu'ils portent le zele immodéré qu'ils ont pour honorer la sainte Vierge, jusqu'à lui rendre un culte, & lui donner des titres qui ne conviennent qu'à Dieu; si les uns la méprisent, les autres la deshonnorent, & elle ne peut recevoir favorablement les vœux & les prieres des Fideles, pour les presenter à son Fils, qu'autant que par ces mêmes vœux & ces mêmes prieres ils rendent à Dieu l'honneur qui luy est dû, comme à celuy qui est infiniment élevé au dessus de toutes les creatures.

L'Eglise joint à ces paroles de l'Ange celles de sainte Elizabeth. Cette grande Sainte receut de saint Jean, qu'elle portoit dans son sein, une communication de l'esprit de Prophetie, dont ce saint Precurseur fut rempli par Iesus-Christ à la presence de la sainte Vierge, & en même temps sainte Elizabeth salua la sainte Vierge, comme la Mere de son Seigneur: & lui dit ces mêmes paroles dont l'Archange Gabriel s'estoit servi pour saluër Marie, *Vous estes benie entre toutes les femmes.* Et comme l'Ange avoit immédiatement après expliqué d'où venoit ce comble de graces & de benedictions, en lui disant: *Car voici que vous concevrez & que vous enfanterez un fils:* de même Elizabeth ajoûte, *Et le fruit de vostre ventre*

*est benè*, c'est à dire, & ce fruit adorable que vous portez dans vostre sein, & que je reconnois pour mon Seigneur & mon Dieu, est le principe & la source de toutes les benedictions que vous avez receuës, & qui par vous seront répanduës sur toute la terre pour le salut de tous les hommes. Ce premier salut fut suivi de l'admirable entretien de la sainte Vierge & de sainte Elizabeth, & la sainte Vierge s'épancha en louanges par ce merveilleux Cantique que l'Eglise chante tous les jours pour glorifier Dieu avec la sainte Vierge, & pour lui rendre grace du bien fait de l'incarnation. L'Eglise finit cette Priere par le nom adorable de Iesus, qui est le principe & le comble de toutes les benedictions.

L'Eglise dès le temps de l'impie Nestorius, qui vouloit qu'il y eût deux Personnes en Iesus-Christ une divine & une humaine, & qui disoit que Marie estoit Mere de l'Homme & non pas Mere de Dieu, a ajoûté la Priere qui suit, & la jointe depuis à la Salutation Angelique.

**S**ainte Marie, Mere de Dieu, priez pour nous qui sommes pecheurs, maintenant & à l'heure de nôtre mort.

**S***Ancta Maria, mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc & in ora mortis nostrae.*

**C**ette qualité de *Sainte* appartient après Dieu à Marie, preferablement à tous les autres Saints, parce qu'elle est la Mere du Saint des Saints, qu'elle a esté le Sanctuaire

dans lequel il a demeuré neuf mois, & la sainte Arche de sa véritable alliance avec les hommes

Nous lui donnons ensuite la qualité de *Mere de Dieu*, qui lui fut non pas donnée mais confirmée & assurée contre l'impieté de Nestorius par le saint Concile d'Ephese, qui ne fit que déterminer & expliquer, ce que la Tradition avoit jusques-là établi dans toute l'Eglise; & ce qui est même expressément signifié par ces parolles de l'Ecriture, qui nous dit, qu'elle a enfanté *un Dieu avec nous*, & par celles de sainte Elizabeth: *Et d'où me vient ce bon-heur, que la Mere de mon Seigneur vienne me trouver?* La qualité de Seigneur estant inseparablement unie en Iesus - Christ à celle de Dieu en une seule personne qui est celle du Verbe.

*Priez pour nous qui sommes pecheurs.* Cette invocation des Fidelles faite à la sainte Vierge pour lui demander qu'elle intercede pour nous auprès de son Fils, est plus ancienne même que le saint Concile d'Ephese: puisque saint Irenée donne à Marie le titre de nostre Avocate auprès de son Fils, & que saint Gregoire de Nazianze dans sa 18. Oraison rapporte, que sainte Justine supplia la Vierge Marie de la secourir dans le peril où elle étoit; & quand l'heretique Vigilantius voulut combattre cet article de la creance de l'Eglise, le grand saint Ierôme, si sçavant dans les Ecritures Saintes, s'éleva contre cet heretique. La doctrine de ce Pere fut universellement receüe, comme n'ayant jamais esté contestée, & celle de Vigilantius fut proscrite. Le sentiment de saint Ierôme a esté embrassé par tous ceux qui

l'ont suivi, & néanmoins par un égarement & une contradiction qui ne peuvent se soutenir, ceux qui dans le dernier Siecle se sont écartez sur ce point de la Doctrine de l'Eglise, & les Ministres de l'erreur qui les ont suivis se sont trouvez obligez d'avoüer que dès le 4. & le 5. Siecle de l'Eglise on a invoqué les Saints, & en même temps qu'ils ont fait cet aveu ils se sont emportez contre saint Jérôme de la maniere du monde la plus déraisonnable, en le traittant d'homme qui avoit perdu le sens, quand il a écrit contre Vigilantius, mais ces sortes d'injures retombent sur ceux qui les avancent avec si peu de fondement.

*Et maintenant & à l'heure de nostre mort. Que si l'invocation des Saints, de l'aveu même de ceux qui la combattent, est établie dès le 4. & le 5. Siecle, peut-on douter que les Fidelles n'ayent de tout temps invoqué la Sainte Vierge? donc, puisque selon la doctrine de saint Augustin, & ce principe reçu de toute l'Eglise; fondé sur la raison, quand quelque chose se trouve observé dans toute l'Eglise, que l'on n'en voit point le premier établissement, & qu'il est tellement reçu, que quand on le veut contester ceux qui commencent à le contester sont condamnez par l'Eglise ou combattus par les Saints Peres, dont la doctrine est reçue par elle; on doit conclurre que ce qui est ainsi observé a été établi par les Apôtres; ainsi l'honneur que l'on rend à la sainte Vierge, estant autorisé par la pratique de tous les Siecles, ne peut estre raisonnablement contesté.*

Lors donc que nous nous trouvons dans les occasions où nous sommes obligez de prier, ce qui est signifié par ce terme *& maintenant*, & particulièrement dans ce passage terrible où nous ne pouvons employer trop de moyens pour obtenir grace auprès du souverain Juge, l'Eglise nous exhorte par cette Priere, d'avoir recours à la sainte Vierge.

Que la Doctrine de l'Eglise est pleine en cela de consolation pour les veritables Fielles, qui s'adressent à Marie, pour obtenir grace de son Fils.

## LE SYMBOLE DES APOSTRES.

**J**E croi en Dieu le Pere  
 Tout-puissant, Crea-  
 teur du Ciel & de la Ter-  
 re: & en Iesus-Christ son  
 fils unique, nostre Sei-  
 gneur qui a esté conceu  
 du saint Esprit; est né  
 de la Vierge Marie: a  
 souffert sous Ponce Pilate;  
 a esté crucifié, est mort,  
 & a esté enseveli: qui est  
 descendu aux Enfers, &  
 le troisieme jour est res-  
 suscité des morts: est mon-  
 té aux Cieux, est assis à  
 la droite de Dieu le Pere  
 Tout-puissant: d'où il  
 viendra juger les vivans

**C**redo in Deum,  
 Patrem omnipo-  
 tentem, Creatorem  
 caeli & terra: Et in  
 Iesum Christum Fi-  
 lium ejus unicum  
 Dominum nostrum,  
 qui conceptus est de  
 Spiritu sancto, na-  
 tus ex Maria Virgi-  
 ne, passus sub Pon-  
 tio Pilato: Crucifi-  
 xus, mortuus, & se-  
 pultus, descendit ad  
 inferos: tertia die  
 resurrexit à mor-  
 tuis, ascendit ad  
 celos, sedet ad dex-

*teram Patris omnipotentis : inde venturus est judicare vivos & mortuos. Credo in Spiritum sanctum , sanctam Ecclesiam Catholicam , Sanctorum communionem, remissionem peccatorum , carnis resurrectionem vitam aeternam.*

*Amen.*

& les morts. Je croi au saint Esprit : la sainte Eglise Catholique , la Communion des Saints ; la remission des pechez ; la resurrection de la chair ; la vie eternelle. Amen.

### Explication du premier Article.

**N**ous disons premierement que *nous croyons*, & il ne suffit pas de le dire des levres, mais il faut, selon l'expression de l'Ecriture, *croire de cœur*, c'est à dire, qu'il faut que l'acte de la foy soit non seulement un acte de l'entendement, qui connoist, ou les veritez que l'on luy propose, ou même l'autorité de la revelation par laquelle ces veritez luy sont proposées, mais qu'il doit estre aussi un acte de la volonté qui détermine sincerement & veritablement l'esprit à se soumettre & à s'assujettir aux veritez que Dieu a revelées à son Eglise.

Nous disons en second lieu, que *nous croyons en Dieu*, cest-à-dire, que nous ne croyons pas seulement qu'il y a un Dieu, ce qui fait le premier objet de nostre foy, selon cette parole de l'Apostre, *Il faut que celuy qui veut s'approcher de Dieu commence à croire qu'il y en a un*, mais nous disons que *nous croyons en luy* : ce qui signifie que nous le reconnoissons

pour le seul principe de nostre estre ; le Dieu seul immense , éternel , infini , en qui nous devons mettre toute nostre confiance , & qui seul merite nos adorations & nostre amour. Ainsi cette expression , *je croy en Dieu* , renferme dans sa pureté & dans sa simplicité les trois actes de Foy , d'Espérance , & de Charité , qui sont les trois Vertus qui fondent , qui élèvent , & qui perfectionnent tout l'édifice Chrestien , & l'on appelle ces trois Vertus , les Vertus Theologales , parce qu'elles n'ont pas seulement Dieu pour leur dernière fin comme les autres vertus Chrestiennes , mais elles l'ont aussi immédiatement pour leur objet. Ainsi quand ce premier acte de foy est fait en la maniere qu'il doit l'estre ; ce n'est pas seulement un acte de foy morte , mais d'une foy vivante , c'est à dire , soutenüe par l'Espérance , & animée par la Charité.

Nous disons secondement *le Pere tout-puissant* ; & par cette expression nous supposons qu'il n'y a qu'un seul Dieu , qu'il ne peut y en avoir plusieurs , & que son essence estant une , pure , simple & indivisible , il y a néanmoins trois personnes distinctes en Dieu , parfaitement égales en toutes choses , parce qu'elles n'ont que cette même essence & cette même nature.

Nous donnons ensuite à Dieu la qualité de *Pere* , & par cette qualité nous établissons premierement le rapport que Dieu le Pere a avec son Verbe éternel , qui est son Fils unique ; & en second lieu , nous regardons Dieu en son Essence , comme le principe & le pere ,



d'une façon generale , de tout ce qu'il a voulu produire hors de lui : & d'une façon particulière , le pere de tous les Chrestiens , qui sont ses enfans adoptifs par sa grace , comme ils l'appellent tous les jours dans l'Oraison Dominicale.

Nous ajoûtons à cette qualité de *Pere* , que nous reconnoissons en Dieu , celle de *Tout-puissant* , *Createur du Ciel & de la Terre* , & nous reconnoissons par là qu'ayant seul une puissance infinie , & estant de toute éternité , il a produit dans le tems toutes les creatures , le Ciel & la Terre , & tout ce qu'ils renferment ; en sorte qu'avant cette creation il n'y avoit que Dieu qui est le seul Estre infini , éternel , immense , souverainement intelligent , souverainement bon , souverainement juste , & subsistant tout seul par luy-même , & en luy-même.

### Explication du deuxième Article ,

Par ces paroles *en Jesus-Christ* , nous protestons que nous voulons avoir pour Jesus-Christ les mêmes sentimens , & former les mêmes actes de Foy , d'Esperance , de Charité & d'Adoration , que nous avons , & que nous formons pour Dieu son Pere : nous l'appellons *son Fils unique* , c'est à dire que comme il n'y a qu'un Pere , il n'y a aussi qu'un Fils consubstantiel du Pere , Dieu de Dieu , Lumiere de Lumiere , qui luy est parfaitement égal en toutes choses , seul engendré de luy de toute éternité , par qui il a fait tout ce qui a esté fait , & qui est avec luy le Principe du Saint Esprit.

## LE SYMBOLE

Par ces parolles,

*Qui a esté conçu du Saint Esprit,*

Nous entendons & nous croyons que le Verbe éternel, le Fils unique du Pere, engendré de luy de toute éternité, & l'objet de ses complaisances, a voulu se faire homme dans le tems pour le salut des hommes, afin de les tirer de la servitude du peché, & les délivrer de la puissance du demon, en satisfaisant pour eux à la Justice de son Pere. Et nous croyons aussi que voulant se faire homme, il n'a pas esté conçu en la maniere des autres hommes, mais par l'operation ineffable & incomprehensible du S. Esprit.

Par ces parolles,

*Né de la Vierge Marie,*

Nous entendons & nous croyons que le Verbe éternel ayant esté conçu par la seule operation du Saint Esprit, dans le chaste sein d'une Vierge appellée Marie, de la race d'Abraham, & de la maison de David, sans blesser sa virginité, il est né véritablement & effectivement d'elle, vray Dieu & vray homme, sans qu'elle ait jamais cessé d'estre Vierge, même après son enfantement.

Par ces termes,

*A souffert sous Ponce Pilate,*

Nous croyons que Jesus-Christ ne s'est pas contenté de se faire véritablement homme, comme nous, en prenant nostre humanité composée d'une ame raisonnable, & d'un corps sujet à la mort; & que selon cette humanité il

s'est fait parfaitement semblable à nous, comme il est parfaitement semblable & consubstantiel à son Pere, selon la Divinité. Mais nous croyons aussi qu'il a esté entièrement semblable à ses freres selon la chair, sans néanmoins qu'il y eût en lui ni ignorance ni peché, parce qu'il n'a pas pris la chair du peché, mais seulement comme dit l'Apôtre saint Paul, la ressemblance de la chair du peché, ce qui n'empêche nullement que sa chair n'ait esté parfaitement semblable à la nostre, & c'est dans cette chair qu'il a voulu souffrir la peine due au peché, pour satisfaire à la justice de son Pere & nous exempter des peines que nous avons méritées.

On ajoute *sous Ponce Pilate*, pour marquer premièrement le temps ou Jesus-Christ a souffert, c'est à dire durant que Ponce Pilate estoit Gouverneur de la Judée, sous l'Empire de Tibere. Secondement, pour nous faire connoître que Jesus-Christ vrai Dieu du Ciel & de la Terre & Souverain maître du Monde, a voulu comme homme estre assujetti aux Puissances temporelles, auxquelles, comme Dieu, il a donné le pouvoir & l'autorité de conduire & de juger les hommes, selon qu'il le dit au même Pilate, dans le temps qu'il se soumettoit à son jugement, *vous n'aurez aucune autorité sur moi, si elle ne vous estoit donnée du Ciel* Troisièmement, pour nous apprendre que nous devons tous nous soumettre à ces mêmes Puissances, non seulement par la crainte, mais par le motif de la conscience, comme l'Apôtre saint Paul nous l'enseigne: quand il nous dit, que toute ame doit estre

*soumise aux Puissances qui sont au dessus de nous. Que celui qui résiste à la Puissance résiste à l'ordre de Dieu, & que quiconque résiste à l'ordre de Dieu attire sur soi le châtiment de la damnation éternelle.*

Par ce terme,

*Mort,*

Nous croyons que comme Iesus-Christ a souffert pour nous exempter des peines que nous avions méritées par le péché, il est mort aussi pour nous délivrer du péché & pour triompher de la mort, par la mort qu'il a endurée : en sorte qu'il expira véritablement sur la Croix : & que son Ame fut séparée de son Corps, quoi que l'Ame & le Corps separez l'un de l'autre soient toujours demeurez personnellement unis au Verbe Eternel : ainsi le Corps de Iesus-Christ ne laissoit pas d'estre le Corps du Fils de Dieu, & son Ame estoit toujours unie avec le Fils de Dieu même.

Par ce mot,

*Enseveli,*

Nous croyons que le Fils de Dieu, pour faire mieux connoître la vérité de sa mort & pour en donner des preuves indubitables voulut estre enseveli & posé dans un tombeau nouvellement fait & où personne n'avoit jamais esté mis. il voulut aussi, pour la même raison, que la pierre du tombeau fut scelée, & que ce même tombeau fut gardé par des Soldats.

Par ces termes ,

*Est descendu aux Enfers ,*

Nous entendons que l'Âme de nostre Seigneur toujourns unie, comme nous l'avons dit, à la personne du Verbe Eternel descendit *dans les parties les plus basses de la terre*, pour en retirer les ames des anciens Patriarches & des Justes qui avoient crû en lui, & délivrant de la captivité ceux qui attendoient sa venue, il les a fait participer à la gloire de son triomphe.

Par cet Article ,

*Et le troisième jour est ressuscité des morts,*

Nous croyons que Iesus-Christ, estant mort le Vendredy, ressuscita le premier jour de la semaine, c'est à dire qu'il reünit luy-même son Âme avec son Corps, & qu'il sortit glorieux de son Tombeau, la pierre en estant encore scellé, comme il estoit sorti du sein de la sainte Mere sans aucune diminution de sa Virginité; mais comme il est mort pour nous faire mourir au peché & à nous même, il est ressuscité pour nostre justification, & pour nous donner une nouvelle vie, afin que nous nous portions aux choses éternelles, & que nous méprisions celles de la terre, si nous voulons avoir part à la Resurrection de celui qui n'est venu sur la terre que pour nous en inspirer le mépris par son exemple, & nous donner de l'amour pour le Ciel.

Par cet Article ,

*Est monté aux Cieux.*

Nous croyons que Iesus-Christ apres sa Resurrection ayant conversé avec ses Apostres , & mangé plusieurs fois avec eux pour les convaincre de la verité de sa Resurrection, & leur ayant appris les veritez de son Royaume temporel qui est l'Eglise sur la terre , & de son Royaume éternel qui est le Ciel , il leur donna toute l'autorité , toute la puissance , & les connoissances necessaires pour fonder & établir son Eglise , il leur promit qu'il leur envoyeroit son saint Esprit pour perfectionner en eux toutes les connoissances qu'il leur avoit données , & s'éleva ensuite visiblement de la terre en leur presence , par sa propre vertu , & monta dans le Ciel.

Par cet Article ,

*Est assis à la droite de Dieu le Pere Tout-puissant.*

Nous croyons que Iesus-Christ comme homme est entré en possession de la gloire qui est dûë au Fils unique du Pere éternel , en sorte qu'encore que comme Dieu il ait toujours esté dans une parfaite égalité de gloire & de grandeur avec son Pere : neanmoins comme homme il est entré , d'une maniere ineffable , en communication de cette gloire , & de la souveraine puissance qui lui a esté donnée au Ciel & en la terre.

Par cet Article ,

*D'où il viendra juger les vivans & les morts.*

Nous croyons que Iesus-Christ comme hom-

homme paroîtra dans toute la Majesté à la fin des siècles pour juger tous les hommes, soit ceux qui seront morts, soit ceux qui seront encore vivans au jour de son avènement, & qu'il rendra à chacun selon ses œuvres.

Par cet Article,

*Je croy au S. Esprit.*

Nous croyons qu'il y a en Dieu une troisième personne que l'on appelle le S. Esprit, qui procede du Pere & du Fils, qui leur est parfaitement égal en toutes choses, & à qui nous devons le même honneur qu'au Pere & au Fils. C'est à dire, que nous devons le reconnoître comme Dieu, & avoir pour luy les mêmes sentimens de Foy, d'Esperance, & de Charité que pour les deux autres personnes de la tres-sainte Trinité.

Par cet Article,

*La Sainte Eglise Catholique.*

Nous croyons qu'il y a une Eglise que Iesus-Christ s'est acquise par son Sang, & qu'il a choisie pour son Epouse, & que cette Eglise est Une, Sainte, & Catholique. Nous croyons qu'elle est *Vne*, parce qu'il n'y a qu'une assemblée de veritables Fideles qui fassent profession de toute la Foy de Iesus-Christ, & qui soient unis par l'unité de la profession de cette veritable Foy, & par la participation des mêmes Sacremens.

Nous croyons que l'unité de cette profession de foy consiste en ce que tous les Fideles, qui composent l'Eglise, font profession de croire tout ce que Iesus-Christ a revelé à son

Eglise, & de ne croire que ce qu'il lui a revelé : & que hors de cette Eglise, il ne peut y avoir de salut : nous croyons aussi que l'Ecriture & la Tradition sont les deux sources de toutes les veritez que l'Eglise propose aux Fideles, suivant ce precepte de l'Apostre, *demeurez fermes, & retenez fidèlement ce que vous avez receu de nous, soit de vive voix, soit par écrit*, & nous tenons pour certain que Jesus-Christ a établi l'Eglise Juge infailible des veritez de la Foy, qu'il lui a donné l'autorité de determiner le sens de l'Ecriture, dont elle a receu le dépost, & qu'elle a toujours esté, qu'elle est & sera jusqu'à la consommation des siecles, *la colonne & l'appui de la verité*, comme l'Apostre l'appelle, & que selon la promesse de Jesus-Christ, *les portes de l'Enfer ne prévauront jamais contr'elle.*

Nous croyons que l'unité dans la participation des mêmes Sacremens, consiste en ce que tous les Fideles croient qu'il y a sept Sacremens, sçavoir, le Baptême, la Confirmation, l'Eucharistie, la Penitence, l'Extrême-Onction; l'Ordre & le Mariage; lesquels ont tous esté instituez par Jesus-Christ, pour nous communiquer sa grace; que c'est dans l'Eglise & par l'Eglise que nous devons recevoir ces Sacremens, & qu'ainsi elle doit estre une Societé visible, à laquelle nous puissions nous adresser pour les recevoir, & qui puisse exercer toute l'autorité que Jesus-Christ luy a donnée pour la conduite des Fideles.

Nous croyons aussi que cette Eglise est *Une*, parce qu'elle n'a qu'un seul Chef invi-



sible qui est Iesus-Christ, & qu'un seul Chef visible en terre, qui est le Pape, que tous les veritables Fideles doivent reconnoître pour le Vicaire de Iesus-Christ en terre, & le Successeur de Saint Pierre, & à qui ils doivent obeir.

Nous disons que cette Eglise est *Sainte*, parceque sa doctrine est Sainte, que ses Sacrements sont saints, qu'ils produisent ou augmentent la sainteté dans les Fideles, que ses maximes & ses regles sont saintes, & qu'il n'y a que chez elle où il y ait des Saints, encore que sur la terre les Saints y soient mêlez avec les pecheurs, & que dans l'Aire du souverain Pere de Famille la paille soit mêlée avec le grain, jusqu'à ce qu'au jour du Jugement il separe l'un de l'autre.

¶ Nous croyons aussi que cette Eglise est *Catholique*, c'est à dire universelle, & qu'en cette qualité elle embrasse tous les temps, aussi bien que tous les lieux, en sorte qu'elle a toujours esté depuis le commencement du monde, qu'elle sera jusqu'à la fin des siecles, & que depuis la venuë de Iesus-Christ elle est si manifeste par la profession d'une même creance, & par la succession de ses legitimes Pasteurs, que comme dit saint Augustin, ceux même qui en sont separez, quand on leur demande où est l'Assemblée des Catholiques, n'ont pas assez de mauvaise foy pour enseigner une autre Societé que celle des Fidèles, qui font profession de ce que nous venons de dire, & de laquelle ils ne peuvent s'empêcher de reconnoître qu'ils se sont separez.

Par cet Article.

*La Communion des Saints.*

Nous croyons qu'il y a une communication de biens spirituels : Premièrement , entre les Saints qui sont sur la terre , par la charité qui les unit entr'eux & avec Iesus-Christ. Secondement, qu'il y a communication entre les Fideles qui sont sur la terre & les Saints qui sont dans le Ciel , en ce que les Fideles prient & invoquent les Saints , & que les Saints intercedent pour les Fideles , & cette Communion est fondée sur ce que tous les Saints sont les membres d'un même corps dont Iesus-Christ est le Chef ; mais cet honneur que nous rendons aux Saints en les priant est fort different de celui que nous rendons à Dieu , à qui seul nous devons le culte d'une souveraine adoration.

Par cet Article,

*La Remission des pechez,*

Nous croyons & nous reconnoissons que Iesus-Christ a donné à son Eglise le pouvoir de remettre les pechez à toutes sortes de pecheurs , qui sont suffisamment disposez pour en recevoir le pardon , soit par le baptême , qui remet & efface le peché originel , que nous contractons en qualité d'enfans d'Adam , & même les pechez actuels lors que l'on reçoit ce Sacrement , après en avoir commis ; soit par la penitence , par laquelle ceux qui ont reçu le pouvoir de Iesus-Christ par le ministère de l'Eglise , remettent les pechez des Fideles autant de fois qu'elles les trouvent dans les dispo-

sitions nécessaires pour en obtenir le pardon ; en sorte que l'on peut recevoir plusieurs fois le Sacrement de Penitence , & que l'on doit même se disposer à le recevoir autant de fois que l'on en a besoin , au lieu que l'on ne peut recevoir qu'une seule fois le Sacrement de Baptême.

Nous devons aussi croire que l'Eglise a non seulement le pouvoir de remettre le péché , mais aussi de remettre les peines qui sont dûes au péché , en imposant aux pécheurs des satisfactions convenables , & nous croyons que les âmes des Justes , qui n'ont pas suffisamment satisfait sur la terre , souffrent , en l'autre vie , des peines temporelles , & c'est ce que l'on appelle Purgatoire , & l'Eglise a toujours crû que les âmes qui sont en cet estat reçoivent un fort grand soulagement par le saint Sacrifice de la Messe , par les jeûnes , les Prières & les aumônes des Fideles. Nous croyons aussi que l'Eglise a le pouvoir de donner des Indulgences pour la remission des peines dûes au péché , & que l'usage en est tres salutaire au peuple Chrétien.

### Par cet Article ,

#### *La resurrection de la chair.*

Nous croyons que tous les hommes ressusciteront au jour du Jugement dans leur propre chair pour y estre jugez selon leurs œuvres. Et cette resurrection est l'objet de l'esperance , ou , comme dit Tertullien , de la confiance des Chrétiens dans les peines qui affligent le corps , estant bien juste que la chair qui a esté la compagne de l'ame , & souvent la source des biens & des maux qu'el-

le a faits , soit aussi sa compagne dans la recompense & dans la peine ; car quelle apparence , disoit ce grand homme , que cette chair , qui est le chef-d'œuvre des mains de Dieu , qu'il a animée de son souffle , qu'il a fait l'objet de ses soins & de sa liberalité , qu'il a honorée de son Sacerdoce , par qui il a défendu ses veritez , & dont il a revêtu Iesus-Christ en le faisant par elle nostre frere , ne participe pas à la gloire de la resurrection , à laquelle il l'a déjà élevée. Il faut donc , comme dit l'Apostre , *Que ce corps corruptible & mortel soit revêtu d'incorruption & immortalité* ; & c'est ce qui arrivera dans la resurrection generale que nous sommes obligez de croire par cet article de nostre foy.

### Par cet Article.

#### *La vie éternelle.*

Nous croyons que tous les hommes après la resurrection generale des corps , vivront éternellement , que les Saints jouiront de la claire vûe de Dieu , & que leur beatitude , quoiqu'en differents degrez de gloire , sera pour lors entiere , en sorte qu'ils seront heureux , même selon le corps.

Mais les impies qui n'auront point fait penitence ressusciteront pour vivre , d'une vie à qui l'Escriture sainte donne le nom de seconde mort , & de mort éternelle , parce qu'étant separez pour jamais de Dieu , ils souffriront éternellement & selon l'ame & selon le corps , des supplices que l'on ne peut expliquer.

Le mot *Amen* qui est à la fin du symbole , signifie

signifie , il est ainsi : & c'est une protestation generale , par laquelle le Fidele declare qu'il croit veritablement tout ce qui y est renfermé.



## LES COMMANDEMENTS DE DIEU.

- I. **U**N seul Dieu tu adoreras ,  
Et aimeras parfaitement.
- II. Dieu en vain tu ne jureras,  
N' autre chose pareillement.
- III. Les Dimanches tu garderas,  
En servant Dieu devotement.
- IV. Tes Pere & Mere honoreras,  
Afin que vives longuement.
- V. Homicide point ne seras,  
De fait ni volontairement.
- VI. Luxurieux point ne seras ,  
De corps ni de consentement.
- VII. Le bien d'autrui tu ne prendras,  
Ni retiendra à ton esclient.
- VIII. Faux témoignage ne diras,  
Ni mentiras aucunement.
- IX. L'œuvre de chair ne desireras,  
Qu'en Mariage seulement.
- X. Biens d'autrui ne convoiteras ,  
Pour les avoir injustement.

## PAR LE I. COMMANDEMENT

*Un seul Dieu tu adoreras,*

Dieu nous commande de n'adorer que lui, & de l'aimer de tout nostre cœur, de toute nostre ame, & de toutes nos forces; il nous deffend de faire aucunes images pour les adorer.

Pour bien entendre ce Commandement, il faut sçavoir que le mot d'*Adoration* se prend diversément, & que même dans la sainte Ecriture, il a différentes significations. Premièrement il se prend pour toute sorte d'honneur & de respect que l'on rend aux personnes élevées en dignité; comme quand l'Ecriture dit: *Adorez Dieu, & ensuite le Roy*; ou quand elle marque que ceux qui s'approchoient de David, de Salomon, & des autres Rois commençoient par les adorer, car il est certain que dans tous ces endroits le mot d'adoration ne signifie nullement le culte qui est dû à Dieu, autrement l'Ecriture autoriseroit l'idolatrie. Secondement, ce mot signifie le culte souverain qui n'est dû qu'à Dieu seul, & qui s'exprime par le terme de culte de Latrie, comme dans ce premier Commandement, & par tout où l'Ecriture deffend de rendre l'adoration à autre qu'à Dieu.

Ainsi ce Commandement nous oblige de n'adorer que Dieu de cette véritable & souveraine adoration qui lui est propre, & entièrement incommunicable à tout autre qu'à ce premier Estre infini, Pere, Fils, & Saint Esprit, & comme IESUS-CHRIST est véritablement

Dieu & un seul Dieu avec le Pere & le Saint Esprit, nous lui rendons, & nous lui devons le même culte & la même adoration ; mais l'honneur que l'on rend aux creatures, quelques élevées qu'elles puissent estre, quoique quelquefois on se serve du terme d'adoration, n'est qu'une adoration imparfaite, & autant distinguée & au dessous de celle qui n'est dûe qu'à Dieu seul, que toutes les creatures sont au dessous de lui.

Ce Commandement nous oblige aussi d'aimer Dieu de tout nostre cœur, de toute nôtre ame & de toutes nos forces : & quoiqu'il soit vrai, comme saint Augustin l'a tres bien remarqué, que nous n'accomplirons jamais parfaitement ce Commandement que dans le Ciel, nous devons néanmoins faire tout ce que nous pouvons pour l'aimer autant que nous le pouvons sur la terre, étant bien persuadez que tout ce que nous pouvons, seroit infiniment au dessous de ce que nous serions obligés de lui rendre, s'il n'avoit la bonté de ne nous commander que ce que nous pouvons.

#### PAR LE II. COMMANDEMENT

##### *Dieu en vain tu ne jureras,*

Dieu nous deffend de prendre son nom en vain, c'est à dire, que tous blasphemes, tous juremens, & toutes sortes de sermens nous sont interdits, & qu'il n'est permis de prendre Dieu a témoin, & de faire des sermens qu'en verité, en justice & en jugement ; & le Fils de Dieu nous a expliqué ce Commandement, en sorte qu'il nous a deffendu de jurer,

non seulement en prenant le Nom de Dieu en vain , mais aussi de jurer par aucune des creatures.

PAR LE III. COMMANDEMENT

*Les Dimanches tu garderas,*

Dieu nous ordonne de sanctifier le jour qui est consacré à son culte ; & ce jour est le saint jour du Dimanche , c'est à dire , le jour du Seigneur , parce que c'est le jour auquel il est ressuscité : & depuis sa Resurrection les Apôtres changerent en ce jour celui du Sabbath que les Juifs consacroient au Seigneur.

Et c'est quelque chose de surprenant que la plupart des Chrétiens , bien loin de sanctifier le Dimanche , c'est à dire , de le passer en actions de graces , & de s'occuper du culte qu'ils doivent à Dieu , croient satisfaire à ce Precepte , pourvû qu'ils entendent une Messe à la haste, quoi qu'ils passent le reste du jour en débauche & dans le divertissement.

PAR LE IV. COMMANDEMENT

*Tes Pere & Mere honoreras,*

Dieu nous commande d'honorer & de respecter ceux de qui nous avons reçu la vie , & de leur rendre tout le service que nous pouvons selon leur état & le nôtre.

Il nous commande aussi d'honorer tous ceux à qui il nous a soumis , & de respecter l'autorité qu'il leur a donnée sur nous : non seulement les Puissances temporelles ; mais aussi ceux qui nous tiennent lieu de peres spi-



rituels, & qui étant chargez de nostre conduite, doivent y veiller pour en rendre compte à Dieu.

Mais sur tout il nous commande d'honorer l'Eglise qui est la mere des Fideles & des Saints, & nous devons estre persuadez que celui-là n'aura jamais Dieu pour pere, qui n'aura point eü l'Eglise pour mere.

PAR LE V. COMMANDEMENT

*Homicide point ne seras,*

Dieu nous deffend, non seulement d'oster la vie à nostre prochain; mais il nous deffend même de lui faire & de lui vouloir aucun mal: & ce Precepte renferme ce grand Commandement de la Loi naturelle, si peu observé par les hommes, qui est de ne faire & de ne vouloir à autrui, que ce que nous voulons qu'il nous fasse, ou nous veuille.

PAR LE VI. COMMANDEMENT

*Luxurieux point ne seras,*

Dieu nous deffend toutes les actions, & toutes les paroles des-honnestes, & il nous commande de lui conserver nostre ame & nostre corps dans toute la pureté que nous devons avoir, comme étant les Temples du S. Esprit, & afin que nous soyons à ses yeux des hosties, comme parle S. Paul, vivantes, saintes & agreables.

## PAR LE VII. COMMANDEMENT

*Le bien d'autrui tu ne prendras,*

Dieu nous deffend de prendre ou retenir injustement le bien qui ne nous appartient pas ; & dans ce Commandement , Dieu a voulu comprendre la deffense de toute sorte de vol de rapines , d'injustices , d'usures , & tous les moyens injustes dont on se sert , directement, ou indirectement , pour prendre , ou pour retenir le bien d'autrui , ou pour faire tort à son prochain, soit en son honneur & en sa reputation, soit en ses biens, & generalement en tout ce qui lui appartient : & l'on ne peut obtenir le pardon de tous les pechez deffendus par ce Commandement, qu'en rendant ou restituant ce que l'on a pris , & reparant les torts que l'on a faits injustement.

## PAR LE VIII. COMMANDEMENT

*Faux témoignage ne diras,*

Dieu nous deffend de rendre aucun témoignage qui ne soit conforme à la verité , selon que nous la connoissons. Il deffend aussi de faire aucun mensonge, d'agir avec duplicité de cœur, & il condamne toutes sortes de médifances & de calomnies.

## PAR LE IX. COMMANDEMENT

*L'œuvre de chair ne desireras ,*

Dieu deffend à tout homme de desirer la femme de son prochain ; & si l'adultere étoit

deffendu, sous peine de mort, à ceux qui n'avoient qu'une Loi charnelle & temporelle, de quelle rigueur doit être ce Commandement à l'égard des Chrétiens. dont le corps doit être le Temple du Saint Esprit, & pour lesquels JESUS-CHRIST a honoré le Mariage de la dignité d'un véritable Sacrement : Et il a même porté la perfection de ce Commandement jusqu'à déclarer que quiconque regarde une femme avec de mauvais desirs, est déjà coupable du peché devant Dieu, comme s'il l'avoit commis. Ainsi ce Commandement ne deffend pas seulement les actions & les paroles des-honnêtes qui sont deffenduës par le sixième Commandement, mais il deffend expressement tous les desirs contre la pureté.

PAR LE X. COMMANDEMENT

*Biens d'autrui ne convoiteras.*

Dieu deffend non seulement de prendre ou retenir injustement ce qui appartient à nostre prochain; ce qui est précisément deffendu par le septième Commandement; mais il deffend même tout desir de lui nuire & de se rendre maître de ce qui est à lui pour le posséder contre sa volonté & contre la justice.



## LES COMMANDEMENS DE L'ÉGLISE.

- I.** *Les Fêtes tu sanctifieras,  
Qui se font de commandement.*
- II.** *Les Dimanches la Messe oyras,  
Et les Fêtes pareillement.*
- III.** *Tous tes pechez confesseras,  
A tout le moins une fois l'an.*
- IV.** *Ton Createur tu recevras,  
Au moins à Pâques humblement.*
- V.** *Quatre-temps, vigiles jeûneras,  
Et le Carême entierement.*
- VI.** *Vendredi chair ne mangeras,  
Ni le Samedi mêmement.*

*Les Fêtes tu sanctifieras.*

L'Église dès le commencement a fait des Loix & des Commandemens ; elle les a faits par l'autorité de JESUS-CHRIST, & comme étant animée & conduite par le S. Esprit ; c'est pourquoi Saint Pierre, dans le premier Concile de Jerusalem, où l'Église delibera touchant les Preceptes des ceremonies Juives, dit hardiment, & par une confiance toute Apostolique : *Il a semblé bon au Saint Esprit, & à Nous, &c.* Et comme la principale application de l'Église, est de rendre par elle-mê-

me à Dieu & à JESUS-CHRIST son Epoux & de lui faire rendre par les Fidèles , l'honneur qui lui est dû ; le premier Commandement qu'elle leur fait , regarde la sanctification des jours qu'elle consacre à son culte.

### PARCE I. COMMANDEMENT

L'Eglise donc ordonne aux Chrétiens de sanctifier les jours qu'elle destine au culte de Dieu, & elle y a consacré des jours particuliers , soit pour rendre à la grandeur & à la majesté de Dieu la gloire qui lui est due , soit pour célébrer la memoire des mysteres que JESUS-CHRIST a voulu operer pour nostre salut, durant les jours de sa chair mortelle & visible, soit pour honorer la memoire des Saints qu'il a lui-même honorez d'une maniere toute particuliere: Et cet honneur que l'Eglise rend aux Saints se rapporte toujours à celui qu'elle doit à Dieu : & elle ne les honore que parce qu'il veut que l'on les regarde comme ses amis, selon cette expression du Prophete Roy , dont elle se fert dans les Festes des plus grands Saints : *Vos Amis ô mon Dieu , ont esté beaucoup honorez, leur puissance s'est beaucoup établie parmi les hommes.* Et comme ce n'est en effet que parce qu'ils sont ses amis , tout l'honneur qu'elle leur rend , se rapporte à celui qu'elle lui doit. Nous devons donc sanctifier les Festes commandées par l'Eglise, si nous sommes ses veritables Enfants, & nous les devons célébrer , en nous sanctifiant nous-mêmes , comme nous l'avons dit en expliquant le troisième Commandement de Dieu.

## PAR LE II. COMMANDEMENT

*Les Dimanches Messes oyras,*

L'Eglise impose à tous les Chrestiens , l'obligation d'assister les jours de Dimanches & de Festes , au saint Sacrifice de la Messe , dans lequel , selon la Prophetie de Malachie , on offre à Dieu par toute la terre *l'hostie pure & sans tache*. Et dès les premiers temps la Messe a porté l'auguste nom de Sacrifice , comme étant une continuation qui se fait , & qui se fera jusques à la fin des siècles , d'une maniere non sanglante , du Sacrifice que JESUS-CHRIST a offert sur la Croix : & c'est lui-même encore qui continuë de l'offrir sur l'Autel , par les mains des Piêtres , qui tiennent sa place , étant & le souverain Sacrificateur qui offre , & la Victime qui est offerte pour le salut des hommes , pour les vivans , & pour les morts ; & quoique l'on y invoque les Saints , ainsi qu'il a esté pratiqué dès la naissance du Christianisme , comme nous le voyons dans les saints Peres , & particulièrement dans saint Cyrille de Jerusalem , dans saint Ambroise , & dans saint Augustin , néanmoins nous n'offrons le Sacrifice qu'à Dieu seul , car , comme disoit saint Augustin , nous ne disons pas , Nous offrons à toi , Pierre , nous offrons à toi , Paul :: mais nous n'offrons le Sacrifice qu'à Dieu , parce que , comme dit le même Pere , personne n'a jamais sacrifié qu'à celui qu'il a cru estre véritablement Dieu , ou qu'il a voulu faire passer pour l'estre : & saint Augustin a porté si loin ce prin-

cipe , qu'il dit que Jesus-Christ a mieux aimé être lui-même le sacrifice de la Loi nouvelle, que de le recevoir. Dans quelle pieté donc les Fidelles ne doivent-ils pas assister à cet auguste Sacrifice , & n'est-ce pas une chose bien indigne , & qui fait voir le peu de foi des Chrêtiens , que le peu de modestie , de pieté & de religion , qu'ils font paroître quand ils sont presens à ces adorables mysteres , auxquels, comme saint Chrysostome le dit en tant d'endroits , les Anges mêmes n'assistent qu'en tremblant ?

PAR LE III. COMMANDEMENT

*Tous tes pechez confesseras.*

L'Eglise oblige tous les Fidelles à se présenter pour le moins une fois durant le cours de chaque année , au Tribunal de la Penitence pour y recevoir le pardon de leur pechez. Ce n'est pas qu'elle ne sçache bien , & qu'elle ne le sçache avec douleur , que la plus grande partie de ses enfans auroit besoin d'en approcher plus souvent , & qu'elle ne les avertisse de s'en approcher toutes les fois que leur conscience leur rend témoignage qu'ils sont en état de peché mortel : mais elle se contente de leur imposer la necessité d'y recourir , sous peine de se rendre coupables d'un nouveau peché , une fois au moins , durant le cours de chaque année.

Mais quoiqu'elle n'ait marqué précisément aucun temps dans l'année pour la Confession, néanmoins comme elle a décidé qu'il falloit recevoir le Sacrement adorable de l'Euchari-

stie, pour célébrer la Pâque, & que Saint Paul a ordonné à tous les Chrétiens de s'éprouver avant que de s'en approcher, de peur que s'en approchant indignement *ils ne mangent & ne boivent leur jugement*; il s'ensuit que ceux qui sont obligez de satisfaire au précepte de la Communion Paschale, c'est-à-dire, tous les Fideles de l'un & de l'autre sexe, qui ont atteint l'âge de discretion, sont aussi obligez avant de communier de satisfaire au moins dans le même temps de Pâques, au précepte de la Confession annuelle.

PAR LE IV. COMMANDEMENT

*Ton Createur recevras.*

L'Eglise a beaucoup de condescendance pour la dureté du cœur, & pour l'infirmité de plusieurs de ses enfans. JESUS-CHRIST a porté lui-même en general, & sans prescrire aucun temps, le précepte de la Communion de son Corps par ces paroles : *Si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme, & si vous ne buvez son sang, vous n'aurez point la vie en vous.* Les Fideles dans les premiers siècles accomplissoient tous les jours ce précepte, comme nous l'avons rapporté de saint Cyprien sur la quatrième demande de l'Oraison Dominicale, mais l'Eglise par condescendance l'a réduit d'abord à trois fois dans chaque année, c'est-à-dire, aux jours de Pâques, de Pentecôte, & de Noël; & enfin, portant sa condescendance encore plus loin, elle a restreint ce précepte à une seule fois l'année au moins, durant la quinzaine de Pâques.



puis le Dimanche des Rameaux, jusqu'à celui de *Quasimodo* Elle veut donc que tous les enfans, qui sont en âge de discretion, au moins une fois en ce temps reçoivent JESUS-CHRIST, dans l'Eucharistie, s'ils ne veulent s'exposer à toutes les peines quelle peut porter contre des enfans qui n'en meritent pas le nom; & elle les engage par ce precepte à recevoir celui qui les ayant toujours aimez, a porté son amour jusqu'à l'excez de se vouloir donner à eux, pour être leur nourriture, & pour reparer en eux, par la substance de son Corps & de son Sang, les desordres que le peché a faits dans l'ame & dans le corps de l'homme.

## PAR LE V. COMMANDEMENT

*Quatre-Temps, Vigiles jeûneras.*

L'Eglise fait à peu près ce qu'elle a fait dans le precedent. Par une extrême condescendance elle reduit les jeûnes d'obligation à des temps qu'elle prescrit, au lieu que dans les premiers siècles de l'Eglise, la vie des premiers Chrétiens étoit un jeûne presque continu, & ils ajoutoient aux jeûnes qui étoient ordonnez par l'Eglise beaucoup de jeûnes volontaires.

Il y auroit trop de choses à dire du Carême, que les Peres des premiers siècles ont tous regardé comme d'institution Apostolique fondée sur l'exemple de JESUS-CHRIST. On en a fait des livres entiers qui prouvent aussi l'antiquité des autres jours de jeûnes, comme sont ceux des Quatre Temps, & des

Vigiles des grandes Fêtes : & l'on peut y remarquer quelle étoit l'exactitude des premiers Fideles à les observer. Je me contenterai de dire ici que rien ne fait voir davantage le relâchement des mœurs dans la plûpart des Fidelles que le peu d'exactitude que l'on apporte à l'observation de ce commandement par lequel l'Eglise a si fort retranché de sa premiere austerité : & rien ne peut mieux faire connoître ce même relâchement , que la conduite de ceux qui ont voulu faire des sectes dans les derniers siècles, & qui n'ont pas crû pouvoir se faire suivre qu'en ôtant toutes les austeritez de la penitence , des jeûnes & de l'abstinence : au lieu que dans les premiers siècles les Heretiques ne croyoient pouvoir établir des Societez différentes de celle de l'Eglise qu'en ajoutant beaucoup à ses austeritez ; parce que l'esprit des premiers siècles du Christianisme étoit un esprit de severité & de mortification.

PAR LE VI. COMMANDEMENT :

*Vendredi chair , &c.*

L'Eglise interdit aux Fidelles les deux derniers jours de la semaine , l'usage des viandes , & elle ne leur permet que celui du poisson , des œufs & des legumes ; & elle prétend que cette abstinence serve de preparation à la solennité du Dimanche , qui est le jour de la Resurrection , comme elle les prepare par le Carême au grand jour de la Pâque ; & elle ne leur defend pas ces sortes de viandes , comme si elles étoient mauvaises par elles-

mêmes , en quo. consistoit l'heresie des Manicheens, ce que S Paul a condamné par avance & par un esprit prophetique , mais, comme dit S. Augustin,

*Videris ergo multum interesse inter hortantes ad virginitatem, bono minori bonum amplius proponendo, & prohibentes nubere, concubitum propagationis, qui solus proprie nuptialis vehementius accusando: multum interesse inter abstinentes à cibis propter sacram significationem, vel propter corporis castigationem, & abstinentes à cibis, quos Deus creavit, dicendo quòd eos Deus non creavit; proinde illa doctrina est: Prophetarum & Apostolorum,*

*hac demoniorum mendaciloquorum. Lib. 30. contra Faust. cap. ult.*

Encore donc que l'Eglise sçache bien que toute creature que le Seigneur a donnée pour l'usage de l'homme est bonne , & que c'est lui qui en est l'auteur , elle ne laisse pas pour l'exercice de l'obéissance & de la pieté de ses enfans , de les obliger à s'abstenir quelquefois de quelques-unes. Ainsi Dieu défendit à Adam de manger du fruit de l'arbre de la science du bien & du mal , non pas , comme

Il y a une fort grande difference entre s'abstenir de certaines viandes , ou pour honorer les mysteres sacrez de la Religion, ou pour mortifier son corps, & s'abstenir des viandes , que Dieu a créées , en disant qu'il ne les a pas créées. C'est pourquoi cette premiere doctrine est celle des Prophetes, & des Apôtres, & celle-ci est celle des Demons , qui sont les auteurs de toute sorte de mensonge.

dit ce même Pere, que cet arbre, ou que ce fruit fût mauvais, car Dieu avoit vû toutes les choses qu'il avoit faites, & elles étoient tres-bonnes: mais pour exercer la fidelité & l'obeissance de l'homme, afin que comme il n'y avoit que lui sur la terre qui pût rendre à Dieu un hommage libre & raisonnable pour toutes les autres creatures, il le lui rendit par son obeissance, dans l'observation de ce precepte.

L'EGLISE commence les Matines de chaque jour, par ces paroles:

Seigneur: vous ouvrirez mes levres: & ma bouche annoncera vos loüanges. *Domine, labia mea aperies, & os meum annuntiabit laudem tuam*

Elle dit ensuite cet autre Verset, par lequel elle commence toutes les Heures de son Office. O Dieu, ayez la bonté de m'aider: Seigneur, hâtez-vous de me secourir. *Deus in adiutorium meum intende: Domine, ad adjuvandum me festina.*

Elle ajoute après ces deux Versets ce souhait de rendre gloire à Dieu par la priere qu'elle va faire, & elle termine tous les Pseaumes par le même souhait.

Gloire soit au Pere, & au Fils, & au saint Esprit. *Gloria Patri & Filia, & Spiritui Sancto.*

A present comme elle étoit dès le commencement, & durant toute l'éternité, & dans toute la suite des siècles. Ainsi soit-il. *Sicut erat in principio, & nunc & semper, & in sacula saculorum. Amen.*



# T A B L E

DÈ TOUS LES PSEAUMES

ET DES CANTIQUES

contenus dans ce Livre,

ET QUI SE CHANTENT DANS  
l'Eglise pendant le cours de l'année,

*Dans toutes ces Tables on s'est contenté  
de marquer le nombre des Pseaumes,  
sans mettre celui des Pages, afin  
qu'elles puissent servir à toutes sortes  
d'Editions.*

---

## POUR LES MATINES

du Dimanche.

**V**enite exultemus, Pseaume 94 Ce Pseaume se  
dit tous les jours à Matines, excepté le Mer-  
credy, Ieudy, & Vendredy-Saint.

I. NOCTURNE.

Beatus vir, Pseaume 1	Confitebor tibi Domi- ne,	9
Quare fremuerunt, 2	In Domino confido,	10
Domine quid, 3	Salvum me fac,	11
Domine ne in, 6	Usquequo Domine,	12
Domine Deus meus, 7	Dixit insipiens in cor-	
Domine Dominus no-	de suo,	13
ster, 8	Domine quis,	14

# TABLE DES PSEAUMES

*I I. Nocturne.*

*III. Nocturne.*

Conferva me, 15	Cæli enarrant, 18
Exaudi Domine, 16	Exaudiat te, 19
Diligam te, 17	Domine in virtute, 20

*Ensuite on dit, Te Deum laudamus, tous les Dimanches, toutes les Fêtes, & dans tout le temps de Pâques. On ne le dit pas durant l'Avent, ni depuis la Septuagesime jusques à Pâques.*

**A LAUDES.**

**Laudate Domin. 148.**

Dominus regnavit, 92	Cantate Domino, 149
Jubilare Deo, 99	Laudate Dom. 150
Deus Deus meus, 62	Benedictus Dom. Luc. I
Deus misereatur, 66	<b>A PRIME.</b>

Benedicite omnia, *Davidiel. 3.* Deus in nomine, 53

Confitemini Domino quoniam, 117. *Ce Pseaume se dit seulement dans l'Office du Dimanche, on ne le dit pas néanmoins quand il y arrive quelque Feste, ni dans le temps de Pâques, ni depuis la Septuagesime jusques à Pâques.*

Beati immaculati. 118	Clamavi, 118
Retribue servo, 118	Principes, 118

**A TIERCE.**

**A VESPRES.**

<i>En tout temps.</i>	Dixit dominus, 109
Legem pone, 118	Confitebor tibi, 110
Memor esto, 118	Beatus vir, 111
Bonitatem fecisti, 118	Laudate pueri, 112

**A SEXXTE,**

In exitu Israël, 113

*En tout temps.*

Magnificat, *Luc. I.*

Defecit in, 118	<b>A COMPLIE.</b>
Quomodo dilexi, 118	Cum invocarem, 4
Iniquos odio, 118	In te Domine, 30

**A NONE,**

Qui habitat, 90

*En tout temps.*

Ecce nunc, 133

Mirabilia, 118	Nunc dimittis, <i>Luc. 2.</i>
----------------	-------------------------------

POUR LES OFFICES.

Pour les Matines du Lundy.

Dominus illumin.	26	A LAUDES.	
Ad te Domine,	27	Miserere mei,	50
Afferte Domino,	28	Verba mea,	5
Exaltabo te,	29	Deus Deus meus,	62
In te Domine,	30	<i>comme au Dimanche</i>	
Beati quorum,	31	Laudate Dominum de	
Exultate iusti,	32	cœlis, & le Benedi-	
Benedicam Dom.	33	ctus, <i>comme au Di-</i>	
Judica Domine,	34	<i>manche.</i>	
Dixit injustus,	35	A PRIME.	
Noli amulari,	36	Deus in nomine,	53
Domine ne,	37	Domini est terra,	23
		Beati immaculati in,	

& Retribue, *comme à Prime du Dimanche, de même Tierce, Sexte & None, à chaque Office comme à Tierce, Sexte, None du Dimanche.*

A VESPRES.		Ad Dominum,	119
Dilexi quoniam,	114	Levavi oculos.	120
Credidi propter,	115	Magnificat, <i>Complie,</i>	
Laudate Dom.	116	<i>comme au Dimanche,</i>	

Pour les Matines du Mardy.

Dixi custodiam,	38	Quid gloriaris in,	51
Expectans,	39	A LAUDES.	
Beatus qui,	40	Miserere mei,	50
Quemadmodum,	41	Judica me,	42
Deus auribus,	43	Deus Deus,	62
Eruçtavit cor,	44	Deus misereatur,	66
Deus noster refug.	45	Ego dixi, <i>Isai. 38</i>	
Omnes gentes,	46	Laudate Dominum, &	
Magnus Dominus,	47	<i>le Benedictus, comme</i>	
Audite hæc,	48	<i>au Dimanche.</i>	
Deus Deorum,	49		

TABLE DES PSEAUMES

A P R I M E.		Ad te levavi,	122
Deus in nomine,	53	Nisi quia,	123
Ad te levavi,	24	Qui confidunt,	124
Beati immaculati, avec		In convertendo,	125
<i>Tierce Sexte, None,</i>		Magnificat & Comptie	
<i>comme au Dimanche.</i>		<i>comme à l'ordinaire.</i>	
A V E S P R E S.			
Lætatus sum,	121		

Pour les Matines du Mercredi.

Dixit insipiens,	52	Nonne Deo,	61
Exaudi Deus,	54	Exaudi Deus,	63
Miserere mei,	55	Jubilate Deo,	65
Miserere mei,	56	Exurgat Deus,	67
Si verè utique,	57	A L A U D E S.	
Eripe me,	58	Miserere mei,	50
Deus repulisti,	59	Te decet,	64
Exaudi Deus,	60	Deus Deus meus, com-	
		<i>me au Dimanche : Eructavit cor. Laudate, &amp;</i>	
		<i>le Benedictus, comme au Dimanche.</i>	

A P R I M E.		Iudica me,	25
Deus in nomine,	53	Beati, & le reste de Pri-	
<i>me, avec Tierce, Sexte, &amp; None, comme au Dim.</i>			
A V E S P R E S.		De profundis,	129
Nisi Dominus,	126	Domine non,	130
Beati omnes,	127	Magnificat & Comptie	
Sæpe expugnaver.	128	<i>à l'ordinaire.</i>	

Pour les Matines du Jeudi.

Salvum me fac,	68	Confitebimur tibi,	74
Deus in,	69	Notus in Judæa,	75
In te Domine,	70	Voce mea,	76
Deus judicium,	71	Attendite popule,	77
Quam bonu,	72	Deus venerunt,	78
Ut quid Deus,	73	Qui Regis,	79



## P O U R L E S O F F I C E .

A L A U D E S . *comme au Dimanche.*

Miserere mei,	50	A P R I M E .	
Domine refug.	89	Deus in nomine,	53
Deus misereatur,	66	Dominus regit me,	22
Cantemus Dom. Ex. 15		Beati, & le reste de	
Laudate, le Benedictus,		Prime, Tierce, Sexte,	
& None, comme au Dimanche.			

A V E S P R E S . *Confitemini Dom. 135*

Memento Dom.	131	Super flumina,	136
Ecce quam,	132	Magnificat, & Complie	
Laudate nomen,	134	à l'ordinaire.	

### Pour les Matines du Vendredy.

Exultate Deo.	87	A L A U D E S .	
Deus stetit,	81	Miserere mei,	50
Deus quis,	81	Domine exaudi,	42
Quam dilecta,	83	Deus Deus,	62
Benedixisti,	84	Domine audiv audi-	
Inclina,	85	tionem, Habac. c. 3.	
Fundamenta,	86	Laudate & le Benedi-	
Domine Deus,	87	ctus, comme au Dim.	

Misericordias Dom.	88	A P R I M E .	
Deus ultionum,	93	Deus in nomine,	53
Cantate Domino,	95	Deus Deus meus,	21
Dominus regnavit,	96	Beati immaculati, & le	
reste de Prime, avec Tierce		Sexte & None à l'ordin.	

A V E S P R E S ,		Domine clamavi,	40
Confitebor tibi,	337	Voce mea	141
Domine probasti,	38	Magnificat, & Complie	
Eripe me,	139	à l'ordinaire.	

### Pour les Matines du Samedy.

Cantate Domino,	97	Misericordiam,	110
Dominus regnavit,	98	Domine exaudi,	101
Jubilare Deo,	99	Benedic anima,	102

## TABLE DES PSEAUMES

Benedic anima, 103	A PRIME.
Confitemini Dom. 104	Deus in, 53
Confitemini Dom. 105	Beati immaculati, & le
Confitemini Dom. 106	<i>reste de Prime, avec</i>
Paratum cor, 107	<i>Tierce, Sexte &amp; None</i>
Deus laudem, 108	<i>à l'ordinaire.</i>

### A LAUDES.

Miserere mei, 50	A VESPRES.
Bonum est confit. 9	Benedictus Dom. 143
Deus Deus meus, 62	Exaltabo te, 144
Audite cœli, <i>Hab.</i> 32.	Lauda anima, 145
Laudate & Benedictus	Laudate Domin. 146
<i>à l'ordinaire.</i>	Lauda Ierusalem, 147
	Magnificat, & <i>Complie</i>
	<i>à l'ordinaire.</i>

## Pour le petit Office de la Vierge à Matines.

I. NOCTURNE.	Cantate Domino, 95
Domine Dominus, 8	Cantate Domino, 116.
Cœli enarrant, 18	A TIERCE.
Eruçtavit cor. 44	Ad Dominum, 119
II. NOCTURNE.	Levavi oculos, 130
Deus noster, 45	Lætatus, 121
Deus judicium, 71	A SEXTÉ.
Benedixisti, 84	Ad te levavi, 122
III. NOCTURNE.	Nisi quia, 123
Fundamenta, 86	Qui confidunt, 124
Dominus regnavit, 96	A NONE.
Cantate Domino, 97	In convertendo. 125
Le Te Deum lauda-	Nisi Dominus, 126
<i>mus, les Pseaumes des</i>	Beati omnes, 127
<i>Laudes, &amp; le Benedi-</i>	A VESPRES.
<i>ctus, comme au Dim.</i>	Dixit Dominus, 109
A PRIME.	Laudate pueri, 112
Deus in, 53	Lætatus sum, 121

POUR LES OFFICES.

Nisi Dominus,	126	<i>Les Jeûnes de la</i>	
Lauda Ierusalem,	147	<i>Penitence.</i>	
Magnificat,	<i>Luc.2</i>	Domine ne,	6
A COMPLIE.		Beati quorum,	31
Sæpe expugnau.	128	Domine ne,	37
De profundis,	129	Miserere mei,	50
Domine non,	130	Domine exaudi,	101
Nunc dimittis,	<i>Luc.2.</i>	De profundis,	129
		Domine exaudi,	142

L'Office des Morts, à Vespres,

Dilexi quoniam,	114	Confitebor tibi,	137
Ad Dominum,	119	Magnificat,	<i>Luc.1.</i>
Leuavi oculos,	120	Lauda anima,	149
De profundis,	129		

L'Office des Morts, à Matines.

I. NOCTURNE.		Beatus qui,	40
Verba mea,	5	Quemadmodum,	41
Domine ne,	6	A LAUDES,	
Domine Deus,	7	Miserere mei,	50
II. NOCTURNE.		Te decet,	64
Dominus regit.	12	Deus Deus,	62
Ad te Domine,	14	Ego dixi,	<i>Isai.38</i>
Dominus illumin.	16	Laudate Domin.	148
III. NOCTURNE.		Benedictus,	<i>Luc.1</i>
Expectans expect.	39	de profundis,	129

L'Office des Apôtres, à Matines.

I. NOCTURNE.		Deus exaudi,	63
Cœli enarrant,	18	Confitebimur tibi,	74
Deus auribus,	43	III. NOCTURNE.	
Eruçtavit cor,	44	Fundamenta ejus.	86
II. NOCTURNE.		Cantate Domino.	95
Omnes gentes,	46	Dominus regnavit.	98

## TABLE DES PSEAUMES

*Les Laudes, Prime, ( excepté le Pseaume Confitemini ) Tierce, Sexte & None, le tout se dit à l'ordinaire.*

<b>A VESPRES.</b>	<b>In convertendo.</b> 125
Dixit Dominus. 109	Dominé probasti. 138
Laudate pueri. 112	Magnificat & Complie
Credidi propter. 115	<i>à l'ordinaire.</i>

### L'office d'un Martyr, à Matines.

<b>I. NOCTURNE.</b>	<b>Miserere mei,</b> 56
Domine quid. 20	Nonne Deo 61
Miserere mei. 56	<b>III. NOCTURNE.</b>
Nonne Deo subj. 61	Exaudi Deus. 63
<b>II. NOCTURNE.</b>	Deus in adiutorium. 69
Domine in, 20	Inclina Domine. 85

*Le Te Deum laudamus, Laudes, Prime, (excepté Confitemini) Tierce, Sexte, & None se disent comme à l'ordinaire.*

<b>A VESPRES.</b>	<b>Ad Dominum.</b> 119
Dixit Dominus. 109	Levavi oculos. 120
Beatus vir. 111	Magnificat & Com-
Credidi propter. 115	<i>plie à l'ordinaire.</i>

### Pour plusieurs Martyrs, à Matines.

<b>I. NOCTURNE.</b>	<b>Dominus regnavit.</b> 96
Verba mea. 5	<i>Le Te Deum, Laudes,</i>
Beati quorum, 31	<i>Prime (excepté Con-</i>
Exultate iusti. 32	<i>fitemini ) Tierce,</i>
<b>II. NOCTURNE.</b>	<i>Sexte &amp; None se di-</i>
Benedicam Domin. 33	<i>sent à l'ordinaire.</i>
Deus noster. 45	<b>A VESPRES.</b>
Exaudi Deus. 60	Dixit Dominus. 109
<b>III. NOCTURNE</b>	Credidi propter. 115
Jubilate Deo. 65	Nisi quia. 123
Deus venerunt. 78	Qui confidunt. 124

## POUR LES OFFICES.

In convertendo. 125 à l'ordinaire.  
Magnificat & Complies

### Pour un Evêque, à Matines.

<b>I. NOCTURNE.</b>		<i>Te Deum, Prime (excepté Confitemini)</i>	
Domine Dominus.	8.	<i>Tierce, Sexte &amp; None se disent à l'ordinaire.</i>	
Exaudiat te.	19		
Dominus in.	20		
<b>II. NOCTURNE.</b>		<b>A VESPRES.</b>	
Dominus regit.	22	<i>Les quatre premiers</i>	
Judica me Domine.	34	<i>Pseaumes du Dimanche, &amp; pour le dernier</i>	
Judica me Deus.	42	<i>Memento Domine. 131</i>	
<b>III. NOCTURNE.</b>		<i>Magnificat &amp; Complies, à l'ordinaire.</i>	
Te decet hymnus.	64		
Quam delicta.	83		
Dominus regnavit.	98		

### Pour un Confesseur à Matines.

<b>I. NOCTURNE.</b>		<i>excepté. Confitemini)</i>	
Beatus vir.	1	<i>Tierce; Sexte &amp; None se disent à l'ordinaire.</i>	
Cum invocarem.	4		
Verba mea.	5		
<b>II. NOCTURNE.</b>		<b>A VESPRES.</b>	
Domine quis.	14	Dixit Dominus.	109
Domini est.	23	Beatus vir.	111
Judica me.	34	Laudate pueri.	112
<b>III. NOCTURNE.</b>		Qui confidunt.	124
Exaudi Deus.	63	Domine non.	130
Bonum est.	9	<i>Magnificat &amp; Complies à l'ordinaire.</i>	
Dominus regnavit.	96		
<i>Te Deum, Prime (ex-</i>			

### Pour les Vierges, à Matines.

<b>I. NOCTURNE.</b>		<i>Cœli enarrant.</i>	
Domine Dominus.	8	Domini est terra.	25

## TABLE DES PSEAUMES

### II. NOCTURNE.

Eruclavit cor.	44
Deus noster.	45
Magnus Dominus.	47

### III. NOCTURNE.

Cantate Domino.	95
Dominus regnavit.	96
Cantate Domino.	97

*Te Deum, Prime (excepté Confitemini) Tierce, Sexte, & None se disent à l'ordinaire*

*Les Vespres sont les mêmes que celles de la Vierge, & Complies, à l'ordinaire.*

## Pour les Saintes Femmes, à Matines.

### I. NOCTURNE.

Cæli enarrant.	18
Dominus regit me.	22
Ad te Domine.	27

*Te Deum, Prime, excepté. Confitemini, Tierce, Sexte, & None, à l'ordinaire.*

### II. NOCTURNE.

Exaltabo te.	29
Dixi custodiam.	38
Quid gloriaris.	51

### A VESPRES.

Dixit Dominus.	109
Laudate pueri.	112
Ad te levavi.	24

### III. NOCTURNE.

Exaudi Deus.	60
Quam bonus.	72
Misericordias.	110

*Nisi Dominus. 126  
beati omnes. 127  
Magnificat & Complies, à l'ordinaire.*

## POUR LA DEDICACE, à Matines.

### I. NOCTURNE.

Verba mea.	5
Domini est.	23
Judica me.	34

*Te Deum, Prime, excepté Confitemini, Tierce, Sexte & None, à l'ordinaire.*

### II. NOCTURNE.

Afferte Domino.	28
Deus noster.	85
Magnus Dominus.	47

### A VESPRES.

Lætatus sum.	121
Nisi Dominus.	126
Memento.	131
Confitebor tibi.	137
Lauda Ierusalem.	147
Magnificat & Complies, à l'ordinaire.	

Te decet hymnus.	64
Quàm dilecta.	83
Fundamenta ejus.	86

SECONDE TABLE.

DES PSEAUMES,  
SELON L'ORDRE DE L'ALPHABET.

A.

119. **A**D Dominum cum tribulares,  
24. Ad te, Domine, levavi,  
27. Ad te, Domine, clamabo.  
122. Ad te levavi oculos meos.  
28. Afferte Domino.  
77. Attendite popule meus.  
48. Audite hæc omnes gentes.

B.

118. **B**Eati immaculati in via.  
127. Beati omnes qui timent.  
31. Beati quorum remissæ sunt.  
1. Beatus vir qui non abiit.  
40. Beatus vir qui intelligit super.  
111. Beatus vir qui timet Dominum.  
102. Benedic anima mea.  
103. Benedic anima meo Domino.  
84. Benedixisti, Domine, terram tuam.  
143. Benedictus Dominus Deus meus,  
33. Benedicam Dominum.  
91. Bonum est confiteri Domino.

C.

95. **C**Antate Domino canticum novum,  
cantate.  
97. Cantate Domino canticum novum : quia,  
149. Cantate Domino canticum novum : laus  
18. Cæli enarrant gloriam Dei,  
84. Confitebimur tibi,  
9. Confitebor tibi, Domine.

T A B L E

110. Confitebor tibi , Domine , in toto corde  
meo : in concilio.
137. Confitebor tibi , Domine , in toto corde  
meo : quoniam audisti.
104. Confitemini Domino , & invocate.
105. Confitemini Domino , quoniam.
106. Confitemini Domino , quoniam.
117. Confitemini Domino , quoniam.
135. Confitemini Domino , quoniam.
15. Conserva me , Domine ,
115. Credidi propter quod.
14. Cum invocarem.

D.

29. **D**E profundis clamavi.
43. Deus auribus nostris.
49. Deus Deorum Dominus.
21. Deus, Deus meus , respice.
62. Deus , Deus meus , ad te.
53. Deus , in nomine tuo.
69. Deus , in adjutorium.
71. Deus, judicium tuum Regida.
108. Deus, laudem meam ne.
66. Deus misereatur nostri.
45. Deus noster refugium.
82. Deus, quis similis.
59. Deus, repulisti nos.
31. Deus stetit in synagoga.
78. Deus, venerunt gentes.
93. Deus ultionum Dominus.
14. Dilexi, quoniam exaudiet Dominus.
17. Diligam te , Domine.
38. Dixi, custodiam vias meas.
109. Dixit Dominus domino meo:
35. Dixit injustus , ut delinquat.
13. Dixit insipiens in corde suo.
52. Dixit insipiens in corde.



DES PSEAUMES.

140. Domine , clamavi ad te.  
 7. Domine Deus meus, in te.  
 87. Domine Deus salutis meæ.  
 8. Domine Dominus noster.  
 101. Domine, exaudi orationē meam. & clamor.  
 142. Domine , exaudi orationem meā : auribus.  
 20. Domine , in virtute tua lætabitur.  
 6. Domine, ne in furore.  
 37. Domine , ne in furore.  
 130. Domine , non est exaltatum.  
 138. Domine , probasti me.  
 3. Domine , quid multiplicati.  
 14. Domine , quis habitabit.  
 89. Domine , refugium factus es.  
 23. Domini est terra, & plenitudo eius.  
 26. Dominus illuminatio mea.  
 22. Dominus regit me , & nihil.  
 92. Dominus regnavit , decorem.  
 96. Dominus regnavit , exultet.  
 98. Dominus regnavit, irascantur.

E.

133. **E**cce nunc benedicite Dominum,  
 132. **E**cce quàm bonum.  
 58. Eripe me de inimicis.  
 139. Eripe me , Domine.  
 44. Eructavit cor meum verbum.  
 29. Exaltabo te. Domine.  
 144. Exaltabo te , Deus.  
 19. Exaudiat te Dominus in die.  
 60. Exaudi , Deus, deprecationem,  
 54. Exaudi , Deus , orationem.  
 63. Exaudi, Deus, orationem meam,  
 16. Exaudi , Domine, justitiam.  
 39. Expectans expectavi dominum.  
 80. Exultate Deo adiutori nostro.

T A B L E.

32. Exultate iusti in Domino.  
 67. Exurgat Deus . & dissipentur.

F

86. **F**undamenta eius in montibus.

I.

125. **I**n convertendo Dominus.  
 85. **I**nclina , Domine , aurem tuam.  
 10. In Domino confido.  
 113. In exitu Israël de Ægypto.  
 90. In te, Domine, speravi.  
 70. In te, Domine , speravi.  
 65. Iubilare Deo omnis terra , psalmum.  
 99. Iubilare Deo omnis terra , servite.  
 34. Iudica , Domine , nocentes.  
 42. Iudica me, Deus , & discerne.  
 23. Iudica me , Deus quoniam.

L.

145. **L**auda, anima mea, Dominum, laudabo.  
 147. **L**auda , Ierusalem , Dominum.  
 148. Laudate Dominum de cœlis.  
 150. Lauda , Dominum in sanctis.  
 116. Laudate Dominum omnes gentes.  
 146. Laudate Dominum, quoniam bonus.  
 134. Laudate nomen Domini  
 112. Laudate pueri Dominum.  
 121. Latatus sum in his quæ.  
 120. Levavi oculos.

M.

47. **M**agnus Dominus , & laudabilis.  
 131. **M**emento , Domine , David,  
 100. Misericordiam & iudicium.  
 38. Misericordias Domini in.  
 50. Misere mei, Deus , secundum.  
 35. Misere mei, Deus, quoniam.  
 36. Misere mei , Deus, misere,

## DES PSEAUMES.

N.

126. **N**isi Dominus ædificaverit.  
 123. **N**isi quia Dominus erat in,  
 36. **N**oli æmulari in malignantibus.  
 61. **N**onne Deo subjecta erit.  
 75. **N**otus in Iudæa Deus.

O.

46. **O**Mnes gentes plaudite manibus.

P.

107. **P**aratum cor meum.

Q.

2. **Q**uare fremuerunt gentes.  
 72. **Q**uam bonus Israël Deus.  
 83. **Q**uam dilecta tabernacula.  
 41. **Q**uemadmodum desiderat cervus ad.  
 124. **Q**ui confidunt in Domino.  
 51. **Q**uid gloriaris in malitia.  
 90. **Q**ui habitat in adiutorio.  
 79. **Q**ui regis Israël.

S.

11. **S**alvum me fac, Deus, quoniam defecit.  
 68. **S**alvum me fac, Deus, quoniam,  
 128. **S**æpè expugnaverunt me.  
 57. **S**i verè utique iustitiam loquimini.  
 136. **S**uper flumina Babilonis.

T.

64. **T**E decet hymnus, Deus, in Sion.

V.

94. **V**enite exultemus Domino.  
 9. **V**erba mea auribus percipe,  
 76. **V**oce mea ad Dominum clamavi.  
 141. **V**oce mea ad Dominum.  
 12. **U**squequò, Domine, oblivisceris.  
 73. **U**t quid, Deus, repulisti in finem.

---

TROISIÈME TABLE.

DES PSEAUMES

Selon les différentes vérités qu'ils renferment.

**B**ONHEUR des bons, & malheur des mé-  
chans. *Pf.* 1. 10. 14. 31. 57. 125. 127. 18. 144.

Grandeur de Dieu en lui-même, & dans ses ouvrages. *Pf.* 8. 18. 32. 91. 103. 138. 144.

Prophétie de la Venuë, de la Mort, & de la Resurrection de JESUS-CHRIST. *Pf.* 21. 44. 63. 84. 88. 92. 108.

Regne de Dieu, bonheur des Saints, Ascension de JESUS CHRIST. *Pf.* 17. 23. 96. 98. 109.

Royaume de JESUS-CHRIST, exhortation aux Rois, & aux Juges. *Pf.* 2. 8. 17. 81. 100. 137.

Grandeur de l'Eglise, conversion des Nations, effets admirables de la parole de Dieu, comparée au tonnerre. *Pf.* 28. 44. 45. 46. 47. 64. 66. 67. 71. 75. 85. 86. 92. 99. 110. 113. 128. 146. 147.

Pour s'exciter à mépriser la terre. *Pf.* 41. 42. 83. 94. 118. 136. 119. 141.

De l'esperance en Dieu. 10. 17. 22. 26. 45. 63. 82. 36. 61. 70. 89. 90. 111. 118. 122.

Dernier Avenement de JESUS-CHRIST 49. 92. 93. 96. 98. 149.

Pour s'exciter à la conversion du cœur. 5. 38. 49. 73. 47. 4. 31. 50. 38. 101. 129.

Pour obtenir misericorde. 50. 101. 129. 6. 25. 27. 31. 37. 38. 73. 50. 76. 69. 84. 142.

Action de graces. 143. 32. 33. 65. 84. 43. 77. 9. 17.

22.29.39.65.77.88.80.104.106.114.115.117.  
123.

Du malheur de l'homme qui prefere les creatu-  
res à Dieu.48.51.55.113.

Desir de la gloire eternelle.14.83.121.136.41.  
42.94.118.136.141.

Invitation à louer Dieu.94.95.97.102.105.106.  
107.112.116.133.134.135.148.150.

Pour le Roy.19.20.71.131.

Protection de Dieu sur les bons 26.30.62.119.  
120.124.126.240.10.22.45.63.70.82.89.

Exhortation à la patience.36.72.61.51.

Pour demander l'humilité.30.130.

Pour demander la charité.62.132.

Dans la tristesse & l'affliction.3.7.12.36.16.24.  
85.40.59.87.101.65.60.68.76.79.86.141.

Dans la persecution.3.7.16.56.85.43.53.128.  
139.140.141.

Contre les mechans.93.139.108.11.13.15.34.35.  
52.54.56.58.73.74.78.82.

Contre la medifance & les calomnies.25.30.  
34.51.139.

*Ce n'est pas que ces mêmes verités ne soient repa-  
duës presque dans tous les Pseaumes, ou que les  
Pseaumes qui sont marquez ne renferment que cel-  
les sous lesquelles on les a ici reduites; mais c'est  
seulement parce qu'elles y paroissent plus forsement  
exprimées.*

**EXTRAIT DV PRIVILEGE**  
*du Roy.*

**P**AR Grace & Privilege du Roy, Signé,  
DES VIEUX, donné à Versailles, le  
4. Avril 1686. & enregistré le sixième du  
même mois, Sa Majesté a permis au Sieurs  
Cocquelin Chancelier de l'Eglise & de l'U-  
niversité de Paris, &c. de faire imprimer,  
vendre & debiter par tout le Royaume,  
en tel volume, marge & caractère, & au-  
tant de fois que bon lui semblera *une In-  
terpretation Françoisse des Livres de l'Ec-  
riture Sainte*, pendant le temps & espace  
de dix ans entiers & consecutifs, à com-  
mencer du jour que chacun desdits Li-  
vres sera achevé d'imprimer; avec tres-ex-  
presses deffenses à tous Imprimeurs, Li-  
braires & autres, de quelque qualité &  
condition qu'ils soient, d'imprimer, ou  
faire imprimer lesdits Livres, sous quel-  
que pretexte que ce soit, d'agumentation,  
correction, changement de Titre, impres-  
sion étrangere, en quelque sorte & manie-  
re que ce soit, sans le consentement du-  
dit Sieur Cocquelin, ou de ses ayans cau-  
se, sous peine de confiscation des Exem-  
plaires, mille livres d'amende, & de tous

dépens , dommages & interests, ainsi qu'il est plus amplement déclaré par ledit Privilege de Sa Majesté.

Et ledit Sieur Cocquelin a transporté fondit Privilege pour l'impression de l'*Interpretation des Pseumes* au Sieur Leonard Imprimeur, par Acte du 10. Avril 1686.

Achevé d'imprimer pour la premiere fois le 12.  
Juin. 1686.

---

### Perit Avis.

**L**E peu de loisir que l'on a eû durant cette Impression, n'a pas permis de la corriger avec toute l'exactitude qui auroit esté necessaire : Ainsi l'on y trouvera quelques fautes : Mais comme elles sont aisés à remarquer, principalement dans la ponctuation, on supplie le Lecteur de ne s'y pas arrester;





